UNIVERSIDAD CENTROAMERICANA
"JOSÉ SIMEÓN CAÑAS"

UN DIAGNÓSTICO COMPARATIVO DEL DISCURSO IDENTITARIO DE LA COMUNIDAD SORDA SALVADOREÑA ORGANIZADA Y LOS DISCURSOS ASUMIDOS POR EL ESTADO A TRAVÉS DE LAS INSTITUCIONES GUBERNAMENTALES QUE CONFORMAN EL CONSEJO EN PLENO DEL CONSEJO NACIONAL DE ATENCIÓN INTEGRAL A LA PERSONA CON DISCAPACIDAD (CONAIPD).

TESIS PREPARADA PARA LA
FACULTAD DE POSTGRADOS

PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTROS EN COMUNICACIÓN

POR

DANIS JOSÉ CRUZ HERNÁNDEZ
PATRICIA EVELYN SALINAS

MAYO 2018
ANTIGUO CUSCATLÁN, EL SALVADOR, C. A.

Rector
Andreu Oliva De la Esperanza, S.J.

Secretaria General
Silvia Azucena de Fernández

Decana de la Facultad de Postgrados
Nelly Arely Chévez Reynosa

Directora de la Maestría en Comunicación
Andrea Cristancho Cuesta

Director de Tesis
Jaime Rivas Castillo

"Los otros deficientes constituyen un grupo particular de excluidos, pero eso no debe significar que esa exclusión sea subordinada y/o inferiorizada y/o desatendida con relación a otras exclusiones, como de hecho sucede con frecuencia. Negar un abordaje social, político, histórico y cultural en este territorio, constituye el primer nivel de discriminación, el más sutil, sobre el cual después se entretejen todas las demás exclusiones de ciudadanía, lingüísticas, comunitarias, etcétera."

Carlos Skliar

Agradecimientos

No podríamos haber realizado esta investigación y emprender esta travesía al mundo de los Sordos, y aún menos haber escrito sobre ellos sin la ayuda y la inspiración de innumerables personas, primero y ante todo los miembros de la comunidad Sorda (miembros de las asociaciones, dirigentes, colaboradores de las organizaciones sociales y algunos amigos), que eran en primera instancia, los únicos que podían facilitarnos una visión desde dentro de su comunidad; y a los directamente relacionados con ellos, a sus familiares y a los intérpretes de Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA). Queremos dejar constancia en particular del gran aporte y ayuda que nos brindó Griselda Zeledón, Nancy Maravilla, Elmo Núñez, Luis López, William González, Yanira Soundy, Ingrid de Walker, Adela Molina y merecen mención especial los intérpretes Eugenio González y Noemí Martínez.

Hemos contraído una gran deuda con los investigadores que han consagrado su vida a entender y estudiar a las personas Sordas y su lenguaje, así como a los que han marcado notables caminos en materia de Estudios Culturales.

También damos las gracias a nuestro asesor Jaime Rivas Castillo, a nuestras docentes y apreciables amigas, Amparo Marroquín y Andrea Cristancho, por su invaluable apoyo durante el proceso de esta investigación.

Por otra parte, externamos nuestras sinceras muestras de estima y agradecimiento a las autoridades del Gobierno del Presidente Salvador Sánchez Cerén que, de manera atenta nos brindaron amplia información sobre su trabajo en materia de discapacidad e inclusión.

Por último, queremos dejar constancia de nuestra enorme gratitud a nuestras familias y amigos por su apoyo incondicional, y por las constantes palabras de aliento que nos recordaban lo valioso que los resultados son para la comunidad y el invaluable insumo para la construcción de políticas públicas a favor de la comunidad Sorda.

Índice

Introducción 6
I. PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA 9
1.1 La sordera, perspectiva médica y cultural. 9
1.2 Justificación 15
II. MARCO TEÒRICO 18
2.1 Estudios Culturales 18
2.2 La sordera desde una visión cultural 25
2.3 Las Identidades Colectivas 38
2.4 El Habitus y Distinción en la Comunidad Sorda 40
2.5 La Discapacidad y el Estado Oyente. 45
2. 5 La Biopolítica 49
III. OBJETIVOS 55
Objetivo General 55
Objetivos específicos 55
IV. MARCO METODOLÓGICO 56
4.1 Tipo de Estudio 56
4.2 Definición de la muestra o corpus del análisis 57
4.3 Metodología a utilizar 62
4.4 Límites Metodológicos. 76
V. ANÁLISIS DE RESULTADOS 77
5.1 Interpretación del Discurso 77
5.2 Análisis del Discurso 89
VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 128
6.1 Conclusiones 128
6.2 Recomendaciones 133
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS 137
ANEXOS 143
Anexo 1 143
Anexo 2 147
Anexo 3 344
Anexo 4 350
Anexo 5 351
Anexo 6 354
Anexo 7 441

Introducción

Hace algunos años no sabíamos nada de la situación de los sordos, ni sabíamos que podríamos aportar luz a tantos campos, y sobre todo de la cultura Sorda. Cuando empezamos a informarnos sobre la historia de los Sordos y sobre los extraordinarios retos (lingüísticos) que enfrentan al convivir en un mundo configurado para oyentes y una realidad normada por un Estado oyente, quedamos asombrados, y nos asombramos aún más cuando empezamos a convivir con ellos, conversar con los miembros de la comunidad y aún más al conocer a somero modo la belleza de su lengua: la seña, un lenguaje completamente visual pero con todos los requerimientos para ser una Lengua en todo su esplendor.

Cuando empezamos a leer sobre las personas Sordas y sobre su forma de comunicación, la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), sentimos un impulso de conocerlos, conocer sus problemas expresados desde sus comunidades, y sobre todo, indagar sobre su identidad, su cultura Sorda y su relación con el Estado y la visión del Estado para con el Sordo.

Este viaje nos llevó a San Miguel a la Asociación Salvadoreña de Sordos de la Región Oriental y a conocer a parte de sus maravillosos miembros, también a la región occidental del país y participar de las actividades enmarcadas en el Día Internacional del Sordo y entrevistar a sus dirigentes, nos llevó a conocer a las autoridades de la Asociación Salvadoreña de Sordos (la de mayor trayectoria en El Salvador).

Ese camino nos condujo a conocer a la Licenciada Griselda Zeledón, un referente en la lucha de los derechos de las personas Sordas, también nos permitió conversar con Yanira Soundy, un referente en materia de legislación y derechos de los sordos y de las personas con discapacidad. Asimismo, nos encaminó a socializar con los miembros de la Asociación Deportiva de Sordos, todos ellos y ellas un sin fin honorables y admirables mujeres y hombres Sordos. Este sendero nos llevó reconocer la necesidad de contar con diferentes intérpretes de lenguaje de señas y a investigar a muchos grandes autores que han trabajado con las comunidades de Sordos en otras latitudes del mundo.

Este viaje nos permitió conocer la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), la estructura social de sus signantes, la naturaleza de su sentido de comunidad, la formación de comunidades, mundo y culturas, de un modo completamente nuevo para nosotros. Esa situación nos ha proporcionado, ante todo, un enfoque nuevo de problemas recurrentes en la historia del colectivo,

un enfoque nuevo e inesperado de la cultura y los derechos en materia de comunicación, de acceso a la información y producción de la misma desde el seno de un colectivo humano, que nos hizo considerar lo extraño familiar y lo familiar extraño.

Este viaje, nos deja subyugados y asombrados a la vez. Fue una sorpresa comprobar el gran número de personas Sordas que nunca llegan a aprender a expresarse bien (ni a obtener profundidad en el pensamiento), pero nos percatamos, casi inmediatamente, de otra dimensión, de otro mundo de consideraciones, no biológicas, sino culturales. Muchas personas sordas que conocimos no solo habían aprendido a expresarse bien sino a hacerlo en un leguaje completamente distinto, un lenguaje que no solamente servía a las facultades del pensamiento (y que permitía en realidad un tipo de percepción que los oyentes no pueden imaginar del todo), sino que servía de medio a una comunidad y una cultura de gran vitalidad. Aunque nunca olvidamos la condición "médica" de los Sordos, tuvimos que empezar a verles con un enfoque nuevo, (desde la cultura) como un pueblo con un lenguaje diferenciado, con una sensibilidad y una cultura propia.

La historia y el estudio de los sordos y de su lenguaje puede parecer algo de interés en alguna medida limitado, pero no consideramos que eso sea así. El estudio de los Sordos nos demuestra que gran parte de lo que es en nosotros característicamente humano (el habla, el pensamiento, la comunicación y la cultura) no se desarrolla de un modo automático; no son funciones puramente biológicas sino también, en principio, funciones sociales e históricas; son el legado (el más valioso y bello de todos) que una generación transmite a otra. Y eso nos revela que la Cultura es tan fundamental como la naturaleza misma.

La existencia de un lenguaje visual, la Seña, y el asombroso aumento de la percepción y de la inteligencia visual que aporta su aprendizaje, nos revelan que existen un sin número de posibilidades para la comunicación, el abordaje de esta disciplina a favor del cambio social de las comunidad Sordas, la labor institucional de las empresas públicas y privadas y el empoderamiento de derechos de las comunidades a través de la comunicación, que junto al potencial de las TIC pueden revolucionar la forma de acercarnos a este sector poblacional y facilitar el pleno ejercicio de su derecho a la comunicación.

Este diagnóstico, se encuentra dividido en 5 capítulos, que nos permiten evidenciar como en una bitácora, todos los resultados relativos a la identidad de la comunidad Sorda, su cultura, su forma de ver el mundo y a aquellos que no son parte de su colectivo, y hasta ahora, a su némesis el Estado Oyente.

A través de la exploración de diferentes investigaciones a nivel internacional sobre el tema (porque hasta la fecha de la publicación de este estudio, en El Salvador no existía otra de igual naturaleza desde la comunicación y la cultura), el diálogo entre autores de las disciplinas de los Estudios Culturales, los estudios Sordos, la sociología de la discapacidad y en gran medida de la biopolítica y un posterior arduo trabajo de campo con la Comunidad Sorda y los representantes del Estado, se logró obtener una primera radiografía de la Comunidad Sorda, de sus discursos identitarios y la percepción, representaciones y discursos oficializados a través de acciones sobre estos.

I. PLANTEAMIENTO Y DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

1.1 La sordera, perspectiva médica y cultural.

Es importante mencionar, que si bien la sordera es considerada a nivel médico y en los marcos normativos internacionales como una discapacidad sensorial[1], para efectos de esta investigación la sordera no se considera desde la diferencia física-sensorial que la inscribe como discapacidad, sino desde la diferencia que parte de lo lingüístico y se desplaza hacia lo cultural, resaltando que las personas sordas no presentan imposibilidad en la comunicación humana, pues cuentan con un sistema propio de comunicación llamado lengua de señas.

Contexto en El Salvador

La población de El Salvador, según la última Encuesta de Hogares y Propósitos Múltiples (2016), a nivel nacional es de 6,459,911. De este total, según estadísticas del Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad, CONAIPD (2015), existen 88,398 personas sordas en el país.

La población sorda vive varias situaciones en su cotidianidad, por ejemplo, el sordo es invisible para nuestra sociedad, donde sus problemas no son punto de agenda para los diferentes actores del país. Del seno del colectivo de sordos nace la llamada *Comunidad Sorda* (no solamente en El Salvador, sino que, este colectivo social también existe en el resto de las sociedades a nivel internacional), misma que, según algunos autores, tiene su origen en un rasgo distintivo para la comunidad oyente: la discapacidad auditiva que dificulta el acceso a los más disímiles ámbitos sociales, porque todo está diseñado para los que oyen (la lengua oral de su entorno).

Para las personas sordas, su lengua materna es el lenguaje de señas. "El 95% de los sordos usan la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA)", según la Asociación Salvadoreña de Sordos

[1] Según la Declaración de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (2007). Art. 1 en el que se establecen los propósitos del mencionado pronunciamiento, en el párrafo 2, se incluye al colectivo de personas con discapacidad a todas aquellas que tengan deficiencias auditivas, físicas, intelectuales, mentales o sensoriales a largo plazo que, al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás, definiéndose ahí a las personas sordas como aquellas que experimentan un deterioro o falta de la función sensorial de oír (sordera parcial o total, dificultades para hablar).

(2015). La Federación Mundial de Sordos y la Asociación Salvadoreña de Sordos, comparten una visión del sordo como minoría lingüística y no como persona con discapacidad. Esta visión no niega las limitantes auditivas que presentan las personas, pero tampoco se queda en ellas. Entienden al sordo como un ser humano con derecho a una identidad, cultura y lengua.

Los miembros de la comunidad sorda en El Salvador se agrupan en clubes o asociaciones que funcionan a nivel local, nacional e internacional, que mantienen estrechas relaciones entre sí porque la lengua de señas es un rasgo que sí los distingue entre ellos y constituye su forma de comunicación. La Comunidad Sorda está integrada por individuos de cualquier condición personal y social, por lo que se trata de una comunidad muy heterogénea.

Los miembros de esta comunidad no se consideran personas con discapacidad, por estimar que su desarrollo en sociedad no está supeditado a la comunicación verbal, por lo que, es válido indagar si se sienten representados en las políticas públicas promulgadas en materia de inclusión, cuando estas han sido elaboradas a la base de una perspectiva de la sordera médica y no cultural.

Es claro que la exclusión social del sordo, es el mega efecto del problema de la falta de reconocimiento de su cultura y lengua, que trae consigo realidades palpables para este sector poblacional como falta de empleo, explotación laboral, ausencia de acceso a la información, entre otros.

Es por ello que esta investigación presenta un diagnóstico que permite identificar a través de los discursos de este grupo humano sus procesos de identidad colectiva, de forma que se logran mostrar los rasgos característicos de su cultura a través de las disertaciones que sus miembros reproducen a través de la interacción social de los mismos; especialmente aquellas interacciones dentro de las organizaciones sociales que determinan un significado distinto al que señala la sociedad y el Estado para ellos: *el positivo*.

Además, este diagnóstico muestra elementos claves sobre la construcción de la representación de los "otros", es decir de la otredad de esta comunidad y la relación existente entre esta otra parte: el Estado. Así, es importante conocer cómo la organización social, política, coercitiva y económica, conformada por un conjunto de instituciones que tienen el poder de regular la vida en sociedad de este colectivo los visualiza. Todos estos elementos se convierten en un primer diagnóstico de estos procesos de identidad que servirán de insumo para la creación de políticas públicas en diferentes sectores (incluido el componente relativo al derechos de la comunicación) y estrategias de comunicación asertivas para este grupo de la población.

Como se menciona en las líneas anteriores, el Sordo (con "S" y no con "s"[2]), es considerado una minoría lingüística. El problema no es que no escuchan o que no hablan, porque ambas limitantes se subsanan con su lengua de señas, el problema es de comunicación con el resto de la población y su reconocimiento como una cultura objeto de derechos. La integración real de este grupo de compatriotas implica superar la barrera de comunicación, pero también reconocerles como iguales desde sus diferencias.

El Sordo tiene una lengua distinta, pero también una cultura diferente al resto de la población. Su lengua es el elemento preponderante y de mayor orgullo dentro del colectivo, y está junto con otros elementos relacionados al entorno y su relación con los otros facilita la definición de su identidad (individual y colectiva) y, en consecuencia, la conformación y consolidación de su cultura, conformada por todos los diferentes significados y valores que surgen y se difunden entre las clases y los grupos sociales, como las prácticas efectivamente realizadas a través de las que se expresan valores y significados. Como el catalán prohibido por Franco durante la dictadura española, se convirtió en un fuerte símbolo identitario para Cataluña, LESSA es para el sordo salvadoreño el eje central en el que circulan otros elementos fundamentales de su identidad.

Actualmente, LESSA es reconocida como lengua oficial, su uso para fines educativos es consignado en la Ley General de Educación y el acceso del sordo a la educación, inclusión, trabajo y demás derechos humanos está plenamente establecido y regulado en convenios internacionales y leyes secundarias. Incluso entidades como el Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (CONAIPD) constituyen parte del marco institucional encargado de normar y verificar el respeto a estas disposiciones. No obstante todo lo anterior, como suele suceder con muchas de las disposiciones legales en El Salvador, se trata de normativas sin efectos de impacto en la realidad.

En ese sentido, esta investigación puede convertirse en un hito cultural para las ciencias sociales en El Salvador, en cuanto es la primera de corte cualitativo que procura a través de herramientas metodológicas de alto alcance en profundidad, dar una voz a la comunidad Sorda de

[2] La Federación Mundial de Sordos (FMS), propuso que cuando se haga referencia a aquellos sordos que han aceptado su condición sociológica y lingüística se utilice la palabra con mayúscula en oposición a las alusiones que hagan referencia a la condición puramente audiológica (Patiño, Oviedo y Gerner, 2001), las cuales se marcan con letra minúscula inicial.

El Salvador, exhibiendo a la sociedad de oyentes parte de la realidad y de la identidad que los hace disímiles a las personas con discapacidad y a los oyentes.

Asimismo, para poder realizar un verdadero contraste de los discursos identitarios de la comunidad sorda y las creadas por el Estado, es importante comprender como éste ha abordado el tema de los sordos y de la discapacidad en su más amplio sentido

Por otra parte, cabe destacar que el CONAIPD es una dependencia del Órgano Ejecutivo, creada por el Decreto Ejecutivo número 136 del 2006 (Diario Oficial de la República de El Salvador, 2010, p.6) cuya función principal es ejercer como el ente Rector de la Política Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad y coordinar las acciones a favor de esta población (incluidas las personas sordas). La labor del CONAIPD es asesorar, promover, educar, divulgar y velar por la aplicación de los derechos de las personas con discapacidad con enfoque inclusivo de derechos humanos. (CONAIPD, 2012).

Es importante destacar que, si bien el Estado es el ente encargado de velar por la igualdad de los ciudadanos, y las instituciones de gobierno las encargadas de ejecutar y supervisor acciones intrínsecas a sus facultades a favor de las personas con discapacidad, a la fecha, el CONAIPD es la única entidad cuya responsabilidad absoluta es velar por este sector, pese a que se cuenta con la actual figura de una Secretaría de Inclusión Social.

Para los fines detallados anteriormente, el CONAIPD cuenta dentro de su estructura con un Consejo en Pleno, una Dirección Ejecutiva, un Comité Técnico y diferentes mesas temáticas de trabajo. El Consejo Pleno es la máxima autoridad del CONAIPD y está integrado por los titulares de las siguientes instituciones gubernamentales:

- Secretaria de Inclusión Social
- Ministerio de Educación
- Ministerio de Gobernación
- Ministerio de Hacienda
- Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano
- Ministerio de Salud
- Ministerio de Trabajo y Previsión Social

Además de representantes del sector gubernamental, el Consejo está integrado por personas de la sociedad civil que participan en las asociaciones de personas con discapacidad física,

auditiva, visual, mental, intelectual; también a este listado se suman los representantes de madres y padres de la niñez con discapacidad y fundaciones cuyo objeto de trabajo es la discapacidad y la atención de las personas con discapacidad, incluyendo la rehabilitación.

Entonces, si bien se cuenta con una institucionalidad dada por una dependencia del Órgano Ejecutivo que se encarga de la coordinación de las políticas públicas para la población con discapacidad, una de las condicionantes que en El Salvador limita el desarrollo de las personas con discapacidad en general es la pobreza, afectando el pleno goce de derecho en todas las áreas en las que el ser humano debe desenvolverse. En tal sentido, es imperativo promover políticas y programas específicos de habilitación y rehabilitación en educación, acceso al trabajo, salud y reconocimiento cultural, entre muchos otros. Los diferentes obstáculos o barreras que enfrentan las personas Sordas son consecuencia directa de factores jurídico-políticos y económico-sociales-culturales que surgen y se desarrollan en un contexto histórico de la ausencia de reconocimiento pleno del colectivo.

La situación actual de la Comunidad Sorda en El Salvador ante el Estado está caracterizada por limitaciones o falta de medidas concretas para el acceso al goce pleno de sus derechos, incluyendo los relacionados a la cultura, lengua y comunicación; situaciones de emergencia, desastres naturales, entre otros; estas limitaciones o falta de medidas profundizan las condiciones de pobreza y discapacidad.

En ese sentido, si bien la Política Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (2014), reconoce de manera general la existencia organizada de los sordos como comunidad, este documento realza solucionar problemas tangibles, que no van al macro problema, la realización de la comunidad y sus características culturales y no de “discapacidad”, y en su lugar se insta a la imposición de una segunda lengua para su inclusión al colectivo de oyentes, y no procurar la inclusión de los oyentes a la cultura sorda a través del reconocimiento de la existencia de la misma, lo que presupone un manera de imposición y demostración de poder sobre el colectivo.

> …se reconoce a las personas con discapacidad auditiva como una comunidad con sus propias características culturales y que representan un segmento poblacional, que para su real inclusión requieren y demandan apoyos en el ámbito de la información y comunicaciones, atención temprana para el aprendizaje de Lengua de Señas Salvadoreñas (LESSA), desarrollar el aprendizaje del castellano como segunda lengua (bilingüismo),

> información pública con subtítulos adaptados, con mayor énfasis en espacios públicos, educativos e institucionales, así como disponer de servicios de interpretación y otros apoyos alternativos, teniéndose la percepción que el derecho más vulnerado es el acceso al trabajo digno y a la justicia. (CONAIPD, 2014, p.10)

Por lo tanto, como bien la Política antes citada lo expresa "es responsabilidad del Estado garantizar y promover las acciones necesarias para el acceso efectivo y sin discriminación de ninguna índole a los servicios generados por el mismo Estado, así como el Mercado y la Sociedad en general, y de los cuales gozan las demás personas" (Política Nacional de Atención Integral a las Personas con Discapacidad, 2014 p. 12).

Dicho lo anterior, es importante indagar en interrogantes generales como: ¿Cómo se ve así misma la comunidad Sorda? ¿Quiénes la componen? ¿Cómo es su desarrollo en sociedad entre Sordos y entre oyentes? ¿Qué los caracteriza? ¿Se sienten representados dentro del marco normativa salvadoreño? ¿Qué elementos los llevan a pensar que son una cultura diferente a la de oyentes? ¿Qué problemas les genera esta autodeterminación? Estos cuestionamientos resultan ser elementos claves que no han sido revelados en ninguna investigación en El Salvador. Antes de esta investigación, no existía un diagnóstico de esta naturaleza en nuestro país.

Este estudio permite identificar las prácticas discursiva-identitaria de los sordos organizados frente a la diferencia cultural de ser Sordos, además de analizar las prácticas discursivas y enunciativas de las instituciones gubernamentales que integran las comisiones de trabajo temático en el Consejo Nacional para las Personas con Discapacidad (CONAIPD) respecto a la sordera y detectar qué tipo de relaciones circulan en dichas prácticas.

Para tal efecto era necesaria la implementación de un estudio cualitativo, el cual tiene por objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno y busca un concepto que pueda abarcar una parte de la realidad. No se trata de probar o de medir en qué grado una cierta cualidad se encuentra en un cierto acontecimiento dado, sino de descubrir tantas cualidades como sea posible.

Por ello fue ineludible estudiar ¿Cuáles son los discursos identitarios gestados en el seno de la comunidad Sorda salvadoreña organizada y cuáles son los discursos asumidos por el Estado a través de las instituciones gubernamentales que conforman el Consejo en Pleno de Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad? Con el objetivo de determinar las relaciones de poder que circulan entre estos polos opuestos.

1.2 Justificación

Justificación Teórica

Se seleccionó el paradigma Sociohistoricista, puesto que a través de este se puede llegar a comprender la realidad como dinámica y diversa, es decir como una construcción. Su interés va dirigido al significado de las acciones humanas y de la práctica social. Su propósito es hacer una negación de las nociones científicas de explicación, predicción y control del paradigma positivista, por las nociones de compresión, significación y acción.

Es apropiado para estudiar los fenómenos sociales, al tratar de comprender la realidad, los sujetos investigados no sólo aportan datos, sino que los valores de esos datos terminan en la mejora de los propios sujetos.

Una de sus características fundamentales es que su orientación está enfocada al autodescubrimiento, en cuanto busca la interconexión de los elementos que pueden estar influyendo en algo que resulte de determinada manera. La relación investigador-objeto de estudio es concomitante. Existe una participación democrática y comunicativa entre el investigador y los sujetos investigados.

En cuanto a la metodología, este paradigma resulta idóneo ya que es de carácter interdisciplinario, toma en cuenta métodos naturalistas y privilegia el análisis en profundidad, situación que nos permite abarcar el tema de estudio.

También, es importante destacar que el paradigma se adapta a una investigación de carácter descriptiva.

En cuanto a la selección de los Estudios Culturales (EC) como cuerpo teórico para la investigación en gran medida se debe a que estos no abarcan la realidad desde una sola perspectiva, y dada su interdisciplinariedad permite tomar cuerpos teóricos y metodologías de otras ramas del conocimiento para el estudio de un fenómeno social.

Otro criterio de selección, es que los EC emergen en la segunda mitad del siglo XX como una alternativa a los marcos disciplinarios funcionalistas, y conciben a la realidad como diversa y construida, donde la dinámica política de la cultura contemporánea busca relaciones del fenómeno con sistemas amplios de poder y busca conocer cómo operan a través de los fenómenos sociales (etnias, género, estructuras de clase, etc.)

Planean que la hegemonía se ejerce a través de los discursos dominantes, que son un conjunto de representaciones, que sirven para el control y perpetuación del sistema hegemónico.

En ese sentido, y en lo relacionado al tema planteado resulta idónea la perspectiva de los EC ya que estudian los fenómenos sociales o la cultura bajo la perspectiva del papel mediador de las relaciones de poder.

Asimismo, dentro de los justificantes metodológicos es que estos hacen un amplio uso del Análisis del Discurso para la observación e investigación de los problemas sociales.

En lo relacionado al paradigma, es claro que los estudios culturales comparten características con el paradigma interpretativo, como la implicación del investigador en la investigación y sus valores intrínsecos en el proceso. También, la visión de una realidad construida y mediada por las relaciones de poder es otro punto en común.

Factibilidad para su desarrollo

El desarrollo de esta investigación fue factible desde la perspectiva humana y material. En cuanto al recurso humano, se necesitó el papel activo de dos profesionales de la comunicación y con amplia experiencia en temas de derechos humanos, que si bien no poseen capacitación en LESSA, expresan entusiasmo e interés ante esta lengua de la comunidad sorda, por lo que; se contó con facilidades ofrecidas por el intérprete de Señas y encargado de comunicaciones del CONAIPD, Eugenio González, quien facilitó una base de datos de las personas sordas que ostentan cargos de dirección, presidencia o vocería en las organizaciones de personas sordas, además de ofrecer sus servicios de interpretación durante una sesión de discusión realizada con Sordos con el objetivo de validar los instrumentos que se usaron en las entrevistas en profundidad con los líderes de las organizaciones. El posterior proceso de entrevistas fue mediado por la interpretación de profesionales reconocidos por cada una de las Asociaciones.

Además, se contó con el valioso apoyo de un profesional y docente con amplía experticia en temas de identidades colectivas.

Asimismo, se tuvo las facilidades para poder concertar entrevistas con los técnicos de las instituciones gubernamentales que forman parte del Comité Técnico del CONAIPD.

En cuanto a la información bibliográfica y registros nacionales existe en base de datos amplia información sobre procesos similares en otras latitudes del continente, además, en lo relacionado a la información oficiosa se cuenta con el respaldo de la Ley de Acceso a la Información Pública que facilita el acceso a la documentación de carácter públicos en los diferentes portales o sitios de búsqueda de cada una de las instituciones.

Implicaciones prácticas

Primero, los resultados de esta investigación permitirán que la comunidad Sorda pueda participar de forma activa en la sistematización de sus procesos de identidad colectiva, resultados que les facilitarán la cohesión del colectivo. Además, permitirán que la comunidad sorda tenga estudios académicos especializados para poder conocer de forma oficial la representación que el Estado tiene para ellos, insumos que servirán para que ellos puedan empoderarse de sus derechos culturales y por consecuente de su derecho a la comunicación.

Segundo, los hallazgos del diagnóstico brindarán insumos al Estado y organizaciones de derechos humanos para poder hacer propuestas en materia jurídica que permitan incluir de una mejor manera a la comunidad Sorda salvadoreña.

Tercero, la investigación se convertirá en la primera especializada en este tema en el país, por lo que sumará gran relevancia a nivel académico, en materia de Estudios Culturales y Comunicación para el Desarrollo.

Cuarto, los resultados sentarán las bases para la construcción de estrategias de comunicación para el sector, puesto que, no hay un diagnóstico del tema y así investigadores interesados en el rubro podrán tomarlo como insumos para la ejecución de los planes.

II. MARCO TEÒRICO

En este capítulo se exponen los planteamientos teóricos que sirven de referencia para realizar una comparación entre el discurso identitario de la comunidad Sorda salvadoreña organizada y los discursos asumidos por el Estado a través de las instituciones gubernamentales que conforman el Consejo en Plano del Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (CONAIPD).

2.1 Estudios Culturales

Este trabajo se desarrolla desde la perspectiva de los estudios culturales, puesto que las representaciones sociales son un sistema de significados difundidos para la construcción de una realidad, son la base para la construcción de identidades y ratificación ideológica, estás han sido ampliamente indagadas desde los estudios culturales ya que los procesos comunicativos tienen en su base el intercambio de sistemas de significados y representaciones entre emisores y receptores. Este conjunto de significados, forman sistemas complejos que luego conforman una imagen, la base de las representaciones y éstas pueden determinar acciones, y consolidar ideas de los actantes.

Los estudios culturales son una reflexión de la cultura y desde la cultura, la ubican como un punto de enunciación de lo que somos. Su emergencia, en estas latitudes, se encuentra vinculada con el debate en torno al postmodernismo: con el quiebre de los relatos disciplinarios y la incredulidad en los metarelatos que guiaban la forma de comprender el mundo. Los estudios culturales repiensan los métodos y discursos de las disciplinas, intentando superar algunas de sus limitaciones, para poder trabajar desde la inter y la transdisciplinariedad. Además de esto, revisan lo político y su relación con la cultura. En otras palabras, su interés político de transformación social y cultural, los lleva a intentar politizar la cultura y a ocuparse del estudio de sociedades concretas. Los estudios culturales no son nuevos por su novedad sino porque introducen otras formas de abordar problemas ya conocidos. En América se caracterizan por su fuerte relación con las teorías postmodernas y su fuerte debate en torno a los problemas derivados del concepto de identidad, de los abusos hegemónicos, del poder disciplinar, sobre la dependencia respecto a Europa y la relación entre modernidad y tradición.

Los estudios culturales surgen y funcionan como marcos para la comprensión de problemas concretos en la sociedad, dada la interdisciplinariedad que los caracteriza que no se debe a que tiene equivalencias con ciertas disciplinas o porque toma prestado cosas de ellas. Lo

interdisciplinario de los estudios culturales está presente tanto en su ámbito epistemológico como metodológico: en sus objetos, sus investigaciones, sus preguntas y en la forma en que trabajan (Álvarez y Lozano, 2007).

Los Estudios Culturales tienen un carácter innovador porque mezclan diferentes caminos metodológicos, y permiten al investigador plantearse preguntas que van más allá de la disciplina en la que ha sido formado. Se preocupan por las prácticas cotidianas donde, según Foucault (1988), se da una revalorización del poder que ya no circula únicamente de arriba a abajo, sino que también se da el micro poder entre los de abajo. Aquí algunos temas, que parecieran muy concretos, pensados aparentemente desde relaciones de micro poder, terminan siendo pertinentes y articulados con asuntos más relevantes para una planeación cultural más general. Que en esta investigación se da prioridad a los discursos consensuados a través de las opiniones de los líderes de la Comunidad Sorda y la idea que tienen sobre su colectivo, lo que confirma por qué este estudio está suscrito aquí. Este enfoque metodológico posibilitó una interacción más cercana entre los investigadores y los entrevistados y valoró las prácticas discursivas allí surgidas.

En ese sentido, los Estudios Culturales centran su interés, sobre todo en analizar una forma específica del proceso social, correspondiente a la atribución de sentido a la realidad, al desarrollo de una cultura, de prácticas sociales compartidas, de un área común de significados. Mauro Wolf (1987) señala que, para los EC la cultura no es una práctica, ni es simplemente la descripción de la suma de hábitos y costumbres de una sociedad, pasa a través de todas las prácticas sociales y es la suma de sus interacciones.

El objetivo de los EC es definir el estudio de la cultura propia de la sociedad contemporánea como un terreno de análisis conceptualmente importante, pertinente y teóricamente fundado. En el concepto de cultura caben tanto los significados y los valores que surgen y se difunden entre las clases y los grupos sociales, como las prácticas efectivamente realizadas a través de las que se expresan valores y significados.

En ese sentido, los Estudios culturales se caracterizan tanto por la presencia, en su mismo seno, de opciones diversas entre sí, que privilegian, por un lado, la investigación sobre el texto y, por otro, la investigación sobre el contexto del consumo, como por un debate sobre los modelos comunicativos que se sitúan en el paso del modelo semiótico-informacional y al modelo semiótico-textual, es decir aquellas investigaciones que se centran en englobar en la estrategia de análisis la mediación de otras condiciones y agentes que filtran la relación entre emisor y receptor en el que

estos no interpretan en función de una sola lógica, sino bajo diferentes matices, y el otro modelo considera que es a través de los textos como se realiza la cultura. El receptor común no reconoce en términos de códigos, que nunca aprende sistemáticamente más allá de la lengua (y eso es relativo), sino de textos.

Esta pluralidad de opciones presentes dentro de una misma aproximación teórica constituye, por así decirlo, la forma de la sustancia de los EC: “discursos múltiples, historias numerosas y diferentes, un conjunto amplio de opciones, varios tipos de actividades, personas que tenían y tienen distintas trayectorias, un gran número de metodologías y de posiciones teóricas diferentes” (Hall 1992 p.278), que se han puesto en marcha a partir de los distintos significados atribuidos a la palabra cultura.

En otras palabras, los EC resultan idóneos para los fines de esta investigación por la naturaleza misma de su esencia; como lo mencionan Grossberg, Nelson y Treichler (1992 p. 4),

> "Los Estudios Culturales son un campo interdisciplinar, transdisciplinar y a veces contradisciplinar, que actúa en medio de la tensión de sus mismas tendencias para acoger un concepto de cultura que sea amplio y antropológico y, a la vez, restringido y humanista. A diferencia de la antropología tradicional, se han desarrollado, sin embargo, a partir de los análisis de las sociedades industriales modernas. Están constituidos por metodologías declaradamente interpretativas y valorativas, pero a diferencia de lo que ocurre en el campo humanista tradicional, rechazan la coincidencia de la cultura con la alta cultura, sosteniendo que todas las formas de producción cultural necesitan un estudio que avance en relación con otras actividades culturales y con estructuras históricas y sociales. De ese modo, los Estudios Culturales se han comprometido con el estudio del inventario completo de las artes, creencias e instituciones de la sociedad, al igual que de sus actividades culturales"

Los EC en América Latina se han desarrollado de la mano de Jesús Martín Barbero y Néstor García Canclini. Este último ha aportado grandes líneas de investigación que suman un gran bagaje teórico para el ámbito de la cultura y su concepción moderna aplicable para esta investigación.

En cuanto al concepto de Cultura, García (1989, p. 25) la define como “el conjunto de procesos donde se elabora la significación de las estructuras sociales, se la reproduce y transforma mediante operaciones simbólicas”. Entonces, partiendo de este concepto de cultura es claro que la

interacción simbólica que emerge dentro de los colectivos humanos permite la legitimación del mismo y permiten su autodeterminación.

En ese sentido, según Szurmuk y Mckee (2009) los EC y la cultura como uno de los ejes principales de estudio "apuntan, más a la dimensión cultural y simbólica, es decir, al universo de discursos, lenguajes y códigos que representan el cuerpo en sus múltiples dimensiones y le dan significado. Las identidades raciales, de género, sexuales, (personas con discapacidad o sordos) etc., por ejemplo, pueden ser pensadas como construcciones culturales o "significantes" cuyos significados y cuya configuración va transformándose históricamente al ritmo de redefiniciones en torno a la legitimidad simbólica y cultural de distintos grupos sociales. El cuerpo es capturado en estas transformaciones simbólicas y discursivas, en la medida en que su capacidad para significar depende de las prácticas discursivas y de la fuerza de determinación de esas prácticas, de su fuerza política". (p. 68).

La idea anterior es útil porque permite entender cómo se crea el marco cultural en torno a la sordera como discapacidad dentro del colectivo de oyentes, y como se configura la Sordera como elemento de adhesión para los miembros del colectivo humano autodenominado como Comunidad Sorda.

La cultura tiene una vocación universalizadora y concentra en su seno el proyecto humano, porque desde la cultura se comprende, se ordena lo humano. Más allá de la cultura se une lo limitado con lo que no tiene límite humano. En la cultura está el aprendizaje de sí mismo en su relación vocacional con lo que incluye y rebasa, lo otro, lo más que humano.

En ese sentido, Néstor García Canclini explica que, al constituirse no sólo en relación con un territorio, sino también en conexión con redes internacionales de mensajes y bienes, por consecuente la definición de identidad…

> no debe ser únicamente socio-espacial, sino socio-comunicacional. Por lo tanto, tendrá que articular los referentes locales, nacionales y también de las culturas post-nacionales que reestructuran las marcas locales o regionales establecidas a partir de experiencias territoriales distintas. La identidad se conforma tanto mediante el arraigo en el territorio que se habita, como mediante la participación en redes comunicacionales deslocalizadas. Esta necesaria reconstrucción del concepto de identidad, o deconstrucción de lo viejo, se fundamenta en cuatro cambios conceptuales: a) el carácter históricamente constituido y por lo tanto no sustancialista de las identidades; b) el papel de los componentes imaginarios en

> la constitución de las identidades étnicas y nacionales, así como en la caracterización de las diferencias con otras etnias y naciones a partir de lo cual la identidad no sería la expresión natural en que se viven; c) la composición multicultural e híbrida de las identidades particulares de cada nación o etnia; y d) el creciente rol de los condicionantes transnacionales en la constitución de nuevas identidades y la disminución de los condicionantes territoriales y raciales de las identidades étnicas y tradicionales. (García 1994. P.174)

También es importante destacar que la identidad de la cual habla Canclini se encuentra conectada con el concepto que en su momento Pierre Bourdieu señalaría, en lo relacionado a la identidad y el Habitus que constituye la esencia del yo, el *background* de consumo e historias de vida que permiten definirlo.

Dicho lo anterior, es importante recalcar que el consumo de productos culturales como Canclini lo anota, que distingue simbólicamente (o como lo diría Bourdieu, le otorga elementos que los hacen apto para colocarse en determinado grupo social) integra y comunica:

> Si la apropiación de cualquier bien es un acto que distingue simbólicamente, integra y comunica, objetiva los deseos y ritualiza su satisfacción, si decimos que consumir, en suma, sirve para pensar, todos los actos de consumo —y no sólo las relaciones con el arte y el saber— son hechos culturales. ¿Por qué separar, entonces, lo que sucede en conexión con ciertos bienes o actividades y denominarlo consumo cultural? Esta distinción se justifica teórica y metodológicamente debido a la parcial independencia lograda por los campos artísticos e intelectuales en la modernidad. Desde el Renacimiento en Europa y desde fines del siglo XIX en América Latina, algunas áreas de la producción cultural se desarrollan con relativa autonomía —el arte, la literatura, la ciencia—, liberándose del control religioso y político que les imponía criterios heterónomos de valoración. La independencia de estos campos se produce, en parte, por una secularización global de la sociedad; pero también por transformaciones radicales en la circulación y el consumo. La expansión de la burguesía y los sectores medios, así como la educación generalizada, van formando públicos específicos para el arte y la literatura que configuran mercados diferenciales donde las obras son seleccionadas y consagradas por méritos estéticos. Algo equivalente sucede con la ciencia, cuya legitimación depende de los logros en el conocimiento. Un conjunto de instituciones especializadas —las galerías de arte y los museos, las editoriales

> y las revistas, las universidades y los centros de investigación— ofrecen circuitos independientes para la producción y circulación de estos bienes. (García, 1999 p.41-42).

La delimitación del "consumo cultural" como una práctica específica frente a la práctica más extendida del consumo se justificaría, entonces, por la parcial independencia alcanzada por los campos artísticos y culturales durante la modernidad. Estos campos habrían superado la heteronomía que tenían en relación a la religión y la política, lo cual se enmarca en un proceso de secularización global de la sociedad. Pero, además el consumo cultural se constituiría como una práctica específica por el carácter particular de los productos culturales. En este sentido, se ha propuesto que los bienes culturales, es decir, los bienes ofertados por las industrias culturales o por otros agentes que actúan en el campo cultural (como el Estado o las instituciones culturales) se distinguen porque son bienes en los que el valor simbólico predomina por sobre su valor de uso o de cambio. Según García Canclini:

> Los productos denominados culturales tienen valores de uso y de cambio, contribuyen a la reproducción de la sociedad y a veces a la expansión del capital, pero en ellos los valores simbólicos prevalecen sobre los utilitarios y mercantiles. Un automóvil usado para transportarse incluye aspectos culturales; sin embargo, se inscribe en un registro distinto que el automóvil que esa misma persona —supongamos que es un artista— coloca en una exposición o usa en una performance: en este segundo caso, los aspectos culturales, simbólicos, estéticos predominan sobre los utilitarios y mercantiles (García, 1999 p.42).

Así, el consumo cultural llega a ser definido como "el conjunto de procesos de apropiación y usos de productos en los que el valor simbólico prevalece sobre los valores de uso y de cambio, o donde al menos estos últimos se configuran subordinados a la dimensión simbólica" (García,1999 p.42). Esta es la definición operante que ha orientado buena parte de las investigaciones sobre consumo cultural realizadas en América Latina durante los años 90.

Entonces, los Estudios Culturales toman una nueva posición frente a la cultura donde ésta no solamente es un reflejo de los procesos de producción sino un espacio de debate político, mediado por análisis transversales de los procesos históricos (economía, política, etc.) y por el rechazo a la división de la cultura en alta y popular. La cultura para los estudios culturales tiene una doble articulación en cuanto ésta es el objeto de estudio y el espacio donde se hacen intervenciones críticas, es decir, donde se posibilita su estudio. Es por ello, que esta investigación se inscribe en este rubro, pues reconoce que en los encuentros entre y con personas sordas se tejen

constantes diálogos, reflexiones y acciones cargadas de significado político, lo cual implica hablar de cultura, no de discapacidad. Esto a su vez supone que en dichas interacciones se evidencien las relaciones de poder que fluyen entre los interlocutores, las cuales pueden y deben ser objeto de estudio en este campo.

Clifford Geertz, propone una mirada interdisciplinaria, reconociendo que el sujeto está inscrito en redes de significado que se producen en las interacciones. Estas redes de significados no se dan en espacios neutros sino cargados de controversia, oposiciones y luchas por definir los significados, por eso es importante entender el posestructuralismo porque el conocimiento y la subjetividad hacen parte de esas redes que no se alejan de intereses políticos. Algunos autores vieron la cultura desde la historia, pero Geertz definió que, dentro de lo social, las acciones están modeladas a su vez por dimensiones simbólicas (Ballén, 2007).

Entonces, la cultura para Geertz es el contexto dentro del cual tienen significado (son interpretados por los actores sociales) los acontecimientos sociales, los modos de conducta, las instituciones y los procesos sociales, situación que permite enfocar el análisis integral de la comunidad sorda y sus interacciones sociales con los otros; como lo menciona Geertz "el concepto de cultura es esencialmente un concepto semiótico. Creyendo con Max Weber que el hombre es un animal inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido, considerando que la cultura es esa urdimbre y que el análisis de la cultura ha de ser, por lo tanto, no una ciencia experimental en busca de leyes, sino una ciencia interpretativa en busca de significaciones". Geertz (1995, p.20)

Según Geertz (2003 p. 27) "Comprender la cultura de un pueblo supone captar su carácter normal sin reducir su particularidad. Dicha comprensión los hace accesibles, los colocan en el marco de sus propias trivialidades y disipa su opacidad" En ese sentido, Geertz agrega que considerar las dimensiones simbólicas de la acción social para el análisis de la cultura como el arte, la religión, ideología, ciencia, ley, moral, sentido común no es apartarse de los problemas existenciales de la vida para ir a parar a algún ámbito empírico de formas desprovistas de emoción; por el contrario es sumergirse en medio de tales problemas para comprenderla. "La vocación esencial de la antropología interpretativa no es dar respuestas a nuestras preguntas más profundas, sino darnos acceso a respuestas dadas por otros, que guardaban otras ovejas en otros valles, y así permitirnos incluirlas en el registro consultable de lo que ha dicho el hombre". (Geertz, 2003, p.40).

Dicho lo anterior y tomando en cuenta lo expuesto por Geertz es importante tener una interpretación compleja y completa de las interacciones sociales de la comunidad sorda, en el que no se tome en cuenta solamente la relación con el otro, sino centrarse también en la forma de cómo estos ven el mundo, como se desarrollan en el, como interactúan con su entorno, en los diferentes planos sociales, de ocio, familiares y culturales, donde todos estos elementos se convierten en la fuente de sentidos con el que dan significado a los fenómenos de su vida cotidiana, para poder interactuar socialmente con los otros.

2.2 La sordera desde una visión cultural

La normalidad y la discapacidad

Las fronteras de la exclusión aparecen, desaparecen y vuelven a aparecer, se multiplican, se disfrazan; sus límites se amplían, cambian de color, de cuerpo, de nombre y de lenguaje. Aquello que hoy puede ser definido como exclusión o excluido, mañana puede ser considerado como inclusión o incluido y viceversa.

En el transcurso de la historia de nuestras sociedades, la construcción de representaciones sobre el significado de la discapacidad ha sido imperante dentro del desarrollo discursivo en todos los ámbitos, desde la literatura, escritos religiosos, incluso legales.

Esta noción, la explica de manera detallada Laín Entralgo (citado en Esser y Rojas, 2006), quien identifica enfoques o actitudes activas, que buscan la recuperación o dan un trato humanitario al deficiente, considerándolo un enfermo de causa natural, y enfoques o actitudes pasivas, centradas en concepciones demonológicas, que perciben la enfermedad como un mal o un castigo procedente de un hechizo o de un designio de los dioses.

Para apoyar lo dicho por Entralgo, basta con hacer una revisión a la historia y al punto de convergencia entre los llamados “normales” y los “discapacitados”. Por citar algunos ejemplos, se sabe que la Grecia antigua se aceptó el infanticidio de los deficientes, lo cual fue aprobado explícitamente por Platón y Aristóteles. San Pablo y San Agustín no creían en la posibilidad de salvación divina para los sordos, porque la falta de oído de nacimiento impide la entrada de la fe. En cambio, el sacerdote Pedro Ponce de León desarrolló un método de enseñanza con el que logró devolver el habla a algunas personas sordas o llamados en esa época como sordomudos.

Sin embargo, hay que reconocer que la sociedad en su conjunto ha sido más tolerante con las discapacidades físicas, motoras y sensoriales, que con los trastornos mentales. Para Foucault

(1976), incluso los primeros manicomios tenían una función de separar a los diferentes, que lucían irracionales con respecto a la razón dominante, lo cual dio lugar al gran encierro de los enfermos mentales por fuera de las grandes ciudades.

En la literatura, el arte, las ciencias y el deporte abundan las representaciones de la discapacidad en tanto que situaciones paradigmáticas de la vida, bien en circunstancias de extrema precariedad existencial, o en otras paradójicamente ventajosas. En la pintura flamenca y española abundan los retratos de personajes deformes. Frans Hals pintó en El bebedor alegre a una persona con aspecto de enano acondroplásico, mientras Velásquez hizo lo suyo con el retrato de El enano Don Juan Calabazas. Se sabe que en la Corte de Felipe IV abundaban los enanos y bufones, a los que se permitía hacer parodias y crítica social que a otros les estaba prohibida. El verdadero pícaro de la novela anónima El Lazarillo de Tormes es el ciego, ruin y explotador del malogrado lazarillo. Juan Ruiz de Alarcón, jorobado y de baja estatura, fue víctima de las burlas de Quevedo, Lope de Vega y Góngora. Pero también hay una galería de "discapacitados" de diverso tipo, entre escritores y artistas.

Por otra parte, es importante recalcar que también paralelo a la construcción de representaciones sobre la normalidad y la discapacidad se han erosionado las relaciones humanas entre este vaivén de relaciones culturales, en el que el flujo de relaciones de poder es evidente, en el que la normalidad se impone a la alternidad bajo prácticas colonialistas de dominación.

Al respecto, el colonialismo es la dominación que ejerce un grupo poderoso sobre uno débil de una forma violenta sea física o psíquica. Harlan Lane, uno de los estudiosos de la cultura e historia de las comunidades sordas, propuso en 1984 utilizar el concepto de colonialismo para abordar la experiencia de las comunidades sordas durante los últimos cien años (citada en Oviedo, 2006 a1).

Históricamente, en la educación de la otredad sorda, el oralismo o la terapia oral, fue -y es todavía- el objetivo exclusivo y excluyente. Esta ideología fue desparramándose por distintos países del mundo a partir de 1880 mediante políticas de Estado adaptadas a ese fin, aunque ya existía mucho tiempo antes de esta fecha.

Este hecho encarnó la colonización oyente legalmente oficializada, lo que significó oyentizar, según Carlos Skliar (citada en Oviedo, 2006) al Otro sordo, bajo la excusa de incorporarlo a la sociedad, transformando las escuelas en clínicas de rehabilitación, ocupando la mayoría del tiempo escolar en las terapias de oralización y transmitiendo contenidos pedagógicos

mínimos. Por ello, muchos investigadores afirman acertadamente que, en la educación de la otredad sorda, la medicina desplazó a la pedagogía.

Así las cosas, vivir, sentir, pensar y hablar como el Yo oyente se convirtió en símbolo de éxito en desmedro de la lengua, la cultura y la identidad del Otro sordo. De hecho, el oralismo, -dice el doctor Alejandro Oviedo (2006a:2)-, no es otra cosa que la manifestación de la mentalidad colonialista mundial.

¿Sordos o sordos?

El abordaje de la sordera ha tenido históricamente dos visiones o concepciones disciplinares: la primera denominada clínico terapéutica, ha estado enfocada en la deficiencia, en diagnosticar, según el grado de pérdida auditiva de la persona que la padece, las posibilidades de ser rehabilitado. Aquí la limitación física se homologa con limitación intelectual. Por ello, desde este enfoque, la educación de las personas sordas se enmarca en una educación asistencialista y terapéutica con miras al aprendizaje de la lectura labio-facial, la interpretación de sonidos amplificados y la producción del habla.

La segunda concepción llamada socio-antropológica recoge aportes de la antropología, la sociología, la lingüística y la pedagogía para propiciar un cambio en los planos sociales, comunicativo y educativo en beneficio de las personas sordas. (Consuegra, Franco, González, Lora, Rendón y Saldarriaga, 2002 en Saldarriaga 2014). Aquí el abordaje de la sordera no se hace desde la perspectiva médica sino cultural, ya no se habla de limitación física sino de diferencia lingüística. Se reconocen las señas como una lengua que le permite a la persona sorda producir su identidad e interactuar con el mundo. Las personas sordas "dejan de ser impedidas y se convierten en individuos pertenecientes a una cultura minoritaria, usuarios de una lengua también minoritaria, inmersos en un colectivo lingüístico y cultural mayoritario diferente" (Patiño, Oviedo y Gerner, 2001, p.12). Cultura y lengua minoritaria porque aglutina sólo las personas usuarias de una lengua, que no suele ser materna y que se adquiere por interacción y contacto entre pares.

De estas concepciones surge la propuesta, de la Federación Mundial de Sordos (FMS), de distinguir gramaticalmente entre ambas: sugieren que cuando se haga referencia a aquellos sordos que han aceptado su condición sociológica y lingüística se utilice la palabra con mayúscula en oposición a las alusiones que hagan referencia a la condición puramente audiológica (Patiño, Oviedo y Gerner, 2001), las cuales se marcan con letra minúscula inicial.

En ese sentido, según Herman y Morgan (2010) el uso del término “sordo” para señalar a un grupo definido por su perfil auditivo es la perspectiva más aceptada, empero para los miembros de la comunidad Sorda que hacen uso del Lenguaje de Señas el uso del término “Discapacidad Auditiva” conlleva connotaciones negativas que llevan a definir a una cultura única y exclusivamente por una condición médica. Para ello, una alternativa a este punto de vista es el uso del término “Sordo (con la inicial mayúscula) para indicar la afiliación a la llamada Cultura Sorda y el uso del Lenguaje de Señas.

A diferencia de la perspectiva médica, esta visión dentro de la “Cultura” Sorda, es más positiva, en cuanto se considera como una minoría lingüística en lugar de un grupo de personas con discapacidad.

Dicho lo anterior, es importante recalcar que no todos los Sordos son sordos. Según Goss (2003), solamente 1 de cada 1000 personas consideradas por el común denominador como sordas, han perdido la audición en un cien por ciento. Algunos tienen algún grado de audición, pero es insuficiente y con baja calidad, por lo que se ven en la necesidad de aprender lenguaje de señas. Existen mecanismos para poder determinar los niveles de sordera directamente proporcional a los decibeles que el oído humano puede procesar. En ese sentido, el Instituto Nacional de Estándares Americanos (ANSI por sus siglas en inglés) realizan la siguiente clasificación:

15-30 dB HL, Pérdida mínima de la audición
31-60 dB HL, Pérdida moderada de la audición
61-90 dB HL, Pérdida severa de la audición
>90 dB HL, Pérdida profunda de la audición. (ANSI citado en Goss, 2003, p.2. Traducción propia)

Comunidad Sorda

Según Goss (2003 p.3) la seguridad de ser una persona Sorda y la realización de un colectivo que posee la misma condición son los elementos principales de la comunidad Sorda, es decir, “un grupo de personas que miran a los otros y desarrollan una cercanía mutua desarrollando así actitudes y preferencias para socializar en el mundo Sordo”. La Cultura Sorda impacta muchas formas de comunicación como las preferencias sobre los canales de comunicación, la experiencia emocional sobre la interacción con los oyentes y las actitudes respecto al tiempo y el espacio.

Según Goss, las personas que pertenecen a la Cultura Sorda, no son simplemente sordos, ellos ven su situación como una experiencia única de pertenencia y no una deficiencia.

El término "Cultura Sorda" según Padden (citado en Goss, 2003) es utilizado para identificar un conjunto de creencias, prácticas y un lenguaje común compartido con un conjunto de personas sordas. "Las personas Culturalmente Sordas prefieren ver su sordera de manera positiva, como una cultura diferente en lugar de una discapacidad. Esta visión de la sordera presupone una contradicción con la visión médica de la sordera como enfermedad. Por lo tanto, aquellas personas que aceptan su sordera como una enfermedad o discapacidad no están considerados como miembros de la Cultura Sorda" (Charrow y Wibur, citados en Goss 2003).

En ese sentido, según Goss, si las personas oyentes advierten a una persona Sorda que su discapacidad puede ser "curada" por avances tecnológicos o tratamientos médicos, la persona oyente es percibida como un individuo que "ofende" el orgullo de la Cultura Sorda.

Pese a que la organización dentro de la Cultura Sorda no tiene un carácter oficial, la Cultura Sorda posee requisitos para poder ser considerado como uno de ellos. Según Goss, basado en la Cultura Sorda norteamericana, los miembros de la Cultura Sorda deben reunir dos criterios: suficiente aceptación sobre la pérdida de la audición y un uso fluido y adecuado del lenguaje de señas. Es importante recalcar en este apartado que las personas pueden perder la audición de diferentes formas, según Goss, las causas más comunes van desde la sordera de nacimiento, pérdida de la audición en la niñez a causa de alguna enfermedad, accidentes, exposiciones prolongadas a condiciones ruidosas, genético, entre otras causas. En ese sentido, el aspecto determinante para el ingreso independientemente de la naturaleza de la sordera, según Goss, es el lenguaje de señas. Si la persona es sorda pero no es signante, no puede formar parte de esta comunidad lingüísticamente diferente.

En relación a lo anterior, basados en lo expuesto por Goss, una persona cuyo sentido del oído es totalmente funcional puede formar parte de la Comunidad Sorda. "Si son signantes, ellos son aceptados por los Sordos en cuanto pueden establecer una comunicación con ellos". (Goss, 2003 p.3)

La comunidad sorda está abierta a todo tipo de personas, es variada y heterogénea, aunque su punto aglutinante es la lengua de señas. Ello no es contradictorio con lo que Harlan Lane (citada en Pino 2007) explicaba en el XV Congreso de la WFD acerca de la existencia de un "mundo

sordo" más reducido que la comunidad sorda, un mundo creado alrededor de amplias familias emparentadas entre ellas y que cuentan con varias generaciones de personas sordas.

Para Lane, este "mundo sordo" reúne todas las características que los científicos sociales consideran propias de las minorías étnicas: como nombre colectivo, sentimiento de comunidad, normas colectivas entre otras:

> "Nombre Colectivo, Nombre Sentimiento de comunidad: Las personas pertenecientes a este mundo se sienten profundamente identificadas con él y le muestran una gran lealtad, ya que les ofrece aquello que no pueden encontrar en sus hogares: facilidad de comunicación, identidad positiva... El mundo de las personas sordas posee una alta tasa de endogamia: alrededor de un 90 por ciento. - Normas de conducta: Existen normas para relacionarse, para gestionar la información, construir un discurso, adquirir un estatus. - Valores diferenciados: Las personas sordas valoran su identidad sorda, estigmatizada por el mundo oyente, su lengua de signos, a la que procuran proteger y enriquecer, la lealtad cultural, el contacto físico. - Conocimiento: Las personas sordas poseen un conocimiento cultural específico, por ejemplo, acerca de su historia, conocen los valores del mundo de las personas sordas, sus costumbres y estructura social. - Costumbres: En el mundo de las personas sordas hay maneras propias de presentarse y decirse adiós, de llevar un orden en las conversaciones, de hablar francamente y de expresarse de manera educada. También posee sus propios tabúes. - Estructura social: En el mundo de las personas sordas existen numerosas organizaciones deportivas, sociales, literarias, religiosas, políticas. - Lengua: En las lenguas encuentran las minorías étnicas no sólo un medio de comunicación, sino el espíritu colectivo al que pertenecen. Las lenguas de signos, no basadas en el sonido, desmarcan claramente el mundo de las personas sordas del mundo oyente. - Arte: En primer lugar, las artes lingüísticas en lengua de signos, tales como narraciones, cuentacuentos, humor, juegos de palabras, poesía. También las artes dramáticas y el mimo; las artes visuales (escultura, pintura, fotografía) que tratan sobre las experiencias de las personas sordas. - Historia: El mundo de las personas sordas posee un rico pasado relatado en lengua de signos y en soportes muy diversos. Muchas asociaciones de personas sordas poseen importantes colecciones de cintas de vídeo y películas de contenido histórico, y hay un gran interés en conocer y aprender de la historia. - Familiaridad: Solidaridad con las demás

personas sordas, continuidad a lo largo de las generaciones, sentimiento de poseer una ascendencia común. (Lane, citada en Pino 2007, p.4)

En ese sentido, según Ladd y Lane la cultura de los grupos étnicos incluye el establecimiento de reglas que norman los comportamientos basado en valores distintivos. “Esa es la verdad del Mundo Sordo, el cual está centrado en ser Sordo y elegible para formar parte del grupo. Existen reglas para el uso del Lenguaje de Señas, para ganar un estatus, para manejar la información, construir discursos y más” (Ladd y Lane, 2013 p.1)

Así, los grupos étnicos según Ladd y Lane (2013), poseen instituciones sociales, como miembros del mundo sordo, incluyendo acá redes de escuelas, clubes de sordos, Iglesias, organizaciones deportivas, casas de publicación y grupos de teatro, así como asociaciones, ocio, política y socialización.

La comunicación, la lengua y la comunidad sorda.

La teoría de la interpretación de culturas se apropia en esta investigación, dado el carácter simbólico que le asigna la línea de pensamiento propuesta por Cliford Geertz para quien la conducta individual y el comportamiento social son acciones simbólicas (Geertz 2003 p. 24), al serlo de esta manera, se define la cultura como lenguaje, no como un simple contexto o como la forma particular de expresarse un grupo social dominante o característico. Definir la cultura como sistema simbólico permite acceder a la comprensión de las culturas desde el habla, es decir, a partir de las representaciones-esquemas apalabradas, dichas, pintadas, escritas, notadas musicalmente; también en las gramáticas de los oficios, tradiciones, mitos, ritos, fiestas, productos culturales y demás rasgos que la componen.

Concebir la cultura como un sistema simbólico significa que su comprensión es un proceso hermenéutico mediante el cual presenta una descripción densa, es decir, leyendo letra a letra el sistema simbólico, puede decirse de manera metafórica, ese devenir dinámico de la cultura. Desde esta visión, se relativiza la concepción ampliamente difundida de la cultura como una estructura estática y perteneciente a grupos dominantes, por ejemplo, quienes manejan la escritura u otro sistema especial de notación, quienes acceden al dominio espiritual o detentan el poder económico. Así, cada vez que el sujeto, cualquier sujeto, habla, está ensanchando el cauce de su cultura.

Por lo tanto, no es la cultura una realidad externa al sujeto, un esquema impuesto de conducta ni una forma especial de comportarse "bien" determinada por prácticas sociales propias de grupos de prestigio. De acuerdo con Geertz (2003 p.27) : "La cultura no es una entidad, algo a

lo que pueden atribuirse de manera casual acontecimientos sociales, modos de conducta, instituciones o procesos sociales; la cultura es un contexto del cual pueden describirse todos estos fenómenos de manera inteligible, es decir, densa", descripción que es compresión o interpretación de primer orden cuando el mismo actor social describe su cultura y de segundo o tercer orden cuando el interpretante infiere desde las representaciones-esquemas que registra de los actores sociales.

Para Geertz, la cultura de un pueblo es como un conjunto de textos que los antropólogos se esfuerzan por leer por encima del hombro de aquéllos a quienes dichos textos pertenecen propiamente. Para ello es preciso intentar mirar a esos sistemas simbólicos como formas que dicen algo sobre algo, y lo dicen a alguien. Las sociedades contienen en sí mismas sus propias interpretaciones; lo único que se necesita es aprender la manera de tener acceso a ellas. Esto significa, por lo menos, que Geertz admite la posibilidad de realizar un análisis de los sistemas culturales que llegue a comprender, al menos en parte, esos universos simbólicos.

Entonces, según lo expuesto por Geertz podríamos decir que la semioticidad (significación) de una cultura, son las técnicas de interpretación que se relacionan con los signos y señales, obteniendo de ellos la información que representa la cultura por mediación de los sistemas de comunicación social. Los signos y señales y el lenguaje como vehículos de comunicación encierran elementos culturales que influyen en los comportamientos sociales.

La Lengua

Bajo la condición de seres sociales, las personas necesitan de la comunicación, puesto que este proceso permite transmitir información e intercambiar o compartir ideas, lo que enriquece la experiencia humana. La comunicación es de vital importancia para desarrollar las potencialidades de las personas.

La comunicación ha sido profundamente estudiada desde las ciencias sociales y también desde la lingüística, se trata de un proceso complejo que involucra la figura de un emisor que transmite un mensaje a un receptor, por un canal dado, en un determinado contexto, empleando un código preestablecido, que obviamente debe ser conocido por el emisor y el receptor. Se trata de un proceso dinámico de ida y vuelta, que involucra diversas competencias.

Entonces, en lo relativo a los códigos preestablecidos para que la comunicación se establezca de forma correcta, cabe destacar el concepto de lengua. Según la Real Academia Española (RAE), la lengua es el modo de expresión propio de una comunidad. Las personas que

hablan una misma lengua forman una comunidad lingüística. Esto quiere decir que las personas que conforman ese colectivo, comunidad o grupo utilizan el mismo vehículo para comunicarse y/o expresarse.

No obstante, no todos los miembros de esas comunidades hablan del mismo modo ya que las lenguas no son uniformes, sino que presentan variedades distintas.

En ese sentido, la Lengua según Kaufmann es un instrumento esencial en otra clase compleja y muy eficaz de procesos del aprendizaje social: enseñanza o instrucción directa. “Esta puede consistir en suministrar información, en sugerir soluciones, en corregir errores o en otro tipo de interacción entre dos o más hombres” (Kaufmann, 1977 p. 77)

Entonces, como lo expone Kaufmann, la lengua y su lenguaje juegan un papel relevante en los diferentes procesos sociales, en cuanto el ADN social se transmite a través de este y configura el modus operandi de las normas sociales establecidas. Por lo tanto, nos damos cuenta de la importancia del lenguaje al reparar que, los procesos del pensamiento de los individuos se trasladan al lenguaje como manifestación directa del mismo.

Según la lógica natural, el hecho de que cada quien hable con soltura desde la infancia hace de cada hombre imponga su propia autoridad en el proceso por el cual formula ideas y las expresa. Afirma también la lógica natural que el habla no es más que un proceso incidental que se ocupa principalmente de la comunicación, y que “manifiesta” lo que ya ha sido elaborado de manera no lingüística. (Whorf, citado en Kaufman, 1977, p.78)

En ese sentido, Whorf señala que esta perspectiva tan obvia ha hecho ver que el lenguaje determina la forma y el contenido de nuestros pensamientos; la realidad no penetra directamente en nuestra mente sino a través de un sistema lingüístico. En caso que los sistemas sean bastante parecidos, como en francés y en español también lo será la realidad objetiva.

Entonces, las personas Sordas, al no poder adquirir en forma natural una lengua en la modalidad auditivo-vocal, crean un sistema lingüístico alternativo, que cumple con todos los requisitos para ser considerado una lengua y para el que están habilitados por su modalidad visogestual.

Es decir que, las lenguas de señas son productivas, arbitrarias, presentan relaciones gramaticales y doble articulación (Massone y Machado, 1994). El hecho de tener una lengua propia marca una diferenciación lingüística entre la población sorda y la oyente.

Yarza (2015) asegura que la lengua de señas no es –como muchas personas Oyentes creen- una lengua de carácter internacional. Tampoco fue inventada por los Oyentes para comunicarse con los Sordos. Surge –como ya se expuso- de la propia capacidad comunicativa del ser humano que, al encontrarse en un grupo más o menos numeroso (condición *sine qua non* para que florezca cualquier lengua), comienzan a crear un código lingüístico común que responde a las posibilidades, intereses y necesidades de su colectivo.

Las lenguas de señas de los diferentes países del mundo han mostrado que tienen las mismas propiedades lingüísticas que son comunes entre las lenguas habladas. Contrariamente a la idea equivocada y muy extendida, ninguna persona inventó ninguna de las lenguas de señas del mundo. Al igual que las lenguas habladas, las lenguas de señas naturales son pasadas de generación a generación de usuarios de la lengua, y las personas que usan las lenguas de señas no son universales, es decir, no hay una sola lengua utilizada por los sordos de todo el mundo, y no son concretas, es decir, no se forman a base de "imágenes concretas", "mímicas" o "gestos en el aire" (Petitto, 1994)

Laura-Ann Petitto es una neurocientífica cognitiva conocida por sus descubrimientos sobre la capacidad lingüística de los chimpancés, las bases biológicas de lenguaje en los seres humanos, en especial la adquisición del lenguaje temprano ya sea oral o por signos. Es actualmente profesora del departamento de psicología de Gallaudet y directora de la rama de dicha universidad en el Centro de Aprendizaje Visual del lenguaje, parte de la fundación nacional de las ciencias. Credenciales que la vuelven una autoridad suficiente para el análisis de la lengua de señas como lengua.

Pettito (1994) señala por ejemplo que los análisis lingüísticos de la lengua de señas americana (ASL), lengua que se ha desarrollado de manera natural y que es usada por muchos sordos en los Estados Unidos y parcialmente en Canadá, han mostrado que dispone de una organización gramatical en los mismos tres niveles que existen en las lenguas habladas, es decir estructuración subléxica en el interior de la seña idénticos a los niveles fonéticos, fonémicos, silábico de organización de una lengua; un nivel que especifica las maneras precisas en que se juntan las unidades significantes para formar señas complejas y señas para formar oraciones, idéntico a los niveles morfológico y sintáctico de la organización lingüística; nivel que especifica las maneras exactas en que las oraciones se unen para formar patrones conversacionales, idéntico a los niveles pragmático y de discurso de la organización lingüística

En El Salvador, el lingüista Lemus Sandoval (1996) recuerda que los idiomas naturales deben poseer características únicas a ellos, como la infinidad, referido al número infinito de combinaciones que podemos hacer con un número finito de palabras, y la creatividad, que permite que con el lenguaje podamos producir y entender oraciones que nunca antes se han dicho. Ambas presentes en la lengua de señas. Explica que los niños sordos expuestos a temprana edad (2 a 5 años) al lenguaje de señas son capaces de producir con un número pequeño de señas, infinidad de oraciones gramaticales, cumpliendo con el requisito de infinidad. Todas sus oraciones (combinaciones de señas) están regidas por reglas sintácticas propias del lenguaje de señas. Además, los niños sordos, también son capaces de producir combinaciones nuevas de señas que nunca antes han visto a nadie hacer, es decir creatividad del lenguaje.

Resulta evidente que tanto los niños sordos como los oyentes nacen con el dispositivo mental para la adquisición del lenguaje y lo desarrollan de la misma manera, aunque con diferente estímulo. Otro dato relevante es que los niños sordos tienen capacidad de producir combinaciones nuevas de señas que nunca antes han visto a nadie hacer o incluso producir nuevas señas (Lemus, 1996)

Otro elemento importante a considerar es que, aunque algunas señas se pueden relacionar con objetos concretos, la composición de las señas es arbitraria, es decir que al ver las señas no podemos deducir su significado, de la misma manera que al escuchar una palabra en cualquier idioma oral, no podemos relacionar su señal acústica con su significado. Esta es otra de las características de los idiomas naturales mencionadas anteriormente: el significado de sus palabras es arbitrario. El lenguaje de señas cumple también con esa característica (Lemus, 1996).

Concluye Lemus (1996) que los sordos hablan por medio de señas. Su lenguaje es igual de complejo que el español u otro idioma natural y posee, además de otras cosas, las dos características principales de todo idioma humano: infinidad y creatividad. Por este motivo, estas personas no deben llamarse “sordomudas”, ya que llamarles así es una contradicción. Son sordos, pero no mudos ya que hablan por medio de señas.

Al respecto, Oviedo (2003) explica que hay una serie de condiciones que deben cumplirse para que el surgimiento y desarrollo de una lengua de señas sea viable. En primera instancia es necesario 1) que haya un grupo de sordos que vivan en un mismo lugar”, 2) que lo hagan por un período largo de tiempo, 3) que el sistema de comunicación les permita “resolver problemas cotidianos (…), ofrecer herramientas para contar historias, para discutir, para jugar y hacer chistes,

para representarlo que se piensa y se siente y 4) que haya niños entre el grupo de sordos que desarrollan el nuevo sistema.

A modo de resumen, sólo resta decir que así como existe una gran variedad de lenguas orales (castellano, inglés, francés, alemán, catalán, euskera, gallego, portugués, por nombrar algunas) creadas en respuesta a las necesidades de comunicación de cada comunidad, los Sordos reunidos en las instituciones educativas primero y más tarde en las asociaciones, crearon una gran variedad de lenguas de señas que se transmitieron y trasmiten por contacto y que no necesariamente coinciden geográficamente con las orales.

Desde la lingüística, el fenómeno de la diversidad se explica por la existencia de dos fuerzas de signo contrario que actúan sobre las lenguas: una, que permite mantener la unidad y la cohesión del sistema lingüístico y que se alimenta de la comunicación frecuente entre los miembros de un grupo; y la otra fuerza, que provoca una evolución diferenciada de los sistemas lingüísticos, de características disruptivas y que tiene su origen en la distancia y el aislamiento entre grupos (Siguan, 2001).

Ahora bien, cuándo se puede afirmar que un sistema lingüístico es una lengua autónoma y cuándo, un dialecto. Esto, según Yarza (2015) es una cuestión muy compleja que no sólo depende del grado de inteligibilidad entre hablantes de distintos sistemas, sino que también está atravesada por actitudes lingüísticas y luchas de poder.

La Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA)

El significado del lenguaje verbal no se limita al contenido que comunica, Según Kaufmann (1977) de hecho la comunicación verbal puede prescindir por completo del lenguaje. No nos referimos ahora a gestos o actitudes adoptadas para dar a entender algo. Aquí consideramos como conducta verbal el movimiento de cabeza para decir no. Miradas tiernas, estremecimientos, acercamientos o separación imperceptibles suministran información que requiere poca elaboración verbal.

Dicho lo anterior, es relevante ubicar en el mapa las interacciones comunicativas que van más allá de la conducta verbal, es decir, la forma de comunicación que constituyen en sí mismas estructuras gramaticales y prescinden del habla, como el lenguaje de señas.

El lenguaje de señas en toda su amplitud es antiguo, puesto que en el desarrollo de la historia siempre han existido sordo que se han comunicado entre sí a través de señas y mímicas, y

mediante el desarrollo de la historia al tiempo que la comunidad se alejaba de la visión errónea aristotélica de creer que la sordera presuponía dificultades para el aprendizaje, se crearon las primeras escuelas en Europa donde inicia el proceso de sistematización del Lenguaje de Señas, (ASS. 1996) y no fue, sino que a la mano del Francés Pierre Abbe de L´Eppe que nace la primera Escuela para Sordos en Francia, en el que se consideraba el lenguaje de señas empleado por la comunidad sorda de París como el método de enseñanza indicado.

En términos generales, se define a la comunicación manual como "el uso de las manos para transmitir sistemáticamente ideas y sentimientos" (ASS, 1996 p. 14). Existen dos formas principales de comunicación manual: el alfabeto manual, que es la representación pictográfica de las letras del alfabeto a través de distintas posiciones de la mano, llamado dactilología, y el lenguaje de señas que es el uso de configuraciones espaciales de las manos para representar conceptos. En adición al movimiento de las manos hay movimientos de otras partes del cuerpo, especialmente los ojos, cejas, hombros; por ello se prefiere denominarlo lenguaje de señas y no de manos.

Según la Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS, 1996), la lengua de señas posee su propia estructura gramatical, es decir, diferente a la del español; el lenguaje de señas es un lenguaje visual espacial que utiliza señas manuales, expresiones manuales, movimientos de cabeza, de boca del cuerpo y el uso eficiente del espacio alrededor del habla.

Según la ASS, pese a iniciativas globales de unificar el lenguaje de señas a nivel internacional (como es el caso del GESTUNO) los sordos de cada país anteponen su lenguaje de señas nacional, cuya base suele ser la misma base de significantes y significados alojados en el conocimiento de todos los nacionales (como mover la mano para decir hola y adiós por ejemplo). Además, la ASS agrega que "mediante un lenguaje compuesto por señas se puede expresar cualquier concepto…el lenguaje de señas es el medio de transmisión de costumbres y culturas a través de las generaciones como el idioma dominado por los oyentes, se modifica de acuerdo a la época". (1996, p.15).

Dicho lo anterior, es importante recalcar que, la Lengua de Señas Salvadoreña es el conjunto de configuraciones espaciales de las manos, que poseen una estructura gramatical y vocabulario que sirve a la comunidad Sorda de El Salvador para representar conceptos.[3]

[3] Construcción propia.

2.3 Las Identidades Colectivas

Es importante aclarar que, para los efectos de esta investigación al hablar de identidad nos referimos a aquellas cosas que nos hacen iguales y diferentes de unos grupos sociales y de otros. En ese sentido, Horowitz (1985) señala que los indicios de identidad son indicadores operacionales de la identidad y con ellos se refiere a color, fisionomía y vestimenta. Y los criterios de identidad dan origen a los juicios de igualdad o diferencia que determinan cuáles son los indicios o símbolos más relevantes para marcar las diferencias o las similitudes. Por su parte Gilberto Giménez (2009) proporciona la siguiente definición de las identidades: "La identidad está relacionada con la idea que tenemos acerca de quiénes somos y quiénes son los otros, es decir, de la representación que tenemos de nosotros mismos en relación con los demás". (2009, p11).

Dicho lo anterior, entonces, la identidad es esa vinculación de ideas, costumbres, significados, tradiciones, historia y formas de relacionarnos que nos hacen similares a los demás con ese mismo bagaje cultural; mientras que para referirnos al concepto de Identidad Colectiva, nos apegaremos a lo planteado por Alejandro Figueroa (1993) quién las describe como:

> La forma en que se perciben a sí mismos los miembros de una colectividad en relación con quienes no lo son. Es la auto percepción de un nosotros relativamente homogéneo y persistente en el tiempo, en contraposición con los otros, sobre la base de atributos, marcas o rasgos distintivos que funcionan como símbolos valorativamente connotados.

En ese sentido, es claro que las identidades colectivas carecen entonces de autoconciencia y en buena medida son difusas puesto que, están conformadas por la afinidad de individuos que profesan identidades individuales; por consecuente, las identidades colectivas no constituyen en sí, un dato, sino un acontecimiento que merece ser explicado.

Es importante destacar que el concepto de identidad está íntimamente ligado a la noción de cultura, y a la misma alternidad puesto que tienen una raíz profunda en la configuración del sentido. Y si bien, cultura es el campo del sentido y, como bien lo expresa Galindo (citado en Mac Gregor 2004 p.113) "La Cultura es Identidad y sentido, la cultura es el campo del sentido, y toda acción humana y su representación semiótica son componentes del sentido, todo lo humano es cultura".

La identidad se construye a partir de la apropiación, por parte de actores sociales, de determinados repertorios culturales considerados simultáneamente como diferenciadores (hacia afuera) y definidores de la propia unidad y especificidad (hacia dentro). Es decir, como lo afirma

Giménez (2005) “La Identidad no es más que la cultura interiorizada por los sujetos”. Basados en esa aseveración, podemos anotar que, cultura e identidad son una pareja indisociable, en cuanto nuestra cultura es la apropiación de ciertos repertorios culturales que se encuentran en nuestro entorno social, en nuestros grupos de relación, en nuestra sociedad.

En ese sentido, la identidad cultural es sentido de pertenencia y diferenciación que se construye en las prácticas cotidianas y rituales de una comunidad, creando, reproduciendo y transformando una producción simbólica a través de dos grandes bloques: la acción social y los procesos de significación, actos y discursos que se desarrollan a través de la praxis entendida, a la manera de Paulo Freire, como el proceso permanente de reflexión y acción que los hombres realizan sobre el mundo para comprenderlo y transformarlo y así hacerlo propio

Podemos entender lo “propio” como lo hacía Guillermo Bonfil (1984), es decir, como la capacidad de un pueblo para decidir sobre su “cultura propia”, que se constituye por la suma de elementos “autónomos” (originados por el mismo pueblo), más aquellos que denomina “apropiados” (que se producen fuera del pueblo, pero que éste incorpora dinámicamente a su vida cotidiana decidiendo sobre ellos).

Néstor García Canclini explica que, al constituirse la identidad no sólo en relación con un territorio (como lo es la concepción tradicional de la identidad), sino también en conexión con redes internacionales de mensajes y bienes, en este caso el lenguaje de señas como punto de convergencia de la Cultura Sorda, la definición de identidad no debe ser únicamente socio-espacial, sino socio-comunicacional. Por lo tanto, tendrá que articular los referentes locales, nacionales y también de las culturas post-nacionales que reestructuran las marcas locales o regionales establecidas a partir de experiencias territoriales distintas. La identidad se conforma tanto mediante el arraigo en el territorio que se habita, en este caso El Salvador (por ello hablamos sobre la Comunidad Sorda de El Salvador), como mediante la participación en redes comunicacionales deslocalizadas.

En ese mismo ánimo, Mac Gregor (2004, p.113) agrega que, si bien el sentido de pertenencia permite al hombre su identificación como parte de algo y de alguien que se construye históricamente con un nombre y apellido, con domicilio en una comunidad y una nación específica, el sentido de la diferencia permite “observar en otro su forma y oponerla a la propia, fenómeno en que surge la imagen de lo distinto, de lo ajeno y, no necesariamente por consecuencia inmediata, la idea de sí mismo”

Así, cada persona se define a partir de una relación con otro, con esa "otredad" o "alteridad" que le permite ser diferente.

En ese sentido, es importante recalcar que, según Pino (2007) La identidad sorda ha sido construida en torno a cuatro ideas fuerza: comunidad, lengua, cultura e historia. En el proceso de construcción podemos señalar varios hitos clave: el primero, cuando William C. Stokoe publica en 1960 su obra Sign Language Structure, en la que demuestra que las lenguas de signos son lenguas naturales, que poseen las mismas características lingüísticas que las lenguas orales. El segundo, el décimo Congreso de la Federación Mundial de Sordos (WFD por sus siglas en inglés), celebrado en Helsinki en 1987, en el que por primera vez se exige el reconocimiento por los Estados de las lenguas de signos como lenguas naturales de las personas sordas. El tercero, las movilizaciones de los estudiantes de la Universidad Gallaudet en 1988, que son el inicio de un proceso de debate y reflexión dentro de la comunidad sorda norteamericana que paulatinamente se extiende a otros países.

2.4 El Habitus y Distinción en la Comunidad Sorda

En su obra célebre: La distinción, Criterios y bases sociales del Gusto, de 1979, Pierre Bourdieu relaciona los estratos sociales con las disposiciones del gusto específicas de cada clase y las distintas formas del estilo de vida que se manifiestan en estrategias de distinción simbólica.

Estas sirven para aumentar reconocimiento, influencia, honor e importancia. Bourdieu quería mostrar estas relaciones con la intención de crear una teoría sociológica sobre las distintas formas de prácticas culturales.

Es importante recalcar que, Pierre Bourdieu, según Meichsner (2007), concibe el espacio y estructura social influenciado por las teorías de clases de Carlos Marx, orientado hacia el papel de las determinaciones materiales y también de la teoría de capas sociales, que en su momento Max Weber planteara. Al respecto, cabe mencionar que Bourdieu va más allá de estos principios y los unifica planteando que cada clase mantiene cierta posición debido a sus condiciones de existencia material. Según él, el espacio social es más bien estructurado por la distribución desigual de las distintas formas del capital.

Bourdieu contempla que, el capital, no en la estricta forma del modelo económico neoliberal preponderante, sino, en una composición que obedece siempre al principio de acumulación, pero no necesariamente de una moneda, sino entendido como poder. En ese sentido,

Bourdieu plantea que existe entonces el capital económico, social, cultural y simbólico, en el que el primero (entendido como las fuentes de ingreso monetarias, trabajo u otros) es la base para la adquisición del resto.

Aclarado lo anterior, nos ocupa para el desarrollo de esta investigación el capital cultural (por la insociabilidad con la identidad antes expuesta). Según Meichsner (2007, p 4) de forma que el capital existe en tres formas:

> El capital cultural incorporado, el cual se constituye, aparte del "gusto" y de las "buenas maneras", también de cualidades cognitivas. Puede solamente ser adquirido por medio del proceso de socialización en familia y escuela exigiendo mucho tiempo. En ningún caso puede ser adquirido por medios de donación, intercambio o compra (Bourdieu 1983: 185,186). El capital cultural incorporado queda siempre marcado por las circunstancias de su adquisición, que deja rasgos más o menos visibles, como por ejemplo la manera típica de expresarse de una clase o de una región (Bourdieu 1983: 187). Está sometida a los mismos límites biológicos como su propietario (Bourdieu 1983: 189) y puede perder valor por un Habitus envejecido y las preferencias del gusto ahí relacionadas (Müller 1986: 167). Bienes de la cultura como escrituras, pinturas e instrumentos son designados como capital cultural objetivado. Aunque el capital mismo es materialmente transferible, las cualidades y los conocimientos culturales que se necesita para poder gozar de esto no lo son (Bourdieu 1983: 188, 189).

Aclarado lo anterior, es importante reiterar que según Bourdieu la suma de los capitales se traduce en poder en la estructura social. Además, el autor aclara que en lo relacionado al capital simbólico, este puede ser adquirido, e incluso comprado, pero es el más frágil de todos, puesto que puede ser roto por aspectos internos o externos de los grupos como las críticas.

Es importante anotar que Bourdieu definió la noción de "poder simbólico" para referirse a una forma de violencia ejercida sobre uno o varios actores que lo permiten por la producción y reproducción de las categorías de percepción existentes. Estos provocan que las circunstancias y el orden social existentes sean percibidos como evidentes y completamente naturales, de tal manera que las relaciones de poder y del capital son reconocidas sin darse cuenta de su carácter artificial (Schwingel 1995 citado en Meichsner, 2007). Esto es el resultado de la interacción entre las estructuras de la sociedad y los modelos de percepción, reacción y acción característicos a cada clase.

En términos del estilo de vida, eso quiere decir que el mundo social es percibido y reconocido como no-cambiable, gracias a la percepción cotidiana de la jerarquía de los estilos de vida como un orden natural.

Esta percepción que es adquirida desde el proceso socialización y el respectivo desarrollo en sociedad está dado por diferentes adopciones de prácticas que determinan el lugar del individuo en la estructura social; esto es el Habitus, es decir que se trata de ese esquema interior de una forma de vida inconscientemente sistemática, el gusto es responsable de realizar exactamente el estilo de vida que coincide con las condiciones de existencia en la sociedad, es decir con la posición del actor en el espacio social.

Por la mediación del Habitus específico, a cada clase se establece una relación entre la cultura del gusto y la estructura de la clase, de manera que se puede asociar ciertas prácticas culturales y objetos de un estilo de vida simbólico, a las posiciones sociales correspondientes.

Éstos tienen el efecto de mecanismos de estructuración social y organizan el diseño social del mundo de los actores. Según Bourdieu (1988) los límites objetivos se convierten entonces en límites de sentido: la experiencia que fue hecha con los límites reales se transforma en la capacidad de anticiparlos en los pensamientos (Bourdieu 1988) de manera que los actores solamente tratan de apropiarse lo que les corresponde oficialmente y se niegan lo que no les corresponde oficialmente.

El *Habitus*, siendo el mismo por todos los actores de una clase y como parte integral de la personalidad, representa una pieza de sociedad interiorizada e historia acumulada.

Según, Bourdieu (citado en Mechsner 2007) aparte de esto contribuye a estabilizar y reproducir las estructuras sociales existentes, porque los actores perciben e interpretan las cosas, actúan y construyen la realidad gracias a él siempre de la misma manera. Pero el Habitus se manifiesta solamente en relación a ciertos alrededores sociales y puede ser muy diferente, según sus características específicas, porque dentro de sus límites el Habitus es ingenioso y sus reacciones no son siempre previsibles (Bourdieu 1988).

La Comunidad Sorda: Oyentismo – Audismo y la Desoyentización.

A nivel académico existen diferentes categorías estudiadas para poder realizar los estudios sordos relacionados a la alternidad[4] sorda de manera asertiva. Acá encontramos los términos de Audismo, Oyentismo y Desoyentización.

[4] El término alternidad proviene del latín alteritas que hace referencia a la condición de ser Otro, -alter-. El Otro-, considerado desde su concepción del mundo, desde sus intereses, desde su ideología. Esta noción se opone a los discursos ya los actos colonialistas, diferencialistas, desigualitarios y negativamente discriminatorios.

Según Burad (2010) el audismo hace referencia a la discriminación negativa o arbitraria o a la marginación sufrida por las personas sordas a lo largo de la historia hasta la actualidad y las consecuencias de esas experiencias negativas también que han deteriorado su autoestima de manera individual y colectiva.

Además, Burad agrega que el audismo designa también la actitud de una persona oyente que se considera superior basándose en su capacidad de oír. Se considera una postura que estigmatiza a las personas sordas o bien significa las expectativas de que los sordos se conviertan en oyentes. Puede entenderse también como la prohibición de usar la lengua de señas imponiendo la oralización y el uso de implantes cocleares[5], entre otras situaciones.

Por otra parte, la palabra audista (Burad 2010, p1) se refiere a "las personas sordas que se comportan como personas oyentes o a aquella persona, -sea oyente o sorda-, que cree que actuar como un oyente es mejor y por esta razón, hay que imitarla. Dentro de un contexto específico, algunos sordos signantes la utilizan para dirigirse a los sordos oralistas. El audista, entonces, es la persona que argumenta, acciona y reacciona a favor del audismo".

Así, un sinónimo adaptado del concepto de audismo al ámbito latinoamericano puede ser el término de Oyentismo acuñado por el pedagogo Carlos Skliar.

Skliar, es un fonoaudiólogo de formación argentino ha construido sólidos fundamentos teóricos, sociológicos y educacionales, que lanzaron una mirada hacia la sordera en cuanto diferencia, no como discapacidad o deficiencia. El libro que en América Latina marcó la fundación de los Estudios Sordos, organizado por él, es titulado como "A Surdez: um olhar sobre as diferenças" (es La Sordera: Una mirada hacia las diferencias).

El concepto de los Estudios Sordos que Skliar acuña, y es importante para el análisis de los resultados de esta investigación es el de **oyentismo**. De acuerdo con Skliar: El oyentismo son las representaciones de los oyentes sobre la sordez y sobre los sordos y el oralismo es la forma institucionalizada del oyentismo, es decir la continuidad de discursos hegemónicos en diferentes partes del mundo (Skliar citado en Barbosa, 2014 p.287).

El autor también comenta la principal consecuencia del oyentismo:

> Nuestro problema, en consecuencia, no es la sordera, no son los sordos, no son las identidades sordas, no es la lengua de signos, pero, sí, las representaciones dominantes,

[5] Un implante coclear es un pequeño dispositivo electrónico que ayuda a las personas a escuchar. Este se implanta por medio de una cirugía.

hegemónicas y oyentistas sobre las identidades sordas, la lengua de signos, la sordera y los sordos" (Skliar, citado en Barbosa 2014. 1998, p. 287).

Los estudios sordos, específicamente desde el ámbito pedagógico que es desde donde se ha realizado mayor profundización, plantean entre otras interacciones aquellas que desenmascaran las relaciones de poder existentes en la educación de los sordos, mismos que tienen gran incidencia en la construcción de la identidad de los miembros de esta comunidad. Skliar, ha acuñado el concepto de *Oyentismo* para "describir prácticas discursivas y dispositivos pedagógicos colonialistas, donde el ser/poder/conocer de los oyentes constituye una norma, no siempre visible, a partir de la cual no todo es medido y juzgado. El "oyentismo" entre otros mecanismos, traduce una pedagogía delimitada, entre otros factores, por la omnipresencia de la lengua oficial, por la reglamentación y la burocratización de la lengua de señas" (Skliar y Lunardi, 1999)

De acuerdo con varios autores la sordera no es una cuestión de audiología sino de epistemología. Y en ese sentido, la sordera, los sordos, pueden ser vistos como creando y constituyendo una diferencia política.

Una aproximación a la cuestión de la sordera de tal naturaleza nos conduce a problematizar la normalidad oyente y no la alteridad sorda, es decir, a invertir el problema: en lugar de entender la sordera como una exclusión y un aislamiento en el mundo del silencio, definirla como una experiencia y una representación visual; en vez de representarla a través de formatos médicos y terapéuticos, quebrar esa tradición por medio de concepciones sociales, lingüísticas y antropológicas; en lugar de someter a los sordos a una etiqueta de deficientes del lenguaje, comprenderlos como formando parte de una minoría lingüística; en vez de afirmar que son deficientes, decir que están localizados en el discurso de la deficiencia.

De un lado estarían las formas de narrar a los sordos por parte de los oyentes, la invención oyente de la sordera. Del otro lado, las narraciones de los sordos sobre ellos mismos. Dar lugar a las narraciones sordas sobre la sordera constituye, de esa forma, un proceso de **desoyentización**.

Según Skliar (2000) el proceso de desoyentización mencionado supone, entre otras cosas, una denuncia acerca de las prácticas colonialistas de los oyentes sobre los sordos y, al mismo tiempo, una desmitificación de las narrativas oyentes hegemónicas sobre la lengua de señas, la comunidad y las producciones culturales de los sordos.

Al respecto Skliar (2000, p.10) explica que la alteridad sorda puede ser mejor comprendida a partir de la ruptura de significados referidos a la deficiencia auditiva y sus ramificaciones y

ratificaciones discursivas. A1 comprender a los sordos como sujetos visuales, ninguna de las narrativas habituales sobre los sordos queda encerrada en la tradición de los oídos incompletos y limitados, es decir "caracterizar a los sordos como sujetos visuales, o como sujetos que viven una experiencia visual, no supone biologizarlos por otros medios, a través de otros sentidos naturales".

2.5 La Discapacidad y el Estado Oyente.

Discapacidad, institucionalidad y dominación.

Sin lugar a dudas, aunque la discapacidad es un tema que nos rodea de forma perenne y es parte de la historia de la humanidad, todavía no se logra comprender la complejidad del fenómeno, ni como individuos ni como sociedad contemporánea. La población con discapacidad ha sufrido a lo largo de la historia, ha vivido etapas de ocultamiento, vergüenza, rechazo y discriminación y se ha evidenciado que es un asunto que está determinado por el contexto sociopolítico y cultural (Abberley, 1987).

Según la Política Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (2014) la situación actual de las personas con discapacidad, en El Salvador, está caracterizada por limitaciones o falta de medidas concretas de equiparación de oportunidades, entendidas éstas como aquellas que facilitan el acceso efectivo y sin discriminación de ninguna índole, a los servicios generados por el sistema, entendido éste como el Estado, el Mercado y la Sociedad en general, y de los cuales tienen derecho todas las personas: educación, empleo, transporte, espacio público, vivienda, información, comunicación, deporte, recreación, cultura, entre otros; servicios que facilitan el disfrute de la vida plena en términos de bienestar económico, social, laboral, salud, educación, seguridad, justicia y otros, que permitan la independencia y autonomía en la condición particular de la persona con discapacidad.

En El Salvador, al igual que en los diferentes países del planeta la discapacidad ha ocupado un espacio en el escenario social dependiente de la situación sociopolítica, de los paradigmas científicos y de los grupos sociales. Cada gobierno ha realizado avances o retrocesos en esta materia frente a las asociaciones de la sociedad civil que conglomeran a personas con discapacidad, empero como lo anotan Cuervo Trujillo y Villate (citados en Moreno 2007) existen particularidades es cada país que deben de ser estudiadas para lograr instalar en la agenda social el tema de la discapacidad.

No se puede desconocer que, casi de forma genérica el tema se ha inscrito en el ámbito de la salud y la enfermedad y en este sentido, no ha sido ajeno a las transformaciones derivadas de la concepción de la salud como objeto del mercado, debate que ha enfrentado diferentes posturas en lo relacionado a los sistemas de salud, la organización de los servicios y el rol del Estado en la distribución del bienestar.

Al respecto, no podemos omitir que para poder comprender el estado actual de la situación jurídica en el marco legal salvadoreño de las personas sordas tenemos que ir más allá de lo escrito y tener claro que la normativa en esta metería está circunscrita bajo una concepción médica. Por ello, con el afán de comprender como el Estado realiza la diferencia conceptual de la normalidad y anormalidad relativa a quien es una persona con discapacidad, vive una situación de discapacidad, o es discapacitado tenemos que ir más allá del marco jurídico nacional de hoy y realizar una revisión en retrospectiva del concepto de discapacidad ubicado en el modernismo del Estado.

En ese sentido, Michael Foucault precisa en este aspecto de forma amplía, en cuanto mediante el estudio de la filosofía jurídica explica como el derecho otorga a sus instituciones poder para determinar los marcos de referencia sobre la clasificación y desegregación de la población en marcos representacionales sobre la locura, la enfermedad, el crimen, el sexo; de forma tal que los individuos reconozcan en sí mismos aquello que pueden y deben de pensar, en otras palabras una noción de gobernabilidad que transita entre el poder y el saber .

La génesis, moderna, del campo de la discapacidad está vinculada a la génesis de las técnicas de poder disciplinario. Hasta el siglo XVIII, el poder se había ejercido de manera visible y directa (máxima expresión de lo cual habían sido las monarquías absolutas, última y magnifica expresión del poder tradicional); era la coacción permanentemente visible de quien podía, si quería, ejercer la violencia directa como acto de poder.

En ese sentido, Foucault (citado en Serrano, 1987) explica que existe todo un análisis de relaciones de poder en las sociedades contemporáneas, íntimamente ligado a la idea de la verdad y la razón. En ese sentido, se debe de partir del discurso de las instituciones “que es todo aquello que se expresa, todo aquello se escribe - no sería la emisión tranquila de una conciencia intangible, libre y soberana, sino más bien el producto de determinadas estrategias abiertas que definen las condiciones de posibilidad de su emergencia.

Foucault en su obra Enfermedad mental y personalidad, en Historia de locura de 1962, según Serrano (1987) en Occidente, siempre ha existido exclusión hacía los padecimientos mentales, en el que mediante una operación de clasificación se delimitan diferencias y se reafirman identidades. Foucault afirma que ha existido históricamente una necesidad de la sociedad de afirmar sus valores mediante operaciones violentas de exclusión. Acá deviene un punto de inflexión que materializa este discurso de exclusión: El nacimiento de la clínica a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX como espacio de legitimación de poder y diferencias.

Así, Foucault (citado en Serrano 1987 p.14) explica que:

> a) Por un lado, la medicina recibe en el Estado moderno la tarea de instaurar en la vida de los hombres la salud, la virtud, y la felicidad, situándose en esa "zona marginal, pero, para el hombre moderno, soberana, en la cual una felicidad orgánica, lisa, sin pasión y musculosa, comunica en pleno derecho con el orden de una nación, el vigor de sus ejércitos, la fecundidad de sus pueblos y marcha paciente de su trabajo".
>
> b) La medicina, al tiempo que desarrolla una experiencia del hombre "enfermo", desarrolla también un conocimiento del hombre "saludable" e incluso una definición del hombre "modelo", lo que conduce a la instauración de la división de lo normal y lo patológico, desconocida hasta nuestra época. Surge así el concepto de normalidad - y, por extensión, su acción práctica: el de la normalización -, que se trasplantará pronto al terreno de las ciencias humanas y que tendrá una importancia capital en lo que se llamará la "sociedad disciplinaria".

Entonces, según Foucault, las acciones disciplinarias sobre la clasificación de la normalidad se circunscriben al orden del discurso, en donde "toda sociedad la producción del discurso está controlada, seleccionada y distribuida por un cierto número de procedimientos que tiene por función conjugar los poderes y peligros, dominar el acontecimiento aleatorio y esquivar su pesada y temible materialidad". Es decir, según Serrano (1987) el discurso no es simplemente aquello que traduce las luchas o las formas de dominación, sino aquello por lo que y por medio de lo cual se lucha: el discurso, todo lo que se dice sobre el mundo, esta investido de deseo y de poder.

He aquí la génesis histórica de la medicina como ortodoxia respecto al cuerpo social, como saber normalizado y normalizador, esgrimido y articulado por el Estado para la regulación (como saberpoder; saber disciplinado al servicio del poder disciplinario) de las poblaciones a través de la normalización (efecto ontológico de su normalización, epistemológica, como saber) de los

cuerpos. En el siglo XVIII la medicina se instituyó como uno de los campos de saber disciplinados por el poder estatal, como uno de los campos de lucha política en los que la normalización del saber, de los saberes, suponía la institución de un poder que, lejos de ejercerse de manera directa y violenta, se ejercía por coacción indirecta, por "amenaza de desviación".

Por otra parte, el análisis histórico de Foucault intenta poner en contacto a las prácticas jurídicas no solo con las relaciones de dominación o de explotación, sino también con aquellas técnicas que gestionan o tutelan conductas y comportamientos, es decir, con la creación de la clínica a inicios del siglo XIX se empieza a considerar a la población en cuanto tal, como una entidad que empieza a ser objeto de control y asistencia en virtud de una gestión técnica que se legitima por la ciencia y no por el derecho y -paralelamente- de la creación epistemológica de una barrera de orden que discrimina en el cuerpo social lo normal de lo patológico.

Esta reflexión sobre el carácter prescriptivo de la medicina desde su origen tiene mucha importancia desde el punto de vista de las manifestaciones del poder. Según Serrano (1987) esto supone considerar el conjunto de técnicas y directrices emanadas de las ciencias humanas como prácticas de división social que responden a un esquema normativo bipolar (norma/anormal) planteándose interesantes conflictos con el derecho desde el punto de vista del monopolio del ejercicio del poder.

Estas ideas nos llevan a reflexionar sobre ¿quién define que ser oyente es normal? ¿quién define si ser sordo es una discapacidad cuando estos pueden superar la barrera de la comunicación a través de un sistema comunicativo cuya base es la cultura? Sin lugar a dudas, la visión imperante de la medicina y la visión médica de la discapacidad aún premian en los marcos normativos secundarios, pese a que existe una tendencia marcada hacia los nuevos enfoques humanísticos de la discapacidad.

Es importante remontarnos a lo que Foucault ubica como el nacimiento de las relaciones de dominación y objeto de control a lo que socialmente acordado como anormal o diferente, y como esto se traslada a los marcos jurídicos que rigen el accionar del Estado a través de su aparataje institucional operado en cada gobierno con visiones e interés diferentes.

Ese ejercicio del poder que está prescrito a una patologización del cuerpo social, el cual según Foucault (citado en Serrano 1987), amarra al individuo a un discurso de verdad propiciado por un entramado de gobierno ejecutado a través de las respectivas instituciones, en el caso específico citado por Foucault manicomios, asilos, reformatorios, hospitales, fabricas, prisiones; o

para el caso específico de este estudio pueden ser centros de educación especial para sordos o el mismo CONAIPD.

En ese sentido, Foucault explica que, para poder tener una mirada compleja del fenómeno del poder, las instituciones y los otros "hay que estudiar el poder desde fuera del modelo Leviatán, desde fuera del campo delimitado por la soberanía jurídica y por las instituciones estatales. Se trata de estudiarlos partiendo de las técnicas y de las tácticas de dominación" (Serrano, 1987 p.144).

2. 5 La Biopolítica

Para Foucault en su obra La Voluntad de Saber (1976), la biopolítica representa un polo del nuevo poder sobre la vida de la población, es decir que la determina por su referencia a la vida como su objeto y mantiene de este modo una cierta exterioridad entre vida y poder. Posteriormente, según Muhle (2009) Foucault realiza una reformulación y apertura del concepto de biopoder bajo el nuevo nombre de gubernamentalidad: Las técnicas gubernamentales no se definen sólo por su relación a un objeto concreto, la vida de la población (y ya no al individuo disciplinario y al sujeto de derecho), sino por la calidad misma de esta relación que es positiva y no represiva, intrínseca y no extrínseca. Con lo cual es en los análisis de la gubernamentalidad que la comprensión de la biopolítica como un gobierno de la vida a partir de la vida misma cobra todo su sentido. Las técnicas biopolíticas aumentan la vida, la protegen, la regulan -en breve: hacen vivir, sin por lo tanto dejar de gobernar los procesos vitales, o, más bien, los gobiernan regulando, protegiendo, aumentando.

Así, la perspectiva médica se legitima a través de la forma de gobernar cuando a su base se encuentra la dicotomía saber – poder; regulando desde la visión científica y médica la forma de vida y las normas sociales de convivencia, estableciendo de forma implícita la verdad sobre los individuos y colectivos.

> La Biopolítica *se adentra* y se inscribe dentro de los procesos de la vida y de sus variaciones permanentes. Esta relación a la vez positiva e intrínseca se deja entonces de la forma siguiente: La biopolítica no sólo se refiere a la vida como su objeto, sino que *imita* la polaridad específica de la vida tal como la introducen las ciencias de la vida en torno a 1800. Las ciencias de la vida no proponen *un* concepto de la vida, sino que están constantemente definiendo y redefiniendo los procesos vitales, su extensión, su campo de aplicabilidad y sus límites. Así la vida oscila entre dos tendencias fundamentales, una tendencia a la

> autoconservación, es decir, al establecimiento de un equilibrio homeostático (una concepción organista) y una tendencia a la autosuperación de las normas establecidas (una concepción "vitalista" o "neo-vitalista"). La "vida" tal como aparece en la ruptura epistémica en torno a 1800 oscila entre estas tendencias, contrarias, pero a la vez inseparables. La vida es, por lo tanto, un concepto polémico, *la vida es polaridad* (Muhle, 2009, p.145).

El poder se construye a expensas de la docilidad de los cuerpos humanos y, en nuestros tiempos, no es diferente a la de otros porque es la unión del cuerpo analizable con el cuerpo manipulable. El poder es una relación de mando-obediencia en la cual se construye la docilidad a través de múltiples disciplinas del saber. Lo nuevo en el cuerpo como objeto de poder es, en primer lugar, la escala de control en que se trabaja el cuerpo en sus partes por medio de coerciones, movimientos, gestos, actitudes, rapidez. En segundo lugar, el cuerpo como objeto de control está sometido a la búsqueda de la eficacia de los movimientos, su organización interna y la coacción sobre las fuerzas y todo ello con carácter ininterrumpido. Ello constituye toda una tecnología que, aunque difusa e inconexa, obtiene resultados coherentes pues establece la estrategia, la táctica y la técnica que la elevan a un funcionamiento eficiente. Conocimiento y dominio del cuerpo no es un privilegio de la clase dominante, ni se reduce a las relaciones estatales, sino que es un efecto del conjunto o más bien del sistema en general que se manifiesta en todos los grupos que la utilizan en su provecho. Este tipo de relaciones son los llamados por Foucault “micropoderes”.

Entonces, según Jorge Rodríguez (2015) el cuerpo humano, está rodeado de estas relaciones “complejas y recíprocas” y, al parecer -nos dice- su utilización económica está unida a esa complejidad y es útil solo sí, a la vez, es productivo y sometido. Esta dominación o sometimiento se obtiene sólo por la violencia o por la fuerza de la ideología. Aunque a veces se utilice la violencia, aquellos procesos son el resultado de un cálculo en el montaje de una técnica proveniente de su conocimiento y convertida, a su vez, en tecnología política de ese cuerpo como obligación o prohibición y, una vez invadidas sus conciencias, pueden manifestarse en innumerables enfrentamientos o focos de inestabilidad que se convierten en “micropoderes” y se extienden en toda la red para no desaparecer nunca. De esta forma llega a la conclusión de que el poder produce conocimiento y viceversa de lo cual emana la conclusión de que no es cierta la tesis en la cual se sustenta que el hombre en la medida que conoce es más libre respecto a la naturaleza y la sociedad. Todo lo contrario. El cuerpo humano se convierte en objeto del poder y del saber,

de esa red o entramado de micropoderes que confluyen en las relaciones políticas. El hombre no ha creado el saber para liberarse del poder, sino para acentuarlo.

La sociología de la discapacidad

Se trata de un ámbito de estudio que nace a inicios de los 80 en algunos países de Europa y en América principalmente en Estados Unidos. Al mismo tiempo, este ámbito de estudio confluye con la Filosofía de la Vida Independiente que tiene su génesis en el Norte América a inicios de los 60 cuando el colectivo de personas con discapacidad emprende la lucha por su emancipación, reclamando el derecho a decidir sobre sus propias vidas y a dejar de estar sometido a las imposiciones institucionales de los expertos (fundamentalmente médicos y psicólogos).

Se crean asociaciones dirigidas por las propias personas con discapacidad que prestan atención a las verdaderas necesidades que éstas tienen en lugar de seguir las directrices rehabilitadoras y asistencialistas que venían siendo la pauta hasta ese momento. Según Ferreira (2009) el colectivo de personas con discapacidad entiende que han sido objeto de exclusión, marginación y opresión y reclaman el derecho a la independencia en sus decisiones y a llevar una vida según sus propios criterios y no los de los expertos. Ese movimiento emancipatorio se traslada al ámbito académico, especialmente al campo de la Sociología, bajo la denominación de "modelo social" de la discapacidad.

El modelo social elaborará una interpretación de la discapacidad que se opondrá a la visión del que denominan modelo médico, el imperante todavía según Ferreira en la mayoría de los países del primer y el tercer mundo. El modelo médico especifica que la discapacidad es un atributo individual resultado de una deficiencia fisiológica del organismo, deficiencia que puede ser diagnosticada y tratada clínicamente. El objetivo del tratamiento será la cura, en la medida de lo posible, de esa deficiencia mediante la rehabilitación. Frente a esta perspectiva, el modelo médico señala que la discapacidad no radica en la deficiencia fisiológica del individuo, sino en las estructuras sociales en las que éste debe vivir.

En ese sentido, se trata precisamente de la forma de normar la realidad de las personas con discapacidad sin tomar en cuenta lo que ellas piensan o consideran correctas hacía su propia realidad, es decir la imposición de normas y el establecimiento de lo normal y lo anormal bajo las estética discursiva de una corriente preponderantemente médica científica. De este modo, la discapacidad se traslada desde su substrato fisiológico hacia las constricciones estructurales de un

entorno social marginador y excluyente: la discapacidad no implica personas discapacitadas, sino una sociedad incapacitante.

Según González (2009), entonces el modelo social, por tanto, se erige como una formulación teórica crítica de la discapacidad que pretende desvincular la naturaleza social de la misma de su substrato fisiológico y médico. Pero, en cualquier caso, se erige sobre la dicotomía entre ambos planos, el fisiológico (la deficiencia), y el social (la discapacidad). Al mantener esa dicotomía, no tomará, al menos en sus inicios, el cuerpo como referencia fundamental para la elaboración de una interpretación crítica de la discapacidad desde una perspectiva sociológica. El cuerpo con discapacidad será abandonado a los dictámenes y prácticas de la ciencia médica y no será puesto en escena como locus fundamental del conflicto por la integración social.

En ese sentido, Ferreira explica que, desde su punto de vista, resituar la mirada sociológica sobre la discapacidad en el cuerpo permite articular dos líneas de análisis que suministran consistentes herramientas conceptuales para la elaboración de un proyecto a la par teórico y emancipatorio.

> Por una parte, la interpretación de la experiencia práctica y cotidiana de las personas con discapacidad como una experiencia sujeta a los condicionantes de un campo (Bourdieu, 1991, 1995, 1997, 1998, 1999) específico, el campo de la discapacidad, en el que se configura a su vez un habitus (Ibíd.) específico en torno a determinado capital simbólico (Ferrante, 2007, 2008; Ferrante y Ferreira, 2007, 2008, 2009; Ferreira, 2009); por otra parte, el análisis del marco estructural, históricamente configurado, en el que se gesta dicho campo a partir de la transición de las lógicas del poder político hacia la aplicación de tecnologías normalizadoras y disciplinatorias que se ejercen sobre los cuerpos individuales (anatomopolítica) y sobre el cuerpo colectivo (biopolítica) (Foucault, 1992[1996], 1994, 2000, 2007). En la confluencia de esos dos marcos analíticos emerge el cuerpo como catalizador, y a la par depositario, de la dominación de que son objeto las personas con discapacidad; en dicha confluencia puede entenderse cómo la opresión ejercida sobre ellas es una opresión encarnada que se erige en la cotidianidad de su experiencia subjetiva sustentada por estructuras objetivas de sometimiento. (Ferreira, 2009, p. 2).

Dicho lo anterior, cabe acuñar que en lo relacionado a los procesos emancipatorios específicos de la Comunidad Sorda para superar el colonialismo impuesto por la cultura oyente,

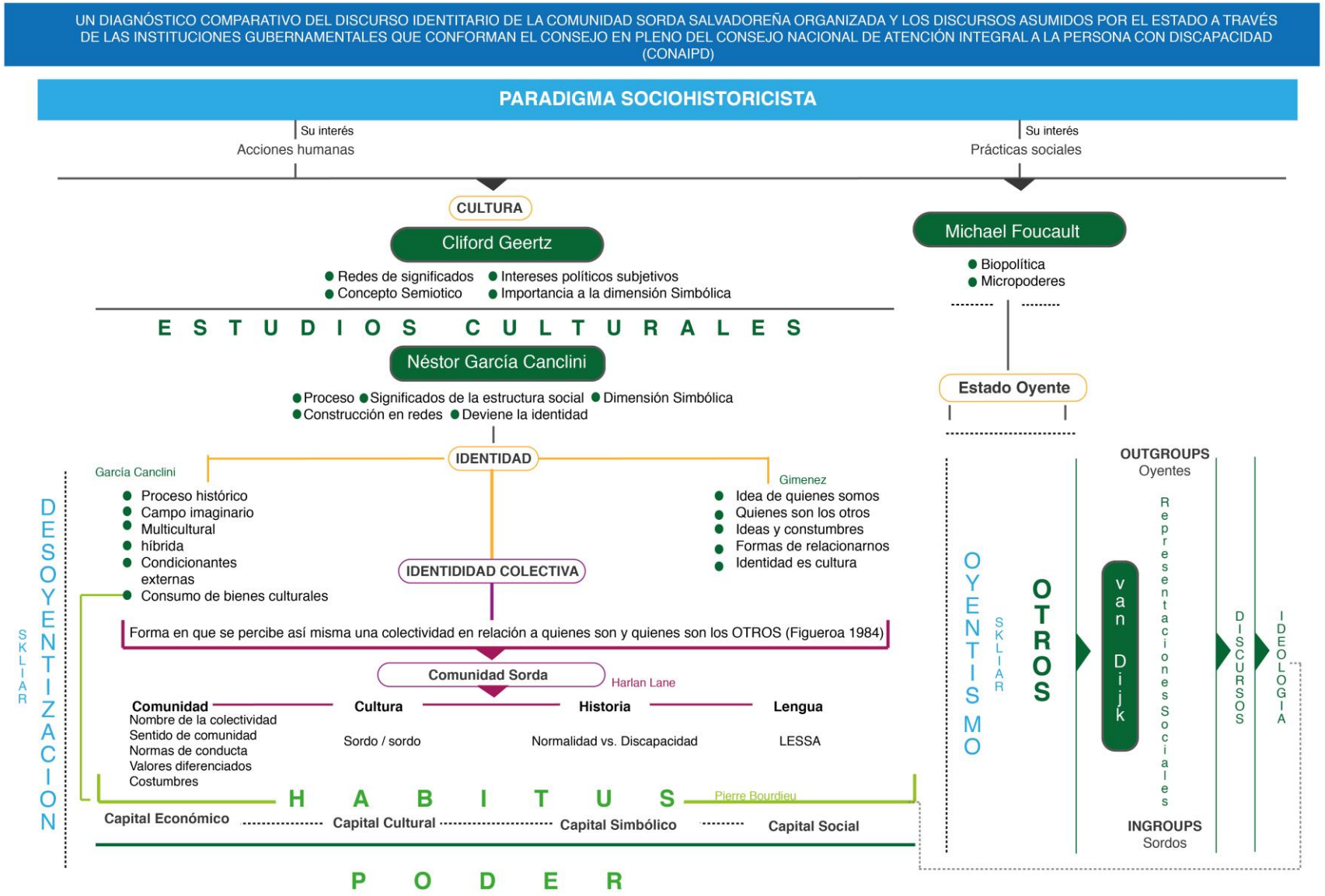
nace el término acuñado por Paddy Ladd de “Deafhood” o traducido al español como “Sorditud”. Según Ladd (2003 p.3) “Deafhood no es, sin embargo, una condición médica “estática”, como la “sordera”. En lugar de ello, representa un proceso –la lucha por cada niño, familia y adulto Sordos por explicarse a sí mismos y a los otros su propia existencia en el mundo”.

Como ya se dijo antes, el centro de esta investigación se ubica en los Sordos organizados, mismo que están inmersos en la comunidad Sorda. Por lo que todas las acciones organizadas en caminadas a los cambios en los patrones culturales e igualdad de derechos de su comunidad se ubica en esta perspectiva de emancipación social.

Deafhood es un llegar a ser, un proyecto. Lo que los Sordos pueden llegar a ser, visto en la perspectiva histórica de sus logros pasados, es hacia donde se enfila ese proyecto. Este es entonces, necesariamente, de naturaleza política. Diezmadas como están las comunidades Sordas por el oralismo, no es el estado actual en que se encuentran el reflejo de esa Deafhood: “la Deafhood afirma que lo que hemos sido en los últimos 120 años no es lo que nosotros somos realmente” (Ladd, 2003 p. 4)

A continuación se presenta en la figura 1, una referencia visual a gran escala sobre lo expuesto en este capitulo

Figura 1


UN DIAGNÓSTICO COMPARATIVO DEL DISCURSO IDENTITARIO DE LA COMUNIDAD SORDA SALVADOREÑA ORGANIZADA Y LOS DISCURSOS ASUMIDOS POR EL ESTADO A TRAVÉS DE LAS INSTITUCIONES GUBERNAMENTALES QUE CONFORMAN EL CONSEJO EN PLENO DEL CONSEJO NACIONAL DE ATENCIÓN INTEGRAL A LA PERSONA CON DISCAPACIDAD (CONAIPD)
PARADIGMA SOCIOHISTORICISTA
Su interés
Acciones humanas
Su interés
Prácticas sociales
CULTURA
Cliford Geertz
Redes de significados
Intereses políticos subjetivos
Concepto Semiotico
Importancia a la dimensión Simbólica
E S T U D I O S C U L T U R A L E S
Néstor García Canclini
Proceso
Significados de la estructura social
Dimensión Simbólica
Construcción en redes
Deviene la identidad
IDENTIDAD
García Canclini
Proceso histórico
Campo imaginario
Multicultural
híbrida
Condicionantes externas
Consumo de bienes culturales
Gimenez
Idea de quienes somos
Quienes son los otros
Ideas y constumbres
Formas de relacionarnos
Identidad es cultura
IDENTIDIDAD COLECTIVA
Forma en que se percibe así misma una colectividad en relación a quienes son y quienes son los OTROS (Figueroa 1984)
Comunidad Sorda
Harlan Lane
Comunidad
Nombre de la colectividad
Sentido de comunidad
Normas de conducta
Valores diferenciados
Costumbres
Cultura
Sordo / sordo
Historia
Normalidad vs. Discapacidad
Lengua
LESSA
H A B I T U S
Pierre Bourdieu
Capital Económico
Capital Cultural
Capital Simbólico
Capital Social
P O D E R
DESOYENTIZACION
SKLIAR
Michael Foucault
Biopolítica
Micropoderes
Estado Oyente
OYENTISMO
SKLIAR
OTROS
OUTGROUPS
Oyentes
van Dijk
Representaciones Sociales
INGROUPS
Sordos
DISCURSOS
IDEOLOGIA

III. OBJETIVOS

Objetivo General

Contrastar los discursos identitarios de la comunidad sorda salvadoreña y el discurso sobre este colectivo humano asumido por el Estado a través de las instituciones gubernamentales que conforman el Consejo en pleno del Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (CONAIPD).

Objetivos específicos

- Analizar los discursos identitarios de los sordos organizados frente a la diferencia cultural de ser Sordo.

- Identificar las representaciones que el Estado tiene sobre la discapacidad y la Sordera.

- Analizar los discursos que el Estado asume frente a la diferencia cultural de ser Sordo y oyente.

IV. MARCO METODOLÓGICO

4.1 Tipo de Estudio

La investigación "Un diagnóstico comparativo del discurso identitario de la comunidad Sorda salvadoreña organizada y los discursos asumidos por el Estado a través de las instituciones gubernamentales que conforman el Consejo en Pleno del Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (CONAIPD)." **De acuerdo a su objeto de estudio** es aplicada porque busca la mejora de la sociedad, además la investigación retoma diferentes estudios a nivel internacional referentes a la comunidad Sorda y las representaciones construidas alrededor de ellos y como este colectivo se apropia de diferentes repertorios culturales que le permiten construir una identidad colectiva diferenciada a la de los oyentes.

Además, **por su temporalidad**, es sincrónica debido a que se tomará un período de tiempo específico de la comunidad sorda, para poder tener un análisis congruente con el momento a estudiar, puesto que la cultura no debe de comprenderse como un repertorio homogéneo, estático e inmodificable de significados.

Asimismo, **por su profundidad,** esta investigación es de carácter Exploratoria-Descriptiva. Es exploratoria ya que es un primer acercamiento al fenómeno y descriptiva en cuanto se establecen las características del fenómeno.

Finalmente, **por su alcance** es de carácter micro social puesto que solamente se limita a una parte de la realidad social de la comunidad sorda.

4.2 Definición de la muestra o corpus del análisis

Con el objeto de controlar la fiabilidad de los resultados, la selección de la muestra debe de ser un procedimiento confiable y con el mayor margen de representación, de forma que los discursos que formaran el material de la posterior interpretación – análisis conduzcan directamente a los objetivos propuestos.

En ese sentido, según lo explicado por Alaminos, se descartó explícitamente el muestreo de conveniencia, dado que "se encuentra en los límites más periféricos del concepto metodológico de muestreo y su fiabilidad es prácticamente nula" (Alaminos, 1999 p.14). Y, por el contrario, se tomó como patrón de selección el muestreo intencional, puesto que este posee un buen control de fiabilidad, desarrollando auténticamente, y en un mayor grado, la potencialidad de un muestreo cualitativo. El muestreo intencional constituye una estrategia netamente cualitativa para la recolección de datos, en especial para muestras pequeñas y muy específicas.

Según Alaminos (1999) existen varias estrategias de muestreo intencional, y todas ellas son procedimientos para alcanzar casos que generen discursos sobre el tema que se estudia. Por otra parte, los muestreos intencionales son especialmente útiles en la caracterización de formas sociales, y muy débiles en la cuantificación de la variable. Un error frecuente es considerar limitada la potencia generalizadora de las conclusiones extraídas de un análisis de discurso.

Entonces, su potencia de generalización no reside sobre el número de casos, sino sobre el control de quien hable. Tal y como lo plantea Adorno para el psicoanálisis

> "Sin embargo a pesar del talante positivista del propio Freud, su teoría se enfrenta con la ciencia establecida tanto, por lo menos, con aquélla. Desarrollada sobre la base de un número pequeño de casos particulares, de acuerdo con el sistema cienficista de reglas debería incurrir íntegramente, desde la primera a la última de sus tesis, en el veredicto de construir una falsa generalización y, no obstante, si su productividad para la comprensión de los modos y de comportamiento social, en lo que concierne, sobre todo, al "aglutinante" de la sociedad, no sería siquiera imaginable algo que a todas luces debe ser contabilizado como progreso objetivo de la sociología durante los últimos decenios" (Adorno citado en Alaminos 1999, p17).

En el diseño para la recolección de las diferentes muestras para el posterior Análisis Ideológico de Discurso, lo que importa es su productividad para la comprensión de los modos y comportamientos sociales. En ese sentido debe de entenderse los tipos de muestreo como tipos de discursos. Así, según Alamino las estrategias de muestreo intencional son muy variadas, respondiendo en su mayoría a problemas y enfoques de investigación muy concretos. En ese sentido y para los efectos de esta investigación se han seleccionado los siguientes tipos de muestreo intencional:

Muestreo estructural: Los muestreos estructurales se caracterizan, según Alamino, porque los individuos que componen la muestra son seleccionados en virtud de sus posiciones sociales, situación en una red sociométrica, en una cadena de comunicación, en una jerarquía de dominación, etc. Es decir, "las muestras estructurales tienen como unidad muestral aquellos elementos que están conectados por una relación específica". (Alamino, 1999. p24).

Dicho lo anterior para efectos del diseño muestral de esta investigación, se decidió realizar **tres etapas** para la recolección de los datos en el campo. **La primera etapa** es la que concierne a la Comunidad Sorda Salvadoreña.

Para ello, se consultó la base de datos de organizaciones sociales formales e informales de sordos que posee el Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (CONAIPD) (CONAIPD, 2017), la cual cuenta con un total nacional de 6 asociaciones o grupos activos de personas sordas organizadas por diferentes motivos e intereses sociales:

- Asociación Salvadoreña de Sordos de San Miguel (ASSROSM)
- Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS)
- Asociación Salvadoreña de Sordos Región Occidente (ASSROSA)
- Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador (ADSES)
- Fundación Manos Mágicas
- Asociación Traductores Bíblicos de El Salvador (TBLESSA)

Posteriormente, se procedió a realizar **un muestreo intencional estructural** del universo censado de sordos por cada asociación, para seleccionar un total de 6 personas sordas, una por cada asociación, y como patrón especifico, debía de ostentar un cargo de dirección o de alta jerarquía dentro de la estructura interna de cada organización y así participar de una entrevista en profundidad para hablar en nombre de la asociación y de la comunidad sorda ahí representada.

A partir de ello, se seleccionó al siguiente listado de personas:

1. Nancy Maravilla, Presidenta Asociación Salvadoreña de Sordos de la Región Oriental de San Miguel (ASSROSM).
2. William Israel González Montoya, presidente de la Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador
3. Yanira Soundy, presidenta de la Fundación Manos Mágicas
4. Elmo Nuñez, presidente de la Asociación Salvadoreña de Sordos Regional de Occidente (ASSROSA)
5. Emma Ingrid Flores de Walker, Vocera y ex presidenta de la Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS)
6. Adela de Molina, Vocera de la Asociación de Traductores Bíblicos (TBLESSA)

Con cada una de las personas sordas detalladas supra, se realizó una entrevista en profundidad, sesiones en las que se contó con la intervención de un intérprete para facilitar a eliminar la barrera comunicativa entre oyentes y Sordos.

En una **segunda etapa** de recolección de datos, en lo que concierne a las instituciones que componen el Consejo en Pleno del CONAIPD, es decir, la parte Estatal de mencionada figura, también se realizó un **muestreo intencional estructural**, puesto que los sujetos seleccionados para formar parte de la muestra de análisis debían de cumplir ciertas características, primando el manejo integral de las temáticas tratadas en interacción con las instituciones homologas y los representantes de la sociedad civil en el Consejo. Por consecuente, se decidió seleccionar a los representantes de las carteras de Estado en el Comité Técnico, dado que son los que manejan la línea discursiva y agenda de trabajo de las instituciones con el respectivo aval de los titulares.

Cabe destacar que, las autoridades que integran el Consejo en Pleno nombran a un titular y a un representante en el Comité Técnico; empero, la persona que participa de forma continua en las reuniones de trabajo no es necesariamente el titular, por lo que para la primera selección de funcionarios públicos a entrevistar se realizó una consulta previa sobre la participación de titulares y suplentes y se identificaron a las siguientes personas:

1. Arq., Carlos José Morán Machado, Suplente del Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano ante el Comité Técnico
2. Lic. Miguel Ángel Torres Magaña, Titular del Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial ante el Comité Técnico

3. Dr. Miguel Ángel Martínez Salmerón, Titular del Ministerio de Salud ante el Comité Técnico
4. Lic. Eeileen Romero, Titular del Ministerio de Trabajo y Previsión Social ante el Comité Técnico
5. Rosa Elena Chávez de Guevara, Suplente del Ministerio de Educación ante el Comité Técnico (y Denis Tercero, ex Titular del Ministerio de Educación ante el Comité Técnico)
6. Lic. María Lilian López Aguilar, Titular de la Secretaria de Inclusión Social ante el Comité Técnico
7. Lic. Carlos Alberto Ortiz, Titular del Ministerio de Hacienda ante el Comité Técnico

Luego de realizada la primera selección, se procedió a tomar contacto con cada uno de los antes mencionados y se acordó fecha y hora de entrevista con los representantes del MINED, MINSAL, Ministerio de Gobernación, MOP y Ministerio de Trabajo.

En el caso de la Secretaría de Inclusión Social, se contactó a la titular designada al Comité Técnico, misma que se negó a dar la entrevista argumentando que, no era competencia de la Secretaria de Inclusión Social el tema y señalando que no contaba con ninguna autorización para hablar en nombre de la Secretaría. Como manera paliativa, se tomó contacto con el suplente Jorge Mejía, quien replicó el argumento de la titular: la ausencia de autorización. Finalmente dada la circunstancia se tomó contacto a través de una comunicación electrónica con la señora Secretaria de Inclusión Social Vanda Pignato, empero el equipo de investigación conoció que la comunicación llegó al Despacho, pero nunca se tuvo una respuesta.

De igual manera, se contactó reiteradamente al representante del Ministerio de Hacienda para solicitar la entrevista en su calidad de representantes ante el CONAIPD, empero el Licenciado Ortiz delegó a la Ing. Tania Fuentes quien manifestó al equipo investigador que el papel del Ministerio de Hacienda no era relevante en la toma de decisiones en el CONAIPD en cuanto la institución solamente velaba por la asignación y manejo de presupuesto del Estado.

Dado el panorama anterior, la muestra final para esta etapa se conformó por:

1. Arq., Carlos José Morán Machado, Suplente del Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano ante el Comité Técnico

2. Lic. Miguel Ángel Torres Magaña, Titular del Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial ante el Comité Técnico
3. Dr. Miguel Ángel Martínez Salmerón, Titular del Ministerio de Salud ante el Comité Técnico
4. Lic. Eeileen Romero, Titular del Ministerio de Trabajo y Previsión Social ante el Comité Técnico
5. Rosa Elena Chávez de Guevara, Suplente del Ministerio de Educación ante el Comité Técnico (y Denis Tercero, ex Titular del Ministerio de Educación ante el Comité Técnico)

Una **tercera etapa** consistió en realizar una entrevistas en profundidad a un miembro prominente de la comunidad Sorda, cuya capital simbólico y cultural sea mayor al del resto del colectivo y que, por consecuente, le permita tener mayor poder en el campo simbólico para poder interactuar desde la Desoyentización ante el Oyentismo representado por el Estado.

Para ello, se realizó un **muestreo intencional de criterio**, el cual, según Alaminos (1999) se selecciona para su estudio aquellos casos que se ajustan a algún criterio predeterminado. Según Quinn (1988) "En el muestreo de criterio la cuestión es estar seguro de comprender aquellos casos que más probablemente posean mucha información, porque pueden revelar las principales habilidades del sistema" (Quinn citado en Alaminos p. 25).

Aclarado lo anterior, se seleccionó a la Licenciada Griselda Zeledón, Hija Meritísima de El Salvador, quién ha dado un invaluable aporte a la educación e inclusión de las personas Sordas en la sociedad salvadoreña. (Asamblea Legislativa de la República de El Salvador 2015).

Zeledón, es profesional en ciencias de la educación, se ha dedicado a fortalecer su capacidad académica para ayudar a la comunidad de personas sordas, esmerándose en formar y capacitar a profesionales docentes por medio de documentos orientados a la enseñanza de la Lenguaje de Señas Salvadoreño (LESSA), así como la metodología psicológica en la atención a la población Sorda.

Griselda Zeledón logró fundar en el 1994, la Asociación Salvadoreña de Sordos, y uno de sus principales logros fue la derogatoria de la normativa contenida en el Código Civil, que impedía reconocer a la persona Sorda como persona legalmente capaz de ser sujeta de derecho y obligaciones, cuando no sabía leer ni escribir. También Zeledón formó parte del Comité que dirigió la creación del CONAIPD.

Finalmente, su trabajo ha permitido que la Lengua de Señas Salvadoreña, sea difundida por el Ministerio de Educación y que sea utilizado en diferentes instituciones del Estado, siendo obligatorio el uso de intérpretes en el sistema judicial y en todas las actividades de las personas Sordas, lo cual le ha merecido los reconocimientos de organismos nacionales e internacionales.

4.3 Metodología a utilizar

En este estudio exploratorio, se buscó contrastar los discursos identitarios de la comunidad sorda salvadoreña y el discurso que el Estado asume sobre mencionado colectivo. Para esto, se utilizó una metodología cualitativa, porque lo que interesa es conocer los discursos identitarios de los sordos organizados, analizarlos y compararlos con el discurso que el Estado asume de este colectivo humano para el diseño de políticas públicas para ese sector y no cuantificar frecuencias de difusión, ni relaciones de causa y efecto.

Como instrumentos de investigación de la metodología cualitativa, se utilizó principalmente: la revisión bibliográfica y documental, la observación y la entrevista en profundidad y semiestructurada; y para el análisis e interpretación de la información obtenida se utilizó como teoría de apoyo el enfoque de Análisis Ideológico del Discurso, de Teun van Dijk, con el cual se realizó un proceso de desglosamiento y reconstrucción de los datos para identificar los discursos que se están construyendo.

4.3.1 El Análisis Ideológico del Discurso

Los usuarios del lenguaje utilizan activamente los textos y el habla no sólo como hablantes, escritores, oyentes o lectores, sino también como miembros de categorías sociales, grupos, profesiones, organizaciones, comunidades, sociedades o culturas.

En ese sentido, como ya se expuso con anterioridad en los apartados supra, los sujetos sociales interactúan como mujeres y hombres, negros y blancos, viejos y jóvenes, pobres y ricos, médicos y pacientes, docentes y estudiantes, amigos y enemigos, chinos y nigerianos, Sordos y oyentes, en la mayoría de los casos, en complejas combinaciones de estos roles e identidades sociales y culturales. De modo recíproco, al producir el discurso en situaciones sociales, los usuarios del lenguaje al mismo tiempo construyen y exhiben activamente esos roles e identidades.

De ese modo, para poder analizar estas interacciones sociales manifestadas en los discursos humanos, el análisis ideológico del lenguaje y del discurso es una postura crítica ejercida

ampliamente entre estudiosos de las humanidades y las ciencias sociales para abordar esa arista de la realidad. Según Teun A. van Dijk (1996) este análisis supone que es posible evidenciar la ideología de hablantes y escritores a través de una lectura minuciosa, mediante la comprensión o un análisis sistemático, siempre y cuando los usuarios 'expresen' explícita o inadvertidamente sus ideologías por medio del lenguaje u otros modos de comunicación.

Para los fines del procesamiento de datos de esta investigación fue prioritario considerar al análisis del discurso ideológico como un tipo específico de análisis del discurso sociopolítico. Como lo menciona van Dijk (1996) dichos análisis, entre otras cosas, relacionan las estructuras del discurso con las estructuras sociales. De este modo, las propiedades o relaciones sociales de clase, género o etnicidad, por ejemplo, son asociadas sistemáticamente con unidades estructurales, niveles, o estrategias de habla y de texto incorporadas en sus contextos sociales, políticos y culturales. Esto también es válido para las relaciones entre organizaciones sociales, instituciones, grupos, roles, situaciones, relaciones de poder o la toma de decisiones políticas, por una parte, y las estructuras del discurso, por la otra (van Dijk, 1996).

En esta perspectiva, se considera a los usuarios del lenguaje como miembros de comunidades, grupos u organizaciones y se supone que hablan, escriben o comprenden desde una posición social específica. El análisis ideológico examina entonces qué ideologías se encuentran particularmente asociadas con esa posición; por ejemplo, para defender o legitimar dicho lugar social, lo cual también se hace de modo muy característico a través del discurso. En relaciones de dominación, dicho discurso ideológico puede servir para sustentar o bien para cuestionar dichas posiciones sociales.

Dicho eso, es importante recalcar que el análisis ideológico del discurso, se circunscribe bajo la idea que las representaciones sociales son propias de los grupos, en la medida en que son compartidas por (las mentes de) los miembros de grupos sociales (Farr y Moscovici, citado en van Dijk 1996). Esto significa que es necesario disminuir la distancia entre estas cogniciones sociales y las cogniciones personales (tales como el conocimiento y las experiencias personales) que subyacen al texto y al habla individual. A través de otras representaciones sociales, como el conocimiento y las actitudes socioculturales, las ideologías influyen también en el conocimiento específico y en las creencias de los individuos usuarios del lenguaje. Estas cogniciones personales representadas en modelos mentales de acontecimientos y situaciones concretos (incluyendo situaciones comunicativas), controlan a su vez al discurso.

Entonces, cabe retomar que, para el análisis de un discurso ideológico, tenemos que comprender que la ideología no es necesariamente negativas o falsas. Esto significa que no solamente los grupos dominantes pueden tener ideologías que sirve para legitimar su poder o para construir un consenso o el consentimiento a dominación. También los grupos dominados y de oposición pueden tener una ideología que organice efectivamente las representaciones sociales que exigen la resistencia y el cambio. De modo semejante, las ideologías pueden organizar actitudes y conocimiento 'falsos', desde un punto de vista específico o de acuerdo con un sistema epistémico de criterios del conocimiento.

La articulación entre discurso e ideología es particularmente importante para nuestra discusión. El análisis del discurso ideológico presupone ciertos conocimientos en torno a estas relaciones.

Otro aspecto importante a tomar en cuenta en este proceso es el hecho obvio de que una persona pertenece a diversos grupos y por lo tanto puede compartir diferentes ideologías. Para van Dijk (1996) éstas pueden llegar a ser incompatibles en doble vía, y esto significa que para cada contexto social de interacción y de discurso, los usuarios del lenguaje tienen que negociar estratégicamente y deberán ser capaces de sobrellevar sus distintas filiaciones. Esto también es obvio en el discurso en el cual se pueden ilustrar los resultados de tales dilemas ideológicos, de la argumentación interna y la inseguridad, o de las presiones sociales que confrontan los individuos en la realización de las ideologías de los diferentes grupos a los que pertenecen (Billig, et. al., citado en van Dijk 1996).

El propósito del análisis del discurso ideológico no es simplemente desenmascarar las ideologías subyacentes, sino articular sistemáticamente las estructuras del discurso con las estructuras de las ideologías. Algunas de estas estructuras del discurso se encuentran claramente delimitadas. Si consideramos que las ideologías son el fundamento de nuestros juicios sociales, y que las proposiciones ideológicamente controladas son a menudo formulaciones de una opinión, las expresiones de tales opiniones, por ejemplo, aquellas acerca de los 'otros', indicarán con frecuencia qué determinantes ideológicos están en juego. Las unidades léxicas que se eligen para describir a los otros.

Al respecto, van Dijk plantea que:

> La semántica ideológica subyacente a tal selección léxica sigue una pauta estratégica muy clara, esto es, en general se tiende a describir en términos positivos a los grupos a los que

> pertenecemos (ingroups) y a sus miembros, así como a sus amigos, aliados o seguidores, mientras que a los grupos ajenos (outgroups), a los enemigos u oponentes se les describe en términos negativos. Este es un hallazgo propio de la teoría de intergrupos, de las teorías del estereotipo y los estudios sobre (otras) cogniciones sociales. (1996, p. 24)

Entonces, podemos vislumbrar que las representaciones que los individuos se forman sobre estos grupos, en términos de esquemas de actitudes e ideologías subyacentes, conllevan conceptos evaluativos globales que influyen también en la selección de las estructuras sintácticas, e incluso selección de vocabulario. Esto según van Dijk no solamente queda claro en los adjetivos o los sustantivos usados para describir al grupo al que se pertenece (ingroup) y a los otros grupos (outgrup) y sus atributos, sino también en las estructuras complejas que relacionan a estos grupos con acciones, objetos, lugares, o acontecimientos específicos.

Si la estrategia general de la auto presentación positiva y la presentación negativa del otro es un modo bien conocido para poner de relieve las estructuras ideológicas en el discurso, podemos anticipar que las siguientes estructuras y estrategias de texto y habla pueden ser ideológicamente pertinentes dependiendo del tópico, del contexto, de los actos de habla y de las metas comunicativas de los grupos de pertenencia (ingroups) y de los grupos ajenos (outgroups).

Al respecto Van Dijk plantea las categorías para la clasificación de los comentarios de naturaleza positiva o negativa (Van Dijk, 1996, p.26) en los outgroups e ingroups, los cuales mostramos en el cuadro 1.

Si las ideologías, tal como se plantearon, son estructuras basadas en categorías de grupo-esquema, entonces podemos esperar que los significados del discurso bajo la influencia de tales ideologías contendrán específicamente aquella información que responde a las siguientes preguntas:

> – ¿Quiénes somos nosotros? ¿Quiénes (no) pertenecen a nosotros? – ¿Qué hacemos nosotros? ¿Cuáles son nuestras actividades? ¿Qué se espera de nosotros?
>
> – ¿Cuáles son las metas de estas actividades?
>
> – ¿Qué normas y valores respetamos en tales actividades?
>
> – ¿Con qué grupos estamos relacionados: quiénes son nuestros amigos y quiénes nuestros enemigos?
>
> – ¿Cuáles son los recursos a los que típicamente tenemos o no acceso (privilegiado)?

Cuadro 1



Esto es cuando se examinan discursos que funcionan generalmente como modos de autodefensa, legitimación o explicación, o que tienen otras funciones de autocompensación, uno esperaría encontrar una presencia prominente de significados que pudieran interpretarse como expresiones de tales categorías.

En lo relacionado al "Énfasis", van Dijk plantea que este puede ser entendido y aplicado desde diferentes perspectivas, por lo que, para los fines del análisis retomaremos también lo planteado por el autor, pero específicamente en lo relacionado a la comunicación gestual que servirá de apoyo para el análisis del LESSA en las entrevistas en profundidad.

- Estructuras fonológicas (tensión, picos, volumen, entonación).
- Estructuras sintácticas (el orden de las palabras, la topicalización, las relaciones de cláusulas: principal y subordinada, frontal o encastrada; construcciones divididas).

- Estructuras semánticas (explícito vs. implícito, detalle y nivel de descripción, macroestructuras semánticas vs. detalles).
- Estilo léxico (palabras de opinión positivas vs. negativas).
- Retórico (sobre y subestimación, eufemismo, litotes; repetición).
- Esquemas o superestructuras (expresadas – o no – en categorías convencionales prominentes, por ejemplo, encabezados o conclusión, relato y argumentación).
- Pragmático (aserción contra negación; autocomplacencia vs. acusación).
- Interactivo (tomar su turno: autoselección y predominancia; mantenimiento y cambio de tópicos; comunicación no verbal: rostro, gestos).

Expuesto lo anterior, se presenta en el cuadro 1 la sistematización de la correlación aplicada para el tema de estudio.

De acuerdo a los objetivos específicos de esta investigación y a los aportes que se buscan ofrecer desde este estudio, se utilizaron estos instrumentos con un énfasis cualitativo (Ver cuadro 2).

A continuación, se describe cómo se utilizaron estos instrumentos de recolección de datos y análisis de los discursos, de acuerdo a los objetivos específicos de esta investigación.

Cuadro 2

	Objetivo General	Contrastar los discursos identitarios de la comunidad sorda salvadoreña y el discurso sobre este colectivo humano asumido por Estado a través de las instituciones gubernamentales que conforman el Consejo en Pleno del Consejo Nacional de Atención Integral a la Personas con Discapacidad CONAIPD).		
	Tipo de Estudio	Exploratorio-Descriptivo		
	Metodología	Cualitativa		
	Objetivos específicos	**Instrumentos**	**Observaciones**	**Productos**
ETAPA 1	Analizar los discursos identitarios de los sordos organizados frente a la diferencia cultural de ser sordo.	Revisión bibliográfica	Identificación de primeras categorías	Operacionalización de conceptos
		Observación. 6 entrevistas semiestructuradas personas sordas	Transcripciones de discusiones	AID
ETAPA 2	Analizar los discursos identitarios de los sordos organizados frente a la diferencia cultural de ser sordo.	1 entrevista en profundidad a un miembro prominente de la comunidad sorda	Transcripción de entrevistas	AID
ETAPA 3	Identificar las representaciones que el Estado tiene sobre la discapacidad y la sordera.	Elaboración de guiones de entrevista semiestructurada	Transcripción de entrevistas	Operacionalización de conceptos
	Analizar los discursos que el Estado asume frente a la diferencia cultural de ser sordo y oyente.	Elaboración de guiones de entrevista semiestructurada	Transcripción de entrevistas	AID
CONTRASTE				

Cuadro resumen de metodología. Elaboración propia

4.3.2 Objetivo específico 1: Analizar los discursos identitarios de los sordos organizados frente a la diferencia cultural de ser sordo.

Para los efectos operativos de este objetivo, en primer lugar, se realizó una revisión bibliográfica exhaustiva alrededor de la definición de cultura, identidad, construcción de identidades colectivas, interpretación de cultura, estudios sordos y estudios culturales y la base conceptual sobre la concepción de los diferentes, la deficiencia y la normalidad.

De esa manera, se establecieron como gran categoría para este objetivo la "Desoyentización", término acotado por Skliar (2000) para referirse a las narraciones de los sordos sobre ellos mismos, es decir, una contraposición discursiva frente al Oyentismo. Posteriormente se establecieron como subcategorías las consideradas por Harlan Lane para analizar desde una visión étnica a la comunidad sorda.

Al respecto, se presentan y desarrollan cada una de las subcategorías:

Nombre colectivo

Sentimiento de comunidad. Las personas pertenecientes a este mundo se sienten profundamente identificadas con él y le muestran una gran lealtad, ya que les ofrece aquello que no pueden encontrar en sus hogares: facilidad de comunicación, identidad positiva... El mundo de las personas sordas posee una alta tasa de endogamia: alrededor de un 90 por ciento.

Normas de conducta: Existen normas para relacionarse, para gestionar la información, construir un discurso, adquirir un estatus.

Valores diferenciados: Las personas sordas valoran su identidad sorda, estigmatizada por el mundo oyente, su lengua de signos, a la que procuran proteger y enriquecer, la lealtad cultural, el contacto físico.

Conocimiento: Las personas sordas poseen un conocimiento cultural específico, por ejemplo, acerca de su historia, conocen los valores del mundo de las personas sordas, sus costumbres y estructura social.

Costumbres: En el mundo de las personas sordas hay maneras propias de presentarse y decirse adiós, de llevar un orden en las conversaciones, de hablar francamente y de expresarse de manera educada. También posee sus propios tabúes.

Estructura social: En el mundo de las personas sordas existen numerosas organizaciones deportivas, sociales, literarias, religiosas, políticas, e incluso existen jerarquías definidas.

Lengua: En las lenguas encuentran las minorías étnicas no sólo un medio de comunicación, sino el espíritu colectivo al que pertenecen. Las lenguas de signos, no basadas en el sonido, desmarcan claramente el mundo de las personas sordas del mundo oyente.

Arte: En primer lugar, las artes lingüísticas en lengua de signos, tales como narraciones, cuentacuentos, humor, juegos de palabras, poesía. También las artes dramáticas y el mimo; las artes visuales (escultura, pintura, fotografía) que tratan sobre las experiencias de las personas sordas.

Historia: El mundo de las personas sordas posee un rico pasado relatado en lengua de signos y en soportes muy diversos. Muchas asociaciones de personas sordas poseen importantes colecciones de cintas de vídeo y películas de contenido histórico, y hay un gran interés en conocer y aprender de la historia.

Familiaridad: Solidaridad con las demás personas sordas, continuidad a lo largo de las generaciones, sentimiento de poseer una ascendencia común. (Lane citada en Pino 2007 pp. 4-5)

Además, es importante recalcar que, para los efectos de análisis de estos elementos se toma en cuenta también lo planteado por Pierre Bourdieu (1988), en lo relativo al Habitus, es decir, el conjunto de esquemas generativos a partir de los cuales los sujetos perciben el mundo y actúan en él; dicho de otra manera, lo relativo a todas las actividades y formas de vida que tengan que ver con la aplicación práctica en el quehacer cotidiano de los conceptos que los ubica como actores sociales, que les permite ganar capital y ubicarse así dentro del espacio social determinado por la distinción sobre el gusto.

En ese sentido, para la construcción del instrumento de recolección de datos de campo, se diseñó una **Batería Única de Preguntas para la Comunidad Sorda (BTUCS)** para las seis entrevistas, la cual contiene diferentes ítems que corresponden a la categoría de análisis que aplica para este objetivo en específico y que a su vez tiene relación con las subcategorías.

Para ello, para la redacción de la batería de preguntas (Ver Anexo 1) se tomó en cuenta lo sugerido por van Dijk cuando explica que los discursos ideológicos se orientan semánticamente a ciertos tópicos específicos: Descripciones autoidentitarias, de actividad, de propósito, de normas y valores, de posición y relación; y de recursos. Entonces, "podemos apreciar que un análisis elemental de las ideologías es términos de ciertos números de categorías hipotéticas que particularmente definen los parámetros sociales básicos de los grupos de pertenencia están en conflicto con otros grupos y cuando el grupo es desafiado, amenazado o dominado". (Van Dijk 1996 p.31)

Cada una de las entrevistas con las altas jerarquías de las Asociaciones de Sordos tuvo una duración entre una hora treinta y dos horas; se realizaron en las instalaciones de cada una de las asociaciones, o en el lugar que el entrevistado indicó. Además, cabe recalcar que se contó con la interpretación de señas del licenciado Eugenio González, profesional que cuenta con amplio reconocimiento de la comunidad en estudio y/o también con los intérpretes de confianza de cada una de las asociaciones.

Además, pese a que se sugiere el registro de las entrevistas en audio, se tomó la decisión de hacerlo también en video, por tratarse de personas sordas signantes de Lengua de Señas Salvadoreña; y en el caso del registro auditivo, se documentaron las grabaciones producto de la

interpretación de los profesionales en el ramo. Posteriormente esta información fue procesada y transcrita de forma fidedigna y codificada para efectos de análisis (Ver anexo 2), así como las observaciones gestuales que fueron detalladas en el Registro Continúo de Observación (RCO), una herramienta metodológica diseñada para el registro sistemático de la actividad quinésica de los participantes (ver anexo 3) paralelo a los registros discursivos.

Para el Análisis de los discursos, se establecieron indicadores generales para cada subcategoría; para ello se tomó en cuenta lo planteado por van Dijk (1996) en lo relacionado al Análisis Ideológico del Discurso. Según el autor Algunas de las estructuras del discurso se encuentran claramente delimitadas, en cuanto consideramos que las ideologías son el fundamento de nuestros juicios sociales, y que las proposiciones ideológicamente controladas son a menudo formulaciones de una opinión, las expresiones de tales opiniones, por ejemplo, aquellas acerca de los 'otros', indicarán con frecuencia qué determinantes ideológicos están en juego

Por otro lado, se hace un uso ligeramente más indirecto o 'codificado' o moderado (vs. radical), cuando se describe a grupos, partidos o países que asumen nuestras ideologías, es decir a aquellos que son nuestros aliados y que no amenazan nuestros intereses (Herman y Chomsky citado en van Dijk 1996).

La semántica ideológica subyacente a tal selección léxica sigue una pauta estratégica muy clara, en general se tiende a describir en términos positivos a los grupos a los que pertenecemos (ingroups) y a sus miembros, así como a sus amigos, aliados o seguidores, mientras que a los grupos ajenos (outgroups), a los enemigos u oponentes se les describe en términos negativos

Posteriormente, de realizadas las transcripciones y organizarlas según la fuente que las emite, se procedió a ubicar en el conjunto de la muestra, todas aquellas afirmaciones que estuvieran relacionadas a la subcategoría de análisis o conceptos, se realizó la extracción de párrafos con dichos códigos, en la voz de los participantes del discurso y se realizó un cruce de variables según los indicadores establecidos para el AID. A todo este proceso se le denomina como **Interpretación**

EL análisis cualitativo se efectúa en dos operaciones que pueden ser simultáneas. La primera de ellas consiste en identificar el significado del discurso (interpretación) para en un movimiento posterior, elaborar modelos que recuperen el sentido (análisis). Tal y como lo señala J. Ibáñez (1979)

> "El investigador que analiza el discurso no es un punto fijo sin extensión ni duración (no es un sujeto trascendental). Se entra con un discurso que constituye una masa imponente

de algoritmizado (como el que utiliza un ordenador) puede generar esa unidad; esa unidad solo el cuerpo humano la puede intuir (mediante la interpretación), pero esta intuición ha de poder ser validado posteriormente. En ningún tiempo y lugar puede encontrar las reglas a priori que determinen el cómo debe de proceder. Es a reglas van produciendo en él, como sujeto en proceso, a lo largo del proceso de investigación. Lo que plantean dos problemas: uno psicológico y/o antropológico, cómo aparecen en el esas reglas (como as intuye); otro metodológico y/o epistemológico, como puede pasar en la evidencia subjetiva al conocimiento objetivo". (Ibáñez citado en Alaminos, 1999, p.29).

Como señala J. Ibáñez, para poner orden en la masa de datos (seleccionar los pertinentes e integrarlos en un espacio teórico unitario) debe de ponerse en marcha la intuición: la captación intuitiva de la unidad inmediata perceptible de una situación, de un estilo de vida o de una manera de ser, que conduzca a indagar en sus reacciones significantes, propiedades y relaciones que no se presentan sino sucesivamente en el trabajo analítico, constituye una protección contra la atomización del objeto que resulta, por ejemplo, de recurrir a indicadores imponentes de objetivar las manifestaciones de una actitud o de un todo sin fragmentarlo.

Seguidamente, se realiza la **interpretación** de la categoría. En la fase de interpretación el problema central es identificar lo que realmente significan los signos. En el análisis se produce una segunda interpretación que según Alaminos (1999) puede llegar incluso a condicionar y obligar a revisar las interpretaciones previas. El análisis es el proceso de montar el "rompecabezas" a partir de las piezas seleccionadas del discurso… en el análisis se construyen un modelo que, de cuenta del sentido del discurso, pero puede facilitar al mismo tiempo elementos para complementar la interpretación.

4.3.3 Identificar las representaciones que el Estado tiene sobre la discapacidad y la sordera.

Para el cumplimiento de este objetivo, se procedió a realizar una selección intencional estructural de los representantes del gobierno a los cuales se les realizó la entrevista con un cuestionario semiestructurado.

La entrevista cualitativa según Díaz y Ortíz (2005) se encuentra a medio camino entre una conversación cotidiana y una entrevista formal. Es una entrevista con alto grado de institucionalización, debido a que su fin determina el curso de la interacción en términos de un objetivo antes definido.

La entrevista es pues una narración conversacional creada conjuntamente por el entrevistador y el entrevistado que contiene un conjunto interrelacionado de estructuras que la definen como objeto de estudio

La entrevista de investigación se construye como un discurso enunciado principalmente por el entrevistado pero que comprende las intervenciones del investigador cada uno con un sentido y un proyecto de sentido determinado, relacionados a partir de lo que se ha llamado un "contrato de comunicación" y en función de un contexto social o de situación (Alonso, 1994).

Por otra parte, Sabino (1992) comenta que la entrevista, desde el punto de vista del método es una forma específica de interacción social que tiene por objeto recolectar datos para una investigación, y que, el investigador formula preguntas a las personas capaces de aportarle datos de interés, estableciendo un diálogo peculiar, asimétrico, donde una de las partes busca recoger informaciones y la otra es la fuente de esas informaciones.

La ventaja esencial de la entrevista reside en que son los mismos actores sociales quienes proporcionan los datos relativos a sus conductas, opiniones, deseos, actitudes y expectativas, cosa que por su misma naturaleza es casi imposible de observar desde fuera. Nadie mejor que la misma persona involucrada para hablarnos acerca de todo aquello que piensa y siente, de lo que ha experimentado o proyecta hacer.

En lo relacionado a las preguntas del cuestionario, éstas pueden ser estructuradas o semi estructuradas, para esta investigación se llevan a cabo éstas últimas para obtener información cualitativa. "Las entrevistas semi-estructuradas, se basan en una guía de asuntos o preguntas y el entrevistador tiene la libertad de introducir preguntas adicionales para precisar conceptos u obtener mayor información sobre temas deseados" (Hernández et al, 2007 p.455).

Una entrevista semiestructurada (no estructurada o no formalizada) es entonces, "aquélla en que existe un margen más o menos grande de libertad para formular las preguntas y las respuestas" (Sabino 1992 p.18).

Luego del diseñó de la batería de preguntas o Formulario Único de Entrevista (FUEN) (Ver anexo 4), el cual fue pensado, de manera primaria desde la categoría Oyentismo definida en nuestro marco teórico, por tratarse de la versión oficial del Estado, es decir la contraparte de la comunidad sorda. Además, es de interés para el desarrollo de este objetivo conocer cuál es la representación que el Estado tiene sobre los "Otros" (los Sordos). Para ello, se estableció como subcategoría general la "sordera" y en lo relacionado a definición conceptual, se tomarán en cuenta los siguiente

conceptos: Sordera, Normalidad, Anormalidad, Discapacidad, Enfermedad y Deficiencia; y para la definición operativa se entendieron de la siguiente manera:

- Sordera: Todos aquellos sinónimos, (sean positivos o peyorativos) relacionados a la sordera. Entraron acá también adjetivos calificativos relacionados a la comunidad sorda en general
- Normalidad: Se identificaron en el texto todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la normalidad.
- Anormalidad: Se identificaron en el texto todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la Anormalidad.
- Discapacidad: Se identificaron en el texto todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la Discapacidad, en todo su amplio significado y las implicaciones sociales, legales o políticas de su uso.
- Enfermedad: Se identificaron en el texto todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la sordera como enfermedad, es decir la perspectiva clínica como preponderante en la estructura del discurso estatal.
- Deficiencia: Se identificaron en el texto todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la Deficiencia, en todo su amplio significado y las implicaciones sociales, legales o políticas de su uso.

Posteriormente, luego de identificados estos elementos dentro del texto de la transcripción de las entrevistas, se procedió a realizar una operacionalización basados en los indicadores de análisis relativos a los Outgroups y las percepciones negativas hacia los grupos externos, según la propuesta por van Dijk los cuales fueron detallados en el objetivo primero de este apartado.

Finalmente, para realizar un contraste más profundo, se realizó una entrevista en profundidad con una representante destacada de la Comunidad Sorda.

Se entiende por entrevistas cualitativas en profundidad a encuentros cara a cara entre el entrevistador y los informantes, encuentros dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que los informantes tienen respecto de sus vidas, experiencias o situaciones, tal como las expresan en sus propias palabras (Taylor y Bogan, 1986).

En las entrevistas cualitativas el investigador es el instrumento de la investigación y no lo es un protocolo o formulario de entrevista. En las entrevistas cualitativas se tienen la finalidad de proporcionar un cuadro amplio de una gama de escenarios, situaciones o personas. Además, el

investigador intenta construir una situación que se asemeje a aquellas en las que las personas hablan naturalmente.

La expansión narrativa del sujeto, le hace parecer una expansión cotidiana. En la entrevista cualitativa es necesario sondear los detalles de las experiencias de las personas y los significados que éstas les atribuyen., se pretende a través de la recolección de datos, la construcción del sentido social de la conducta individual o del grupo de referencia de ese individuo con el propósito de favorecer la producción de un discurso conversacional, continuo y con una cierta línea argumental del entrevistado sobre un tema definido en el marco de una investigación.

En ese sentido, se entrevistó a la Licenciada Griselda Zeledón, cuyo perfil ya fue expuesto en apartados anteriores. La entrevista se realizó haciendo uso de las dos categorías planteadas por Skliar (Oyentismo y Desoyentización) y aplicando las subcategorías del Objetivo 1 y el Objetivo 2, con la finalidad de poder tener una versión homogeneizadora de la Identidad Sorda, en cuanto esta miembro de la Comunidad poseen un alto capital simbólico y tienen acceso a las estructuras de poder establecidas por el Oyentismo representado por el Estado. Posteriormente, se realizó una operacionalización de variables según lo previamente planteado por van Dijk.

4.3.4 Analizar los discursos que el Estado asume frente a la diferencia cultural de ser sordo y oyente.

En función de lograr el objetivo planteado, nuevamente se recurre al AID de Teun A. Van Dijk con los mismos elementos categóricos planteados en la Cuadro 1 de este trabajo bajo la dimensión planteada por Skliar y detallada operativamente en el anexo 5.

Finalmente, se presenta un análisis comparativo de resultados entre el Discurso identitario resultado del trabajo operativo del objetivo 1, y las representaciones identificadas a través de los discursos del Estado.

4.4 Límites Metodológicos.

- La intervención social detallada en la metodología se enmarca en un espacio social determinado, es decir, no se tendrá acceso a cotidianidad de los entrevistados, por lo que, no se descarta que pueda existir cierto sesgo en las respuestas facilitadas por los participantes.
- En el caso de las entrevistas con miembros de la comunidad Sorda, el análisis se realizó sobre la interpretación de lo signado, por lo que el informe final se basa en un juego de interpretaciones.
- Dada la naturaleza de las normas de la Comunidad Sorda, no cualquier intérprete puede participar del proceso, puesto que este debe de ser reconocido y aprobado por la comunidad sorda para facilitar la validez de los datos, por lo que estamos frente a una reinterpretación discursiva, que en algún momento, puede sufrir el sesgo del punto de vista del intérprete.

V. ANÁLISIS DE RESULTADOS

5.1 Interpretación del Discurso

A. Etapa 1

A.1 Perfil de los entrevistados

T1/S/A/AO/NM. *Nancy Maravilla,* es la presidenta de la Asociación de Sordos de la Región Oriental Sede San Miguel (ASSROSM) desde el año 2015, Sorda de 40 años de edad y miembro de la comunidad Sorda de El Salvador. Durante la entrevista realizada en el Centro Comercial Metrocentro de San Miguel, el pasado 24 de septiembre de 2017, Maravilla comentó que ella cursó sus estudios de educación básica en una escuela de sordos, empero, a partir del noveno grado, no existía la opción de un bachillerato para sordos por lo que tuvo que asistir a un bachillerato de oyentes. Fueron muchas las discusiones que se libraron respecto a su ingreso. Finalmente logró ser aceptada, pero los docentes no conocían LESSA y no logró culminar el bachillerato. Además de desempeñar las funciones de Presidenta en ASSROSM, Nancy trabaja como personal de atención y ventas en un negocio familiar instalado en su casa, además asegura profesar la religión cristiana evangélica.

En su familia, solamente su madre aprendió Lengua de Señas, su hermana no se interesó. Es la única sorda del círculo familiar.

T2/S/A/AD/WG. *William González,* Sordo de 30 años de edad es el presidente fundador de la Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador (ADSES). Durante la entrevista realizada en el Centro Recreativo El Cafetalón (sede de entrenamiento de ADSES) el pasado 17 de septiembre de 2017, González afirmó que la Asociación nace en el año 2012, y a la fecha aglomera un aproximado de 150 Sordos de todo el país. De la edad de 8 años William empezó el aprendizaje de LESSA, y posteriormente inicio sus estudios dentro de la currícula del MINED. Ahora él cuenta con una licenciatura en Trabajo Social de la Universidad de El Salvador. William viene de una familia de padres oyentes, empero tiene hermanos Sordos. Actualmente González se desempeña como docente de enseñanza de LESSA en la Universidad Pedagógica de El Salvador y profesa la religión católica.

T3/O/A/FM/YS. *Yanira Soundy,* abogada de la República, madre de una adolescente Sorda (Rebeca Soundy) y Presidenta fundadora de la Fundación Manos Mágicas. Durante una entrevista realizada el pasado 18 de septiembre de 2017 en la sede de la Fundación, Soundy explica que ella ha participado en la elaboración y en la presentación de informes sobre los derechos de las personas con discapacidad auditiva en El Salvador ante el Comité de la ONU en Ginebra Suiza, además de haber presentado múltiples proyectos de programas y propuestas de reformas de ley ante la Asamblea Legislativa y el Órgano Ejecutivo.

También agrega que la Fundación tiene su origen en el año 2003, y desde ese entonces han trabajado por abrir espacios y sensibilizar sobre la identidad de las personas Sordas, empero, desde la perspectiva legal y desde un enfoque de derecho la fundación trabaja por las personas con discapacidad auditiva en general. Soundy se ha encargado la educación integral de sus hijos, de los cuales Rebeca es la única Sorda. Rebeca ahora es Licenciada en Educación especial de la Universidad Evangélica de El Salvador.

T4/S/ASOC-ASS/EN-IW *Elmo Núñez* es el presidente de la Asociación Salvadoreña de Sordos de la Región de Occidente (ASSROSSA), es Sordo de nacimiento, se encuentra casado y es padre de familia. De 28 años de edad, ostenta el más alto cargo dentro de la Asociación desde diciembre 2016. Elmo, durante la entrevista realizada el pasado 23 de septiembre en la Ciudad de Santa Ana durante la celebración del Día Internacional del Sordo (conmemorado con una colorida marcha que se desplazó desde el CC. Metrocentro con sede en la misma ciudad hasta el parque central), explicó que ingresó a la escuela de sordos a los 6 años de edad, sin tener ningún conocimiento del Lengua de Señas Salvadoreña, mismo que logró mejorar hasta cuarto grado. Hasta el día de la entrevista, Elmo convivía en su hogar con su esposa que también es Sorda, 2 hijos oyentes y su abuela oyente, ha laborado en restaurantes de comida rápida (Pizza Hut) y actualmente trabaja en una fábrica.

T4/S/ASOC-ASS/EN-IW *Emma Ingrid de Walker*. Ingrid de Walker, es representante de la Asociación Salvadoreña de Sordos de El Salvador, con sede en San Salvador (ASS), trabaja en el Instituto Salvadoreño de Rehabilitación Integral (ISRI) en el Centro de Audición y Lenguaje. Vive con su madre, su abuela, hijos y esposo que también es Sordo. De Walker fue delegada para participar en la entrevista como vocera de la asociación; cabe destacar que se ha desempeñado como presidenta de la asociación en años anteriores.

T5/S/A/TB/AM *Adela Molina,* es miembro y vocera del proyecto Traductores Bíblicos de Lengua de Señas Salvadoreña (TBLESSA) graduada de la Licenciatura de Educación de Parvularia de la Universidad de El Salvador. Está casada con Edwin Molina, Sordo que también es miembro fundador de TBLESSA. Menciona que no todos los miembros de su familia conocen a la perfección LESSA por lo que utilizan más la Comunicación Viso Gestual (CVG). En su caso específico su hermana también es Sorda por lo que en su núcleo familia existe buena comunicación, su prima también es Sorda.

A.2 Consolidado de subcategorías

Para realizar un análisis de categorías globales de la comunidad Sorda, se realizó una interpretación de subcategorías presente en el Anexo 6A, misma que es el resultado de la entrevista y las respectivas transcripciones de estás disponibles para su consulta integra en el anexo 2. Esta interpretación se realizó con el objetivo de obtener una mirada temporal de la visión de cada uno de los entrevistados, determinada no solamente por su vínculo con la Comunidad Sorda sino con el Habitus que determina en todo su complejidad su identidad.

Como resultado de este proceso desarticulado de categorización, se realizó un consolidado de subcategorías, definiciones operativas sustanciales y emisores para el posterior análisis final de los discursos identitarios encontrados, este puede ser consultado en el Anexo 7A.

B. Etapa 2

B.1 Perfil de la entrevistada

Griselda Zeledón Jiménez, Hija Meritísima de El Salvador, defensora de los derechos de las personas Sordas, a través de más de 35 años de lucha, ha dado un invaluable aporte a la educación e inclusión de las personas sordas en la sociedad salvadoreña.

Zeledón, es profesional en ciencias de la educación, se ha dedicado a fortalecer su capacidad académica para ayudar a la comunidad de personas Sordas, esmerándose en formar y capacitar a profesionales docentes por medio de documentos orientados a la enseñanza de la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA), así como la metodología psicológica en la atención a la población Sorda.

Cabe destacar, que durante la trayectoria en defensa de los derechos de la comunidad Sorda, Zeledón logró fundar en el 1994, la “Asociación Salvadoreña de Sordos”, y uno de sus principales

logros fue la derogatoria de la normativa contenida en el Código Civil, que impedía reconocer a la persona Sorda como persona legalmente capaz de ser sujeta de derecho y obligaciones, cuando no sabía leer ni escribir.

Por otra parte, es importante destacar que Zeledón formó parte del equipo que dio vida al ahora CONAIPD, mismo que fue planteado en su génesis como una institución que estuviera conformada únicamente por personas con discapacidad, omitiendo la participación gubernamental.

Finalmente, su trabajo ha permitido que la Lengua de Señas Salvadoreña, sea difundida y que sea utilizado en diferentes instituciones del Estado, lo cual le ha merecido los reconocimientos de organismos nacionales e internacionales y le ha otorgado un lugar privilegiado dentro de la comunidad Sorda, por ser un referente de enseñanza y lucha.

B.2 Consolidado de subcategorías

Para realizar un análisis de categorías globales que permitiera profundizar más sobre los discurso identitarios de la comunidad Sorda a la voz de un miembro prominente de ésta, se realizó una interpretación de subcategorías presente en el Anexo 6B, misma que es el resultado de la entrevista en profundidad realizada a la Licenciada Zeledón. Esta interpretación cumple con el objetivo de obtener un mirada temporal de la visión de la entrevistada, la cual no es determinada solamente por su vínculo inherente a la comunidad Sorda, sino por las experiencias previas e historia de vida que determina en todo su complejidad su esencia.

Como resultado de este proceso de categorización, se trabajó un consolidado de subcategorías y definiciones operativas sustanciales, mismo que puede ser consultado en el Anexo 7B; resultados que, junto a los sentados en el literal A de este capítulo formaron parte del análisis final de los discursos identitarios de la comunidad Sorda.

C. Etapa 3

C.1 Competencias de las instituciones que componen la muestra

T8/O/G/MG/MT. *Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial.*

Son competencias del Ministerio de Gobernación (Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial, 2017), las establecidas en el Art. 34 del reglamento interno del Órgano Ejecutivo:

- Tutelar y velar lo referente a la organización política y administrativa de la República;
- Refrendar y comunicar los decretos, acuerdos, órdenes y providencias del Presidente de la República cuando se refiere a asuntos relativos a la Presidencia de la República, así como también aquellos relativos a asuntos que no tengan materia específica;
- Promover y fortalecer una cultura de paz social, especialmente a través de la evaluación y control del material cinematográfico, emisiones televisivas y radiales; así como prevenir y orientar sobre la inconveniencia de espectáculos públicos que propicien una pérdida de valores o promuevan un clima de violencia, especialmente en niños y jóvenes;
- Organizar y mantener un sistema de prevención, orientación, mitigación y respuesta a desastres y emergencias de cualquier naturaleza a nivel nacional;
- Llevar la dirección y administración del Cuerpo de Bomberos de El Salvador;
- Autorizar los Decretos del Presidente de la República y los Acuerdos Ejecutivos concediendo la personalidad y existencia jurídica a las fundaciones y asociaciones sin fines de lucro y a las instituciones de carácter religioso, de conformidad con la ley, llevando el registro de las mismas, así como autorizar las asociaciones y fundaciones extranjeras para operar en el país;
- Autorizar el funcionamiento de los Centros de Arbitraje, de conformidad con la ley respectiva e imponer las sanciones por infracciones a la misma;
- Llevar la dirección y administración de la Imprenta Nacional y del Diario Oficial;
- Llevar la dirección y administración de los Centros de Gobierno;
- Atender y coordinar todo lo relacionado con el servicio postal nacional e internacional de El Salvador;
- Autorizar el funcionamiento de los cementerios privados, de conformidad con la ley;
- Autorizar las rifas, sorteos y las promociones comerciales, conforme a las leyes respectivas;
- Representar al país en el exterior, en las áreas de su competencia, en coordinación con los organismos correspondientes;
- Coordinar la implementación de los lineamientos y estrategias para la descentralización y desarrollo local como herramientas para el desarrollo territorial

- Asesorar y fomentar iniciativas locales de descentralización, desarrollo local y asociatividad municipal; consolidar los Gabinetes Departamentales:
- Coordinar la articulación de los procesos de descentralización, desarrollo local y asociatividad municipal con participación de organizaciones económicas y de la sociedad civil;
- Incorporar los territorios como actores, elevando la participación social en la elaboración de las estrategias, programas y planes, al igual que la inversión pública y privada;
- Sistematizar y difundir experiencias y mejores prácticas de procesos de descentralización, desarrollo local y asociatividad municipal a nivel nacional;
- Colaborar con la gestión, negociación, coordinación y administración de la cooperación internacional necesaria a los procesos de descentralización, desarrollo local y territorial;
- Participar en el seguimiento de los procesos de descentralización, desarrollo local y territorial;
- Integrar las capacidades organizacionales, políticas, sociales y económicas de los territorios, en tanto motores locales de desarrollo; empoderando a los diferentes actores del territorio, en especial a los sectores populares de la visión del desarrollo territorial; y
- Ejercer las demás atribuciones y competencias establecidas por las leyes o reglamentos, que le encomiende el Presidente de la República, así como las que no estuvieren expresamente señaladas a otras Secretarías de Estado.

T9/O/G/MP/CM. *Ministerio de Obras Públicas*

Según el Ministerio de Obras Públicas, Transporte y Desarrollo Urbano (MOP) (Ministerio de Obras Públicas, Transporte y Desarrollo Urbano, 2009) las competencias del Ministerio se encuentran establecidas en el Reglamento Interno del Órgano Ejecutivo, emitido mediante decreto ejecutivo Nº 24, publicado en el Diario Oficial 70 el 18 de abril de 1989.

Según el Art. 43. - Compete al Ministerio de Obras Públicas, Transporte, y de Desarrollo Urbano:

Áreas de Obras Públicas

- Planificar, controlar y evaluar la infraestructura vial del país, así como también la ejecución y conservación de las mismas, de acuerdo a los planes de desarrollo y las disposiciones legales que regulan su uso.
- Efectuar la contratación, conservación y control de toda obra pública que le sea encomendada al ramo, por los otros de la administración central, instituciones oficiales autónomas y municipios.
- Investigar condiciones geológicas, hidrológicas y sismológicas del territorio nacional y efectuar la investigación análisis y aprobación de la calidad de materiales utilizados en las construcciones.
- Supervisar toda obra pública que emprenda el Gobierno central las instituciones oficiales autónomas y los municipios.
- Conceder certificados de explotación provisional y temporal y, conjuntamente con la Secretaría de Economía, conceder certificados de explotación ordinarios para líneas aéreas comerciales; así como también aprobar los estatutos, reglamento interno y planes de estudio de las Escuelas Técnicas de Navegación Civil.
- Procurar el suministro de mercaderías y servicios necesarios para el cumplimento de las atribuciones del Ramos, así como para la realización de las obras que le hayan sido encomendadas por otras dependencias del Gobierno central.
- Desarrollar cualquier otra función inherente a la ingeniería y arquitectura que le asigne el Órgano Ejecutivo, y
- Las demás atribuciones que establezcan por Ley o Reglamento.

Área de Transporte

- Planificar, analizar y ejecutar la política del Estado en materia de transporte terrestre, aéreo y marítimo.
- Fomentar la creación de organismos o empresas que desarrollen los sistemas de transporte, tomando en cuenta la oferta y la demanda de usuarios.
- Determinar previo estudio las necesidades del transporte terrestre, aéreo y marítimo recomendando las políticas de importación o producción de equipos que satisfagan o garanticen la oportuna reposición del parque del vehículo utilizado en la modalidad del transporte correspondiente. Para el cumplimiento de dicha función el Viceministerio fijará

anualmente las necesidades reales y las prioridades para las distintas modalidades del servicio de acuerdo con los planes previamente establecidos.

- Otorgar y cancelar autorizaciones para utilizar las redes de transporte.
- Otorgar y cancelar autorizar para el funcionamiento de las empresas de transporte en sus diversas modalidades.
- Establecer y controlar terminales de transporte, puertos y aeropuertos.
- Realizar las acciones necesarias como autoridad máxima en el sector transporte, para garantizar la eficiencia y seguridad en el servicio del transporte terrestre, aéreo y marítimo

Área de Vivienda y Desarrollo

- Formular y dirigir la Política Nacional de Vivienda y Desarrollo Urbano; así como elaborar los planes nacionales y las disposiciones de carácter general a que deban sujetarse las urbanizaciones, parcelaciones, asentamientos en general y construcciones en todo el territorio de la República.
- Planificar, coordinar y aprobar las actividades de los sectores de Vivienda y Desarrollo Urbano en todo el territorio nacional.
- Dirigir como órgano rector de las Políticas Nacionales de Vivienda y Desarrollo Urbano; determinando en su caso, las competencias y las actividades respectivas de las entidades del Estado en su ejecución y orientando la participación del sector privado en dicha política.
- Elaborar, planificar y velar por los planes de desarrollo urbano de aquellas localidades cuyos municipios no cuentan con sus propios planes de desarrollo local.
- Planificar y coordinar el desarrollo integral de los asentamientos humanos en todo el territorio nacional.
- Aprobar y verificar que los programas que desarrollen las instituciones oficiales autónomas que pertenecen al ramo, sean coherentes con la Política de Vivienda y Desarrollo Urbano emitida por el Ministerio, debiendo coordinar con las mismas todo lo relacionado con los asentamientos humanos dentro del territorio de la República y verificar que estos sean coherentes con los planes de desarrollo emitidos por las municipalidades competentes.
- Adecuar y vigilar el cumplimiento de las Leyes y Reglamentos que en materia de urbanismo y construcción existieren.

T10/O/G/MT/ER. *Ministerio de Trabajo*

Según la Ley de Organización y Funciones del Sector de Trabajo y Previsión Social (1996) el Ministerio de Trabajo y Previsión Social es la Secretaría de Estado rectora de la administración pública del trabajo y le corresponde formular, ejecutar y supervisar la política sociolaboral del país; y coordinar con las instituciones autónomas que la ley señala.

Son funciones específicas del Ministerio de Trabajo y Previsión Social:

- Formular y dirigir la política sociolaboral en función del plan nacional de desarrollo económico y social, en concordancia con otros Ministerios y organismos pertinentes;
- Facilitar la constitución de las organizaciones sindicales;
- Administrar el sistema de negociación colectiva, facilitando la conciliación, mediación y el arbitraje, de conformidad con las normas y procedimientos establecidos para la solución de los conflictos colectivos de intereses o económicos;
- Aplicar los procedimientos administrativos de conciliación y promover la mediación y el arbitraje, en las reclamaciones individuales o colectivas de trabajo;
- Administrar los procedimientos de inspección del trabajo con el objeto de vigilar y controlar el cumplimiento de las normas legales que regulan las relaciones y condiciones de trabajo;
- Velar porque se fijen y reajusten los salarios mínimos en forma periódica, con la participación de las organizaciones representativas de trabajadores y empleadores, y de acuerdo a lo establecido por el Código de Trabajo;
- Promover la Política Nacional de Empleo y de Migraciones Laborales;
- Formular, ejecutar y supervisar la política relativa a asuntos internacionales del trabajo;
- Realizar estudios e investigaciones de la realidad sociolaboral que coadyuve a la formulación de las políticas más convenientes para el sector, así como organizar la informática, documentación y estadísticas en materia laboral;
- Ilustrar a empleadores y trabajadores en el mejor cumplimiento de las normas laborales;
- Vigilar y coordinar con otros sectores, el desarrollo y cumplimiento de las normas sobre seguridad e higiene ocupacionales y medio ambiente de trabajo;
- Formular y evaluar las políticas de previsión y bienestar social, y de recreación de los trabajadores;

- Contribuir al diseño, supervisión y evaluación de las políticas de formación profesional, seguridad social y desarrollo cooperativo, con las instituciones autónomas correspondientes;
- Diseñar y ejecutar programas tendientes a capacitar a trabajadores y empleadores en el conocimiento de sus derechos y deberes; y,
- Las demás que le sean asignadas por leyes y reglamentos.

T11/O/G/MIS/MM. *Ministerio de Salud*

El artículo 65 de la Constitución Política de la República de El Salvador (Constitución de la República, 1983) establece que la salud de los habitantes de la República constituye un bien público. El Estado y las personas están obligados a velar por su conservación y restablecimiento. El Estado determinará la política nacional de salud y controlará y supervisará su aplicación.

El Estado dará asistencia gratuita a los enfermos que carezcan de recursos, a los habitantes en general cuando el tratamiento constituya un medio eficaz para prevenir la diseminación de una enfermedad transmisible.

El artículo 17 de la Ley de Creación del Sistema Nacional de Salud (2007), establece que el modelo de provisión en el Sistema Nacional de Salud será público y en él se articularán todos los prestadores públicos de servicios de salud, bajo la rectoría del Ministerio de Salud. Integran el Sistema Nacional de Salud conforme al artículo 2, el Ministerio de Salud Pública (MSPAS), el Instituto Salvadoreño del Seguro Social (ISSS), Sanidad Militar, el Fondo Solidario para la Salud (FOSALUD), el Instituto Salvadoreño para la Rehabilitación de Inválidos (ISRI), y el Instituto Salvadoreño de Bienestar Magisterial (ISBM).

De acuerdo a lo indicado en el artículo 5 literal a) de la Ley de Creación del Sistema Nacional de Salud, los miembros del sistema son los encargados de formular la Política Nacional de Salud. Corresponderá al Ministerio la planificación, organización, ejecución, supervisión y evaluación de dicha política y sus directrices

El Sistema Nacional de Salud tiene como meta el cumplimiento de la garantía constitucional de acceso a los servicios de salud, como un derecho social de todos los habitantes del territorio y tiene como características distintivas el humanismo, respeto al usuario, ética, calidez, universalidad, equidad, solidaridad, subsidiaridad, accesibilidad, calidad, integralidad, eficacia, eficiencia, oportunidad y participación social.

Los objetivos del sistema están definidos en el artículo 4 e incluye la necesidad de alcanzar mayor cobertura, reducir las desigualdades en materia de salud y desarrollar un modelo de atención basado en la promoción de la salud con base en una estrategia de atención primaria de salud integral.

T11/O/G/MIS/MM. *Ministerio de Educación*

Según la Ley General de Educación (2011) en el Artículo primero expresa que la educación es un proceso de formación permanente, personal, cívico, moral, cultural y social que se fundamenta en una concepción integral de la persona humana, de su dignidad, de sus valores, de sus derechos y de sus deberes.

La Educación Nacional deberá alcanzar los fines que al respecto señala la Constitución de la República:

- Lograr el desarrollo integral de la personalidad en su dimensión espiritual, moral y social;
- Contribuir a la construcción de una sociedad democrática más prospera, justa y humana;
- Inculcar el respeto a los derechos humanos y la observancia de los correspondientes deberes;
- Combatir todo espíritu de intolerancia y de odio;
- Conocer la realidad nacional e identificarse con los valores de la nacionalidad salvadoreña;
- Propiciar la unidad del pueblo centroamericano.

También, el artículo 4 de la misma Ley explica que el Estado fomentará el pleno acceso de la población apta al sistema educativo como una estrategia de democratización de la educación. Dicha estrategia incluirá el desarrollo de una infraestructura física adecuada, la dotación del personal competente y de los instrumentos curriculares pertinentes.

Además la Ley en el Art. 47 establece que el currículo nacional es establecido por el Ministerio de Educación, se basa en los fines y objetivos de la educación nacional, desarrolla las políticas educativas y culturales del Estado y se expresa en: planes y programas de estudio, metodologías didácticas y recursos de enseñanza aprendizaje, instrumentos de evaluación y orientación, el accionar general de los educadores y otros agentes educativos y la administración educativa.

C.2 Consolidado de subcategorías

Para realizar un análisis de categorías globales que permitiera conocer las representaciones y discursos asumidos por el Estado frente a la diferencia cultural de los Sordos y la perspectiva médica de la Sordera, se realizó una interpretación de una única subcategoría, y sus definiciones operativas y conceptuales, presente en el Anexo 6C, misma que es el resultado de las diferentes entrevistas semiestructuradas realizada a los representantes de las instituciones gubernamentales citadas en el apartado anterior y que forman parte del Consejo en Pleno y Comité Técnico del CONAIPD.

Como resultado de este proceso, se elaboró un consolidado de la subcategoría y definiciones operativas detalladas, mencionado proceso puede ser consultado en el Anexo 7C; estos hallazgos formaron parte del análisis de los discursos asumidos por el Estado salvadoreño sobre este colectivo humano.

5.2 Análisis del Discurso

Categoría de Análisis: Desoyentización

Partiendo de la definición expuesta en el marco teórico de identidades abonado por Giménez (2009) quien acota que la identidad está intrínsecamente relacionada con la idea que tenemos acerca de quiénes somos y quiénes son los otros, es decir, las representación de nosotros mismos en relación con los demás y tomando en cuenta que los usuarios del lenguaje como miembros de comunidades, hablan, escriben y signan desde una posición especial especifica circunscrita bajo la idea de representaciones sociales propias de los grupos y que la estrategia general de auto presentación y presentación del otro es un modo bien conocido para poner en relieve las estructuras ideológicas en el discurso, se presenta a continuación el análisis de los discursos identitarios de la comunidad sorda organizada, mismo que es factible gracias a la existencia de la figura de la otredad de la comunidad Sorda.

En ese sentido, es evidente que existen claras fronteras discursivas referentes a la visión del Sordo hacia su colectivo y la percepción del resto de actores sociales ante la existencia de una comunidad lingüística y culturalmente diferente.

En lo que concierne a los discursos identitarios relativos a la pertenencia cultural, existe un evidente sentido de comunidad dentro de la comunidad Sorda y sus miembros, mismos que comparten rasgos similares en sus historias de vida, en relación a su desarrollo en una sociedad prominentemente oyente, en el que el diario vivir y la cotidianidad contextualizada en una sociedad oyente fortalece su sentido de pertenencia, por lo que conocer su realidad como ente externo no es sinónimo de ser parte de ésta, como quedó evidenciado en la entrevista en profundidad realizada a Yanira Soundy (T3/O/FM/YS en las líneas 123, 125 y 126), es necesario "vivirlo en carne propia".

Ciertamente, esta interacción que permite el intercambio de experiencias, sentimientos y emociones en el mismo plano facilita la integración de sus miembros cohesionándolos a través de las relaciones bajo las normas y valores de su comunidad, propiciando así, no solamente pertenencia sino orgullo, como queda claro en el discurso de la representante de ASS "En toda la comunidad me siento aceptada y yo me acepto como Sorda y me siento orgullosa de mi lengua". (T4/S/A/ASOC-ASS/EN-IW en las líneas 109, 110 y 111)

Definitivamente, el sentido de comunidad dentro del colectivo de personas Sordas es innegable y cobra una mayor fuerza dentro la interacción de los Sordos organizados, que a través

de los mecanismos de participación ciudadana que el Estados oyente habilita para ellos viabilizan sus metas y luchas, como lo menciona Griselda Zeledón, en lo relacionado al sentido inherente de comunidad "son un grupo de personas ubicadas en un lugar geográfico determinado que tienen metas comunes, luchan juntos para lograr sus metas, eso es la comunidad Sorda, hablan el mismo idioma, comparten los mismos problemas" (T7/S/S/O/GZ en las líneas 81- 84).

Sin duda este sentido de pertenencia tiene a su base más elementos que la simple convivencia, sino que trasciende el plano de la cotidianidad y se aloja en el ámbito de la cultura Sorda, en cuyo vórtice se encuentra la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA) y la relación de poder existente entre su cultura y la cultura oyente; la diferentes formas de ver el mundo y relacionarse en él.

En lo que concierne a LESSA y sentido de pertenencia a la comunidad, son muchas las referencias latentes que surgen ante esta concomitante relación; sólo por citar algunas nos podemos referir a T1/S/A/AO/NM en las líneas 49 y 50; T2/S/A/AD/W en 50, 51, 52, 53, 54 y 55; T3/O/FM/YS en 13, 14, 15, 16 y 17; T5/S/A/TB/AM en 233, 234 y 235; entre muchas otras intervenciones que coinciden en que a la base de la comunidad se encuentra en LESSA y es el vehículo para la perpetuación de su cultura; como bien lo dijo Molina (T5/S/A/TB/AM) " La comunidad trata de mantener viva su cultura a través de la Lengua de Señas, básicamente eso es la comunidad Sorda y somos una minoría lingüística".

Al respecto, es importante destacar que el sentido de comunidad puede tener diferentes dimensiones al igual que la comunidad, en cuanto pueden existir elementos culturales locales, nacionales, regionales y mundiales, puesto que independientemente de las fronteras geográficas los problemas de las comunidades Sordas son una consecuencia directa de la relación de dominación existe entre los oyentes y el uso de una lengua de señas por lo que un Sordo puede presentar un sentido de pertenencia con el mismo número de matices, como bien lo afirma Soundy "Cuando las lenguas son diferentes, pero en cuanto a la cultura de identidad como seres humanos, todos son visuales, todos tienen esas características de depender de la vista, de desarrollar su quinésica, su comunicación quinésica…" (T3/O/FM/YS en las líneas 200 – 203).

Si bien LESSA es un elemento importante para el sentido de comunidad de los salvadoreños Sordos no se puede obviar que también existe un grupo de Sordos signantes de American Sign Language (ASL) que cohesiona el sentido de identidad propio de ese subgrupo de

Sordos. Al respecto, Zeledón explica que la lucha del colectivo Sordo se encuentra permeado por los intereses de los mismos.

En lo relacionado al ámbito cultural, otro elemento que evidentemente catapulta el sentido de comunidad es la representación de la discapacidad dentro del grupo. Así, la comunidad Sorda se aleja de la etiqueta social "discapacidad" y se posicionan en el asidero lingüístico, al afirmar que los Sordos no necesitan del asistencialismo que las personas con discapacidad requieren, puesto que el único elemento diferenciador entre el Sordo y oyente es el mecanismo de comunicación (verbal-gestual). Así, la comunidad Sorda se aleja de la discapacidad auditiva y su lucha se encamina a cambiar este paradigma, como lo expresó Maravilla (T1/S/A/AO/NM en las líneas 185 – 188) cuando afirmó que el ruido comunicacional derivado de las diferencias lingüísticas entre oyentes y Sordos se supera con la mediación de un intérprete o la educación bilingüe.

A propósito de los intérpretes, es importante anotar que estos ocupan un cuestionado lugar en la estructura social de la comunidad Sorda. Los discursos relativos a la forma en que se encuentra organizada la comunidad y los requisitos para obtener membresías, jerarquías y tipificación son prominentes.

En ese sentido, el intérprete es parte de la comunidad Sorda siempre y cuando cumpla con ciertos requisitos exigidos por el colectivo en ejes temáticos como convivencia, compromiso y ética. Primero, como se ha expuesto en los párrafos supra, es necesario que si el intérprete desea formar parte de la comunidad Sorda debe de convivir con esta, conocer sus problemas y compartir sus banderas de lucha. Esta membresía ha sido fuertemente cuestionada en el discurso de la misma comunidad Sorda en cuanto un intérprete puede perder el enfoque y convertir en un negocio lo que por naturaleza debe de ser una vocación, eso por el lado de los Sordos, pero por parte de los oyentes que forman parte de la comunidad es cuestionada su labor porque se trata de un quehacer empírico u "oficio" como lo califico Soundy

> "No, no, no. No confundamos. Esa es otra de las cosas que nosotros estamos tratando de ehh como de que se entienda. Ehh la comunidad sorda la integramos los sordos, las personas sordas, los familiares que sabemos lengua de señas. Punto. Bueno, ahí entran los esposos, las esposas, los hijos, las hijas, etc.
>
> Los intérpretes son personas que aprenden un oficio, que es el oficio de Interpretar, porque todavía no hemos logrado que se transforme en una carrera técnica, por lo menos, debería

> ¿No? Ellos aprenden un oficio de interpretar para trabajar en eso, para ser voluntarios en una iglesia, para servirle al sordo en una clínica, en un juzgado; pero el Sordo paga, o el gobierno paga, o la familia de los sordos pagan. Y algunas veces son personas que aprenden la lengua de señas como misioneros y andan en las iglesias enseñando la palabra de Dios, que es otra línea. Todas estas personas son "intérpretes", no pertenecen a la comunidad sorda" (T3/O/FM/YS en las líneas 103 -114).

Cabe destacar que, esta visión no es del todo compartida por los Sordos de la comunidad quienes aseguran que, sí el intérprete cumple con los requisitos antes mencionados puede formar parte de la comunidad y ocupar una posición destacada en la estructura en cuanto se convierte en una mediador cultural entre las cultura Sorda y oyente. Entonces, es evidente que el intérprete ocupa un lugar privilegiado dentro de la estructura de la comunidad Sorda pese que en lo relacionado al discurso sobre este convergen opiniones opuestas, no se puede negar que para poder tener una comunicación asertiva con los oyentes es necesario su papel.

En ese mismo ánimo, es de gran valor para los resultados de este diagnóstico que, producto de la interpretación previa de los discursos identitarios de la comunidad se pueda detallar una primera sistematización sobre el perfil de la comunidad, su estructura, sus capitales económicos, culturales, sociales y simbólicos que permiten ubicar a sus miembros en diferentes posiciones de poder respecto a los miembros de la comunidad y el mundo oyente.

Aclarado lo anterior, es importante mencionar que en lo relativo a los discursos generados por los sordos sobre ellos mismos, a nivel de estructura social las dimensiones geográficas, nivel de pobreza educación, acceso a servicios básicos y capacidad adquisitiva, no son muy distantes entre la realidad de los oyentes y Sordos, por lo que las afectaciones sociales en alguna medida pueden llegar a tener similitudes entre ambos mundos; ejemplo de ello es una primer clasificación de miembro de la comunidad: el Sordo urbano y el Sordo rural.

En general, Nancy Maravilla, Presidenta de ASSROSSM a través de su discurso permite identificar esta primera clasificación, en cuanto realiza una narración amplia sobre las diferencias existentes entre los Sordos que residen en San Salvador y los que viven en los diferentes cantones que circundan la ciudad de San Miguel, destacando detalles como la clara diferencia numérica de profesionales en la zona oriental respecto al resto de zonas del país. (T1/S/A/AO/NM en las líneas 106 – 159).

En esas mismas líneas Nancy es enfática en afirmar que más allá de las limitantes económicas que suelen ser generales en todo la región, el principal problema es que existe una barrera comunicacional entre el Sordo del casco urbano de San Miguel y el Sordo de los diferentes municipios y cantones, puesto que los Sordos de estas localidades no conocen la sistematización de LESSA y se comunican a través de la Comunicación Visto Gestual (CVG), misma que puede estar supeditada también a acuerdos lingüísticos dentro de los núcleos familiares por lo que es muy probable que exista un fuerte ruido relacionado a las diferentes usos de significantes y significados.

Por otra parte, en lo relativo a la educación, es evidente que el capital cultural dentro de los miembros de la comunidad Sorda, es un determinante clave en lo que concierne a la estructura del colectivo, en cuanto los Sordos que tienen un mayor nivel académico poseen un alto grado de respeto dentro de la misma. Producto de la observación realizada en el transcurso del trabajo de campo de esta investigación, se identificaron diferentes apreciaciones positivas y de alta estima a Sordos que cumplen estas características, como el caso del Licenciado Víctor Moya, quien, si bien en San Miguel no ocupa el cargo más alto a nivel organizativo de la Asociación, es un referente de la comunidad en la región.

Al respecto, podemos generalizar que existe entonces una categorización del Sordo relacionada al nivel educativo alcanzado, en ese sentido, es clave mencionar que en algunos casos los Sordos que poseen un nivel educativo alto también son un referente de la comunidad en el mundo oyente, por citar algunos ejemplos podemos referirnos a la maestra Berta Pascual, profesora en Ciencias Sociales de la Universidad de El Salvador y la licenciada Griselda Zeledón.

Así, dentro de los discursos de la comunidad Sorda el capital cultural alojado a la inclusión educativa del Sordo a nivel superior cobra mayor peso, en cuanto estas personas Sorda ha logrado ingresar a un plano históricamente dominado en El Salvador por los oyentes. Ciertamente, se trata de un número no muy amplio, como lo menciona Molina (T5/S/A/TB/AM en las líneas 431, 432) al realizar una estimación personal, afirmando que solo el 5 o 10% de Sordos ocupan esta posición social.

De igual modo, Yanira Soundy al emitir un juicio de valor sobre este tema explica que si bien el Sordo puede llegar a ostentar un nivel cultural alto, eso no significa que este Sordo se hace acreedor de un capital económico de igual nivel puesto que ambos capitales no son directamente proporcionales.

Desde luego, el capital económico como bien lo menciona Bourdieu las clases mantienen cierta posición dentro de la estructura social debido a sus condiciones de existencia material determinada por la distribución desigual de las distintas formas del capital, así, un Sordo educado no es sinónimo de un Sordo adinerado. Es evidente que el capital cultural incorporado a los miembros de la comunidad Sorda siempre se encuentra marcado por la circunstancia de su adquisición y puede perder valor por las preferencias del gusto ahí relacionadas.

Al respecto, es importante tener presente que según Bourdieu aclara que el poder dentro de las estructuras sociales está determinado por la suma de los diferentes capitales por lo que no se puede dejar de lado conocer la situación económica y laboral de los Sordos salvadoreños que conforman la comunidad en cuestión.

Así, el capital económico del Sordo estará determinada en buena medida por el Habitus que marca el desarrollo en sociedad de cada Sordo y su familia. En este sentido, según los discursos de la comunidad la mayor parte de los Sordos devengan el salario mínimo, en cuanto la gran mayoría se desempeñan como empleados de cadenas de restaurantes, áreas de servicios, maquilas y fábricas manufactureras; y en el caso de los Sordos profesionales no siempre pueden ejercer su carrera por la falta de condiciones a nivel de comunicación entre oyentes y Sordos.

Sí bien las diferencias económicas están claramente visibles, en buena medida estas están determinada por la capacidad adquisitiva de las familias en las que han crecido, así claramente se puede evidenciar el capital económico del Sordo al reparar en el estilo de vida y gusto del Sordo, como evidentemente visible en las preferencias radicadas en el ocio, prácticas deportivas y los diferentes consumos culturales que estos realizan. Al respecto, Zeledón (T7/S/S/O/GZ) afirma que en El Salvador, los Sordos que conforman a la gran mayoría son aquellos cuyo capital económico y cultural es inferior y se evidencia en que este segmento no escribe, no lee, no signa LESSA, no habla y no tienen una vida digna.

Un elemento clave a destacar es que en el caso de la comunidad Sorda, el sentido de comunidad atribuido a la lengua de señas salvadoreña trasciende al capital económico, pues la necesidad de comunicación es prominente. En ese sentido, Molina (T5/S/A/TB/AM en las líneas 816-824) explica que existe una relación de comunicación entre los Sordos que tienen mayor capital económico y los que tienen menor capital económico, empero, la relación no llega a un nivel de confianza dado que la amistad no es cultivada en cuanto no frecuentan los mismo círculos sociales y no poseen los mismos gustos.

Aunado al factor de posibilidades económicas y a la ausencia de facilidades para el ejercicio de carreras profesionales en el caso que el Sordo cuente con dichas credenciales, da pie para mencionar otra clasificación de Sordo que se da dentro del colectivo, el cual depende de los procesos migratorios latentes en la región. Según las entrevistas realizadas el fenómeno de la migración no se exime de este colectivo humano, puesto que al no tener alternativas para el desarrollo profesional algunos Sordos migran a otros países (Soundy, T3/O/A/FM/YS).

En lo relativo a estos procesos migratorios es de vital importancia reparar en lo que Néstor García Canclini menciona como proceso de hibridación de culturas en cuanto repara en que las culturas de las naciones pueden sufrir cambios y combinar elementos de otras culturas como ideas, tecnología incluso tradiciones. La comunidad Sorda no se encuentra exenta de este proceso de hibridación en el que los Sordos migrantes y los Sordos sometidos a procesos de deportación son agentes de hibridación lingüística y por consecuente promotores de ASL.

Al respecto, Zeledón afirma que se trata de una problemática sobre la que hay que tener especial atención dado el proceso de adaptación de señas que no corresponden a la cultura salvadoreña que puedan convertirse en ruidos lingüísticos que podrían afectar la posterior investigación de LESSA. Además, agrega que estos Sordos que regresan a El Salvador con la idea que ASL es superior por tratarse de la Lengua de Señas de una nación desarrollada, tienen una gran influencia en los Sordos jóvenes (T7/S/S/O/GZ en las líneas 88- 94).

Por su parte, Adela Molina en lo relacionado al proceso de avance en el fortalecimiento de LESSA y actividades específicas de grupos de Sordos, explica que hay un tipo de Sordo que juega un papel destacado, y se trata del Sordo Misionero. Acá se aleja de la tradición histórica del misionero que impuso ASL durante los procesos de evangelización y se ubica en una nueva generación de Sordos que se dedican a la investigación y enseñanza de LESSA a través de la sistematización de señas y conceptos bíblicos.

En ese sentido, otro elemento a destacar como hallazgo es el hecho que la religión que los Sordos profesan dentro de la estructura social, depende en buena medida de la tradición familiar. Soundy reitera esta idea, empero agrega que la permanencia del sordo dentro de las actividades de la iglesia dependerá de la presencia de intérpretes de los diferentes servicios. En ese sentido se destaca la labor de diferentes congregaciones evangélicas y testigos de Jehová quienes realizan una labor territorial con las comunidades Sordas con el afán de alcanzar un grupo más amplio de Sordos.

Entonces, es evidente que dentro de la comunidad Sorda hay una latente estructura social que norma las relaciones existentes dentro del colectivo y permite ubicar posiciones de poder en atención a los diferentes capitales que sus miembros acumulen. Así, otro resultado destacable de este diagnóstico es el que concierne a la existencia de miembros oyentes dentro del colectivo Sordo.

Al respecto podemos enlistar a los oyentes que guardan un vínculo con la comunidad y están unidos por vínculos familiares o sentimentales, como novios, novias, hijos o madres, en cuanto guardan una relación estrecha con los Sordos y en buena medida prevalece una realidad compartida; empero sobre este tipo de miembros y su relación interna con los Sordos se detallará en un apartado específico que indaga sobre el tipo de relación existente.

En ese ánimo, también pueden existir oyentes que formen parte de la comunidad, siempre y cuando cumplan con los mismos requisitos aplicables al caso de intérpretes, es decir, interacción con el Sordo, respeto a la cultura Sorda, que compartan luchas sociales y por consecuente conozcan y vivan sus afectaciones sociales, y naturalmente signar la lengua de señas

Empero, es necesario destacar que dentro de la familia de oyentes con hijos Sordos, las madres de familia ubican un papel preponderante dentro de la comunidad, puesto que en la mayor parte de casos son estas las que asumen la educación del hijo o hija Sorda, asumen el reto de educar al infante en su Lengua y forman un columna principal dentro de la formación de los mismos. Se refieren a esta afirmación de manera directa y emotiva Nancy Maravilla (T1/S/A/AO/NM, líneas 343 - 346) cuando cuenta que su madre fue la única en su hogar en tomar compromiso de aprender Lenguaje de Señas, y por otra parte Yanira Soundy, madre de una hija Sorda (T3/O/A/FM/YS) al referirse a la dura realidad que una madre se afronta al conocer que su hijo o hija es Sorda, y el posterior impase cultural que deviene de esa relación. Además Soundy agrega que en la mayoría de casos los Sordos vienen de familias desintegradas y lideradas por las madres.

Ahora bien, retomando la estructura social, otro elemento clave que surge dentro de los discursos de los Sordos y su comunidad es el Sordo hipoacústico. Este tipo de Sordo es el que, en lo que concierne a su nivel de sordera, posee algún grado de audición, lo que le permite alcanzar otros niveles de comunicación con el mundo oyente, situación que les permite gozar otro nivel dentro de la estructura, y respeto de parte del resto de sordos.

Alineado a esta aseveración, Nancy Maravilla, Ingrid de Walker y Griselda Zeledón hacen referencia al papel de este tipo de Sordo, mismo que puede ser diferente en algunos casos, y este

dependerá del nivel de identificación que el Sordo tenga con su Cultura, sesgo generacional y su historia. Se menciona acá la edad del Sordo como un determinante, puesto que han existido cambios históricos relativos al tratamiento que el Estado ha dado a los Sordos, por lo que pueden haber sordos que se mueven en el mundo oyente, sintiéndose oyentes por haber sido parte de un proceso de oralización Estatal.

Además de esta clasificación de miembros que conforman la Comunidad Sorda, es importante destacar que, cada uno de ellos, por naturaleza posee su identidad como individuo, y comparte una identidad colectiva marcada por la dinámica social del grupo. Ante esa idea, resulta importante subrayar que se encuentra también la existencia de diferentes grupos, Asociaciones y clubes conformados por gustos y afinidades sobre temas específicos, como deportes, tópicos comunes (como incursión de los Sordos e el arte por ejemplo), preferencias sexuales y otros.

Esta subestructura, también posee su campo de acción, además de las reuniones presenciales, en redes de comunicación a través de plataformas digitales en el que la información se hace transversal y llega a los grupos de afinidad.

Además, en lo relativo a la conformación de amistades o relaciones sociales entre Sordos de la Comunidad, adicional a lo detallado en el párrafo supra, es importante resaltar lo explicado por Molina (T5/S/A/TB/AM) cuando asevera que, por la naturaleza del colectivo, la mayor parte de Sordos se conocen entre sí. Esto según Zeledón se debe en buena medida por la necesidad de comunicación de cada uno de los miembros de la Comunidad.

Todas las clasificaciones antes mencionadas, se encuentra a la base del reconocimiento Cultural de la Sordera, empero, en contraposición de este tipo de Sordo, encontramos al sordo que no se siente orgullo de su comunidad y su lengua. En todo caso se trata de un sordo que se identifica como persona con discapacidad y busca a través de métodos médicos cambiar su situación; y pese a que comparte la misma realidad con los Sordos, se identifica y en alguna medida se “siente” oyente.

Producto de la sistematización previamente expuesta, se presenta a continuación dos figuras que resume de forma gráfica algunos de los hallazgos de esta subcategoría de análisis

Figura 2

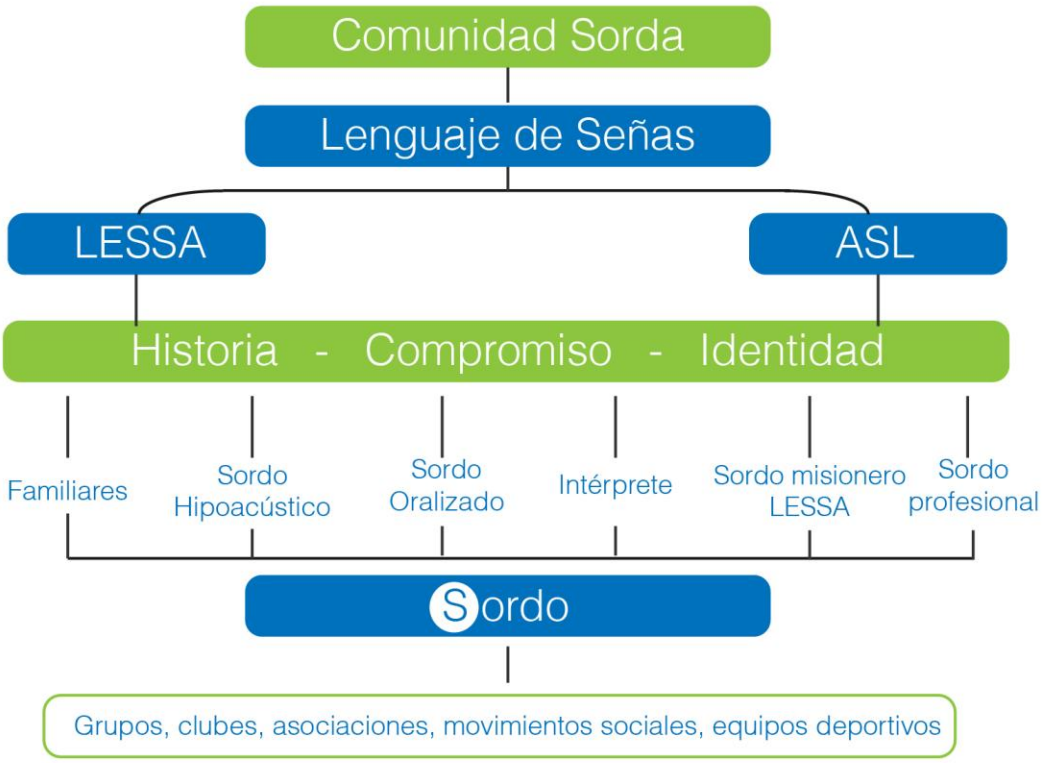
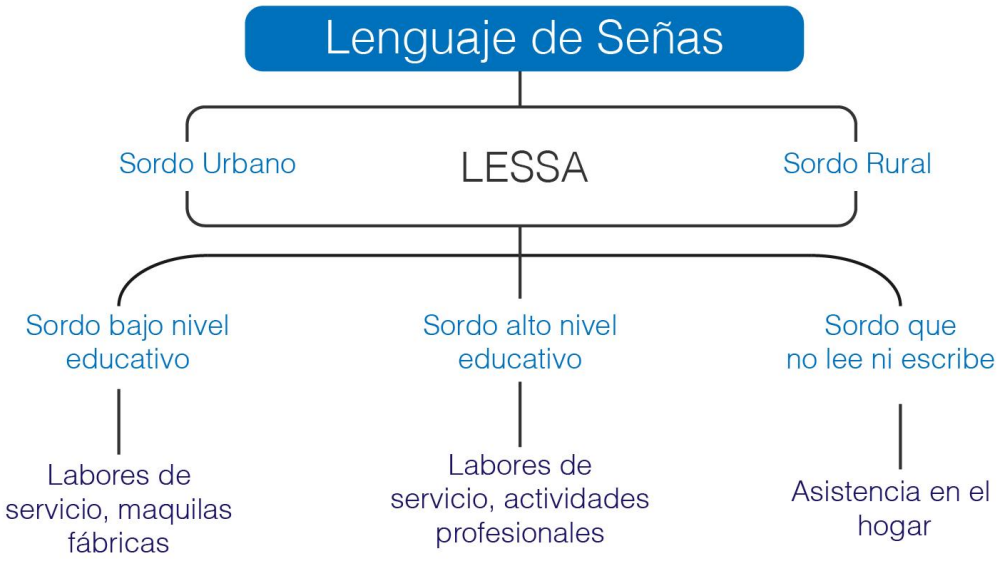


Figura 3



Asimismo, como quedo claro en las figuras antes señaladas, la Lengua de Señas ocupa un eje transversal dentro de la comunidad. Al respecto, sobre la subcategoría Lengua se destaca lo siguiente:

El Lenguaje de Señas Salvadoreño es el pegamento social que permite la cohesión del colectivo, es la viva esencia de su identidad, y LESSA es la materialización lingüística de la identidad de los Sordos de El Salvador.

Si bien, el Lenguaje de Señas Salvadoreño ha sido investigado y sistematizado a través de un publicación que data de 1996, misma que consiste en un Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas, un esfuerzo pionero en la tarea de investigar y registrar la Lengua de Señas Salvadoreña (LESSA)

La lucha por el reconocimiento de LESSA como lengua oficial y en consecuencia susceptible de uso en la educación del sordo principalmente, llevó varios años y todavía continúa, sin embargo hay que reconocer que se han logrado avances importantes.

Esta aseveración resulta ser el eje central del discurso identitario de la comunidad en lo relativo a su lengua, mismo que está acompañado de claras exigencias hacia su contraparte el Estado, respecto la ausencia de interés para continuar con el trabajo en esta área específica.

Al respecto, los Sordos reconocen que, el uso de LESSA por la comunidad, en alguna medida es básico, en cuanto hay una clara ausencia de conceptos para su uso, señas especializadas por ramas, ciencias, oficios, etc.

Sobre esta realidad, la comunidad coincide en que las señas se encuentran en el entorno social y solamente es necesario investigar al Sordo y su lengua desde su cultura, y no desde la visión del Estado en su calidad de oyente.

Asimismo, los Sordos en lo que se refiere a LESSA, reiteran el fuerte sentido de identificación explicando que, si bien existen diferentes lenguas de señas a nivel regional, LESSA es una de las más “preciosas” (T5/S/A/TB/AM).

Por otra parte, es indudable que el Lenguaje de Señas Salvadoreño se encuentra afectado por los procesos transnacionales y por consecuente sujeto a cambios transculturales; dada la apertura del Sordo a un mundo globalizado, en el que es más fácil tener contacto con otros Sordos de otros países y sus lenguas.

Procesos como, la migración y la deportación de Sordos (T7/S/S/O/GZ), los misioneros extranjeros y la evangelización en lenguas de señas ajenas a El Salvador, han hecho que el ASL

tenga cierto grado de influencia en la comunidad de Sordos de El Salvador. Esta situación presupone un problema, puesto que es el derecho del Sordo recibir la educación en su lengua, según lo establecido en el Art. 62 de la Constitución de El Salvador, empero, si existe ASL latente como ente de cambio, dificulta el cumplimiento del derecho del Sordo a ser educado en su Lengua (LESSA) y la promoción de la misma, y por consecuente la pronta investigación de LESSA, puesto que los referentes culturales que tiene a su base cada seña, será diferentes en lo relativo a la realidad cultural de El Salvador y Estados Unidos (país de origen de ASL).

En ese sentido, el discurso de los Sordos además de tener un peso prominente el carácter de cohesión de la lengua, tiene claros matices de inconformidad sobre la ausencia de una investigación coherente con la Cultura Sorda en lo relativo a la Lengua. Esta aseveración es evidente en el discurso de todos los entrevistados.

Dada la falta de profundidad de conceptos abstractos y vocabulario especializado de LESSA, dificulta el acceso pleno a la información y comunicación del sordo, en cuanto no se manejan los mismos marcos conceptuales en la comunicación entre oyentes y Sordos. Al respecto Zeledón (T7/S/S/O/GZ) explica que, existen diferentes usos del Lenguaje, iniciando desde el nivel familiar, pasando por el académico y finalizando en un nivel metalingüístico. Así, la comunidad Sorda de El Salvador aun no llega a manejar el uso de su Lengua en este último nivel, quedándose en muchos casos en las expresiones más básicas de forma tal que solamente propicia su interacción en algunas dimensiones de la vida ciudadana.

Por otra parte, en lo que se refiere a la historia de la Comunidad Sorda de El Salvador, es ineludible alejarnos de la figura del Otro en su desarrollo social. Su historia se encuentra determinada por esta relación de dominación del mundo oyente a mundo Sordo hasta en los espacios sociales más inverosímiles y básicos.

Así, el discurso identitario de la comunidad en lo relativo al carácter histórico de la misma gira entorno a la tradición en el que el Estado les ha visualizado a lo largo de la historia, basándose en políticas segregacionales y la imposición de formas de educación que se alejan de la visión cultural y se asientan en una perspectiva medica rehabilitadora.

Como evidencia de ello, Nuñez (T4/S/ASOC-ASS/EN-IW), de Walker (T4/S/ASOC-ASS/EN-IW) y Zeledón (T7/S/S/O/GZ) se refieren a la dominación del Estado oyente de hace 3 décadas, mismo que había configurado el modelo educativo de forma tal de moldear al Sordo para

que se sometiera a las normas de conducta y métodos de comunicación de los oyentes, sometiéndolos a procesos de oralización y prohibiendo el uso de Lenguaje de Señas.

Según la comunidad Sorda, el hito histórico que dio revés a este proceso de dominación, tiene su génesis durante el gobierno del Presidente Alfredo Cristianí; proceso liderado por la Licenciada Griselda Zeledón y acompañado por los padres de los Sordos que eran pacientes del Centro de Audición y Lenguaje, proceso que culminó con la instauración de los estatutos constitutivos de la Asociación Salvadoreña de Sordos, y con este hecho da inicio el movimiento organizativo de lucha de la comunidad Sorda y la reivindicación dimensión cultural de la misma.

Así, uno de los primeros proyectos, ya mencionado en reiteradas ocasiones en este diagnóstico, fue la primera investigación de LESSA, con lo que se puso fin a la totalización sistemática de ASL en El Salvador y se sienta la base para la educación del Sordo de El Salvador en una lengua basada en los patrones culturales de los Sordos y su Habitus.

Ahora, el discurso de la Comunidad Sorda en lo relativo a su historia gira en torno a los claros avances que existen producto de la lucha social. Citan entre los más destacados el notable incremento de Sordos en la formación universitaria (T2/S/A/AD/WG), la autonomía de los Sordos en la defensa de sus derechos a través de la organización social (T3/O/A/FM/YS) y los avances en materia de acceso laboral en la empresa privada (T1/S/A/AO/NM).

Además otro de los elementos a destacar en lo relativo a la historia de la Comunidad a la voz de sus discursos radica en los cambios notorios en las formas de comunicación del colectivo, mismos que se han desarrollado a la par de los avances materia Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), como redes sociales y usos visuales de la telefonía celular.

Dicho lo anterior, es notable que la historia de los Sordos salvadoreños está supeditada en buena medida en su entorno, la Lengua de Señas y el papel que las instituciones públicas y privadas juegan en lo relativo a la interacción comunicativa entre ambos polos.

Empero, retomando lo expuesto en la subcategoría lengua, y ante la notable ausencia en la profundidad de conceptos y abstracciones que la comunidad Sorda maneja en su imaginario, es esencial detenerse acá, en la subcategoría conocimiento, puesto que el acceso al mismo se ve limitado por la barrera del lenguaje y la comunicación como se expuso supra.

En ese sentido, todos los entrevistados coinciden en que el acceso a la información y el consecuente proceso de adquisición de nuevos conocimientos se ve limitado por la falta de profundidad alcanzada en la educación del sordo, por, primero existir una barrea de comunicación

entre educador alumno, y segundo, por la ausencia de una investigación de LESSA en gran escala que aborde no solamente lengua del cotidiano sino, nuevos conceptos y consecuente consenso de seña acorde a la realidad de este siglo.

Esto es reafirmado por de Walker (T4/S/ASOC-ASS/EN-IW líneas 438- 440) y por Zeledón (T7/S/S/O/GZ líneas 230-233). Afirmaciones que a nivel discurso tienen gran peso, en cuanto se trata de dos grandes referentes organizativos para la Asociación Salvadoreña de Sordos y sus miembros, puesto que ambas han ostentando en el pasado el más alto cargo dentro de la estructura.

Entonces, al existir este hueco conceptual en el bagaje de conocimientos de los Sordos, trae por consecuente diferencias internas entre los Sordos que tienen mayor conocimiento y conceptos y los que tienen un menor cúmulo de este.

Entonces, es claro que la diferencia entre el Sordo rural y urbano expuesta antes, tendrá un consecuente reflejo en el cumulo de conocimiento, dadas las condiciones que le han permitido o no al individuo tener acceso a una educación formal o al conocimiento de LESSA, contemplándose así grupos de Sordos que no conocen su lengua, y otros que conocen su lengua, pero no conocen español, por lo que tener acceso a la información del mundo oyente se vuelve complicado.

Ante esta realidad, que no es ajena a los Sordos organizados, surgen mecanismos para poder superar esta ausencia de conocimiento, supeditada por las dificultades que para la comunidad conlleva tener acceso a la información en una lengua ajena a su cultura. En ese sentido, redes de comunicación, como la expuesta Nancy Maravilla (T1/S/A/AO/NM en las líneas 370-376), surgen con fines específicos para trasladar la información.

En el caso expuesto, se trata de una red de Sordos que mediante interacción cara a cara trasladan información de carácter religioso a otros Sordos. Empero, esta dinámica también ha ganado terreno en nuevas escenarios, como las redes sociales y herramientas de comunicación como WhatsApp.

Este nuevo mecanismo para la adquisición de conocimiento nacional y global dado gracias a los avances en materia de las TIC es un punto que converge en el discurso de la comunidad. Es prominente en este el claro malestar ante la violación de sus derechos al acceso información y la comunicación, empero, es clara también la voluntad de la comunidad para superar esta realidad a través del acceso mediante estos nuevos medios.

Empero, dada la ausencia de información mediante medios tradicionales, hay una grave ausencia de educación preventiva sobre los peligros del uso de TIC y las violaciones a derechos de otra naturaleza, más alineados al derecho a la imagen propia y la dignidad, en cuanto se registras casos de personas Sordas que han sido violentados por el uso inadecuado de su imagen. Así lo afirma la presidenta de la Fundación Manos Mágicas. (T3/O/A/FM/YS, correlativos 622-641).

En ese mismo ánimo, Soundy, explica la ausencia de educación, la falta de conocimiento del Sordo en diferentes aristas, puede trascender a trasgredir el bienestar del Sordo. Cita ejemplos de sordos que dada la ausencia de educación sexual han adquirido enfermedades de transmisión sexual, por no conocer sobre ellas y por no haber recibido orientación para prevenirlas.

Entonces, más allá del acceso a la información del Sordo, encontramos un componente de violación de la Ley de parte de las instituciones gubernamentales al no acatar la instrucción relativa a la educación en diferentes áreas relativas a sus derechos, y la respectiva emisión de información en su lengua, además de hacer en español.

Por otro lado, la comunidad Sorda, además de tener su propia Lengua, es parte inherente de su colectivo el poseer normas de conducta y valores diferenciados que les identifican y fortalecen su identidad.

En primer lugar, en lo relativo a las normas de conducta es claro que los Sordos poseen normas y reglas para convivir o socializar con los oyentes. En ese sentido, dadas las nuevas tecnologías, las redes sociales se han convertido en nuevos canales de socialización entre ambas culturas (toda vez el Sordo sea bilingüe), esto lo afirma Nancy Maravilla y además agrega que WhatsApp es también un mecanismo que ha servido para dicho fin.

Respecto a esta idea, cabe destacar que esta parte del discurso fue comprobada más allá de las entrevistas, en cuanto se entabló comunicación con los Sordos de las organizaciones que formaron parte de la muestra, y luego de establecer un primer contacto mediante redes sociales, el siguiente contacto pasó a WhatsApp, medio en que se pudo comprobar las diferencias gramaticales de los signantes de LESSA, quienes trasladan esa gramática a sus diferentes comunicaciones en español.

Otra de las normas de conducta a destacar en el colectivo, es la relativa a la forma de comunicación con los oyentes, pero de manera presencial. Si el Sordo escribe español, las notas son unas de las comunes para interactuar con el oyente, empero, esta comunicación resulta cansada para los miembros de la comunidad.

Así, otro tipo de comunicación entre Sordo y oyente sería el marcado por la lectura de labios y si el Sordo es oralizado la consecuente gesticulación de palabras, pero, si el Sordo no es oralizado puede emitir también palabras solo con su círculo más cercano, puesto que la falta de conocimiento sobre el sonido de su voz puede generar inseguridad en esta interacción.

Aunado a este tema, la comunicación en círculos cercanos puede darse mediante otras formas de intercambios de significados. Así, según Molina (T5/S/A/TB/AM) cuando los familiares no conocen LESSA, el Sordo también puede hacer uso de la Comunicación Visual Gestual (CVG), misma que consiste en la generación de señas comunes que hacen referencias a formas comunes en el entorno.

En ese mismo orden, también se puede asegurar, según lo expuesto por Soundy (T3/O/A/FM/YS), los Sordos además de los mecanismos antes expuestos, también pueden interactuar con los Oyentes a través de dibujos o representaciones gráficas. Además agrega que en buena medida el mecanismo que el Sordo elija para acercarse al oyente dependerá del nivel educativo del Sordo.

Ahora, en lo relativo a la interacción del Sordo y el Oyente, específicamente el Estado y las instituciones Gubernamentales, los discursos convergen en que son los oyentes los que tienen que buscar al Sordo y no viceversa, como lo indica Ingrid “nosotros no podemos llegar a darles la información, sino que ellos, son los que tienen que interesarse por indagar sobre nuestra cultura”. (T4/S/A/ASOC-ASS/EM-IW, lìneas 335, 336).

En ese mismo ánimo, Soundy explica que en lo relativo a la religión, son los oyentes los que deben de buscar a los Sordos, puesto que estos no tienen la costumbre de asistir a un lugar sin ser invitados. Esta situación fue comprobada por los investigadores de este diagnóstico, en cuanto en un primer momento de planificación se programó que la metodología de investigación serían los grupos de discusión. Al respecto se realizó la convocatoria a un grupo específico de Sordos, a espera de tener una representación significativa de representantes de las asociaciones, empero no se tuvo la asistencia de las altas esferas de este colectivo, sino la de miembros militantes, mismos que se ausentaron pese a que se tuvo la confirmación de los mismos a las sesiones.

Producto de este proceso se evidencia la única reunión de esta naturaleza en T6/S/S/O/FA-DF-LP-LL-JC. Posteriormente se decidió cambiar la metodología, e ir a los Sordos, a sus comunidades y puntos de reuniones de confianza para los mismos.

Otra norma de conducta que se identifica dentro del colectivo gracias a los discursos analizados es que, la invitación a un evento público no es suficiente para asegurar la asistencia y compromiso del Sordo. Si no se garantiza la presencia de un intérprete de confianza, la asistencia al evento no es de relevancia, puesto que al no concretarse el proceso comunicativo pierde sentido todo intercambio de información.

Ahora, en lo que concierne al uso específico que el Sordo hace de las TIC, destaca la dinámica en redes sociales, como se dijo con anterioridad, para tener acceso a la información, generar información y compartirla con la comunidad Sorda. Este proceso se puede realizar de forma aislada por cada Sordo, a través de grupos de redes sociales, grupos de WhatsApp o Skype.

En ese sentido, es clara la oportunidad que las TIC representan para la comunidad Sorda, en cuanto, antes no contaban con estos medios, primero para entablar comunicación entre los miembros de la comunidad, segundo, para fines organizativos y de movilización social dentro de las organizaciones de Sordos, y tercero, como primer palestra pública gratuita para difundir a la comunidad oyente sus banderas de lucha, sus discursos y su visión del mundo.

Por otra parte, destacan las normas de conducta de la comunidad sorda frente a la comunicación con otros sordos. Molina (T5/S/A/TB/AM) explica que los Sordos son diferentes a los oyentes, en cuanto son seres sociales natos, en cuanto se encuentran con otro Sordo, las diferencias contextuales o de conocimiento pasan a un segundo plano y prima la necesidad de comunicarse, es decir, aunque los sordos no se conozcan, siempre habrá comunicación amigable y fraterna entre su comunidad.

En segundo lugar, en lo que concierne a los valores diferenciados destaca lo expuesto por la mayoría de los dirigentes en lo relativo a los procesos electorales para la selección de autoridades municipales, legislativas y la primera magistratura, en lo que concierne a las campañas electorales y los procesos que la comunidad tiene para informarse sobre las plataformas de gobierno, municipal o legislativa.

Así lo afirma Maravilla (T1/S/A/AO/NM), cuando de manera directa asegura que los Sordos no se informan en los procesos electorales por falta de información adecuada para la estética de los mensajes fácilmente asimilados en el mundo Sordo. A ese discurso se suma Elmo Nuñez (T4/S/O/ASOC-ASS/EN-IW) cuando explica que los Sordos ejercen el voto sin información previa, simplemente lo hacen por simpatía o aplican normas rotativas para la elección de gobernantes.

Por otra parte, los valores diferenciados de la comunidad, trascienden las barreras del territorio nacional, en cuanto, la comunidad Sorda de El Salvador, comparte los patrones culturales de cada uno de los salvadoreños, por lo que esta es diferente a otras culturas Sordas de otros países. Pese a que comparten elementos identitarios, al final la identidad Sorda salvadoreña está supeditada a la dinámica de El Salvador, sus instituciones, sus tradiciones y costumbres. Esto podemos claramente evidenciarlos en las palabras de González (T2/S/A/AD/WG), cuando de forma contundente explica que el Sordo de El Salvador es y será diferente a Sordos de otras latitudes del mundo, porque además de compartir elementos culturales territoriales, existen una historia en común que vincula la cultura oyente y la cultura Sorda dentro del territorio nacional.

Otro elemento clave a destacar sobre los valores diferenciados de la comunidad Sorda es el relativo al disfrute del contacto físico entre sus miembros. En el caso de los oyentes, hoy en día es común escuchar profesionales de diferentes ramas hablar sobre los procesos de aislamiento a los que muchas personas se someten durante el uso de las TIC, e incluso en el día a día, en el que se premia la comunicación a distancia o virtual sobre la comunicación llamada tradicional.

Al respecto, la comunidad Sorda valora el contacto cara a cara con cada uno de sus miembros. Salidas concurrentes al cine a ver películas subtituladas, frecuentar restaurantes de comida rápida, o frecuentar centros deportivos, son solamente algunas de las actividades que los Sordos realizan con el fin último de compartir con sus amigos y amigas la riqueza de su lengua, misma que como lo menciona Maravilla, es motivo de gran orgullo, valor que los diferencia con los oyentes, en cuanto en algunos casos, se avergüenzan que sus hijos Sordos signen Lenguaje de Señas.

Por otra parte, en lo relativo al tiempo de ocio, además del disfrute de paseos grupales entre Sordos para hacer uso de LESSA, un elemento revelador respecto a la Comunidad Sorda, es su consumo audiovisual, mismo que se realiza en grandes flujos a través de las redes sociales (aclarando que no se trata de videos en LESSA). Empero, en lo relativo a la televisión, la comunidad Sorda coincide en afirmar que el consumo de televisión nacional es nulo. Solamente Televisión de El Salvador (canal 10) oferta información noticiosa en LESSA, empero el descontento de la comunidad respecto al porcentaje que ocupa el intérprete a la pantalla es recurrente y se refieren en reiteradas ocasiones al mismo como un espacio “miniaturita” (Soundy, T3/O/A/FM/YS, correlativo 483).

Por otra parte, este consumo televisivo de no existir la figura intérprete podría solventarse con los subtítulos en español. Ningún canal de El Salvador ofrece este plus. Con anterioridad según Adela Molina, la parrilla de programación de las compañías de cable ofrecía este servicio, pero poco a poco lo han retirado. Ahora según Molina, los Sordos que tienen capacidad adquisitiva para invertir en entretenimiento se decantan por contratar servicios de streaming como Netfix.

Así, otro elemento a destacar en este punto de los valores diferenciados de la comunidad, son los relativos a la estética audiovisual que prefieren, misma que según de Walker debe de ser más visual, puesto que su cultura es prominentemente visual, de forma tal que hay oportunidad para reinventar la producción audiovisual y dar un paso hacia la prominencia de la imagen ante el sonido.

Ante esta realidad, es evidente que lo visual trasciende el plano del ocio y permea otros estratos de la vida social del Sordo. Ejemplo de ello es lo relativo al índice de respuesta que la Comunidad tiene ante emergencias nacionales. Además de asegurar que no existen mecanismos para informarse sobre las emergencias de manera oportuna, agregan que es necesario repensar la señalización y mecanismos de avisos en ámbitos laborales que den cuenta al sordo sobre la existencia de peligro, en ese sentido, pensar en alertas sonoras y visuales y no solamente audibles.

Ahora, respecto al uso de las redes sociales, ya se mencionó que hay una clara tendencia de preferencia entre Facebook y WhatsApp, empero, el uso que realiza de estas herramientas es claramente diferente al uso cotidiano que un oyente hace de las mismas. En el caso de la comunidad Sorda, además del consumo audiovisual a través de estos canales de comunicación, es prominente el uso que los Sordos hacen en materia de reivindicación de derechos y socialización de algunos aspectos de su cultura.

Otro elemento a destacar es el que concierne a dos valores diferenciados de relevancia en el colectivo Sordo. El primero de ellos es relativo a su forma de movilización en el espacio social. Según Griselda Zeledón, los Sordos son seres grupales, en cuanto es raro que un Sordo se encuentre solo, por lo general siempre están acompañados de más Sordos. El segundo es el que concierne a la forma de comunicar sus ideas; los sordos son directos, claros y concisos (en buena medida por la gramática de LESSA), en cuanto no circundan diferentes ideas para llegar al mensaje central, sino que “van al grano”.

Vale decir que, del discurso de los Sordos podemos enlistar valores que caracterizan a su comunidad, dentro de los cuales destaca la solidaridad, la igualdad, la unidad como colectivo.

Luego de exponer una primera vista sobre la Comunidad Sorda en lo relativo a su sentido de comunidad, estructura social, valores diferenciados, normas de conducta, costumbres, lengua e historia; falta resaltar lo que concierte al papel que la familia juega para el colectivo y también el arte como elemento diferenciador de una cultura.

Así, la familia dentro de la comunidad Sorda, según los discursos analizados, se comprueba que forma parte de la Comunidad únicamente si comparten además de las experiencias de vida, el Lenguaje de Señas como elemento de cohesión, como se expuso con anterioridad en lo referente al sentido de comunidad y estructura social. Nuevamente destaca el papel de las madres de familia (tanto Sordas como oyentes) que son en la primera infancia las promotoras de la lucha social de estos, en cuanto la mayoría de veces aprenden a signar y marcan así las bases para una posterior identidad Sorda.

Por otra parte, en lo referente a las expresiones artísticas de los Sordos, a su base se encuentra la cultura prominentemente visual, por lo que la mayor de estas son las referidas a las artes plásticas, incluidas acá disciplinas como el dibujo, la pintura y el diseño gráfico. En lo que concierne a las experiencias musicales, estas son nulas, no existe interés de la comunidad a este tipo de expresiones del arte, empero hay iniciativas para recitales en lenguaje de señas que permiten inducir a una experiencia de esta naturaleza. Asimismo, surgen expresiones artísticas relativas a la expresión corporal y teatro; mismas que a pesar que son de alto potencial para la comunidad, se identifica la ausencia de grupos teatrales de Sordos, así como montajes de obras para este sector que respeten su cultura y Lengua.

Siempre de esta categoría de análisis (Desoyentización), es importante analizar los discursos de la comunidad respecto a la relación con los otros, como se determinó al inicio de apartado, la cultura y la identidad se encuentra configurada gracias a esta visión de cómo los colectivos se ven a sí mismos, y como es su relación con aquellos que no forman parte de ellos.

En ese sentido, se estableció la gran subcategoría **Otros** y de estos se desprenden una serie de actores que responden a las definiciones conceptuales planteadas previamente al ingresar al campo y las encontradas en el primer proceso de interpretación de discurso presente en el anexo 6A y que pueden ser vistas de forma gráfica en la figura 4

Así, la primera definición conceptual de gran alcance es la llamada “oyente”. En ese sentido, los discursos identitarios de la comunidad Sorda organizada se encuentran marcados de forma transversal bajo esta definición. Al respecto, todos los discursos convergen ante la

afirmación de claras muestras de discriminación de los oyentes ante los sordos, las muestras de dominación de una cultura ante otra, y la violación de derechos.

En ese sentido, podemos citar lo expuesto por Maravilla (T1/S/A/AO/NM) quién afirma que lo que más enorgullece a su comunidad es la causal del estigma social del oyente: su Lengua. La presidenta de ASSROSSM afirma que es recurrente de parte de los oyentes la atribución de estigmas y representaciones erróneas frente al uso de LESSA en El Salvador, en cuanto afirman que los signantes de la Lengua de Señas forman parte de estructuras pandilleriles. Es claro que esta afirmación se sienta a la base de una población que no se interesa por conocer al llamado "diferente" desde su estandarización de normalidad. Como producto de esta dinámica, se devienen acciones de discriminación que traspasan las fronteras del temor a lo desconocido y se alojan en el temor por el peligro.

Eso por una lado, pero en otra perspectiva también aparecen en el discurso de la comunidad los oyentes que si conocen la existencia del Lenguaje de Señas, empero en la mayoría de casos estos conocen el fin último y de valor agregado de la comunidad, la comunicación entre mundos, empero desconocen la importancia a nivel de identidad y el valor cultural que representa para la comunidad el LESSA.

Como producto del desconocimiento de la Cultura Sorda, surgen otras representaciones que acompañan el ejercicio impositivo del poder y supremacía cultural. Así, el calificativo al que los Sordos hacen una mayor referencia con especial énfasis en muestras claras de desagrado, enojo y malestar social es el de "Sordomudo". Esto podemos claramente evidenciarlo cuando Maravilla afirma que "también nos atribuyen que somos sordomudos y que no sabemos comunicarnos con otras personas" (T1/S/O/AO/NM, correlativo 505); también es evidente cuando William afirma "conozco muchos oyentes que nos dicen mudos, sordomudos, y otras palabras; y yo les digo que porque me dicen mudo si yo tiene lengua. Respeto quiere respeto. No debería decir esa palabra sordomudo" (T2/S/O/AD/WG, líneas 591, 592, y 593).

Además esas atribuciones a los miembros de la comunidad se acompañan de burlas relativas a la ausencia de habla. Así lo afirma Elmo Nuñez cuando comparte que una las faltas de respeto recurrentes de los oyentes son cuando vociferan que estos "hacen mucha bulla". (T4/S/ASOC-ASS/EN-IW, líneas 116)

Asimismo, Soundy asegura que además de agregar ese adjetivo calificativo que trasciende a sustantivo tiene otras variables, además de *sordomudo* es frecuente encontrar en el discurso del

oyente al referirse a los Sordos como *sorditos y muditos*. Seguido de esto, también es común de parte del oyente, según la comunidad Sorda que se les califique como *antisociales*.

Otro aspecto específico del mundo oyente es el que concierne a la empresa privada o institución pública que ofrece servicios u oferta productos. En ese sentido, los Sordos de forma contundente explican que la materialización de la discriminación es más evidente en esta área, en cuanto no son tratados de igual forma que un oyente, y en alguna medida estos tienen temor de atenderlos por la barrera comunicativa, pero en otros casos simplemente son ignorados.

Por ejemplo, González (T2/S/A/AD/WG) explica que en los bancos hay marcadas líneas de discriminación en cuanto hay grandes dificultades poder tener acceso a los servicios financieros ofertados por la entidad bancarias. A esta idea se suma Soundy (T3/O/A/FM/YS) cuando afirma que en algunos casos, más allá de discriminación es un claro abuso a la comunidad, porque en algunos casos se niegan los servicios, pero en otros se manipula adquisición de servicios, por lo que se pude decir que para el Sordo las entidades son muestra clara de el ejercicio de poder ajustado a los intereses del oyente, por lo que este puede ser flexible y rotarse entre e circulo de la inclusión y la exclusión.

En ese sentido, para la comunidad Sorda la llamada inclusión presente en los discursos de los oyentes no existe, en cuanto ellos no han vivenciado este proceso dentro de su comunidad, puesto que hay claros vacíos de iniciativas a favor del sector.

Por otra parte, en lo que concierne a los intérpretes, nuevamente surgen dentro del discurso de la comunidad, pero esta vez no como parte de la comunidad sino estrictamente como oyentes que buscan un beneficio de la comunidad. En esa línea discursiva, fluyen declaraciones como las expuestas por William González, presidente de ADSES y Yanira Soundy presidenta de la Fundación Manos Mágicas, quienes afirman que existe este tipo de oyentes que ve la oportunidad de un nicho de negocio, aprenden a signar y ejercen como intérpretes. Esto, asegura Soundy que se trata de una acción antiética, que tiene a su base la falta de normativas y control sobre el ejercicio de esta noble función dentro de la Comunidad.

Es notable que el discurso de la comunidad Sorda respecto a los oyentes muestra claras evidencias sobre el descontento de esta frente a la dominación existente entre ambas culturas, situación que es evidente en los más inverosímiles ámbitos sociales, como el uso del transporte colectivo, en el que según William González (T2/S/A/AD/WG) se imponen las costumbres del oyente sobre el sordo ante las normas de conductas establecidas por los oyentes para el uso de ese

espacio social, en el que son discriminados e ignorados. Como ejemplo de ello cita la forma de indicar paradas al conductor o señalar destinos específicos, en el que en la mayoría de casos la única forma de atener acceso a una comunicación entre usuario y proveedor de servicio es a través de la escritura, misma que en algunos casos resulta ser nula o deficiente, llegando a darse casos en el que los conductores no escriben ni leen, por lo que prefieren ignorarlos.

El desconocimiento de la cultura Sorda frente a la población oyente es una de las grandes causas de la discriminación en los planos más básicos. Eso puede evidenciarse en las diferentes narraciones que los Sordos hacen respecto a situaciones del cotidiano, destacando lo expresado por Maravilla (T1/S/A/AO/NM), cuando explica que en situaciones de emergencia, dentro de los espacios sociales más básicos como la calle, un café, una oficina, el oyente opta por gritar a un Sordo para advertir la situación de peligro que puede enfrentar; lo que muestra que la voluntad de ayudar está presente, pero no saben cómo manifestarlo según las normas de conducta y valores diferenciados de la comunidad Sorda.

Así como evidente muestra de superioridad del oyente frente al Sordo, se puede clasificar a los oyentes según los Sordos, mismo que pueden ser, como lo menciona de Walker (T4/S/A/ASOC-ASS/EN-IW) oyentes que tienen interés por establecer comunicación con los Sordos, oyentes que no tienen ningún interés y oyentes que se interesan por conocer en un nivel más amplia la Cultura del Sordo.

Dicho lo anterior, es claro que existe una evidente línea discursiva del “otro” oyente. En ese mismo orden, a continuación se presentan definiciones conceptuales más específicas encontradas en los discursos identitarios del Sordo resultado de la interpretación previamente realizada.

Familia. Cuando la familia no forma parte de la comunidad Sorda y por consecuente no reúne las credenciales para poder ser considerada dentro de este colectivo por *default* se convierte en una figura contraria, y que por consecuente esta relación se convierte en una interacción de choque, pese a que se comparta registro genético, sangre y espacios físicos comunes.

Al respecto, Nancy Maravilla (T1/S/A/AO/NM) afirma que la familia que no es Sorda se impone como oyente a la enseñanza temprana del Sordo infante, mostrando una notable falta de apoyo, negación de su Lengua e imposición de modelos oyentes de educación, destacando la oralización, una forma de la familia de moldear al Sordo como oyente. Asimismo, si el Sordo no es sometido a este proceso de redefinición cultural, la familia oyente tiende a esconder al sordo,

ocultarlo de la sociedad, prohibir la socialización con otros Sordos, y como consecuencia directa, negar el desarrollo de su identidad y de su cultura.

También Griselda Zeledón, referente de la comunidad, coincide en afirmar que en lo relativo a los procesos de socialización entre Sordos con diferentes capitales económicos, la familia constituye la barrera principal, por establecer normas restrictivas a Sordos con mayor capital económico para mezclarse con Sordos de menor capacidad adquisitiva, pese a que, como se mencionó previamente, la dimensión económica en la cultura Sorda no prima ante la necesidad de comunicación entre los miembros de la comunidad.

A este discurso se suma William González (T2/S/A/AD/WG) al afirmar que los padres que no logran dimensionar la Cultura Sorda como parte inherente de la personalidad de sus hijos e hijas, sienten altos grados de vergüenza y en la mayoría de los casos depositan su fe en Dios alojando su esperanza en cambio producto de obra divina.

En ese sentido, es importante recalcar que como una proyección de definiciones operativas del otro para efectos prácticos de la investigación se instauro a la Iglesia como una figura de choque en la relación Sordo - oyente, empero a nivel discursivo, la iglesia no ocupa ese papel, sino se constituye como un elemento producto de la heredad familiar, por lo que, supone en si otra imposición del oyente frente al Sordo.

Asimismo, en lo que concierne a las proyecciones metodológicas también se planteó la definición operativa "**amigo**", misma que no aparece claramente reflejada en el discurso identitario contrario a la comunidad; empero, es importante resaltar que cuando se refieren a las relaciones sociales con oyentes, explican que si pueden establecerse como se desglosó en las normas de conducta y valores diferenciados, empero, no llega el oyente a un nivel de confianza amplio como para ser considerado amigo, sino que se queda en el plano más básico de las relaciones interpersonales de los Sordos.

Por otra parte, la figura del **sordo** (nótese la "s" minúscula, como definición de una persona con discapacidad auditiva, que no forma parte de la comunidad Sorda) la comunidad Sorda no hace referencias tajantes relativas a este colectivo de personas con discapacidad, sino que aseguran que son colectivos sordos que no poseen una identidad Sorda y en alguna medida se consideran personas oyentes, por lo que su clasificación tendría lugar dentro de las apreciaciones de ese colectivo.

En contraposición con las figuras superfluas del Sordo, aparece la figura del otro como **medio de comunicación**, a la voz de todos los Sordos entrevistados con una evidente prominencia discursiva en Yanira Soundy y Griselda Zeledón, ambas referentes de la Comunidad Sorda. Ambas coinciden en afirmar que los medios de comunicación constituyen una figura de *otro*, no necesariamente por la parrilla de programación que no contiene una estética pensada para la cultura del Sordo, sino, los medios de comunicación como instrumentos de inclusión del mundo oyente.

Por su parte Soundy es clara en afirmar que la ausencia de subtítulos y el recuadro de intérprete que ocupa la ínfima parte de la distribución visual en la pantalla no cumplen el objetivo por el que se implementa la iniciativa. Asimismo, Zeledón explica de forma tajante que el objetivo de informar a la comunidad Sorda no se cumple, sino que lo que se hace es a través de una iniciativa inclusiva de los oyentes, seguir reafirmando la dominación hacia el Sordo; en este caso planteada para efectos de este análisis denominado como **dominación informativa oyente,** como bien lo afirma Zeledón "…de buenas intenciones está poblado el camino al infierno". (T7/S/S/O/GZ, línea 240).

Asimismo, como resultado del análisis del discurso identitario de la comunidad Sorda, específicamente de los Sordos organizados, aparece la figura de la **empresa privada** en su calidad de proveedora de bienes y servicios. Al respecto los Sordos son enfáticos en especificar que la mayor parte de irregularidades y barreras para ejercicio de derecho se encuentran en el sector financiero y en el referente a los supermercados.

En ese sentido, Nancy Maravilla expone que uno de los problemas frecuentes que se presentan es que, pese a que la persona Sorda llega a solicitar un servicio financiero, las empresas siempre piden la intermediación de un oyente, de alguien igual a ellos, con el que se puedan entender, constituyéndose una práctica discursiva discriminatoria, y por consecuente una violación a sus derechos en materia de consumo. Al respecto, William González se suma a la afirmación y expone que esta situación se da de forma regular en las sucursales del Banco Agrícola. Además el Banco Scotiabank aparece dentro de la comunidad como una entidad bancaria prohibida para la Comunidad dados los antecedentes de discriminación, como se puede constatar en las palabras de Ingrid de Walker al referirse al tema. (T4/S/A/ASOC-ASS/EN-IW, línea 459)

En lo que concierne a los supermercados, figura el Súper Selectos como uno de los establecimientos que mayores barreras presenta. Al respecto, Elmo Nuñez explica que son dificultades para los Sordos poder realizar compras cuando los precios visibles difieren del registro

en sistema, y al momento de realizar algún tipo de reclamo, es imposible externarlo o conciliar con el personal responsable.

A esa afirmación se suma Adela Molina, quien de forma enfática se refiere a la actitud del personal de estos establecimientos, quienes al presentarse ante lo desconocido dan muestras claras de temor e impotencia ante la barrera comunicativa.

Por otra parte, la figura de empresa aparece nuevamente pero en la dimensión de **patrono o empleador**. Al respecto, Nancy Maravilla (T1/S/A/AO/NM) argumenta que las empresas no abren espacios para que los Sordos puedan realizar labores de forma digna, y no enmarcados ante una figura de inferioridad. Las ofertar laborales para los Sordos son limitadas, según Maravilla, y los patronos los encajonan en la representación de persona con discapacidad y les atribuyen características que les imposibilitan para realizar su trabajo, subestimando así las habilidades, inteligencia y capacidades de las personas Sordas, y algunos casos de ser contratados son explotados o violentados en materia de derechos laborales.

Otro elemento a destacar dentro de la subcategoría "otro" es el papel de la figura de los **maestros** dentro de la línea discursiva de la comunidad sorda. Al respecto es importante traer a colación las palabras de Molina (T5/S/A/TB/AM) cuando afirma que los docentes que enseñan a los Sordos, si se trata de oyentes, faltan el respeto de los estudiantes, primero, al hablar dentro del salón de clases frente a los Sordos, constituyéndose así, según Molina, una conducta antiética al acercarse a la educación del Sordo mezclando métodos didácticos del mundo oyente.

Así se distribuye la clasificación de la otredad del Sordo en relación al alcance de su círculo de socialización y cotidiano vivir, empero, dentro de la figura contraria a su comunidad aparece con gran prominencia discursiva y grandes bloques de textos productos de las transcripciones la figura del Gobierno como ente ejecutor de proyectos relativos a su comunidad.

En ese sentido, el **gobierno oyente** es el principal protagonista de esta subcategoría. Los Sordos organizados en lo referente a este importante actor social inician explicando con espacial énfasis en ocho ejes temáticos relativos a su relación con el Estado y su institucionalidad.

Primero, tenemos las opiniones encausadas a manifestar juicios de valor relativas a la cartera educativa. Al respecto destaca como centro del discurso en este ramo la carencia de centros educativos para la enseñanza de los Sordos o la negación del ingreso de los Sordos al sistema de educación formal, la falta de preparación del docente oyente frente al proceso educativo de los miembros de la Cultura Sorda y la falta de acuerdo respecto al modelo inclusivo de la educación

versus un modelo educativo en condiciones de igualdad, es decir, mezclar a todas las personas con discapacidad en un mismo centro educativo, o, facilitar las condiciones de igualdad en la educación partiendo de la idea de la igualdad basada en el respeto de lengua y cultura.

Aunado a esta idea, para la Comunidad es un ideal de la educación que los Sordos sean los que eduquen a los Sordos, porque como lo dice Molina "es algo doloroso de pensar que la educación que medio se enseña algo, ponen algo en el pizarrón eso es todo, el Sordo tiene capacidades para desarrollarse como cualquier oyente, pero no se lo permite el sistema educativo" (T5/S/A/TB/AM, líneas 394-396) es necesario que sean Sordos y no una imposición del Estado oyente.

Segundo, la falta de reconocimiento de su cultura, por consecuente, es una de las ofensas más grandes que el Estado comete para su colectivo, según lo encontrado en este análisis. Afirmaciones como estas pueden ser evidenciadas en opiniones como la de Nancy Maravilla (T1/S/A/AO/NM), cuando afirma que el Gobierno subestima la cultura Sorda y bloquean su desarrollo y además cuestiona la cordura de las autoridades porque no comprenden la dimensión cultural de la Sordera y los encajonan en la representación de persona con discapacidad.

En ese ánimo, Soundy (T3/O/A/FM/YS) explica que reflejo preciso y claro de la falta de interés del Estado es la ausencia de legislación que reconozca la Cultura Sorda, específicamente la notable ausencia de esta dimensión de la cultura salvadoreña en la Ley de Cultura recientemente promulgada. A esta idea se suma Zeledón (T7/S/S/O/GZ) al afirmar el GOES no conoce la cultura Sorda y le parece una gran dificultad que estos puedan normar y legislar para alguien al que no conocen.

Así, la figura de la Secretaria de Cultura de la Presidencia, institución que si bien no forma parte de la muestra de análisis, pero es consultada por el Comité Técnico del CONAIP para presentar propuestas concretas ante el Comité Ejecutivo, figura como una de las más cuestionadas, dado el argumento expuesto supra. Afirmaciones como la falta de reconocimiento de su comunidad como cultura viva y la falta de interés sobre la investigación a profundidad de la misma destacan en la posición de los Sordos organizados, además agregando que promoverla de forma obligatoria (como lo manda la carta magna en los artículos 1 y 53) acortaría la diferencia entre ambos mundos.

Tercero, la falta de legislación específica para solventar las problemáticas comunicacionales y culturales de la comunidad es una de las bases de su discurso y vorágine de su discurso como Sordos organizados, en cuanto no existe una armonización entre la Constitución

de la República, leyes secundarias y en algunos casos convenios internacionales y leyes secundarias en lo relacionado a la cultura sorda y su promoción y su derecho a recibir atención del Estado en todo su amplio espectro de servicios en su lengua.

En lo que concierne a la garantía del cumplimento derechos, una de las figuras retoricas que aparecen con mayor frecuencia en el discurso de los Sordos en el relativo al derecho a un trabajo digno y la intervención del Estado a través de la institucionalidad normada en los marcos jurídicos.

Cuarto, el Ministerio de Trabajo aparece como uno de los entes de mayor prominencia, por tratarse de la cartera de Estado que tutela este rubro. Así, Maravilla reconoce que el Ministerio de trabajo hace esfuerzos a favor de las personas con discapacidad en general, en cuanto organizan ferias de empleo para reunir a empresas para que consideren los perfiles de los Sordos como posibles empleados de sus organizaciones, sin embargo, Maravilla aclara que el Ministerio no tiene las competencias legales para asegurar cuotas exclusivas para Sordos. Asimismo, Maravilla agrega que el MINTRAB también pone a disposición de la población capacitaciones básicas para incorporar a las personas con discapacidad a diferentes trabajos.

A esta idea se suma Elmo Nuñez (T4/S/A/ASOC-ASS/EN-IW) quien también coincide en que existen esfuerzos, pero que el desconocimiento de la cultura Sorda evita que los procesos fluyan, esto lo afirma cuando hace referencia al mecanismo de seguimiento para contactar al Sordo, a través de llamadas telefónicas u otros medios que representan barreas comunicativas.

Quinto, la comunidad Sorda es constante y contundente en afirmar que el Estado viola de manera sutil su derecho humano a la salud. En ningún momento niegan los avances que existen en materia de salud y la descentralización de servicios que el Estado y el actual gobierno han realizado en afán de avanzar a una reforma de Salud más justa. Lo que la comunidad Sorda argumenta es que estos avances han sido para oyentes, porque la comunidad Sorda puede acceder a las instalaciones pero no recibir los servicios, no porque se les nieguen, sino porque no se los pueden facilitar en su Lengua.

Detalles como, la recepción de un diagnostico o el procedimiento para retirar los medicamentos están pensados para un mundo oyente. Los Sordos no pueden tener acceso sin la intervención de intérpretes, señales o avisos visuales u otros elementos pensados en su prominente cultura visual y el desconocimiento de la misma.

Sexto, en lo que concierne al derecho a la Comunicación de la comunidad Sorda, los miembros de esta coinciden en que el Estado salvadoreño lo violenta a través de diferentes vías. La primera de ellas es la notable falta de intérpretes de las instituciones de Gobierno. Ni los hospitales, ni las escuelas, ni la banca estatal, ni el aparataje público en general cuentan con esta figura dentro de su estructura. Es evidente, que el Estado hace adecuaciones inclusivas en sus instalaciones pensando en la población con discapacidad, pero no pueden asegurar el acceso a los servicios y por consiguiente ejercicio de derechos para la comunidad Sorda, como lo afirma Zeledón, el irrespeto al derecho a la comunicación y la información coarta a la comunidad para ampliar sus conocimientos y ser críticos.

Esta violación, trae con sí, el incumplimiento de otras normas legales que garantizan el derecho de la comunidad Sorda, como el acceso a la información, un derecho fundamental para el ejercicio de ciudadanía y democracia. Este discurso, trasciende los límites de las oficinas de gobierno y también trastoca el derecho a recibir información a través de los medios de comunicación.

Al respecto, el Estado es en alguna medida es vinculado a esta falta de responsabilidad de los medios de comunicación por la injerencia que el Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial tiene en lo relativo a la Dirección Nacional de Espectáculos Públicos, Radio y Televisión.

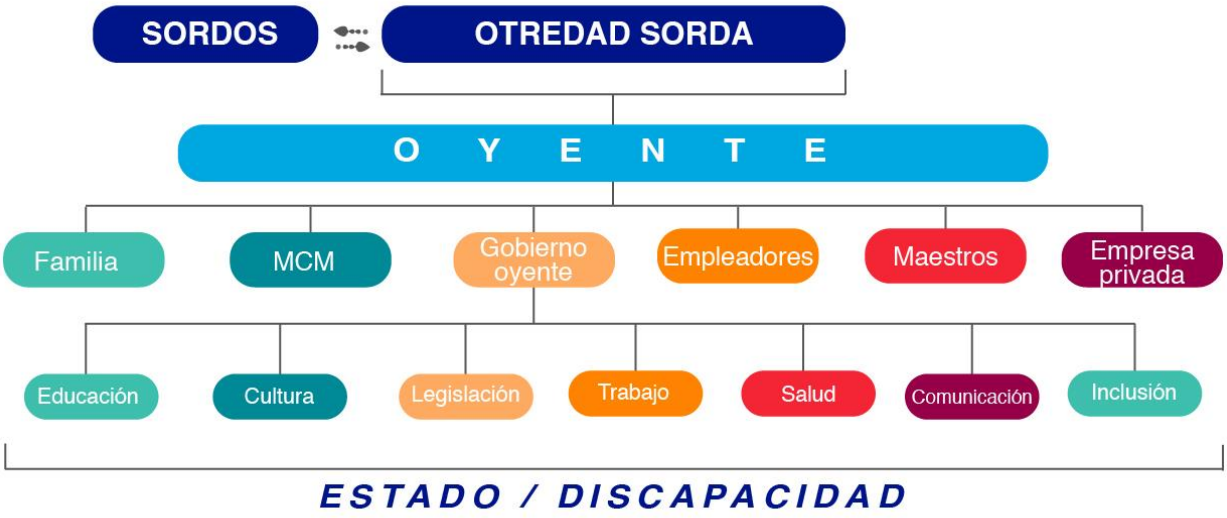
En ese sentido, cabe destacar que dicho Ministerio no tiene competencias legales para regular la obligatoriedad de intérpretes en la parrillas de programación de las empresas dedicadas al rubro de la comunicación, y tampoco a los medios Estatales, por lo que en el caso de estos últimos dicha responsabilidad recae sobre el Estado mismo.

Además en lo que concierne a la labor de mencionada cartera, aparece de forma directa en el discurso la falta de interés de esta en situaciones de emergencia y el accionar de la Dirección General de Protección Civil, misma que no cuenta con interprete a la hora de comunicar tan importante información para la comunidad, ni mecanismos alternos que subsanen este deuda.

Séptimo, en lo relativo a la idea de inclusión y de la Secretaria de Inclusión Social, la comunidad de Sordos organizados son directos en afirmar que no conocen mucho sobre el trabajo de la institución y niega la existencia de proyectos relativos a los Sordos y Sordas que nazcan al seno de esa institución, empero sí reconocen los avances de esta en otros rubros, como lo menciona Soundy “La inclusión es un sueño” (T3/O/A/FM/YS, lìnea 646).

Finalmente, en octavo lugar, aparece la representación de la Comunidad Sorda de parte del Estado como personas con discapacidad. Al respecto, en los discursos de los mismos explican que, la entidad gubernamental encargada de velar por el cumplimiento de derechos de las personas con discapacidad (CONAIPD), tienen conflictos para reconocer del todo la dimensión cultural de la Sordera, porque si bien la Convención de Derechos de las Personas con Discapacidad la reconoce, en la práctica las instituciones que conforman la estructura del CONAIPD no lo hacen en cuanto no cumplen con el eje central de la cultura Sorda, que es su Lengua y la canalización de ese discurso llevado a la práctica a través de acciones a favor de este colectivo.

Figura 4



En otro orden de resultados, en lo relativo a las representaciones que el Estado tiene sobre la discapacidad y la Sordera y los discursos que el Estado asume frente a la diferencia cultural de ser Sordo y oyente, se identifican los siguientes resultados dentro de la categoría de análisis oyentismo – audismo:

Para los efectos de esta etapa de análisis, es necesario aclarar que la otredad del oyente naturalmente desde esta delimitación es el Sordo. Entonces, las representaciones inmersas en el discurso que el Estado tenga sobre el colectivo podría estar presente en dos direcciones: las disertaciones y las acciones ejecutadas o planificadas hacia el sector desde una visón específica.

En ese sentido, en lo que respecta a la Sordera (como dimensión cultural), los discursos Estatales están encaminados a una evidente evasión de la realidad cultural que circunscribe las dinámicas sociales de la Comunidad Sorda.

El discurso del Estado a través de las instituciones gubernamentales que forman parte de las dinámicas técnicas y especializadas en CONAIP reconocen la existencia de la Cultura Sorda, empero la minimizan y la ubican dentro de la realidad de los sordos pero la alejan de la realidad de los oyentes, al atribuir de forma reiterada "ellos dicen que son… ellos creen", dejando esta realidad cultural en colectivo Sordo y desde el Estado identificándolo como una invención y capricho de los Sordos. Además a lo relativo a la caracterización de los miembros de la comunidad Sorda se refieren a ellos como personas de poca apertura, justificando así la falta de conocimiento e investigación de los Sordos vistos desde una perspectiva cultural.

Al respecto, debemos aclarar que no todo es negativo, en cuanto existen claras muestras de sensibilización Estatal en lo que concierte a la dimensión cultural del Sordo, empero esto se puede generalizar en su totalidad. Nos referimos a las intervenciones del Ministerio de Trabajo y de su representante, quien fue enfática en afirmar que la cultura Sorda no ha sido investigada, pero que el valor que esta acción sumaría al respeto de los derechos de la comunidad Sorda sería invaluable.

Sumado a esta idea, el MINSAL, se aleja de la visión de una cultura diferenciada y circunscribe la apreciación bajo la diferencia lingüística del colectivo de Sordos de El Salvador y una mirada prominentemente médica.

El resto de instituciones, evadieron hacer comentarios relativos a la dimensión cultural o se escudaron en asegurar que los marcos normativos que rigen el accionar institucional de cada una de ellas no les otorgaba competencias para actuar respecto al tema, situación que es totalmente contraría a lo mandatado en la Constitución de la República.

Contrario a la dimensión cultural, surge como contraparte discursiva la discapacidad en su más amplia concepción y la sordera como discapacidad.

Al respecto, a nivel discursivo, el Estado salvadoreño representado a nivel de Gobierno central a través de las instituciones que el decreto ejecutivo de formación del CONAIP mandata, contemplan de forma directa a los Sordos como parte del colectivo de personas con discapacidad (discapacidad sensorial), como lo explica la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y Protocolo Facultativo (2007)

> "El propósito de la presente Convención es promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales por todas las personas con discapacidad, y promover el respeto de su dignidad inherente. Las personas con discapacidad incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, al interactuar con diversas barreras, puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás". (Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y Protocolo Facultativo, 2007 p.4)

En ese mismo ánimo sobre el reconocimiento de la sordera como discapacidad es importante aclarar que, los resultados del análisis muestran que el Estado tiene nociones vagas de la dimensión cultural de los Sordos, empero, no la conocen, y cuando los Sordos presentan sus argumentos sobre este tema en el pleno estas discusiones para el Estado suelen "desgastantes" (T9/O/G/MP/CM, línea 713 -714).

En buena medida, el desconocimiento de la Cultura Sorda de parte del Estado y la ausencia de investigación sobre este colectivo contradice lo expuesto en la Política Nacional de Atención Integral a la persona con Discapacidad, cuando claramente establecen que:

> En El Salvador, la comunidad de Personas con discapacidad auditiva se encuentra frente a la realidad social fuertemente marcada por paradigmas que limitan el goce pleno de sus derechos. Se reconoce las limitaciones de acceso y participación a los espacios de interacción social, originada por la falta de formación, acreditación de intérpretes e incorporación de Lengua de Señas Salvadoreñas (LESSA) en servicios esenciales en el cumplimiento y goce de los derechos reconocidos en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Por tanto, se reconoce a las Personas con discapacidad auditiva como una comunidad con sus propias características culturales y que representan un segmento poblacional, que para su real inclusión requieren y demandan apoyos en el ámbito de la información y comunicaciones, atención temprana para el aprendizaje de Lengua de Señas Salvadoreñas (LESSA) (Política Nacional de Atención Integral a la persona con Discapacidad, p.10)

Pese a lo que establece la Política Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad, ninguna de las instituciones del gobierno que representan al Estado frente al institucionalidad del CONAIPD y que forman parte de la muestra no tienen interpretes contratados

para facilitar los servicios y la información que cada una brinda, es decir, educación, salud, accesibilidad, protección y comunicación; todos derechos fundamentales, desde el servicio más básico, hasta el más complejo y estructural, además algunas de las instituciones no procuran al menos comunicar desde su institucionalidad en LESSA a las personas Sordas.

Así, el Estado Salvadoreño representado por las instituciones que forman parte del CONAIPD dentro de la institucionalidad que el poder administrativo del Ejecutivo le confiere, utilizan los servicios de intérprete solamente durante rendiciones de cuenta, excepto MINED quién ha iniciado procesos internos para interpretar en eventos de otra naturaleza. No se puede negar que existen iniciativas para facilitar los servicios capacitando personal en LESSA, empero, esto no cumple los requerimientos lingüísticos y cognitivos necesarios para poder ser considerada una interpretación fidedigna.

Otro elemento a destacar del accionar de las instituciones a nivel discursivo, es que no consideran al Sordo como candidato potencial para desempeñarse como empleado del sector gobierno, en cuanto del total de entrevistas, solamente el Ministerio de Gobernación posee en su planilla laboral a personas Sordas contratadas, mismas que se desempeñan en labores manuales en el Diario Oficial, pero el resto de instituciones si tienen contratas personas con discapacidad, pero ninguna persona sorda, pese a que les reconocen como personas con discapacidad.

Específicamente, en lo que concierne a este último ministerio (T8/O/G/MG/MT), este se desvincula de poder normar la obligatoriedad de parrillas de programación en LESSA o con subtítulos, siendo claro en afirmar que no hay competencias legales para hacerlo, empero, es función del Departamento de Evaluación y Monitoreo de la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión del Ministerio de Gobernación “Dar recomendaciones a los medios de comunicación social sobre el contenido de la aplicación del marco legal vigente” (Manual de Organización y Funciones de la Dirección de Espectáculos Públicos, Radio y Televisión, 2012), marcos legales y tratados internacionales que aseguran el derecho a la información de la población, o la promoción de la Lengua de Señas, o la promoción de la cultura . Además no niegan que, durante las emergencias nacionales, dada la premura de la situación no cuentan con mecanismos para informar a la población Sorda, mismo que se convertiría en un violación al Art. 35 a. de la Ley de Protección Civil Prevención y Mitigación de Desastres (2005), que explica que todas las personas que habitan en el país tienen derecho a recibir información sobre la inminencia o eventual ocurrencia de un desastre. Las autoridades de la Dirección General, las Comisiones del Sistema y

cualquier autoridad de seguridad pública, tienen la obligación de proporcionar esta información cuando cuenten con ella.

Por otra parte, es importante destacar que, el Estado asegura en sus discursos que son errónea y poco factibles las solicitudes de la comunidad Sorda respecto a la educación exclusiva para Sordos, y afirman que es necesaria la inclusión de todas las personas con discapacidad, negándoles así el derecho a recibir la educación en igualdad de oportunidades (T12/O/G/ME/DT-RC)

En ese rubro especifico, el Estado se muestra paternalista frente a la Comunidad Sorda, presentándolos como desprotegidos e incapaces de obtener un desarrollo pleno en un modelo educativo basado en el principio cultural de la comunidad Sorda, expresando que luego de finalizar sus estudios se encontrarán un mundo duro, que no solo es de sordos, sino predominantemente oyente, por lo que, resulta más fácil ajustar al sordo al sistema integrado que iniciar procesos a largo plazo para cambiar elementos en la matriz cultural del oyente salvadoreño respecto a la dimensión cultural de la comunidad Sorda. (T12/O/G/ME/DT-RC)

Dicho lo anterior, es evidente que el Estado subestima el valor cultural que deviene de la dinámica social de los Sordos, dejando de lejos cualquier apreciación positiva frente a estos, y pese a que queda claro que el Estado salvadoreño ve al Sordo como persona con discapacidad, normándolos en marcos jurídicos administrativos desde una visión biopolítica y acciones encaminadas a esta forma de gobernar y normar la realidad de un colectivo humano lingüísticamente diferente. Así es claro que el Estado tiene la representación de la Comunidad Sorda en niveles. El primer nivel es el que concierne a la **Discapacidad**, abriéndose acá representaciones más específicas atribuyéndoles características como **incapaces**, **desprotegidos**, y **dependientes**; y en un segundo nivel paralelo a la lucha del reconocimiento como culturalmente diferentes, les identifican como **caprichosos**, en cuanto no desisten de la idea de alejarse de la visión de discapacidad y alojarse en el argumento cultural y lingüístico de su comunidad.

En ese mismo ánimo, es importante traer a cuenta que las representaciones sociales son un sistema de significados difundidos para la construcción de una realidad, son la base para la construcción de identidades y ratificación ideológica, por lo tanto, si se han punteado las representaciones que se han encontrado del sordo desde la visión del Estado, estas ya trascienden las líneas discursivas y se materializan en acciones, proyectos específicos, políticas públicas y

leyes; por lo que se presenta a continuación los hallazgos encontrados en lo relativo a estas definiciones conceptuales.

Primero, se presenta en el discurso de los representantes en el Comité Técnico del CONAIPD la delimitación Proyectos. Al respecto, existe una ausencia notable de proyectos pensados desde la Cultura Sorda; pues como se mencionó en los párrafos anteriores, se comprueba que la visión del Estado frente a la Cultura Sorda es de desprecio, en cuanto no la consideran una dimensión importante para la comunidad, y no está reflejado en proyectos específicos.

En ese sentido, el Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial, no cuenta ningún proyecto específico para Sordos, como se puede evidenciar en la entrevista realizada a su representante ante el Comité Técnico (T8/O/G/MG/MT) pese a que, es competencia del Ministerio de Gobernación (Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial, 2017), las establecidas en el Art. 34 del reglamento interno del Órgano Ejecutivo: refrendar y **comunicar** los decretos, acuerdos, órdenes y providencias del Presidente de la República cuando se refiere a asuntos relativos a la Presidencia de la República, así como también aquellos relativos a asuntos que no tengan materia específica y también promover y fortalecer una cultura de paz social, especialmente a través de la evaluación y control del material cinematográfico, emisiones televisivas y radiales; así como prevenir y orientar sobre la inconveniencia de espectáculos públicos que propicien una pérdida de valores o promuevan un clima de violencia, especialmente en niños y jóvenes. Ninguna de estas competencias se cumple para los Sordos, no son visibles en sus acciones.

En lo que concierne a la ejecución de la Obra Pública, son innegable los avances que El Salvador tiene en materia de diseño universal y accesible. Proyectos insignia del Gobierno central en esta materia son el Circuito de Accesibilidad de CIFCO, el Circuito Médico hospitalario, trabajos en el redondel Masferrer, Plaza de la Reconciliación y SITRAMS, empero, todas contemplan más elementos de accesibilidad relativa al entorno físico. A favor de los Sordos, el MOP (T9/O/G/MP/CM) asegura que han implementado la señalización en castellano, cubriendo así la barrera comunicativa de los Sordos bilingües. En lo que concierne a proyectos específicos en LESSA, nuevamente, el gobierno a nivel histórico como dirigente, controlador y administrador de las instituciones del Estado el cual consiste en la conducción política general o ejercicio del poder del Estado, no incluye al Sordo en sus proyectos.

Este patrón, indudablemente se repite en algunas de las instituciones (MINSAL, MOP, Gobernación, MINTRAB) que representan el ejercicio del poder del Estado en el tema de

discapacidad e inclusión. Producto de ello, es que no se puede desestimar los avances que existen en la dimensión discapacidad a favor de las personas con discapacidad, pero no a favor de los Sordos. Ejemplo de ello es que, desde la investigación de LESSA realizada en 1996, no ha existido otra iniciativa de esta naturaleza ejecutada hasta la fecha de publicación de este estudio, es decir 23 años, y no hay avances en el tema.

Empero, iniciativas loables como ferias de trabajo para personas con discapacidad, ajustes estructurales en las instalaciones de los edificios y oficinas públicas y en a favor de las personas Sordas, cierto personal capacitado en las instituciones en LESSA, sin embargo, esta iniciativa no instaura un proyecto de intérpretes a nivel de Estado, sino, funcionarios públicos con un nivel básico y poco especializado de LESSA.

Entonces, según el MINED (T12/O/G/ME/DT-RC) existen deudas y avances claros, como la falta de normativa respecto a una carrera de interprete en Lenguaje Salvadoreño de Señas (LESSA), la aprobación del MINED de una malla curricular, el plan de estudios, y establecer un itinerario de formación y acreditación, empero aclaran para hacerlo primero es necesaria la investigación de LESSA; y a nivel de avance, citan el actual número de escuelas de educación especial (30 en total), las aun existentes escuelas para Sordo (5) y la implementación transversal de programas de avance TIC, como el llamado, "Un niño, una niña, una computadora", al cual los Sordos también pueden tener acceso (pero no se garantiza su competencia técnica sobre el uso adecuado).

Agregado a lo anterior, es importante mencionar que, a nivel de proyectos como se menciona de forma reiterada, no existen iniciativas que consignen un cambio profundo y estructural en la realidad del Sordo, su identidad y cultura; empero no podemos dejar de recalcar un elemento destacable: el papel de la Secretaria de Inclusión Social (SIS) y del Ministerio de Hacienda ente que desembolsa el capital para la ejecución de los proyectos acá mencionados.

Como se explicó en su momento en el diseño metodológico, la SIS y Ministerio de Hacienda no forman parte de la muestra de análisis pese a que forman parte del Comité Técnico del CONAIPD por las siguientes razones discursivas.

En primer lugar, la SIS decidió desestimar las solicitudes emitidas a los representantes en el Comité Técnico (tanto titular como suplente) relativas al tema, atribuyendo falta de competencia respecto al tema, y la ausencia de autorización para emitir juicios de valor al respecto, pese a que son los especialistas de la SIS en cuanto son enviados a representarla en CONAIPD. Además, a

nivel del discurso asumido a nivel legal, cabe mencionar la aclaración que la SIS hace en su Plan Estratégico 2014 - 2019 al ampliar la estructura con la que nació mencionada institución en 2009:

> Su función principal fue generar, articular y vigilar que las instituciones del Estado realizaran las acciones necesarias para que la población con discapacidad disfrute de sus derechos como ciudadanos en el marco de la igualdad establecido en la Constitución y la legislación del país.
>
> Fue garante del cumplimiento de los compromisos adquiridos por el país a nivel internacional para el respeto, cumplimiento y promoción de los derechos de las personas con discapacidad.
>
> Esta dirección logró la elaboración de convenios que propician más y mejores oportunidades de trabajos para las personas con discapacidad; proyectos de accesibilidad web y arquitectónica y jornadas de sensibilización. También realizó proyectos modelos para la incursión de personas con discapacidad en áreas no tradicionales (arte, cultura, deportes y recreación)... Tenía como función principal generar y articular esfuerzos para que las instituciones del Ejecutivo realizaran las acciones de su competencia necesarias para que la población de personas con discapacidad pudiera disfrutar de sus derechos como ciudadanos en un marco de igualdad. Asesoró a las instituciones y realizó acciones para garantizar la accesibilidad universal en los servicios públicos. A partir del 01 de Junio del año 2014 forma parte del CONAIPD." (SIS, 2009, p.12).

Entonces, la SIS trasladó su responsabilidad constitucional a otra entidad del Ejecutivo, con menor rango jerárquico, sin potestad de ejecución sino solo con autoridad de rectoría sobre el tema (CONAIPD).

Por su parte, el Ministerio de Hacienda, que también forma parte del Comité Técnico, también desestimó su participación en este diagnóstico argumentando que dicho ministerio solo se encarga de administrar los fondos públicos y asignar los montos a cada institución, por lo que, se desvinculan de la responsabilidad sobre el trabajo a favor de la Comunidad Sorda.

Aunado a la definición conceptual proyecto, aparecen las definiciones de Política Pública y Legislación. Así, en lo que concierne a la primera de ellas surge en el discurso de las instituciones Estatales la noción de Políticas de Inclusión por rubro en el marco de una visión de derechos humanos, situación que los ha llevado a realizar ajustes a nivel de estructura organizativa para respetar los instaurado a nivel inclusivo, sin embargo, nacen ciertas contracciones discursivas en

el que hacen un paso de mando sobre la responsabilidad de incluir el componente cultura y de comunicación de la Comunidad Sorda en sus proyectos, reglamentos y políticas.

En lo relacionado a la Legislación, los disertantes coincidieron en afirmar que existen una clara falta de armonización de leyes, que, en primer lugar procure la protección integral de la persona con discapacidad en todos los niveles, en segundo lugar, que dé pie a la formación de nuevas políticas públicas o reformas a las leyes desfasadas comparadas con los contextos de hoy, que incorporen competencias para generar proyectos desde la visión cultural del Sordo y las necesidad que sus normas de conducta y valores diferenciados requieren que no contravengan lo establecido en la Convención.

Finalmente, como valoración a nivel de legislación salvadoreña, cabe recalcar que la lucha por el reconocimiento de LESSA como lengua oficial y en consecuencia susceptible de uso en la educación del Sordo y el ejercicio pleno de Ciudadanía a través de su derecho humano a la comunicación, ha llevador varios años y todavía continúa, sin embargo hay que reconocer que se han logrado avances importantes.

Por ejemplo, el artículo 53 de la Constitución de la República de El Salvador, establece que "el derecho a la educación y a la cultura es inherente a la persona humana; en consecuencia, es obligación y finalidad primordial del Estado su conservación, fomento y difusión".

El artículo 62, también de la Constitución, dice "El idioma oficial de el Salvador es el castellano. El gobierno está obligado a velar por su conservación y enseñanza", además agrega que, "las lenguas autóctonas que se hablan en el territorio nacional forman parte del patrimonio cultural y serán objeto de preservación, difusión y respeto".

En el ordenamiento jurídico salvadoreño, la Constitución de la República está por encima de todas las demás leyes secundarias y tratados internacionales. Esto significa que en caso de conflicto, prevalecerá la norma constitucional. Sin embargo, las normas que establece la Constitución deben desarrollarse en leyes secundarias.

Para el caso de LESSA, en 2014 se reformó la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural, regulando en el artículo 44 que: "Se reconoce la lengua de señas salvadoreña - LESSA, como la lengua natural y oficial utilizada por las personas sordas salvadoreñas, en consecuencia, es obligación del estado velar por su enseñanza y conservación". En el mismo sentido, el artículo 15-A, de la Ley General de Educación, reformado por el mismo decreto de 2014, estableció que: "Se reconoce la lengua de señas salvadoreña - LESSA, como la lengua natural y oficial de las

personas sordas salvadoreñas; en consecuencia, todas las actividades que se realicen para este sector de la sociedad, deberán llevarse a cabo en estricto apego a esta disposición, por tanto, es obligación del estado velar por su enseñanza y conservación".

Resulta relevante que en el dictamen 103, de la Comisión de Cultura y Educación de la Asamblea Legislativa, con fecha San Salvador, 19 de Julio de 2014, se consigna: "El Ministerio de Educación a través de su titular, informó a esta Comisión, con fecha 16 de diciembre de 2013, "…que el proceso de oficialización de la Lengua de Señas Salvadoreñas, debe ser uno de los principales objetivos...", señalando además, que "para su reconocimiento es necesaria la conjunción de acciones de varias instituciones y sectores, que aseguren procesos de investigación que permitan llevar a cabo estudios lingüísticos y de contexto respecto al uso, desarrollo y registro de la lengua de señas".

Desde una perspectiva estrictamente legal, esto implica que LESSA está reconocida legalmente, que todas las actividades que se realicen para este sector de la sociedad, deberán llevarse a cabo en estricto apego a dicho reconocimiento y que es obligación del Estado velar por su enseñanza y conservación. Esto último es la gran asignatura pendiente.

VI. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones

Los discursos identitarios de la comunidad Sorda, están encaminados a una clara autodeterminación de comunidad Culturalmente diferente a la oyente, que tiene normas de conducta y valores diferenciados y determinadas por el Habitus que de forma atomizada se conjuga con las identidad individuales de sus miembros y forman un identidad colectiva, cohesionada por sus historias de vida, fortalecida por las experiencias que como individuos tienen con relación a su otredad.

Esas experiencias determinan también las credenciales para el ingreso de sus miembros a su colectivo y se engarzan con la Lengua de Señas, que prima como valor, norma y patrimonio principal de su identidad, misma que facilita su desarrollo en la sociedad configurada desde la base cultural y discursiva para oyentes.

La cultura Sorda, es prominentemente visual, y la misma saca ventaja de esta diferencia y la potencia para subsanar los obstáculos que la cultura dominante impone a su desarrollo e inclusión social. Esta realidad marca una clara oportunidad para cambiar la forma de comunicar del Estado y de la sociedad en general, potenciando la comunicación visual como mecanismo de ventaja en el proceso.

Claramente, la Comunidad Sorda no se ve, no se identifica, no siente como suyas las iniciativas que el Estado desarrolla para su grupo social, puesto que la mayoría de estas reflejan una relación de poder encarnada en la imposición de visiones culturales diferentes, que les obliga a encajonarse un una representación e identidad que no les pertenece: la de discapacidad; reflejo de ello es que el Estado trata de solventar las exigencias de la Comunidad y el reconocimiento de la cultura Sorda, reconociéndolos en la Política Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad como “personas con discapacidad auditiva” que tienen sus “propias características culturales”, desestimando su cultura e identidad y enmarcándolos en una visión médica de la sordera, evidentemente dictada por una forma biopolítica de la jurisdicción nacional.

La comunidad Sorda, es diferente a la luz del oyente, y los oyentes somos distintos ante la realidad cognitiva del Sordo, en cuanto se comprueba que la llamada normalidad y anormalidad se establece en el seno de sus interacciones y el cotidiano configurado por las acciones, gustos y costumbres que circunscriben su interacción social.

La comunidad Sorda, alimentan sus discursos en el marco de la organización social, elevando así sus banderas de lucha frente a relaciones de poder claramente identificadas a través del marco normativo del Estado oyente, ingresan y realizan su lucha reivindicativa con el conocimiento pleno de las representaciones erradas que el Estado tiene hacia ellos, y las limitantes comunicativas que la institucionalidad se empecina en mantener vigentes mediante la forma de hacer comunicación, pese a que la estética de la comunicación audiovisual, en la que fácilmente puede primar la imagen, es dejada de lado y se potencia la comunicación tradicional, a través de textos y el habla como mecanismo de comunicación oyentes.

El Estado, establece las normas y reglas de la interacción en la República, bajo su visión oyente, en el que es más fácil reconocer al Sordo desde una visión médica y así normar su vida social en el marco de la biopolítica y alejarse de su esencia, de lo que los cohesiona, su identidad como Sordos ciudadanos de El Salvador, que solamente exigen que además de que sus derechos esenciales se hagan valer, día con día, ante la ausencia de iniciativas para su desarrollo violentan su derecho a la comunicación, vehículo para el ejercicio de la ciudadanía plena en igualdad de oportunidades.

Así, si bien el Estado posee una institucionalidad que vigila el goce pleno de derechos de las personas con discapacidad, aun en este ámbito, hay una deuda clara para el que ellos llaman persona con discapacidad auditiva, reflejándose una abismal diferencia de proyectos a favor de ellos respecto al resto de personas con discapacidad, desde la más inverosímil propuesta hasta la más exigente y rigurosa normativa legal.

La notable falta de interés sobre la Lengua de Señas Salvadoreña como vehículo para el ejercicio y el goce pleno derechos de los Sordos es un factor determinante para que la Comunidad Sorda no crea en la estructura institucional del país en términos generales, por lo que, así se encaminen proyectos específicos para su comunidad, sino se hace desde el seno de su cultura y su lengua, más allá de ser productivo y que de notables frutos de inclusión, se traduce en tiempo y recurso desperdiciado para el Estado, en cuanto no logran posicionarse como iniciativas asertivas, sino como otra forma de violencia identitaria.

La investigación de LESSA y la cultura Sorda como un inicio para el largo camino de igualdad entre ambas culturas (Sorda y oyente) y el inicio para superar la violación de su derecho a la comunicación, acceso a la información y demás derechos humanos es una necesidad urgente.

Aunque el reconocimiento legal de LESSA tanto en la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural como en la Ley General de Educación, son victorias importantes en defensa del uso de LESSA, lo cierto es que ni el oralismo, ni el interés por usar la Lengua de Señas Americanas han desaparecido. De ahí que la Asociación Salvadoreña de Señas y Griselda Zeledón a título personal, pidieran a la Asamblea incluir a LESSA como lengua oficial de El Salvador, desde la Constitución de la República.

La protección de LESSA a nivel constitucional, como segunda lengua oficial del país, en opinión de Griselda Zeledón haría que nuestro país avance en inclusión social. "Para disfrutar plenamente de los derechos humanos, la Federación Mundial de Sordos clama por los derechos de los sordos a fin de proporcionarnos una educación de calidad a lo largo de nuestras vidas de manera que se acepte su identidad lingüística, cultura y social, la cual les permita construir una autoestima positiva y no establezca límites de aprendizaje" (Zeledón, 2015).

Sobre la profesionalización de los intérpretes de señas, quienes actualmente no están certificados y sirven de esa forma incluso en el sistema judicial salvadoreño, con la gravedad que ello implica, Resaltó la necesidad de profesionalizar esta función volviéndola una carrera acreditada, regulada y vigilada en las universidades salvadoreñas "quien ejerza la profesión deberá someterse a constantes controles de evaluación y actualización, además de contar con ética profesional respetando a las personas a las que sirve", sólo de esa forma dijo "Se estaría garantizando a las personas sordas uno de los derechos más importantes: El derecho a la educación de calidad, a la libertad de expresión, opinión y acceso irrestricto a la comunicación" (Zeledón, 2015).

El artículo 9 de la Ley de Cultura y Arte de la República de El Salvador relativo a bienes inmateriales o intangibles constitutivos del patrimonio cultural, omite a LESSA y solamente dice: "El castellano es la lengua oficial de El Salvador y constituye parte de los bienes constitutivos del patrimonio cultural, al que pertenecen igualmente las lenguas de los pueblos indígenas, ya sean vivas o en proceso de rescate. El Estado está obligado a promover y conservar en todo el territorio el rescate, la enseñanza y el respeto de las lenguas ancestrales.". LESSA no es expresión oral, ni está en el breve listado incluido en el artículo.

Con la aprobación de la Ley en esos términos LESSA quedó nuevamente invisibilizada y el reconocimiento en la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural y Ley General de

Educación, serían de alcance relativo, porque sin existir en la Ley de Cultura y Arte, su promoción y uso como herramienta de gestión cultural serían más difíciles de lograr.

Es sumamente relevante para el tema que en el caso de los sordos, la convención manda un reconocimiento de su identidad cultural y lingüística, es decir la cultura de los sordos y la lengua de señas. Compromisos tangencialmente cumplidos y donde son mínimas, para no decir nulas, las acciones tendientes a investigar y desarrollar la Cultura Sorda.

El artículo 30 de la Convención sobre los Derechos de las personas con Discapacidad establece en el numeral 1 que "Los Estados Partes reconocen el derecho de las personas con discapacidad a participar en igualdad de condiciones con las demás, en la vida cultural y adoptarán todas las medidas pertinentes para asegurar que las personas con discapacidad:

Tengan acceso a material cultural en formatos accesibles;

Tengan acceso a programas de televisión, películas, teatro y otras actividades culturales en formatos accesibles;

Tengan acceso a lugares en donde se ofrezcan representaciones o servicios culturales tales como teatros, museos, cines, bibliotecas y servicios turísticos y, en la medida de lo posible; tengan acceso a monumentos y lugares de importancia cultural nacional".

Sin LESSA la accesibilidad a la que aspira el convenio, que es ley de la república desde su ratificación por la Asamblea Legislativa en 2007 y publicada en el Diario Oficial tomo No. 377, difícilmente se cumplirá. Sería como aspirar a que un migrante salvadoreño, que no habla inglés, tenga acceso a los servicios culturales que se ofrecen en inglés y se pretenda que ello es en igualdad de condiciones simplemente porque nada le impide presenciarlos.

Pero no basta con simplemente reconocer LESSA en una ley de la República, hace falta buscar las formas de potenciar el desarrollo de la comunicación en el ámbito institucional, y en el ámbito privado, modernizar los mecanismos para acceder a los servicios estatales y potenciar las TIC como vehículo del ejercicio de derechos de los Sordos, así como impulsar el arte y la investigación de la Cultura del Sordo, tal cual lo aspira el Convenio antes citado, en el artículo 30, numeral 2: "Los Estados partes adoptarán las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan desarrollar y utilizar su potencial creativo, artístico e intelectual, no sólo en su propio beneficio sino también para el enriquecimiento de la sociedad" y sobre la accesibilidad, el numeral 3 dice: "Los Estados Partes tomarán todas las medidas pertinentes, de conformidad con el derecho internacional, a fin de asegurar que las leyes de protección de los derechos de propiedad

intelectual no constituyan una barrera excesiva o discriminatoria para el acceso de las personas con discapacidad a materiales culturales".

El numeral 4, del citado artículo, es aún más claro al establecer que "Las personas con discapacidad tendrán derecho, en igualdad de condiciones con las demás, al reconocimiento y el apoyo de su identidad cultural y lingüística específica, incluidas la lengua de señas y la cultura de los sordos¨

"Sabemos que los sordos pueden hacer cualquier cosa que puedan hacer los oyentes salvo oír" (Sacks, 2003) Esta frase citada por Sacks resume el problema y la solución. Es mucho el talento que se pierde cuando un país no es capaz de ofrecer oportunidades de crecimiento a un sector de su población y en el sentido opuesto, es mucho lo que se puede ganar cuando se incluye a todos en la dinámica de país.

Descartar a los sordos, no necesariamente es algo que ocurre de forma expresa, es más suele ser todo lo contrario, ocurre entre frases solidarias o lastimeras, buenas intenciones y discursos paternalistas. Descartar, marginar, excluir, al final es semántica, la realidad es que hay una buena cantidad de salvadoreños que no gozan de los mismos derechos que el resto de la población porque nacieron sordos y como suele ser una realidad en nuestro país, aunque las leyes pinten un mundo maravilloso de derechos, si esto se queda en letra muerta, de poco vale.

Actualmente los intérpretes de sordos no están certificados y aunque hay muy buenos, no podría asegurarse que todos lo hacen bien y si estos interpretan –como realmente ocurre- en un juicio penal, donde se define el futuro de un imputado o en las aulas de una universidad donde se forman médicos sordos, el riesgo de un mal trabajo debe minimizarse.

Igualmente la educación en LESSA para los niños Sordos y el estudio del español como segunda lengua permite que el desarrollo del marco básico conceptual de los estudiantes se de en su lengua materna y la integración al resto de la sociedad en la segunda. Además el LESSA permite al Sordo identificarse como parte de un grupo cultural y desarrollar su identidad como Sordo. Si los maestros que educan a los niños Sordos, son Sordos también, se logra crear modelos para los educandos.

6.2 Recomendaciones

Como consecuencia de los resultados citados en esta investigación se recomienda:

Primero, a la comunidad Sorda, debe de empoderarse de sus derechos en todos los niveles, si bien, es parte de sus normas de conducta esperar que sea el Estado quien propicie las iniciativas a favor de su colectivo, deben de generar los cambios y buscar los mecanismos que permitan su acceso a la comunicación como forma de denuncia y fortalecimiento cultural, entendidos estos no solamente como proyecciones en fechas específicas, sino procurar el fortalecimiento de movilidad organizativa en todos los niveles, de forma que cohesionen su discurso, superen sus diferencias internas, aprovechen sus fortalezas y proyecten ante sus obstáculos notables oportunidades de visualización en el torno que les invisibiliza.

Para ello, las TIC, son un elemento clave. Sé encontró en sus valores diferenciados elementos cruciales para dicho objetivo. Hay claros indicios sobre el ejercicio social de generar una voz en el mundo digital, que en el mundo oyente les ha sido negado, por lo que buscar capacitación continua en las TIC y el mundo digital se convierte en herramienta para imponerse ante la relación de poder dominante, dónde la voz pasa a un segundo plano, donde la estética visual prima ante el texto. Potenciarlo, y exigirlo es un camino para dar un empuje más fuerte, difundir y eminentemente dar una voz a su identidad, a LESSA y su lucha.

Formar y potenciar aliados estratégicos, líderes y voceros dentro de la comunidad es esencial para poder llevar a otro plano las múltiples discusiones que en cada sesión de las organizaciones se conciertan, y así acercarse al oyente, conocerlo, y presentar y defender sus argumentos en otros planos, con otros matices que suavicen las diferencias culturales a favor de generar consensos y propiciar normativas legales que reconozcan su cultura y su identidad; que su discurso se eleve, que se haga oír ante la cultura Oyente y que la tradición del silencio dominante termine con la visualización de la voz viva de su espíritu, cultura y lengua.

Segundo, al Estado y a su institucionalidad se le recomienda:

Abrirse a la posibilidad de una cultura diferente a la suya, dentro del mismo territorio. Creer en la diversidad de un país, y los matices que esto representa. Reconocer que existen otras formas de comunicación, que no se limitan al sonido, sino que van al plano de lo visual, en el que los significados fluyen como ondas sonoras.

Así, se insta a reconocer que hay deudas notables y preocupantes en materia de comunicación y acceso a la información de este colectivo humano, por lo que la pronta aprobación

a nivel jurídico de LESSA como lengua oficial, además del castellano, es de vital importancia a nivel de legislación, por lo que la pronta investigación de LESSA es una necesidad innegable.

Sobre este proceso, es necesario entender al Sordo, conocer sus normas, sus valores, su cultura en General y más allá de esta dimensión hacerlo parte del proceso, no imponer el mecanismo para investigar su lengua, desplazarse al territorio, donde están los Sordos olvidados, aquellos que no están en la urbe, pero en cuyo seno confluyen las riquezas de su lenguaje.

La conformación de un equipo multidisciplinar, en el que los Sordos, lingüistas, el Estado, y la academia conformen una armonía para culminar un proceso que inició al final del siglo pasado y finalizar con un LESSA rico en conceptos, que superen esta deuda encontrada en los discursos de la Comunidad, y que finalmente permita en dos vías beneficios para ambas culturas, para los Sordos un mejor manejo de su lengua ante el conocimiento en general y para los oyentes la formación de intercesores culturales, los interpretes que facilitarán los procesos de comunicación entre ambos polos.

En lo que concierte al derecho de la comunidad de comunicar y ser comunicados, se recomienda al Estado cumplir con su deber de facilitarlo. Así, el pronto establecimiento de un proyecto que aproveche la notable ventaja del Sordo en el mundo digital apremia. Facilitar a través de las TIC plataformas que permitan la interpretación de LESSA en una comunicación tripartita, que facilite así el derecho a la comunicación en el ámbito de lo cotidiano; en el ámbito de lo gubernamental, la facilitación sistemática de intérpretes es necesaria para el goce pleno de derecho, por lo que, mencionada plataforma puede funcionar para solventar esta necesidad u optimizar el proceso presencial de intérpretes cuando así lo requiera, de forma programada y bajo las limitantes profesionales de este ramo que ya se conoce.

También, la difusión de LESSA como lengua de El Salvador es necesaria, no solamente a nivel de funcionarios públicos sino en todos los ámbitos y sectores por lo que, iniciativas que se integren y converjan en las TIC facilitarían este proceso, además campañas de comunicación que visibilicen la Cultura Sorda, que enseñen a los oyentes sobre su situación las ventajas que aprender LESSA conlleva para el educando como para la comunidad con la que se comunica.

Por otra parte, es necesario reconsiderar la forma en que la comunicación institucional se ha venido realizando durante este tiempo; primando herramientas y métodos comunicacionales que excluyen a las personas Sordas ante la bandera que todos pueden leer y escribir, cuando esto no es así, y si lo hacen, existen claros ruidos en el proceso producto de las diferencias lingüísticas

y gramaticales. Asimismo, repensar la forma en que actualmente se comunica al Sordo cuando se reconoce la barrera comunicativa, dónde el intérprete cumple una función puramente de requerimiento institucional y no de comunicación asertiva, en cuanto el espacio no cumple el objetivo de comunicar, y presupone así un insulto al colectivo.

También, en lo que concierne al derecho a comunicar, se recomienda al Estado abrir espacios en el marco de la digitalización de los medios para la Cultura Sorda, con el objetivo que cuenten con herramientas para comunicar y ser comunicados desde su cultura, a través de las facilidades que el Estado ofrece y potenciará en mencionado proceso.

Al Estado a través de su Órgano Legislativo y Ejecutivo, se insta a que consideren incluir una visión cultural en la legislación que concierne a la Comunidad Sorda, y en esa vía que procuren incluir en lo relativo a la Ley del Cultura (en este caso oyente) el derecho de los Sordos a la promoción y fortalecimiento de su cultura Sorda.

Una visión inclusiva de la cultura y una actitud coherente con el espíritu de la Ley de Cultura y Arte de El Salvador, presupone que en su texto se debería visibilizar la protección, práctica y revitalización de LESSA como expresión cultural de la población Sorda y al mismo tiempo, debe servir como herramienta en la gestión cultural dentro del mundo Sordo y desde el mundo Sordo hacía su otredad.

Reconocer la lengua de señas salvadoreña a nivel constitucional e incluirla en el mismo régimen de protección, investigación y desarrollo que ofrece otros marcos normativos de la República de El Salvador sería un paso importante en la ruta para abrir las oportunidades que requiere la población Sorda del país.

Investigar LESSA a profundidad, profesionalizar intérpretes en LESSA, capacitar adecuadamente en este lenguaje a los maestros de sordos y procurar formar educadores Sordos que además sean modelos para sus educandos, son un segundo nivel, igual de importante.

Asimismo, se anima a realizar la loable labor de iniciar procesos de armonización legal en las normativas secundarias que permitan garantizar no solamente el derecho de las personas con discapacidad sino también el de los ciudadanos Sordos y su visión del mundo.

Por otra parte, al sector empresarial se le anima a que siga en el camino de incluir en el sector laboral a los miembros de la comunidad Sorda, a creer en sus capacidades y no encajonarlos en una representación que prima lo manual y no lo cognitivo. Además se les invita a mirar el mundo posibilidades a nivel de iniciativas comunicacionales y de responsabilidad social

empresarial frente al sector, que además de tener sus normas de conducta diferentes, tienen patrones de consumo sesgados por la imposición de oyente y su forma de normar la sociedad, por lo que el colectivo crea fidelidad con aquellos que los conocen, los entienden y los incluyen como sus iguales.

Además, desde los proyectos sociales promovidos por la empresa privada puede lograr un equilibrio con la usencia presupuestaria del Estado respecto a este sector del país.

Finalmente, se invita a todas las partes oyentes (Estado y empresa privada) a trabajar bajo la visión de una necesidad y deuda palpable respecto a la violación de derechos en materia de comunicación y cultura ante la Comunidad Sorda, existe un mundo de posibilidades para superarlas, solo basta quitar las vendas de los ojos y escuchar esa voz que no es audible, pero que podemos ver y entender a través de su cultura y lenguaje.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abberley, P. (1987) The Concept of Opression and the Development of a Social Theory of Disability. Disability Handicap an Society 2,1, p. 15-19

Alaminos, A. (1999) Análisis del Discurso. Editorial Club Universitario. España

Álvarez, Diego y Lozano, Juan J. (2007). Relatoría del Seminario de Metodología I: Tras disciplinas y Estudios Culturales. Cultura de clase y compromiso. Bogotá: Universidad Nacional.

Asamblea Legislativa de la República de El Salvador (24 de septiembre de 2015) Griselda Zeledón será reconocida como "Hija Meritísima de El Salvador" por su aporte a la educación de las personas sordas. www.asamble.gob.sv Recuperado de: http://www.asamblea.gob.sv/noticias/archivo-de-noticias/griselda-zeledon-sera-reconocida-como-hija-meritisima-de-el-salvador-por-su-aporte-a-la-educacion-de-las-personas-sordas

Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS) (1996). Diccionario de Señas Básicas Salvadoreñas. Profitextos. El Salvador Recuperado de https://issuu.com/fundasordo/docs/diccionario_de_lessa_digital

Ballén, C. (2007). Seminario de Metodología I. Tras disciplinas y Estudios Culturales. Bogotá: Universidad Nacional.

Barbosa O. (2014) Negociando Significados con niños sordos. ¿Incluir es lo mejor? International Journal of Developmental and Educational Psychology INFAD Revista de Psicología, Nº1-Vol.3, 2014. ISSN: 0214-9877. pp:285-294 Recuperado de: http://dehesa.unex.es/bitstream/handle/10662/1981/0214-9877_2014_1_3_285.pdf?sequence=1

Bonfil Batalla, G. et. al., La cultura popular, Premiá Editores / La red de Jonás, México (4ª edición), 1984

Bourdieu, P (1988) La Distinción criterios y bases sociales del gusto. (María Ruíz, trad.) España: Grupo Santilla de ediciones (Obra original publicada en 1979)

Burad Mendoza, V (2010). El Audismo. Cultura Sorda. Disponible en http://www.cultura-sorda.org/el-audismo/

Canales, M., & Peinado, A. (1994). Grupos de discusión. *Métodos y técnicas de investigación en ciencias sociales. Madrid: Síntesis psicológica*, 287-316.

Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (2015) Encuesta Nacional de Persona con Discapacidad. Recuperado de: www.conaipd.gob.sv/index.php/elecciones-2016/item/download/226.html

Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (2012) ¿Quiénes somos? Disponible en: www.conaipd.gob.sv/index.php/iquiene-somos/ique-es-el-conaipd.html

Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad (2014) Política Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad. Recuperado de http://api.gobiernoabierto.gob.sv/documents/72927/download

Constitución de la República. Decreto Ejecutivo 38, San Salvador, El Salvador. 15 de diciembre de 1983

Convención sobre los Derechos de las personas con Discapacidad y su Protocolo Facultativo, Decreto No. 377 (2007).

Criado M. (2002). El grupo de Discusión como situación social. Reis, pp. 81-112

Diario Oficial (2010). Decreto 80. República de El Salvador. 6-11. Recuperado de http://api.gobiernoabierto.gob.sv/documents/49460/download

Díaz, G., & Ortiz, R. A. (2005). La entrevista cualitativa. Guatemala (GT), Universidad Mesoamericana.

Dirección Nacional de Espectáculos Públicos Radio y Televisión (2012) Manual de Organización y Funciones de la Dirección de Espectáculos Públicos, Radio y Televisión, Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial. Recuperado de http://www.transparencia.gob.sv/institutions/migobdt/documents/92025/download

Esser J y Rojas C (2006) Representaciones Sociales de la Discapacidad. En Artemisa en Línea. Volumen III Numero 3. Pp 158 – 164.

Ferreira M. (2009). Discapacidad, corporalidad y dominación. La lógica de las imposiciones clínicas. XXVII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología. VIII Jornadas de Sociología de la Universidad de Buenos Aires. Asociación Latinoamericana de Sociología, Buenos Aires. Rescatado de http://cdsa.aacademica.org/000-062/2156.pdf

Figueroa A. (1993) La identidad nacional y los indios: El caso de los yaquis y los mayos. Revista del Departamento de Sociología. Universidad Autónoma Metropolitan. VOL: AÑO 8, NUMERO 21. Recuperado de http://www.sociologicamexico.azc.uam.mx/index.php/Sociologica/article/view/782/755

Foucault M (1976). Historia de la Locura en la Época Clásica. Fondo de Cultura Económica. México.

Foucault, M. (1988). El sujeto y el poder. *Revista mexicana de sociología*, *50*(3), 3-20.

García Canclini N (1989). Introducción. Políticas culturales y crisis de desarrollo: un balance latinoamericano. En García Canclini, (coord.).*Políticas culturales en América Latina*, Grijalbo, México, 1989, 25.

García Canclini N (1994) Identidad Cultural frente a los procesos de globalización y regionalización: México y el Tratado de Libre Comercio de América del Norte. En Moneta C y Quenan C (eds), Las reglas del juego: América Latina, Globalización y Regionalismo. Buenos Aires: Corregidor, 167 – 185.

García Canclini N. (1999) "El consumo cultural: una propuesta teórica". En: Guillermo Sunkel (coord.): El Consumo Cultural en América Latina. Colombia: Convenio Andrés Bello.

Geertz C. (2003). La Interpretación de las culturas. Editorial Gedisa. Barcelona. Recuperado de https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/geertz-c-1973-la-interpretacion-de-las-culturas.pdf.

Gil Flores, J. (1993). La metodología de investigación mediante grupos de discusión. *Enseñanza (Nº10-11, p. 199-214)*. Recuperado de: https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/16848

Giménez G (2009) Cultura, identidad y memoria Materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas. Frontera Norte, Vol. 21, Núm. 41, Enero-junio de 2009 pp. 7-32. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/pdf/fn/v21n41/v21n41a1.pdf

Giménez, G. (2005). «La cultura como identidad y la identidad como cultura». Ponencia presentada en el *Tercer Encuentro*.

González J (2015) Michel Foucault: micropoder, poder y tecnología política. Horizontes y Raíces. 3 (1) pp. 24 – 32. Recatado de http://www.hraices.uh.cu/index.php/HorR/article/view/35/33

Goss, B. (2003) Hearing from the Deaf Culture. Intercultural Communication Studies XII-2

Grossberg L, Cary N y Treichler P (1992). Estudios Culturales. Una Introducción, en Grossberg, N y Treichler (eds). Estudios Culturales. New York, London: Routledge, 1-22

Hall, S (1992) Cultural studies and its theoretical legacies". En Lawrence Grossberg, Cary Nelson y Paula Treichler (eds.) Cultural Studies. Nueva York: Routledge, 277-294.

Herman R y Gary M (2010).7 Deafness, Language and Communication. LIBRO The Impact of Communication Disability Across the Lifespan Edited by Katerina Hilari and Nicola Botting (J&R Press, 2011)

Hernández, Sampieri R y Fernández C. Baptista L. P. (2007). Metodología de la Investigación. Chile. Ed. Mc Graw Hill.

Horowitz, D (1985). Ethnic Groups in Conflict. Berkeley: University of California Press.

Kaufmann, H (1977) Psicología Social. Editorial Interamericana.

Ladd P. (2003). Understanding Deaf Culture: In Search of Deafhood. Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.

Ladd, P y Lane H (2013) Deaf Ethnicity, Deafhood, and Their Relationship. Sign Language Studies. 13 (4). Recuperado de https://www.questia.com/library/journal/1P3-3048549311/deaf-ethnicity-deafhood-and-their-relationship

Lemus Sandoval, J. E. (1996). El Lenguaje de los Sordos. IDIOMAS, Número 2, 4-8.

Ley de Creación del Sistema Nacional de Salud. Diario Oficial de la República de El Salvador, San Salvador, El Salvador. 12 de noviembre de 2017. Recuperado de http://www.transparencia.gob.sv/institutions/minsal/documents/13103/download

Ley General de Educación. Decreto Ejecutivo 917, San Salvador, El Salvador. 3 de junio de 2011. Recuperado de http://www.transparencia.gob.sv/institutions/mined/documents/171149/download

Ley de Organización y Funciones del Sector de Trabajo y Previsión Social. Decreto Ejecutivo 682, San Salvador, El Salvador. 19 de abril de 1996. Recuperado de: http://www.transparencia.gob.sv/institutions/mtps/documents/49752/download

Ley de Protección Civil, Prevención y Mitigación de Desastres. Diario Oficial de la República de El Salvador, San Salvador, El Salvador. 31 de agosto de 2005. Recuperado de http://www.transparencia.gob.sv/institutions/migobdt/documents/11103/download

MacGregor, J. (2004). Identidad y Globalización. Primer Encuentro Nacional de Promotores y Gestores por CONACULTA, México.

Massone, M.I. y Machado E.M. (1994) Lengua de Señas Argentina: Análisis y Vocabulario Bilingüe. Buenos Aires: Edicial.

Meichsner, S. (2007) El campo político en la perspectiva teórica de Bourdieu. Iberóforum. Revista de Ciencias Sociales de la Universidad Iberoamericana, vol. II, núm. 3, 2007, pp. 1-22 Universidad Iberoamericana, Ciudad de México Distrito Federal, México. Recuperado de http://www.redalyc.org/pdf/2110/211015576006.pdf

Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial. (2017) Competencias. San Salvador. Recuperado de http://www.gobernacion.gob.sv/?page_id=143

Ministerio de Obras Públicas, Transporte y Desarrollo Urbano (2009) Áreas de Trabajo. San Salvador. Recuperado de http://www.mop.gob.sv/index.php?option=com_content&view=article&id=51&Itemid=86

Moreno, M (2007) Políticas y Concepciones en Discapacidad: Un Binomio por explorar. Universidad Nacional de Colombia, Colombia. Rescatado de http://repositoriocdpd.net:8080/bitstream/handle/123456789/243/L_MorenoAngaritaM_PoliticasConcepcionesDiscapacidad_2007.pdf?sequence=1

Muhle, M. (2009) Sobre la vitalidad del poder. Una genealogía de la biopolítica a partir de Foucault y Canguilhem. Revista de ciencia política. 29 (1) pp. 143 – 163. Rescatado de http://www.scielo.cl/pdf/revcipol/v29n1/art08.pdf

Oviedo, A. (2003) La comunidad sorda venezolana y su lengua de señas. Revista Edumedia, n. 3. Disponible en: http://www.culturasorda.eu/resources/ComunidadLSV.pdf

Oviedo, A. (2006 a1). "¿Son los Sordos un grupo colonizado? Colonialismo y Sordera. Notas para abordar el análisis de los discursos sobre la Sordera". En http://www.culturasorda.eu/resources/Oviedo_Colonialismo_y_Sordera.pdf

Oviedo, A. (2006 a2). "El lazo azul como símbolo de la lucha de la comunidad sorda". En http://www.culturasorda.eu/resources/Blue_ribbon_espanol.pdf

Patiño, L., Oviedo, A., & Gerner, B. (2001). El estilo sordo. Ensayos sobre comunidades y culturas de las personas sordas en Iberoamérica. Santiago de Cali: Universidad del Valle.

Petitto, L. A. (1994). ¿Son las lenguas de señas lenguas "verdaderas"?. Testimonios de la lengua de señas americana y de la lengua de señas de Quebec. SIGNPOST, volumen 7 (3), 1-10. Recuperado de http://petitto.net/wp-content/uploads/2014/04/1994_Petitto_AreSignLanguagesReal.pdf

Pino López, F (2007) La cultura de las personas sordas. Cultura Sorda. Recuperado de http://www.cultura-sorda.eu/

Sabino, C. (1978). El proceso de la investigación. Caracas, Venezuela. Editorial Panapo.

Sacks, O. (2003). Veo una voz: Viaje al mundo de los sordos. Barcelona: Anagrama.

Saldarriaga C. (2014). Representaciones hegemónicas y críticas de la sordera. Universidad Nacional de Colombia Facultad de Ciencias Humanas, Maestría en Estudios Culturales Bogotá, Colombia

Skliar C y Lunardi M (1999) .Estudios Sordos y Estudios Culturales en Educación. Un debate entre maestros oyentes y sordos sobre el currículum escolar. Bogotá, Colombia, 1999. Recuperado de: http://www.cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2015/03/Skliar-Lunardi_Estudios-sordos_1999.pdf

Skliar, C. (2000) La invención y la exclusión de la alteridad deficiente desde los significados de la normalidad. En Propuesta Educativa, Buenos Aires. Año 10. Nro. 22, pp.34-40.

Szmurmuk, M. y Mckee Irwin, R. (Coords.). (2009). Diccionario de Estudios Culturales Latinoamericanos. México, D.F: Siglo XXI.

Szurmuk, Mónica & Mckee, Robert (2009) Diccionario de Estudios Culturales Latinoamericanos: Siglo XXI Editores: Instituto Mora. México.

Taylor J., Bodgan R (1986). Introducción a los métodos cualitativos de investigación. Editorial Paidós, Buenos Aires.

Van Dijk, T. (1996). Análisis del discurso ideológico. Versión, 6(10), 15-42. Recuperado de http://segundaslenguaseinmigracion.com/L2ycomptext/Anlisisideolgico.pdf

Wolf M. (1987). La Investigación de la Comunicación de Masas. Critica y Perspectiva. Barcelona: Paidos.

Yarza, M. V. (2015). Comunidad sorda y lengua escrita. Un estudio acerca de las representaciones sociales que construyen las personas sordas adultas sobre la lengua escrita (Tesis de Maestría). Universidad Nacional de Quilmes, Bernal, Argentina. Disponible en RIDAA Repositorio Institucional de Acceso Abierto http://hdl.handle.net/20.500.11807/165

ANEXOS

Anexo 1

Batería Única de Preguntas para la Comunidad Sorda (BTUCS) Total, de preguntas formuladas: 115
Descripciones autoidentitarias.

1. ¿Cuál es el nombre de la organización?
2. ¿Qué cargo ostenta dentro de la organización?
3. ¿Cuánto tiempo lleva en esa Asociación?
4. Y esta Asociación ¿es diferente a la comunidad sorda?
5. Entonces ¿Qué es la comunidad sorda?
6. ¿Cómo está constituida?
7. ¿Qué procesos han pasado para llegar hasta dónde están ahora como colectivo?
8. ¿Hay avance? ¿De qué tipo?
9. ¿Qué hace diferente a la comunidad sorda salvadoreña de otras comunidades de sordos a nivel internacional?
10. ¿Qué características le asignarías a la comunidad sorda?
11. ¿Qué aspectos comparten los integrantes de la comunidad sorda en común que los hace diferentes a los oyentes?
12. ¿Qué les enorgullece más de su colectivo?
13. ¿Cómo definen a un oyente desde su perspectiva colectiva?
14. ¿Todos los sordos pueden formar parte de esta comunidad sorda?
15. ¿Qué requisitos deben de cumplir?
16. ¿Y nosotros podríamos formar parte de su comunidad en calidad de personas oyentes?
17. ¿Cómo ha sido conformada la comunidad sorda en el tiempo? ¿Han sufrido cambios?
18. ¿Cuándo deciden auto determinarse como lingüísticamente diferentes y no discapacitados?
19. Antes de LESSA ¿existía comunidad sorda?
20. Hay sordos que no se consideran miembros de un colectivo sino personas con un padecimiento clínico ¿Qué papel juegan en la comunidad sorda?
21. ¿Crees que las leyes del país son integrales de forma tal que ustedes son correctamente visibilizados?
22. ¿Cómo ves la labor del sistema educativo para el bienestar de la cultura sorda? ¿Es congruente?
23. ¿Les parece justa la cantidad de centros educativos para personas sordas?
24. ¿Cómo evaluarías la labor del Ministerio de Trabajo y las iniciativas para capacitarlos?
25. ¿Cómo evaluarías la labor de la Secretaría de la Cultura para visualizar la cultura sorda?
26. Y la labor de la Secretaría de Inclusión Social ¿Qué opinión merece su trabajo?
27. Y la labor del Ministerio de Obras Públicas y Viceministerio de Vivienda y Transporte ¿Qué opinión merece para ustedes como comunidad?
28. ¿Y el CONAIPD qué papel juega en la comunidad sorda si es un colectivo lingüísticamente diferente y no discapacitados?
29. Nuevamente. Definamos a la persona sorda salvadoreña y su comunidad; su identidad colectiva.

Descripciones de actividad.

30. ¿En tipo de trabajo se desempeñan los miembros de la Comunidad Sorda? (Sector formal e informal)
31. ¿Cuál es la naturaleza de la sordera de los miembros de su asociación?
32. ¿Con quienes viven generalmente las personas Sordas?
33. ¿Cómo es su convivencia en familia? Es decir ¿Cómo se comunican?
34. ¿En su familia hay más sordos además usted?
35. ¿Y con los oyentes de su familia como es la relación?
36. ¿Cómo te comunicas con tus familiares?
37. ¿Saben todos los sordos español?
38. ¿Usted sabe LESSA o ASL?
39. ¿Qué es LESSA para usted y cómo lo aprenden los Sordos?
40. ¿Y qué significa ASL?
41. ¿Cuál es su nivel académico?
42. ¿Cómo describirías su experiencia y la del resto de sordos en los lugares de estudios?
43. ¿Cómo son atendidos los sordos en los hospitales?
44. Respecto a la modalidad para ser atendido. ¿Cómo lo hacen los sordos en los bancos, en el transporte público o en los restaurantes?
45. ¿Practican alguna religión los sordos?
46. ¿Participas de forma activa en las iglesias? ¿De qué forma?
47. ¿Practican algún deporte las personas sordas?
48. ¿Qué tipo de disciplinas prefieren?
49. ¿Han participado alguna vez de algún partido político?
50. ¿Cuál fue el rol que desempeñan los sordos en política?
51. ¿Cómo te sientes cuando convives con oyentes que no son de tu familia?
52. ¿Cómo definirías ser sordo en una familia de oyentes?
53. En cuanto a tu tiempo de ocio. ¿Qué hacen las personas sordas para divertirse?
54. ¿Qué miran los sordos en TV?
55. ¿Cómo haces para comprender programas nacionales que no tienen interprete ni subtítulos en español?
56. ¿Usan los sordos computadora o celular inteligentes?
57. ¿Cómo y para que lo utilizas?
58. En redes sociales ¿Cómo es tu interacción?
59. Cuando vas al supermercado ¿Cómo se comunican para hacer las compras?
60. ¿Alguna vez les han discriminado por ser sordo? ¿Cuénteme su experiencia personal?
61. ¿Cuál es tu mayor problema al ser una persona sorda ante una sociedad de oyentes?
62. Las personas sordas no tienen ningún impedimento físico para manejar.
63. ¿La ley se los permite?
64. Si no manejas, usas el transporte público. ¿Has tenido problemas en el transporte público?

Descripciones de actividad.

65. ¿Has vivido alguna emergencia nacional? (Terremoto, huracán, etc.)
66. ¿Las personas sordas están preparados para evitar problemas? ¿Comprenden la información oficial de las autoridades en ese contexto?
67. ¿Tienes amigos sordos?
68. ¿Qué actividades realizan como colectivo Sordo?
69. ¿Qué tipo de actividades de entretenimiento prefieren las personas sordas cuando están reunidas todas y todos?
70. ¿Cuál es su incidencia en el arte? ¿Hay artistas sordos, conocen a alguno?
71. ¿Les gusta el teatro?
72. ¿Les gusta frecuentar el cine?
73. ¿Han experimentado algún tipo de experiencia musical?
74. ¿Qué es lo que hacen en cada uno de los colectivos a los que representan?
75. ¿Qué se espera de ustedes como miembros de la Comunidad Sorda organizada?
76. ¿Cuáles son sus papeles en la sociedad de Sordos y en la sociedad de oyentes?

Descripciones de propósitos.

77. ¿Cuáles son sus propósitos a futuro cómo Asociación?
78. ¿Cuál es el propósito de estar organizados?
79. ¿Tiene alguna finalidad la Comunidad Sorda?
80. ¿Qué quieren lograr como Comunidad?
81. ¿Qué están haciendo para llegar a ese objetivo?

Descripciones de normas y valores.

82. ¿Qué valores los definen como comunidad sorda?
83. ¿Qué piensan de la igualdad?
84. ¿Y qué opinión le merece la inclusión?
85. ¿Te consideras discapacitado?
86. ¿Cómo definirías la normalidad? ¿Qué debe de cumplir una persona para ser normal?
87. ¿Crees que los oyentes somos normales?
88. ¿Qué piensas de la sordera comúnmente conocida como clínica?
89. ¿Alguna vez recibiste tratamiento médico para la sordera?
90. ¿Qué tipo de estereotipos conocen que la sociedad les atribuye?
91. ¿Te parecen justificados?
92. ¿Has sido discriminado por ser sordo?
93. ¿Han participado en eventos del gobierno? ¿De qué tipo?
94. Y comprendiste lo que querían transmitir ¿Tenían interprete?

Descripciones de posición y de relación.

95. ¿Cómo defines a una persona oyente?
96. ¿Crees que los oyentes comprendemos que significa ser sordo?
97. ¿Has recibido atención o asesoría de alguna entidad de gobierno como el Ministerio de Trabajo, Salud, Inclusión Social?
98. ¿Tienen intérpretes en esas instituciones?
99. ¿Cómo te comunicas si alguien no sabe LESSA? ¿Hay otros métodos?
100. ¿Crees que el estado se preocupa por tu comunidad? ¿Cómo lo hacen?
101. ¿Qué tipo de educación recibiste? ¿Eran escuelas del sistema público o privado?

102. ¿Y eran solo personas sordas o recibías clases junto a oyentes?
103. ¿Cómo te trataron los maestros?
104. Si todos somos iguales ante la ley ¿Por qué ustedes deben de ser tratados diferentes?
105. ¿Te sientes parte de la sociedad de oyentes?

Descripción de los recursos.

106. ¿Qué tipo de trabajo desempeñan las personas sordas?
107. ¿Generalmente asisten a escuelas públicas o privadas?
108. ¿Cuál es el salario promedio de una persona sorda?
109. ¿Tienen algún ingreso extra?
110. ¿Tienen casa propia?
111. ¿Tienen automóvil?
112. ¿Cuentan con servicios básicos como, agua, luz, energía eléctrica?
113. Cómo Asociaciones ¿Qué recursos tienen?
114. ¿Reciben apoyo económico de cooperantes o del GOES?
115. ¿Cada asociación tiene algún intérprete contratado?

Anexo 2
Transcripción de entrevistas.

Cada entrevista se identificó con un código formado de 5 partes separadas por diagonales. La primera parte corresponde al número de la transcripción (T1, T2, T3, etc.); la segunda parte indica si se trata de una persona de la Comunidad Sorda o de un oyente (S= Sordo, O= Oyente); la tercera parte indica si el entrevistado forma parte de una Asociación (A), pertenece a la sociedad civil (S) o representa a una institución del Gobierno central (G); la cuarta parte corresponde al nombre de la Asociación, Ministerio o colectivo (Por ejemplo Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS) = AS); y finalmente la quinta parte indica el nombre de la persona que ofrece las declaraciones (Nancy Maravilla=NM, etc.)

Por ejemplo, el código de la entrevista T1/S/A/AO/NM corresponde a la Transcripción 1/Sordo/Asociación/Asociación Salvadoreña de Sordos Región Occidental sede San Miguel/ Nancy Maravilla.

Las claves utilizadas para la conformación de los códigos, se enlistan a continuación:

T1 = Transcripción 1
T2 = Transcripción 2
T3 = Transcripción 3
T4 = Transcripción 4
T5 = Transcripción 5
T6 = Transcripción 6
T7 = Transcripción 7
T8 = Transcripción 8
T9 = Transcripción 9
T10 = Transcripción 10
T11 = Transcripción 11
T12 = Transcripción 12

/

S= Sordo
O= Oyente

/

A=Asociación
S= Sociedad Civil
G= Gobierno

/

ASS= Asociación Salvadoreña de Sordos (ASS)
ASO= Asociación Salvadoreña de Sordos Región Oriental Sede San Miguel (ASSROSM)

ASOC= Asociación Salvadoreña de Sordos Región de Occidente (ASSROSA)
FM= Fundación Manos Mágicas
AD= Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador (ADSES)
TB= Asociación Traductores Bíblicos de El Salvador
Otro= O
MP= Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano
MIS= Ministerio de Salud
ME= Ministerio de Educación
MG= Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial
MT= Ministerio de Trabajo y Previsión Social

/

NM= Nancy Maravilla
IW= Ingrid de Walker
EN = Elmo Núñez
YS= Yanira Soundy
AM= Adela Molina
WG= William González
GZ= Griselda Zeledón
DT = Denis Tercero
RC= Rosa Chávez
ER= Eeileen Romero
CM= Carlos Morán
MT = Miguel Torres
MM = Miguel Martínez
FA= Franklin Alvarenga
DF= David Flamenco
LP= Luis Portillo
LL= Luis López
JC = José Cerpas

T1/S/A/AO/NM

Entrevista 1
Nombre de los entrevistados: Nancy Maravilla (N)
Asociación: Asociación Salvadoreña de Sordos Región de Oriente sede San Miguel (ASSROSSM)
Fechas: 24 de septiembre de 2017
Lugar: Ciudad de San Miguel
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: Misael Mejía

P: Hola Nancy ¿Cómo está? Nuevamente nos vemos acá en San Miguel y queremos agradecerle nuevamente por su tiempo, realmente nosotros sabemos que el tiempo de la presidenta de la asociación es bien ocupado, una agenda apretada, y le agradecemos nuevamente por el tiempo que nos permite estar acá pues para conversar acerca de la cultura sorda.

N: Buenas tardes. Si, soy la presidenta de aquí de la Asociación de Sordos de Oriente y es un privilegio asistir a esta entrevista. Si es muy fundamental conocer toda la historia de la cultura sorda, como fue fundada la Asociación Salvadoreña de Sordos, hasta en esta fecha cual ha sido el desarrollo y los proyectos que se quieren implementar en esta zona de oriente para ir desarrollando mayores intérpretes en las áreas de trabajo, salud, etc. Y que no continúen esas barreras para que tengan oportunidad las personas sordas. También en los centros médicos se necesita una atención especializada para las personas sordas. En las universidades también hay falta de intérpretes y nosotros estamos en esa lucha para poder progresar a una educación de calidad y es por eso que la asociación de aquí de oriente es que vela por los derechos y que se hagan cumplir a la persona sorda.

Se necesita dar formación a los docentes, a las personas profesionales de cada institución para que vayan conociendo esta cultura sorda y en ese proceso irse desarrollando. Aquí en oriente también se necesita avanzar en muchos aspectos en el área de trabajo, y es por eso también se deben reclamar todos esos derechos. En esta semana que conmemoramos el Dia Internacional de la Persona Sorda, hacen esta marcha por defender y que se hagan valer los derechos de las personas sordas porque tenemos igualdad de oportunidades en el área de trabajo, en el área de salud y en todas esas instituciones.

P: Gracias Nancy. Hola, soy Patricia, gracias por el espacio. Vamos a iniciar con la entrevista como ya dijo anteriormente Danis, iremos haciendo varias preguntas sobre el trabajo que ustedes realizan acá en San Miguel.

Me gustaría saber el nombre exacto de la organización que represente y que cargo tiene usted dentro de la organización y cuánto tiempo tiene de trabajar en la asociación.

N: Mi nombre es Nancy Maravilla, mi cargo es como presidenta de la Asociación Salvadoreña de Sordos de la región Oriental. Me convocaron en el año 2015 como presidenta. En el año 2013 fue el sordo Luis, después fue el Lic. Víctor y actualmente ella está ejerciendo como presidenta.

P: ¿Esta asociación es diferente a la comunidad sorda o son parte de la comunidad sorda?

N: Si, la Asociación Salvadoreña de Sordos incluye a cualquier persona que se quiera acercar, intérpretes o ya sea personas sordas, es bienvenido a esta asociación; puede participar y dar sus diferentes puntos de vista, dar ideas en proyectos. Tienen igualdad de opinar tienen la misma oportunidad las personas sordas de incorporarse.

P: En sus palabras Nancy, ¿Qué sería entonces la comunidad sorda?
N: Significa que es una comunidad que tiene cultura, tiene su propia lengua de señas para comunicarse y que tienen las mismas oportunidades y habilidades que la persona oyente; pero, muchas veces los padres de familia no apoyan a la persona sorda y lo dejan excluido, no lo dejan progresar en el aprendizaje y en lo integral. No los dejan también desarrollarse como persona humana que son las personas sordas.
Pero, la comunidad sorda hace referencia también a todos esos sentimientos y emociones que una persona oyente siente.
P: ¿Cómo está constituida o quienes conforman la comunidad sorda? ¿La familia de la persona sorda? ¿Solo los sordos o también los oyentes?
N: La junta directiva de la asociación la conforman el presidente, el síndico; y solamente la conforma personas sordas. Esta la tesorera, la secretaria, el vocal, el segundo vocal que también es una persona sorda que tiene ese cargo. Igual se pueden incluir familiares pero que sea también persona sorda. No se admiten personas que solamente asistan a la asociación familiar oyente que no tengan vínculo con la lengua de señas o que pertenezcan a la asociación.
P: Pero eso específicamente en la asociación. Pero al referirnos a la comunidad sorda en general ¿Quiénes la forman?
N: En la comunidad sorda están incluidos los padres de familia, los docentes y también la misma persona sorda que están involucrados en las diferentes instituciones. Pero por la falta de apoyo también que no tienen el conocimiento de la lengua de señas en muchas instituciones, no hay interés sobre conocer la cultura sorda, es por eso que la comunidad sorda como que no se va desarrollando y no permiten eliminar esos obstáculos para seguir progresando.
D: ¿Los intérpretes forman parte también de la comunidad sorda?
N: Si, por supuesto. Los sordos necesitan de un mediador porque es muy difícil solo comunicarse así no más en lengua de señas o por escrito, porque, siempre se debe necesitar el intérprete. Por ejemplo, en cualquier entrevista, cualquier evento, debe de estar presente el intérprete. También un centro educativo ya sea que el intérprete sea un familiar o si es solamente por amistad, pero siempre hay que tener presente al intérprete porque es un mediador que se comunica con las personas oyentes.
D: Nancy, yo tengo una pregunta, espero que no sea incomoda. ¿Cuántos años tiene?
N: Yo tengo 40 años.
D: ¿La comunidad sorda la recuerda como era antes? Hace 10 años, por ejemplo. ¿Ha cambiado o sigue manteniéndose bastante parecida?
N: Antes, por ejemplo, veía que los padres de familia a las personas sordas no les mostraban ese apoyo porque no habían desarrollado una lengua de señas que pudieran aprender. Muchos sordos sufrían por eso. En los centros educativos no había tampoco oportunidades para las personas sordas, los discriminaban. Existía también esa barrera que no les permitía desarrollarse. Cuando se querían matricular en escuelas también rechazaban a las personas sordas.
A mí en lo personal, me costó aprender la lengua de señas para ingresar a estudiar la lengua de señas, pero, poco a poco fui progresando hasta llegar a un nivel en el que pude dominar la gramática y la lengua de señas. Pero si han pasado muchas experiencias negativas en la comunidad sorda.
También con lo que tiene que ver la tecnología, muchos sordos no sabían cómo utilizarla hasta ahora que ya hay intérpretes.

D: ¿Y a nivel organizativo han avanzado?
N: Si. Las personas sordas cuando se reúnen con las diferentes sedes en las asociaciones presentan esas propuestas de proyectos para que se implementen algún tipo de necesidades y demandas que la comunidad sorda necesita. Pero igual, es muy complicado. También que las autoridades cumplan con los proyectos; aunque nos organicemos muy bien, muchas veces a los sordos se les deja a un lado y las empresas privadas tampoco dan esas oportunidades para trabajar.
Es muy difícil. Hay muchos problemas y obstáculos.
P: En cuanto a la comunidad sorda del país ¿Cuáles serían las diferencias con otras comunidades sordas de los otros países?
D: O incluso con otras comunidades de occidente, de centro… ¿Qué diferencias hay?
N: Si. Hay algunas variaciones en el nivel. Por ejemplo, variaciones en la lengua de señas, pero es bien leve. Pero aquí en El Salvador siempre se maneja la lengua de señas. También hay más profesionales. En San Salvador hay más profesionales que son personas sordas; en cambio, aquí en oriente hay un profesional nada más.
También hay mayor oportunidad en las empresas de San Salvador por la mayoría de personas sordas que viven en San Salvador. Igual, siempre practican los mismos valores.
P: ¿Qué características tienen en común todas las personas sordas, todos los que forman parte de la comunidad sorda?
N: Se sienten identificados al comunicarse en lengua de señas e igual no se avergüenzan de utilizar esas expresiones faciales y corporales ante las demás personas oyentes.
D: Ahora, pero si tuviéramos que asignarles características…por ejemplo, las personas sordas son solidarias.
N: Si, como cada persona sorda tiene su diferente conducta y emociones. A algunas personas les gusta integrarse en las asociaciones o diferentes grupos y hay personas sordas que no les gusta comunicarse con otra persona oyente por la misma incomunicación. También toman las cosas negativamente cuando se realizan señas y piensan que es delictiva esa seña.
P: ¿Qué diferencias considera que tienen las personas sordas con las personas oyentes?
N: Si existen diferencias, porque la persona oyente domina bien la gramática, el español, etc. En cambio, a la persona sorda le cuesta la escritura, la gramática, y domina la lengua de señas. En cambio, la persona oyente, el interesado aprende la lengua de señas, es como un idioma nuevo. También tienen su propia forma de comportarse.
D: ¿Usted como presidenta, conoce casos de miembros de la asociación que hayan tenido malas experiencias con los oyentes? ¿Qué tipo de experiencias son?
N: Si, he visto algunos casos de personas sordas que se han sentido bastante incomodas en la forma en que los padres de familia tratan a los hijos, de que tengan que hablar y no les enseñan la lengua de señas y siendo persona sorda lo maltratan y no los dejan desarrollar esa lengua de señas, y muchas veces se avergüenzan de hacer señas delante de las personas oyentes.
Hay casos de que en escuelas no ingresan las personas sordas. Han pasado experiencias negativas en el aspecto de que tienen miedo a expresar su forma de comunicarse y muchas veces no desarrollan bien la lengua de señas por falta de formación.
D: ¿Usted cree que los sordos reciben un trato justo de parte de los oyentes?

N: A veces las personas oyentes no les brindan ese apoyo que las personas sordas necesitan. Por ejemplo, en las universidades muchas veces como que los discriminan y se sienten superiores a ellos porque tienen mejor habilidad o porque desarrollan diferentes formas de escritura y miran de menos a la persona sorda. Por eso es por lo que se necesita siempre el intérprete para tener ese medio de comunicarse con la persona oyente y así relacionarse en la forma de comunicarse.

D: Sobre la comunidad sorda ¿Qué les enorgullece más de su colectivo?

N: Sentimos ese orgullo de que estamos progresando en el caso de que se está divulgando la lengua de señas, estamos formando comités en la lucha de que den más oportunidades de trabajo y se vayan cambiando esos paradigmas que tienen muchas personas oyentes respecto a las personas sordas.

D: Nancy ¿Todos los sordos pueden formar parte de la comunidad sorda o hay sordos que no son parte de la comunidad?

N: Hay casos en las zonas rurales de que como no existe esa accesibilidad de comunicación, no hay un acercamiento entre la comunidad sorda. Y la otra, la persona sorda que habita en zonas rurales porque no tiene el acceso o la información necesaria para integrarse a una escuela especializada en lengua de señas o asociaciones que forman las personas sordas. Hay esos obstáculos con personas sordas que habitan en diferentes lugares no se integran. Son muy difíciles de contactar porque también muchas veces los padres de familia o los familiares no dan la información necesaria para involucrarlos a una asociación de sordos.

D: Y de los sordos oralizados ¿Ellos forman parte de la comunidad sorda? Si o No. Y pregunto esto Nancy porque, por ejemplo, hay sordos que se consideran discapacitados que creen que la sordera puede ser curada, por así decirlo, y que no se consideran parte de la comunidad. Tienen una perspectiva medica de la sordera. ¿Ellos que papel juegan?

N: Esas personas son consideradas hipoacústicas que medio escuchan y medio hablan. Ellos también aprenden la lengua de señas y se incorporan a la asociación de sordos, pero ellos tienen un aparato auditivo que les hace mejorar su forma…

D: ¿Pero si no aprenden LESSA? ¿Son o no parte de la comunidad sorda?

N: La persona hipoacústica siempre se considera parte de la comunidad, aunque no aprenda lengua de señas como integrante de la comunidad sorda porque igual, como no escucha del todo, también le dificulta su forma de hablar y debe tener esa identidad también de…la comunidad sorda les da la oportunidad de integrarse, porque hay personas hipo acústicas que también necesitan intérprete.

P: Y en el caso con una persona oyente, digamos, por ejemplo, yo que soy oyente aprenda LESSA ¿Podría formar parte de la comunidad sorda?

N: Si. La persona oyente se puede involucrar a la comunidad sorda siempre y cuando mantenga todas las normativas de respeto. Igual es aceptado dentro de la asociación de sordos, pero porque ya se puede comunicar con las personas sordas; las expresiones faciales y corporales son muy importantes de desarrollar.

La escritura a las personas sordas se le dificulta a la hora de poder comunicarse porque es muy diferente a la de las personas oyentes.

P: ¿Cuándo deciden llamarse lingüísticamente diferntes y no definirse como personas discapacitadas?

N: Porque la persona discapacitada es aquella que no puede valerse por sí misma, es decir, no puede desarrollar sus habilidades igual que las personas oyentes. En cambio, las personas sordas tienen las mismas capacidades: inteligencia, esas características en las

habilidades, con un mediador que es el intérprete. Muchas veces no progresan pedagógicamente por la falta de una formación de calidad. Muchas empresas cuando miran esa palabra "discapacidad" piensa como que la persona no puede hacer nada. En cambio, nosotros tratamos de progresar y cambiar ese paradigma.
Las personas sordas para trabajar en empresas tienen las mismas oportunidades y habilidades las personas oyentes.
D: ¿Cómo ha sido el desarrollo del LESSA, en su experiencia?
N: Se ha ido progresando aquí en oriente muy poco porque no ha habido formación en instituciones que se haga valer el articulo donde dice que debe de haber lengua de señas en las instituciones públicas. Se necesita progresar en esos aspectos porque muchas personas oyentes desconocen sobre la cultura sorda y no quieren aprender esta lengua de señas.
D: ¿Usted cree que las leyes de este país son integrales, Nancy? Que las leyes los incluyen, y a aparte de incluirlos, que los ven como una comunidad.
N: Las leyes que realizan en las diferentes instituciones como la Asamblea Legislativa, muchas veces no lo toman en cuenta, como que los excluyen e incluso utilizan palabras despectivas o ficticias: personas incapacitadas o discapacitadas, como si no pudieran hacer nada. Ponen también palabras que no van acorde a su condición. Muchas veces no se toman en cuenta en algunos artículos que se van desarrollando en la asamblea. Es muy importante que a las personas sordas se les tome en cuenta e integren esas leyes.
D: ¿Hay escuelas para personas sordas acá en San Miguel?
N: Si por supuesto. Existe una escuela, pero el problema es que en esa escuela hay una integración de personas ciegas y otras discapacidades. La escuela se llama "Escuela de educación Especial". Incluyen a las diferentes discapacidades y se está teniendo ese problema porque muchas veces no tienen una buena relación; a veces chocan con una persona no vidente con una persona sorda y tienen esos conflictos. Pero existe una escuela de sordos aquí en San Miguel.
P: ¿Solamente ese centro educativo? O sea, estamos hablando de que no es justa la cantidad de centros educativos que hay para la población sorda.
N: Si, solamente una a nivel oriental.
D: ¿Quiere decir que atienden a Morazán, atienden a La Unión, San Miguel y Usulután?
N: En La Unión hay una escuela especial pero no es de sordos, sino que con otras discapacidades.
D: ¿Y considera que el trabajo que hace el Ministerio de Educación a favor de las personas sordas es correcto? O sea ¿Está bien?
N: El Ministerio de Educación muchas veces cuando van a crear una institución educativa, los docentes que contratan no tienen la habilidad de lengua de señas especializada para brindar una buena formación cuando se integran personas sordas y muchas veces esa es la deficiencia que tienen los docentes.
D: Nancy, en su caso ¿Cuál es su nivel educativo? ¿Dónde lo realizo? ¿Lo hizo aquí en San Miguel o fue al Centro de Audición y Lenguaje en algún momento determinado?
N: Primero estudio en una escuela de sordos, hizo sus primeros grados básicos hasta llegar a noveno, pero cuando llevaba el noveno, no había el bachillerato, entonces tuvo que estudiar en una escuela de oyentes. Tuvieron una discusión porque no la querían dejar ingresar. Se incorporo seis meses en el bachillerato, y el docente que tenía no sabía lengua de señas y eso le impedía progresar en sus estudios. Solo comenzó el bachillerato, pero no lo pudo terminar porque no había ningún intérprete que le apoyara en sus estudios, pero solo

hizo un año. Es muy difícil integrarse a una institución de oyentes sin el apoyo de un intérprete. Luego se volvió a incorporar a una escuela de oyentes y pudo terminar.

P: En cuanto al área laboral, ¿A qué se dedica, Nancy?

N: Solamente apoya en una tienda que tiene en su casa su familia, en actividades de vender ropa.

P: ¿Cómo evaluaría la labor del Ministerio de Trabajo y las iniciativas que hacen para capacitarlos?

N: El Ministerio de Trabajo cuando hace capacitaciones a las personas sordas, muchas veces se dan todos esos planteamientos, pero ¿Qué pasa cuando se cumple el tiempo establecido? Van a dejar su curriculum en empresas o incluso también al Ministerio de Trabajo, pero no les brindan el trabajo que les habían prometido o a la persona sorda como que quizás la excluyen. Es muy difícil estar en un trabajo fijo para la persona sorda, pero se está progresando en ese aspecto.

P: En el caso de oriente, ¿Los miembros de la asociación que clase de trabajos tienen?

N: Por ejemplo, la sorda Amanda, ella es diseñadora de piñatas. La sindica tienen habilidad de floristería. El sordo Francisco trabaja el Pollo Campestre. La sorda Sulma trabaja en cosas del hogar.

D: ¿Y el sordo que trabaja en el Pollo Campestre que hace?

N: La función que desempeña es lavar los trastes, hacer limpieza e igual, servir la comida.

D: En el caso de la asociación, por ejemplo, Luis estudia en la universidad.

N: Luis lleva Licenciatura en Matemáticas en modalidad a distancia. Es una persona que trabaja impartiendo clases de lengua de señas, clases de computación y se desenvuelve muy bien. Es muy sociable con las personas oyentes, muy inteligente y tiene muchas habilidades en diferentes áreas.

D: Por ejemplo, estos sordos que tienen un perfil académico más alto, y hay sordos que son profesionales como por ejemplo en oriente, occidente, en el área central ¿Qué tipo de oportunidades laborales se les ofrecen a ellos?

N: Por ejemplo, cuando ya salen de profesionales en oriente, muchas veces no se les abren esas oportunidades en una plaza fija por la condición de ser persona sorda, pero existe esa exclusión en oriente. Igual en San Salvador cuesta que a un profesional sordo se le dé un trabajo determinado. Por eso se insiste en que se vaya desarrollando la lengua de señas y que conozcan esta cultura sorda.

P: ¿Como evaluarían o creen que la Secretaria de Cultura visibiliza la cultura sorda? ¿O falta mucho que hacer?

N: La cultura sorda muchas veces necesita integrarse en proyectos que realizan los ministerios para seguir en esos procesos de ser tomado en cuenta en la inclusión de participación y como que los excluyen. Igual las personas sordas tienen que tener esa identidad y cultura, dar esa formación en ese proceso académico.

D: Nancy ¿Conoce a la Secretaria de Inclusión Social? Y de conocerla ¿Sabe si ellos hacen algo a favor de la comunidad sorda?

N: No, realmente no conoce a la encargada.

D: Pero la idea de la Secretaria de Inclusión Social, por ejemplo, hay una sede en Morazán. Y según la ley dice que la Secretaria de Inclusión Social debe de velar por que todos los miembros de la sociedad estén integrados o ¿Nunca se ha acercado a trabajar con ustedes habiendo una tan cerca?

N: Realmente, algunos sordos tienen ese conocimiento de esa institución, pero no sé dos da esa oportunidad de trabajar en ese ministerio o que nos den esa asesoría sobre en qué empresa trabajar.
D: Vi en unas fotos que celebraron esta semana el Dia Internacional de la Persona Sorda, y en Sam Miguel, estuvo con ustedes el alcalde Miguel Pereira. Por ejemplo, a nivel local con la municipalidad ¿Hay algún tipo de labor conjunta para poder fortalecer a la comunidad sorda? ¿Oportunidades laborales o proyectos de otra índole?
N: Falta que la municipalidad desarrolle, por ejemplo, proyectos de becas para las personas sordas, implementación de intérpretes en canales televisivos; aquí en oriente no hay intérprete. Faltan cumplir esas propuestas que se les ha dado al alcalde en oportunidades de trabajo en instituciones de la alcaldía. Creo que falta mucho por desarrollar en esa institución, pero solo aceptan el compromiso de que van a apoyar ese proyecto, pero en la realidad o en la práctica no se cumple eso.
D: El trabajo que tiene la asociación de sordos de acá de oriente con el CONAIPD ¿Cómo es?
N: Estamos trabajando conjuntamente con el CONAIPD, los diferentes comités de personas con discapacidad intelectual, también el comité técnico, participamos conjuntamente e incluso en la junta directiva del CONAIPD hay personas sordas, esta Luis, Cecilia…forman parte del pleno del CONAIPD y están integrados en esa institución. Son diferentes sedes las que apoyan a las diferentes asociaciones para que se hagan valer sus derechos.
El CONAIPD trabaja conjuntamente para darle seguimiento en la participación a las personas oyentes.
D: Nancy, ¿Y ustedes se sienten incomodos trabajando en el CONAIPD a pesar de que es una institución que está pensada para personas con discapacidad, siendo que las personas sordas no poseen una discapacidad?
N: Si es cierto. Falta que el CONAIPD perfeccione esa función o terminología donde hacen ver a la persona sorda como si tuviera una discapacidad, falta cambiar ese paradigma.
D: Nuevamente, si pudiéramos definir a los sordos y a la comunidad sorda, especialmente a la comunidad sorda, ¿Cómo la definiríamos, Nancy?
N: La persona sorda es aquella que tiene un problema auditivo, pero no por eso va a sentir que es incapaz de realizar algunas cosas porque tienen las mismas habilidades y oportunidades que las personas oyentes. Se pueden relacionar por medio de la lengua de señas y no se debe de sentir con una baja identidad, tiene la oportunidad de integrarse. Es muy difícil, si, tener esa condición, pero igual se puede incorporar en cualquier área que se proponga.
D: ¿Qué tipos de sordos componen a la asociación de San Miguel? Eh, por ejemplo, la naturaleza de la sordera, a eso me refiero.
N: En la junta directiva de aquí de oriente, en la asociación hay sordos que, si son profundo, que no escuchan nada y no pueden hablar. Hay dos personas hipo acústicas que si se pueden comunicar un poco oralmente y tratan de escuchar por medio de aparatos auditivo. Hay sordos que han sufrido algún accidente y medio escuchan. Pero todas son personas sordas incluidas en la asociación.
D: Respecto a la relación en familia, por ejemplo ¿Cómo convive una persona sorda (la única persona sorda en la familia) con los otros miembros de la familia? ¿Cómo es la convivencia?
N: En la familia, cuando el padre de familia, por ejemplo, hermanos se comunican

entre sí, ven algún programa de televisión, ellos solamente están hablando y la persona sorda la dejan a un lado porque como no saben su lengua de señas, no se comunican, ni hablan, ni se expresan en su idioma, y se siente como incomunicada la persona sorda porque no le dan esa atención debida. Desde pequeños no les brindan esa atención y lo toman como si la persona sorda no va a realizar ningún tipo de actividad. Se debe enfrentar esa necesidad que la persona sorda tiene de implementar esa lengua de señas dentro de la familia.

D: Y cuando no signan LESSA en la familia ¿Qué métodos de comunicación utilizan con los familiares?

N: La persona sorda a veces utiliza la escritura para poder darle a entender el mensaje al familiar, pero muchas veces por la misma gramática que la persona sorda tiene deficiente, la persona oyente no le comprende bien el mensaje. A veces hay como esa dificultad cuando la familia no le da el apoyo y no aprenden esa lengua de señas.

P: ¿Y en el caso de Nancy?

N: Mi mamá aprendió muy poco la lengua de señas. Mi hermana no se quiso interesar en aprender la lengua de señas, ella se fue a otro país. Solo la mamá la ha apoyado en aprender, aunque sea un poco la lengua de señas, pero desde pequeña la ha apoyado, le ha brindado la atención debida.

P: ¿En la familia de ella hay más personas sordas o solo es ella?

N: Solamente ella.

P: ¿Todos los sordos en el país hablan LESSA o ASL?

N: He observado que hay integración de esas dos lenguas de señas, el ASL y la LESSA en diferentes sectores del país y tratan de mezclar como que dar una sola lengua de señas y se debe definir que solo la LESSA debe prevalecer para la comunicación de la persona sorda.

D: ¿Cómo describiría Nancy su experiencia en sus centros de estudio, o de pronto quizás para ser atendida en un hospital o cuando va a al banco inclusive? ¿Cómo describe esa experiencia?

N: Cuando siente ella un dolor le dice a la familia que necesita ir a una unidad de salud pero no le toman la importancia a veces, y cuando ingresa a la unidad de salud el doctor les da mal la indicación por no aprender la lengua de señas y muchas veces se equivocan en la forma de recetar algún medicamento o algún diagnostico porque no le comprende bien exactamente cuál es el dolor exacto que padece la persona sorda, y por eso se necesita siempre tener a un lado al intérprete, para expresar lo que siente.

D: Nancy, se me olvidaba preguntarle un dato, una pregunta que tenemos en nuestro listado de consultas que se me había olvidado. Por ejemplo, aquí en la región oriental ¿Hay signantes de ASL?

N: No, no existen intérpretes o signantes de ASL porque… Antes si había intérpretes, pero hoy se ha modificado que se le de prevalencia al intérprete que signe LESSA.
El ASL solamente lo usan en denominación, como los testigos de jehová.

P: ¿Practica Nancy alguna religión? Hablando justamente de ese tema.

N: Si, asisto al Tabernáculo Bautista y siempre estamos dándoles la formación en LESSA a los intérpretes que dan sus mensajes bíblicos.

D: ¿Hay sordos además de ella en la iglesia?

N: Hay aproximadamente 40 sordos que se reúnen en mi iglesia.

P: ¿Esos solo aquí en oriente?

N: Solamente en San Miguel. También hay en Chinameca, en El Transito, etc. Todos ellos como no tienen intérprete, vienen aquí.
D: ¿Y se reúnen esas personas sordas en el tabernáculo, por ejemplo, a leer la biblia, de pronto a visitar a otros sordos, a evangelizar a otros sordos?
N: Cuando hacemos las funciones respectivas en el grupo, nos acercamos a las personas sordas para darles esa invitación, pero igual tratamos de motivar para que se incorporen en nuestra denominación, y si no tienen la formación de lengua de señas, desarrollarles esa habilidad de lengua de señas.
P: Las personas sordas, ya en el tema de deporte y entretenimiento, ¿Practican algún deporte? ¿O que les gusta?
D: ¿Qué tipo de deportes es su preferido?
N: Hay personas sordas que les gusta practicar el futbol en diferentes comités de deporte. Hay sordos que también practican diferentes deportes.
D: ¿Lo practican sordos contra sordos o hay una interacción con los oyentes cuando practican deporte?
N: Si, ellos se incorporan y se integran a practicar con las personas oyentes. Las personas oyentes están involucradas con las personas sordas. También cuando realizan equipos de futbol. Hay exclusivamente para personas sordas, pero a la vez también de involucran con los oyentes.
D: Y Nancy ¿Usted conoce a algún sordo que se haya involucrado en la política alguna vez?
N: Como va comenzando en esta experiencia de…pero nunca ha visto a una persona sorda se involucre en instituciones políticas.
D: Por ejemplo, Nancy participó de las elecciones, por ejemplo, de alcaldes, las elecciones de presidente, ¿Cómo se informa Nancy cuando muchas de las campañas de televisión no tienen intérpretes? ¿Cómo toma la decisión de por quién votar?
N: Cuando se dan esas campañas de votaciones, muchas personas sordas no se informan también por el motivo de que los medios no tienen intérpretes, y esa misma falta de intérpretes dificulta a los sordos el poder participar en esos procesos políticos. Mas que aquí en oriente no existe una persona signada en un canal televisivo que informe algún próximo evento o elecciones políticas.
D: Y a propósito de la televisión ahora que la menciona ¿Qué miran las personas sordas de San Miguel en la televisión si no hay intérpretes? ¿O no la miran?
N: Aquí en oriente muchas personas sordas no ven porque no hay intérpretes. Antes si había…por un año estuvo funcionando en TVM que es el canal de oriente, las noticias que se transmitían, pero se dejó de seguir ese proyecto. Hay sordos que miran el canal 10, es decir, donde sale el intérprete en los noticieros, pero se está luchando para que se vuelva a implementar un intérprete en el canal de oriente.
D: ¿Y al cine?
N: Igual cuando van al cine, no comprenden nada porque cuando no tienen subtítulos, solo intentan comprender las ideas mediante las expresiones faciales y corporales. Pero cuando no tienen ni siquiera subtítulos, se les dificulta.
P: Nancy, ¿Cómo se siente cuando convive con personas oyentes que no son parte de su familia?
N: Por ejemplo, otra persona oyente cuando se me acerca, en lo personal yo soy muy solidaria y puedo relacionarme a través de las expresiones o por medio de lo escrito a la

persona oyente. Pero si hay un intérprete a la par, eso es mejor para mí porque se me facilita comunicarme y comprender el mensaje que quiero transmitir.
D: ¿Cómo hacen uso de las nuevas tecnologías? Por ejemplo, el celular, las redes sociales, tanto a nivel personal como a nivel de asociación.
N: Antes ella desconocía de los medios tecnológicos, no la sabía utilizar, pero ahora que existen esos celulares ya fácilmente y la formación que ha tenido también, ha sabido comunicarse a través de las redes sociales, dar sus mensajes importantes a los demás miembros de la junta directiva y con relacionarse también con las demás personas sordas por medio de videollamadas y se le ha hecho más fácil así la comunicación.
Existen también algunas personas sordas que todavía falta que sepan utilizarlas.
D: ¿Y a nivel de asociación utilizan las redes sociales? El Facebook, por ejemplo.
N: Si, nosotros hemos creado un grupo de la asociación salvadoreña en Facebook donde solamente están los miembros de la asociación, donde publican cosas importantes, algún evento o proyecto.
P: ¿Podría compartir Nancy alguna experiencia personal de discriminación que ella haya sufrido? Por ejemplo, cuando va al super a hacer las compras ¿Cómo se comunica?
N: Cuando voy s realizar mis compras a veces se me quedan viendo mal, pero igual cuando ya voy a dar el dinero, muchas veces se me dificulta comunicarme o dar el mensaje porque la cajera o la persona que la está atendiendo no comprende, y cuando realiza la cuenta se lo dicen en voz pero, la muestran la imagen de la cantidad que va a salir, pero cuando ya le muestran la imagen de la cantidad que va a salir, entiende.
D: ¿Y en el mercado?
N: Cuando va a hacer sus respectivas compras en el mercado a comprar frutas y verduras y le dicen la cantidad, mira la expresión oral y a ella le da la idea o la hace escrita la cantidad para saber cuánto es. Pero muchas veces hay vendedoras que se enojan y no las atienden porque no comprenden que ella es sorda. Y sí, hay un poco de problema a la hora de comunicarse.
D: La ley los faculta para manejar ¿Han tenido algún problema para tramitar la licencia? ¿Conoce algún caso?
N: Si tengo amigos de que han tramitado la licencia, pero siempre han tenido que someterse a los exámenes, pero acompañados con el intérprete. Hay personas sordas que también utilizan la motocicleta y también tienen la habilidad. Tienen también su aparato auditivo para cualquier ruido que perciban.
P: En el caso de Nancy cuando utiliza el transporte público, ¿Alguna experiencia que le haya pasado o problema que haya tenido?
N: Si. Por ejemplo, cuando va muy saturado el bus se le dificulta a la hora de salir porque cuando va a hacer la parada no le escucha el motorista, solamente toca la parte de arriba de la puerta, pero es muy difícil que el motorista escuche.
D: Ahora Nancy, por ejemplo, ahorita ha estado temblando bastante, ahorita hay alerta amarilla a nivel nacional por las lluvias, ¿Cómo se da cuenta la comunidad sorda de esta información? ¿Y cómo ustedes (si uno de ustedes se da cuenta) se lo traslada a los demás?
N: La persona sorda cuando suceden esos desastres, cualquier evento o fenómeno natural, por medio de las redes sociales o por canal 10 donde tienen el intérprete, es que algunos sordos se dan cuenta y lo divulgan a los demás sordos.
P: En el caso de un incendio, donde las alarmas suelen ser ruidos o pitos, ¿Cómo hacen?

N: Cuando se dan esos casos, muchas veces hay que tocar a la persona sorda que salga de emergencia, pero no gritarles, sino darles instrucciones porque se necesita de una señal o imagen para que la persona sorda visualice ese problema que está pasando y necesita la ayuda respectiva.
P: ¿Y Nancy tiene amigos sordos y amigos oyentes? ¿O solo amigos sordos?
N: Tiene amigos oyentes que la saludan, y si no se pueden comunicar, le escriben en las redes sociales.
D: ¿Y los sordos que disfrutan hacer como colectivo? ¿Van a comer, pasean…?
N: Hay diferentes sordos, por ejemplo, cuando se comunican van a conversar a algún restaurante a hablar sobre algún tema que a ellos les interese, también hablan sobre problemas familiares. Pero, cada grupo tiene su respectivo interés.
D: ¿Hay sordos que practiquen el arte, que pinten o que hagan teatro?
N: Hay sordos que tienen esa habilidad que pueden dibujar y hacen diseños o pintan casas. Tienen esa creatividad y habilidad de poder desarrollar el dibujo.
Había un sordo que tenía bastante capacidad, pero lastimosamente falleció hace seis meses. Pero hay sordos que si tienen la misma habilidad en la pintura.
D: Los propósitos que tienen para organizarse, ¿Por qué lo hacen? ¿Por qué deciden "organicemos una asociación de sordos en San Miguel"?
N: El objetivo del porque la Asociación Salvadoreña de Sordos se fundó, ha sido para hacer valer esos derechos, presentar propuestas a las personas sordas, etc. Muchas personas oyentes se admiran porque no creen que tengan esa habilidad o las mismas oportunidades que las personas oyentes.
Han ido a muchas instituciones a presentar proyectos que la asociación de sordos ha implementado.
P: ¿Qué buscan lograr? ¿Cuál es el objetivo que busca la comunidad sorda?
N: Nosotros luchamos para que las diferentes instituciones del gobierno y la sociedad tengan ese respeto mutuo, de trato igualitario y darles las mismas oportunidades que las personas oyentes a la comunidad sorda. Que se les de igualdad de oportunidades.
D: ¿Qué valores definen a la comunidad sorda?
N: El respeto, la ética…Hay muchos sordos que son muy honestos y son luchadores al exigir sus derechos para que se los hagan valer.
D: Nancy, ¿Cómo define usted a una persona normal? ¿Qué es la normalidad para la comunidad sorda?
N: A la persona que se les considera normales son las que tengan todas las habilidades, características y sus condiciones de desarrollo de competencias que el ser humano necesita en una sociedad.
D: Por consecuente, los oyentes son normales como oyentes, y los sordos son normales como sordos.
N: Si, las personas tienen igual normalidad porque desarrollan habilidades igual que un oyente, pero se les dificulta un poquito por la condición que tienen.
D: ¿Qué tipo de estereotipos les atribuyen? ¿Qué piensa de ellos?
N: Hay bastantes personas que desconocen la cultura sorda de que cuando realizan la lengua de señas piensan que es alguna seña delictiva o también les atribuyen que son sordomudos y que no saben comunicarse con otras personas oyentes. No es así, porque nosotros tenemos nuestra propia lengua de señas con la que nos relacionamos muy bien, desarrollamos todas las habilidades y competencias. Muchas veces cuando se está

relacionando con otra persona sorda, las personas oyentes miran bien extraño esa forma de comunicar.

P: Aquí en San Miguel específicamente ¿Las instituciones públicas tienen intérprete?

N: En instituciones de gobierno no existe ningún intérprete aquí en oriente.

D: Nancy, por ejemplo, ¿Usted ha ido a solicitar servicios? Como en el Fondo Social para la Vivienda o el Hospital Nacional. ¿Cómo hace?

N: Si, ya ha ido a esas instituciones, pero siempre llevo a un familiar o a un intérprete para que me acompañe, por ejemplo, al banco a darme esa asesoría que necesito como persona sorda.

P: ¿Cuándo ha asistido a alguna actividad del gobierno, hay intérprete? Y cuando no hay, ¿Cómo hacen para obtener la información? Si ha tenido alguna experiencia de eso.

N: Se nos proporciona el material. Nosotros siempre lo solicitamos para poderlo visualizar y ver de qué es lo que se está tratando el evento, pero es muy fundamental que siempre este el intérprete.

D: Primero, ¿Cree que los oyentes conocemos a los sordos? Segundo, ¿Cree que el Estado y el Gobierno, los conocen?

N: En mi opinión, pienso que el Gobierno muchas veces como que no toman en cuenta o no focalizan desde la perspectiva de las personas sordas porque no les dan ese apoyo que necesitan como personas.

P: Todos somos iguales ante la ley de nuestro país, ¿Por qué entonces las personas sordas vendrían a ser tratadas diferente? Y si Nancy se siente parte de la sociedad oyente.

N: Si, yo me siento parte de la sociedad. Pero, la persona sorda en específico tiene esa necesidad de cómo comunicarse con otra área porque por su condición es que siempre necesitan ese mediador que es el intérprete, y ser tratado con consideración o flexibilidad.

D: Nancy, ya habíamos hablado de los tipos de trabajo que desempeñan las personas sordas ¿Le parece justa esa situación? Y los salarios, ¿Le parecen justos?

N: Como he observado a las personas sordas que tienen su trabajo, les exigen mucho y los presionan, les dan solo el mínimo de sueldo menos que la persona oyente que trabaja casi lo mismo. Creo que lo miro injusto ante lo que deberían asignarle. Muchas veces los presionan demasiado en las empresas, se aprovechan de su condición sorda y no respetan sus derechos.

D: ¿Y las personas sordas tienen un acceso digno y adecuado a bienes para poder tener una vida digna? Por ejemplo, energía eléctrica, agua, vivienda, etc. ¿O hay ciertas restricciones por parte de esas empresas o instituciones?

N: Cuando existe la familia y esta la persona sorda, siempre cuando van a pagar algún recibo en las empresas eléctricas, siempre son bien tratados, pero nunca han tenido alguna discriminación ante esas situaciones.

D: Y en el caso de cuando van a pedir un préstamo o cuando va a hacer algún trámite personal, las empresas ¿Que les dicen?

N: Cuando quieren solicitar un préstamo, la persona sorda tiene que llevar a un familiar oyente, o si la persona está trabajando le descuentan, pero tienen que llevar también un mediador para hacer esos trámites.

D: ¿Y le gustaría a Nancy no depender de un intérprete o de un familiar? Sino llegar a un lugar y que haya intérprete, por ejemplo.

N: Como persona sorda, fuera excelente, pero como no hay una formación de calidad en las instituciones, no ha habido una excelente gramática o un buen desarrollo de cómo comunicarme con las demás personas oyentes. Hay esa deficiencia de que por eso mismo se

necesita siempre depender del intérprete. Se necesita cambiar esa estructura o modelo educativo en las instituciones del Ministerio de Educación.

D: Y ya como para ir finalizando, Nancy, para no quitarle más tiempo, dos preguntas más, pero es más ya de la asociación. ¿Ustedes reciben apoyo del gobierno? ¿Cómo subsiste la asociación de sordos de oriente?

N: Por medio de la Asociación de Oriente que esta afiliada a la de San Salvador y la institución del CONAIPD lo apoya en las diferentes asociaciones de sordos. O también realizan actividades, pero por su propia cuenta. Realizan también funciones en las marchas para recolectar fondos.

D: El apoyo que reciben del CONAIPD ¿Es Monetario?

N: Eh, no, no es monetario, solamente en lo logístico.

P: En el caso de la asociación ¿Cuenta con intérpretes? ¿Y cuantos tiene acá en San Miguel?

N: Solamente está el intérprete Misael, está el intérprete Dayan…Solamente hay cuatro intérpretes.

D: ¿Pero no trabajan con la asociación, sino que como colaboración?

N: Solamente de apoyo y son de grupos cristianos, pero cuando está ocupado el intérprete de la asociación es que estos intérpretes nos apoyan.

D: Con eso nosotros finalizaríamos, Nancy. De verdad nuevamente agradecerle por el tiempo que nos ha regalado y pues decirle que, como se lo planteamos el otro día en el instituto, nosotros vamos a compartir los resultados de nuestra investigación.

Ya con esta entrevista completamos lo que son las entrevistas a la asociación de Santa Ana (ayer estuvimos en Santa Ana), hoy en San Miguel. También ya hemos entrevistado a los de la zona central, a las asociaciones deportivas, y también entrevistamos a doña Griselda Zeledón y a otros sordos.

Los resultados de esta investigación, esperamos que puedan servir también como insumos para que ustedes puedan tener material para poder luchar, porque lo que estamos haciendo es recolectando la información de todos ustedes; y eso es lo que queremos hacer, que sean los sordos hablando por los sordos a través de este documento.

Entonces nuevamente reiterarles nuestro agradecimiento.

Entrevista 2
Nombre del entrevistado: William González (W)
Asociación: Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador (ADSES)
Fechas: 17 de septiembre de 2017
Lugar: Santa Tecla, La Libertad
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: María Escobar (M)

P: Gracias por aceptarnos la entrevista y el espacio. Para nosotros es bien importante conocer el trabajo que ustedes realizan tanto en el tema específico del deporte, como involucrarse; y también sobre el trabajo que realizan a favor de las personas sordas.
Queremos empezar conociendo a que organización usted representa y desde cuándo.

W: La asociación en la que yo hago deporte es la Asociación de Deportiva de Sordos de El Salvador.

P: ¿Desde cuándo él está representando a la asociación?

W: En el 2012 empezamos haciendo reuniones, convocaciones, asambleas generales para que las personas sordas pudieran llegar. En el INDES, ellos nos apoyaron, queríamos ver y mostrarles a todos los sordos, que podíamos hacer deportes de diferentes tipos: natación, fútbol, ahí básquet. Y entonces nos empezaron a apoyar y empezamos a esforzarnos por trabajar estrategias. Íbamos seleccionando a quienes, empecé yo William, Luis; otras personas que empezaron a apoyarnos en las leyes, artículos, etc. Muchos artículos empezaron a ver, como 150 artículos empezamos a hacerlos diferentes, a cambiarlos para mostrarlos y presentarlos al INDES. Tuvimos que esperar. Fue un proceso. Reuniones en días diferentes, sábados en la tarde nos podíamos reunir.
Nos costó porque como éramos sordos. Llegaban a veces poquitos, era difícil reunirlos. Se les preguntaba qué, que pasaba con el proceso, y les decían que…Era muy difícil.
D: ¿Y esta dificultad era por el tema de comunicación o es otro ámbito de agenda?
W: Era muy difícil poner atención para los sordos porque era un proceso donde tenían que poner atención a estrategias, como decirles los abogados.
D: ¿Y la asociación?
W: No. Aja, no había LESSA, no había señales, era todo en escrito. Ellos escribían y tenían que estárselos mostrando.
D: ¿Y la asociación es algo diferente a la comunidad sorda?
W: La asociación de sordos es…hay diferencias. La comunidad sorda es una comunidad más amplia y la asociación de sordos es algo diferente donde no solo se enseña deporte, mejor dicho, se enseña solo el deporte en la asociación a la que él pertenece.
P: ¿Cómo podríamos definir la comunidad sorda? ¿O él que concepto tiene?
W: La comunidad sorda está reunida en diferentes departamentos en todo El Salvador: La Paz, San Miguel; entonces ellos los convocan por un interés. En relación con la asociación es más por el deporte, para un futuro poder competir.
Me gusta que todas las personas sordas se reúnan, no con otras personas con discapacidad: personas no videntes o las personas que tienen dificultad para movilizarse, son diferentes. No funciona. Para mi es mejor solo la comunidad sorda.

D: Pero ¿Cómo podríamos definir entonces a la comunidad sorda?, ¿Qué es la comunidad sorda para usted?
W: La comunidad de sordos significa una común identidad, un tipo de lenguaje igual, o sea, para nosotros, que son las señas. Una cultura de sordos. Porque para los sordos es necesario el lenguaje de señas.
Significa entonces que la comunidad Sorda tiene su motivo a través de lograr comunicarse y reunirse a través de las señas. Por ejemplo, los oyentes no son una comunidad de sordos porque no tienen el lenguaje de señas y no tienen una identidad de sordos.
P ¿Y cómo estaría constituida la familia de una persona sorda? ¿Alguien que pueda hablar LESSA no sería parte de la comunidad?
D: ¿Solo las personas sordas?
W: Por ejemplo, aquí, poquitos, experiencia y cultura de sordos. Mamá, papá y familia oyentes se comunican, pero solo los sordos pueden ser amigos de otros sordos, comunicarse, entienden mejor, sienten como sordos. Igual, en casa algunos, mamá y papá pueden a veces, pero, les es aburrido. En cambio, para ellos, mujeres y hombres sordos…Por ejemplo, aquí en el juego, todos ellos son iguales, pueden hablar. Si ustedes se fijan, ellos están platicando porque ellos entienden y tienen una identidad con el lenguaje de señas.
La familia es como…depende, talvez del tiempo. Es diferente. Depende de cada persona.
D: ¿Y en el caso de los intérpretes por ejemplo?
W: Si, algunos, no todos. Por ejemplo, a algunos intérpretes les interesa conocer, aprender; les gusta conocer la comunicación del lenguaje de señas, aprenden muy bien. Pero para ser intérprete se necesita mucha experiencia, mucho aprendizaje técnico, como usar el lenguaje de señas a profundidad.
Hay otras personas que solo aprenden a comunicarse o las clases básicas. Esas personas no tienen la suficiente experiencia. A veces el interés es solo por tener un acceso a un trabajo que les paga remuneración.
P: ¿Yo como oyente no podría ser parte de la comunidad sorda?
W: Puede. Usted es libre, pero debe aprender el lenguaje de señas. Por ejemplo, yo le puede dar clases y usted bien feliz; le enseño el abecedario y todo lo demás verdad. Es un proceso para aprender, es paso a paso y tienen que estar asistiendo. Pero, a usted no le gustó y se salió, eso depende. O no tiene tiempo para aprender. Eso depende de su propio interés.
Pero, de que puede accesar a la comunidad, puede.
P: Cuando inició la asociación ¿Cuántos eran?
W: Éramos 150 más o menos.
P: ¿La asociación deportiva?
W: Si, la asociación deportiva.
P: ¿Y ahora cuantos son? ¿Y cómo va el proceso de organización?
W: Ahora por el futbol, más o menos 25 sordos. Todos, 150. Cuando empezamos eramos poquitos, éramos 25 más o menos, pero ahora conmigo…la asociación ha ido progresando, hay nuevos miembros. En el 2014 la asociación fue progresando más, oficialmente somos 216.
P: ¿Están conformados como junta directiva? ¿Cómo está la organización?
W: Cuando empezamos había una junta directiva, fue como muy difícil, no funcionaba. Algunos querían ir para un lado, otros para otro. No tenían tiempo, algunos se salieron, no les pareció.

Hubo otra directiva que volvió a empezar, en votaciones de quién sería el presidente, quién iba a ser el vicepresidente, quién sería el contador, el tesorero, los vocales; había que cambiarse siempre. A mí siempre me tocó ser presidente desde el principio.

D: ¿Qué hace diferente, por ejemplo, a la comunidad sorda salvadoreña de las comunidades alrededor del mundo?

W: Aquí en El Salvador, la comunidad de sordos es diferente. Las clases de personas de sordos. Por ejemplo, a él le gusta las comunicaciones básicas de amigos, lo chistoso. Las clases diferentes, dice.

Es diferente de otros países, son clases diferentes, religiosas, etc. Son comunidades con identidad diferente. Porque por ejemplo en El Salvador es diferente de otros países en los que hay más desarrollo, más educación, y educación superior. Aquí en El Salvador no hay educación superior

D: Quiere decir que la identidad de los sordos, digamos que está depende de la dinámica de El Salvador en todo aspecto.

W: Si, depende. Por ejemplo, en la sociedad, el trabajo de sordos es en fábricas, y no en todas, sino que no les gusta a todos. Y hay veces que hay solo una persona sorda y muchos oyentes, entonces les cuesta; son compañeros y ellos a veces empiezan a aprender y se pueden comunicar.

Otro ejemplo, yo no tengo problema en trabajar en una compañía o empresa donde solo hay oyentes, yo puedo; e incluso les enseñaría el lenguaje de señas. Por ejemplo, el oyente puede aprender y él muy felizmente les va a explicar. Pero, en la escuela, por ejemplo, las personas sordas, la comunidad, hay clases por parte del gobierno donde se puede aprender el lenguaje de señas. Pero en la escuela privada, los sordos necesitan intérprete y hay menos posibilidades porque tiene que pagar su familia un intérprete.

D: ¿Si tuviéramos que asignar características de la comunidad?

W: Ha visto a muchas personas sordas que siempre sienten mejor, por ejemplo, con las personas identifican mucho con las expresiones de las personas, les gusta…depende que les guste, o sea, las señas, el uso de las señas, no es solo un uso de las señas, sino que hay muchas porque está el lenguaje de señas de El Salvador, el ASL, que es el de Estados Unidos, y a veces aquí mezclan verdad. Ellos no tienen problema porque para ellos no está oculto, ellos saben que hay dos tipos de señas y conocen las dos.

P: ¿Cuáles son las diferencias o que aspectos comparten las personas sordas con los oyentes? ¿Qué podría ser lo que comparten en común?

W: Las personas sordas hablan directo, nosotros tenemos nuestro lenguaje que es muy directo. Los oyentes no. Los oyentes van evadiendo. No es de forma tan clara como en los sordos. Los sordos, al punto.

P: ¿Algo que tengamos en común?

W: Yo pienso que las personas oyentes y las personas sordas…Depende. Por ejemplo, en la enseñanza tienen ventajas y las personas sordas tienen desventajas. No es común.

Por ejemplo, los oyentes…no entienden lo que nosotros podemos estar hablando, y eso es una desventaja porque las personas no oyentes en español les cuesta entender bien de forma clara el lenguaje.

Otra diferencia, por ejemplo, nosotros podemos estar platicando, la persona sorda puede estar en silencio; entonces no le gusta porque talvez pueden hacer un chiste y sentirse muy felices, y ellos no van a entender, y al oyente si le guste. Por ejemplo, la música para ellos es aburrida.

D: ¿Qué les enorgullece más de la comunidad sorda para que digan “Esto es lo que más enorgullece”?
W: A mí, ahora que empecé, me enorgullece haber creado la asociación; el lenguaje de señas en El Salvador está funcionando mejor, han logrado oportunidades de trabajo. Falta que en las universidades se logre algo.
Por ejemplo, hay algunas personas de la comunidad sorda que han logrado graduarse y ser universitarios, aunque todavía les cuesta. Por ejemplo, en los curriculum también les cuesta. Les falta.
El oyente tiene más ventaja en ese sentido. Pero eso les enorgullece porque ahora ha habido logros como licencias; las personas con discapacidad no han logrado mucho todavía.
Necesitan luchar y esforzarse para seguir consiguiendo logros. Estoy consciente de ello.
D: Si tuvieras que definir a un oyente ¿Cómo lo definirías? ¿Qué es un oyente para los sordos?
W: Una persona oyente puede comunicarse con personas a través de su cuerpo también, con lenguaje y también corporalmente. No se les dificultan las cosas, es decir, en términos de lenguaje.
D: Ósea, que la única diferencia, podríamos ponerlo así ¿Seria en términos lingüísticos?
W: Yo creo que podemos aprender a leer los labios o enseñarles a los oyentes el lenguaje de señas. Y ellos pueden ir leyendo y aprendiendo. Podemos aprender ambos. Tanto los oyentes pueden aprender señas como los sordos pueden aprender a leer los labios.
D: ¿Qué requisitos debe cumplir una persona para estar dentro de la comunidad sorda?
W: Él cree que los oyentes deben comprometerse a apoyar a la comunidad sorda para lograr que les den la atención en las leyes.
Por ejemplo, diferentes cosas, apoyo que ellos necesiten para ir creciendo y desarrollándose, que se les enseñe señas, aprender deportes, aprender religión, etc.
Los oyentes pueden apoyar a proteger a la comunidad sorda. O todos en general, un apoyo para resolver sus problemas para ir eliminando las barreras con los oyentes y las personas sordas.
D: La palabra “Discapacidad” para los sordos ¿Qué significa?
W: Es una persona que…no puede moverse, por ejemplo, o no puede escuchar, o no puede ver. Es en términos corporales, digamos.
Desde su nacimiento o por algún accidente, o alguna enfermedad. La discapacidad puede deberse a ese tipo de factores diferentes.
D: Pero ¿Los sordos?
W: Nuestra discapacidad es en términos de audición. Discapacidad de audición no significa que este enfermo. Él puede hablar y no tiene problema. No fue por un golpe que no puede escuchar, sino que por una herencia familiar; no es que se enfermó, no es que su mamá no tomo las pastillas o algo.
D: Pero entonces ¿Los sordos son personas con discapacidad o no son personas con discapacidad? Y pregunto porque con lo que él nos está diciendo, los sordos no necesariamente serian discapacitados porque lleva un ritmo de vida básicamente igual a la de los oyentes.
W: Yo no sou una persona con discapacidad. Otras personas con discapacidad tienen problemas, tienen un accidente o se enferman; las personas mayores pierden la capacidad de escuchar.

Por ejemplo, las personas ciegas son personas con una discapacidad. Los que tienen problemas de movilidad, son personas con discapacidad. Entonces, si me preguntan Tu William ¿Eres una persona con discapacidad? Yo respondo, no, porque el enfoque médico podría decir que tengo una discapacidad porque perdí la capacidad auditiva, pero, no fue así.

P: Antes del LESSA ¿Existía una comunidad sorda?

W: Si. Antes, en 1987, el lenguaje de los sordos era el ASL (el inglés), porque de allá vinieron a enseñarles a ellos el ASL, no había uno en El Salvador. Había otras asociaciones que lucharon para que se cambiara del ASL para pasar al LESSA.

Ahora hay un lenguaje en El Salvador, por eso es que a veces se mezcla el lenguaje ASL con el LESSA.

D: Y conoce sordos, por ejemplo, que ellos digan "No. Yo no soy parte de la comunidad, yo soy una persona que puede curarse".

W: Antes los sordos no sabían, no les decían "Discapacitados". O una persona discapacitada si se lo decían. No conocían en término "Discapacidad".

Entonces tuvieron que empezar a hacer como procesos. En las asociaciones empezaron a decirles que no estaban enfermos. Son personas sordas, nada más. La palabra en general, en otros países "personas sordas" es el termino correcto.

P: ¿Hay personas que se crean discapacitadas? ¿Personas sordas que se crean discapacitadas?

W: Depende del enfoque del doctor, porque a ellos les dicen "débiles", entonces no conocen tampoco y no tienen una identidad de sordo, sino que enfermos. Y entonces ellos les enseñan a través del lenguaje de señas en la asociación.

P: ¿Crees que las leyes del país son integrales y que a ustedes los visibilizan?

W: Aquí solo algunos sordos pueden mostrar aceptarse y ser como influyentes. Pero para las oyentes es como difícil. Depende del gobierno y de la política.

P: ¿Cómo ve la labor del sistema educativo para el bienestar de la cultura sorda?

W: Creo que al Ministerio de Educación le falta trabajar dentro de la cultura de sordos, porque hay maestros oyentes, pero no hay maestros no oyentes que enseñen.

Entonces, se ignora a las personas sordas porque se les considera que tienen una discapacidad; que no pueden ir a estudiar.

Por ejemplo, yo estudie en clases y perdía tiempo y el profesor reuniéndose; yo le preguntaba "¿Qué pasa?" Yo le preguntaba por la materia de naturales, y ellos como son oyentes, estaban reunidos con los oyentes.

El Ministerio de Educación es igual.

Ahora, por ejemplo, la escuela aquí para los oyentes es difícil porque lo básico, los recursos de los lugares donde se enseña son pocos. No es mucho.

Antes, mi mamá y mi papá, cuando estábamos pequeños, lucharon y lucharon para que les pusieran atención y nos permitieran estudiar.

Falta todavía para que se enseñe y que tengan los sordos un acceso para poder desarrollarse, educativamente hablando.

Necesitamos un sistema de enseñanza diferente. Como, por ejemplo, no igual al de los oyentes porque nosotros, igual al de los oyentes, pero con lenguaje de señas, con la pedagogía para personas sordas.

P: ¿Conoce cuantos centros hay en el país para personas sordas?

W: Conozco uno en Santa Ana que es una escuela solo de sordos. En Sonsonate hay una escuela de sordos. En Cojutepeque, ahí hay una escuela de sordos.

Solo esas conzoco. En San Miguel no hay.
Quieren incluirlos con las personas ciegas. Alla no funciona, hay muchos problemas, pero es cosa de los directores.
P: ¿Le parece justa la cantidad de centros educativos para personas sordas, o tendrían que haber más?
W: Faltan muchos otros lugares, es un reto. En nuestra asociación estamos en proceso con el INDES.
D. ¿De vuelta con el Ministerio de Educación y del Ministerio de Trabajo…?
W: El Ministerio de Trabajo, no está bien, porque ellos quieren que las personas sordas trabajen en cosas muy básicas, no profesionalmente. Les dan para que limpien, para que laven platos, en fábricas.
Hay personas sordas profesionales, pero no les ayudan, los bloquean. Entonces no está funcionando bien en el Ministerio de Trabajo.
El Ministerio de Educación se cierra o no quiere ver la enseñanza. Las oportunidades en las universidades y la educación superior. Tampoco quieren enseñar el lenguaje de señas como parte de la curricula, digamos. El oyente es un ignorante en relación con el lenguaje de señas.
Los sordos pueden, pero no hay oportunidades. Pueden hacer labor profesional.
D: ¿Y en lo relacionado al Ministerio de Obras Públicas en el tema de accesibilidad?
W: Nosotros no necesitan que tenga una diferencia porque pueden movilizarse por su cuenta.
D: ¿En el caso por ejemplo de señales más visuales?
W: Si, digamos, igual a los oyentes. O sea, nosotros entendemos el semáforo, el color verde, rojo y amarillo. Los letreros. Nosotros podemos leer. El MOP, por ejemplo, quiere ayudar.
D: ¿Y en el caso de acceso a la vivienda?
W: Yo creo que necesitamos mayor apoyo porque hay muchos sordos que quieren vivir en su casa. Como logran los registros en sus casas. Las personas quieren formalizar su familia y no pueden tener una casa por problemas, porque como no escuchan. Debe haber mayor acceso para ellos.
D: A propósito, de los miembros de la asociación deportiva ¿Conoce la naturaleza de la sordera de ellos?
W: Si, yo conozco a una persona que antes era oyente, pero tuvo un accidente y se golpeó la cabeza, entonces perdió la capacidad para poder escuchar. Entonces forma parte ahora de la comunidad, aprendió el lenguaje de señas para tener una identidad del lenguaje de señas.
D: Ahora, sobre el tema ¿Con quién vive generalmente la persona sorda? ¿Con quienes vive?
W: Con su familia. Mamá, papá, abuelos, primos, esposo o se acompañan. Depende de cada uno.
D: ¿Y cómo se comunican cuando no signan? ¿Cuándo no hablan LESSA?
W: Por papeles, por escritura. O teléfonos, textos, por ejemplo. Ahora con los teléfonos verdad.
En los pueblos no pueden LESSA, entonces ellos antes, antes, antes no fueron a estudiar, entonces mamá y papá no les podían pagar el acceso a la educación, entonces esas personas no saben señas.
En los pueblos han creado señas diferentes.

D: ¿Señas domésticas serían?
W: Nativas. Señas nativas.
D: La relación entre familia ¿Cómo es?
W: Su familia conoce a las personas sordas, algunos conocen el lenguaje de señas como en el caso de mamá y papá "Vámonos" y le preguntan "¿A dónde?". Le preguntan con quienes va a ir, si son personas sordas, o a alguna fiesta, o a algún evento de futbol. Ellos saben señas. Normal. Mamá y papá en su trabajo, comidas. Hacen tareas domésticas también.
D: Pero nosotros conversamos hace unas semanas con unas personas sordas que nos decían que en algunos casos escondían a las personas sordas ¿Ha escuchado algo de eso?
W: Si, muchos. Tiene amigos que le dicen que su papá y su mamá oyentes normales, y el nació una persona sorda, les avergüenza ante la familia, entonces lo ocultan, no lo muestran. Lo dejan solo en casa, salen solos; pero no lo muestran. No conocen señas por vergüenza. Lo regañan por vergüenza o lo limitan a aprender señas.
Significa que papá y mamá tampoco van a aprender señas porque no les gusta por pena y quieren que hable, quieren que sea oyente. Le piden a Dios que les ayude para que haga un milagro.
P: ¿Y todos los sordos saben o conocen el idioma español?
W: Algunos, no todos. Los sordos antes no conocían el español, ahora si ya más o menos se maneja, pero, lo mejor como escribir, como oyentes no, escriben diferente.
Por ejemplo, los sordos el bachillerato lo terminan, pero no quieren seguir estudiando en la universidad. Entonces, el español es como más básico. Los que se esfuerzan más y logran ir a la universidad conocen mejor el lenguaje.
D: William ¿Usted sabe ASL y también LESSA?
W: Si.
P: ¿Desde qué edad el aprendió LESSA o ASL?
W: Yo tenía ocho años cuando empezó a aprender LESSA. Empezó el proceso en la escuela; primer ciclo, segundo ciclo, nos empezaron a enseñar.
D: ¿Y qué significa para usted ASL? ¿O que prefiere? ¿ASL o LESSA?
W: Lógico, LESSA. Porque pertenece aquí a El Salvador, es su identidad de salvadoreño.
D. ¿O sea que LESSA, digamos que es identidad para la comunidad sorda?
W: Si. Quiero explicarle que el significado de LESSA es: Lengua de Señas de El Salvador. Significa que es aquí, no es en otros países. Es una cultura diferente. Cada país tiene su propia cultura. El ASL le sirve también en Estados Unidos, pero aquí, hay que entender que es algo separado en Estados Unidos.
P: ¿Cuál es su nivel académico, William?
W: Soy universitario. Ya me gradué. Licenciado en Trabajo Social.
P: ¿Cuál ha sido la experiencia para lograr ese grado académico?
W: Mi experiencia para lograrlo ha sido: Empecé matemáticas, política social, filosofía, etc. Todo eso me sirvió para aprender, me ayudó a conocer y analizar los problemas de la socialización aquí en el país. A aprender como profesional. Aquí se necesita experiencia. Avanzar con las materias. Me ayudaron y me ha funcionado.
Yo puedo ahora cambiar, puedo apoyar, por ejemplo, a la asociación.
Las personas que no tienen un nivel universitario no saben que se puede formar la asociación, que se puede apoyar a través del trabajo en la asociación. Ahora sí.

Por ejemplo, yo, hice las prácticas en el Rosales. Entonces yo, como trabajador social, logré aprender e investigar casos de personas que estaban enfermas, y a mi me tocó analizarlos.
D: ¿Ha ido a pasar consulta a un hospital sin alguien que le ayude en la interpretación?
W: Depende del lugar, del hospital. Yo conozco lugares donde las personas han aprendido señas y yo voy tranquilamente, y puedo comunicarme bien. Pero, sino conocen señas, es complicado, nos toca estar escribiendo las cosas. Es más problema para el doctor porque no entiende.
D: ¿Qué hospitales ha visitado del sistema nacional? ¿O el Seguro Social?
W: No ha ido al ISSS porque no tengo trabajo formal. He ido a hospitales del gobierno, como, por ejemplo, en el de Soyapango, el que está cerca de Unicentro, FOSALUD. He ido a San Martin, ahí conozco y no necesito intérprete. No es necesario que mi familia me acompañe porque allí ya conozco a alguien que sabe y fácilmente entro.
P: Por ejemplo, para ir a un banco o en el transporte público, o un restaurante ¿Cómo hace una persona sorda?
W: Las personas sordas no saben cómo hacer. A veces entre amigos se explican que hacer. Por ejemplo, el bus normal, ellos solo pagan o le preguntan la dirección, entonces ellos ven ahí cuando les dicen la dirección o les escriben a los buseros. O les dicen ellos "aquí si", "aquí no", escritos.
Segundo. Los restaurantes, la persona oyente que los atiende ven lo que les señalan en el menú, y ellos les dicen que es lo que quieren. Igual como en una película. Cuando van al cine, ellos le muestran cual quieren, porque no conocen señas.
Es igual en los bancos. Yo he ido a cambiar cheques y le di una nota a la persona que me atendió y le preguntaron cual cantidad quería de los billetes que quería, él les dice: "de $10. $20". Él les explica con sus manos cuanto es la cantidad que quiere. Le dicen "No entiendo", así que les escribe entonces la cantidad. Entonces la persona se puso a sonreír en un banco y él escribió entonces que porque se reía. La persona guardo silencio y ya hizo las cosas más formales.
P: ¿Alguna otra mala experiencia en cuanto a esos lugares que él haya tenido?
W: Si. En una ocasión, fui a un Banco Agrícola y yo quería una cuenta para la asociación, entonces yo le explique y la persona oyente no acepto porque nosotros somos sordos y no podía me dijeron. Yo le expliqué que la asociación, era una asociación legal y les dije que les iba a poner una demanda. "No, disculpe. Venga". Entonces tuve que ponerme serio.
P: En cuanto a la religión ¿Qué religión practican las personas sordas? Si él conoce, verdad.
W: Si. En mi caso soy católico y voy a San Jacinto a la iglesia San Antonio de Padua. Ahí hay un intérprete, y ahí nos interpretan la misa.
En la iglesia bautista también hay intérprete, hay muchas personas que van ahí. Es diferente, depende donde haya intérprete. Pero, hay problemas en otros lugares en las iglesias donde solo hay oyentes. Entonces no se puede.
P: Y en la iglesia donde él va ¿Pertenece a algún grupo activo de la iglesia?
W: Si.
P: ¿Qué hace él en ese grupo?
W: Siempre nos reunimos en la misa, al final de la misa nos reunimos para leer la biblia, hacer oraciones. Como estudios de la biblia. Les enseñamos también el lenguaje de señas a los oyentes para que logren interpretar las señas.

Nuestro grupo en la comunidad también paseamos, hemos ido a Guatemala, a otras iglesias de otros lugares.
D: ¿Qué deportes prefieren los sordos?
W: Prefieren mejor el futbol, hay mucha demanda. Para natación hay pocos. Pero el futbol es el fuerte.
P: ¿Ha participado William alguna vez en algún partido político?
W: No. Conozco toda la política, pero…ARENA, la Conciliación, el frente, todos. Observo cuáles son sus propuestas, si son buenas o malas. Solo conozco. No soy miembro de ninguno, solo me han invitado para conocer.
P: En el ámbito familiar ¿Cómo se siente él cuando convive con familia que es oyente? Por ejemplo, en una reunión, en un cumpleaños, etc.
W: Por ejemplo, en un cumpleaños, una boda, él puede ir con su familia y hay comunicación, pero no con todos. No todos conocen el lenguaje de señas.
D: Nos mencionaba que iban al cine ¿Qué otras cosas hacen para divertirse?
W: A las personas sordas nos gusta pasear, nos hace sentir felices. A las personas les gusta reunirse, y tomar, y eso les provoca felicidad. Algunos grupos, verdad. Pero la mayoría quizás, pasear.
P: En el tiempo de ocio ¿William que mira en la televisión?
W: El canal 10. En la noche, por ejemplo, de 7 a 8 veo las noticias porque hay intérprete. En otro canal no hay, no me gusta porque solo es ver los oyentes. No hay subtítulos. Entonces nada.
D: Pero cuando le interesa, por ejemplo, ver algo ¿O simplemente no miran canales donde no hay intérprete?
W: Es que no hay un significado, entonces ¿Para qué hacerlo?
P: En cuanto a la tecnología ¿Usan computadoras, celulares? ¿O qué tipo de aparato?
W: Si, todas las nuevas tecnologías: celulares, Facebook, redes sociales. Todo. Los sordos se logran comunicar a través del español. O sino escriben, también hacemos mensajes grabados.
P: ¿En las redes sociales son bien activos?
W: Si. Mucho.
D: ¿Cuáles utilizan?
W: El Facebook. No solo el Facebook, también YouTube. Ocupamos Facebook con nuestras señas y nos grabamos. Todos los ven y les interesa, se comunican, curiosidades de noticias, historia, etc.
El Facebook quizá lo utilizamos más. También el WhatsApp lo ocupamos más o menos cuando es con una sola persona.
Antes no podían grabar en el WhatsApp, ahora si.
D: ¿Alguna vez te han discriminado por ser sordo?
W: Si. A me enoja mucho, no me gusta que me hagan a un lado por ser sordo, porque al final soy una persona igual que todos.
M: ¿Tú puedes contarnos alguna experiencia?
W: Tengo muchas. Por ejemplo, en la universidad lo discriminaban mucho porque, por ejemplo, en las clases necesitaba un intérprete y a las personas no les gustaba ver que tenían un intérprete. Algunas personas si y no tenían problemas. Alguna poquitas, pero si en la mayoría. Por ejemplo, su profesor no le gustaba que él fuera una persona que necesitara intérprete. En los exámenes le decían que, que pasaba o le ponían malas notas, y él contestaba o resolvía en español. Pero sí.

Sus compañeros, en los grupos de trabajo, siempre había problemas porque le hacían de lado.
D: ¿Los sordos pueden manejar? ¿Están habilitados en la ley? ¿No hay nada que les diga “No pueden”?
W: Si podemos. De hecho, yo manejo. Pero, hay muchos problemas porque los sordos podemos leer y podemos manejar, podemos tener licencia. Si podemos. En las respuestas de los exámenes salimos bien. Pero, la licencia nos cuesta sacarla. No todos logran sacarla, por el español porque es difícil para ellos.
D: ¿Y cuándo hay un retén policial?
W: Una vez tuve una multa. Yo normal iba en el camino y yo le copié a otros que estaban pasando al tercer carril, que no es legal, pero yo me fui. Y vi a la policía cerca. Él policía me detuvo y entendió que él era una persona sorda. Entonces, él logro estacionarse. El policía serio me pidió sus documentos y vino y se los entregue, mi licencia de manejar y la tarjeta de circulación.
El policía me pregunto que si era oyente y yo le respondí que no. Yo no le dije que iba a pagar o algo. Yo aceptaba que había cometido un error y serio. Tranquilo.
La tarjeta era de un carro prestado.
El policía bien serio me puso la multa y yo le dije que estaba bien verdad. Y yo normal le di la mano y se sorprendió el policía y me dijo “Pase” y ya me dejo ir tranquilo al final.
P: ¿Siempre ha manejado?
W: yo puedo los dos, el manual y el automático. Tengo experiencia con microbuses y con carro normal. Es de mi papá. Me falta todavía tener mi propio vehículo.
P: Y en el caso del transporte público ¿Alguna vez ha tenido alguna mala experiencia? En nuestro país eso es bastante común con todos.
W: En el SITRAMS no hay mucho problema, quizás porque utiliza carril único. Como se paga con tarjeta no hay mayor inconveniente. No se ocupan las señas, solo ven cuantos son, y paga y ya estuvo, y normal puede entrar. No siento que hay alguna barrera, no hay mala experiencia.
Pero en los buses, cuando queremos bajar y presionamos la alarma para avisarle al motorista que ya nos queremos bajar en la otra parada, no nos dejan donde queremos, sino que hasta la otra.
Una vez yo le dije al busero, le escribí y le dije que no podía escuchar, y el busero no entendió, no podía leer. Entonces tuve que agarrar otro bus. Siempre uso la misma técnica de escribirle y el tipo no entendió. Le dice que es una persona oyente y se sorprendió, porque yo pensaba que todos los oyentes podían leer.
Entonces ahora los buses se van recto. En el retrovisor le preguntamos que, si doblan o que, así que ya no ocupo la técnica.
P: En cuanto a las emergencias nacionales ¿Han vivido algún terremoto, algún huracán o algún incendio?
W: Si. En alguna emergencia de lluvia no interpretan nada, no nos dicen nada en señas cuando pasan. No hay aquí en el gobierno.
En el gobierno del presidente Funes, había un intérprete, ahora no
P: Y en el caso del terremoto del 2001 ¿Cuántos años tenías? ¿Te acordas cómo fue?
W. Yo tenía doce.
D: ¿Cuántos años tiene?
W: Tengo treinta

Yo tenía doce cuando fue el terremoto. ¡Nunca! Era la primera vez que sentía un terremoto. mi hermano mayor y mis hermanitos estaban solos, mi mamá mi papá habían salido, estaban en el centro haciendo unos negocios temprano en la mañana.
Yo cuando estaba yendo a la escuela, para proteger mis libros los forraba con plástico. Cuando empecé a sentir el movimiento, los estaba forrando. "¿Qué pasa?" pregunte. Nunca lo había vivido. La televisión se cayó, empezaron a caerse las cosas, el temblor se hacía más fuerte; mi hermano mayor me puso debajo de la mesa para protegerme. Todo se movía. Después cuando se calmó, salimos de la casa. No se cayó mi casa ni nada, solo las cosas. Hubo muchas cosas que se cayeron.
Todos los vecinos igual salieron, todos asustados, algunos llorando. Yo nunca había visto eso. Nunca había sentido como se movía la calle y sentí los diferentes movimientos de la Tierra.
Después, mi mamá y mi papá empezaron a llamar por teléfono para ver cómo estabamos y se apuraron a llegar.
Es feo. Después volvió a sentirse en febrero.
P: ¿Ha vivido alguna vez algún incendio?
W: No.
D: ¿Y qué piensa de los sistemas de emergencia? Están pensados para oyentes ¿Qué piensa de eso?
W: Las personas sordas necesitamos un sistema diferente, que cambien, les enseñen, el transporte, etc. Todo. Deben cambiar las leyes, para que todos sean iguales.
D: Cuando están reunidos todos los sordos ¿Qué les gusta hacer?
W: Nos gusta practicar, enseñar, capacitarnos de diferentes temas. Nos gusta mucho aprender, pero necesitamos intérprete. Igual en los talleres. Nos gusta reunirnos para eso.
Podemos ir a los hoteles, conferencias, etc. A mi me gusta mucho, por ejemplo, en la UCA hacen algunos eventos de diferentes costos.
Diferentes cosas nos gusta.
No a todos los sordos les gusta, algunos solo van por la comida.
P: En cuanto al tema del arte ¿Hay artistas sordos? ¿Conoce a artistas sordos?
W: Si. Conozco a uno mayor que tiene la capacidad para pintar y dibujar, lo hace muy bien. Muy, muy bueno. Su nombre es Beto.
P: ¿Les gusta el teatro?
W: Si, pero no hay profesionales. En arte no hay sordos que sean profesionales, los oyentes sí, porque ellos aprenden.
D: ¿No ha ido a obras de teatro en LESSA?
W: Solo ha visto una. Es raro.
D: ¿Cómo grupos de teatro? ¿Gente sorda que se reúna?
W: No.
P: ¿Alguna experiencia en cuanto al tema musical?
W: No. Música con lenguaje de señas, no. No hay un interés con música que no tenga la traducción.
P: En la asociación que tú representas ¿Qué hace la mayoría de los miembros? ¿Estudian? ¿Trabajan? ¿Se dedican a algún oficio o negocio?
W: A través de la asociación, ellos logran enseñarles lenguaje de señas a otras personas. En la asociación les apoyamos para publicar cosas en Facebook cuando hay oportunidades de trabajo o alguna actividad que les interese. Esto es en la Alcaldía de Santa Tecla. Los otros lugares no los apoyan.

Los miembros de la asociación son libres en su tiempo, no hay un control. Es un apoyo. Dan opiniones, propuestas, todo eso. Son libres.
P: Ustedes como asociación de personas sordas organizada ¿Cómo esperan ayudarle al resto de la comunidad sorda?
W: En la Asociación de Sordos de El Salvador, ahí hay personas que hacen diferentes cosas. Nuestra asociación tiene más miembros. Otras asociaciones tienen menos.
No hay una confrontación, sino que nosotros respetamos el trabajo que hacen las demás asociaciones y sus funciones.
Nos llevamos muy bien, logramos comunicarnos; no hay rivalidades ni nada. Ellos dejan que las demás hagan su trabajo y se encargan de los suyo.
D: ¿Cuáles son los planes a futuro de la asociación deportiva?
W: Falta mucho. Queremos un proyecto de técnicas de señas deportiva específico.
En la asociación tenemos el proyecto de niños sordos que vayan siendo profesionales, y queremos empezar desde que son niños. De diferentes departamentos de todo El Salvador.
En la asociación falta un proyecto de diferentes disciplinas del deporte: Futbol, natación…Ahorita esas ya están, pero no nos quedaremos solo con esas. Faltan, pero no tenemos presupuesto para tantas.
La Asociación Deportiva de Sordos necesita profesores. Ahorita hay profesores universitarios que terminaron su carrera. Están en otros lugares trabajando.
En la asociación necesitamos profesores profesionales que apoyen el trabajo con nosotros, y que logren dar más oportunidades para que tengan una mayor identidad desde pequeños en la cultura sorda.
Tenemos muchas propuestas.
D: ¿Cuál sería entonces el objetivo de la Asociación Deportiva de Sordos?
W: El objetivo a futuro es lograr competir en las olimpiadas.
P: ¿Y cómo piensan lograr eso?
W: Debemos practicar, entrenar todos. Es un proceso. Organizarse a futuro porque falta poco.
En Turquía, hace poco se perdió la oportunidad de ir por falta de fondos; nos invitaron, pero no pudimos ir.
D: Como comunidad de sordos ¿Cuál es el objetivo que quieren alcanzar? Porque hay más organizaciones.
W: Nuestro objetivo es lograr diferentes disciplinas.
Los sordos se están revolviendo con otras discapacidades en otras asociaciones; entonces lo que nosotros queremos ahorita es separar a nuestro grupo de personas sordas y que tengan la identidad de sordos, una cultura de sordos.
Nuestro objetivo a futuro es llegar a tener muchos miembros y lograr que sean deportistas profesionales. Atletas formados, para que puedan competir con otros países. Pero ahorita en El Salvador todavía empieza.
D: Si tuviéramos que poner valores a la comunidad sorda, definir valores ¿Cuáles serían?
W: Solidaridad, cultura de sordos, la comunicación, igualdad, etc. Los sordos tenemos una visión de igualdad para nosotros, pero ahorita no todos tienen esa visión de igualdad.
D: A propósito de la igualdad ¿Qué piensa de la igualdad que predican los oyentes?
W: A los oyentes se les apoya y tienen muchas oportunidades, pero los sordos no estamos en esa igualdad. En la vida no tenemos la misma igualdad, el acceso al trabajo, la

educación o la sociedad, salud, etc. En diferentes temas que no hay una igualdad para nosotros como sordos.
D: ¿Y cuando el gobierno habla de inclusión?
W: Los oyentes piensan que si hay una inclusión; ellos lo ven muy bonito, pero es falso. La inclusión no es real, no es verdad, no hay nada de inclusión que sea bonita. Para los sordos no.
D: Para los sordos ¿Qué es una persona normal?
W: Depende de las clases. Aquí en la comunidad de sordos todos somos iguales. En los oyentes hay siempre diferentes grupos, es normal.
D: ¿Qué debe de cumplir una persona para ser normal en general?
W: Una persona normal, dice…Una persona normal en su cuerpo…depende…la sociabilización, que le guste lo que prefiere.
D: Yo pregunto porque muchas veces podría creerse que una persona sorda no es normal, pero para nosotros si.
W: Una persona normal oyente…Una persona con las características normales. Una persona sorda igual, con sus características, pero la persona oyente es normal en su mundo normal y la persona sorda también es normal.
Por ejemplo, una persona oyente normal, habla tranquilo, se saluda normal, una comunicación normal "Hola, ¿Cómo estás?"
Una persona sorda normal, igual se comunica con sus señas. Pero hay algún problema cuando entra al mundo de los oyentes. No es normal la seña en el mundo de los oyentes. Y eso es un mito.
Una vez en el bus, o un restaurante o en algún otro lugar, yo uso las señas y las personas oyentes se admiran y piensan soy una persona que es un ladrón o un antisocial. No sé.
Y yo soy normal. Ando vestido normal.
El oyente piensa que no soy normal.
P: ¿Qué piensas de la sordera clínica? La opinión médica de la sordera.
W: El enfoque de los doctores sobre los sordos es que tienen problemas de habla y problemas de audición. Ellos tienen paradigmas, una mente cerrada, no entienden que hay diferentes profesiones que dicen que no son enfermos y ellos saben que es una bomba. Un ruido muy fuerte lo podemos escuchar.
Yo no puedo hablar, tengo voz. Algunos pueden hablar. Pero el doctor dice que tienen problemas. El enfoque es: sordomudo.
Pero, las personas mayores que van perdiendo su capacidad, ellos si tienen problemas. Ellos si serian con enfoque médico.
P: ¿Alguna vez él recibió tratamiento médico para la sordera?
W: Mi mamá y mi papá decidieron llevarnos a terapia de audición y lenguaje, porque mis papás no querían que yo usara señas, querían que aprendiera el lenguaje normal. Usaron unos aparatos que ellos saben que funciona para escuchar los sonidos, pero no se logró; yo no identifique las palabras. Los sonidos muy fuertes sí, pero no las palabras.
Si, yo usé aparatos.
D: Y por estereotipos ¿Conocen apodos que les dicen a los sordos?
W: Yo conozco muchos oyentes que nos dicen mudos, sordomudos, y otras palabras; y yo les digo que porque me dicen mudo si yo tiene lengua. Respeto quiere respeto. No debería decir esa palabra "sordomudo", no es correcta.
Yo les explico que "mudos" no es, porque la persona tiene la capacidad de hablar. Solo cuando pierden la lengua es que es son personas mudas.

Igual a los oyentes que hablan usan las manos para hablar también, la gesticulación.
P: ¿Ha participado en algún tipo de evento del gobierno? ¿De qué tipo?
W: He participado en algunos lugares del gobierno, he asistido como al CONAIPD. Ahí hay intérpretes, en otros lugares no. Si solo hay oyentes, no hay interés en asistir.
Una vez asistí a algo del gobierno y dije que era sordo, y entonces empezaron a llamar al CONAIPD para que vayan a interpretar. A veces sí, pero a veces no.
Igual en los informes, las noticias, cuando hay intérprete en el lugar, entonces nos hacen de lado; cuando el intérprete no está en el mismo lugar, no nos sentimos parte de eso, sino que nos hacen como a un lado.
D: ¿Y ha recibido atención o asesoría de alguna entidad de gobierno? Como el Ministerio de Trabajo, el Ministerio de Salud o Inclusión Social.
Como ir a sus oficinas.
W: No, porque no hay intérprete. Ellos no entienden. Necesitan intérpretes en las oficinas para cuando los sordos lleguen, que exista un intérprete en el lugar.
D: Además del LESSA y la escritura ¿Hay otros métodos para comunicarse?
W: LESSA. Escribir es diferente, el "¿Dónde vives?" en señas es diferente, "¿Tú vives dónde?" es en LESSA. Entonces son diferentes, se cambian las palabras.
El inglés, el ASL también.
D: ¿Y las personas que son hipoacústicas?
W: El lenguaje nativo también lo conoce. ¿Hipoacústico que es?
D: Son las personas sordas, que son sordas, pero hablan porque leen labios.
W: Depende. Yo más o menos lee los labios. Otros no. Depende del nivel de la persona.
Algunos si, otros no.
D: ¿Pero ese sería otro método de comunicación? Más difícil, pero si otro método.
W: No. Depende de las personas si pueden comunicarse hablando o usar el lenguaje de señas, usan las dos. Bimodal. Hablan y usan las señas.
D: Esas terapias de lenguaje que saben leer los labios ¿Se pagan? ¿Y es caro?
W: ¿Cuál? ¿En qué lugar?
D: Es que nosotros hablamos con unos sordos antes y nos dijeron que esas terapias eran bien caras e incomodas.
W: Las personas que toman la terapia no les gusta porque dependiendo de la persona, la terapia es un negocio o no les dan atención. Se salen.
Y son muy caras.
D: ¿Y William estudio en el sistema público o privado?
W: En escuelas públicas del gobierno.
P: ¿Y eran personas sordas o recibía las clases con personas oyentes también?
W: En la escuela del gobierno solo había sordos, pero en la universidad estudie con personas oyentes.
D: Y en la escuela ¿Los maestros eran sordos o eran oyentes?
W: Ahí en la escuela de gobierno había poquitos profesores sordos, pero casi todos eran oyentes que podían señas. En la universidad no hay maestros sordos, solo hay maestros oyentes y no conocen las señas, por eso necesitan intérprete.
D: ¿Sus maestros como lo trataban?
W: En la universidad los maestros oyentes siempre hablaban y escribían, entonces yo no entendía; necesitaba un intérprete. Y necesitaba que ellos tuvieran técnicas para enseñar.

Al final yo me quedaba con dudas, y al preguntar, si me podían responder, o no me respondían.
D: ¿Cree él que El Estado se preocupa por los sordos? Si o no.
W: El gobierno no se preocupa por enseñarle a los sordos.
D: ¿No se preocupan?
W: No.
D: Y el CONAIPD ¿Cómo lo ven ellos? Porque es una institución para personas con discapacidad.
W: El CONAIPD no protege, es débil, porque no es un apoyo para todas las personas con discapacidad. No sabe. Por ejemplo, hay problemas con las personas sordas, cuando los sordos en la comunidad tienen problemas, ellos no los apoyan totalmente, sino que algunas discapacidades.
D: Pero si las personas sordas no son discapacitadas, sino que lingüísticamente diferentes. No sería mejor quizás verlo desde una perspectiva… ¿el Ministerio de Cultura, por ejemplo?
W: Si, mejor un enfoque de cultura de las personas sordas.
D: ¿Y qué piensa de que LESSA no esté en la Ley de Cultura?
W: Ahora en la política, al gobierno de izquierda no le interesa aceptar la cultura de sordos. No acepta, dice que somos discapacitados. Entonces, por parte de los sordos hay quejas porque no tiene lógica que nos traten como discapacitados, sino que somos una minoría lingüística, ahí es un grupo, no personas con discapacidad. Es una cultura de sordos.
P: ¿Cuál es el salario promedio de una persona sorda cuando ya está trabajando?
W: El salario mínimo.
D: ¿Y eso es por la naturaleza del trabajo que desempeña o el tipo de trabajo que hacen?
W: Depende del trabajo, así le pagan. Le pueden pagar bien, pero es escaso.
Cuando las personas sordas se enferman y piden incapacidad, o piden permiso por la familia por algún problema, siempre les descuentan del sueldo.
D: ¿Conoce sordos que vivan en situación de extrema pobreza?
W: Si.
D: ¿Y estas personas, quiere decir que no tienen automóvil, luz eléctrica, agua, este tipo de cosas?
D: ¿Casa propia?
W: Si.
D: ¿Y esto es bastante general dentro del colectivo?
W: En el área rural, si.
D: ¿No hay un número? ¿Un censo? ¿Conocen ustedes números? ¿No?
W: Pobres, pobres, amigos, sí. Yo conozco personas de muy extrema pobreza que no tienen dinero, no tienen luz, no tienen agua potable, solo les alcanza para comer frijoles, tortillas…tortilla con sal.
D: ¿La asociación como recibe los fondos?
W: No hay estadísticas que digan exactamente los números. Ahora falta que el gobierno investigue o haga censos de las personas. No hay nada ahorita.
A la asociación el INDES nos ayuda con el presupuesto, solo para el técnico, el entrenador y para desarrollar a los atletas.

Por ejemplo, la junta directiva de la asociación no recibe un pago, ellos lo hacen de voluntad.

P: ¿Tiene intérprete la asociación?

W: No. Solo el técnico que si conoce las señas.

D: En el CONAIPD ¿Qué participación tiene la asociación?

W: En el CONAIPD les piden por favor que asistamos a reuniones, asambleas, como evaluaciones de intérpretes, etc. Instituciones de gobierno, pueden ser educativas, culturales, de salud; si, nosotros no somos invitados como asociación. Incluso a ver si hay reformas de leyes, ellos llegan y pueden dar sus opiniones.

D: ¿Y son tomadas en cuenta?

W: Hace poco en el CONAIPD. La junta directiva fue invitada para votar el próximo lunes en CIFCO. Ahí ellos van a hacer una votación donde harán rendición de cuentas, y nosotros fuimos invitados como asociación.

P: Una pregunta. No sé si me la va a entender. Nosotros nos reunimos en días anteriores con unas personas sordas y nos comentaban que hay sordos que hablan con la persona que más conviven. En el caso de él, ¿Él puede hacer eso con su mamá, sus hermanos, su papá?

W: No. Poquito.

D: Con esto finalizamos.

Entrevisvta 3
Nombre de la entrevistada: Yanira Soundy (Y)
Asociación: Fundación Manos Mágicas
Fechas: 18 de septiembre de 2017
Lugar: San Salvador.
Entrevistan: Danis Cruz (D)

D: Buenas tardes, mi nombre es Danis Cruz, de la Maestría en Comunicaciones de la Universidad José Simeón Cañas y hemos venido acá para conocer más sobre la cultura sorda y de la comunidad sorda en general. Entonces para dar inicio, nos gustaría que nos diera su nombre y el nombre de la organización a la que usted representa.
Y: Mucho gusto, muchas gracias por tomarnos en cuenta. Mi nombre es Yanira Soundy, yo cree lo que es la fundación manos mágicas, una organización que lucha por los derechos de las personas con discapacidad auditiva, personas sordas y sus familiares. ¿Por qué… porque digo y sus familiares? porque nosotros la familia también somos parte de la comunidad sorda cuando aceptamos la sordera y signamos una lengua de señas.
D: ¿Actualmente usted es la señora presidenta de la organización?
Y: Si
D: Excelente. ¿Cuánto tiempo lleva la organización?
Y: Vamos a cumplir 15 años el otro año, es la fiesta rosa de la fundación
D: Las fundaciones o la asociación en general ¿Es algo diferente de la llamada comunidad sorda o es lo mismo?
Y: Una fundación tiene una estructura vertical, una asociación siempre tiene una estructura horizontal, esa es la diferencia entre fundación y asociación. Nosotros luchamos por abrir espacios, por sensibilizar, por proponer cambios en las políticas verdad, no partidistas, sino políticas de estado para lograr incluir a las personas sordas. Se han hecho infinidad de observaciones a proyectos de ley… en fin, hay una serie de trabajo altruista de nosotros como voluntarios que realizamos.
A parte de esto tenemos un comité creado por personas sordas que están a un nivel universitario, un nivel ya de graduados como personas de licenciaturas diversas y que bueno están luchando por abrirse camino en el área de la inserción laboral, entonces emmm eso varias cosas. Otra área que estamos trabajando es la de valores de incidir en la formación de las personas sordas tanto de El Salvador como del mundo. Creamos un programa donde fortalecemos la identidad tanto como comunidad, pero sobre todo como persona, porque si yo no me acepto como persona no acepto la sordera y no me considero persona sorda (eeh), no puedo incluirme en una comunidad, entonces quedo aislado como me decían unas personas ¿qué pasa cuando un muchacho, por ejemplo, dice ah lo que pasa conmigo es que yo no oigo, más o menos, no oigo. Yo soy oyente, un poquito vea… entonces, no acepta la sordera, no usa ni siquiera aparatos, no aprende lenguas de señas, entonces se queda en el límite donde son tratados como personas con deficiencia auditiva, que es como lo llaman los médicos, personas deficientes auditivas. Ahora en el área legal que es donde yo me manejo porque soy abogada es donde tratamos a las personas con discapacidad auditiva en todas las generalidades, no solo, no es el enfoque sociolingüístico cultural, o antropológico, sino que es el enfoque de derechos. En esa área es donde nosotros luchamos, no solo porque el que signa Lengua de Señas Salvadoreña eso estamos nosotros luchando muchísimo para poderla fortalecer y que la Lengua de Señas

Salvadoreña se desarrolle que es lo que falta. Logramos declararla bien cultural, luego de eso fuimos a la ONU en Ginebra a pedir la oficialización junto con otras organizaciones, lo logramos gracias a Dios, pero falta todavía lograr el desarrollo, que se cree material, que se haga un código de ética para regular el comportamiento, la capacidad de las personas que aprenden lengua de señas y que se dedican a interpretar en colegios, universidades, escuelas, televisión, uhm, que haya un grupo de personas selectas, sordas, profesionales que puedan evaluar a estas personas oyentes que se dedican a interpretar.

D: Usted mencionaba a la comunidad sorda hace un momento. Para la Fundación ¿Qué es la comunidad sorda en general?

Y: pero le voy a terminar de explicar.

D: Ah, excelente.

Y: Entonces, tenemos esta discapacidad auditiva, incluimos a la comunidad que signa lengua de señas salvadoreña, a la que signan lengua de señas americana, porque hay grupos que signan esta lengua, incluimos a los que no signan ninguna lengua porque fueron modelizados y sin embargo son personas sordas con discapacidad auditiva y personas que han sido implantadas con implante (min 6:00, no entiendo). Entonces tenemos una serie de personas ehh…y dentro de las sordas que se consideran sordas solo hay leves, son los hipoacústicos que son los que usan (no entiendo) hablan más, y los sordos profundos que son los que no oyen nada, nada.

Entonces ehh tenemos este universo. Nosotros luchamos por los derechos de todos, pero también estamos luchando por los derechos de la comunidad lingüística que son la comunidad de sordos que signan la lengua de señas salvadoreña.

Nuestra comunidad necesita a nuestro juicio ehh pues ehh mayor desarrollo, mayor capacidad de…pues de comprender el español escrito; es necesario que estén capacitados, que sean mejorados en su desarrollo integral cada uno de ellos. Entonces, como le digo es todo un panorama.

Nosotros como organización pertenecemos a la comunidad sorda naturalmente ¿Por qué razón? Porque estamos conformados por personas sordas ehh, por personas con discapacidad. Entonces ehh, aparte de que somos…yo como madre de una niña sorda profunda ehh soy parte de la comunidad sorda. Mi hija también. Ella signa LESSA, que es la lengua de señas salvadoreña y signa lengua de señas americana, escribe perfectamente bien el español y su sueño es también aprender el inglés escrito, bien. Es licenciada en educación especial graduada de la Universidad Evangélica; entonces es la primera mujer sorda profunda que logra una licenciatura en esa rama. Entonces ehh, pero ¿qué pasa? ¿mmm? ¿Hay empleos para ellos y para las otras personas que están ahorita estudiando esta misma carrera? Pues no. Va usted a los lugares y…donde se da la educación especial y no, generalmente no saben lengua de señas.

Entonces ehh, o si van a tratar entonces dicen bueno, si es una persona sorda pues no le puede dar ehh una educación, una terapia educativa quizá a un ciego; esa es la mentalidad. O a una persona con autismo, o una persona con discapacidad intelectual profunda que no puede captarle las señas. Pero eso no es así. Hay muchas formas de romper esas barreras que es una de las cosas con las que ella me decía “Yo puedo romper esas barreras de comunicación”. Ella ha tenido terapias con niños con autismo, ella sabe Braille también, ella ehh la música para la terapia, por ejemplo, cuando paso esa materia yo dije “¡Dios mío! ¿Cómo ira a hacer no?” porque es musicoterapia y de acuerdo con cada síndrome. Entonces lo que hizo fue aprenderse las partituras de memoria, entonces sabia cual partitura era. Entonces, no hay límites, si una persona se lo propone lo logra. Eso es. Así estamos.

Yo la pongo de ejemplo a ella porque como ella hay muchos, ella me dice "Bueno, ahora lo que me queda a mi es abrir yo ese espacio" (¿mmm?) y ese es el proyecto que tiene en estos momentos; abrir ella su espacio y…educar a personas con discapacidad, educar a personas que tengan problemas de aprendizaje y… ¡Ahí vamos! Ese es el otro proyecto que tenemos.

D: Excelente. La comunidad sorda, mencionaba, por ejemplo, a todos los diferentes tipos de personas sordas y sus diferentes tipos de sordera, por ejemplo. A los padres, a las personas que signan, entonces ¿Se podría decir que también los intérpretes forman parte de la comunidad sorda?

Y: No, no, no. No confundamos. Esa es otra de las cosas que nosotros estamos tratando de ehh como de que se entienda. Ehh la comunidad sorda la integramos los sordos, las personas sordas, los familiares que sabemos lengua de señas. Punto. Bueno, ahí entran los esposos, las esposas, los hijos, las hijas, etc.

Los intérpretes son personas que aprenden un oficio, que es el oficio de Interpretar, porque todavía no hemos logrado que se transforme en una carrera técnica, por lo menos, debería ¿No? Ellos aprenden un oficio de interpretar para trabajar en eso, para ser voluntarios en una iglesia, para servirle al sordo en una clínica, en un juzgado; pero el sordo paga, o el gobierno paga, o la familia de los sordos pagan. Y algunas veces son personas que aprenden la lengua de señas como misioneros y andan en las iglesias enseñando la palabra de Dios, que es otra línea. Todas estas personas son "Intérpretes", no pertenecen a la comunidad sorda.

Nosotros no lo vemos así. Ellos son personas oyentes que aprenden una lengua de señas. Es como que usted me diga "¡Ah! Yo nací en El Salvador" Ok, nació en El Salvador. "Aprendí mandarín"; el hecho que usted aprenda mandarín no significa que usted sea parte de la comunidad china. O si usted aprende alemán, no significa que usted sea alemán. ¿Ya?

Entonces esa es la diferencia, usted es un intérprete, es un traductor, es un profesional en el campo de la traducción.

D: O sea que, digamos por así decirlo, para que una persona forme parte de la comunidad sorda tiene que conocer la realidad de sordos…

Y: Vivirla en carne propia.

D. Aja, eso. En todos los aspectos de la vida.

Y: En todos los aspectos de la vida. La cultura sorda es nuestra como tal ¿Ya? De las personas sordas y de los familiares de las personas sordas.

Otro punto es que estamos luchando como comunidad sorda en que las personas oyentes que aprenden lengua de señas, que no tienen familia sorda ¿ya? Y por lo tanto no son parte de nuestra comunidad; estas personas no deben, por ética, por amor a las personas sordas que dicen que tienen, estar dando clases de lengua de señas. Alla andan en las comunidades sordas grupos de personas sordas buscando donde trabajar de pronto dicen: bueno, acá un grupo de personas de una equis institución que solicita una capacitación básica de lengua de señas salvadoreña, por ejemplo, y entonces va una persona sorda ¿vea? Formalita, con su material, con su programa, con todo estructurado y aparece un oyente que cobra quizá menos o que lo conoce "ah no, fulanito, él sabe" y lo ponen. Esto no puede ser. No deben permitir en el gobierno, en las universidades, en instituciones, que personas oyentes que no tengan nada que ver con sordos, estén dando clases de lengua de señas. Es la cultura sorda, la cultura sorda solo la podemos enseñar la comunidad sorda. Nada más. Y ese espacio les pertenece a los sordos y a las familias de los sordos.

D: Para llegar hasta donde están ahora como colectivo de sordos ¿Qué han pasado? Porque…ya me mencionaba algunos procesos específicos que han sumado al fortalecimiento de la comunidad, pero a su criterio ¿Cuál ha sido el proceso?

Y: Mire, el proceso ha sido… ¡De años! Quizá 60 años, cuando un grupo de padres y madres en aquella época crearon el Centro de Audición y Lenguaje empezaron a luchar, y luego llegaron otros que empezaron a luchar por el desarrollo de la lengua de señas salvadoreña. Y vinieron otras personas que eran misioneras y crearon la Escuela Cristiana para Sordos y empezaron a enseñar ahí un…un…lengua de señas americano, y de pronto se convirtió en un spanish english ahí ¿vea? Y empezamos a luchar los grupos de padres para que la lengua de señas americana fuera pura y que ellos pudiesen aprender su lengua de señas salvadoreña por ser salvadoreños. Entonces han sido varias vertientes. Los papás de la escuela de Griselda Zeledón, por ejemplo, lucharon muchísimo para lograr el bachillerato y luego han luchado un montón para que les construyan mejoras a sus aulas. Entonces, siempre, siempre son las familias las que estamos, y estamos diciendo. Y en ese camino se van fortaleciendo líderes digamos de…los mismo sordos ¿No? Que ellos empiezan a luchar en forma ya más fuerte hacia adentro de todas las comunidades en Oriente, Occidente, acá, y en toda la república y que les permita desarrollarse. Eso es algo que no podemos comparar antes y ahora. Antes los sordos no pasaban de hacer piñatas o hacer zapatos, costura o tal vez un poco de peinado ¿ah? Entonces, pero hubo familias que, si creímos en los sordos, y empezamos a hacer que las personas sordas estudiaran; pasaron a tercer grado, después llegaron hasta sexto, después bachillerato y después dijeron "bueno, la universidad"; empezamos nosotros también como ONG a luchar y a luchar para que hubiera intérpretes en la Universidad de El Salvador de forma gratuita. Gracias a Dios, el señor presidente Sánchez Cerén pues, en aquel entonces era Ministro de Educación, tomo cartas en el asunto y eso se lo reconozco porque lo ha hecho ehh y se le agradece ¿verdad? Porque hay miles de sordos ahí queriendo ser alguien. Ahora el punto es ¿Qué hacen después? Porque está un país que de pronto vemos no está preparado quizá para recibir la cantidad de personas sordas que ya son licenciados, ingenieros; entonces termina un ingeniero de pastelero o termina un profesor de sociales cuidando una bodega ¿Me entiende? Entonces no encuentra trabajo. Es difícil. Entonces hay que como motivar a la empresa privada para que los empleen en cosas adecuadas a sus carreras, en computación, diseño gráfico hay bastantes, hay un chico estudiando ingeniería mecatrónica, hay muchachos estudiando de cosas de hacer prótesis, hay otros muchachos en bibliotecología; estamos hablando de varias universidades, porque también hemos integrado como padres de familia en la Don Bosco, en la Pedagógica ehh en la Tecnológica hubo unos, emmm en la Gavidia también hubo otros emmm no sé si se me queda alguien; muchas universidades han sido inclusivas ¡No inclusivas! Integradoras, digamos. Inclusiva es un término muy lindo que todavía falta, es un sueño que todos queremos la inclusión. Todos. Y todos los que nos sentimos en determinado momento de nuestras vidas excluidos de ciertas cosas. Entonces, eso es una lucha, para poder ser incluidos las personas con discapacidad necesitan tener todos los espacios accesibles, los ajustes, etc. Cuando yo doy mis charlas y voy a ciertos lugares a hablarles de cómo deben de estar las áreas de trabajo, las fábricas o las mismas bibliotecas para poder atender a las personas con discapacidad, se dan cuenta de que no existen esos ajustes y que son tan simples a veces que no requieren grandes cantidades de dinero ¿verdad? Por ejemplo ¿Qué? En una biblioteca, yo creo que nadie piensa en las personas con baja visión ¿Qué? Una cajita con diferentes tipos de lupa ¿Qué cuesta? Con una lámpara que se le pueda poner atrás. No cuesta. O si llega alguien de

estatura corta, no hay un lugar para ellos. Si llega alguien obeso y quiere leer un libro, no puede, porque la silla es tan chiquitita; o sea, ¿Qué cuesta tener un espacio por si acaso llega alguien obeso? Entonces, no es caro. Todo es cuestión de voluntad. Si usted tiene voluntad se pueden hacer pequeños cambios que hacen grandes realidades diferentes.

D: En la comunidad sorda ¿Es la misma a nivel internacional o digamos que hay diferencias especificas? Digamos, la comunidad sorda salvadoreña, con la comunidad sorda guatemalteca, o así.

Y: Fíjese que la comunidad sorda ehh en cada país…cada país tiene su lengua de señas. Por ejemplo, los chapines tienen su lengua de señas guatemalteca, honduras su lengua de señas hondureña, y son diferentes entre sí; Nicaragua, Panamá, México, etc. En Estados Unidos es la americana, la misma que tienen en Canadá, y así, en Sur América, Europa, etc. Cada uno tiene esto porque la lengua es parte de una comunidad lingüística, una especie de etnia como si fuesen indígenas, hay diferentes grupos indígenas y sus lenguas. Entonces ehh en cuanto a la lengua son diferentes, pero en cuanto a la cultura de identidad como seres humanos ehh todos son personas visuales, todos tienen esas características de depender de la vista, de desarrollar su quinésica, su comunicación quinésica. Es igual. Emm depende los diferentes grados de desarrollo académico. Eso depende de la familia más bien, pero sí, yo los veo así.

Hace poco vinieron unos chicos de Guatemala, sordos, y se habían conocido por internet con un grupo de chicos salvadoreños "bueno" dije yo. Se van a juntar, se fueron a compartir un rato y después cuando regresaron pregunte "Y bueno ¿Cómo hicieron para hablar?" porque entiendo que ellos signan lengua de señas guatemalteca y ustedes la salvadoreña, me dijeron que no hubo problema signaron lengua de señas americana porque ellos también la signan y nosotros también, entonces hablamos en inglés, y ya. No hubo problema. "Pero si fíjate, aprendimos bastantes palabras en lengua de señas guatemalteca y están bien bonitas. Y ellos aprendieron bastante varias de las nuestras en LESSA". Entonces esas cosas son bien…bien interesantes.

D: En el caso de…antes del LESSA, ¿La comunidad sorda en realidad existía antes del LESSA?

Y: Siempre ha existido, en toda la historia de la humanidad han existido. Lo que pasa mire, es que al LESSA le pusieron LESSA, el nombre verdad, pero si entiendo yo que la familia en los grupos, pequeños grupos, se tuvo que haber desarrollado un tipo de comunicación que llevo naturalmente a desarrollar más adelante el LESSA y que seguirá desarrollándose según las necesidades que se están dando.

D: A su criterio, como fundación, las leyes de nuestro país ¿Son integrales en realidad? ¿Están visibilizando a las personas sordas?

Y: Mire, ehh la Constitución es muy bonita, la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad es muy linda y ehh tenemos algunas leyes especiales que están tocando el punto de la oficialización de la lengua de señas salvadoreña que es lo que le vengo diciendo que hemos estado luchando y que se ha logrado en la Ley General de Educación y en la Ley Especial de Protección al Patrimonio Cultural de El Salvador, ahí se menciona. Pero si usted va mas adentro, digámoslo así, ve lo obsoletos que son los códigos, por ejemplo, el Código Civil, el Código de Procedimientos Civiles, etc. Todos esos códigos son antiquísimos. Entonces hay un montón de articulitos que todavía falta depurar y que vayan acorde con lo que estipula la convención con lo que estipula la Constitución. Entonces a mi cuando me vienen a decir, por ejemplo "Mire, pero el Código Civil dice que para que sea una persona capaz debe darse a entender por escrito, correctamente verdad" y

ahí nada más. Entonces yo me he quedado pensando. Realmente habría que evaluar y reformar las leyes secundarias porque realmente ehh una persona que no conoce la convención, pone por encima el Código Civil u otras leyes y no toma en cuenta la convención. Entonces la convención viene a…ser nuestra ley secundaria verdad porque ella no contradice el espíritu de la Constitución, y el espíritu de la Constitución, si no mal recuerdo en el Art. 3 habla de la Igualdad, entonces, si todos somos iguales ante la ley, tenemos los mismos derechos, tendríamos nosotros que velar porque esos derechos sean realmente respetados tal como lo dice la convención en todas las áreas y en la formulación de contratos, por ejemplo, tendrían que usar intérpretes pero bien calificados, no cualquiera. Ahí tienen un gran reto de cómo van a formar a los intérpretes, desarrollar la lengua de señas, ir registrando las señas que vayan desarrollando emmm luego formar a las gentes idóneas, registrarlos por materias, por áreas judiciales, por áreas de salud, porque no es lo mismo, una persona tiene habilidades para la Física puede ser un excelente intérprete en Física, pero el lenguaje puede ser pésimo ¿no? Entonces tendríamos que tener así un montonazo de intérpretes para cada área, pero no hay.

Entonces la misma persona ahí anda interpretando todo: Física, Química, Lenguaje, a veces hasta inglés y no saben inglés. Entonces, es bien complicado.

Tenemos que desarrollar más ese sector de la población que tienen también derechos.

D: ¿Y le parece justa la cantidad de escuelas que hay para personas sordas?

Y: No, pero mire, antes no había ni eso.

D: ¿Cómo cuantas hay en el país?

Y: (Se ríe) Mejor preguntémonos porque no hay un censo de personas sordas. Primero eso ¿No? Tendríamos que tener un censo para determinar cuántos niños en la zona rural son sordos y no van a la escuela. No hay censos. ¿Cuántos niños hay en la zona rural y no van a la escuela? Ni los oyentes pues. ¿Cuántos niños en el área urbana no van a la escuela? Antes no había escuelas para sordo; ha sido una lucha y ha sido un logro tener las que tenemos. Pero ¡Claro! Qué lindo fuera tener una escuela de sordos en cada uno de los 262 municipios, sería fantástico, pero ¿De qué sirven si no tienen personal sordo como profesores? O sea, deben de contratar a todos los sordos que son maestros. Deberían tener personas también ehh especialistas en lingüística para poder hacer proyectos para desarrollar la lengua de señas a cabalidad y contenidos iguales a los de los oyentes. Todos los contenidos de las materias.

Entonces, es más, yo me enfocaría a pedir verdad, mejorar el nivel académico de las personas sordas en las escuelas que tenemos, mejorar el contenido. No es posible que no lean El Quijote, no es posible que no lean La Ilíada, no es posible que no sepan quien fue el que escribió Luz Negra y conozcan Luz Negra, Cuentos de Barro, etc. O sea, que no sepan nada de literatura en pocas palabras.

D: Son planes de estudio básicos.

Y: Si, o sea, ehh no hacemos un ajuste, porque un sordo si puede leer. Yo he visto grupos de los que integramos nosotros como padres y madres con colegios de oyentes casualmente por esa razón no porque nos encantara. La integración es bien difícil. La integración es un golpe, ahí se sufre bullying, ahí se sufre todo tipo de cosas económicas, porque hay que pagar intérprete.

El intérprete está ganando $300.00 mensuales, y las personas sordas empiezan cuatro y termina una porque van aplazando, aun así, le toca pagar los $300.00. Es bien difícil.

Entonces nosotros pensamos con el grupo de personas sordas que logramos integrar en la generación de mi hija ehh nos pusimos a clases de español, con un proyecto con la

fundación y el padre Arrupe, la Fundación Padre Arrupe empezamos ahí a generar mayor comprensión en el español con los otros sordos, porque a mi hija yo le enseñé desde pequeñita, pero esa fui yo, los demás no.
Entonces ehh cuando yo encontré a mi hija llorando cuando estaba leyendo El Diario de Ana Frank en séptimo grado, yo me asusté y dije "¡Dios mío! No entiende lo que está leyendo" y le pregunte "Bueno ¿En qué puedo ayudarte? ¿Qué palabras no entiendes? Saca un listado y las buscas en el diccionario o en internet y vamos haciendo los dibujos." "¡No!" me dijo, "Yo entiendo todo" pero no es posible que esta niña le pasen todas estas cosas, estaba llorando porque disfrutaba la lectura. Después más adelante la encontré dándose unas grandes carcajadas "Pero ¿Qué le pasa ahora a mi hija?" me le quedo viendo "¿Qué paso?" "¡Es que es genial!" me dijo "¿Qué es genial?" le pregunte yo "Este autor, Álvaro Menen Desleal. Es genial. Luz Negra es lo más maravilloso que he leído en mi vida" y yo le digo "¿Qué es lo que te gusta tanto de Luz Negra?" A los sordos les encanta el humor negro. Después vino la época de los libros estos que sacaron como Crepúsculo y esos solo se los compraba solo para que siguiera su léxico. Motivándolo. Y así los demás niños igual fue, los compañeros de ella, las compañeritas ahí estuvieron, quizá con más problema porque no habían tenido esa inducción desde pequeñas, pero ahí están. Muchas de ellas ya están graduadas de computación y otras carreras. Cada uno tomo diferentes carreras.
Entonces ahí vemos que, en los colegios, en las escuelas de sordos, escuelas, porque colegios ya no hay, es necesario dar literatura y dar el español realmente como segunda lengua. El bilingüismo debe realmente darse para que cuando lleguen a cualquier lado y les pongan exámenes escritos no lo aplacen porque no entendieron las indicaciones. Eso.
D: ¿Y existen proyectos que se ejecuten a favor de la comunidad sorda? Como el Ministerio de Trabajo, la Secretaria de Inclusión Social. Como proyectos para capacitarlos o conseguir trabajo, ¿Qué tipo de trabajo se les ofrece?
Y: Cuando hacen ferias de trabajo la mayor parte de veces es para servicios y siempre contratan, cuando lo hacen, para barrer, para trapear, para limpieza…
D: ¿Nunca para perfiles diferentes?
Y: No, realmente no, aunque tengan carreras y por la necesidad van a vender también, cocinar, a vender pan dulce, donas, pizza, y ahí van. Si los incluyen, y a veces por temporadas también no es que estén permanentes. Hay una fábrica que está haciendo un buen trabajo, es McCormick, tienen sordos ahí incluidos y si le están haciendo bastantes ajustes a la inducción; ahí es donde estamos apoyando nosotros, pero ha sido siempre un trabajo de años.
D: En su experiencia ¿Qué tipos de trabajos desempeñan los sordos hoy en día?
Y: ¿La realidad?
D: Aja.
Y: Bueno, los que están trabajando en fábricas, casi siempre les ponen a hacer la cuestión de empacar cosas o por ejemplo, había una fábrica de hacer emmm cosas de plástico, botellitas y cosas así. Otra que era de hacer ganchos de ropa. Hay maquilas que los contratan, pero ahí depende también de lo que soportan las personas sordas. En las maquilas es más duro.
D: Y en familia, la familia de la comunidad sorda en general ¿Existen otros métodos de comunicación que no precisamente sea LESSA?
Y: Si, por supuesto.
D: ¿Cómo cuáles?

Y: Fíjese que cuando uno… le voy a poner mi caso. Cuando yo descubrí que mi hija era sorda, tenía ella alrededor de ocho meses, no lo descubrió el pediatra, lo descubrí yo. Y yo hice después un estudio, y cabal. La mayoría de mamás lo descubre. Los médicos, no, y ese es otro punto porque debería ser al revés.

Pasando a eso, los niños crecen. Después de que descubrí la sordera de mi hija, gracias a Dios conocí a Fátima (no se entiende, min 37:45), que tenía la fundación Fátima ehh el papá de ella era muy amigo de mi papá desde muy chiquitos y fui al Centro de Audición y Lenguaje, y recuerdo yo con la niña bien pequeñita, y me dijeron "Ahí en la Fundación Fátima esta atendiendo niñitos chiquititos, seria bueno que usted visitara esa fundación". Entonces estaba cerca de mi casa en Antiguo Cuscatlán, y gracias a Dios estuve con ella por 3 años. Lo que ella me dijo fue "Yanira ¿Tú amas a tu hija?" Si. Todavía tengo aquí cuando baje esas gradas para el kínder…al pre kínder iba ella, y yo iba con miedo. Ella me enseño que hacer. Entonces vino y me dice ella "Bueno, si tú la quieres, la amas, quiero decirte algo: Lo que une a las personas sordas es la familia. Si es cierto que es el amor, pero lo que las une realmente es la lengua de señas". Y yo me quede pensando. Entonces empecé a aprender con ella, luego estuvimos con la Escuela Cristiana para Sordos y posteriormente aprendí LESSA. Entonces mi hija aprendió las dos lenguas. Y me interese por el desarrollo de la lengua de señas salvadoreña.

Ha sido difícil pues, no es fácil porque ¿Qué hacíamos? Ehh investigar en internet, ponerme en un curso por correspondencia, no había información, con algún terapista o alguna persona audiología que vendiera aparatos…No había nada en aquella época. Poco a poco vinieron señores a poner sus clínicas y a vender aparatos auditivos o a dar terapias, pero antes no había eso. Es difícil aprender sin una terapia.

La terapia es importante porque ayuda a leer los labios y a construir también oraciones, empezar, como le decía. Y en casa ¿Qué hacer? Entonces, todo es un proceso, ha sido difícil.

En ese momento nosotros, yo no sabía lengua de señas, cuando ella me pedía algo y yo no le entendía, se golpeaba. Era bien difícil.

Empecé a medio aprender con Fátima y después como no sabíamos la seña de determinada cosa, hay códigos que se van formando dentro de la misma familia.

En el proceso uno poco a poco va aprendiendo la lengua de señas que es realmente la estructurada y la original.

D: ¿Y con los oyentes como se comunican cuando no hay LESSA? Por ejemplo, una persona sorda se comunica con el oyente ¿Hay métodos?

Y: ¿Si usted por ejemplo no sabe lengua de señas?

D: Aja, si, exactamente.

Y: Si yo sé leer y escribir puede ser escrito. En un teléfono nos escribimos o en un papel escribimos y ya. O imágenes. Si yo soy analfabeta y no se leer ni escribir y usted no sabe nada de lengua de señas, seria por dibujitos verdad. O señalar.

D: En el caso de las experiencias del diario vivir, en su experiencia ¿Cómo es para los sordos? Porque para nosotros son cuestiones que nos preguntamos, desde una cosa tan básica como ir al banco, por ejemplo, ir a un trámite que generalmente son personales, o usar el transporte público ¿Qué tipos de experiencia ha escuchado usted de personas sordas en ese aspecto?

Y: Bueno…a veces siento que cuando conviene, los sordos son excluidos, y cuando no, son incluidos.

Ehh, por ejemplo, para darles un préstamo, como es sordo cuesta un montón, hay que tener unas cuentas garantías para que les den un préstamo. Pero vaya a pedir una tarjeta de crédito, rápido se la dan solo por tener una cuentecita o algo. Entonces ahí así es. Y cuando van al banco a sacar dinero, antes era más dura la situación, hoy hay ciertos cajeros que han sido sensibilizados, pero porque ellos propios han aprendido.
En el caso del Banco de América Central, nosotros les dimos capacitación en LESSA y en americano porque nos pidieron ambas en los cajeros, por eso hicieron ellos una cosa de cajeros accesibles para los que usaban silla de ruedas, era más baja la mesa. Y sabían lengua de señas.
El Banco Agrícola por ejemplo tiene un cajero allá en la Masferrer que sabe lengua de señas y yo porque cuando voy con ella, yo no me paro, yo me quedo esperando que hacen, ese no es mi problema. Entonces yo lo hago adrede ¿No? Para que entiendan de que hay necesidad y digo el caso porque cuando llegamos le dije "Escoge la que dice: Personas con Discapacidad" el muchacho sabia lengua de señas. Lo básico.
Cuando fui a sacar el pasaporte ehh el proceso es largo y todo, pero cuando me toco pasar me preguntaba que iba a pasar, y sabia lengua de señas quien me atendió, pero solo uno sabia. En el último paso que es cuando le dan el pasaporte gritaban mi nombre, pero yo como podre saber que me llaman si no la escucho; debería haber un letrero donde se sepa que era sorda, tenían que haber mandado a alguien a llamarme. Pero no estarme gritando y yo a la par de la señora. Entonces yo ya le expliqué que ella era sorda.
Entonces se topa uno con gente incomprensiva también.
D: ¿En buena medida se puede decir que el trabajo que han hecho las organizaciones ha tenido cierto nivel de incidencia?
Y: Se están dando frutos, sí.
D: No pasos de gigantes, pero si…
Y: Ahí vamos. Ahí vamos avanzando.
D: Ahora bien. En el caso de la religión, las personas sordas, ¿Hay algún patrón que diga que un sordo va a pertenecer a equis religión porque ahí hay intérpretes? O ¿Obedecen a la tradición familiar?
Y: Bueno, influyen lo factores como la familia. Tener o no tener intérprete influye. Yo soy católica y he pasado interpretándole las misas a mi hija desde pequeña ehh hasta que un día le dije a monseñor Urrutia, es que es mi párroco de acá, ella tenía como doce o trece años cuando ella quería ir a un retiro espiritual y que yo quería que hiciéramos algo para formar intérpretes ahí; entonces él fue muy abierto y se fueron formando. Se formó un grupo bastante grande naturalmente, eran como diez u once personas, de ellos quedan tres interpretando las misas de once; se formó una comunidad de sordos, se formaron algunos sordos que andaban en comunidades de oyentes donde había personas que sabían señas de las que habíamos capacitado en LESSA.
Después nosotros nos cambiamos de zona de vivir y no voy ya a la misa de acá, sino que voy a otra iglesia, entonces ¿Qué me toca? Interpretar las misas, todas las misas a las que voy con ella.
Entonces, ese ha sido como el camino. Ahora en la comunidad salvadoreña todo el mundo está formando ehh intérpretes, intentando sensibilizar a los muchachos, intentando incluir a las personas sordas. Pero, pienso, y es una apreciación muy personal a pesar de que yo soy católica, yo admiro, así se lo digo, el trabajo tan lindo que hacen en el trabajo de evangelización de sordos tanto la iglesia protestante como los testigos de jehová. Los testigos de jehová tienen un montón de material y les enseñan un montón con videos y

ajustes en americano y ahora están trabajando en LESSA. La protestante evangélica tiene una iglesia bautista en la Miramonte que está traduciendo la biblia, pero son muy cerrados ese es el problema que yo siento.
Para lograr saber cómo van, que señas están ellos creando en algunas biblias, ehh me tengo que hacer yo evangélica. Si, o sea, así lo siento yo, esa es mi percepción verdad. Como sorda, una persona tendría que estar ya adentro y de ahí la visión es transformarla en evangélica.
Pues para mi mientras tenga una relación con Dios no importa la religión, lo que importa es que tenga una relación con Dios porque es así como ellos se fortalecen espiritualmente y logran vencer todas las barreras, y las frustraciones, y los dolores que vienen en el camino.
Pero lo que, si me sorprende de todo esto, en los mismos protestantes hay divisiones, hay diferencias.
D: ¿Pero que radican en el tipo de lenguaje o…?
Y: No, en los grupos. Están los del Tabernáculo que también tienen un lugar muy lindo para personas con discapacidad y están los Bautistas. Entonces "Si vas acá, no vas acá". Yo como católica me puedo ir a cualquier iglesia católica, pero los evangélicos son muy celosos en eso.
Ahora ehh ¿Cómo dicen las señas? Hay diferencias y a veces yo digo "bueno y porque para un sordo esto es (signa) Jesucristo para el otro, ¿Cómo se dice Jesucristo en LESSA?" Esto es Jesucristo en ASL (signa la palabra) con los bautistas, y los testigos de jehová (de nuevo signa). Entonces ehh difieren dentro de las mismas religiones, son diferentes señas en las religiones.
D: Entonces hay necesidad de estandarizar realmente.
Y: Por ejemplo "Amen" en el evangélico (signa la palabra) y en el católico en LESSA. Y eso creo yo que es porque el LESSA en la iglesia católica siempre ha sido LESSA, salvo en la iglesia Don Rúa que había un grupo de madres de la iglesia cristiana para sordos que son católicas y enseñaban americano, pero generalmente es LESSA. Y en las iglesias evangélicas se enseñaba mucho el americano ¿Por qué razón? Porque venían los misioneros a hablar de Dios y venían a evangelizar y querían que las personas sordas que estaban acá entendieran el mensaje, entonces había esa comunicación. Esa es la razón verdadera.
Luego empezaron ellos a ver de que había una serie de personas que signaban LESSA y que estaban en la iglesia católica y que eran sordos, y aprendieron LESSA ellos para irlos a traer y convertirlos a la religión evangélica. Hay miles de sordos evangélicos y poquitos católicos. Por esa misma razón y por los métodos de enseñanza creo yo, por el ánimo quizá en las reuniones… Hay una organización diferente. Muchas veces la iglesia católica se queda esperando a que los sordos lleguen y ellos no van a llegar. Ellos, los sordos esperan que los busquen, a que los inviten.
D: ¿Eso en todos los ámbitos de la vida o en el aspecto…?
Y: No, en todos.
D: Vaya, por ejemplo, para organizar…
Y: Son muy respetuosos, ellos esperan a que los inviten verdad y entonces llegan.
D: Y dejando una cosa por otra. En el tiempo de ocio ¿Las personas sordas que gustan hacer?
Y: Ella le puede decir todo lo que hace. (hablándole a su hija) ¿En tu tiempo libre que haces?
A ella le gusta, por ejemplo, eso es ella, ella es youtuber.
D: Ah que chévere.

Y: Si, es youtuber y está desarrollando ehh para sensibilizar a todas las personas oyentes acerca de la cultura sorda y los derechos de los sordos. Ese es el objetivo.
D: ¿Cómo se llama el canal?
Y: ¿Como se llama tú canal?
BeckySoundyTV.
D: Chévere.
Y: Entonces ahí van a aprender muchísimo porque ella mezcla cosas así divertidas con cosas serias educativas para sordos para que ellos también disfruten de eso.
D: ¡Qué bueno!
Y: No solo es para oyentes y esa que otra cosa hacen los sordos: juegan futbol, por ejemplo, ahora hay sordas mujeres que he visto yo que juegan futbol, hombres también juegan futbol; van al cine, pero con subtítulos, ahí andan buscando en que sala dan con subtítulos y se reúnen.
D: Y en el caso de la televisión nacional, por ejemplo, ¿No hay consumo de televisión nacional?
Y: Pues si no tiene subtitulo no hay consumo y el recuadro que sale es miniaturita. Yo le digo a Eugenio, Roberto que luchen también ellos; nosotros hemos mandado cartas y hecho de todo, pero, nada. Que por lo menos tendría que ser la mitad de la pantalla porque hay que leer las manos y ellos los sordos no todos tienen sus ojos al cien verdad. Entonces están así bien de cerca viendo el cuadro. Es el cuarto de la cuarta parte de la pantalla, es ridículo.
D: En realidad, digamos que entonces no es realmente útil.
Y: Realmente si la siguen poniendo tan mínima no creo que sea tan útil que se diga.
D: Y como el LESSA en realidad no solo es movimiento de manos.
Y: Aquí la lengua de señas es solo el cuadro. Entonces si usted pone en chiquitito imagínese dice los números o deletrean a veces ¿Qué letra están haciendo? Pues es algo que deben entender también. Tienen que poner subtítulos y ¿Qué cuesta encontrar a alguien que ponga un recuadro? ¿Encontrar un buen intérprete? Vaya, ok. Digamos que no encuentran, pero si quieren llegar al segmento de la población sorda que si sabe algo de leer verdad, deberían de ponerle subtítulos a las noticias. No creo que sea tan difícil. Todo es cuestión de voluntad, están dando la noticia y que aparezca abajo la noticia.
D: Y en el caso de las emergencias nacionales, por ejemplo, yo me pongo a pensar que cuando hay terremotos, huracanes y hay todos estos anuncios, o sea, mantener el derecho a la información…
Y: Nos ponemos en Facebook, en Twitter, en Instagram a poner noticias y estar informando a veces o ellos mismos interpretan, y como le digo, como, por ejemplo, esta vez que hubo el enjambre sísmico que a cada rato temblaba…todos los sordos angustiados y bueno, Eugenio sacaba algo él como intérprete, sacaba alguna cosita. Pero en las noticias nadie ponía intérprete. En las cuestiones estas de protección civil, me acuerdo cuando fue el incendio de Hacienda. Todas esas cosas. No hay interprete. No hay ni subtítulos ni recuadro, nada. Entonces nos llamaron los de Viva la Mañana porque nos conocen, tenemos una relación con estos canales que, si se ha logrado sensibilizar a locutores, a presentadores y a los productores que son los que deciden. Nos llamaron "Mire y como hacemos, queremos que las niñas vengan y que interpreten. Y que queremos en las dos lenguas" porque como saben que existen dos lenguas, entonces nosotros como vamos a hacer. Ellos se las ingeniaron, la sentaron en un sofá que tienen, una estaba aca la que oye, en lengua de

señas americana y ella acá, entonces ella traducía lo que su hermana en lengua de señas americana traducía del que estaba dando la noticia. Y la cámara enfocaba a ambas.
Fue maravilloso. Entonces, mire, la gente, los sordos se sintieron bien gracias a Dios, alguien dijo algo por lo menos. Entonces si hay que colocar intérpretes, personas que sepan.
D: Y en cuanto al uso de las tecnologías ¿Cómo ha cambiado la vida de los sordos?
Y: Pues mucho gracias a Dios. Hoy ya con la tecnología ellos andan su celular con Facebook, Instagram, de todo. Ahí andan conectados. Se les acaba el saldo. Ahí se conectan y no hay problema. Ehh bajan información de internet en los celulares, investigan cualquier tema por internet en los celulares. Bueno, cualquiera, hasta los oyentes hoy en día deben llevar su laptop. Me decía ella "¿Y cómo vamos a hacer?" "No sé, pero tenés que tener una laptop" le decía yo. Al final de la carrera tuvo su laptop, ella a puro teléfono iba; con unas amigas que tenían laptop iba viendo y con el celular de esos digitales ehh sacaban información, bajaban incluso los libros. Todo. La tecnología es muy buena. Lo malo es que cualquiera viene a decir "Ah, esto lo descubrió fulano". Hay una aplicación que es para sordos, pero que no sirve para los sordos que son analfabetas porque no entenderían que quieren decir las señas. Las aplicaciones que deberían de inventar serían usando la lengua como tal, la lengua de señas.
D: A propósito de eso en estas investigaciones que nosotros hemos estado realizando, nosotros teníamos un tema que era ficticio en realidad, sobre la iniciativa de una persona sorda estadounidense que hablaba de una especie de aplicación que a mí me parecía del todo descabellada, que en realidad era un brazalete que se ponía, y lo que hacia era identificar los movimientos de las manos y del cuerpo y eso generaba una traducción.
Y: Es como el guante.
D: Aja.
Y: Es como los guantes. No sé dónde han hecho unos guantes y que se ponen los guantes y eso genera una traducción en una laptop donde se habla en voz lo que la persona hace en señas. Si, se está dando, pero eso es en lengua de señas americana que lo están haciendo, pero en salvadoreño no.
El salvadoreño, lo que hizo una niña fue el alfabeto, pero eso no genera nada. O sea, no le veo yo la idea de profundizar más en la lengua de señas como tal.
D: Es más como sensibilizar más allá del alfabeto.
Y: El alfabeto manual sirve para ponerle algunos nombres a los lugares que no tienen nombre en señas, verdad. Puede decir, usted se llama fulanito, tienen su seña, pero se llama así.
D: Y en el caso de las redes sociales, por ejemplo, la fundación tiene sus redes sociales ¿Cómo es la interacción de los sordos con ellos a través de la red?
Y: Bueno nosotros tenemos grupos de sordos dentro de lo que es la página. Muy bien. Generalmente cuando queremos tener una comunicación más fluida, los mensajes no se hacen en español, se hacen en lengua de señas salvadoreña en videos; se puede grabar un video y hablar. Entonces es más fácil. Skype o con el mismo Facebook que ya hay esa opción. Es tan fabulosa la tecnología para eso, o sea, no hay límite.
D: ¿Qué tipo de discriminación sufren las personas sordas a nivel social?
Y: Mmm…La discriminación es porque no hablan muchos, los sonidos que a veces hace por no hablar o por no oír, a veces porque no son personas que estudiaron, porque creen que no entienden. Se olvidan de que son personas y que a pesar de que no haya ido a la escuela, que no sepa lengua de señas, que no sepa escribir, etc. Es una persona.

Fíjese que yo una vez tuve a un muchacho que me trajeron desde Chalatenango, él no sabía leer ni escribir y tampoco sabía lengua de señas, y ya tenía 18 años. Había creado su familia un sistema de comunicación como lo que usted me estaba preguntando; ellos se comunicaban en forma primitiva por decirlo así, con su mamá, su papá y sus hermanos. Pero me lo trajeron como dos años más o menos. Aprendió muchísimo, mucho, mucho, mucho, mucho. A leer, a escribir palabras, ya iba al super, ya iba al mercado, ya sabía que era naranja, que era limón y los números. Él era buzo con el pisto a pesar de no saber matemáticas. Aprendió bastante LESSA ehh con mi hija y conmigo el español en una forma bien básica, porque para aprender bien el español se necesita unos 12 o 14 años constantes para irle creando ese dominio del idioma.

De esa manera por lo menos ya sabía el nombre de las cosas. Entonces ehh él decía "Bueno ahora que ya se los nombres de las cosas, ya me invitan a participar en cosas, y yo ya sé que me están invitando" ya se sentía como más seguro.

La gente a veces por ignorancia o por miedo no incluyen a los sordos. Cuando yo trabajaba con mi hija pequeña nunca la deje de llevar a piñatas y ahí es el primer choque donde lo discriminan, donde uno se pregunta: ¿Qué hago? ¿Qué digo? ¿Cómo le digo? ¿Sordo o sordito? Porque empiezan a ponerle "Sordomudo", "Sordita"; todas las palabras que la gente dice, que están mal. Es persona sorda, o persona con discapacidad auditiva.

Entonces yo le decía al payaso "Mire señor payaso, venga. Mi hija es sorda, tiene cinco años (chelita, bien chula) así que usted tiene un juego que dice: haz lo que oyes y no lo que miras. Pero ahorita va a hacerlo todo al revés: haz lo que miras y no lo que oigas ¿Estamos?" "Si, asi lo voy a hacer" me dijo el señor. Gano todos los concursos porque "Haz lo que miras y no lo que oigas". Ella estaba bien atenta de todo lo que miraba, y ella ganaba, ganaba, ganaba, ganaba.

Entonces ahí es como quitarse los miedos, tirarlos, no a las penas y quitarse todo eso y decirles: Mire, ella es sorda, ella va a jugar. El juego lo vamos a cambiar de esta forma para ver ustedes que tan listos son como oyentes. Y así. Pero a los niños muchas veces los excluyen los mismos familiares y no los llevan a las piñatas o no los llevan a las reuniones por lo mismo. Entonces ¿Por qué? Porque no participan porque no oyen, porque nadie les entiende. Entonces, es parte también de la educación y de la orientación como familia que tienen que tener para aceptar la sordera y vencer todas esas cosas.

D: Y por ejemplo en el arte ¿Cómo se desarrollan las personas sordas?

Y: En el arte hay muchos artistas pintores sordos. Fátima Stubig está pintando cosas divinas. Tenemos también a Juan Carlos Lima que es diseñador gráfico que ya migro y está viviendo en Canadá. Esa es otra cosa que está sucediendo, sordo que se gradúa profesional, sordo que se nos va. En Canadá hay varios, en Estados Unidos también.

Entonces él también pinta muy lindo. Les gusta mucho el diseño y la pintura.

D: ¿Y el teatro?

Y: Teatro no tanto. Acá nosotros teníamos un grupito de teatro y hacíamos cosas, aunque fueran pequeñas. Pero a nivel formal digamos hacer un grupo teatral ahorita, no hay. Y va usted al teatro y no hay intérpretes. Entonces es algo como que al arte todavía le falta esa parte.

D: Como comunidad sorda ¿Cuál es la proyección? ¿Qué es lo que esperan con signas de lucha especificas?

Y: Inclusión laboral de acuerdo con lo que ellos han estudiado y que las personas profesionales sordas puedan ser quienes desarrollen los programas educativos. Ellos tendrían que diseñar…Imagínese cuantos sordos diseñadores gráficos hay, cuantos

profesores sordos hay, que ahí no más tienen el equipo idóneo para desarrollar libros de lengua de señas. Entonces es llegar a eso, a una inclusión laboral que realmente sea acorde a lo que han estudiado y que se vayan, que no emigren.
Aquí los que son evangélicos se casan con las misioneras o las sordas con los misioneros y se nos van.
Los profesionales entonces conocen a alguien afuera y se van. Necesitamos que se queden, que logren encontrar como desarrollarse.
D: Si tuviéramos que establecer objetivos, como valores de la comunidad sorda ¿Qué valores podríamos decir que son los más preponderantes dentro de la comunidad sorda?
Y: Yo diría que el valor de ellos ehh más fuerte es la…fíjese que no puedo decir "La familia" como tal, porque la familia es importante, pero más importante para ellos de la comunidad, como la solidaridad dentro de ellos mismos. Por ejemplo, una persona sorda, aunque no conozca a otra persona sorda, pero sabe que se le murió no sé quién y que es amiga de no sé quién, va incluso al funeral y al cementerio. Esa unión que tienen no se ve en el mundo oyente.
Ahora, ¿Qué falta? Falta que dentro de los programas educativos en las escuelas se formen valores de autoestima en valores de respeto a sí mismos ahh ¿Por qué razón se lo digo? Porque hemos tenido también la oportunidad de conocer casos de mujeres sordas que pues han sido engañadas muchas veces por…un caso de un fulano que engañaba a estas muchachas y yo no sé si por cuestión monetaria o por cuestión meramente por buscar al amor de su vida, disque se hacían novios virtuales y le mandaban videos desnudos, y luego eran sometidas ehh a que tenían que hacer lo que él decía sino publicaba los videos en las redes. Entonces, nosotros acompañamos a estos grupos de personas a poner las denuncias correspondientes, les apoyamos en lo que pudimos y concluimos porque me decían ellas, una de ellas "Es que soy estúpida" "No, no sos estúpida, es que no te formaron. No te inculcaron los valores desde pequeña". Y eso es parte de la responsabilidad de la familia, de la escuela, de la iglesia; o sea, a cuenta de que va a venir alguien y me va a decir "Tomate una foto, mándamela" Aunque me ofrezcan un millón de dólares, si yo tengo mi convicción, no lo hago por más que me esté muriendo de hambre. ¡No! Por más que me esté muriendo de hambre no lo acepto.
Entonces, falta mucho el programa de valores para mujeres y para hombres.
Otro punto es que hay muchos sordos que se han hecho homosexuales, se han hecho o nacen homosexuales, pero ese no es el punto, el punto es que se prostituyen y no usan condones, no hay educación sexual. Entonces todos esos muchachos se están infectando de sida. Nosotros les decimos, estamos con campañas y todo eso.
D: : A parte que no hay un censo pues.
Y: Exactamente. Entonces ese es el punto.
D: Como presidenta de la fundación ¿Qué opiniones merece la inclusión y la idea de inclusión? Que es como preponderante hasta el día de hoy.
Y: Mire, como le digo, la inclusión es un sueño, es algo a lo que debemos aspirar todos los seres humanos, también la naturaleza, los animales; todos tenemos que estar incluidos. El país, el mundo está como esta porque no han sabido las grandes potencias administrar los recursos. Si nosotros realmente, los países grandes y chiquitos estuviéramos incluidos realmente en la lucha por salvar el planeta, por reforestar, por combatir el cambio climático o lo que queda de nuestro planeta, sería otra cosa. Pero realmente no hay una inclusión por más tratados que firmemos. Vienen haciendo cada uno lo que pretende o cree

que es correcto de acuerdo con los intereses del momento. Entonces lo mismo ocurre en los grupos, lo mismo ocurre en la política y en los países más pequeños.
La inclusión en la educación, por ejemplo, es muy bonito decir "Ah es mi clase. Voy a tener una persona de baja visión. Voy a tener un sordo profundo, un hipo acústico, un síndrome de down. Voy a tener una persona con autismo. Voy a tener una persona con discapacidad intelectual leve, otra con discapacidad intelectual severa. A todos los voy a tener en mi clase y ¡Todos vamos a ser felices y vamos a aprender!" ¿Crees usted que es así? No. Entonces ¿Por qué razón? Porque tenemos que desarrollar esos cerebros maravillosos que todos los niños, de acuerdo con las capacidades, habilidades de cada uno y de cada discapacidad; y aprovechar el oído de los que no miran, aprovechar la vista del que no oye, y así con cada una de las discapacidades.
En el caso de las personas sordas, las escuelas para sordos se han mantenido porque hemos luchado para que se mantengan a pesar de las dificultades deben mantenerse e incluso fortalecerse en la parte educativa. ¿Por qué razón? Porque ahí se desarrolla la lengua de señas del niño desde pequeño. Si ponemos a un niño sordo junto con todos aquellos que saben lengua de señas, él no sabe lengua de señas, la maestra posiblemente sea oyente y no sepa lengua de señas, ese niño no va a desarrollar su talento, su cerebro; en los primeros años es que se desarrolla.
Necesitamos educarlos de acuerdo con sus necesidades. Y luego, en la inclusión diría yo educativa, podría darse ya a nivel superior universitario o incluso en bachillerato talvez, pero si se logra que las escuelas para sordos tengan un nivel académico con un contenido adecuado con excelentes profesores, con excelentes personas que puedan ayudarles a desarrollar la lengua de señas a estos niños, terapias de lenguaje, lectura labial, todo lo que tiene que aprender. Estos niños al salir de bachilleres se pueden incluir en la Universidad de El Salvador, por ejemplo, y ya en una forma bien fácil, bien tranquila porque ya tendrían que llevar su conocimiento bien desarrollado. Pero todo eso, el lograr la inclusión todavía falta.
Ahora bien, ehh en la Universidad de El Salvador se está haciendo bastante trabajo. Nosotros estuvimos dando una capacitación, Rebeca ehh la lengua de señas salvadoreña básica a maestros que tienen personas sordas y lo mismo, les pedimos verdad, porque vimos que había oyentes que andaban dando clase de señas que, por favor, o contratan personas sordas para que enseñen lengua de señas o de la comunidad sorda, pero no oyentes, porque estos les quitan el trabajo y ahí acaba. O no tienen la cultura sorda como la viven los sordos en carne propia.
Entonces es todo un proceso ¿Qué debe darse una inclusión? Si, pero como que habría que trabajar más el termino de inclusión porque para mí "incluir" no significa meter en un guacal pescado de agua dulce con pescado de agua salada, cangrejos, camarones; perdón, pero yo hago comparaciones así, soy metafórica, no es que los esté comparando y que se me vayan a enojar que crean que los estoy comparando con camarones. Imagínese que fuera Alaska vaya, entonces ponemos a todo el universo de especies; no los podemos poner a todos en un mismo hábitat. Hay diferentes hábitats para cada uno.
Para poder desarrollar a las personas que, es complicado, porque los seres humanos de por sí ya somos complicados, no podemos ponerlos a todos en un mismo guacal. Yo así lo miro. Y creo que debe darse a cada uno según sus necesidades y posteriormente crear todas las condiciones de inclusión en ese entorno donde todas esas escuelas deberían estar para cada una de las discapacidades. Crear todo el entorno, todas las formas actitudinales que

puedan darse cuando ellos salen a la tienda, la farmacia, a la iglesia. Que puedan sentir esa inclusión.
Luego llegamos a la educación superior, a la educación digamos…bachillerato y ahí nos podemos incluir ya en escuelas o colegios, o universidades donde podamos poner intérpretes. Pero igual, lo que yo veo es integración no inclusión todavía.
D: Antes de hacerle una pregunta, yo tengo una duda. Con la descripción que usted me hace de las personas sordas ¿Las personas sordas son lingüísticamente diferentes o son personas con discapacidad?
Y: ¿Cómo?
D: Porque en el tema de…yo entiendo la idea de una persona con una discapacidad es que no puede tener su desarrollo completo en sociedad, pero es algo empírico. Pero en el caso de las personas sordas ¿Se pueden desarrollar en sociedad, si, por ejemplo, no hubiese LESSA de por medio?
Y: Cualquier persona se puede desarrollar en sociedad. Es que mi concepto es que no existen personas con discapacidad, lo que existe es una sociedad discapacitante ¿Me explico?
D: Si.
Y: Es decir, usted como sociedad me excluye a mí porque me pone una etiqueta, me pone "Persona ciega", o me pone una etiqueta "Persona down" con un síndrome de down, o me pone una etiqueta de "Persona sorda" (¿Mmm?). Somos iguales ante la ley, no existe una diferencia en las capacidades. Usted como oyente y yo como oyente tenemos muchas capacidades; quizá usted tiene capacidad para comunicarse, para la tecnología y quizá mis habilidades sean la literatura o expresarme escribiendo todo lo que pienso, y, sin embargo, puede ser que yo sea pésima en la cocina.
Un sordo no es que tenga no tenga capacidades y no es que sea una persona con discapacidad porque sea sordo, y el ciego si tiene discapacidad y el otro tiene…No.
Para mi no hay personas con discapacidad, sino una sociedad discapacitante.
Ahora bien, como en la ley les tenían que poner un título a todo el grupo ¿Por qué? Para protegerlos, para que se hicieran los ajustes, para que se les abriera espacios en la salud, educación; que les respetaran, que pudieran tener familia porque antes no les dejaban tener su propia familia, no se casaban. Hoy ya se permite.
Entonces no significa que no tengan capacidades. Todos tenemos.
Se dice persona con discapacidad, y no se dice "Personas discapacitadas" porque todas las universidades ponen ese error ¿Qué es eso? Personas discapacitadas no significa que es una persona con la incapacidad de hacer nada. Un inútil. Y todas las personas tenemos alguna…alguna discapacidad verdad. Entonces a ellos legalmente se les pone "Personas con discapacidad" ¿Para qué? Para protegerlos en cuanto a sus derechos civiles, económicos y sociales.
Lingüísticamente son "Personas Sordas" con mayúscula, la "S" mayúscula porque pertenecen a un grupo lingüístico cultural.
D: Yo entiendo que la comunidad sorda estuvo pidiendo también que se les incluyera en la Ley de Cultura cuando se estuvo realizando por el tema de la LESSA, por ejemplo, así como se incluyó el Náhuatl.
Y: Es una lucha que tuvimos nosotros, que con un inicio con la Ley Especial para la Protección al Patrimonio Cultural tuvimos, cuando hicimos la declaratoria de Bien Cultural la lengua de señas salvadoreña; era en la mira de tener la base legal jurídica para poderla

llegar a incluir en las leyes secundarias y poder tener mayor visibilidad y tener como la base para que le dieran presupuesto para desarrollar la lengua, mayormente.

D: A través de la Secretaria de Cultura en este caso.

Y: Ehh no es a través de…Se usan los mecanismos jurídicos enfocando la cultura. Yo hice la declaratoria de Bien Cultural cuando trabajé en Concultura y fue una iniciativa como mamá de una persona sorda. Yo dije "Bueno, ¿Qué puedo hacer ahorita que estoy acá todavía?" Es muy importante que se le dé estatus de Bien Cultural ¿Por qué razón? Para que después el mismo Ministerio de Educación (porque los temas culturales le competen al Ministerio de Educación) pueda pedir refuerzo presupuestario para desarrollar la lengua de señas que en ese momento estaba bien olvidada. Entonces emmm lo que hizo el acuerdo fue visibilizar la lengua de señas salvadoreña. Empezaron a trabajar ellos desde ese momento verdad. ¿Qué hacer?

Y gracias a Dios sirvió para la oficialización digámoslo, en la Ley General de Educación y en la propia ley especial verdad, en protección al tema cultural. Pero falta mucho. O sea, para mí, debería estar estipulada en la propia Constitución. Para mí. Y posteriormente hacer una ley de la…una ley específica de desarrollo de la lengua de señas salvadoreña y un reglamento, y un código de ética para regular a las personas que son calificadas para ser intérpretes. Porque hoy cualquiera que hace un medio movimiento de manos ya se cree intérprete, y no es así.

D: Por eso también el recelo de la comunidad sorda a quienes interpretan.

Y: Así es. No cualquiera.

Y otro problema con la ética es que todo lo que se dice ahí se debe quedar. No pueden ir al intérprete y salir del círculo, cuando este ya anda contándole a medio mundo lo que paso en la cita en psicología o con la ginecóloga, en el juzgado o en la PNC. No. Esas cosas se deben de quedar ahí. Entonces todo eso debe ser regulado. No está regulado.

D: ¿Qué opinión merece el trabajo que las instituciones que componen las mesas de trabajo del CONAIPD realizan a favor de la comunidad sorda? El Ministerio de Trabajo, el Ministerio de Educación, etc.

Y: Mire, todos ahorita…

D: ¿Han tratado de acercarse a la comunidad sorda y decir "Queremos saber quiénes son"?

Y: Es que la comunidad sorda, la población sorda, la población con discapacidad en general, son votos, y antes no se miraba como personas que votaban y hoy si se ven como personas que votan. Esto ha generado que se incluyan en las mesas de trabajo de los partidos políticos cuando se va a elecciones y bueno, ahí vemos bastante liderazgo dentro de las mismas asociaciones o grupos de personas con discapacidad, y habemos diputados también verdad y vemos personas que están trabajando dentro del Órgano Ejecutivo que tienen discapacidades; una o dos discapacidades, no caminan, no oyen o simplemente una discapacidad, pero están trabajando, ehh y que ha estado involucradas también en política. O sea, es como un caminito.

Cuando yo era pequeña no oía mucho esto, quizás porque era una niña; pero ya de joven, bachiller, en la universidad, no escuchaba mucho acerca del tema de la discapacidad ni tampoco escuchaba que se involucraran ellos en tantas cosas. Hoy los veo muy activos. Pero no creo que sea cuestión del gobierno o…o de la época digamos, sino que es cuestión del ordenamiento que han tenido las organizaciones de las personas con discapacidad, las que han ido capacitándose sobre el tema, de sus derechos, y ahora los exigen como tal. Eso ha permitido que tengan mayor visibilidad en este momento. Eso es lo que yo creo. Pero es

un proceso de trabajo, de estudio, de cooperación, que gracias a la cooperación internacional han logrado ellos tener; no es cuestión de que así de la nada ellos se capacitan. Ellos les posibilitan el capacitarse, a entrar en talleres, a entenderlo y a tener una visibilidad mayor.

D: : Podríamos decir que, básicamente es por el nivel de empoderamiento que tiene la comunidad sorda o la comunidad de personas con discapacidad sobre sus derechos y que esto está teniendo una respuesta en avances.

Y: Y van a haber muchos más avances porque la gente con discapacidad, porque le repito, para mí no existen personas con discapacidad. Las personas de estos grupos se están formando y es lindo verlas como…como haciendo proyectos, presupuestos de proyectos. Si ganan las licitaciones y ganan los concursos internacionales, y ahí están, en materia de medio ambiente, en materia de género. O sea, ehh no son personas pasivas, ellos son muy activos y por eso tienen visibilidad.

Ahora, el Ministerio de Trabajo hace sus ferias, la CONAIPD también está con sus actividades, el Ministerio de Salud…algunas unidades de salud pues se han capacitado en lengua de señas. Pero nada de esto es…obtendría el peso si no estaban estas organizaciones de personas con discapacidad ehh que están activas.

D: Exacto, porque se está promoviendo de esa manera, sino estuvieran reguladas las leyes de esa manera como usted lo mencionaba.

En general, ¿Las personas sordas asisten a escuelas del sistema público o privado? ¿Hay escuelas del sistema privado?

Y: No, no hay. La única escuela que estaba era la Escuela Cristiana para Sordos y ya la cerraron.

D: ¿Por la universitaria?

Y: Aja. La tenían hasta sexto grado. Ellos estuvieron bastante tiempo como alrededor de…20 años más o menos, pero la cerraron. Ahora no hay nada ni privado.

D: Y la situación económica de las personas ¿Cómo es? Por ejemplo ¿Tienen acceso a la vivienda? Los rangos salariales ¿Están bien o no? En términos generales.

Y: La parte económica?

D: Exacto.

Y: Igual que cualquier otra persona, o sea…la situación económica no es fácil en nuestro país, es bien difícil y para una persona con una discapacidad es más difícil respecto al trabajo, y tiene que depender de la familia.

Nosotros pensamos como ONG que una de las cosas por las que debemos de luchar más es por lograr la independencia, la autonomía de las personas que tienen un…una sordera profunda, que es las que mas cuesta. ¿Por qué? Porque ehh pues realmente, las familias que tienen personas sordas ehh pues no me dejara mentir, cuando nosotros estamos con los niños chiquitos pagamos terapista de lenguaje, pagamos profesores, pagamos emmm aparatos, pagamos moldes de aparatos que se les hace cada dos o tres meses porque va creciendo el oído; entonces es carísimo.

Para lograr pagar todo esto ¿Qué hacemos si tenemos otros hijos? Por ejemplo, dejar de ir al cine, dejar de ir a pasear al mar, dejar de comer carne o frutas; y entonces empezar a juntar dinerito porque generalmente las personas sordas nacen en familias pobres o en familias de clase media. Nosotros dejamos de lado los placeres digamos de la vida como comer carne o comer fruta, todos los días, para poder pagar la terapista, para pagarle el intérprete, etc.

La parte económica si se ve afectada. Y otro punto que usted no ha tocado y que también afecta, que, si usted hace un estudio, ojalá que lo haga la UCA, de todas las familias de personas con discapacidad, la mayoría de las familias, la cabeza del hogar somos las mujeres. Nos divorciamos. Los divorcios son, diría, un 90% de esas personas. Imagínese, mamás divorciadas teniendo que trabajar, teniendo que formar a sus hijos teniendo más hijos talves (no solo una persona con discapacidad), teniendo que enseñarles las técnicas de estudio para que logre sobresalir algún día, pagar todo lo que le digo; toca realmente bien duro. La parte económica muchas veces ehh apoyan los padres ¿no?, pero no es lo mismo. No es lo mismo porque, la mayor parte de casos de los padres, forman otra familia y después la familia de ellos ya no son nuestros hijos, sino que es la familia que tiene en la actualidad y el dinero es para ahí, y si queda algo entonces les dan a nuestros hijos.
Entonces es todo un caso social, no sé. Es una crisis en el momento en que se descubre una discapacidad, que no la aceptan, que mejor me voy a trabajar y ahí en el trabajo o en el estudio se envuelven con otra persona y ahí queda.
Aparte, si se vuelve…eso es lo peor, volverse a enrollar con otra persona viene con otro tipo de problemas para la familia de mujeres, porque si tienen a alguien, puede ser un abusador, puede ser esto otro. Es una cosa bastante como para investigar eso, sería un bonito proyecto.
D: Bueno, yo creo que con esto finalizo. De verdad que le quiero agradecer, nos ha regalado una información muy valiosa. Como le digo, para nosotros usted es un referente. Ya habíamos escuchado algo también de su niña; Maritza del CONAIPD nos había contado que había participado en unas ponencias.
Y: Si, es muy talentosa. Gracias a Dios aprendió bien las técnicas, los métodos, y ella está creando ahorita un…tiene muchas ideas. Yo le digo que las escriba, para poder ayudar y romper esas barreras educativas. Y ahí vamos.

T4/S/A/ASOC-ASS/EN-IW

Entrevista 4 y 5
Nombre de los entrevistados: Elmo Nuñez (E) – Ingrid de Walker (I)
Asociación: Asociación Salvadoreña de Sordos Región de Occidente (ASSROSA) – Asociación Salvadoreña de Sordos de El Salvador (ASS)
Fechas: 23 de septiembre de 2017
Lugar: Ciudad de Santa Ana
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: Nohemí Martínez

P: Como le comenté cuando solicité la entrevista, somos estudiantes de la Maestría en Comunicaciones de la UCA, mi nombre es Patricia, mi compañero de Investigación, Danis. La investigación que nosotros estamos haciendo es conocer la cultura sorda, las características, área cultural que tienen ustedes como personas sordas, el trabajo que ustedes realizan además de conocer también el trabajo que realiza el gobierno para las personas sordas, es por ello que la entrevista es un poquito larga, queremos conocer detalles desde el más sencillo al más complejo, que nos ayuden a nosotros porque no queremos hablar por las personas sordas, sino que ustedes hable por ustedes mismo y que la gente que no conoce de la población sorda los conozca, que sepan que existen, que sepan que hacen y que de igual forma se pueden comunicar con el resto de la población.
Queremos iniciar, vamos a grabar la entrevista, pedimos a Elmo que cuando este respondiendo vea la cámara en la medida de lo posible, para nosotros tener el registro y agradecemos también a Nohemí por la interpretación que nos va hacer porque el audio nosotros lo vamos a utilizar mucho.
Iniciamos conociendo el nombre de Elmo, la Organización que representa:
E: Buenas tardes, mi nombre es Elmo… Elmo Núñez y yo represento a la Asociación Salvadoreña de Sordos Región Occidente con filiar acá en Santa Ana. Bueno nuestra asociación necesita integrar a más personas sordas por las dificultades que nuestra misma comunidad se da, porque mucha gente que no sabe de la asociación y hay muchos modelos negativos afuera, desde la comunidad de muchachos que no están integrados en ella como modelos negativos que se dan dentro de nuestra comunidad y que no está seguros de lo que quieren
P: Desde cuando existe esta organización y desde cuando Elmo la representa
E: Bueno, la Asociación fue fundada en 1994, pero sin embargo yo inicie a trabajar como presidente en diciembre del año recién pasado, pues en las elecciones que se dieron en la cual yo resulte ganador para ser presidente de la asociación.
D: Ok
P: ¿Cuántos miembros hay de la asociación? ¿Cuántos están activos? ¿son de santa Ana todos o de donde son?
E: Bueno, depende de compromiso de los sordos. A veces vienen varios, a veces no. Principalmente ellos andan entre 41, y así, pero depende del compromiso que ellos tengan es así como vienen a la asociación
D: ¿Y cómo cuantos son los que asisten en general?
E: Bueno, más o menos 12 son lo que asisten todos los sábados
D: Hoy en el discurso mencionaban a la comunidad sorda. ¿Qué es la comunidad sorda? ¿Eso es diferente que la Asociación o es lo mismo?

E: Bien, la Comunidad Sorda, nosotros como Asociación estamos inmersos en la Comunidad Sorda, porque comunidad sorda somos todos, toda la población sorda y asociación somos los que nos reunimos como grupo.
D: ¿Qué valores le atribuyes a la comunidad sorda?
E: Sobre todo el apoyo a nuestra población infantil como comunidad, dentro de la comunidad, es conocer dentro sobre la sociedad y comunidad sorda sobre todo a los niños, porque tendría que haber valores de calidad hacia nuestra comunidad porque somos muy discriminados, y eso es lo que nos hace valer menos ante la comunidad
D: Quienes constituyen la comunidad sorda. ¿Pueden los oyentes formar parte de esta?
E: Buena pregunta para mi…. La comunidad sorda está constituida solo por personas sordas, pero si hay oyentes que integran la comunidad sorda también, Por ejemplo, yo vivo en un pueblo y vive un grupo de personas en un pueblo y llega alguien de visita, no es miembro de ese pueblo, pero llega a visitarlo y puede comunicarse con ellos igual es con la comunidad sorda los oyentes
P: ¿Y en el caso de la comunidad sorda qué características tiene?
I: ¿Desde qué punto de vista?
D: Por ejemplo, los miembros, en el caso, hay sordos que, si asumen su papel como sordo dentro de la comunidad,
N: ¿Su identidad?
D: Si… pero hay otras personas que son sordas que creen que tienen una enfermedad, por ejemplo
I: Muy bien ya entendí… ¿Puedo intervenir?
D: Si ya ampliamos la toma
I: Bueno, dentro de la comunidad sorda, bueno igual todos nacemos sordos, vaya por ejemplo hay lo lingüístico, es una de las características de la comunidad sorda, su propia lingüística, por ejemplo, diferentes hay diferentes grupos y comunidades que viven, de personas sordas y no todas son iguales, cada grupo tiene su propia cultura, su propia forma comunicarse igual que los oyentes su propia forma de hablar, dentro de los sordos igual. Por ejemplo, antes la comunidad sorda le apuntaba más al oralismo que era una característica propia de los sordos hace tiempo y no permitían que el sordo desarrollara su propia lengua materna, entonces eran más tímidos.
Antes así eran los grupos, y aún hay diferentes comunidades que mantienen eso. Y de lo que se trata es que la comunidad vaya superando eso de que el niño vaya creciendo y creyendo en sus propias experiencias, por ejemplo, cuando hay niños que se integran en comunidades de oyentes no aprenden a leer ni escribir y crecen así, y no hay barreras no pueden avanzar, no pueden graduarse. Igual verdad, el sordo es diferente. El sordo si le sucede eso a lo que va es a talleres vocacionales, a cosmetología y los ven como discapacitados. Eso es lo que sigue
D: Entonces los sordos no son discapacitados
I: No. Los sordos no somos discapacitados.
D: Se podría decir que son lingüísticamente diferentes
I: Si, porque tenemos nuestra propia lingüística, tenemos nuestro propio lenguaje. Pero no somos discapacitados. El único problema que tenemos, por eso nos dicen que somos discapacitados es porque no escuchamos, verdad, pero nosotros no nos sentimos como discapacitados porque nosotros nos sentimos como personas normales.
D: Antes de continuar… Nos gustaría que se presentara
P: su nombre y el nombre de la asociación

D: Aja
D: Perdón
(risas)
D: No se preocupe
I: Como él me paso no me pude presentar…lo siento.
Mi nombre es Emma Ingrid de Walker y yo represento a la Asociación Salvadoreña de Sordos
D: De San Salvador
I: Si de San Salvador.
D: A ambas asociaciones. ¿Qué les enorgullece más del colectivo sordo?
I: Bueno, yo me siento orgullosa de ser sorda. Yo nací sorda, mi familia es oyente yo crecí en un ambiente de oyentes. Llegue a la escuela a realizar diferentes actividades. Viví una infancia normal, pero no escuchaba, pero si soy visual. Yo me siento orgullosa de mi cultura, yo viví en un mundo de sordos, nunca viví en un mundo de oyentes. Yo me siento orgullosa de formar parte de una cultura y de haber vivido una vida normal. Tuve mi novio, forme mi familia, vivo una vida normal. En toda la comunidad yo me siento aceptada, y yo me acepto como sorda y me siento orgullosa de mi lengua. Los oyentes nos ven raro, pero yo me siento orgullosa de mi lengua. Yo veo que me ven, pero igual yo trato de leer labios, pero a veces no se puede entonces yo me siento orgullosa de ser como soy y de mi comunidad
P: y ¿en el caso de Elmo?
E: Bueno… yo me siento orgulloso de ser sordo también. Yo me siento satisfecho de ser sordo. Yo siento que nuestra lengua es fácil de comunicarse dentro de nuestra propia comunidad disfrutamos igual que un oyente, opinamos igual. A veces los oyentes nos molestan diciendo "hay que bulla hacen cuando signan, no aguantamos la bulla" pero no importa yo me siento orgulloso de ser sordo así nací y doy gracias a Dios por ello.
I: Igual… es parte de tener identidad. Si yo tengo mi identidad alta como sordo me siento bien como soy.
P: ¿Y cómo definirían ustedes a una persona oyente?
I: Bueno para mí una persona normal… igual que nosotros. Que habla, habla, habla y es así y somos iguales. Para mí una persona oyente y una persona sorda somos iguales, lingüísticamente diferentes. No hay nada negativo que yo pueda decir de una persona oyente ni positivo. Somos iguales. Todos somos diferentes.
P: ¿Podemos entonces nosotros como oyentes formar parte de la comunidad sorda?
D: Y si se puede, que hace un oyente para entrar o como…
P: que requisitos…
B: Bueno, la comunidad sorda es un grupo lingüísticamente diferente, no somos iguales a los oyentes. Tenemos nuestra propia cultura sorda y ustedes tienen su propia cultura oyente. ¿Yo puedo entrar a la cultura oyente? No puedo, porque si yo pregunto que me expliquen algo si están hablando, no me explican. Veo televisión y pregunto que me digan que me trasmitan el mensaje, voy a una fiesta y voy a diferentes cosas y en el mundo de oyentes nadie me transmite la información. Lo mismo sucede con un oyente, va y se está comiendo las uñas y le decimos aprende pues la lengua de señas pues. es lo mismo. Es muy difícil que un oyente entre de lleno a la comunidad sorda porque todos tenemos nuestra diferente forma de comunicarnos y nuestra diferente cultura. Pero si hay algún oyente que tenga amor, alguno, depende ahí, hay muchas parejas de oyentes con sordos casados, si hay amor dentro de las dos comunidades se puede dar, pero igual, no puede

formar parte de esa comunidad. Es diferente, muchas veces no podemos relacionarnos igual los oyentes con los sordos.
D: Y en el caso de los interpretes… que manejan la lengua pues.
I: Ahí es diferente, es diferente. Hay diferentes tipos de oyentes. Hay oyentes que asumen y se interesa por la lingüística sorda y aprovecha y aprende y lucha. Y Hay otro tipo de personas que solo convive y se puede comunicar, y se puede integrar, pero solo se comunica. Por ejemplo, los familiares, los hermanos que tienen una comunicación no muy fluida, se interesa porque me aman y es mi familia, y somos hermanos y si nos comunicamos fácilmente porque ven a su papá y a su mamá que es sordo o viceversa y pueden comunicarse.
P: ¿Qué opinión tiene Elmo, o lo comparte?
E: Bueno, yo opino, por ejemplo, dentro de la comunidad sorda. ¿El oyente puede integrar la comunidad sorda? Es muy difícil. Por ejemplo, lo que decía Emma, llega el oyente e igual no puede comunicarse y no entienda nada, pero después llega y se interesa y lucha por aprender e investiga y trata de formarse ahí… ahí sí puede entrar dentro de la comunidad sorda, pero primero tenemos que ver primero como sordos el interés de esta persona por ingresar ahí, no es así de fácil, verdad no pueden integrar, porque igual nosotros no podemos discriminar a los oyentes porque nos sentiríamos igual. Usados también, igual como ellos se sienten usados por nosotros en algún momento.
P: ¿Cómo ha sido conformada la comunidad sorda en el tiempo? ¿Ha habido cambios o avances en el país?
E: Antes era diferente a ahora, era muy diferente. Bien, antes como por ejemplo la Lingüística, como les explicaba Emma. Antes no nos dejaban comunicarnos, al sordo no lo dejaban comunicarse con su lengua materna, que es la lengua de señas, le prohibían signar, tenía que aprender a hablar. Ahora el sordo ha mejorado un poco en ese aspecto ya que tiene un poco más de libertad en cuanto a manejar su lengua de señas esa barrera se ha superado, porque, por ejemplo, a veces en los trabajos cuando el sordo como no escucha no lo aceptan al sordo en el trabajo esa es otra barrera que ha ido mejorando. Porque nosotros como sordos podemos integrar perfectamente al ámbito laboral. Y hay personas oyentes que piensan que no lo podemos hacer y eso ha ido mejorando…
I: Si, como él decía, antes era diferente. Antes los sordos sufrían mucho, no tenían información visual, no había nada, se creía que su cerebro no trabajaba, no podían luchar ellos por sus intereses, solo se mantenían en sus casas en labores domésticas, eso era antes la vida del sordo. En cuanto el tiempo ha pasado, se ha podido ir mejorando eso y desde que son bebes los sordos hoy se ha dado un pequeño cambio, ahora somos un poco más independientes más libres, nos relacionamos entre nosotros mismos. Si ha habido cambios.
D: Sabemos que LESSA es una lengua en desarrollo. ¿Existía la comunidad sorda antes de LESSA o es un elemento que la fortaleció?
I: La comunidad sorda siempre ha existido, no por el lenguaje, sino que siempre ha existido la lengua de señas y la comunidad sorda, con diferentes formas de comunicación, pero siempre ha existido la comunidad sorda.
D: ¿Y la comunidad sorda salvadoreña es diferente a la comunidad sorda de otros países por ejemplo?
I: Somos totalmente diferentes, cada comunidad es diferente de todos los países. La Federación Mundial de Sordos, si usted tiene conocimiento sobre la Federación Mundial de Sordos, ahí hay muchos países que están afiliados, 192 algo así, más o menos; y cada país tiene su propia cultura, todos tienen su propia lengua, su propio lenguaje, igual como lo

oyentes tienen su propio idioma igual nosotros los sordos tenemos nuestra propia lengua, igual como antes los indígenas tenían sus propias lenguas igual los oyentes y los sordos tienen sus propias lenguas.

D: ¿Hay Sordos que digan que no son parte de la comunidad? ¿Existen?

E: Bien, ¿hay sordos que no están dentro de la comunidad sorda? Si hay, yo los entiendo; ellos son sordos, pero no se sienten miembros de nuestra comunidad porque él se siente que son libres, ellos quieren vivir libres, pero no es que se sientan que son oyentes, sino que no quieren estarse relacionando con sus iguales, sino que ellos quieren vivir independientes.

P: Pero siempre son parte de la comunidad sorda, ¿o qué papel juegan?

I: Los sordos que hacen eso, son los que no tienen identidad, ósea no hay una identidad sorda, no se sienten identificadas con su ser. Ellos no son identificados no han tomado conciencia que hay una comunidad igual a ellos, pero eso es falta de identidad, es falta de interés de formar parte de una comunidad. Talvez porque de niños no se han relacionado con personas sordas, depende si es falta de interés o a veces ellos solo deciden no congregarse.

D: ¿Ustedes creen que las leyes de El Salvador los están incluyendo, los están visibilizando como son, es decir con su Identidad como Sordos y no como personas con discapacidad?

I: Bien, el gobierno, si, nosotros hemos luchado y luchado pera que no nos vean así, para no ser relegados, como utilizados. Hemos enviado escritos, escritos y escritos. La señora Griselda Zeledón cuando estaba el Presidente Cristiani, ella fue la que comenzó con esa lucha porque hubiera estatutos para que hubiera una asociación de sordos, ella dio esas propuestas y las aceptaron, aceptaron que se creara la Asociación de Sordos oficialmente en el año 1994, pero no estamos todos inmerso como discapacidad, sino que cada patología esta por separado.

D: Las asociaciones se sienten cómodas trabajando con el CONAIPD, porque el CONAIPD hace un abordaje de Discapacidad.

I: Bueno el CONAIPD es una institución de gobierno que esta con el gobierno. Nosotros somos una institución independiente. Nosotros estamos socialmente establecidos luchando por nuestros propios intereses, y nosotros a veces hacemos propuestas a ellos en cuanto a educación, creación de escuelas, de oportunidades para nuestra comunidad, que se abran barras y si nos apoyan, pero nosotros tenemos que llevar las propuestas no es que ellos nos apoyen porque quieren hacerlo.

D: Ahora bien, ¿cómo evalúan el papel del Ministerio de Educación respecto a la comunidad sorda?

I: Es un tema difícil. No es que trabaje mal, pero si se necesitan cambios. Nosotros hacemos propuesta, quizá nosotros hemos llevado papeles, y papeles y no vemos respuestas a nuestras necesidades, no nos atienden como Comunidad Sorda. Necesitamos mejorar el sistema educativo en el tema Sordo. En el año 1992, o 1991 más o menos, se hizo una asociación de padres de hijos sordos y estábamos unidos junto a la ASS y juntos luchamos para que la educación de Sordos en la Escuela para Sordos en San Salvador mejorara, pero el MINED si tomo acuerdos, pero no decidieron mejorar mucho en las peticiones que nosotros hicimos; eso fue en el año 1992 cuando se inició la Escuela de Sordos de San Salvador. El MINED es bien difícil el tema educación porque en las escuelas de sordos primero hay que aprender la Lengua de Señas, y cuando esta está bien establecida bien en los niños ahí es cuando debe de haber cambios.

P: ¿Cuántos centros educativos para sordos hay en San Salvador y en Occidente y les parece justa?
I: Son cinco, cinco escuelas para sordos
D: ¿y en el área de occidente?
I: Son cinco escuelas para sordos en todo el país, pero acá solo hay una
P: ¿Pero acá?
E: Si, en Santa Ana solo hay una escuela para sordos.
D: ¿Son sordos los que dan clases?
E: No… este no. Todos los profesores en la escuela para sordos… Antes estaba en la Escuela de Educación Especial, en la tarde funcionaba la escuela para sordo y se daban muchos problemas porque estaba dentro de la Escuela de Educación Especial, luego pasamos al CRIO y ahí fue donde después se dio la separación entre la Escuela para Sordos y la Escuela de Educación Especial. El único problema que tiene la escuela para sordos es que no cuenta con un local propio. Ese es el problema que tenemos en la Escuela para Sordos de Santa Ana.
P: ¿Los otros 4 centros educativos de Sordos dónde están?
I: La de acá de Santa Ana, la de Sonsonate, esa es escuela pura de sordos, la de San Salvador que es escuela pura de sordos, la Griselda Zeledón, en Cojutepeque que es escuela pura de Sordos también y la de San Miguel que es escuela pura.
D: ¿Centros privados para sordos no hay?
I: Si, la Escuela del Tabernáculo Bíblico, pero desapareció. Los padres de familia por la situación económica por ser privado no podían solventar la educación de sus hijos y se cerro
P: En cuanto al área laboral. ¿Reciben las personas sordas capacitaciones de parte del Ministerio de Trabajo y como evalúan el desempeño del Ministerio de Trabajo?
I: Bueno, sí a las personas con disca… otras discapacidades si les apoya mucho el de trabajo, pero a los sordos no.
E: Bueno mi experiencia de trabajo, yo 5 años he trabajado en un lugar 5 años en otro trabajo, es bien difícil, es bien difícil porque no nos apoyan. Nosotros llegamos a buscar trabajo y nos dicen que no, porque necesita que hable. El Ministerio de Trabajo no nos apoya, sino que necesita que seamos evaluados de una forma similar a los oyentes, y no hay calidad de evaluaciones especiales para nosotros, y si somos sordos no nos quieren, necesitan que tengan otras discapacidades pero que hablen.
D: ¿Y en las ferias del Ministerio de Trabajo que tipo de ofertas laborales les hacen a las personas sordas?
E: Ahí en esas ferias de trabajo, se nos hace más difícil como sordos, porque ahí lo único que hacen es pedirnos el número de teléfono, nosotros les damos el número de teléfono y si nos hablan o no nos hablan ni cuenta nos damos porque nuestros familiares no se pueden comunicar con nosotros, esas ferias de trabajo no funcionan con nosotros.
I: Bueno, sí ahí es grande el problema dentro de nuestra comunidad, porque también existe el problema que la lectura del sordo es diferente, y prefieren a los discapacitados que pueden hablar y escuchar y a nosotros sordos no, porque no se pueden comunicar con el sordo, y ahí es donde nos sentimos frustrados porque como no se pueden comunicar con nosotros prefieren no emplearnos, entonces lo que hacen es solo nos reciben los currículos, y nos dicen ya está aquí y nos vamos pero no nos dan una solicitud de empleo y siento que es una falta de respeto y conciencia hacia las personas sordas. El Ministerio de Trabajo no

hace una investigación exhaustiva en cuanto a las capacidades de nuestra población para poder accesar a un empleo.
D: De los miembros que trabajan con ustedes ¿que tipo de trabajo realizan, en qué áreas laboran?
I: Todos trabajan en fábricas, la mayoría trabajan en fabricas
P: ¿Y en el caso de Elmo e Ingrid?
I: Yo trabajo para el Gobierno, yo soy profesora de Lengua de Señas, trabajo en el ISRI en el Centro de Audición del ISRI
P: ¿Y Elmo?
E: Yo trabajé 5 años en Pizza Hut, luego salí y ahora estoy trabajando en una fabrica
D: En el caso de los sordos que reciben formación universitaria. Nosotros hemos conocido a algunos graduados universitarios. ¿Consiguen trabajo de lo que estudiaron?
I: Si, hay muchas personas profesionales, en la Universidad Nacional hay varios graduados de la Universidad, pero igual, llevan sus currículos y no es fácil conseguir una plaza, buscamos, buscamos y buscamos entonces lo que toca es ir a trabajar a una fábrica. Hay 3 o 4 profesores ya graduados, trabajan en Cojutepeque, ahí viven, hay en la Griselda Zeledón, en la Libertad, hay varios que ya tienen sus plazas de gobierno, pero no hay más solo 4 y no hay más que ya tienen sus plazas de gobierno porque no hay oportunidades para nosotros como sordos, aunque seamos profesionales… si en eso nos falla el gobierno, verdad no hay una oportunidad laboral para nosotros.
D: Y en el caso de la Secretaria de Inclusión Social ¿cómo evaluarían su trabajo?
I: Si yo conozco a esa institución y trabajan propiamente con personas con otras discapacidades e igual ellos se encargan de hacer ferias de empleos y otras cuestiones, pero igual no trabajan por completo con todas las personas que necesitan apoyos, sino que solo con algunos grupos

D: ¿Y hay alguna institución de gobierno que vea a los sordos como lingüísticamente diferentes o todas los ven como personas con discapacidad?
I: ¿Dónde? No hay. No, no hay ninguna. El apoyo es mínimo que tenemos,
E: Las fábricas que son empresas privadas son las que nos apoyan con trabajo, pero las instituciones de gobierno no.
I: Bueno los juzgados… si a veces hay gente que tiene empleos de gobierno, pero las instituciones no
E: La que más nos apoyan con empleo son las fábricas, la empresa privada.
I: Si porque nosotros podríamos perfectamente hay dentro de nuestra comunidad sordos que podrían trabajar en gobierno como ordenanzas, pero ni siquiera en eso nos emplean. Hay muchos oyentes que trabajan en diferentes actividades de oficios y nosotros no no tenemos ahí oportunidad, nosotros hemos luchado, hay mucha gente que ha luchado, siempre es la misma lucha no tenemos oportunidad. Hay 5 personas con discapacidad en todo el gobierno, pero solo esas cinco no hay más.
P: Elmo quiere abonar algo…
E: Esa pregunta. ¿Instituciones que nos apoyen de gobierno? No hay, no hay, no hay. Solo nosotros como asociación sobrevivimos y nos apoyamos entre nosotros mismos, porque nosotros hacemos peticiones al gobierno que nos apoyen, pero no podemos obligarnos que nos apoyen porque ellos solo nos observan y no tenemos un apoyo de eso, nosotros solo luchamos y luchamos hasta esas instituciones, pero no tenemos respuestas.

P: Y en cuanto a cultura. ¿Creen que la Secretaria de Cultura visibiliza la cultura sorda o al contrario la oculta?
I: Si, no nos ven como cultura, como un grupo que tiene su propia cultura, no se interesan, nunca se han interesado, ni siquiera para preguntarnos algo sobre nuestra cultura. Nosotros estamos interesados en que nos pregunten algo, pero nunca se han acercado a nuestra población a preguntarnos nada.
D: ¿Pero a ustedes les gustaría llegar a través de ese mecanismo?
I: Si, claro, es importante dar a conocer sobre nuestra cultura que todos conozcan sobre nuestra cultura, pero nosotros no podemos llegar a darles la información, sino que ellos son los que tienen que interesarse por indagar sobre nuestra cultura. Hubo un sacerdote que estuvo interesado verdad, pero solo el, pero ya instituciones de gobierno nunca se han interesado nosotros somos los que hacemos peticiones a ellos, pero ellos nunca se han interesado por conocer sobre nuestra cultura.
E: Ahora, es primera vez que ustedes dentro de su investigación han venido a indagar sobre nuestra cultura. Nadie Mas.
D: Y el Viceministerio de Transporte o Gobernación por el tema de las señales visuales en casos de emergencias nacionales, terremotos y eso. ¿Han hecho algo a favor de la comunidad?
I: Si han hecho algo, pero poco. Gobernación en si no. Bueno, otros países les han capacitados a diferentes instituciones como tener técnicas en cuanto a desastres naturales, ellos están capacitados como actuar frente a personas con discapacidad. Si por ejemplo los de protección civil, ellos no están en si enfocados en las personas sordas. No se ven como personas sordas. Nosotros solo vemos que hay un terremoto, que pasa una tormenta, no sabemos a dónde, no entendemos nada. Protección Civil no nos apoya en ese sentido, entonces no sabemos que pasa ahí, no hay una concordancia, si no tenemos apoyo.
Si, cuando hay emergencia y nos dicen que no accedemos y que no podemos hacer algo, nosotros no tenemos información, no tenemos ese conocimiento, no hay un recuadro en los noticieros para que nosotros nos demos cuenta cuando hay catástrofes, por ejemplo, y al interprete y lo ponen por un lado y por otro y nosotros no nos damos cuenta de lo que sucede. Los de gobierno hablan sobre la emergencia, pero el intérprete no hay, entonces para mí no funciona, es lo mismo, es lo mismo todo, todo el gobierno está igual.
E: Protección civil yo he visto por televisión, informa e informan, no hay un recuadro de interprete, no hay nada que podamos darnos cuenta de lo que sucede. A veces los oyentes, vamos a nuestros lugares de trabajo y nos dicen, hoy no hay trabajo, porque quizá hay una alerta y nosotros ni sabíamos
P: ¿No se dan cuenta?
I: No nos damos cuenta.
I: Yo estaba observando en México hoy que fue el terremoto y allá rápido, rápido, rápido todo el mundo sabía que sucedía. Pero porque nos damos cuenta por medio de las redes sociales, por las fotografías, por los videos nos damos cuenta. Pero acá en el salvador nadie se ha interesado en brindarnos información sobre lo que sucede allá, nosotros nos hemos dado cuenta por las redes sociales, tal vez nos dijeron algo sobre el tema, pero fue de 2 a 3 minutos, pero nada más. Y por las redes sociales podemos daros cuenta que en otros países, son intérpretes de otra lengua, pero allá si hay información para las personas sordas, pero acá no.
D: Quizá antes de continuar, cual es la edad de cada uno de ustedes
P: Quizá en breve, la edad y con quien viven

E: Bueno yo tengo 28 años, si yo sé que no he tenido mucha experiencia en cuanto a la Asociación de Sordos… si yo más joven, ella tiene mucha más experiencia.
P: Quizá antes que termine Elmo Nohemí, me gustaría saber aparte de la edad ¿con quién vive y cuan es la naturaleza de su sordera?
E: Bueno, mi edad es 28 años, yo no sé si nací sordo o si nací oyente ya que de 6 años mi familia se dio cuenta que yo no escuchaba, pero no sé si nací sordo o si nací oyente. Yo vivo con mi abuela, mi esposa y mis dos hijos, nadie más y solo yo trabajo en mi familia.
D: ¿Y en el caso de Íngrid?
I; Yo nací normal, yo nací oyente. Me caí y me llevaron al hospital y yo estaba viendo a mi mamá y cuando mi mamá se agacho, me le caí. Yo estaba bebé y me le caí y la enfermera estaba anotando y desde ese momento y o quedé sorda, pero nací oyente.
D: ¿Y con quienes vive?
I: Yo vivo con mi mamá, con mi abuela, con mis hijos y con mi esposo.
D: ¿Y hay más personas sordas en su casa o solamente usted?
I: Solo yo.
P: y en el caso de Elmo
E: Mi esposa es sorda. Mi esposa y yo.
P: ¿Con el resto de miembros de la familia como se comunican?
I: Bueno, en mi caso, cuando mi mamá supo que yo era sorda, me llevó al Centro de Audición y Lenguaje y ella me empezó a apoyar desde pequeña y este, a verme a ver que sucedía, porque yo no hablaba y ahí vi que era difícil para mi mamá y ahí fue donde yo aprendí la lengua de señas bastante tarde, y mi mamá acepta como persona sorda y ella se comunica conmigo por medio de lenguaje de señas.
D: ¿Y en el caso con sus hijos?
I: Si me comunico con mis hijos, porque mi esposo es sordo. Mi esposo es sordo también. Entonces, los dos desde que nacieron, no les enseñamos la lengua de señas, sino que ellos solos las fueran aprendiendo, las fueron adquiriendo mediante les ofrecíamos el biberón, entonces ellos fueron creciendo en ese medio lingüístico y ellos solos fueron adquiriendo la lengua de señas y así nos comunicamos.
D: ¿Y en el caso de Elmo?
E: Pues similar a ella, yo con mi hijo, mi hijo es oyente y yo no le enseñé la lengua de señas, el viéndome como platico con mi esposa fue como fue adquiriendo la Lengua de Señas y aprendiéndola.
D: Por otra parte. En el caso de las personas sordas ¿Todas saben español?
I: No, no. Déjeme explicarle, algunos miembros de la comunidad pueden leer y escribir, pero no fluidamente porque los Sordos somos visuales y manejamos la lengua de señas, pero no dominamos perfectamente el español escrito porque desde que nacimos no nos lo ha enseñado, no lo dominamos.
D: Ok. Y ¿Qué significa LESSA para ustedes?
I: Vaya… es una lengua, igual como cada lengua y cada idioma…el Nahuat, por ejemplo. Nuestra Lengua Salvadoreña de Señas es esa es la seña, cada país tiene su diferente nombre de lengua.
D: ¿Y ASL?
I: Esa es la Lengua de Señas Norteamericana, que muchos la han adoptado acá, pero para mí son sordos que no tienen identidad como Sordos Salvadoreños, pero es lengua propia de Norteamérica.
D: ¿Cómo describirían su experiencia en sus lugares de estudio?

I: Bueno, en mi caso yo estudie en la Escuela de Audición y me sentí muy frustrada porque no me enseñaron español sino que solo a hablar, hablar, hablar y hablar y con mis compañeros solo copiaba, copiaba y copiaba , no había una forma de comunicarme en Lengua de Señas sino que solo copiar, copiar y copiar el español y otras cosas pero algo que yo entendiera no, no había una comunicación fluida porque yo no entendía nada solo me hablaban y me hablaban… si, fue frustrante para mí porque no había escuela de sordos cuando yo estuve; en 1994 fue que inicio la escuela de sordos, mientras tanto yo estuve integrada. A partir de este año fue que yo empecé en la escuela para sordos.

D: ¿Y en el caso de Elmo?

E: Bueno yo, este, de 6 años más o menos yo no sabía nada. De 6 años entré a la escuela de sordos, pero yo igual no podía comunicarme, cero comunicación porque nadie me había enseñado la lengua de señas, pase 2 años en parvularia enseñándome la lengua de señas a dibujar y colorear y todo eso. Pero cuando llegué a cuarto grado yo ya dominaba un poco más la lengua de señas, estuve en la escuela especial; la profesora con mímica y ahí fue donde yo logré mejorar un poco, luego, bien raro para mí porque yo disminuí mi grado de educación porque yo me distraje en otras cosas e igual los profesores no me brindaban la atención necesaria e igual yo, disminuyó mi nivel educativo.

I: Eso es importante, el sordo aquí le falta conocer mucho sobre conceptos, solo se dedican a enseñarnos lengua de señas, pero no tenemos el concepto de las cosas. Nos falta mucho

D: Ahora, respecto a la modalidad en que ustedes se mueven en su entorno. Por ejemplo, en los hospitales, en el banco, en el transporte público. ¿Cuáles son los principales problemas que tienen en esa área?

E: Bueno, en los hospitales principalmente, por ejemplo, en el Seguro Social para nosotros es tan difícil, porque no tenemos quien nos dirija, nosotros, sacan nuestro expediente y lo entregan a las enfermeras. Por ejemplo, yo estaba enfermo del estómago y me dieron pastillas para otra cosa, entonces ahí hay dificultad. En los bancos igual, si uno lleva su libreta del banco y no tiene tarjeta para el cajero, vaya en el cajero es fácil usted retira, pero si tiene su librete ahí no tiene como comunicarse con la cajera.

I: En San Salvador por ejemplo, si vamos en un grupo a comprar a Metrocentro, caminamos, caminamos y si sentimos que hay un poco, no es por completo pero si sentimos que la barrera de comunicación es bastante grande en todos los centros comerciales, por ejemplo en los restaurantes Ayyy, pensamos en cual ir porque no sabemos en cual vamos a poder comprar y comer, en el banco no sabemos si ir a uno o a otro porque no sabemos en cual nos van a poder entender y van a poderse comunicar con nosotros.

Por ejemplo, en mi experiencia, yo voy con mi mamá al banco y fácilmente hago mis tramites, pero hay otros sordos que no tienen esa facilidad y lo hacen, pero hay diferentes lugares, hay bancos que son más flexibles, hay bancos que son. El Scotiabank, por ejemplo, es un banco donde no nos gusta ir a los Sordos porque ahí hay una barrera muy grande de comunicación. Yo llevo mi libreta del banco y todavía me ven con cara de duda, que quien soy, si soy una persona buena o mala, que, si tengo un problema mental, entonces me dicen que debo acompañarme de una persona responsable, si yo ya soy adulta, no tengo que ir acompañada de nadie responsable de mí, soy adulta, tengo mi DUI, ¿por qué me voy a hacer acompañar de mi mama o de mi hermana? Y en ese banco a mí me sorprende, ahí como que fuéramos esclavos nos tratan, verdad, entonces ahí para nosotros es un lugar prohibido ese banco específicamente

P: Y en el caso de Elmo como de Ingrid…

I: (Interrumpiendo) es una vergüenza para nosotros, disculpe, pero hay muchos lugares que sí, debería de alguien ponerles un alto y cambiar eso.
P: ¿Practican alguna religión ambos y de qué forma? ¿Son miembros activos?
I: Yo soy católica, yo no juego con la religión. Yo soy católica.
E: Yo solo mi fe está en Dios y no practico ninguna religión.
D: ¿Y cuándo van a la iglesia hay interprete?
I: Si, en la iglesia en la que yo voy hay interprete, si con mucha voluntad, muy buena persona, si hay interprete.
D: Pero no en todas las iglesias ¿o sí?
I: No, no, no, no no, me parece que en San Salvador hay tres. A veces hay interprete en misa donde yo voy. El día de la persona internacional del Sordo por ejemplo ahora saben ellos, y si hay en algunas. Pero hay una iglesia donde si asiste toda la comunidad sorda en San Salvador, en Santa Tecla me parece, no sé el nombre, ahí se reúne un grupo de sordos y hay interprete. Son pocas, pero si hay.
P: ¿Practican algún deporte? Y si practican ¿cuál?
D: Y las personas sordas de sus asociaciones.
I: Yo practico el Bascket y el Atletismo y si he ganado bastantes trofeos
P: ¿Y Elmo?
E: Bueno a mí me gusta divertirme, me gusta relacionarme, pero nunca he competido. Me gusta el Basket, el futbol, los practico, pero no profesionalmente, no en un equipo.
P: Y en cuanto a la política. Han participado alguna vez en un partido político. Y si lo han hecho, ¿qué hacían si es que han participado?
I: No nunca. Yo no, porque yo pienso que solo oyentes participan en eso y no, no.
E: Ni yo tampoco
D: Y en el caso del ejercicio del voto
I: Quizá nunca han evaluado a una persona sorda como para pertenecer en un partido y por eso nosotros no participamos…
E: En cuanto al voto de los diferentes partidos políticos yo no soy fanático de ningún partido político. Siempre voto, pero no por el mismo.
D: En su tiempo de ocio, ¿las personas sordas que hacen?
I: Yo siempre tengo compromisos, siempre tengo mi agenda llena, siempre tengo compromisos.
D: Pero, por ejemplo, los sordos van al cine, van al teatro, a la discoteca, van a conciertos ¿qué hacen?
P: ¿Ven televisión?
E: Pues diferentes actividades como cualquier persona. Vamos a platicar con nuestros amigos, nos gusta compartir mucho con nuestros amigos platicando. Algunos están como presionados por sus padres en sus casas y no hacen actividades con su comunidad, pero la mayoría lo que hacen es reunirse.
D: ¿Y en televisión que miran?
E: Como los sordos no escuchamos a veces nos gusta cosas que tengan mucha dramatización para poder entender, como no escuchamos no mucho la televisión.
D: El uso de la tecnología ¿ha cambiado a la comunidad sorda? ¿Por ejemplo, el uso del celular, WhatsApp?
I: Para mí la tecnología ha sido muy buena para nosotros porque es algo visual y de los cual nos enteramos de cosas que suceden a nivel mundial que en otros lugares hay

recuadros de interprete y nosotros ahora podemos accesar a información que antes no teníamos… para mi es algo perfecto.
D: ¿Qué redes sociales usan de preferencia?
I: Pues yo el Facebook, el Messenger porque es por medio del cual me comunico, el WhatsApp también. El Messenger y el WhatsApp es como me comunico, por mensajes. Y el Facebook.
E: Yo prefiero el WhatsApp y el Messenger porque es una forma en la que puedo usar la videocámara y así comunicare con otras personas sordas.
D: Y cuando van a hacer las compras, por ejemplo. No tienen problemas con las señoras del mercado, los supermercados, por ejemplo.
E: Si tenemos problemas. Bueno, a veces por ejemplo en el supermercado, los precios por ejemplo a veces, tienen un precio y vamos donde la cajera y el precio ya cambio por la fecha, la fecha ya venció del precio que tenía el producto y entonces ahí es donde a veces como queremos comunicarnos y preguntar cuando vence la oferta y ahí tenemos problemas de comunicación siempre.
I: En el super selectos por ejemplo ahí he tenido yo muchos problemas porque ahí las cosas tienen un precio y cuando yo ya he llegado a caja ahí dicen tienen otro y por las fechas de oferta que ahí están no quitan los rótulos de las ofertas y yo no sé cuál es el precio si el que tiene arriba, el que tiene abajo, o que fecha, no sé, entonces ahí yo voy a caja y ya ahí cuando me pasan el producto ya tiene otro precio, pero entonces ahí el problema siempre es de comunicación, yo he tenido que mandar a llamar a los vendedores y me dicen no ahí era otro precio porque la fecha ya cambió, entonces sí, ahí es donde tenemos problemas siempre, y a uno le toca que pagar los productos, verdad pero si, es bien difícil siempre la comunicación, deberían de ser honestos en cuanto a precios para que nosotros no tengamos dificultad.
D: ¿Como Asociación cuáles son sus banderas de lucha, que quieren lograr?
I: Acceso a la comunicación. Que seamos atendidos, y que podamos comunicarnos, eso es lo que necesitamos. Tener acceso a la comunicación. No depender de un intérprete sino a los lugares que nosotros vayamos poder fácilmente poder comunicarnos con cualquier persona.
P: Y en el caso de Elmo, de la Asociación de acá de occidente.
E: Pues nuestra Asociación igual… la comunicación es nuestra lucha y es lo que nosotros necesitamos porque siempre dependemos de un intérprete, que haya educación de calidad también para los niños en las escuelas para sordos y tener derecho a nuestras propias reglas y leyes, leyes laborales por ejemplo que podamos accesar y tener facilidades para trabajar.
P: : Ya para finalizar, quiero hacerles una última pregunta y pido una respuesta corta de cada uno y la pregunta es ¿Si todos somos iguales ante la ley, porque ustedes como comunidad Sorda deben de ser tratados diferentes?
E: Si, todos somos iguales ante la ley, porque vaya, por ejemplo, nosotros podemos tener acceso a una licencia de conducir y porque a los sordos no nos dan una licencia de conducir y a los oyentes sí. La forma en la cual como nosotros podemos tramitar la licencia es donde está el detalle, que tiene que ver diferente forma para cada uno, pero ahí es donde nosotros nos sentimos mal.
P: Y ¿en el caso de Ingrid?
I: Igual, ¿por qué nosotros no somos igual? si tenemos que tener las mismas oportunidades, las mismas luchas, todos tener accesibilidad a todo. Pero a nosotros nos ven

como que fuéramos menos que los oyentes, somos iguales, nos sentimos utilizados, falta en este tema, falta que nos pongan un poco más de atención y falta luchar contra eso.

D: Finalmente, queremos agradecer, sabemos que su tiempo es muy valioso. Nosotros nos comprometemos a que en cuanto nosotros finalicemos esta investigación compartiremos los resultados porque queremos que ustedes los conozcan y queremos que vean que no estamos colocando nada que ustedes no nos hayan compartido

I: Muchas gracias a ustedes por haberse interesado en nuestro tema y yo les aplaudo

Entrevista 6
Nombre de la entrevistada: Adela Molina (A)
Asociación: Asociación Traductores Bíblicos de El Salvador (TBLESSA)
Fechas: 02 de octubre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: Walter Bonilla (W)

P: Iniciamos la entrevista agradeciéndole también por el espacio que nos da, y a Walter por la gestión hecha y la interpretación que nos va a hacer que son de mucha ayuda porque nosotros no conocemos LESSA.
Queremos saber si nos dice cuál es su nombre y la organización a la que usted representa.
A: Mi nombre es Adela de Molina, pues yo trabajo aquí en TBLESSA que es Traducción de Biblia en Lengua de Señas Salvadoreña. Exactamente trabajo en el área de traducción de la biblia. También soy parte de la coordinación de ese equipo de traductores que son dos equipos en el cual yo estoy pendiente de los avances y de cómo va evolucionando la traducción de la biblia.
P: ¿TBLESSA desde cuándo existe? Y, ¿Desde cuándo está usted formando parte de este grupo?
A: Bueno, esta historia tiene bastante tiempo. Esto empezó en el 2009, empezó con otras personas que se llaman Grisel Orellana, acompañada de Edwin Molina, que es mi esposo. Ellos dos comenzaron con otra persona que se llama Tony que era una misionera americana que vino acá a trabajar enfocada a la enseñanza de niños sordos. Entonces, estas tres personas tuvieron una invitación de parte de una organización de traducción en Colombia; y entonces pues, antes de esto Tony tuvo una pequeña experiencia. Ella tuvo que viajar a su país por el tema de una operación en los ojos. El doctor que la atendió le dio algunos cd's y dvd's relacionados a la biblia en lengua de señas, pues entonces Tony se sintió muy feliz porque tenía ese material pensando en la comunidad sorda y dijo "Esto sería importante para la comunidad sorda de El salvador". Cuando lo estuvo revisando se dio cuenta que era una traducción de otra religión, de otra lengua de señas. Entonces pensó, bueno, cuando ya estuvo acá, en la iglesia hablo con el pastor Luis Martínez de acá de la iglesia y le dijo pues que existían muchos otros cd's en otras lenguas de señas y es importante que los sordos usen su forma visual de captar información. Necesitaban eso en El Salvador. Entonces el pastor le animo a que lo hiciera, a que trabajara en eso.
Tony empezó a convocar a la mayor cantidad de sordos que pudo. Primero trato de pensar como poder empezar con ese trabajo de traducción de la biblia y fue que encontró pues un contacto en Colombia donde ya tenían varios años con esto; hubo una capacitación en ese tiempo y fueron invitados ellos a esa capacitación. Ellos tres fueron y vieron personas de diferentes países. Entonces ellos tres se quedaron impactados con por eso, por ese congreso que tuvieron y toda la experiencia que pudieron adquirir. Luego volvieron acá al país y empezaron a trabajar con Edwin y Grisel pensando en cómo podían empezar con ese

trabajo. Eso fue en el 2009 que empezaron ellos a organizarse, pero no decidían todavía cuando empezar formalmente, sino que simplemente iniciaron como voluntarios donando su tiempo para poder trabajar con ese tema. Eso fue en el 2009.

Siguieron trabajando un tiempo. También fue en ese tiempo que a mí me invitaron a trabajar como voluntaria en el proceso.

Poco tiempo después, en el 2011 más o menos, empezamos con el tema de traducción. También acá en la iglesia había clases de biblia para sordos, entonces nos pidió Tony en ese caso que los sordos pudieran ayudar para poder tener como ese proceso, iniciar ese proceso de la traducción a la lengua de señas salvadoreña.

Era poco tiempo el que nosotros donábamos para ese trabajo, pero igual, íbamos apoyando en el camino.

Ya luego en el 2012…un poco antes del 2012, se empezó a hacer un proyecto ya más elaborado para tratar de presentarlo y que nos pudieran ayudar organizaciones para poder empezar a trabajar en eso. Aquí entro la organización que se llama Wycliffe donde nosotros entregamos ese proyecto y el cual fue aprobado. En ese momento Tony estaba en Estados Unidos cuando fue aprobado el proyecto. Tony nos comunicó a través de chat que teníamos que empezar a trabajar ya formalmente.

Para nosotros fue como una sorpresa porque no teníamos una instalación, incluso ella era la que nos estaba guiando en el proceso y no estaba acá con nosotros en esos momentos; entonces sentíamos que hacían falta muchas cosas antes de poder comenzar. Pues Tony nos animó y nos dijo “Sigan adelante. Traten de organizarse”.

Entonces empezó a trabajar conmigo otra persona que se llama Ronald. Empezamos a trabajar en todo eso.

El primer día que nosotros dos nos presentamos pues no sabíamos que hacer realmente, sentíamos que era algo nuevo. No sabíamos que hacer exactamente. Luego Tony nos explicó que era lo que teníamos que hacer, a trabajar un poquito en un diccionario de lengua de señas. Ronald empezó a trabajar en el tema del diseño. Luego Tony nos informó que teníamos que empezar a trabajar con el tema de traducción y fue cuando Grisel se presentó a explicar cómo en Colombia les habían explicado todo ese proceso de traducción. Entonces ella vino y nos enseñó cómo hacerlo. Así empezamos con todo el proceso.

Luego de eso, nuestra traducción no era de la mejor calidad, pero luego regreso Tony ya con nosotros y le mostramos lo que habíamos hecho, y nos explicó algunas fallas que habíamos tenido en el proceso.

Entonces, podemos decir que TBLESSA inicio labores en el año 2012.

Del 2009 al 2012 trabajamos de forma voluntaria donando nuestro tiempo, pero del 2012 hasta la fecha ya podemos decir que TBLESSA ha estado trabajando formalmente.

Nuestro propósito es que los sordos a través de la biblia en lengua de señas puedan tener un conocimiento profundo de quien es Dios. A veces hay palabras, por ejemplo “Luz”, normalmente nosotros sabemos que “Luz” es de un poco o un objeto que irradia iluminación; pero “Dio a luz” se trata de una persona…de dar a luz a un bebé. Entonces esas son cosas bien complicadas para el sordo que posiblemente no todos logran entender.

Eso es bien importante, tener las señas visuales para que el sordo pueda entender; porque si el sordo lee la biblia, por ejemplo, hay términos muy profundos que si los sordos no han tenido la oportunidad de una educación formal (que la mayoría no tienen porque vienen de pueblos o cantones), entonces difícilmente logran entender. Pero el LESSA lleva ese objetivo: pensar que los sordos tengan la oportunidad de poder tener la biblia en su propia lengua. Hemos trabajado incluso en diccionarios para que los sordos tengan una facilidad a la hora de ver las señas en los DVD que nosotros hacemos y si el sordo incluso puede tener la oportunidad de ver la traducción en lengua de señas y lee la biblia, talves aprender un poco de la lectura, pero sabemos que para ellos la primera lengua es la lengua de señas. Es su identidad la lengua de señas salvadoreña, que es la primera lengua que ellos dominan y su segunda lengua tendría que ser el español. Normalmente un oyente aprende el español desde que es pequeño, para el sordo es la lengua de señas. Entonces, tendríamos que ser como bilingües y es la parte difícil del sordo para entender el español completamente.

P: Solo antes de continuar. ¿Cuántos iniciaron en TBLESSA y cuantos hay ahorita? O sea, ¿Cuántos miembros?

A: ¿Cuándo empezamos desde que éramos voluntarios o cuando empezamos formalmente a trabajar?

P: Cuando iniciaron como voluntarios y en el 2012 cuando arrancaron ya con el proyecto.

A: Como voluntarios, bueno, cuando empezamos éramos bastantes, pero en el camino fue disminuyendo la cantidad, creo que éramos 7 personas más o menos.

Luego cuando iniciamos formalmente en el 2012 éramos tres personas que estábamos a tiempo completo, y había una persona, que es Grisel, que trabajaba por horas; es decir, éramos cuatro personas. Luego fue pasando el tiempo y se fueron agregándose más personas: estaba Paty, ya con ella fuimos 5. Luego de eso hasta la fecha que somos ocho personas. Dos de ellos trabajan en la parte del LESSA que se enfocan en los diccionarios de LESSA. También hay otra persona que trabaja en LESSA, pero también trabaja en un diccionario bíblico de lengua de señas salvadoreña. Y esta un técnico de diseño gráfico que es la que hace la ilustración para la traducción de la biblia porque necesitamos algo visual para mostrar parte de la lengua de señas, las historias necesitan algunas ilustraciones. Entonces, Elena María es la que esta como pensando en esas ideas de las ilustraciones que pueden llevar las historias.

Luego tenemos a tres traductoras en este momento. Esperamos tener cuatro traductores más adelante si Dios lo permite. Y tenemos al coordinador.

D: Yo tengo una pregunta. ¿Cuál era la relación que tenían estas personas que iniciaron? ¿Antes eran amigos o eran quizá amigos por la iglesia? ¿Cómo se conocían previo a que iniciara el proyecto?

A: Bueno, nosotros nos conocemos…bueno, con el tema de la comunidad sorda en general, todos los sordos tenemos contacto de alguna u otra forma ya sea desde niños en la asociación, en las escuelas, etc. Para nosotros es raro decir “No conozco a este sordo”; o

sea, desde mucho tiempo nosotros nos conocíamos, porque realmente cuando TBLESSA empezó a trabajar buscaba a personas con testimonio.

D: En el momento que buscan la personalidad jurídica para poder facilitar la recepción de los fondos del organismo internacional que nos comentaba, ¿Cómo fue ese proceso? ¿Qué papel jugaron los sordos que estaban involucrados?

A: Cuando empezamos hicimos un demo de una historia corta con el propósito de recaudar fondos para poder empezar el proyecto. Visitamos iglesias. Para poder hacerlo, sabíamos que el tema económico en nuestro país es bien difícil, pero igual, visitamos iglesias, hicimos un presupuesto…es decir, hicimos un proyecto. Pocas iglesias mostraron la disposición de ayudarnos en ese momento. Donde más se nos presentó la oportunidad fue con Wycliffe, ellos nos apoyaron en ese proceso.

Nosotros como TBLESSA no tenemos personalidad jurídica, más bien nosotros trabajamos como un área misionera; fue así como nosotros nos presentamos a Wycliffe. Hay una persona que se llama Bob, que es lingüista, es el que nos apoya en el trabajo de traducción, él es el enlace que nosotros tenemos con Wycliffe. Wycliffe es una organización bastante grande, pero a través de él es que nosotros tenemos ese contacto con la organización y fue él quien nos ayudó como a aprobar el proyecto; incluso nosotros fuimos bien sencillos en pedir cierta cantidad de fondos y ellos nos dieron incluso más de lo que nosotros habíamos pedido.

Solo pusimos las cosas básicas, nada de lo que desearíamos más adelante, sino que realmente lo que nosotros necesitábamos en ese momento, eso fue lo que presentamos.

D: A nivel personal, me gustaría conocer como fue tu encuentro con Dios, sino había como una base de alguien que tradujera la biblia ¿Cómo llegas a conocer acerca de Dios?

A: Toda mi familia es católica. Desde que tengo memoria toda mi familia ha sido católica. He tenido la experiencia también en ver otras iglesias en el transcurso de mi vida y siempre he sido bien respetuosa con todo eso.

Tiempo más adelante, con mi novio que él pues es cristiano, empezó a decirme que fuéramos a la iglesia y yo le respondía que mi familia era católica y realmente no necesitaba ir a otra iglesia; pero, realmente estaba en la iglesia católica más por costumbre que por entendimiento. Entonces cuando Tony, la misionera me empezó a hacer como unas preguntas, entonces fue cuando detecte yo misma que realmente no tenía una relación con Dios, sino que era más una costumbre que yo tenía. Entonces fue cuando yo le pregunte "¿Cómo puedo hacer para tener una relación con Dios?" y ella fue que me explico que era lo que necesitaba. Fue en ese momento que yo pude conocer realmente lo que era poder tener una relación con Dios. Tony fue la persona que me llevo por ese camino.

Más adelante, aún tenía algunas dudas, especialmente con el tema del bautismo. Tenía internamente una guerra, me decía "Bueno, debería bautizarme o porque debería volverme a bautizar, yo creo que no es necesario". Bueno, mi novio en ese entonces me decía "Sería bueno que te bautices", pero yo le decía "No, pero si yo ya me bauticé. Yo ya estoy bautizada". Realmente mi corazón no estaba listo, mi terror era más que todo por mi familia. Entonces mi novio me decía "Sería bueno que lo hicieras, es posible que más

adelante el que no te bautices pueda tener algunas implicaciones para nosotros". Entonces yo sentía que incluso para mí era muy difícil ese tema. Le pregunté nuevamente a Tony sobre el tema del bautismo y le dije que de bebé me habían bautizado, y ella me explico muy claramente "Bueno, pero realmente esa decisión fue de tus padres, no fue tu decisión. ¿O acaso recuerdas haber tomado esa decisión? Fueron tus padres los que decidieron bautizarte. En el momento que tu entiendes el significado del bautismo, entonces es en ese momento que puedes decidir bautizarte, porque es tu decisión hacerlo". Ese momento fue un choque para mí, tuve que orar mucho, tuve que pedir a Dios para que me ayudara a tomar una buena decisión. Fue el 13 de febrero; realmente quería hacerlo el 14 de febrero, pero fue domingo. El 13 de febrero tome la decisión como de decir "Jesús es mi amigo y me voy a bautizar". Fue ese 13 de febrero que para mí fue bien impactante que incluso de alguna forma mi vida cambio, mi carácter fue mejorando, mi vida fue cambiando, todo a mi alrededor fue cambiando poco a poco en ese proceso.

P: Y digamos, ¿TBLESSA es parte de la comunidad sorda o sería algo diferente? ¿O trabaja con ellos?

A: TBLESSA intenta de alguna manera…bueno, TBLESSA tiene en este momento como una relación con la comunidad sorda, digamos, de las iglesias. Claro que trabajamos con personas sordas que tienen su identidad como sordos, pero, trabajamos con personas sordas de las mismas iglesias; por ejemplo, TBLESSA convoca a la comunidad sorda de estas iglesias para que haga chequeos de las historias que nosotros hemos hecho. Ellos vienen acá a TBLESSA, se reúnen con nosotros y nos apoyan para que ellos nos digan si entienden lo que hemos hecho, si la gramática es la que ellos entienden o si no entienden lo que hemos hecho. Entonces, ellos nos ayudan a que nuestra traducción sea más clara para ellos, y si ellos nos dicen "Hay que aumentar los gestos, la gramática hay que mejorarla, etc."; entonces, eso nos ayuda a nosotros, es decir, trabajamos con la comunidad sorda.

D: La comunidad sorda tiene características específicas, por ejemplo, el tema de signar LESSA, podríamos decirlo así. Ahora bien, cada denominación o cada iglesia tiene su doctrina, eso podríamos decir que facilita a que dentro de la comunidad sorda haya una especie de micro culturas en el ámbito de la iglesia; por ejemplo, como hay apóstoles y profetas, también hay bautistas y también hay otras denominaciones. ¿Esto llega a la comunidad sorda también o la comunidad sorda es un poco indiferente en ese sentido?

A: Vaya. Por ejemplo, cuando nosotros buscamos como trabajar con las iglesias que tengan una doctrina similar a la de nosotros; sabemos que tengamos ideas diferentes con otras doctrinas, pero, por ejemplo, trabajamos también con iglesias a pesar de que tienen una doctrina como iglesia tienen una lengua de señas como, por ejemplo, el ASL que durante bastante tiempo han dominado o han trabajado en esa lengua. Más adelante pueda ser que ellos usen el LESSA.

La iglesia católica, por ejemplo, utiliza su propia lengua. Por ejemplo, "Espíritu Santo" ocupan su seña de espíritu santo, y nosotros en nuestra doctrina usamos otra seña para "Espíritu Santo". Son diferentes señas.

Nosotros tratamos de respetar como las diferentes doctrinas de cada una de las comunidades sordas de las iglesias; por ejemplo, el bautismo, hay una seña para bautismo en la iglesia católica, y para nosotros las iglesias cristianas tienen otra seña para bautismo. Cada iglesia tiene digamos, de alguna forma, una diferencia dentro de la lengua de señas y dentro de la comunidad sorda de su iglesia. Igual nosotros tenemos algunas señas similares entre cada una de las iglesias, pero, no todas.

P: ¿Qué aspectos en común tienen ustedes con los integrantes de TBLESSA digamos, y que los haría diferentes a las personas oyentes?

A: Primero, TBLESSA se enfoca en la cultura sorda o, ¿Específicamente en TBLESSA o hablamos de la cultura sorda en general?

P: Cultura sorda en general.

A: Ok. Ehh bueno, los oyentes y los sordos son diferentes abismalmente. Por ejemplo, un sordo que nunca me ha conocido o nunca nos hemos conocido, rápidamente creamos un enlace o un lazo y empezamos a tener una conversación como que nos conociéramos de años por la retención de la comunicación que tenemos en nuestras casas, en la sociedad. En cambio, los oyentes tienen esa ventaja de poder platicar con cualquiera. Normalmente un oyente cuando se presenta a otro oyente siempre tiene como esa barrera de contar solo algunas cosas; en cambio, el sordo tiene una mayor fluidez y mayor confianza, hay una especie de emoción por conocer a otra persona sorda. Eso es como un ejemplo de diferencia entre las dos culturas.

Igual, la comunidad sorda cuando se llega a un acuerdo, a las diez de la mañana van a ir a un lugar, la comunidad sorda puede pasar todo el día platican y pueden llegar a las siete u ocho de la noche platicando. Pensemos en la comunidad oyente, ellos platican un par de horas y luego se van a sus casas, pero porque su necesidad de comunicación ya está satisfecha desde mucho antes. En cambio, la comunidad sorda no tiene esa ventaja de comunicarse en cualquier momento, entonces aprovechan cualquier momento para comunicarse con los sordos que puedan.

D: Entonces, ¿Qué es la comunidad sorda? Si pudiéramos construir una definición.

A: Bueno, sería una comunidad que tiene su propia identidad que maneja su propia lengua de señas y que trata de mantener viva su cultura a través de la lengua de señas. Básicamente eso sería la comunidad sorda. Y es una minoría lingüística.

P: Y en el caso de Adela, ¿Qué le enorgullece? ¿Ser una persona sorda y ser parte de TBLESSA? Algo que nos pueda decir ella “A mí me gusta esto”.

A: Si, claro. Primero, obviamente en términos generales por ser sorda, por tener una identidad sorda me siento muy orgullosa, no tengo ninguna vergüenza o limitante por eso. Para mí el ser sorda no implica nada, simplemente pues amo ser sorda. Y he trabajado en TBLESSA, estar en TBLESSA es algo bueno porque todos somos sordos y podemos comunicarnos fácilmente; igual el coordinador sabe lengua de señas perfectamente y podemos comunicarnos muy bien entre todos, es una facilidad de comunicación. Por ejemplo, trabajara yo en un lugar donde están todos los oyentes y solo yo estuviera de sorda, la comunicación fuera bien limitada, posiblemente no hubiese una buena

comunicación. En cambio, acá trabajamos felices comunicándonos de la mejor forma entre todos. Igual el tema de traducir la biblia, pensar que eso va a beneficiar y salvar a la comunidad sorda y darles la oportunidad de que conozcan a Dios, es lo que nosotros estamos haciendo, y eso es algo que me satisface.

P: ¿Cómo podría definir Adela a una persona oyente?

A: Una persona oyente creo que tiene de alguna forma sus necesidades satisfechas, digamos. Ehh, por ejemplo, una persona oyente puede tener su segunda lengua como el sordo, pero de alguna forma, el oyente que domina el español y entiende el español, es mucho más fácil que adquiera otra lengua hablada. Por ejemplo, voy a decir algo que a nosotros nos molesta mucho, es que los oyentes utilizan mucho lo de "personas sordomudas" e incluso cuando voy al doctor dice "Adela es una persona sordomuda", y muchas veces yo le he dicho al doctor "Mire, acá quitemos esta parte de mudo porque no es así", y lo he hecho tantas veces que bueno, no es que lo acepto, pero digo "Ni modo, ya lo utilizan así". Entonces el oyente todavía tiene mucha información pendiente que aprender de la persona sorda. Solo tenerle que decir "persona sorda".

Igual, una persona oyente puede ser que sepa o que utiliza la lengua de señas no apropiadamente, incluso ha habido malas experiencias de que oyentes se aprovechan de la comunidad sorda en algún momento. Por ejemplo, el acceso a las universidades también es complicado para las personas sordas, no tanto para las personas oyentes.

P: Si hablamos de la comunidad sorda que tiene una identidad propia, ¿Podríamos decir que todas las personas sordas son parte de esa comunidad?

D: Independientemente de que signen LESSA o no, por ejemplo.

A: Si. La razón es que pueden comunicarse de una u otra forma. Por ejemplo, una persona de otro país puede aprender la lengua de señas de otro país; es decir, somos parte de una comunidad, somos parte de una misma identidad. Al ser sordos ya nos crea ser parte de una comunidad, no importando de que país o situación en la que vivan, cada uno en sus países siempre somos parte de una comunidad sorda. Muchas veces también puede influir el tema de la educación, pero igual, somos parte de una misma comunidad, no podemos decir que somos comunidades de sordos aisladas o grupos de comunidad de sordos, eso no podría ser.

Incluso hay sordos que manejan o utilizan la lengua de señas americana son consideradas como personas sordas dentro de la comunidad. Por ejemplo, yo podría ir a otro país y no pueden decir "Como no utilizas mi lengua sos aparte de la comunidad sorda", sino que lo que nos une es la lengua de señas.

La lengua de señas, digamos, la cultura de los sordos es similar en todos los países, hay algunos países más desarrollados que El Salvador, pero sigue siendo la misma cultura, aunque diferencia el desarrollo.

D: ¿Son similares? Pero entonces si hay diferencias.

A: Si, hay diferencias.

D: ¿Podría citar algunas?

A: Por ejemplo, en El Salvador, bueno, la seña de Colombia una seña que es esta seña (realiza una seña) en Colombia es otra seña que es "factura", en El Salvador esta seña es (realiza una seña) relaciones sexuales. En Colombia paso algo bien curioso, una vez estábamos trabajando, vino un técnico de video a darnos una capacitación en ese tema, entonces esta persona estaba hablando con otra persona de acá y le hizo esta seña (realiza una seña) que para nosotros significa "relaciones sexuales", entonces el otro sordo le dijo "¿De quién me está hablando?" y le pregunta "¿Qué es esto? Factura", ahh, entonces lo que él estaba tratando de decir "factura"; una lengua de señas que para ellos es "factura", para nosotros es "relaciones sexuales". Entonces nosotros nos quedamos con que no sabíamos qué quiso decir, sino que le preguntamos a él que significa eso en su lengua de señas; o sea, hay diferencias en cada una de las lenguas.

Otra diferencia puede ser, por ejemplo, una palabra que es una seña bien opuesta por ejemplo en Japón, estas son las señas que no recuerdo exactamente que significan (realiza señas), creo que es hermana menor, esta creo que es hermano mayor (realiza seña); si lo utilizáramos acá por ejemplo en El Salvador, nuestro contexto es diferente. En cambio, la lengua de señas de Japón es así (realiza seña). Entonces, hay diferencias en cada una de las lenguas de seña.

En Honduras dicen esta seña (realiza seña), para nosotros esa seña en El Salvador es "pobre" y en Honduras significa otra cosa, o sea, para nosotros "pobre" significa que no hay dinero, no se puede pagar nada. Pero en Honduras, eso significa como "celoso" o "envidioso"; es la misma seña, pero con otro significado.

P: Y en el caso de las personas intérpretes, ¿Pueden formar parte de la comunidad sorda?

A: Son parte, pero, un intérprete que respete, que tiene cierta ética, respete a la comunidad sorda y respete la cultura; sino respeta al sordo en sí, difícilmente la comunidad sorda lo acepta, porque al no mostrar como respeto e incluso puede ser que un oyente pueda querer manipular a los sordos entonces de alguna manera la comunidad sorda ehh lo rechaza. Pero no siempre un oyente entra como al cien por ciento en la comunidad sorda.

D: ¿Y en el caso de los padres, por ejemplo, o hermanos que son oyentes, pero tienen un vínculo familiar con la persona sorda?

A: Ehh realmente…Son familia, son personas que han apoyado a su pariente sordo, pero siento que depende de cada una de las familias. En El Salvador, rara vez la familia tiene algún interés por la comunidad sorda. Entonces eso va a variar dependiendo de la familia.

P: ¿Cuándo deciden o como deciden determinarse como lingüísticamente diferentes y no personas incapacitadas?

A: Bueno, creo que la asociación de sordos podría dar una mejor respuesta a eso.

D: Pero ¿Qué opinión le merece a Adela el hecho de que, por ejemplo, a veces llamen a una persona sorda "discapacitada"? Porque dentro de nuestro estudio vemos que la "discapacidad" es totalmente diferente a los aspectos culturales que ustedes tienen como comunidad.

A: Creo que todavía se utiliza y se va a seguir utilizando por algún tiempo la palabra "discapacitado" para nosotros, pero realmente la comunidad sorda en si no acepta el término porque realmente no tenemos algo como que nos límite de alguna forma…una discapacidad en sí. Por ejemplo, un oyente puede tener un empleo, así como un sordo puede tener un empleo en cualquier momento e incluso puede ser que el acceso…en el trabajo puede ser que digan "bueno es una persona con discapacidad hay que facilitarle las cosas" pero pensemos en la comunidad sorda, la única limitante es que no escuchan, pero sus otras capacidades están funcionando muy bien. Entonces, la única diferencia es que utiliza sus manos para comunicarse y el oyente ocupa su voz para comunicarse.

Para nosotros el tema de que somos personas con discapacidad porque no escuchamos, creo que no sería lo acertado. Pensemos en algo, por ejemplo, una persona con discapacidad necesita rehabilitación, necesitan algunas muletas o silla de ruedas, necesita algo más; entonces, en base a eso han dicho "entonces los sordos necesitan aparatos auditivos". Yo he tenido la curiosidad de ponerme un aparato auditivo, pero lo que escucho es ruido, o sea, no entiendo absolutamente nada, para mí es ruido lo que se escucha. Entonces, no se necesita. Pero esa es la misma idea de querer dar algo más porque somos personas con discapacidad.

Hay sordos que son hipo acústico, puede ser que funcione, pero un sordo no necesita rehabilitación para poder salir de su condición.

P: Y en cuanto a las leyes del país ¿Consideran que están bien representadas las personas sordas o son invisibilizados?

A: Realmente se necesita mucho. Bueno, hace tres años ya podemos decir que se acordó de que la lengua de señas ya es algo nacional, ya es una lengua que la comunidad sorda utiliza, ese ya es un paso que podemos decir que se ha logrado. Pero hay muchas cosas que todavía hay que trabajar. Lo primero obviamente es tratar de difundir eso de la comunidad sorda; la verdad la comunidad sorda no está totalmente unida para lograr los propósitos que quisiéramos dentro de la ley. Si nosotros nos uniéramos como comunidad, posiblemente ya tendríamos algunas leyes e incluso reformas a la Constitución que puedan abonar a nuestra comunidad, o sea, hay algunas cosas que se han logrado, algunas reformas que han ayudado, pero, hay muchas otras coas más que pueden hacer.

P: ¿Qué formación académica tiene Adela?

A: Graduada de la universidad.

P: ¿De qué universidad?

A: De la Universidad de El Salvador como maestra de parvularia.

P: Le hacia esta pregunta porque me interesa saber ¿Qué opinión tiene ella del sistema educativo del país enfocado a las personas sordas? ¿Existen la cantidad de centros escolares necesarios o hacen falta más todavía?

D: ¿O todos le parecen mejores para la enseñanza? ¿Los sordos siendo enseñados por sordos o sordos enseñados por oyentes, o sordos mezclados con personas con discapacidad?

A: Bueno, en el tema de educación, en el sistema, sobre todo, realmente esta como de alguna forma…no encaja, toda la metodología está enfocada a la enseñanza de personas

oyentes. Yo he visto los materiales, y en mi opinión se tendrían que hacer cambios, adecuaciones curriculares para la enseñanza a las personas sordas.

Yo estuve en el Centro de Audición y Lenguaje y fue ahí donde vi e incluso ayude un poco para tratar de hacer una metodología más para sordos, porque los sordos necesitan materiales visuales, algo muy básico que para ellos sea fácil de como asociar a sus mentes y poder entender mucho mejor los conceptos, y eso es algo que se debe tener para ellos. Es importante también tener algo como, por ejemplo, la seña de árbol "llega un perro y está olfateando el árbol, y después se va"; pero en una oración es difícil ver todo eso, tiene que ser algo más visual que el sordo entienda que diga "Va el perro, se acerca al árbol", entonces tiene que ser algo visual y que puedan hacer la unión incluso entre lo que se está explicando visualmente, y también algo escrito o algo que les pueda servir para entender fácilmente. Por ejemplo, la lengua de señas es rica en ese sentido, es una lengua de señas tridimensional, algo que puede mostrar mas allá de lo que una oración pueda dar a entender. Entonces, para mí todo el material es de alguna forma tendría que ser adecuado para la enseñanza.

Los niños sordos necesitan con urgencia un buen material para su educación y eso les va a permitir desarrollarse aún mejor. Hay oyentes que están enseñando a niños sordos, pero seamos honestos, la calidad no es la adecuada. Talves el oyente se siente no con la motivación o la emoción para enseñarle a los niños sordos, yo he visto eso, nada más es el interés por un trabajo o un salario, pero no con el interés de desarrollo al niño sordo. Entonces, eso me entristece a mí de alguna forma porque dificulta el desarrollo de los niños sordos, si la enseñanza es mediocre o no adecuada ¿Qué les va a esperar a ellos más adelante? Por ejemplo, en la escuela de Griselda Zeledón hay muchos estudiantes sordos, bueno, ahora es un complejo educativo, tienen diferentes grados en esta escuela y hay maestros que son oyentes y hay pocos maestros que son sordos. Eso apenas va empezando respecto al cambio que se necesita hacer, pero se puede ver que el oyente no tiene como la pasión o el interés para enseñar a un sordo. Mi esposo trabaja en esta escuela y el pues ha visto, me ha contado muchas veces estas cosas. Realmente para mi es algo doloroso de pensar que la educación no está siendo como debe de ser, sino que muchas veces es una educación que medio se enseña algo, ponen algo en el pizarrón y eso es todo. El sordo tiene la habilidad para poder desarrollarse como cualquier oyente y se está desperdiciando por el tema de la educación.

Entonces para mí, la preferencia que yo tengo es que sea un sordo maestro de sordos y que tenga el apoyo de alguna forma de un oyente para el tema del español, porque sabemos que la lengua de señas es su primera lengua, el oyente podría ayudar con el tema del español. Pero, el maestro tendría que saber lengua de señas. Muchas veces nada más mandan a un maestro a la escuela de sordos sin saber señas siquiera, tiene que ir aprendiendo en el camino, es algo que no tendría que ser. El sordo ya lo tiene listo para poder enseñar.

D: Nuestro marco jurídico dice que la educación es derecho de todos y de todas. En ese sentido, ¿El Ministerio de Educación alguna vez se ha acercado a la comunidad sorda y les ha preguntado cómo quieren ser educados o simplemente imponen?

A: No tengo mucha experiencia en eso, pero, ehh bueno, lo que yo he visto, lo que ha sido muy claro es que ellos han decidido como quieren enseñar a los sordos.
P: Y en cuanto al Ministerio de Trabajo ¿Qué opinión tiene usted, si es que ellos realizan jornadas para capacitar?
A: Bueno, el Ministerio de Educación creo que tiene algún convenio con la asociación de sordos para el tema de capacitación. No sé si todos los maestros asisten a esas capacitaciones o posiblemente no asistan. Muchas veces he escuchado que han dicho "Bueno, ¿Y para que voy a llegar a ese tipo de capacitaciones? No es necesaria para mí". Realmente ahí se está perdiendo mucho de este material o de esta forma de desarrollar mejor su clase. Se nota que no existe el interés para aplicarla dentro de su salón de clases.
D: TBLESSA en general, digamos, ¿Trabajan también en el territorio, en las comunidades donde la iglesia pueda tener alcance o solamente en los centros bíblicos? Por ejemplo, las iglesias.
A: TBLESSA llega a trabajar con las iglesias. El propósito es unir de alguna forma a la comunidad sorda de las iglesias para de alguna manera estandarizar o difundir la lengua de señas salvadoreña. Entonces, Traductores Bíblicos de El Salvador trabaja con nosotros porque queremos llegar más allá de únicamente las iglesias, queremos abarcar la mayor cantidad que podamos.
D: En su experiencia con sordos ¿Qué tipo de trabajos son los que tienen? Digamos que, si tuviéramos que decir un porcentaje muy a discreción, ¿Cuántos llegan a la universidad?
A: ¿Graduarse o solamente entrar como estudiantes?
D: Graduarse.
A: Bueno, es cierto que es un porcentaje bastante bajo. Del 100% de la comunidad sorda podría decir que talves un 5% a 10% quizás que se gradúa de la universidad.
Hoy en día ha subido la cantidad de estudiantes sordos en las universidades, pero aun así, siento que graduarse de la universidad van a ser muy pocos.
D: ¿Y a qué tipos de trabajos tienen acceso los sordos que no llegan a la universidad?
A: Lo que yo he visto, lo que ha sido bastante el impacto este año es trabajar en la Pizza Hut, la mayor cantidad de sordos buscan ese tipo de trabajos, o posiblemente en fábricas. Antes era como de alguna manera, la discriminación hacia las personas con discapacidad, pero cuando ya dijeron que tendrían que tener un empleado al menos el 20% de sus empleados como personas con discapacidad, entonces fue ahí como que se abrió el acceso para que los sordos pudieran entrar a alguna empresa, alguna fabrica, etc. Estamos hablando de unos tres años quizás que se empezó a difundir todo eso. Entonces, fue creciendo la cantidad. Pero, yo veo que la mayoría está trabajando en la Pizza Hut. Realmente no he visto todo, pero lo que yo he logrado conocer, los veo con sus uniformes, cuentan hacia donde van; la razón es que los sordos tenemos habilidades con las manos, tenemos la agilidad con las manos. El oyente trabaja, no se si será cierto, el oyente es un poco más lento en ese trabajo.
Muchas empresas prefieren de alguna forma, trabajar con los sordos.

P: ¿Podríamos decir que entonces el Ministerio de Trabajo está capacitándolos para que sean parte de estas empresas o hace falta mucho más trabajo de parte del Ministerio de Trabajo?

A: Realmente necesitan brindar mucha más capacitación. Recordemos que primero tiene que aprender las metodologías, es decir, como puede enseñarse, como debe aprender un sordo; o sea, hay que hacer adecuaciones muy importantes para que el sordo pueda entender y eso incluso tendría que difundirse en los diferentes departamentos, realmente eso no se ha hecho como a nivel nacional todavía. Ahorita es nada más enseñar lengua de señas a diferentes empresas, pero, llega hasta ahí, hay que llegar más allá, hay que pensar que hay personas que viven lejos en los diferentes departamentos de nuestro país y sería bueno que, por ejemplo, el Ministerio de Educación y el Ministerio de Trabajo llegaran a una escuela durante una semana a reunir a los maestros, digamos, un sábado o durante la semana, para poder enseñar. Muchas veces se programan capacitaciones día sábado y es muy difícil para las personas llegar a estas capacitaciones. Creo que tendría que ser una semana llegar a cada uno de los lugares para poder de alguna forma, enseñar algo, y al final quizás reunir un día sábado a todas estas personas como para hacer un resumen de todo lo que se ha hecho. Seria de seguir capacitando todavía.

P: ¿Cree Adela que la Secretaria de Cultura visualiza la cultura sorda?

A: No quisiera ofender ni nada, pero, no tengo mucha experiencia con la secretaria de cultura, pero, creo que tienen una persona intérprete…Roberto creo que es el intérprete que esta con ellos. En mi opinión, y voy a ser bien honesta en esto, no estoy muy de acuerdo con el intérprete que está dentro de la Secretaria de Cultura; sería bueno que la Secretaria de Cultura le preguntara a los sordos quien sería la persona idónea para ocupar ese lugar.

P: Y en cuanto a la Secretaría de Inclusión Social, ¿Qué opinión le merece el trabajo que ellos realizan?

A: Realmente ahí no sé, no sé cómo trabajan.

P: ¿Conoce, digamos, el trabajo que hace el Ministerio de Obras Públicas y el Viceministerio de Transporte? ¿Ella conoce si estos ministerios trabajan para la comunidad sorda?

A: Por ejemplo, con el Ministerio de Obras Publicas no hay mucho que decir de ellos, sé que hay una persona que trabaja con ellos y es todo lo que yo podría decir de ellos, pero, una ayuda directa a la comunidad…quizás veo que es más hacia la comunidad ciega del país. Ponen como aceras con una identificación, como una forma de guiar. Pero, a la comunidad sorda, no he visto o no sé nada de eso. Algo visual, por ejemplo, para el sordo en las señalizaciones o algo. No he visto nada de eso. Si necesito preguntarle algo a un oyente acerca de una señal, es difícil para una comunicación. Entonces tendría que haber una señalización más visual para el sordo también.

D: ¿Ha usado el SITRAMS? Ya que tienen la terminal aquí cerca. ¿Ha visto alguna vez lenguaje de señas para indicar paradas, por ejemplo? El SITRAMS es parte del Ministerio de Obras Públicas.

A: Si lo he usado. Realmente nunca lo he visto. Veo que, si hay publicidad de eso de que sí, pero ya dentro de las unidades, yo no he visto ninguna vez la lengua de señas en eso. Realmente no lo utilizo mucho, yo vivo hacia el otro lado de la ciudad, pero, cuando voy a visitar a mi suegra, raras veces he ido, pero no he visto nada de eso.

P: ¿Conoce Adela el CONAIPD?

A: Si.

P: ¿Qué papel juega el CONAIPD dentro de la comunidad sorda?

D: Partiendo de la idea de que las personas sordas, no son personas con discapacidad como usted nos dijo.

A: ¿Estamos hablando de hoy en día?

D: Si.

A: Veo que nada más lo que hace es pedir curriculum para personas interesadas en algún empleo e incluso ellos dicen "Nosotros no somos responsables del empleo, sino que somos un mediador entre la empresa y el candidato", pero, un apoyo directo hacia la comunidad sorda, no he sabido de nada.

D: Y, por ejemplo, ¿Del Ministerio de Gobernación, Adela? Por ejemplo, sabemos que el Ministerio de Gobernación está compuesto por diferentes departamentos, por ejemplo: ahí esta Bomberos de El Salvador, Protección Civil, la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión, etc. Radio y Televisión ve el tema del entretenimiento televisivo, por ejemplo, que le podría interesar a la comunidad sorda. Protección Civil en situaciones de emergencia también le interesa a la comunidad sorda, ¿Qué opinión le merece el trabajo de este ministerio?

A: Cualquier desastre natural, por ejemplo, necesitarían un intérprete para eso. Muchas veces el sordo esta "¿Y qué ha pasado?", talves un oyente nos cuenta, pero no tenemos directamente una información desde ahí. O puede ser una persona sorda que esta pasando la emergencia nos cuenta a nosotros, pero, no tenemos una información directa del ministerio. A veces son ya grabaciones personales de alguna persona, pero una información directa desde esa entidad, no la tenemos. Eso podemos verlo, por una parte. Sería bueno que, como institución, tendrían que tener un intérprete listo para poder dar la información a la comunidad sorda. Poner algún recuadro en la televisión, que generalmente esos recuadros son demasiado pequeños, que son difíciles de entender las señas cuando se están haciendo. Sería bueno incluso tener a media pantalla al intérprete cuando se esté dando ese tipo de información.

Muchas veces hay subtítulos en esos comunicados, pero pensemos en los sordos que no han tenido la educación, no pueden leer los subtítulos; entonces, necesitan la lengua de señas. O sea, obviamente tiene que ser algo visual siempre.

P: Los miembros de TBLESSA actualmente, ¿Todos son sordos?

A: Si. Solo el coordinador no, que es oyente.

P: Adela, la naturaleza de su sordera, digamos, ¿Usted nació así?

A: Si. Ya herencia de familia realmente.

P: ¿Todos los que están en TBLESSA también? ¿O conoce alguno que no?

A: No. Ehh creo que somos tres que nacimos sordos por herencia, nada más. Los demás no. No todos.
P: Adela, usted comentaba que está casada ¿Tiene hijos? Y, ¿Sus compañeros de TBLESSA con quienes conviven, con quienes frecuentan en el aspecto familiar? ¿O todos están casados?
A: Bueno, la mayoría están solteros. Somos tres miembros los que estamos casados, los demás son solteros. Grisel si ya tiene su familia, una hija y su esposo.
P: Le preguntaba esto porque también nos interesa los aspectos personales de las personas sordas, por ejemplo, en su grupo familiar hay personas que son oyentes, hay familiares que son sordas. ¿Cómo se comunican ustedes en una reunión familiar, como un cumpleaños, donde habrá personas sordas y personas oyentes?
A: Nosotros usamos la lengua de señas, pero utilizamos más el CVG, que es Comunicación Visual Gestual para comunicarnos con nuestros familiares. No hablamos algo muy profundo. Con mi mamá si tengo una comunicación con lengua de señas, no hay ningún problema con ella, pero, el mayor porcentaje de la familia no sabe una lengua de señas. Entonces, de alguna forma sufrimos en el sentido de la comunicación, y en mi caso, mi hermana también es sorda, entonces, como familia, el núcleo familiar tenemos una buena comunicación. Igual con mis hermanos oyentes saben lengua de señas, entonces, nos comunicamos muy bien. Mi prima también es sorda, entonces, tenemos como de alguna forma la otra rama de la familia tiene alguna lengua de señas por algún familiar que también está con ellos. Entonces, hay una cierta comunicación en lengua de señas. Es mucho más difícil con mi tía, que no sabe lengua de señas, muchas veces ella me está hablando y o no entiendo, otra persona de mi familia me explica lo que está tratando de decirme, entonces es más difícil con ella.
P: ¿Usted habla con algún miembro de su familia, ya sea con su mamá o con su esposo? ¿O no habla?
A: No. Utilizo la lengua de señas.
P: Es que le pregunto porque nosotros en las entrevistas que hemos hecho, la mayoría nos ha comentado que hablan con la persona con la que generalmente pasan mayor tiempo, que más comparten.
D: ¿Sabe, por ejemplo, de casos usted Adela de este tipo de comunicación? Generalmente nos dicen que es con la madre.
A: Si, ya he visto ese caso. Si, hay algunos sordos que hacen eso. Por ejemplo, acá en TBLESSA una compañera lo que hace es…mi compañera creció leyendo los labios, ella no sabía lengua de señas hasta que nos conocimos en la universidad. Ella desde que nació, creció en su familia leyendo los labios y hasta este momento con su mamá siempre tienen esa comunicación. Hasta hace poco su mamá empezó a aprender el abecedario en lengua de señas, igual su sobrino empieza con la lengua de señas, pero solo el abecedario. Todavía ella utiliza la lectura de labios.
P: ¿Y usted sabe ASL?
A: Si, algo.

P: ¿Se comunica más a través de LESSA?
A: Si.
P: ¿Qué significa el LESSA para usted?
A: Para mi LESSA es una lengua muy preciosa que incluso otras lenguas de señas de otros países no me parecen tan preciosas ni tan hermosas como el LESSA, porque muestra la identidad cultural del país también. Por ejemplo, la seña de "mesa" en otro país no me explica lo que es una mesa. En cambio, la lengua de señas salvadoreña a acorde al símbolo o a la representación gráfica de un objeto, entonces, es algo más visual, más fácil de entender; creo que incluso encaja con cada uno de los objetos. Entonces eso para mí es muy bueno, es algo que en otros países no he logrado percibir. En otros países utilizan más como la letra para poder dar entender algún objeto, algún símbolo; en cambio el LESSA no, utiliza más los gestos, el espacio, la figura, etc. En otros países la expresión es muy poca, entonces siento que no tiene esa fuerza que tiene LESSA, ese lenguaje tan rico en gestos.
P: ¿Nos podría describir brevemente la experiencia que tuvo en los centros educativos y alguna mala experiencia que haya pasado al ir a pasar consulta a un hospital?
A: El tema de los centros educativos, bueno, lo que puedo decir respecto al tema de la educación es que muchas veces los maestros hablaban dentro del salón de clases, es decir, voz audible no lengua de señas, creo que eso es algo que de alguna forma irrespeta el derecho del sordo; entonces, sería bueno que utilizaran la lengua de señas en cualquier momento, o sea, que estén hablando entre los maestros. Pero también podemos decir que el tema de la educación para mí fue algo muy bueno, tuvimos buenas experiencias con mis compañeros; es decir, nos comportamos como cualquiera. Si hubo algunas frustraciones para mí en el tema de la educación, hay algunos lugares que eran muy buenos para mí, hay algunos lugares que no. Por ejemplo, antes yo les decía "Yo soy sorda, no escucho. Entonces significa que soy una persona sorda", yo les escribía esa información; entonces luego me decían "Siéntese", y pasaba horas y horas, luego llegaba a decir algo y luego "Si, espéreme un momento". Entonces era como dejar a un lado al sordo y que espere. Luego, yo veía claramente a una persona que llegaba tarde, entraba fácilmente e incluso llego tiempo después que yo había llegado. Para mi entonces eso es una injusticia. Posiblemente mi expresión cambiaba totalmente, me molestaba mucho, no podía tener la paciencia de horas y horas ahí esperando. Entonces, me molestaba mucho y obviamente eso lo mostraba.
Hay algunos lugares que son difíciles en ese tema.
El otro tema, de los medicamentos, le están explicando a uno en voz, pero yo le digo "Perdón, yo no escucho y explíqueme que esta acá" le digo a la enfermera, bueno, pasaba y pasaba y yo trataba de entenderle la lectura de los labios para que dijera mi nombre, y yo entendía que era mi medicina, hasta que yo veía "Adela" yo pasaba; pero, imagínense que yo no estuviera viendo o estar pendiente del momento en el que me van a llamar, ¿Cuánto tiempo hubiese pasado para que me dieran la medicina?. Entonces, están esos lugares.
Hay otros lugares donde, por ejemplo, hay personas, una enfermera que sabe lengua de señas, bueno, nuestra comunicación con ella es mejor y solo existe un lugar con eso.
Hay otros lugares que no hay una forma de comunicarme.

Entonces, en esos lugares donde hay personas que sepan lengua de señas me beneficia a mí porque es una persona que conoce mi lengua.

P: ¿Y ese lugar es público o privado?

A: Ah, es del gobierno. Es el (no entiendo, min 1:07:47). Si, sería como del gobierno.

D: ¿Alguna vez el Ministerio de Salud le ha hecho llegar a la comunidad sorda, por ejemplo, en estos hospitales, en estas unidades de salud, hay intérprete? ¿O lo van descubriendo ustedes en el camino?

A: No, nunca ha hecho eso. Nosotros mismos vamos y nos encontramos. Por ejemplo, una persona nos dice "Vamos a ese lugar, dicen que ahí ayudan personas que sepan lengua de señas", e incluso lo que ha pasado es que de tanto que he visitado lugares, han ido encontrando las otras personas como comunicarse conmigo. Y otras veces puede ser que, yo tuve algún alumno o alumna en alguna clase de señas, y está trabajando en el lugar al que yo he llegado. Muchas veces incluso veo que son más amables con uno porque nos comunicamos bien; entonces, la experiencia para mí ha sido en un lugar nada más.

También hay un doctor que ya me conoce y que también sabe cómo comunicarse conmigo; pero, todo empezó porque yo iba con mi mamá. Por ejemplo, llegue yo con mi mamá, fue hace mucho tiempo desde que yo era pequeña, me conoció a mí con mi mamá, conoce todo lo relacionado a mí, el doctor sabe que tiene que irme explicando las cosas. Ya cuando voy yo sola, por ejemplo, el médico ya me conoce, sabe comunicarse conmigo. A veces utiliza señas o gestos o muchas veces escrito, a veces no sabe cómo explicarme la seña y entonces me lo escribe; pero, es el único lugar que yo conozco. En otros lugares no tengo ni idea como ha de ser.

Imaginémonos. Todos los sordos en general, visitando esas unidades de salud o alguna otra institución. El Hospital Bloom, por ejemplo, una amiga que su hijo necesitaba ser operado del corazón necesitaba donante de sangre, entonces, Liseth, mi hermana y yo decidimos que íbamos a donar sangre y fuimos al Hospital Bloom con mi hermana (que es sorda también), fuimos nosotras con mi amiga y le dijimos a la enfermera que nosotras éramos sordas y queríamos donar sangre, entonces el gesto de la enfermera fue como de "Hay, son sordas. No pueden donar sangre. No pueden hacerlo."; entonces, nosotras pensamos "¿Cómo es posible eso?". De entrada, fue como algo negativo para nosotros decirnos que no podíamos donar sangre. Entonces, nosotras no sabíamos que había cruzado por la mente de esa persona. O podría haber pensado que comunicarse con nosotras iba a ser difícil y por eso nos dijo que no podíamos. No sé. Puedo haber sido cualquier cosa o puede haber pensado que mejor fuéramos a otro lugar. Entonces, no pudimos donar sangre. Para nosotros eso fue…Nos molestó un poco realmente porque en realidad podíamos donar sangre. Pero, la razón sabemos que puede ser incluso, hay parte positiva y negativa en todo esto, pero, a muchos de los sordos les ha pasado lo mismo donde les han dicho que no pueden donar sangre por ser sordos. Y pues, yo tuve esa experiencia también.

P: ¿Ha recibido este tipo de discriminación en un banco o en algún restaurante? ¿O en el mismo transporte público?

A: No. En los bancos no, ninguna vez. Nos atienden bien e incluso nos comunicamos bien, a veces si llaman a otra persona, pero creo que fue para tratar de comunicarnos.
En algún restaurante, bueno, el menú es fácil para nosotros, vemos escrito todo y podemos señalar lo que queremos. Creo que…fue en un lugar que paso, no recuerdo el lugar exactamente, pero creo que paso en un restaurante…No recuerdo exactamente.
Una cosa que no me gusto…por ejemplo, en un almacén, eso realmente es bien difícil para mí porque tratamos de comunicarnos incluso de forma escrita y vemos la expresión de las personas como de "¡Que voy a hacer! ¿Cómo puedo comunicarme?" y llaman a otra persona y sentimos como porque necesitamos a otra persona si podemos comunicarnos con la primera persona a la que lleguemos. Entonces, llaman a otra persona y vemos la expresión clara cuando nosotros les decimos que somos sordos y ellos siguen hablándonos como si fuéramos oyentes. Creo que paso en un supermercado algo como eso. Mi hermana llego y empezó a hacer señas a la otra persona, y la otra persona seguía hablándonos; mi hermana le hacía señas y esta persona seguía hablando, entonces pensamos "¿Por qué sigue hablando?", obviamente si hago señas quiere decir que no le escucho, y luego lo que esa persona lo que hizo fue irse, dejarnos ahí y como que nada.
Siempre cuando decimos que somos personas sordas, vemos la expresión clara de decir "¿Y cómo voy a hacer para comunicarme con ellos?". Entonces ahí sabemos que es una limitante en la comunicación que vamos a tener. Si nosotros empezamos a hacer señas o algo, vemos que las personas tratan muchas veces y otras veces no intentan comunicarse con nosotros.
D: En el caso de la iglesia, por ejemplo, ¿Los sordos pueden participar de cualquier privilegio? Por ejemplo, un sordo diácono, una sorda diáconisa, un sordo pastor, etc.
A: Quizás más adelante si sea posible. Creo que a futuro lo pueden lograr. La razón es que, por ejemplo, hablemos de nuestra iglesia que está en la Miramonte. Hay sordos que son líderes de grupos de sordos, más adelante pueden llegar a ser diáconos, mas adelante pueden llegar a ser pastores. Todo depende de la lengua de señas y del compromiso que tenga el sordo.
P: ¿Le gusta el deporte, Adela? ¿Qué disciplina prefiere?
A: De todos el que me gusta, lastimosamente no puedo hacer fuerza física, pero, de joven practica el futbol, el basketbol; es más difícil para mí, me daban alergia las pelotas de basketbol. Me gusta la natación también, el problema para mi es la resistencia, pero, en este momento todas las disciplinas que lleven algún esfuerzo físico le han recomendado no hacerlo. Correr y ese tipo de cosas, las tengo prohibidas. La razón es que fui operada, entonces tengo bastante limitante en el tema de las disciplinas deportivas, pero si me gusta el ejercicio.
D: En el caso de los centros escolares, por ejemplo, en las clases de educación física, ¿Qué disciplinas prefieren los sordos?
A: Más el futbol, muy poco el basketbol, y muy pocos sordos, ajedrez o cosas por el estilo. La natación muy pocos sordos también. En el INDES hay sordos también que practican natación.

Hay personas sordas, bueno, conozco a una persona sorda que tiene habilidad en el ajedrez, pero nunca he visto algún torneo, que haya ingresado a un torneo o algo por el estilo, aunque para mi podría hacerlo, pero, nunca lo he visto realmente. Pero si hay.

D: Y la participación de los sordos en la política, ¿Conoce a alguien que se haya interesado en este tema?

A: No. Realmente de la política, los sordos se van más por el tema de la burla política que a algo serio en la política. Que un sordo tenga aspiraciones de ser diputado o presidente, nunca lo he escuchado. Talves en otros países si sabemos que existen diputados sordos, pero aquí en el país realmente no hay un interés; es como un sueño personal que puedo pensar que sí, pero, realmente no hay nadie.

P: Y en el caso de Adela, ¿Mira televisión? En sus tiempos de descanso, por ejemplo.

A: Ehh muy poco.

D: Y cuando hay la necesidad de ver televisión nacional, por ejemplo, ¿Qué canales mira? ¿Por qué?

A: Bueno, realmente para mí no hay interés en el tema de la televisión porque no hay nada para sordos; es decir, no hay nada que nos pueda ayudar a nosotros los sordos. Por ejemplo, la televisión por cable tenía subtítulos, pero ahora ya no tiene subtítulos tampoco. Entonces, obviamente para nosotros no es ningún interés. Incluso con mi esposo quitamos la televisión por cable. Nosotros utilizamos bastante Netflix o similares a ese porque tienen subtítulos y eso nos ayuda. Pero, televisión nacional no vemos.

D: Y de la comunidad sorda ¿Van al cine? ¿Van al teatro? O, ¿Qué otro tipo de actividades les gusta hacer en su tiempo libre?

A: Los sordos creo que más es el cine. Utilizan las películas con subtítulos, veo que ese es el interés más grande. El teatro son muy pocos sordos talvez que tengan algún interés, pero es más el tema del cine; tercera dimensión y todo eso. A los niños también les llama mucho la atención. Pero, si algo no tiene subtítulos, no se va a la película.

D: ¿Qué es lo que más disfrutan cuando van al cine? ¿La convivencia como grupo o el hecho de entretenerse con la historia? ¿O ambas?

A: Yo creo que es el convivir como grupo, el ir todos platicando en el camino, muchas veces están platicando mientras ven la película; entonces, creo que es más la unión, la comunión entre el grupo. Dependiendo también si es una película de Marvel, digamos, de la película no quitan la vista. Ahí depende también, no se quieren perder ningún detalle de la película. Hay talves películas que dan el espacio de platicar, pero lo que más gusta es la convivencia, el ir juntos.

También, por ejemplo, muchas veces lo que se hace es, antes o después, la cena. Entonces, cenamos juntos, estamos platicando o puede ser que después de la película vayamos a cenar y pasamos más tiempo platicando.

D: Usted mencionaba la unión. Si tuviéramos que asignar algunos valores o características de la comunidad sorda, además de la unión, ¿Qué otro podría listar?

A: Bueno, la unión seria uno, otra puede ser el animarnos unos a otros cuando una persona sorda esta como deprimida, decaída…animarse los unos a los otros. Muchas veces

puede ser porque tiene problemas en su familia y se siente mal, entonces, como comunidad tratamos de animarle; la idea es que no se vaya como aislando, sino que siga siendo parte de la comunidad. Por ejemplo, también podría ser que, si alguien dentro de la comunidad cometió algún error, tratar de apoyarle como en rectificar ese error o ver de qué manera puede resolverlo. Es decir, ser un apoyo. Se apoya entre si la comunidad sorda.
También las experiencias que uno vive se le puede comunicar a otro de la comunidad y vamos aprendiendo los unos de los otros para que más adelante no cometamos el error o la mala experiencia que haya tenido alguna de las personas.
P: Entonces, ¿Cuál sería el mayor problema que tienen las personas sordas en una sociedad de oyentes?
A: La comunicación. Sería la comunicación.
D: ¿Y la comunicación entendida como el proceso para socializar o más como el derecho constitucional? Cuando me refiero a eso, por ejemplo, a tener acceso a la información pública del Estado, por ejemplo, que es un derecho de todos.
A: Bueno, creo que la comunicación en general tendría que ser. Algo que tendríamos que explicar, que nos tengan que informar temas nacionales, eso pueden ser temas hablando de la comunicación como comunidad, ya sea como oyentes y sordos. Por ejemplo, un oyente sepa alguna información que el sordo no sepa, poderlo comunicar también al sordo y tener como esa misma igualdad de información.
D: El derecho a la comunicación, como se concibe en las leyes, es un derecho de doble vía. Yo tengo derecho a comunicar y también tengo derecho a recibir la información. TBLESSA es un mecanismo para poder ejercer su derecho a la comunicación, ¿Conoce de otras iniciativas similares, aunque no tengan que ver con el rubro bíblico?
W: Talvez si le explicamos de otra forma la pregunta.
D: Ok. Por ejemplo, TBLESSA lo que busca básicamente hasta lo que yo he entendido, si estoy mal me corrige, es socializar las enseñanzas de la biblia a través de videos u otros mecanismos para poder socializar con los otros sordos. Ese es el ejercicio del derecho a la comunicación como comunidad, pero, aquí en el vínculo con la iglesia. ¿Conoce a otros grupos personas que hagan lo mismo, aunque no sean temas bíblicos?
A: Si, hay otras organizaciones. Podría ser, por ejemplo, la asociación de sordos que es una organización que trata de defender los derechos de los sordos y mantener informada a la comunidad sorda. Hay otra que es más como una asociación de deportes de El Salvador para personas sordas, no recuerdo el nombre exactamente, pero esta asociación también trata de comunicar con el tema del área deportiva; por ejemplo, bueno, hoy tenemos un partido, llamamos a la comunidad sorda para ir a ese juego, o bien nos dicen que se canceló el juego, etc. Entonces esta esta otra asociación también.
También hay una persona independiente que es intérprete, que sabe la información y la divulga, ya sea por WhatsApp o mensajes en Facebook, pero trata de informar. Entonces, hay algunas iniciativas.
El medio que utilizan generalmente estas organizaciones para comunicarse es el Facebook.

P: Justo a eso íbamos, sobre el uso de la tecnología. ¿Qué prefieren? ¿Computadora o celular inteligente? Y, ¿Cuál es el uso?

A: Creo que son más los celulares. Bueno, pensemos en la computadora, no tiene las mismas aplicaciones, digamos, como lo tiene un teléfono celular. Entonces, es mucho más fácil para el sordo utilizarlo y tener acceso a otras cosas.

Obviamente hay sordos que todavía no tienen la facilidad para poder comprar algún teléfono, pero, la mayor cantidad de sordos utilizan los teléfonos. Inclusive la comunicación por videollamadas, por ejemplo, son mucho más fáciles en un teléfono hoy en día.

P: ¿Los sordos no tienen ningún impedimento físico para manejar? ¿La ley se los permite?

A: Si se puede. Obviamente el proceso es más difícil para el sordo que para una persona oyente, no es igual el proceso. Un sordo tiene que ir a la audiometría para confirmar que esa persona si es sorda, llevar esa constancia al CONAIPD para de una forma tener el permiso u aprobación hacia la escuela de manejo o hacia el ente que uno quiera aplicar. Luego que se dan los permisos, se empieza el proceso para poder ser examinado, incluso clases de manejo. Recientemente me dijeron, bueno, me contaron una historia que les paso de que ahora tienen el test psicológico. Entonces, el proceso es más largo para el sordo.

D: ¿Algún tipo de experiencia musical, por ejemplo?

A: ¿Yo? Nada. Hay sordos que les gusta cantar, pero en mi caso, nada.

D: Y en el caso de los sordos y el arte, ¿Conoce sordos que sean diestros en ese tema?

A: Si. Si, sí, sí. Hay muchos sordos que tienen la habilidad del dibujo. Algunos están estudiando en la universidad y conozco sordos que ya son adultos mayores y que tienen…bueno, yo sé que, en la Juan Pablo, no sé si han visto, hay unos murales o dibujos en una esquina hay como pinturas ahí. Una de esas pinturas fue hecha por un sordo, no todas ellas, pero sí. Incluso hay personas de esas pinturas que fueron dibujadas y pintadas por un sordo. Entonces, me conto esta persona y fui a ver, y bueno, veo que realmente fue el trabajo que él había hecho y fue un trabajo muy minucioso, muy detallado; las sombras, el color del sol, las expresiones, los rasgos físicos, o sea, muy buena la pintura que había hecho él.

Obviamente esto lleva mucho más tiempo para hacerlo detalladamente, pero, él si es una persona con mucha habilidad. No ha ido a la universidad, pero le fascina el tema del arte y el dibujo y la pintura. Hoy ya está un poco incierto, pero si tiene una gran habilidad para eso.

Hay sordos que tienen habilidad del dibujo de caricaturas o cosas por el estilo, otras para el arte extraño para mí, pero tienen esa habilidad para dibujar algo que no había visto. Entonces, si hay personas que tienen esa profesión también.

D: Y en el caso de la comunidad sorda. Por ejemplo, en la comunidad oyente, por así decirlo, hay dos clases sociales bien diferenciadas, porque así las personas se comportan. Cuando una persona tiene más dinero, se comporta bien distante, no como el resto de las

personas que tenemos menos posibilidades económicas. ¿Hay personas sordas que tengan más dinero que sordos pobres y se vea esa conducta de diferenciarse?

A: Bueno, es una pregunta interesante. Bueno, pensemos en los sordos que tienen posibilidades y los sordos que no tienen la facilidad. La relación entre ellos es de comunicación, pláticas entre ellos, pero no hay una amistad profunda; es decir, no hay buenos amigos en ese ámbito. Solo hay comunicación, platicamos, de alguna forma no hay una discriminación entre las clases sociales o porque él tenga menos que yo. Muchas veces la diferencia que se puede notar es que los sordos que tienen la misma posición social, son invitados a fiestas, y los que no tienen la misma posición social, no son invitados a ninguna fiesta. Pero, siempre existe un convivio entre todos.

P: En el caso de TBLESSA ¿Cuáles serían uno de los próximos objetivos que tienen?

A: El propósito principal que queremos es que los sordos tengan una relación con Dios. Esa es nuestra meta última. Nosotros queremos trabajar también en compartir esto hacia la comunidad sorda.

Algunos de los otros propósitos que tenemos es hacer nuestro quinto DVD, estamos hablando de las historias de Pedro; hacer nuestro quinto DVD y un DVD más acerca ya de los libros del evangelio de San Juan capitulo 1y 2. Esperamos terminarlos próximamente en noviembre. Queríamos terminarlo en octubre, pero, vamos a terminarlo en noviembre, vamos a hacer las grabaciones finales ya en octubre.

Ya a muy corto plazo estaremos publicando esos nuevos dvd´s.

D: Y como comunidad, ¿Cuáles son las banderas de lucha de la comunidad sorda?

P: ¿Y qué están haciendo para lograr eso?

A: Bueno, creo que como comunidad queremos como oficializar el LESSA de alguna forma como la lengua que se tiene que hablar en el país, porque, hay una especie de confusión, una especie de mezcla entre el ASL y LESSA. También en el tema del sordo, tratamos de difundir la lengua de señas en la sociedad, así como poder utilizar señas en las iglesias, en las escuelas, en los hospitales, las instituciones públicas, sobre todo pensando en el acceso a la información para las personas sordas; entonces, eso es algo que todavía no se ha logrado y realmente es algo por lo cual se está luchando.

Por el momento tenemos algo que es la base, que es el LESSA como el lenguaje de los sordos.

P: ¿Ha participado en algún evento del gobierno? ¿Había intérprete?

A: Bueno, para el Dia Internacional del Sordo hubo una actividad donde si tenían intérprete. Yo no asistí, pero si supe que tenían intérpretes en ese momento.

D: ¿Y qué opinión le merece a usted, que, por ejemplo, el intérprete solo este cuando hay rendición de cuentas, pero si usted va un día normal a solicitar los servicios, no hay intérprete?

A: Bueno, esa es una barrera definitivamente, limita la comunicación obviamente si no hay un intérprete. Lo entendido entre las personas sordas y oyentes no se logra, entonces, es necesario tenerlo.

P: ¿Cree que El Estado se preocupa por la comunidad sorda?

A: Es difícil. Quizás falta atención a la comunidad sorda, realmente no se ve alguna iniciativa.
P: Una pregunta, ya casi vamos a ir terminando, pero esto no se nos puede quedar. Si todos somos iguales ante la ley, ¿Por qué las personas sordas deben ser tratados diferente? ¿O será que no deben ser tratados diferente?
A: Desde mi preferencia, tiene que ser igual, sordos y oyentes. Talvez pensar en el tema, por ejemplo, de la comunicación. En el tema del sordo obviamente, así como el oyente tenemos toda esa igualdad, pero el tema de la comunicación…ehh, por ejemplo, una persona sorda obviamente no puede hablar, tiene que haber lugares o instituciones que se adecuen de acuerdo con las necesidades de la persona sorda. Por ejemplo, una persona sorda es contratada como secretaria en una oficina, pero ¿Para qué tiene un teléfono la secretaria que es sorda? Entonces, obviamente tiene que haber algunos cambios en eso, pero hay igualdad en el derecho de tener un empleo, pero tienen que haber algunas adecuaciones para que el trabajo de esta persona sea más eficiente e incluso poder desarrollar la tecnología para ese tipo de personas en el trabajo de las mismas. La asociación podría ser un puente para poder mejorar ese tema. Puede ser que la asociación no tenga los fondos para impulsar este tipo de iniciativas, porque los miembros de la asociación de sordos son de escasos recursos muchas veces, entonces, no pueden impulsar ese tipo de cosas. Pero, se podría hacer a través de financiamiento.
P: ¿La comunidad sorda entonces es parte de la comunidad de oyentes?
A: Si. Yo creo que podríamos ser en el hecho de que la comunidad oyente tuviera el deseo de aprender la lengua de señas, porque lo que limita es la comunicación entre ambas comunidades.
D: ¿Y personas de la comunidad oyente podrían formar parte de la comunidad sorda si aprendiéramos LESSA?
A: No sería como miembro de la comunidad al cien por ciento, porque lo que estamos tratando de pensar es que el sordo tiene su cultura, tiene su lengua; entonces, es parte ya en su de la comunidad sorda. Pero el oyente tiene limitantes todavía en todo eso.
P: Ahora si las últimas dos preguntas. TBLESSA, nos explicaba usted que es un proyecto y tiene financiamiento. ¿No tiene ningún tipo de financiamiento del gobierno?
A: No. Nada.
P: Y TBLESSA o la misión de la iglesia digamos, ¿Tiene intérpretes? Y, ¿Cuántos intérpretes tiene?
A: Acá la iglesia tiene…No estamos hablando de todas las iglesias, estamos hablando de esta iglesia, la Iglesia Bautista Miramonte. Tiene creo que 8 intérpretes, bueno, 12 intérpretes. No todos tienen la habilidad exacta para la interpretación, pero en la iglesia tenemos 2 intérpretes que son muy buenos y que cualquier sordo puede entenderles cuando están interpretando. Los demás son entendibles, pero, van en el proceso.
Estos 2 intérpretes tienen años de estar trabajando como intérpretes al convivir con la comunidad sorda, entonces, tienen mayor habilidad. Los demás son como más recientes y van mejorando.

En TBLESSA no hay intérprete como oficial, digamos, sino que el coordinador hace la función de intérprete también. Por ejemplo, en este momento está haciendo la función de intérprete.

D: Queremos agradecerle por su tiempo, de verdad muchas gracias. Nosotros agradecemos la información que nos están regalando.

Como Paty se los mencionaba al inicio de esta entrevista, nosotros lo que estamos tratando de hacer es recopilar información de la comunidad sorda, queremos conocer a la comunidad sorda para poder presentar esta información pues en los resultados de nuestra tesis de Maestría en Comunicaciones.

Luego de eso, nosotros estamos en un ciclo de entrevistas con los personeros del gobierno, porque queremos saber si ellos los conocen, pues para nosotros es chocante que traten de hacer leyes, que traten de legislar sin conocer un sector.

Nuestro compromiso va enfocado que al tener los resultados de la investigación y tener el visto bueno de la universidad, vamos a compartirlo con la comunidad sorda. Ya con esta entrevista estaríamos cerrando nuestro ciclo. Estuvimos entrevistando a la asociación de oriente, de occidente, zona central, a la asociación deportiva, a la Fundación Manos Maginas y ahora a ustedes.

Entonces con esto estamos tratando de tener una muestra representativa de los sordos que se encuentran organizados.

A: Hay una fundación que se llama FUDIPES, creo que también podría ser.

P: Si tiene algún contacto…porque no lo hemos podido localizar. No nos contestan ni correo, ni teléfono, ni WhatsApp. Nada.

A: Si quieren denme la información y yo se la doy a la persona para que se contacte con ustedes.

D: Chévere, muchas gracias. Ya llevamos cerca de tres semanas tratando de contactar a la gente de la fundación.

W: Ok. Entonces les va a ayudar.

P: Muchas gracias Adela. Gracias también acá al intérprete. Ah, importantísimo.

D: Si se presentó al inicio, pero si se puede presentar nuevamente.

A: Mi nombre es Walter Bonilla. Como dijo en la entrevista Adela, soy el coordinador de TBLESSA. Coordinador e intérprete muchas veces, pero, mucho gusto y ha sido para mí un placer poder servirle a Adela y a ustedes en la interpretación.

T6/S/S/O/FA-DF-LP-LL-JC

Grupo de Discusión
Nombre de los participantes: Franklin Alvarenga (F), David Flamenco (DF), Luis Portillo (LP), Luis López (LL) y José Cerpas (JC)
Fecha: 19 de agosto de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: Eugenio González (EG)

P: Hola. Como les comentaba mi nombre es Patricia, me pueden llamar Paty. Gracias por aceptar nuestra invitación. Gracias a Eugenio por apoyarnos también.
Estamos estudiando la Maestría en Comunicaciones, y nos interesa pues el tema de la cultura sorda, como ya les hemos explicado.
Para esta sesión les vamos a hacer consultas bien generales quizá para ustedes, pero para nosotros son clave e importantes en la investigación que queremos que conozcan más allá de nosotros, su comunidad y el resto de personas. Es un tema bien importante y delicado en el país, que no se le ha dado la mayor importancia; es lo que nosotros hemos podido ver.
No hay ninguna investigación, así que este sería como un diagnostico que vamos a dejar en la UCA. Las autoridades de la UCA han mostrado bastante interés, y están dándole seguimiento bien de cerca para ver cómo van los resultados, que también compartiremos con ustedes en el futuro.
D: Yo me llamo Danis, como ya se los había comentado, vamos a iniciar con esta…
Yo quisiera que dejáramos un poco los formalismos de lado fíjense, porque no quiero que se pongan tensos ni nada. Pues vamos a tratar de relajarnos y hablar así, como que somos amigos, ustedes piensen que ya nos conocemos de rato. Entonces, chévere.
Básicamente primero nos gustaría conocer uno a uno, que se presenten y si nos pueden comentar si han tenido, digamos que algún contacto directo con alguna organización y que nos digan a cuál organización ustedes pertenecen. Su nombre y a que organización.
P: O igual, si no pertenecen a una organización, no importa, no hay problema, igual nos pueden decir “no pertenezco a ninguna asociación. Me reúno con ellos o algo, pero no considero que sea miembro de ello”, sin ningún problema. Tengan la libertad también de comentar.
Quizá iniciamos con el compañero acá que se me ha olvidado como se llama.
F: Hola, buenos días, mi nombre es Franklin, un gusto.
D: ¿Y su apellido, perdón?
F: Alvarenga. Franklin Alvarenga.
D: Mucho gusto.
P: Mucho gusto Franklin.
F: Gracias.
D: ¿Y perteneces a alguna organización o estabas aquí…?
F**:** No, soy una persona sorda independiente, estudié en la UES, Universidad de El Salvador y actualmente tengo dos trabajos.

D: Aja, ¿Y en la UES que estudias?
F: Licenciatura en Ciencias de la Educación.
D: Chévere.
DF: Hola, buenos días, mi nombre es David Flamenco. Yo anteriormente estudié y me gradué como chef profesional en pastelería y ahora me gusta apoyar a la Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador.
P: Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador…
D: Chévere.
DF: Si, solo de El Salvador.
D: ¿Luis?
LP: Hola, buenos días, mi nombre es Luis Portillo y es vicepresidente de la Asociación Deportiva de Sordos de El Salvador y estoy muy interesado en que me pregunten, y yo con gusto compartir mi cultura.
P: Gracias.
EG: No sé si antes de seguir que vayan diciendo…todos en el mundo sordo tienen su seña, no la han dicho, para que los vayan conociendo.
D: Eso es cierto.
EG: La seña de Franklin es la "F" en la ceja.
David, la "D" es alrededor de…Y Luis, la "L" por los ojos.
D: ¿Y Luis? Ah, no, ahora vamos con la presentación completa.
LL: Yo, bueno, buenos días, estoy interesado de haber venido aquí, gracias por haberme invitado aquí a la UCA. Parece bonita la actividad. Ya saben, me llamo Luis y mi seña es esta…Luis López.
EG: (Interpretando a Luis) Es que fíjense que dice que anteriormente los sordos su escuela tenían una lucha con la profesora que les quería imponer cosas y él usaba el pelo largo, entonces la profesora le decía que se lo quitara, pero no quería. Entonces, vino ella enfrente de todo el salón lo agarro del pelo y le corto ahí entonces ahí le quedo la seña.
Él es representante en San Miguel de la ASSROMS, Asociación Salvadoreña de Sordos Región Oriental sede en San Miguel.
Entonces, eh, ahorita tiene la función de sindico y estudio en la universidad el Profesorado de Ciencias Sociales. Y en el CONAIPD es concejal suplente en el consejo en pleno; anda en diferentes actividades en lucha de los derechos. Anda interesado para aprender más y poder desarrollarse y sentirse orgulloso como representante de la comunidad sorda y aprender muchas variaciones de la lengua de señas salvadoreña.
JC: Hola buenos días, mi nombre es José Manuel, mi seña es la "J" en los labios, es un gusto haber venido acá; creí que solo iba a venir yo, pero no, miren que bonito que nos estén dejando participar y compartiendo así con nuestra comunidad sorda. Entonces, estamos interesados en aprender y también compartir mi cultura. Y yo soy persona independiente.
D: Ok
P: José Manuel… ¿Y el apellido, perdón?
JC: Me apellido Cerpas.

D: Ok. De los que participan en asociaciones, ¿Cómo cuánto tiempo llevan? Por ejemplo, nos decía por ejemplo David que estaba apoyando también a la asociación que representa Luis. ¿Por cuánto tiempo más o menos?
DF: Mas o menos como ocho meses.
D: Ya, chévere. ¿Y en el caso aquí de Luis Portillo?
LP: Dos años. Dos años de ser vicepresidente. ¡No! Cuatro años de haber comenzado, pero, así a militar en la asociación, pero ahora…
P: ¿Cuatro años de ser miembro?
LP: Aja. No, de ser miembro y dos años de ser vicepresidente. Entonces, porque, hace como dos años que ya la oficializaron; la legalizaron. Pero antes de que fuera legal, él ya militaba ahí.
D: Ya. ¿Y en tu caso?
LL: Yo en la ASSROMS tengo dos… Un año, más ocho meses. Dos años ocho meses. Y voy todos los sábados a las reuniones de la asociación; ahí discutimos con la junta directiva sobre las actividades del trabajo, las funciones de la junta directiva, que tipo de luchas vamos a emprender y que instituciones vamos a presionar del gobierno para que atiendan nuestros pedidos. Entonces ahí, yo asisto a todas esas reuniones. Y también he sido miembro de la junta directiva, y estuve viendo que en esta nueva junta directiva está funcionando mejor que otras; yo es el síndico, velo que todo esté bien, eh, que los miembros tengan todas las facilidades. Y dura hasta como a las cinco de la tarde. Y es todos los sábados las reuniones. Soy muy responsable en eso.
D: ¿Y la…? Hay una organización, digamos como las organizaciones que ustedes ya han mencionado, pero esto es diferente de la comunidad sorda, o ¿Es lo mismo?, o ¿Cómo podríamos…decirlo para que nos puedan explicar a su viva voz?
LP: La asociación digamos que son diferentes, tienen su propia jerarquía, junta directiva. Por ejemplo, en la Asociación Salvadoreña de Sordos están las regionales, la deportiva tenemos una sola, y nos dedicamos al deporte. En el caso de la asociación ellos luchan por derechos, por cuestiones nacionales, por un sinfín relacionado con los derechos humanos. Entonces, tenemos misiones y objetivos diferentes; que de nosotros es el desarrollo deportivo, la salud de las personas sordas; en un futuro dar atletas de calidad que compitan en olimpiadas. Y los objetivos de la Asociación Salvadoreña de Sordos busca que las instituciones atiendan y cumplan con los derechos de las personas sordas.
Ambos comparten culturas que en el caso de ellos seria cultura general, nosotros sobre la cultura deportiva, para también tener recreación, cultura de deporte; pero más o menos somos parecidos porque hacemos comités de deportes.
P: Pero esto digamos que tienen diferentes intereses, uno lucha por derecho y el otro por las cuestiones de recreación y deporte, pero ¿Creen ustedes que al unirlos se hace la comunidad sorda? ¿O como lo ven en ese caso?
LP: Ah ya entendí. La comunidad sorda, como tal, o sea, no importa cuántas asociaciones estén unidas o no, son sordos y esa es la comunidad que comparten la lengua de señas que

los cohesiona. Hay grupos de teatro, comparten la misma historia, los mismos chistes, el entorno; comparten la vida.

D: ¿Entonces como está constituida? O sea, ¿Qué tengo que tener yo para formar parte de la comunidad sorda? ¿Pueden existir, digamos por así decirlo, sordos que no pertenezcan a esta comunidad?

LP: Es que el sordo al oír o no, tiene la misma identidad porque es sordo, entonces es parte de la comunidad sorda. Si él no tiene actividades o no, aquí es bienvenido todo el sordo porque todos son iguales, pero, como no es un movimiento, sino que ya es de nosotros; por ejemplo, es como la dignidad, es de todos, somos sordos, pero tenemos la misma dignidad, entonces, aunque él no se puede quedar fuera, aunque no participe en organizaciones, es parte de la comunidad sorda.

D: Y en el caso por ejemplo que hay personas sordas que llegan a ser sordas porque digamos la naturaleza de la sordera de diferentes causas, pueden ser de nacimiento, o quizás un accidente, por ejemplo. En el caso que una persona en realidad no se considere como una persona sorda y quiera someterse a tratamientos clínicos para salir de su sordera, ¿Seria parte de la comunidad sorda o no?

LP: No. Porque, le voy a explicar, por ejemplo, unas oyentes que eran sordas así nacieron, sordo, entonces él ya es parte de la comunidad porque expresa la misma lengua y cultura sorda; se va a sentir orgulloso se ser sordo, va a desarrollar su identidad sorda porque es sordo desde el nacimiento. En el futuro él va a luchar que en su lengua obtenga las mismas destrezas que una persona oyente; pero una persona que perdió la audición, sus padres de familia, digamos, lo descuidan por a ó b motivo, se preocupan por rehabilitarlo y devolverle el oído. Pero, hay casos que han quedado sordos, pero desde pequeños. Entonces, hay un paradigma, por ejemplo, hay niños que quedaron sordos y los padres de familia dicen "Ok, lo aceptan", y entonces empiezan a buscar las instituciones para el desarrollo de su educación y lo apoyan; y el sordo se siente tan…y crece obediente hacia sus papás que le han apoyado, que no hay barreras, porque los padres de familia buscan. Hay padres de familia que cuando ven dicen "Hay pobrecita, está enferma", y esa visión no la cambian y andan en hospitales viendo donde la rehabilitan y donde la operan. No le da cultura, no le enseñan sobre derechos ni nada.

Y nosotros los sordos no aceptamos los implantes cocleares, porque ¿Para qué? si ya quedo sordo, ya punto. Somos sordos. Los que se preocupan por ver como milagrosamente lo vuelven a hacer oyente, y ya no. Son paradigmas de los padres oyentes.

D: ¿Y si este paradigma…?

LP: Entonces dicen "no, pobrecito ya no sirven" y le buscan solo medios de rehabilitación. Eso es pérdida de tiempo.

D: ¿Y si…?

LP: Nada, que lo metan a aprender lengua de señas en una asociación de sordos y asunto solucionado.

D: Y si este paradigma, digamos que, llega a la persona sorda, y él en realidad crece, llega a una edad adulta pensando que no es sordo, que en realidad él cree que lo que tiene es

un padecimiento auditivo ¿Es parte de la comunidad sorda o no es parte de la comunidad sorda? ¿No?
¿Por qué no esta orgulloso de ser…?
LP: En el caso de David…
DF: Por ejemplo, depende del paradigma, la persona, la familia, de los amigos, de la comunidad y su entorno. Entonces, depende, porque la persona va a ser manipulable, todo el mundo la va a controlar porque no ha desarrollado ni se ha empoderado de sus derechos. O sea, que si ponen el paradigma de que está enfermo, y así se va a sentir siempre. No puede hacer nada.
Entonces va a tener una visión negativa de la vida. Entonces va a venir un sordo o algún oyente y cuando le pregunte cosas de la dirección, de algún restaurante, algún dato y se comunique con él miedo le va a tener. Entonces siempre va a tener miedo, no se va a poder comunicar. En cambio, con un sordo no, pueden escribirse así escribiendo.
En otro caso la familia, la comunidad, las personas en general, a la persona sorda la han aceptado, la han respetado siempre y le han amparado sus derechos humanos. Entiendo que son distintos casos no son iguales, pero, como decirles, ese sordo va a ser un sordo normal, así como nació sordo los padres de familia lo aceptan y lo han apoyado, lo han hecho sentir igual que ellos y han sido sus modelos positivos. Pero en el caso del sordo que creció con un paradigma negativo, esa persona no va a ser responsable nunca, va a seguir con ese paradigma, lo va a arrastrar. En cambio, este sordo no, él va a venir y va a motivar a otros para mejorar la calidad de vida de los sordos.
LP: (empieza a signar) No**, habla vos Luis.**
LL: (Interrumpiendo) Vaya, por ejemplo, hay padres de familia oyentes que tienen hijos sordos y cuando hacen señas se enojan y no quieren que sepa señas. Y entonces dicen que no, que hay que enseñarle a la fuerza al sordo a leer labios y ahí es cuando empieza a sufrir, porque lo quieren oyentizar u oralizar, y este va a crecer con un trauma, frustraciones porque no ha desarrollado la lengua de señas y cuando quieren usar las señas, hay padres que les pegan en las manos y que les dicen que "no, no, no hagas eso". Y crecen ignorantes, ¿De quién va a ser la culpa? De los padres de familia que no han aceptado el hecho de que él sea sordo.
Vaya, por ejemplo, otro ejemplo. Yo nací sordo y el padre sordo, tuvimos una comunicación de pequeño que es perfecta y él rápido va a sobresalir en todo porque los padres sordos iguales, no tienen ningún tipo de paradigma ni etiqueta.
LP: El paradigma es culpa de los doctores, el enfoque médico, que tienen una mentalidad cuadrada respecto a la salud, y solo dicen…lo que aconsejan es que vayan a oralizarlo o que los manden a maquilas a trabajar o aprender un oficio. Y no, dentro de la asociación se aprende a luchar por los derechos, conocer los derechos que se tienen. El gobierno debe aceptar y cumplir con estos derechos.
Por ejemplo, si un niño nace sordo, entonces el padre de familia debería tener educación por parte del gobierno y orientación donde sepa que hacer, instituciones donde recurrir, saber quiénes son los responsables, conocer asociaciones para que él crezca con autoestima. Pero

imagínese anteriormente cuando ese paradigma estaba antes, los padres de familia se sentían frustrados y lo que hacían era esconder a la persona sorda, la encerraban; en cambio, hoy con la lucha, se ha cambiado un poco, pero siempre cuesta, no son todos de que digan "ah, mi hijo es sordo" con orgullo, no, sino que de ahí vienen la palabra "Mudo" Que los ven como mudos. "Ah, mi hijo es mudo", "Son mudos". Los tildan con esa palabra "Mudo". Los padres de familia deben aceptar que el proceso de aprendizaje va a ser diferente, pero la culpa es del enfoque médico.

La asociación está luchando con el gobierno para que quiten ese enfoque médico.

D: Me gustaría conocer, primero, solo rápidamente la edad de cada uno y si la sordera, y el tipo de sordera que padecen, porque nosotros, según los autores que hemos consultado, también algunas entrevistas previas que hemos realizado, sabemos que el hecho que una persona sea sorda no quiere decir que ha perdido totalmente la audición. Hay algunos de ustedes que si escuchan algunos elementos. Nos gustaría conocerlos nada más para poder tener un marco de referencia y la naturaleza de su sordera.

Si empezamos de izquierda a derecha con Franklin y finalizando con José Manuel.

EG: Allá dice Franklin.

D: Entonces empecemos con José Manuel.

JC: Bueno, yo nací sordo. Mi mamá me dijo…

EG: espérame, ¿Vos naciste oyendo?

JC: Es que yo me enfermé de viruela parece, o no sé, pero…

LP: ¿Varicela?

JC: ¡Eso, cabal! Mi mamá dice que se enfermó de varicela ella, entonces estaba embarazada, yo tenía los ocho meses supuestamente. Ella me conto que cuando ya nací, ella no sabía que yo era sordo; mi papá no sabía cómo ayudarme, que hacer conmigo, pasaban preocupados y le dijeron que fueran a la Escuela del Centro de Educación y Lenguaje. Entonces fueron y al estar ahí conocieron a la Licencia Griselda Zeledón que era la profesora, entonces les dijeron que hacer, y ella les dijo que debían aprender el lenguaje de señas salvadoreña para que se pudieran comunicar, aprender lo más básico. Me hicieron audiometrías, me dieron terapias de lenguaje para que poco a poco así no tuviera problemas y me pudiera desarrollar con facilidad con las personas sordas. Al principio yo sufrí porque no sabía que era ser sordo, pero gracias a mi papá y mi mamá que me han apoyado y la Licenciada Zeledón, lo superó. Tengo veintidós.

D: Veintidós años. ¿Y escuchas algo o nada?

JC: No, nada. Sordera profunda.

D: Ok.

LL: Yo, hace bastante mi mamá me dijo, me contó que estaba embarazada y que se enfermó también de lo mismo, no me acuerdo el nombre de eso, pero lo mismo prácticamente de la mamá de José; y cuando nací, mi papa y mi mama pasaban preocupadísimos, lloraban y me cuentan que pensaron: "En el futuro va a ser sordo y va a ser toda la vida ignorante". Entonces estaban afligidos. Entonces fueron, llegaron al doctor para que me revisara los oídos y el doctor le dijo "¿Qué es sordo?", y mi mamá ya empezó a llorar, a sufrir, preocupada.

Mi papá y mi mamá tuvieron que lidiar con eso y ser pacientes. Fui creciendo, y entonces como a los cuatro o cinco años más o menos mi mamá dijo "¡Hay estoy sufriendo porque sos sordo profundo!".

En las noches, una vez oyeron un golpe y salieron a ver; como soy sordo profundo yo no escuche nada.

EG: **¿Qué paso en la noche?**

LP: Dice que lo dejaron chiquito, entonces como que hubo una explosión. Entonces fueron a ver si le había pasado algo y yo bien dormido. Fue entonces cuando empezaron a decir que era sordo profundo.

P: ¿Entonces él no escucho el ruido?

LL: Aja, yo no me despertó, ellos sí. Entonces después les dieron un diccionario de lengua de señas salvadoreña y ellos bien contentos se lo empezaron a enseñar a él. Ellos no sabían, de ahí viene. Como a ellos les costaba, con dibujos y todo lo guardaban, me lo quitaban…

P: ¿Quién les dio ese diccionario?

EG: ¿El libro de señas quien te lo dio?

LL: Mi mamá me dio un libro a él de señas, pero no sabía nada de señas, dice. No podía aprender. Mi papa no sabía nada tampoco, porque ellos no habían sido responsables en su educación. Me mandaron a la educación integrada en una escuela regular, entonces, el profesor solo lo ponía a escribir y hablar, y él no entendía nada. Solo me ponían a copiar y los oyentes se burlaban de mí, yo lloraba, repetía que no me gustaba, que me sacaran y me sacaron.

Cuando estaba en la casa me regañaban. Mi papá y mi mamá peleaban. Porque quizá la mamá lo apoyaba más que el papá; y se peleaban, discutían.

Mi mamá me hacía dibujos. Ah no. Yo mismo hacia dibujos de las letras, así como la "A" o algo. Yo me ponía a dibujar, pero a mí nadie me enseño; yo fui desarrollando esa cultura visual de que lo que veía lo dibujaba y así iba aprendiendo. Después realizaron un trabajo a una persona sorda. Le avisaron a la profesora Elda que se sorprendió del sordo, porque ella tenía un hijo sordo, entonces les dijo "Tráiganmelo". Así fue como empecé a aprender porque ella ya trabajaba con la educación de sordos por el hijo que ella tenía sordo; tenía una experiencia ganada y yo me sentía autorrealizado, la llegué a amar mucho porque aprendí todo, me enseño. Ahí comencé mi proceso de aprendizaje y bien porque mi mamá se sentía orgullosa, me decía "estoy feliz".

Se sufre al principio, pero hay que tener mucha entereza para luchar y ahora todo está bien.

P: ¿Y toda esta experiencia él la vivió en San Miguel?

LL: Si, en San Miguel. Porque es la profesora que me enseño y fundo una escuela de sordos, entonces los sordos la reconocen. Pero hoy es diferente porque en la educación integrada, así que dicen inclusiva y donde no hay una comunicación efectiva, eso no sirve, es mejor con las personas sordas, porque en la cultura oyente hay cuestiones que no entendemos y que buscamos una educación especifica.

EG: Dice Franklin que si puede decir algo porque dice que se tiene que retirar porque va a ir a trabajar.

D: Ah vaya.
F: Quiero decirles que anteriormente cuando mi mamá quedo embarazada de mí, la familia…una tía se enfermó de viruela y se la transmitió a mi mamá que estaba embarazada de mí. Varicela. Entonces, por esa enfermedad nací sordo dicen ellas, y fueron al doctor, lo revisó y la mamá preocupada, el doctor le dijo "es sordo" entonces ella bien preocupada: "¿Cómo voy a hacer con él? ¿Cómo le voy a enseñar a comunicarse si es sordo?" Se preocupo mucho, busco ayuda hasta que encontró a la Licenciada Zeledón y me llevo al Centro de Atención del Lenguaje; ahí comenzó mi proceso de estudio. Mi mamá no podía comunicarse conmigo y yo si iba mejorando mis estudios, pero en el lenguaje de señas, pero mi mamá no. Gracias al amor y todo el apoyo nos hemos aprendido a comunicar.
D: ¿Cuántos años tenés?
F: Diecinueve**. ¡Hay perdón me equivoque!** Veintiuno**.**
LL: Hay si, que es jovencito dice.
F: Y después, el problema que ha sido que en el proceso de crecimiento le han pagado terapias de lenguaje. Su mamá ha hecho sacrificios para que yo obtenga eso, pero siempre estuve ligado con la Licenciada Zeledón que le aconsejó a enseñarle el lenguaje de señas porque en la motricidad al principio me costaba, hay que tener paciencia cuando uno es pequeño. Pero, ella nos enseñó lengua de señas salvadoreña y entonces hoy me comunico en mi lengua. Si, a la mamá de él también le costo mucho, pero aprendió señas por consejo de la Lic. Zeledón y nos comunicamos bien en señas.
Una comunicación perfecta que tiene con la mamá. Si, me siento amado y satisfecho con mi mamá y ella me dice lo mismo, nos sentimos orgullosos de ambos y mi mamá me dice "No importa, siempre te voy a amar sos mi hijo y te voy a apoyar siempre". Yo se lo agradezco.
D: Como el compañero Franklin se va a ir antes, voy a hacer una serie de preguntas de corrido, pero me gustaría que ustedes estén pendientes para que piensen sus respuestas porque después se las voy a hacer a ustedes
P: Solo que antes de…no sé si la edad de él era…
LL: Veinticinco.
P: Gracias.
D: Vaya. Entonces estamos pendientes con la pregunta que vamos ahorita, estamos pendientes con ustedes dos, pero ahora nada más quiero preguntarle. ¿A dónde trabajas?
F: Yo trabajo en la Pizza Hut.
D: ¿Y qué hace? ¿Qué haces?
F: Estoy como profesional de cocina.
D: ¿Cuánto tiempo llevas trabajando ahí?
F: Tengo siete meses.
D: ¿Y es tu primer trabajo o has tenido trabajos anteriores?
F: Anteriormente no había trabajado, es mi primera experiencia laboral. Entonces pues, costaba mucho, no tenía experiencia, pero ahí me han enseñado, me han capacitado, los oyentes han sido mis guías. Mi jefe me dio paciencia en el proceso. Nos comunicamos bien,

no hay ningún problema en comunicación. Entonces en el grupo nos sentimos muy unidos y felices.

D: ¿Y en la Pizza entonces hay personas signantes o tienen a una persona que ayuda a este proceso de inducción o cómo hacen?

F: Vaya, por ejemplo, primero nos comunicamos a través de la escritura, luego yo les enseño señas claves y ahí no hay tiempo para mayor cosa por los horarios, pero nos vamos desarrollando y comprendiendo con algunas señas.

LP: Pero ¿Cómo te comunicas, como haces eso para la cuestión del trabajo?

F: Primero entro Stefany. La seña es una "F" en el hombro, ella es de Cojutepeque, ella fue la primera que entro en esa sucursal. Entonces, ahí les costaba comunicarse, pero ella fue la que abrió camino. Cuando entre yo a esa sucursal, todos ya sabían comunicarse. Entonces, somos compañeros. Estamos dos sordos ahí.

D: Y en el área de cocina que generalmente por normativas de seguridad y todo este tipo de cuestiones, siempre hay alarmas, o algún tipo de cuestiones que son para salvaguardar la seguridad de las personas, pero generalmente este tipo de alarmas, son alarmas sonoras, ¿Existe algún resguardo para ustedes como personas sordas que laboran en esa área en específico?

Por ejemplo, el ejemplo que decía Luis de la explosión, si hay una explosión en cocina y no ves…es curiosidad, ni siquiera es parte de lo que estamos hablando ahorita. Solo quiero saber.

F: Pues fíjese que hay unas alarmas de luces, entonces cuando tiembla se encienden. Tienen sonido y luz, entonces hay indicaciones en las paredes. Los oyentes también le avisan a uno, ahí depende quien este. Porque hay gente que lo olvidan, no piensan en el sordo. Hay otros que se preocupan y con más conciencia, son guías y lo guían a uno.

P: ¿Y en el proceso de entrevista de trabajo, había interprete o no lo hicieron entrevista? ¿Solo escrita?

EG: Dice que fue con su mamá.

F: Mi mamá fue mi interprete. Entonces a través de ella me comuniqué.

D: No sé si mi apreciación es errónea y eso quizá es para todos, pero creo que el papel que la familia juega cuando una persona es sorda, o sea, realmente es un papel esencial. Osea, ha jugado papeles esenciales en el transcurso de su vida. Por ejemplo, en el caso cuando hacen su primera entrevista laboral, o quizá cuando ingresaron a la universidad los que estudian o los que ya salieron, o no sé si estoy… ¿Y quién juega más? Porque generalmente el papel de la familia, como una la concibe no, de manera general, hay siempre que, el papel del padre y el papel de la madre.

Generalmente la mamá es como más allegada y el papá generalmente suele ser un poco más distante, no en todos los casos, pero en el caso de…

DF: Ahí depende del tiempo del trabajo del papa, por eso. Por ejemplo, podría otro familiar acompañarlo: una tía, un primo, un hermano o la mamá, y si le ayudan a comunicarse.

Por ejemplo, cuando va a buscar trabajo, a veces lo acompaña. Cuando descansa el papá o la mamá algún día de semana que descansen se aprovecha, y es que depende de quien tiene el tiempo en ese momento.

LL: Lo que dijo David de que la familia a veces tienen que fungir de intérpretes, si, pero la familia, el hermano, el primo, lo acompaña a uno.

Por ejemplo, una vez fui con un primo a una institución, pusieron la televisión, había un intérprete en el video, pero dice, que no aceptan que la familia sean intérpretes. Entonces, le dicen "Miren, pero soy sordo". "Y no, venga con otra persona, o un intérprete, pero no con la familia para comunicarse. No es saludable". Y le explican de que no hay o algo así. Hay otras instituciones que tienen intérprete o lo solicitan cuando los acompañan. Es más fácil, pero muchas instituciones les prohíben llevar a la familia y eso nos pone en desventaja porque ni siquiera nos están dando la alternativa de que ellos no tengan intérprete.

DF: Yo entiendo que depende del intérprete, que si se solicita puede facilitar, pero dependiendo; a veces los interpretes tienen sus propios trabajos, a veces se necesitan de emergencia para comunicarse. Por ejemplo, en la universidad o cualquier otra emergencia que tengamos y no hay un intérprete disponible, la familia puede apoyar.

Entonces, dependiendo del tiempo libre que ellos tengan, y ellos saben señas domesticas con las que hemos crecido que dominan el LESSA, pero nos conocemos, y entonces cuando llegamos uno dice "Soy sordo", y lo que no entienden es que mi pariente me acompaña porque sabe la lengua de señas que yo manejo o tenemos nuestra forma de comunicar, que es distinta que al estar con un intérprete. A veces dependiendo de la institución, si nos dejan. Pero hay otros casos, en un tercer caso que uno va solo y ahí trata de comunicarse por escrito. Se lleva más tiempo, pero también es otra forma. Depende si se tiene suerte o no para que lo contraten.

D: Pero hay…

DF: También hay personas sordas que son hipo acústicas, entonces van solos y saben muy bien hablar profundamente, de labios. Se desenvuelven como una persona oyente; hablan y hacen señas, entonces se comunican bien con el entrevistador.

P: En el caso de Franklin, quizá para finalizar con él también, él dijo que estudiaba en la universidad, ¿Cómo es el proceso de aprendizaje ahí en la U? ¿Hay intérpretes o los mismos compañeros le ayudan, o ahí también lo acompaña un familiar?

F: Cuando ingresé fui con mi mamá. Luego ahí en la universidad cuando estaba inscrito, tienen intérpretes y me asignaron uno. Para los parciales si cuesta porque al interprete no lo dejan que este interpretando, lo dejan a uno que este al lado del docente. Pero hay profesores que, si lo dejan a la par por alguna palabra que no entendamos, ahí depende. Al interprete lo comprendemos dependiendo de su entrenamiento.

Pero en los exámenes, el intérprete en sí no…osea, tenemos que responder nosotros, pero si tenemos acompañamiento de intérprete.

DF: La universidad solo ahí tiene interprete. En la Universidad de El Salvador a veces. En la universidad Evangélica también. Son como las dos únicas.

D: ¿Y la Pedagógica? ¿No saben?

DF: No, en la Evangélica. Solo en la Evangélica. En la pedagógica no.
D: Y eso que en la Pedagógica forman intérpretes.
LP: No, dice. Pero no tienen intérpretes. Aprender lengua de señas no es ser intérprete, sino que es como para aprender a comunicarse. Pero formación intérprete no tienen.
EG: Si, eso dice nada más**.**
DF: Y no es que abunden en cualquier universidad, a veces aceptan pero que los pague uno. A veces eso frustra. Cuando uno pregunta por intérpretes le dicen a uno "Si o pueden traer" pero que lo pague uno. U otros que no permiten intérprete.
Entonces hay que buscar donde estudiar, donde sea accesible para nosotros. La Evangélica y la UES si, y no hay problema en eso, también si se tiene cuello.
P: ¿En tu trabajo Franklin, conoces si, además de tu compañera que mencionabas, hay otros compañeros en las otras sucursales o solo ustedes dos en toda la Pizza?
F: Hay dos sordos en varias sucursales; solo admiten dos sordos por sucursal. No ponen tres o cuatro, sino que el límite es de dos por sucursal.
D: ¿Y todos en el área de cocina?
F: Todos en el área de cocina.
D: Y conocen algún caso de algún colega tuyo que haya sido, por ejemplo: Si yo soy sordo y voy a la Pizza, pero yo quiero ordenar, ¿A ustedes les han llamado alguna vez la voz de interprete o no hay registro conocido de este tema?
LP: (aciente)
F: Si, ya ha habido casos. Por ejemplo, yo ya lo hice una vez.
D: O sea que en principio seria super chévere que en cualquier caso si te van a pagar para cocinar, que también se toma en cuenta a nivel salarial también que fungieran como interpretes; pues al final estas ahí y lo que necesitas es vender como empresa ¿No? Digo.
DF: Eso sería lo ideal, pero yo creo que no, dice David.
LP: Eso sería bueno, que les dieran un extra, pero no lo hacen.
D: Pero puede llegar a pasar, hay que ser positivos. Yo creo que puede pasar.
DF: Sería bueno que como propina apunten eso, dice. Porque apoyen en algo, les den algo, una propina o algo en un restaurante.
En Metrocentro nosotros fuimos antes a comer ahí, y allí estaba…
LP: aja, fuimos a cenar una vez con Franklin a Metro centro.
DF: Los dos estábamos pidiendo, y entonces…ya ahí nosotros teníamos experiencia; entonces viene y nos empezó a preguntar y yo le dije "Yo hablo poquito, pero somos sordos. Somos dos personas sordas". "Ah pues espérate" dijo. Y como unos diez minutos estuvimos esperando. Después nos ubicaron en la mesa. Bueno, estábamos ahí en la mesa para ver que íbamos a pedir, cuando en eso venia el mesero y nos habló, y le dijimos "Somos sordos, no hablamos"; entonces así para no exagerar. Entonces él nos dijo "Espérenme, espérenme un poquito".
Nosotros seguíamos discutiendo que era lo que íbamos a pedir del menú, cuando venía el mesero ya no era el mismo, sino que otro y dijo "Yo sé señas porque antes tuve compañeros

sordos que me enseñaron. Que eran amigos de confianza y entonces ya sé cómo atender a los sordos".

Entonces, si tiene tiempo obviamente, nos vino a atender y lo llamó. Empezamos a decir lo que íbamos a pedir y en señas, y él entendió perfectamente. Nos sentimos tan satisfechos con la comunicación y él igual. Franklin dijo "Mira que chivo que sabe señas"

El mesero nos dijo que esperáramos diez minutos y en señas; y cabal, nos trajo la comida y al final cuando le pedimos la cuenta e íbamos a pagar en la caja, y ahí nos dijeron "Ah, son los sordos". Nos enseñó todo, pagamos y no hubo problema. Pero solo fue una vez.

Se siente muy bien que haya personas que sepan señas, pero en otros lugares no. Hemos ido y nada. A veces cuesta, a veces se molestan. Pero si, la atención no es la misma. Y después cuando ya el jefe o el gerente le explicamos nos dice "ah no se preocupen, disculpen ahí de la mesera no es buena persona, si los atendió con molestia, espero me perdonen". Vaya, gracias, le decimos. De ahí, nos vamos.

P: Y Franklin, en tus siete meses en el trabajo ¿Cómo cuál ha sido una de las dificultades que hayas pasado con tus compañeros o en el mismo espacio de trabajo, o algún cliente? ¿Has tenido alguna experiencia que no te haya gustado?

F: Bueno, cuesta cuando no lo conocen a uno, que hay que escribir, entonces a veces hay que tener paciencia. Cuando le escriben a uno a veces se entiende, pero a veces me preguntan alguna seña de alguna frase larga en un papel. Como por ejemplo el palitroque, a veces él ya inventa señas…, el pan con ajo. Varias palabras clave él se las enseña para que observen, y así él solo les hace la seña de la orden y solo las va pasando, entonces tengo que hacerle señas, eso es como la mayor dificultad… (no audible)

D: Y en el caso de la universidad, volviendo nuevamente a este ámbito, ¿Cómo está constituido tu circulo de compañeros, tu círculo de amigos en los trabajos grupales? ¿Cómo hacen?

F: Como tiene intérprete, paso a los grupos, el intérprete me apoya para expresar mis opiniones. A veces le da su parte para que la trabaje en la casa, también se comunican por internet, revistas, busco información para completar lo que me han pedido. Las entrego a la hora que me han dicho y así trabajamos de forma a la par también.

Yo me siento bien, me relaciono con muchas personas, no las conozco a profundidad, pero básicamente con todos me llevo bien y muchos empiezan a aprender señas.

D: Pero cuando, digamos, tenés la opción de dedicar…pongamos: Mañana tenés libre y te pagaron, ¿Con quienes vas? ¿Con quienes salís? ¿Vas con tus compañeros de la universidad o vas con tus amigos sordos? Y por qué.

F: No, cualquiera, sea oyente o sordo. A veces si vamos a comer, a pasear o al mar, o a cualquier lado, o si me quedo aquí mismo. O sea, elijo más sordos, aunque también hay oyentes con los que sale. Pero más sordos porque nos comunicamos excelente. En cambio, con el oyente vamos a andar escribiendo con papel. Es mejor con sordos.

D: ¿Es cansado?

F: Entonces a veces con los dos, pero depende, pero es más con los sordos. Y porque con los sordos siempre hay donde salir para ir a pasear.

En metrocentro, por ejemplo, en KFC es famoso porque los sordos ahí pasan el fin de semana; lleno de sordos. En ese lugar se reúnen para platicar y compartir.

D: ¿Y hay alguna causa?

P: Aja, ¿Por qué les gusta solo ese espacio?

F: No sé, ahí se reúnen para hablar, les gusta comer ahí y por el libre refil, va de tomar ahí aprovechando que no hay control en eso. Y también como no tienen pisto, a veces alguien compra un combo y entonces alguien le dice "Dame", entonces ahí están compartiendo. Como el refil se puede repetir.

P: Es buena técnica. Y en el caso tuyo Franklin, además de compartir con tu familia, tus amigos en la universidad y en el trabajo, ¿Tenes esposa, novia, hijo? O, no sé, alguna relación.

EG: No, dice que está soltero.

P: Al momento de utilizar el transporte colectivo, ¿Has tenido alguna experiencia que haya sido agresiva o una mala experiencia por alguien que no sepa o no se dé cuenta que eres una persona sorda?

F: Por ejemplo, cuando van en grupo la gente los ve raro, así como: "Huy están haciendo señas", "Son de maras" o "Los mudos", o "¡Puta, no pueden comunicarse!" Entonces, piensan negativo. A veces depende, si son hipoacústico, a veces los oyen hablar y los ven raro también por la voz de ellos. A veces escriben en español con alguien para que entienda, pero depende, dice. Pero si, la gente en general los ve negativo.

D: A ver Franklin, en virtud de lo que hablábamos acá de la comunidad sorda. Por ejemplo, a mí se me ocurría: decíamos que, al final, como lo mencionaba por aquí Luis Portillo que decía que el tema de la comunidad sorda, lo que los cohesiona, lo que los hace estar unidos es el tema de signar en LESSA, ¿Es cierto?

Entonces, por ejemplo, podríamos en virtud de eso mencionar que tenías a un intérprete en la universidad, ¿Seria este intérprete parte de la comunidad sorda por ser un signante de LESSA pese a que no es sordo?

LP: (Asienta)

D: Como el caso de los padres de familia también, que no son sordos, pero signan LESSA. Aquí no hay respuestas erróneas. Cuéntennos, compartan.

F: Ah pues, no importa. Yo digo que digamos, la comunidad sorda forma parte de la familia y del entorno con quienes nos relacionamos, aunque no sean sordos. Eso puedo decir.

D: Ok. ¿No sé si tendrías algo vos que agregar Paty?

P: En el caso de Franklin…

D: ¿Y a que horas te tenés que retirar, para tenerlo presente? Para no, tampoco, para tenerlo presente.

F: A las diez cincuenta y cinco más o menos.

EG: **Poquito te falta dicen.**

F: Es que a veces depende del tráfico, dice, por eso es que se irá en el SITRAMS o no.

D: Está bien.

P: Cuándo compartes con una persona oyente, ¿Qué aspectos has visto vos que tienen en común, digamos? Además de comunicarse que comentaban ahí que hay un poquito de

más de dificultad, ¿Pero que otros aspectos has visto que tienen en común entre las personas sordas y las personas oyentes con las que compartís generalmente?
F: Por ejemplo, somos iguales en que él solo saluda y el oyente lo hace con la voz, pero todos saludamos. Es con señas, los dos hablamos con señas, porque yo solo muevo la cabeza. Ve el oyente el chucho, ladra.
Y también el oyente sabe decir "perro" usando la seña sin saber la palabra de seña salvadoreña, hay que mover las manos al que está ladrando; la usan sin saber que así es la seña.
D: Ahora… Hacíamos la comparación, yo les preguntaba sus edades y el tipo de sordera. Rápidamente, porque necesito que todos compartamos esta respuesta. Así rápidamente en el caso de Luis y de David nada más si me dicen su edad y la naturaleza de la sordera.
DF: Dale, dale Luis.
LP: Mi mamá dice que nací sordo normal, nací sordo pues, sin causa de nada. Si lloró, me llevo al doctor en maternidad. Pregunto qué, que le pasaba, le dijeron que me llevará al Centro de Audición y lenguaje. Ella llego allá desde que yo estaba tiernito y ahí comenzó con la Licenciada Zeledón orientándola para saber qué hacía, y le recomendó que nos enseñara LESSA neutro.
Mi mamá sabe el LESSA perfectamente. Mi mamá lo acepto y aprendió a comunicarse conmigo desde tiernito aprendió a comunicarse conmigo en señas.
Después de eso, así un poquito molesta, me molestaba, me decía: "Vaya, aprende terapia de lenguaje". Me ponían los audífonos. Yo no estaba interesado. Yo decía "No mamá, yo me siento bien hablar en señas. Ni oigo ni me sirve".
Bueno, así es que siempre normal me comunicaba en LESSA.
Tengo treinta y cuatro.
P: Ok. Esta joven.
D: ¿En tu caso David?
DF: Mi mamá y mi papá me cuenta que cuando yo nací, nací normal. Un sordo normal. Un sordo sin problemas. Mi familia no tuvo paradigmas, sino que siempre buscaron una alternativa para darme educación; entonces decían: ¿En qué lugar podemos llevarlo para rehabilitarlo o lo que sea? Entonces fueron al centro de educación y lenguaje; nos quedaba cerca en ese entonces y entonces fuimos, ahí nos hicieron todas las preguntas y conocimos a la Licenciada Zeledón.
No sé si era jefa o directora. No sé qué cargo tenia, yo estaba bien chiquito, pero bueno, el punto es que es psicóloga; ella vino y entrevistó a mis papás los aconsejo en todo, en cómo debería ser mi educación y entonces empecé a estudiar como a los dos años y medio. Bien pequeño comencé ahí yo a recibir educación, formación parvularia, primer grado pero en ASL.
Mi papá y mi mamá aprendieron señas. Mi mamá más que mi papá, entonces, ella se comunicaba conmigo en señas también.
Cuando ya tenía como cinco o seis años ya iba a parvularia, entonces, me llevaba a terapias de lenguaje a la vez para aprender a hablar, para aprender a leer labios, eso me gustaba. Me

cambiaron cuando ya estaba un poquito más grande, me hicieron el cambio de lengua a una lengua salvadoreña. Un poco raro. Después de eso ya me llevaron a una escuela regular. Me integraron.

Después de estar en esa experiencia me regresaron a la escuela de sordos, ahí fue donde conocí a Luis y ya empezó a seguir estando con nosotros. Que sentí también raro porque como venía de estar con oyentes y volver con sordos… Pero si escucho algo y soy como algo hipoacústico.

D: ¿Y hay…hubo alguna razón del porque este…?

DF: Tengo treinta y dos.

D: Y Franklin, digo, David, ¿Hubo alguna razón por la cual decidieras por ese lenguaje de señas en la iglesia o…?

LP: Es que dice que, antes, en el Centro de Audición y el Lenguaje se usaba ASL, porque la licenciada Zeledón me había dado materiales de otro país porque no había de El Salvador, y como tenía contactos en la ONU, entonces venían también misioneros y hasta que le hicieron conciencia que debía cambiar a lengua local, nativa, que la salvadoreña. Entonces la licenciada Zeledón hizo el cambio, aunque se había equivocado enseñando ASL, pero como ya había libros sistematizados, era más fácil. Pero ella entendió que se trata de la identidad; y los mismos usuarios de ASL le aconsejaron cambiar a LESSA.

Y así fue como ella empezó a difundir la lengua salvadoreña de sordos.

D: Bueno, yo no he dicho mi edad. Tengo veintisiete. En realidad, veintiséis.

Ahora todos dijimos nuestras edades. Ahora, en virtud de eso quisiera que ustedes pudieran expresarse, si sienten que ha habido un cambio dentro de la comunidad sorda. Porque estamos hablando de que hay aquí…el rango, ya todos superamos los veinte años, pero si hacemos una retrospectiva, ¿Creen que han existido avances en la comunidad sorda o no? Porque ha habido cambios como los que mencionaban ustedes, que se haya introducido en LESSA como idioma; puede ser un cambio significativo. Pero ¿Creen que ha habido cambios o avances? Y si los hay, ¿Cómo los podríamos definir?

LP: Bueno, la policía necesita aprender lengua de señas, porque ahorita está habiendo problemas de que nos confunden con los mareros, entonces, necesitan instruirse en la policía, para cuando encuentren un sordo puedan comunicarse con él, no solo ponerlo contra la pared y tener actos de violencia, como ha habido casos. Se siguen equivocando.

Entonces, el cambio debería ser lo mismo, aprender señas. Cuando vea a una persona sorda, saber cómo comunicarse con él, tocarle el hombro, tener un poco más de paciencia y hablar en señas.

Eso nos haría sentir satisfechos. Pero eso aquí no, siempre sigue lo mismo en ese sentido.

En restaurantes lo mismo.

En Egipto, mire, hay restaurantes solo de sordos; hay un jefe que es oyente que sabe señas, pero todos los cocineros, el personal de servicio, de limpieza, todos los policías. Todos son sordos. Cuando los oyentes llegan y hablan, sirve para concientizar a los oyentes. Se llena de personas oyentes, no solo van sordos. Un restaurante modelo para hacer conciencia en la sociedad en general que usa el restaurante. Pero así hay accesibilidad.

Aquí se necesita eso, pero no hay.
El Ministerio de Educación necesita poner más atención a la educación del sordo porqué solo se preocupan por la de los oyentes. A los sordos los ven como de segunda categoría, como que en el futuro vamos a hacer esto y lo otro, mientras son personas las que están quedando en desventaja.
Tienen que saber lenguaje, saber español para equiparar la educación del oyente. Pero en la educación del sordo, usted ve que no es lo mismo, siempre exigen calidad. Los oyentes exigen mucho y se gradúan, pero, nosotros queremos lo mismo. Pero siempre la ven como de segunda mano. En la universidad se gradúan.
Otro ejemplo. Graduados de la universidad, y después a trabajar de limpieza, de lavar trastes, de meseros teniendo licenciaturas, ingenierías. Y entonces, ¿Para qué se graduó? ¿Para qué estudio?
Debería haber también un programa para insertarlos en lo que ha estudiado; encontrar una plaza laboral con respecto a su carrera. Acorde a su carrera. Eso es bien importante y no hacen nada.
En los hospitales, ¡Hay dios mío! Mire, ¡Nada! No hay nada de accesibilidad, nadie sabe comunicarse con los sordos, nos discriminan, nos dicen: "Pase. Pase" así. Queremos decirles todos los dolores que sentimos; y las enfermeras peor, ni atención nos ponen, sino que están llamando números y nosotros ni oímos cuando nos mencionan, y le decimos: "Mire, soy sordo". Es raro encontrar a alguien que sepa señas. Es bien importante eso, si es una gran barrera.
Hay médicos que, por ejemplo, si vamos con la familia o amigos dicen "¡No! Va solo. Él tiene que decir lo que siente", y entonces…porque es algo privado y personal, y tenemos que escribirlo, pero si tenemos un intérprete "Huy", va a decir: si tiene esto y andar de chambroso sobre la enfermedad de uno. Y entonces por eso es importante que aprendan señas para comunicarnos directamente y que nos den medicamento. Ahorita, por ejemplo, si ni nos entendió, nos va a dar un medicamento que nos puede provocar alergia u otra enfermedad porque no entendió lo que tenemos.
Y en los bancos lo mismo, nunca han sido accesibles. En la cola uno esperando, ve las luces o nada. Los oyentes allí están escuchando, no solo ven la pantalla del número y uno vaya…digamos que eso si ha ayudado, pero cuando llegamos al cajero, nos habla, todos diciendo lo mismo. Entonces debería haber una ley que los obligue a aprender lengua de señas para que entiendan a los sordos cuando llegan. Ya con eso los avances pudieran subir en un diez por ciento.
D: Aja, es decir, eso, el avance podría decirse que, pero eso con los otros autores sociales, por así decirlo, como el Estado, hospitales y todo eso. Pero en el caso de ustedes como unidad ¿Cómo han avanzado? Hace diez años, por así decirlo, la comunidad sorda era diferente. ¿Ahora han avanzado o han logrado, han tenido algún tipo de ganancia en la lucha? ¿Han ganado algo de terreno? Mas bien esa sería la pregunta.
LP: No, dice. Yo pienso que no. Depende. Si han pasado poquitas, pero aún falta un montón.

D: O sea que la comunidad sorda…
LP: Bueno, personalmente en mi caso estoy interesado en que esto avance más. Por ejemplo, como decirle…No todos somos iguales, tenemos diferentes niveles, diferentes situaciones; pero si hubiera coerción entre nosotros como unidad, entonces, ya hubiéramos desarrollado cuestiones para la comunicación, también para dominar el español, pero hay muchos sordos que no les interesa.
Y también, por ejemplo, hay sordos que no saben leer ni escribir. O sea, no todos los sordos son iguales.
En mi caso yo soy chispa, yo lucho, me rebusco por las cosas y todo por enfrentar personalmente la situación; otros prefieren no incluirse o dedicarse a otras cosas.
Dentro de la comunidad sorda habemos diferentes niveles. Yo soy responsable e interesado en la cuestión de los derechos humanos. Hay grupos de sordos que talvez uno se relacione, aprende español, está atento a la información del desarrollo de la cultura. Y a veces de grupos que tienen que ver con oyentes, al ver que los oyentes son así, agarran estas características y lo imitan.
P: Pero, digamos ¿Qué procesos ha tenido que pasar hasta ahorita? Si nos vamos diez años o cinco años atrás, ¿Cómo están conformados ahora en diferentes asociaciones, diferentes grupos? Me imagino que antes era como que había personas sordas, pero no se conocían, no se integraban en cosas de nuestro país; pero no había como esa unión que quizá pueda haber ahora. ¿Qué han tenido que pasar para llegar a eso?
LP: Es que, por ejemplo, dice que hay videocámaras, mensajes de texto, WhatsApp, aplicaciones de smartphone; pero con decirle que antes se luchó para que el primer paso, que fue una escuela de sordos. La asociación luchó con los padres de familia.
Lo otro, la cuestión de los intérpretes, que hubiera en las universidades para comunicarse con los demás; y en la universidad hay otras necesidades. Fue como un segundo paso.
Como un tercer paso, a las instituciones de que pongan atención a los derechos de las personas sordas.
Entonces, la asociación ha ido en proceso. No sé cuál va a ser el siguiente paso. Ya no voy a la asociación, pero me imagino que siguen dando más pasos y luchando por darlos.
En el caso de nosotros, la deportiva, ya apareció algo, no es que se dedique al deporte. A la asociación le compete divulgar el tema de los derechos y a nosotros lo deportivo. Pero anteriormente era la licenciada Zeledón quien llevaba la carga de toda esa lucha. Era el talón de Aquiles para todos los sordos.
D: Ahora, ¿Conocen a sordos de otros países?
EG: Si. Dicen todos.
D: Ok. ¿Y ellos son una comunidad de sordos también en su país? ¿Como podríamos decir que se diferencian? ¿Cómo son diferentes y como iguales?
Digamos que esta la comunidad sorda salvadoreña, y por así decirlo, la comunidad sorda guatemalteca. Les voy a decir ¿Son diferentes? ¿Son iguales? Y, ¿Qué los hace diferentes o iguales?

LP: La comunidad sorda es la misma, es mundial, somos lo mismo todos. Eso si, cada comunidad tiene sus cosas específicas, así como en el mundo las sociedades que tienen sus cuestiones sociales distintas y culturales, igual que la lengua cambia; todos saben lengua de señas, pero la propia de cada país. Es la primera diferencia.
La igualdad es que usan señas correspondientes a las de su país.
D: Que respeta las características culturales de cada región.
DF: Si, así es. Ok. Son distintos. Cada país es distinto. Una persona oyente, por ejemplo, habla español de El Salvador y usa términos salvadoreños; pero cuando va a Guatemala, allá es otro tipo de español y terminología, pero se entienden. La cuestión es que ambos son iguales en el sentido de que hablen español y son oyentes, pero tienen variación; son distintos regionalismos, en la terminología para culturar el que los distingue y así, verdad. Ya hablando con la lengua inglesa y el alemán, ya cambia la lengua.
D: Y si tuviéramos que asignar características a la comunidad sorda, ¿Qué características le pondrían?
Como que quisiéramos hacer un punteo, les voy a decir, de las características de la comunidad sorda. ¿Cómo la calificarían? Como para poder decir que la comunidad sorda "Nosotros somos esto. Que somos así. Así. Y así"
LP: Bueno, anteriormente cuando le preguntaron a Franklin sobre la cultura del oyente con el sordo, ahí capte que como eran cuestiones iguales o que tienen en común y diferente, y unas palabras. Vi que, como, por ejemplo, el sordo y el oyente son totalmente distintos, le voy a decir por qué. Las personas sordas dicen las cosas como son, como las ve. Por ejemplo, aquí estamos comiendo y estamos haciendo señas. Los oyentes tienen más formalismo en primero en comer y hasta que termina de comer se pone a hablar. Y los sordos no, lo hacen junto ahí comiendo, no tienen formalismo. Las normas sociales no son importantes en si en la comunidad sorda como en la oyente. Entonces, las formas son distintas.
Hay más, yo sé que hay más.
Usted y yo no somos iguales en ese sentido.
P: Y si nosotros no somos iguales digamos, ¿Nosotros podríamos formar parte de su comunidad siendo personas oyentes o no podríamos formar parte de la comunidad sorda?
Todos: Si
LP: no. Dice que, si ustedes aprenden a comunicarse con los sordos y se vuelven intérpretes, o nos apoyan en otras cosas o tenemos ya metas en común, y aprende a relacionarse con los sordos, entonces si pueden.
DF: Por ejemplo, los oyentes y los sordos son dos colectivos que pueden estar unidos, aprender señas y nos apoyan.
Como los oyentes, los sordos también podemos formar parte de la comunidad oyente si aprendemos palabras para comunicarnos con español y compartir cuestiones en común. No hay discriminación. Depende del carácter de la persona para relacionarse con los demás.
D: Entonces para dar por finalizada la sesión, primero agradecerles nuevamente por su tiempo, sabemos que el tiempo es de las cosas más valiosas que tenemos, y que le hayan

dedicado un rato para conversar con nosotros realmente a nosotros nos halaga. Nos sentimos bien agradecidos.

Y, en principio lo que nosotros queremos básicamente, y lo quiero reiterar, porque con Paty lo hablamos y quiero que quede claro acá. Nosotros no queremos realmente ganar ningún protagonismo en este tema; lo que nosotros queremos es ganar terreno a favor de la comunidad sorda, porque nosotros no somos sordos, lo tenemos claro. Nosotros somos nada más personas que están interesadas en conocer su comunidad, y realmente nos apasiona lo que ustedes hacen. Eso como primer punto porque realmente nosotros no queremos que se malinterprete que queremos ganar protagonismo. ¡No! En realidad no. Y ahora, ¿Se acuerdan de la señora que les hablábamos al inicio, que era la mamá de un amigo? Pues es doña Griselda Zeledón, de la que tanto han hablado.

Entonces…

P: Entonces con él empezamos a estudiar, y estamos acá.

LL: Por ejemplo, ustedes dos pueden tomar conciencia, hacer que otros tomen conciencia sobre interesarse en la cultura sorda y así ya van a ver que alguna vez se enseñe señas, y puedan decirle al gobierno para que apoye a los sordos. Que haya más intérpretes y ese análisis va a servir para abonar al tema.

P: Cuando aprenda señas, voy a usar la derecha, ya no la izquierda.

D: Y realmente…

DF: Todos los sordos en su mayoría usan la derecha.

P: Al inicio estaba usando la izquierda, pero no sé por qué.

D: Y finalmente para, nuevamente reiterarles que nosotros lo que queremos es básicamente tener como resultado final su cultura; una luz a las teorías de la comunicación y de la cultura que es de lo que nosotros nos estamos especializando hoy por hoy.

Para decirle a la academia y para decirle al gobierno: “Esta es la comunidad sorda, no lo que ustedes están pensando. ¡Esto es! Y estas necesidades tienen que cubrir”.

Nosotros no podemos hablar por ustedes; es la comunidad sorda que como lo ha venido haciendo, empoderarse de su causa. Y entonces nosotros queremos que ustedes vean en esta investigación un vehículo, un vehículo académico que diga: LA COMUNIDAD SORDA ES ESTA. ¿Quién lo dice? Este documento. Y aquí esta. Léalo señor oyente. Sino nos quiere escuchar a nosotros, léalo. Porque no es un invento. Esto así es.

Entonces por eso les invitamos para que, si tienen más amigos, amigas sordas que quieran hacer oír su voz a través de esta investigación, la invitación está abierta, nosotros queremos trabajar de la mano de la comunidad sorda para esta iniciativa, porque, realmente el tema no tiene caso si ustedes no conocen el tema. No tiene caso si ustedes tampoco formar parte de esto porque como les digo, nosotros no…

Tenemos un total interés por conocerlos, pero no formamos parte de la comunidad sorda más que por esta vinculación que al inicio les comentamos. Y queremos formar parte de su comunidad en cuanto queremos poner en evidencia que las cosas no se están llevando bien hasta el día de hoy, por donde se quieren abordar, sino que hay otra forma de hacerlo.

LP: Bueno, como conclusión, dice…Ustedes cuando terminen la tesis hay me la dan para conocer más la comunidad sorda.

P: Está bien. Bueno, gracias y nos vemos en septiembre.

Entrevista 7
Nombre de la persona entrevistada: Griselda Zeledón (G)
Fechas: 24 de septiembre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: Federico Zeledón

P: Buenos días doña Griselda, gracias por aceptar la entrevista, para nosotros es muy importante por la investigación que estamos haciendo conocer su experiencia para la Maestría en Comunicaciones en la UCA y estamos conociendo mucho de la Comunidad Sorda y cada vez nos llama más la atención. Quiero compartirle que en la mayoría de entrevistas que hemos hecho las personas la aprecian mucho y nos han hablado muy bien de usted.
Queremos iniciar conociendo su nombre:
G: Mi nombre es Griselda Zeledón.
P: ¿Desde cuándo viene trabajando con y para las personas sordas?
G: Más de 35 años
P: ¿Cómo inicio en este trabajo que usted ha hecho a favor de las personas sordas?
G: Bueno por cosas de la vida, yo soy sorda. Cuando el terremoto del 1986, de hace unos 33 años más o menos, me quedé sin trabajo, entonces me llamó por teléfono a mi casa el Dr. Magaña, él era el Director del Centro de Lenguaje, me llamó a una entrevista de trabajo, yo no quería ir y le decía a mi mamá que trabajar con sordos no, porque mis recuerdos eran negativos y tristes. Mi mamá me dijo, anda hija proba el trabajo y como ya tenía dos hijos, entonces decidí ir y conocí al Dr. Magaña, él no hallaba como hablar conmigo y le dije háble me normal, lo que no entienda le pregunto y me ofreció el trabajo y ahí comencé.
Yo ya tenía algún conocimiento de que los sordos usaban Lengua de Señas para comunicarse, porque ya había trabajado sobre eso**,** también porque había leído algo sobre el tema pero me encontré que en el Centro de Lenguaje se le prohibía a los sordos usar Lengua de Señas y sólo se les daba oralismo, era el oralismo como educación y eso era inútil porque son sordos, los hacían copiar texto de la pizarra pero no entendían que estaban copiando, ahí fue cuando me interese por conocer más como parte de mi trabajo, como coordinadora del Programa de Padres, entonces con los padres fui conociendo aspectos nuevos y desconocidos, siempre me gusta estar informada y casualmente al poco tiempo, el Doctor me dijo, usted se va para Washington a una capacitación pero antes de eso me mandó a Costa Rica, al inicio no quería ir porque no sabía que haría ahí me dije, pues era viajar sola pero al final fui y conocí Sordos centroamericanos, conocí personas sordas y oyentes que trabajaban mucho por las asociaciones de personas sordas de Centroamérica, América Latina y la Universidad de Gallaudet, la única universidad para Sordos del mundo.
P: ¿Cuál universidad?
G: Gallaudet con doble l. Entonces se me abrió un mundo nuevo, porque en esa universidad habían estudiantes de todo el mundo, de todas las razas, de todas las culturas, para mí fue un mundo nuevo porque yo pensaba que sólo yo era sorda aquí y que no habían más personas sordas y me sentía solitaria pero allí hice muchos amigos, grandes amigos, después conocí de diferentes partes del mundo, por ejemplo en Colombia los que conocí

eran profesores que podían leer y escribir muy bien el español, hablaban bien pero también conocí sordos de Honduras, de Centroamérica también, todos eran sordos como los que ustedes han conocido, no hablan, signan o aprende una que otra palabra escrita. Ahí fue que se me inculcó el compromiso de luchar por ellos y acepte. Entonces, empecé a trabajar con Sordos, llamando a los Sordos que habían sido alumnos de audición y lenguaje siempre con el apoyo del Dr. Magaña, así fue como fundamos la Asociación de Sordos, así fue como inicio mi trabajo.

P: ¿Estamos hablando de la Asociación de Sordos Salvadoreños que existe ahorita, la ASS?

G: ASS, esa, luego empezó el trabajo y los sordos llegaban a los talleres, había mucha gente y así que fuimos trabajando por los sordos. Había mucha inteligencia, eran capaces, así fue pues que iniciamos a pedir, a preguntar, a cuestionar, qué por qué se no puede seguir estudiando? eso lo dije en los medios y llame a los padres de familia para venderles la idea de que, ellos como padres ante la ley salvadoreña y del mundo, ellos podían decidir que podían estudiar sus hijos, los padres aceptaron el reto y empezamos a trabajar y pelear por los derechos de los sordos, a la educación, al trabajo, a la vida digna, al respeto de la lengua de señas y a su reconocimiento como una Comunidad indígena salvadoreña, indígena no de indio sino que han nacido en El Salvador y su lengua es propia de El Salvador, entonces ahí comenzó todo y a la fecha no termina, se puede decir que, aunque no me atrevería a decir que el Estado no quiere pero las personas que están son ignorantes por así decirlo, no les interesa, o no entienden el problema y dicen si, si pero no hacen nada, es un desgaste porque nos entusiasmamos, pero se puede decir que si hay voluntad política porque el Presidente Cristiani me apoyó muchísimo, hasta me hizo viajar con pasaporte oficial cuando me invitaron a una reunión a Alemania, pero la reunión me la hizo la Universidad Luterana pero si conseguimos el apoyo y fue un apoyo grande, luego el Presidente Cerén informó a la Comunidad Sorda que no iba a cerrar las escuelas públicas para sordos, en el resto de países de Centroamérica ya han cerrado esta escuelas, menos en El Salvador, entonces el miedo que tenemos es que se acabe el presidente y que el nuevo presidente que venga vaya a cerrar las escuelas porque las personas que están cerca de las autoridades influyen y les lavan el cerebro y les dan ideas distorsionadas y deciden qué hacer, pero no vamos a cedes y vamos a continuar.

P: Doña Griselda, usted ha mencionado la Comunidad Sorda, ¿Qué sería para usted la Comunidad Sorda?, ¿Quiénes conforman la Comunidad Sorda?

G: Muchos sociólogos, investigadores, definen comunidad como un grupo de personas ubicadas en un lugar geográfico determinado que tiene metas comunes, luchan juntos para lograr sus metas, eso es la Comunidad Sorda, hablan el mismo idioma, comparten los mismos problemas. La Comunidad Sorda salvadoreña digamos de El Salvador, pero ustedes pueden ver en Santa Ana, San Salvador, San Miguel diferencias en todo, muchas veces los mismos sordos nos ponen sancadía en el entusiasmo. Los sordos salvadoreños que han tenido la oportunidad de ir a los Estados Unidos y se convierten en hermanos lejanos, regresan con la idea que todo es mejor en Estados Unidos, iniciando con la lengua de señas americana que tenemos, entonces el hermano lejano regresa y ha perdido el español, hablando en ingles pero no lo conoce, no conocen la cultura americana pero se creen americanos, entonces eso pasa con los sordos también se van a Estados Unidos y como se encuentran con posibilidades económicas, eso influye mucho entre los Sordos jóvenes, les da la impresión que se asemejan a ellos, les lavan el cerebro y rechazan las cosas salvadoreñas, las señas salvadoreñas por las americanas.

D: ¿Doña Griselda, entonces podríamos decir que el lenguaje americano de señas, el ASL, llega a El Salvador como producto de la migración?
G: No por la migración solamente, también por los evangélicos que vienen, porque antes en todas las iglesias de Testigos de Jehová los invitaban para que hablaran en señas, la iglesia católica nunca se ha interesado, soy católica y duele pero es la verdad, entonces ellos son pastores preparados en Estados Unidos, preparados en lengua de señas americana, ellos saben que la lengua de señas no es universal, ese es el primer error, el primer mito, pensar que la lengua de señas son universales, estas son propias de cada país, porque la historia y la cultura determina la forma de expresarse.
D: Mencionaba hace un momento antes de iniciar a filmar, que habían diferentes tipos de sordos, ¿Nos puede hablar un poco de este tema? De los diferentes tipos de sordos que componen a la Comunidad Sorda.
G: Mire en primer lugar, como en todos los humanos, ha variantes, hay diferentes tipos de variedad de personas, hay sordos que estuvieron en audición y lenguaje, son los que más destacan porque son muchos, imagines cuando yo trabajaba llegamos a tener hasta 400 estudiantes sordas matriculadas, estos son los sordos que han estado en la escuela, que han originado la lengua, la comunidad, tememos sordos que son sordos hipoacusicos que también llegaban a audición para recibir adiestramiento para hablar la lengua pero ellos no han sido identificados como sordos, pues porque puede hablar puede escuchar y escribir, esto es como los mulatos, entre más blancos son más se sienten blanquitos, están los sordos que se aceptan como sordos y aceptan su lengua, aceptan sus condiciones, estos son los que mejor representan a la comunidad, están los sordos que se quedaron sordos después de haber aprendido a hablar, están los sordos que hablan, eso para mí es difícil porque como hablo, ellos me tiene mucho respeto, están los sordos que no se identifican, que no se sienten sordos, que no son de ni de aquí no de allá, que se consideran de la comunidad oyente porque se han criado con oyentes, donde la comunidad oyente les hacen creer que si hablan será mejor y estarán mejor.
D: Mencionaba hace un momento también, a propósito del tema de la Comunidad Sorda, los tipos de sordos, que hay sordos que prefieren usar Lenguaje de Señas Americano porque pensaban que era como una forma de sentirse superiores, ahora, ¿estos sordos forman parte de la Comunidad Sorda de El Salvador pese que no están signando LESSA?
G: Si, están en la Comunidad Sorda por la necesidad que tienen de comunicarse con sus iguales, aunque sean hijos de millonarios, sean muchachos educados en Estados Unidos, se sienten mejor porque hablan en señas.
D: Nosotros hemos leído a teóricos que dicen que la lengua de señas es la que permite que la Comunidad se cohesione, ¿qué opinión le merece?
G: El núcleo es la lengua de señas.
D: ¿Quiere decir que independientemente sea LESSA o ASL?
G: Independientemente sea LESSA o ASL, esto identifica a un sordo, porque la lengua de señas es su forma primera de comunicarse, aunque hay sordos que son profesionales pero ellos mucho menos se acercan, por qué? Porque no se sienten parte de los sordos, el grupo más grande son los sordos que no hablan, ni escriben ni tienen trabajo digno, es como pedirle a una señorita de la clase media alta se identifique como empleada doméstica, en cuanto a su condición humana como mujer, eso cambia en todo momento.
D: Quiere decir que ¿las prácticas sociales de los sordos marca en sí el papel que juegan dentro de la comunidad?
G: ¿Las prácticas sociales?

D: Sí
G: Podemos estar juntos en la comunidad y por la lucha de los derechos, podemos estar en lo mismo pero siempre nos mantiene un alejamiento social como estamos aquí, ustedes tienen que ver la comunidad sorda no como apartada de la comunidad oyente sino como un subgrupo dentro de la sociedad, así como la clase media, clase alta, baja, obrera, campesina.
D: Dentro de su experiencia, ¿qué tipo de actividades realizan las personas sordas? Por ejemplo un sordo de dinero puede tener otro tipo de actividad diferente de un sordo pobre.
G: Sí tiene estudios sí, si maneja algún negocio de sus padres sí, pero por lo general no es así, pienso que las situaciones de los sordos es más triste, porque el condicionamiento social de clase limita a reunirse con los sordos, estos muchachos de la Escalón, de San Benito que se van a ir a meter a San Martín o a Soyapango, para empezar el miedo a las familias que les pase algo y para terminar que tienen en común, ellos pasan hambre, los otros nunca han pasado hambre, nunca han pasado apuros, rechazo, maltrato. La clase social determina mucho la personalidad de un individuo, la mayoría de los sordos no son niños felices de hogares felices, vienen de hogares donde no existe la figura paterna. La sociedad en general mira a los sordos por encima del hombro, yo me acuerdo la primera vez que se fundó la asociación queríamos celebrar el día de navidad, hacer una cena navideña, yo les dije, vamos a comer pizza o lo que ustedes quieran y dijeron está bien pero dónde me dijeron, yo les dije que conocía una pizzería en el Bulevar de los Héroes, quieren ir? Si nos falta dinero, lo conseguimos y lo ponemos y entonces me dijeron todos, no nos van a sacar, y por qué nos van a sacar les dije? Y dicen porque somos sordos, nos van a ver hablando en señas, nos van a sacar, no vayamos y fuimos. Casualmente a esa pizzeria ya había ido antes y el dueño veía que Federico me hablaba en señas, el dueño se quedaba observando, era italiano, era de ascendencia italiana, cabal, le pregunte al señor si podíamos y él ordenó a los empleados que pusiera todas las mesas juntas, nos regaló pizza, nos regaló la bebida y se acercó a nosotros a saludarnos, esa experiencia fue bonita, después ellos allí llegaban, otro señor me contaba que llegaban pero que hacían desordenes, y los sacaban pero sí éramos bien recibidos. Otra vez fuimos a comprar hamburguesas y como no entendíamos a la vendedora y éramos muchos, entonces la mujer se enojó y empezó a atendernos mal y le decíamos que no habíamos pedido eso, entonces la cajera se puso mal también, y entonces le dijimos que no íbamos a pagar y que íbamos a ir y entonces un papá que estaba ahí y andaba con nosotros intervino y salió el gerente y preguntó qué pasaba y le conté que la señora quería imponer lo que debíamos comer y no estamos pidiendo regalado le dije y por eso nos vamos a ir y todos los sordos ya estábamos afuera. Hoy ha cambiado mucho porque otra vez en una sucursal de esas, yo sola llegué, inicié hablarle en señas y me atendió alguien que sabía también, y le dije, usted sabe señas? Y me dijo, no se acuerda de mí? Soy la hermana de y me hizo la seña de su hermano….y todos los empleados viéndonos. Le dije, los felicito por tener a alguien que sabe señas, porque ayuda a que los sordos vengan y también a los sordos les dije ahí está la hermana pero no les gustó a sus compañeros por la envidia, aquí somos envidiosos. Hasta mi nieto, aunque él es oyente, pero él se cansó de interpretarme allí en el Pollo Campero y el mesero me decía que quiere, que quiere y yo no le entendía que me decía y me dijo mi nieto que decía y le dijo al muchacho, ¿usted sabe señas? No le dijo el muchacho, entonces vámonos abuela porque no saben seña y cuando íbamos para la calle me dijo el gerente, señora que problema tiene, ninguno le dije yo, pero mi nieto le dijo que sí, que no sabían señas, mi abuela no entiende

y ellos no saben señas y nos dijo, no hay problema, siéntense yo les voy a atender, y el pobre mesero todo apenado y mi nieto dice, deberían de enseñarle señas.
P: ¿Cuántos años tiene su nieto?
G: Ahorita tiene 12, pero en esa época tenía ocho. Para él no es problema, él me entiende. Si hay cambios, en El Salvador los cambios son grandes y rápidos, de esa época a esta. Hoy los sordos andan por todos lados, y esas empresas contratan sordos.
D: Según los que nos está describiendo, estos cambios los ha visto en el sector de la empresa privada y en el caso de la instituciones de gobierno?
G: Mire en el Gobierno, sí hay empleos para sordos pero de servicio de limpieza, como el sordo no puede hablar, no puede leer, no puede escribir, pero están contentos por la estabilidad laboral por el empleo en el gobierno.
D: ¿Y en el caso de los sordos profesionales?
Conozco a una joven, ella es muy inteligente, ella es ingeniero o arquitecto en decoración o de medio ambiente, no me recuerdo bien el nombre de la carrera pero no encuentra empleo.
D: ¿Por el obstáculo comunicacional que tiene?
G: Sí por ser sorda, es que mire, igual que un oyente, usted puede oír pero si usted no tiene información, si usted no lee sino está actualizado, si usted procura aprender más usted se limita, los sordos con la dificultad con la lectura no profundizan, a parte que la sordera les priva de mucha información, hay gente que no entiende, entonces su trabajo no rinde, no es bueno.
P: ¿Entonces quiere decir que el Ministerio de Trabajo tiene que generar más oportunidades laborales o condiciones para las personas sordas?
G: El problema, hay un problema, usted habrán visto que hay intérpretes, la mayoría no son profesionales, son interpretes porque tienen deseos de servir pero la mayoría no han estudiado por lo tanto carecen de la formación profesional, implica ética, cómo funcionar, cómo tratar, yo sé de intérpretes que obligan al sordo, sé de intérpretes que distorsionan la información, sé de intérpretes que se aprovechan, piden salarios altos y no tienen ni el conocimiento ni la capacidad. Ellos ven la idea que el sordo necesita un intérprete aparte, todos los sordos saben que no es así pero nos quieren contrarrestar, por eso dicen Griselda, y les digo, ajá yo solo voy a hablar y me voy a echar a la gente encima y ustedes qué van hacer? Me van a defender, me van a apoyar. Yo creo que no es que el sordo necesite a un intérprete todo el tiempo sino que debe aprender a leer y a escribir para poder competir en igualdad y condiciones que los oyentes.
D: ¿Hay estadísticas por ejemplo?
G: No hay, ¿estadísticas de qué?
D: ¿De los sordos que escriban y hablan?.
G: Que yo sepa no hay.
D: ¿Se podría decir que es una deuda que el país tiene?
G: Yo en audición y lenguaje, (no se entiende) desarrollo el programa de Desarrollo por un día y en español como segundo idioma pero es difícil cuando en su primera lengua no tienen bases, su nivel lingüístico es familia, no es académico ni mucho menos metalingüístico, no pueden, la universidad nacional apoya a los sordos pero se han dado cuenta de ese problema y están buscando cómo solucionarlo, no los van a sacar no, hay que darles su oportunidad, me encantó eso del hombre, merece respeto, me mandó hablar con el señor que ve ese programa, el problema como le repito es a manera de ejemplo, usted agarrara jóvenes campesinos que no tienen contacto ni con tecnología, ni con nada, ni con historia, ni con conocimiento de nada y los pusiera estudiar ingeniería, ¿cómo lo van a

lograr? Aunque tengan inteligencia, porque los sordos somos inteligentes pero la falta de acceso a la comunicación, la información, nos tiene sujetados, pero es un derecho que la Federación Mundial de Sordos se pelea a nivel mundial, porque es un derecho al acceso a la información, al pensamiento, por eso yo lo puyo a él (Federico) para que ponga a un sordo que dé las noticias en pantalla grande y no ese cuadrito ridículo que uno ni mira nada, eso no es, por eso le digo, de buenas intenciones está poblado el camino al infierno, pues hay buena intención pero un buen desconocimiento e ignorancia y por eso se proponen cosas que no, cómo convencemos a la gente que cree que lo sabe todo, a mí la gente me puede escuchar por respeto a mis canas pero no porque estén convencidos que estoy diciendo lo que es. Fíjese que en Europa del norte, los sordos pueden escribir, van a las universidades, trabajan como cualquier hijo de vecino pero por qué, porque fue obligación que los padres aprendieron lengua de señas cuando detecta en el embarazo la posibilidades de sordera, el Estado pagaba si la empresa no le daba permiso de ir aprender lengua de señas, el Estado pagaba el día a padre y era obligatorio que supieran señas y sino no los recibían, eso es presión pero así se tienen los resultados y aquí nada de eso.

P: ¿Digamos que aquí el Estado tienes deuda a través del Ministerio de Educación y la Secretaría de Inclusión Social?

G: El Estado no cumple con eso, hay acciones aisladas por ejemplo la Asamblea Legislativa tiene intérpretes; y los interpretes están entusiasmados porque les han dado espacios para que entrevisten Sordos, otras dependencias del Estado no tienen. Por ejemplo si usted va al Seguro, yo no voy al Seguro porque a estresarme iba y más enferma salía y como uno no escucha no lo atienden a uno, cuando uno pide la medicina, ya lo han nombrado pero como uno no escucha y entonces le dicen para que viene, venga con alguien y esa no es una respuesta porque muchos Sordos no tienen familiares que les acompañen, así también los bancos, no hace mucho en los bancos tenían su política que a los Sordos no les prestaban dinero ni otros servicios. Hay muchas situaciones de las cuales todavía se ve que hay rechazo hacia los Sordos pero más que nada por desconocimiento o por ignorancia.

D: Y en términos legales las leyes, ¿usted cree que los Sordos están representados bien?

G: Miren, como decirles. Una vez le pregunté a Federico y me dijo, el problema es que hay un desorden de ley, es decir nuevas leyes y las viejas no se descartan, entonces cualquier abogado se toma de la que más le conviene para salir adelante con la dificultad, por ejemplo todavía hay abogados que no aceptan o jueces que no aceptan que la persona Sorda necesita un intérprete. Tengo el caso de un Sordo que yo conozco que el papá vendió las propiedades él pero de manera fraudulenta y los que compraron las propiedades pedían devolución del dinero por un problema técnico y el juez al muchacho lo culpó porque la firma era de él, pero él firmó porque el papá le dijo y quien va a desconfiar de su papá, él firmó, los Sordos son ingenuos a veces y aceptan cualquier cosa y ahora él anda huyendo, la madre de tras, y es profesional y el muchacho ni entiende el problema y para serle honesta yo tampoco entiendo el problema que puede tener por vender un terreno que está a mi nombre y después resulta que no es válida la firma y es que los Sordos no conocemos nuestros derechos, igual que la población, yo no miro diferencia, es más puedo decir, yo he dado clases en la UCA, he dado clases a Sordos y a veces los Sordos entienden mejor que los propios oyentes, no hay mucha diferencia pero el oyente si quiere puede acceder a la información y el Sordo no, porque no puede leer, no puede conversar sobre lo que ha leído. Entonces llegaban a mi casa a preguntar el significado de algunas cosas. Seis años fui tutora

de bachillerato de dos grupos de Sordos y se veían abismos de ignorancia y yo decía, qué van a hacer estos muchachos en la Universidad.
D: ¿Y en lo relativo al desarrollo de LESSA?
G: Mire yo le voy a decir algo, LESSA es una lengua igual que todas las lengua del mundo con las mismas características, siempre digo si a un campesino lo ponemos a hablar no va hablar bien, y como lo va a comparar por ejemplo con Escobar Galindo por decir algo, y hablan el mismo español pero el conocimiento, el dominio, el tecnicismo no la tienen, el Sordo no puede desenvolverse, la falta de motivación, los niños van contestos porque ahora no hay nadie. Los lingüistas establecen tres niveles de desarrollo lingüístico, familiar, académico y metalingüístico, es muy difícil que lo logre, incluso los nativos del idioma, pero la mayoría de los Sordos se quedan con la universal, igual que la mayoría, por ejemplo vemos el Diario de Hoy y otro Mi Chero y les da risa que no todos entienden ese tipo de noticias. Yo por ejemplo no entiendo todas las noticias, y les pregunto, ¿qué es un chuzón? Es parte que el lenguaje se procesa según su medio y los Sordos privados de lenguaje, privados de información, no conocen el idioma, van a tener más trato que como si fueran extraterrestres.
P. Doña Griselda, y con el cambio que ha tenido el uso de la tecnología, cree que esto ha venido a facilitar un poco la comunicación entre los oyentes y personas Sordas? Refiriendo al uso de las redes sociales a través del celular o la computadora.
G. Sí, la tecnología ha venido a ayudar mucho a la persona Sorda pero por lo menos deben aprender español porque si se trata de leer lo que escribe un Sordo sólo lo van a entender si usted está basado en señas, por ejemplo cuando me vienen cartas en español de personas Sordas, yo empiezo a signar para entender que están diciendo, porque está en la gramática de LESSA. Otra cosa LESSA no es el librito azul de la investigación, no es eso, es simplemente básico las cosas que tiene pero sí tenemos señas para cualquier palabra o situación sí tenemos, lo que pasa que lo ignoramos, tenemos muchas palabras.
D: Tengo una pregunta y tengo temor a escucharme ignorante, pero quiero saber por ejemplo cuando aparecen términos nuevos, ¿cómo se consensua entre los Sordos cómo será la seña?.
G: Igual cuando nacen palabras nuevas en español.
D: ¿Alguien las empieza a utilizar?
G: Hay palabras raíz, ¿me entiende?, o la misma realidad, por ejemplo, una palabra raíz puede ser, tierra por ejemplo, la raíz es terra y de ahí vienen palabras terrestres, terráqueo, terremoto, terrateniente, terrario. Otro es, sí usted quiere utilizar la palabra niñera, tenemos la palabra niño, se puede ir comprimiendo porque también hay lenguaje formal y lenguaje informal, que se abrevian, hoy dicen porfa y es por favor. La lengua de señas tiene bastantes palabras como cualquier lengua, es decir tienen palabra raíces latinas, griegas de cada palabra y en el caso del Sordo se van al conocimiento previo que tengan.
D: Hoy en día hay muchas escuelas que enseñan LESSA, ¿llegan a la profundidad de esto?
G: Una vez yo fui a San Miguel a una escuela y me quedé espantada no sabía sí reír o llorar, porque se les estaba explicando la raíz cuadrada y sabe cómo decía, la raíz cuadrada, y qué relación hay. Cuando existe lenguaje matemático y la relación con la raíz (menciona que hace una seña). O en la universidad, los estudiantes de medicina Sordos, el intérprete le dice, los músculos del ojo y le hacen otra seña, pobre la muchacha que va a entender dije yo. Pues cada miembro humano tiene una seña y no es de forma general. Cuando veo esas

cosas, aunque se me olvida, ya estoy vieja, pero cuando me recuerdo no sé sí reír, llorar o me enojo.
D: Ahora, en su experiencia con los Sordos que han recibido atenciones en el Centro de Audición y Lenguaje, ¿qué tipo de discriminación sufren las personas Sordas? Digamos económicas, social en términos generales.
G: ¿Usted me está preguntando si los Sordos de audición son discriminados por su condición social y económica?
D: Los Sordos en general.
G: Mire, yo más bien creo que son discriminaos por su conducta, porque cualquier persona mal educado en cualquier lugar es rechazada, pero la familia, hermanos, abuelo, padres, en los pueblos por la creencia, le dicen a saber que pecados cometiste cuando tienen un hijo Sordo, a saber porque te castigó Dios con un niño Sordo. Los Sordos me enseñaron una vez una frase por la forma como la sociedad los tratan y los padres igual se sorprenden. A mí me dice una mamá, a mí no me importa que mi hijo sea sordo, yo le voy a ayudar y sé que él saldrá adelante, aunque los niños se burlen de él, ese es el tipo de discriminación, la gente le habla a un Sordo y el Sordo no le entiende lo que le preguntan y por eso dicen que es retrasado mental, pero el niño no es retrasado, lo que pasa que no entiende de que le están hablando, porque igual un oyente no entendería a un negro que esté hablando su dialecto africano, es igual pero la gente no piensa en eso.
P: En cuanto a las emergencias como terremotos, huracanes, ¿nos puede explicar cómo se hace con una persona Sorda sino hay condiciones para que ellos escuchen?
G: Ser Sordo no significa que uno sea corto de entendimiento, un Sordo siente que tiembla, distintivamente buscan como salvarse, lo anticipan segundos. Los niños saben, me dicen y sino ellos solitos se meten abajo del pupitre porque así se lo han enseñado.
D: Pero en el caso de las indicaciones oficiales, ¿Cómo tienen acceso a esa información?
G: Tenemos simulacros en Audición para estar preparados, en ese sentido estamos bien.
D: ¿No hay un protocolo para enviar información en emergencia? por ejemplo.
G: Ahí fallan a no ser que pongan el famoso intérprete.
D: Porque en otros países por ejemplo envían mensajes a los celulares. Al menos si el Sordo escribe y lee puede tener la información.
G: Eso ya no es señas. Hay un grupos de personas con diferentes discapacidades que se reúnen para proponerle al Gobierno, vamos a avisar a la población cuando sucede las emergencias.
D: A propósito de esta relación, Estado persona Sordas. Nos han comentado los Sordos que no son personas discapacidad, son un grupo lingüísticamente diferente que puede estar en la sociedad de oyentes de una manera muy normal, entonces se puede decir que las personas Sordas no son personas con discapacidad, ¿cierto?
G: Nos hacen discapacitados, cuando no nos atienden como es debido. Miren les voy a contar una experiencia de hace poco, yo atiendo a nuevos padres de familia, me llegó un matrimonio con un hijo de dos años Sordo, la madre es chapina y el señor es salvadoreño, como la mayoría de padres vienen llorando, mi hijo es Sordo, se les cae el mundo y ellos bien tranquilos vienen, y les digo alguna vida sobre su hijo Sordo, no me dijeron, yo sé y me llamó la atención y me dijeron él es Sordo y va a hablar lengua de señas, sí le dije yo y le explique porqué, ahhh me dijo el papá, por ejemplo mi suegro habla en señas y yo no le entiendo nada y ahora usted me dice que tengo que aprender la lengua de mi hijo para

poder comunicarme con él, así es le dije y me dijo está bien, es más trabajo pero que le voy hacer me dijo. Lo que pasa que el señor es de Guatemala y en ese país no hay escuelas para Sordos y se vinieron a El Salvador porque tenemos escuelas para Sordos. En Guatemala donde hay comunidades indígenas las escuelas enseñan en esa lengua y aprenden el español como segundo idioma uy eso se les dificulta a los Sordos porque no entienden que las personas Sordas no tienen nada y simplemente hablan otro idioma, ese es el punto, cómo hacer que los oyentes no crean que el Sordo no es nada del otro mundo y que no tienen nada, simplemente somos un grupo minoría que habla otra lengua pero según los Sordos por omisión, uno es Sordo porque nació Sordo, los indígenas pueden aprender el español. A los Sordos se le deben crear las condiciones para desarrollarnos como Sordos y poder aportarle a la sociedad.

D: La participación de los Sordos en el CONAIPD, ¿qué opinión le merece porque es una institución que ve discapacidades?

G: Mire, como usted dice el CONAIPD es una institución Gubernamental que tiene un interés bien particular y para mí el CONAIPD no quiere quedar mal ni con Dios ni con el diablo, quiere quedar bien con los dos y las personas con discapacidad no están contentos con ellos. Yo hace poco me reuní con ellos y les pedí que se investigue la Lengua de Señas, porque ese es un problema, todas las lenguas de señas son investigadas lingüísticamente, la gramática pero ¿qué pasa? Aquí no se ha investigado que dice tal seña y por eso cada uno utiliza una seña y es un desorden. Se propuso y se aceptó y que bien. Me dijo el intérprete, tengo años de oírla con esta solicitud, pero, ya no me han vuelto a llamar. Dicen que no hay dinero, mire pero dinero hay, usted puede ir a una embajada, una ONG y cualquiera les abre las puertas, es más bien el miedo es hacer mal las cosas pero yo no puedo creer que al Estado los Sordos signifiquen un peligro si los atienden. En América Latina, los Sordos han formado la Federación Mundial de Sordos.

D: ¿Esa lucha los hace tener un elemento común en todas las comunidades a nivel internacional?

G: Sí, luchamos por un reconocimiento a nuestra Lengua de Señas, luchamos por nuestra identidad.

D: ¿Usted cundo estaba en la ASS existió alguna relación con el CONAIPD?

G: Fui fundadora. La verdad que nos comieron el mandado porque nosotros queríamos un Consejo formado solo por personas con discapacidad pero al Gobierno de ese entonces no le pareció, vieron un peligro, la concientización y la exigencia de derechos, así que decidieron que el CONAIPD estuviera conformado por cuatro asociaciones de personas con discapacidad, luego por un representante de cada ministerio, como íbamos a ganar cuatro votos contra 16 instituciones, entonces me retire y por eso no me recuerdan con mucho cariño, me volvieron a llamar para tranquilizar a la población pero es mentira, son decisiones políticas, esto representa gasto para el Estado y no ayudan en nada que dicen que van a ayudar . Entonces hace poco les pedía a unas amigas ciegas, formemos nosotros nuestro propio consejo y buscamos financiamiento en otro lugar, no se necesita al Estado, hagámoslo me dijeron y le entramos al CONAIPD. Las otras personas con discapacidad tienen miedo. Lo que se haga por las personas con discapacidad se puede hacer sin el consentimiento de las personas con discapacidad.

D: A propósito de eso, esa frase que me gustó mucho. En el caso cuando se investiga LESSA, ¿cómo estaría conformado este equipo de investigadores?

G: Ese es el punto, LA UCA, la Universidad de El Salvador, CONAIPD deberían estar pero los que deberían investigar la lengua de señas es un lingüista, no importan que no

conozca le Lengua de Señas porque él como lingüista tiene el conocimiento que le dio haber estudiado lingüística, como se investiga un idioma, como se hace. Ese lingüista debe tener informantes, personas que dominan la Lengua de Señas y la lengua española. Los Sordos no dominan el español, al menos yo no conozco ninguno y la gramática del español. Es difícil traducir al español, el Sordo o inventa o pregunta para saber el significado y hay personas que no saben el español.

D: Se podría calificar esta actitud del oyente en términos generales tanto intérprete oyente como oyente con poder en el Gobierno o el intérprete cuándo se imponen?

G: Es parte del paternalismo, cuando los oyentes se creen más que los Sordos y superiores, una relación de que yo soy superior a vos y tienes que hacernos caso. A los Sordos lo llamamos y vienen.

Le voy a contar. En mi trabajo soy jefe pero el personal de servicio no me ve como jefe, ¿por qué? por sus prejuicios, la señora de oficios varios llegaban al grado de no hacerme limpieza en mi oficina. Un día entró a mi oficina el Doctor (el jefe) y había polvo y preguntó ¿Por qué no hacen limpieza? Regañaron a la señora y luego me llegaba hacer limpieza pero aventaba todo y me decía salgase, y me salía, me iba a dar una vuelta y siempre le decía no ponga llave y siempre me ponía llave en la oficina, yo pensaba que era por mí pero no, tengo una compañera Sorda que trabaja ahí también y me dijo que tampoco le hacían limpieza solo por hecho de ser Sorda. La señora quizá está inconforme por qué una persona Sorda es jefe y ella que es oyente no, ese es el pensamiento de ella.

D: ¿Eso en un nivel laboral?

G: Lo chistoso es que yo soy miembro del sindicato y estoy en la Secretaria de la Mujer y entonces trato de defender a la mujer trabajadora, lo mismo que hago y he hecho con los Sordos, es el mismo trabajo, porque la mujer ignora que tiene derechos, ignora donde ir, ignora como reclamar y poquito a poquito me la he ido ganando, hoy la pobre mujer cuando llega hacer la limpieza yo le digo pase, pase, aunque hoy no hay mucho polvo le digo.

P: Doña Griselda, ¿podríamos decir que la investigación de LESSA es uno de los grandes retos que tiene por el momento la comunidad Sorda?

G: Es un reto muy grande, porque LESSA tiene influencia de Guatemala, Panamá, Costa Rica. Hay una investigación que hicieron estudiantes de Lingüística, interesante porque ellas fueron traídas por la iglesia y esa iglesia no acepta LESSA e investigaron y quedó bien bonito el trabajo y lo mejor que servirá porque en el país no tenemos investigaciones recientes de LESSA.

D: Ya casi para ir finalizando, ¿qué opinión le merece de la inclusión que se predica aquí en el país?

G: La inclusión del Sordo todavía no es un hecho, aunque están luchando para que suceda, pero vamos a luchar como le decía al principio, no funciona porque, cómo va a poner a un niño que no habla español con niños que hablan español, como se va a sentir, puede funcionar para los ciegos, para los de las sillas de ruedas, ellos sí hablan español pero un Sordo que no habla español, como le va a entender a un maestro y el intérprete no es la solución, ¿por qué? como va a ayudar a un niño si está atendiendo a otras personas, no funciona. Es negarle al niño su derecho humano reconocido por la ONU.

D: Sí tuviéramos que establecer una hoja de acciones en el tema de intérpretes y del reivindicación de derecho?

G: Mire, una ruta de acciones para mejorar, primero que se formen en las universidades, con una carrera universitaria profesional.

D: ¿El pensum tendría que estar trabajado con las universidades o con la universidad?
G: No necesariamente, solamente se tendría que completar a esas universidades que ya tienen esa carrera, el pensum es necesario para un estudio con calidad.
D: ¿Cuáles son sus banderas de lucha?
G: Para empezar la comunidad se debería empoderar primero, porque si no saben porque están luchando no se va a lograr nada y eso es un gran problema, yo por eso funde la asociación pero me salí, se tienen que formar intérpretes. Se debe despertar el interés a los Sordos, la mayoría hoy son Sordos oralizados.
D: ¿Cuál sería la hoja de ruta en el tema de intérpretes y reinvindicación de derechos?
G: Tienen que formar intérpretes, líderes, tienen que empoderar a los Sordos sobre sus derechos. Cómo despertar el interés de los Sordos oralizados. Fortalecer el vínculo.
D: ¿Qué se tendría que hacer para fortalecer la identidad de la comunidad Sorda?
G: Un montón, ellos tienen que tener programas de formación, de información, tienen que aprender español. Se debe fortalecer el vínculo, porque se ven muchos grupos dentro de la comunidad Sorda.
D: ¿Cuestiones que podrían dar insumos para luchar por sus derechos?
G: Sordos preparados
P: Ya para ir terminando, usted dijo que algunos Sordos son personas pasivas, además de esta característica, me podría mencionar dos características más de las personas Sordas?
G: Otra de las características y quizá la más común es que siempre anda en grupo, son grupales. Los Sordos no son sólo de una persona, son personas que trabajan y siempre andan en grupo.
P y D: Muchas gracias doña Griselda por el espacio para la entrevista.

Entrevista 8
Nombre de la persona entrevistada: Miguel Torres (M)
Institución: Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial
Fechas: 10 de octubre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)

D: Tenga muy buenos días, nosotros somos Danis Cruz y Patricia Salinas estudiantes de la Maestría en Comunicaciones de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas, y estas entrevistas se están realizando con el objeto de conocer el trabajo que la institución a la cual usted representa en materia de personas con discapacidad y específicamente el trabajo para el sector de los sordos.
Primero nos gustaría que nos mencionara su nombre, el puesto que ocupa dentro de la institución y también el puesto que ostenta dentro del CONAIPD como parte de la estructura.
M: Bueno, de acuerdo. Pues antes que nada un saludo y gracias por la oportunidad de poder expresar pues ehh…comentar acerca del trabajo que se realiza hacia las personas con discapacidad.
Mi nombre es Miguel Ángel Torres Magaña, laboro en el Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial y actualmente me desempeño como técnico en el área de la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión, específicamente en la coordinación del área de cine. Y acá su servidor pues también tiene representación como Ministerio de Gobernación en el Comité Técnico del CONAIPD y valga la redundancia, pues estoy como técnico también acá en la Comisión Técnica del CONAIPD.
D: En el área de gobernación nos decía que está en el área de cine, radio y espectáculos…
M: Espectáculos Públicos. Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión.
D: A grandes rasgos, ¿Nos podría contar cual es la labor que desempeña el Ministerio de Gobernación en toda su estructura? Que sabemos que es muy compleja, que nos contara como es la estructura del Ministerio de Gobernación.
M: Específicamente, el Ministerio de Gobernación la función principal que tiene es una función social. Cuando me refiero a una función social pues es de atención al usuario, atención al público ¿Verdad? El Ministerio de Gobernación esta como dividido por decirlo de esta forma, en las siguientes direcciones: se cuenta con la Dirección General de Correos, también está adscrito al Ministerio de Gobernación la Dirección General de Bomberos, Imprenta Nacional y pues obviamente hay otras direcciones dentro del edificio administrativo que incluye a la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión, Fundación de Asociaciones y Fundaciones Sin Fines de Lucro, y ya otras direcciones propiamente. Y sin dejar de lado también a la Dirección General de Protección Civil que también es parte del Ministerio de Gobernación.

D: Ahora, la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión dentro de la estructura jerárquica de la institución ¿Qué lugar ocupa?
M: Pues darle un dato exacto de la estructura jerárquica que ocupa yo creo que sería un poco atrevido de mi parte comentárselo, pero realmente todas las direcciones tienen igual función, así mismo el nivel de importancia que realizan. Pero específicamente, Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión ¿Cuál es la función que tiene? En primer lugar, pues es darles seguimiento a los programas de televisión, evaluar programas de televisión que se están transmitiendo en nuestros medios. Por otro lado, también darles seguimiento a los eventos internacionales, clasificar eventos internacionales llámese conciertos, eventos internacionales que vienen al país. En el área de cine obviamente pues es la evaluación y clasificación de cintas cinematográficas para de esa manera dar el dictamen o dar la edad pues para que pueda ser accesible al público a ver diferentes tipos de películas que vienen al país.
D: En el caso del cine específicamente ¿Solo evalúan si es apto o no, dependiendo de la edad, o hacen una preselección?
M: Bueno…
D: ¿Qué puede o que no puede entrar?
M: En este caso nosotros como dirección no podemos decir "Esta película entra o esta otra no" porque ahí estaríamos hablando tipo de una especie de censura, por lo tanto, nosotros no estamos en esa sintonía; sino que más bien, le explico el mecanismo. Viene el empresario de cine y trae equis película y manda la solicitud a la dirección diciendo "Traigo equis película y necesito que le hagan la evaluación y clasificación de contenido". Se delega uno o dos técnicos a hacer la evaluación previa de esta película, se ve en su totalidad la película y en base a eso ya se saca un dictamen, se hace un recomendable si está clasificada para todo público, para un público de quince años o un público para dieciocho años.
D: ¿Qué tipo de perfil cumple la persona que trabaja en esta preselección?
M: Pues realmente tendríamos que estar valorando, por ejemplo, estudiantes en trabajo social, psicólogo o alguien que tenga que ver pues con el área de comunicaciones que tiene pues una noción o un perfil, como lo dice, para poder dar una clasificación o un dictamen a una cinta cinematográfica.
D: Una consulta. No sé si estoy equivocado. ¿Protección Civil si forma parte de la estructura de la institución?
M: Es correcto.
D: ¿Cómo se toma la decisión? Por ejemplo, enviar a la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión, o ¿Hay alguna representación de Protección Civil dentro de las mesas de trabajo?
Aquí de las personas con discapacidad en el CONAIPD.
M: En este caso…
D: ¿O usted representa la labor de toda la…?

M: Eso es correcto. Su servidor pues viene en representación del Ministerio de Gobernación. Ahí estamos incluyendo: Cuerpo de Bomberos, estamos incluyendo a Correos, Imprenta Nacional, obviamente Protección Civil y el ministerio como tal. Ahora bien. Por supuesto que cuando se requiere de un apoyo técnico especializado, podemos decir "Bueno, entonces que venga un compañero bombero que nos venga a explicar un tema específicamente" ya de especialidad, y es lo mismo como los técnicos de Protección Civil.

En este caso, por ejemplo, hay subcomisiones que están trabajando en diferentes temas que están abordando con respecto al tema de atención a las personas con discapacidad.

D: ¿Esas subcomisiones en las mesas de trabajo son acá o allá?

M: Están allá en Gobernación. Porque acá se tiene meramente la representación como técnico del Ministerio de Gobernación.

D: El caso del Ministerio de Gobernación dentro de la estructura del CONAIPD, contemos al comité ejecutivo en el cual está, digamos que, el señor ministro de gobernación dentro de las piezas claves. Luego tenemos digamos que la parte técnica que es donde se ubica usted dentro de esta estructura específicamente y luego las mesas de trabajo ¿Cierto?

M: Es correcto.

D: En el caso de las mesas de trabajo ¿Con que otras instituciones tiene relaciones el Ministerio de Gobernación?

M: Pues bueno, en este caso…

D: ¿O en que mesas de trabajo está?

M: En este caso déjeme decirle que tenemos una representación en varias mesas de trabajo. Por ejemplo, está la mesa de Gobernabilidad y Desarrollo Inclusivo, esa es una mesa de trabajo. Esta también una mesa que esta…bueno, ya hizo sus gestiones, hizo sus labores pertinentes que es el tema de Accesibilidad que tiene que ver con los compañeros de la Dirección de Infraestructura donde están arquitectos, ingenieros que tiene que ver con esa mesa de trabajo. Tenemos la mesa técnica de Protección Civil pues con técnicos meramente del área que están abordando temas que tengan que ver, por ejemplo, en el manejo de las alertas, en el manejo del establecimiento de albergues, verdad. Entonces como le digo, tenemos esas variantes en diferentes mesas.

En el caso de los compañeros de Bomberos, de igual manera ellos están brindando algunas oportunidades como capacitaciones especializadas a instituciones o asociaciones de personas con discapacidad que en alguna medida puedan solicitar algún tipo de capacitación y de otra manera pues también los compañeros antes mencionados están capacitando en el tema de la discapacidad.

D: Si tuviéramos que definir al público meta del Ministerio de Gobernación en general, fuera del trabajo del consejo, ¿Cómo se definiría, digamos, un público meta?

M: Pues en realidad es a todos.

D: ¿La población en general?

M: La población en general, porque como le decía al inicio pues somos una institución de servicios generales, por lo tanto, nuestro rango de acción es a nivel nacional con todos los sectores de la sociedad del país.

D. Ahora bien. Si pudiéramos hablar de un papel en general, si yo le formulara la siguiente pregunta: ¿Qué papel juega el ministerio dentro del CONAIPD?

M: Yo creo que juega un papel importante como los demás ministerios, cada uno por su área. Por ejemplo, si usted me pregunta que papel desempeña el Ministerio de Obras Públicas dentro del CONAIPD, ¿Cuál es la labor principal de MOP? Tiene que ver con la accesibilidad, con la conectividad, con la infraestructura; por ejemplo, hacer calles o caminos inclusivos para personas con discapacidad también para que puedan incluirse.

Si usted me pregunta por el Ministerio de Educación sobre el que hace, también tiene una labor propiamente inherente al perfil del ministerio que tiene que ver con educación para personas con discapacidad, preparar una curricula especializada para personas con discapacidad.

Ahora, como Ministerio de Gobernación es, por ejemplo, la atención a personas que pudieran resultar afectadas por algún desastre natural. La atención en este caso pues, como cuerpo de bomberos que es una entidad de socorro y atención al usuario, de igual manera se tiene esa función de atención. Por lo tanto, como le decía, yo creo que todos los ministerios representados en el CONAIPD, cada uno tiene su perfil dado y pues cada uno también desempeña una función importante, y que se complementan los unos con los otros.

Por ejemplo, se tiene participación del Ministerio de Salud, otro ministerio muy importante en el tema de atención a las personas con discapacidad pues porque la salud es para todos, no puede ser pues que no se le va a brindar atención especializada que merecen.

D: Si el Ministerio de Gobernación tuviera que hacer, o crear una definición de personas con discapacidad, ¿Cómo la podríamos construir?

M: En este caso yo creo que tendríamos que basarnos en lo que ya nos ha dado lo que está ya establecido dentro de lo que es la definición de una persona con discapacidad a través de los diferentes enfoques que se le ha dado. Pero, le repito, sería muy atrevido de mi parte poderle decir “Mire, esta es una definición que como Ministerio de Gobernación nosotros podemos dar”.

D: ¿Digamos que la definición de “Discapacidad” que asume el Ministerio de Gobernación entonces es la enmarcada al marco jurídico?

M: Efectivamente. Convención nacional e internacional, Tratados Internacionales, y no olvidemos de que nosotros estamos como supeditados al CONAIPD ¿Por qué? Porque el CONAIPD es el ente rector a nivel nacional del tema de discapacidad. Entonces nosotros estamos como bajo el paraguas de lo que es el CONAIPD y ahí estamos nosotros como instituciones, ministerios o autónomas que estamos en este trabajo y esfuerzo de trabajo hacia las personas con discapacidad.

D: Esta otra pregunta es nada más general porque yo lo he visto antes. Recuerdo que antes la televisión nacional estaba en el edificio de gobernación. He visto que tienen

personas con discapacidad contratadas. ¿Tiene conocimiento de cuantas personas trabajan, en general en Gobernación? Un esbozo general.

M: Mire, me atrevería a darle un número porque no tengo el dato exacto, le soy honesto, como para darle el dato exacto, pero, me atrevería a hablar de unas 35 a 40 personas tratadas con diferentes tipos de discapacidad. Por ejemplo, tenemos personas sordas, personas ciegas, personas con discapacidad física que utilizan silla de ruedas. Pues básicamente esos son las personas que tenemos.

D: ¿Y qué tipo de funciones tienen dentro de la institución?

M: Bueno, aquí son bien variables porque tenemos personas con discapacidad que ocupan cargos desde cargos de dirección hasta compañeros y compañeras técnicos en diferentes áreas. Por lo tanto, nosotros no decimos porque una persona con discapacidad va a tener un puesto ¿Qué? Atendiendo público, atendiendo al teléfono…No. Tenemos, como repito, personas con discapacidad que están en cargos de dirección o en jefaturas, eso quiere decir que hay una apertura y las oportunidades pues son iguales para todos.

D: Y en el caso de los sordos ¿Qué puestos ocupan?

M: En el caso de los sordos es un caso muy particular porque se tiene un grupo de 7 a 8 compañeros sordos que laboran específicamente en la Imprenta Nacional. Ellos están laborando en el área de producción, ya tienen años de estar trabajando en esta área y pues los compañeros se han integrado de una manera digamos…normal pues como debería de ser. Están en sus funciones en la planta de producción, es un grupo como le repito de 8 personas, por supuesto, cuentan con un sistema de comunicación de lenguaje de señas y estamos en el esfuerzo, déjeme agregarle este comentario, estamos en el esfuerzo actualmente por capacitar a más compañeros sordos y no sordos a que conozcan del lenguaje de señas para poder ir haciendo más grande el conocimiento del LESSA, ¿Para qué? Por varias razones: Una, pues para mejorar la comunicación interna ya que son pocos los compañeros que conocen el lenguaje de señas.

D: Eso le iba a comentar, o sea, esa era una de mis interrogantes, por ejemplo ¿Cómo se comunican adentro? ¿Tienen un intérprete en la Imprenta Nacional? O, ¿Su jefe inmediato, por así decirlo, maneja LESSA perfectamente o tienen otros métodos para comunicarse? ¿Son sordos que saben español? Por ejemplo.

M: Bueno, en el caso, tengo conocimiento hasta este momento de que los compañeros sordos si han recibido lenguaje LESSA, conocen el lenguaje, y ellos lo han compartido con personas oyentes, y en alguna medida ellos han creado sus propios medios de comunicación. Obviamente no al cien por cien, pero si se comunican. Si hay una interacción entre ellos. Repito ¿Cuál es el objetivo del porque queremos que se capaciten los demás compañeros? Por esa misma razón, para que tanto los jefes como los demás compañeros en general, quien este en la voluntad y el deseo de ir a aprender LESSA, que lo haga. ¿Por qué razón? Porque queremos garantizar los derechos de las personas con discapacidad, en este caso los compañeros sordos, que también tengan pues ese ambiente donde ellos puedan en alguna medida expresar una situación o un comentario o una incomodidad que tengan poderlas hacer llegar a las jefaturas.

D: ¿Solamente en la Imprenta Nacional?
M: En la Imprenta Nacional es donde tenemos a los compañeros sordos. Ahora, en otras áreas también tenemos personas con discapacidad, pero como repito, hay compañeros ciegos y hay compañeros con otro tipo de discapacidad física que están utilizando silla de ruedas u otros como bastones o muletas.
D: En términos generales, en lo relativo a las personas con discapacidad, si tuviéramos que enumerar proyectos que el Ministerio de Gobernación ha impulsado desde la institucionalidad que El Estado le otorga ¿Cuáles podrían ser?
M: Bueno, quizás en este caso quisiera referir a un punto que tiene que ver con el tema que se hizo un esfuerzo y se sigue haciendo, espero dejarlo de esta forma, hacer los ajustes necesarios en cuanto a la accesibilidad para personas con discapacidad, ya sea, nuestros compañeros de labor como usuarios que llegan al edificio administrativo del Ministerio de Gobernación. ¿Qué quiero decir con esto? Se hizo una entrada accesible para personas con discapacidad, del parqueo a la plaza de banderas también es accesible, el ingreso al edificio también es accesible y quizás también algo muy importante y fue un esfuerzo, repito, de los señores titulares, el señor ministro y la señora viceministra, lograr pues que se hicieran los baños de la primera planta accesibles para personas con discapacidad. Pues es algo como institución que nos hace sentir orgullosos de contar con este tipo de ayudas técnicas y hacer esas mejoras de infraestructura para personas con discapacidad; me refiero a baños inclusivos tanto para hombres y mujeres.
D: Paty, bienvenida, voy a hacerte un breve resumen de lo que se ha hablado hasta el momento.
Ya hablo en términos generales Miguel acerca de la labor que hace el Ministerio de Gobernación a través del consejo nacional. También me estaba explicando sobre las personas que laboran en el ministerio que son personas con discapacidad, en ese sentido me explicaba que el caso del sector de las personas sordas, laboran en la Imprenta Nacional, un grupo aproximado de 8 personas en el área de producción.
Posteriormente en el resto de la institución hay aproximadamente 40 personas en general incluyendo a este grupo de 8 sordos, como otro tipo de discapacidades que tienen en diferentes áreas, incluso hay jefaturas, personas con discapacidad que están dentro de la estructura. Entonces en esa pregunta nos habíamos quedado. Ahorita él nos estaba comentando sobre los proyectos insignia que ha impulsado el Ministerio de Gobernación desde la facultad que El Estado le otorga. Ahorita estábamos hablando un poco de un trabajo interno y externo al mismo tiempo del área de adecuaciones o ajustes razonables para las personas con discapacidad dentro de la infraestructura.
Entonces, podemos continuar.
M: Entonces, como decía, creo pues de que eso ha sido un logro en esta gestión contar con esas modificaciones a la infraestructura del edificio para pues hacerlo accesible a las personas con discapacidad.
Comentarle también pues, en el tema de los ascensores de igual manera pueden ser utilizados por las personas o usuarios que lleguen a diferentes gestiones y que van en silla

de ruedas, pues perfectamente pueden también entrar al ascensor para movilizarse en los diferentes niveles del edificio.
También se está haciendo el esfuerzo de que…
D: ¿A nivel de las otras estructuras, por ejemplo, Correos…?
M: Si. De igual manera se están haciendo las gestiones, mejor dicho, se ha hecho el esfuerzo por adecuar espacios para dejar parqueos reservados para personas con discapacidad, contar con rampas de acceso. Lo mismo al interior del país en los centros de gobierno o en algunas gobernaciones de igual manera hacer los ajustes que sean necesarios para poder hacer más accesible el espacio para personas con discapacidad.
D: ¿Otro tipo de proyectos que pueda considerar como insignia del Ministerio de Gobernación? Que no necesariamente se circunscriban a la discapacidad física.
M: Pues bueno, haciendo los esfuerzos desde acá el CONAIPD a través de la Comisión de Desarrollo Inclusivo y Gobernabilidad, para hacer llegar a los 262 municipios, hacer llegar el tema de los derechos de las personas con discapacidad, hacer llegar que todos y todas tienen los mismos derechos. ¿De qué forma se está haciendo? A través de trabajo coordinado con las gobernaciones departamentales con las que se cuenta a nivel nacional, haciéndole conciencia o haciendo reuniones de carácter general con los gobernadores y gobernadoras de cada departamento, con los gabinetes de gestión departamental; haciendo llegar pues ese mensaje pues verdad que contamos con una ley de personas con discapacidad y que, por lo tanto, también ellos y ellas son sujetos de ley y cuentan con los mismos derechos. Hacerles llegar la información o con los parámetros de que pueden y tienen derechos a participación política en la toma de decisiones, poder incidir en las políticas públicas, etc. De igual manera se está haciendo el esfuerzo de cumplir la ley de contar con, por cada 25 empleados contar con una persona con discapacidad, y estamos haciendo ese esfuerzo.
De igual manera se está haciendo tanto para hombres como para mujeres.
D: Mencionaba algo Miguel que me llama mucho la atención y ahí me voy a colocar dentro del contexto previo de las entrevistas que ya realizamos que le comentaba al inicio. Menciona que hacen esta labor de educación en materia de derechos a las personas con discapacidad a través de las diferentes gobernaciones ubicados en los diferentes departamentos, y por consecuente, creo que los gabinetes móviles que se realizan en el marco de cada gobernación formarían parte de eso.
En el caso de las personas sordas ¿Cuentan con intérprete cada vez que hacen eso? Porque en la experiencia que nosotros tenemos, nos dicen que el intérprete generalmente está presente solo en rendiciones de cuentas.
M: Si, eso es en alguna medida cierto. Nosotros procuramos en la medida de lo posible ehh…cuando hacemos esas visitas al interior de las gobernaciones, obviamente no solo va el Ministerio de Gobernación, sino que nos hacemos acompañar de personas técnicos del CONAIPD para que nos dé el apoyo que nosotros solicitamos. En este caso, contar con un intérprete de LESSA para que pueda estar presente en la presentación. Soy honesto, pues no

en todos los casos es posible contar con ellos, pero se hace el esfuerzo y en la medida de lo posible contar con el intérprete.

P: Es decir que, ¿Cómo Ministerio de Gobernación no tienen intérpretes de planta o digamos, contratados para estar dentro del personal?

M: Dentro del personal no. Realmente no tenemos intérpretes.

D: ¿Y cuantas personas son contratadas a nivel general en gobernación?

M: ¿Cómo? ¿En qué sentido?

P: ¿Cuánto personal en general?

M: ¿Los que componen…?

D: Todos. Bomberos…todos.

M: Pues mire, un número aproximado, estoy hablando de unos…1,200…1,300 personas a nivel nacional.

D: ¿Incluyendo a Correos, Bomberos…?

M: Estaríamos hablando de unas 3,000 personas. Si, rectifico. Unas 3,000 personas aproximadamente.

D: Miguel, en su experiencia como representante del ministerio como representante delegado del ministerio dentro del CONAIPD, bajo su experiencia dentro de la interacción que hay con todas las personas con discapacidad en el concejo, ¿Qué es la sordera? ¿Cómo la podríamos definir?

M: Bueno yo creo que en este caso pues estamos hablando de diferentes tipos de la patología de los sordos. Por ejemplo, está el sordo total, el sordo hipoacúsico el cual su nivel de audición es bajo; pero en términos generales pues yo creo que es la perdida de la función para poder captar o para poder escuchar sonidos o elementos de nuestro ambiente.

D: En muchas ocasiones, bueno, el tema de las personas sordas diverge en muchas ramas; pero ustedes bajo la experiencia nos podría decir ¿Son o no son discapacitados o personas con discapacidad, los sordos?

M: Pues fíjese que depende de la óptica desde la que queremos verla porqué nosotros nos damos cuenta de que hay personas sordas que son funcionales en todas sus actividades. Por lo tanto, no podemos decir que, porque una persona es sorda, no puede hacer nada. Como no. Tenemos profesionales que son sordos, obviamente haciendo uso de un intérprete, pero estamos viendo en las universidades que están saliendo profesionales graduados en diferentes carreras universitarias y que son sordos. Eso quiere decir que existe la capacidad, que tienen el deseo y la voluntad de poder sobreponerse a esa discapacidad y no les detiene a ellos ese hecho de ser sordos para poder desenvolverse en el ambiente.

Obviamente hacen falta más intérpretes de LESSA en el país, hace falta quizá más cultura para poder aceptar a una persona sorda en nuestro medio. ¿Y esto que implica? Que también nosotros deberíamos de tener conocimientos mínimos de LESSA para podernos dar a entender con ellos.

D: Pero entonces, ¿Son o no son personas con discapacidad? Porque esa descripción que usted nos da es funcional incluso para una persona que tiene discapacidad psicomotriz. Entonces, ¿Podríamos decir que son personas con discapacidad o no?
M: Pues yo creo que desde el enfoque médico que lo han catalogado como Personas con Discapacidad.
D: Y el ministerio, ¿Qué enfoque tiene para verlos? ¿El enfoque médico?
M: Obviamente, porque llegan…se les dice "Miren, esta persona es sorda", pero ¿cómo nosotros vamos a comprobar que realmente es sordo?
Entonces mire, traen una certificación médica o traen una nota donde se exprese su nivel de audición; por lo tanto, nosotros nos vamos por ese lado, por el enfoque medico porque nos están dando un diagnóstico de su nivel de sordera.
D: Yo sé que no es competencia del ministerio y creo que incluso no es competencia directa de ninguna de las instituciones que están dentro del consejo, cosa que me llama la atención. El tema de los Censos, por ejemplo, ¿Conocen cuantas personas sordas hay en el país? En el caso de gobernación que está totalmente descentralizada, ¿Conocen algún número especifico o nos quedamos con los números de la última encuesta que realizo el CONAIPD el año pasado?
M: Si. Y fíjese que en este caso como bien lo dice, no es competencia directa del Ministerio de Gobernación tener un censo actualizado de cuantas personas sordas hay, cuantas personas ciegas, etc. Sino que nosotros estamos como amparados o como respaldados por la encuesta que se tiene: la última encuesta que se realizó a través de la DIGESTIC en combinación con CONAIPD. Esos son los datos con los que nosotros trabajamos.
P: ¿Tienen ustedes alguna estadística o alguna vez han discutido sobre cuánto es la población sorda que existe en el país?
M: Pues fíjese que a veces aquí en las reuniones del Comité Técnico se hace el esfuerzo por querer llegar a un acuerdo, pero siempre nos vamos a ir a remitir a lo que la DIGESTIC tiene y a la última encuesta que se realizó y ahí es donde nos volvemos a quedar.
Si sabemos sobre la necesidad de tener actualizado ese dato: ¿Cuántas personas son sordas a nivel nacional en nuestro país? Incluyendo niños, niñas, adolescentes, adultos y tercera edad.
D: Si tuviéramos que definir a la persona sorda como tal, ¿Cómo la definiríamos? Hace un momento definíamos la sordera, persona ahora a una persona sorda.
M: Bueno, creo que es una persona en primer lugar, es sujeto de derechos, es una persona que puede integrarse a las diferentes actividades que se les pueda ser encomendadas; no lo vemos o no lo considero una persona aislada y que porque es sorda la veamos raro, sino que, el objetivo es integrarlos y vemos que son personas de que también se integran de una manera muy práctica. Por lo tanto, vemos que, si pueden, y son personas, como repito, que aportan, que asumen y que son útiles a la sociedad.

D: ¿Y qué opinión le merece a usted que los sordos se auto determine en mucho caso como personas que son una minoría lingüística, o a veces se determina como culturalmente diferentes?

M: Pues fíjese que, y eso es un enfoque meramente personal, es que cada uno hace sus propias valoraciones en el tema de ellos. A veces entre ellos mismos se da cierto tipo de roce, cierto tipo como de discriminaciones entre ellos y que quizá allí yo no pudiera opinar pues porque estaría como estar entrando a un terreno que es propiamente de ellos; ellos saben cómo se aceptan o como se ven ellos en cuanto a su discapacidad.

D: Pero a nivel de consejo, que manejan y están envueltos en este tema y que lo han discutido allá adentro, ¿Qué saben? ¿Qué se dice? ¿Cómo lo manejan?

M: Pues bueno, se maneja de la mejor manera porque recuerde de que son personas de que ellos defienden sus derechos, están atentos a lo que se dice y a lo que se hace; por lo tanto, ellos se defienden y exponen claramente sus puntos de vista y ellos están en esa sintonía.

P: Y en una opinión bien personal, ¿Considera usted que representan otra cultura diferente a la de una persona oyente?

D: ¿O conoce sobre la cultura sorda como tal?

M: Fíjese que yo no los considero que sean diferentes o ajenos a nuestra cultura, al contrario, creo que como tal ellos están integrados desde que están en los centros escolares, ya desde ahí empiezan a integrarse, crecen…más de algunos tenemos familiares, amigos o conocidos que son sordos y perfectamente pues están integrados en los diferentes ámbitos de la sociedad salvadoreña.

D: **(dirigiéndose a Paty):** Te comento que Miguel aparte de estar en el comité como representante de Gobernación, también pertenece a la Dirección de Espectáculos Públicos Radio y Televisión.

En ese caso Miguel vamos a ser bien francos porque si nos llama la atención respecto a los resultados que nosotros tenemos de las entrevistas previas.

Los sordos nos dicen que hay una ausencia grande de intérpretes en todos los aspectos, y más precisamente en el área de Espectáculos Públicos Radio y Televisión. Entonces, como primer punto: ¿Tiene competencias esta dirección para decirle a los canales por ejemplo "Tengan intérprete"? ¿O hay algún trabajo en ese sentido o se limita específicamente a la comunicación oficial del gobierno?

M: Fíjese que en este caso como dirección de espectáculos, la incidencia que tenemos en este punto es bastante limitada porque en primer lugar, nosotros no somos el ente rector en el tema de las comunicaciones oficiales, sino que estamos hablando en este caso de los canales oficiales como Canal 10, Radio Nacional, y por supuesto tenemos también la Secretaria de Comunicaciones de la Presidencia, que yo creo que desde ahí se debería hacer incidencia para que se incluya o se integre en los diferentes programas televisivos o radiales, en este caso, televisivos, contar en el recuadro del programa, partido de futbol, de las noticias, etc., un recuadro donde este el intérprete de señas, haciendo valer ese derecho

que tienen también las personas sordas de estar informadas, sobre el derecho al acceso a la información.

P: Y además de estos medios oficiales, podríamos referirnos también a que tendría que estar estipulado en una ley de espectáculos públicos, bueno, estamos hablando de crear a lo mejor una reforma.

M: Si, bueno de hecho tengo entendido que en este momento hay una iniciativa de ley en la Asamblea Legislativa que tiene que ver con el tema de comunicaciones, y por lo tanto va implícito el tema de contar con intérpretes.

D: Si, porque la acción como tal del Ministerio de Gobernación en el caso de la dirección específica, sería nada más una especie de…filtro podríamos decir.

M: En alguna medida sí, porque específicamente lo que la dirección hace es supervisar que no se violenten el tema de la Ley de Proteccion a la Niñez y la Adolescencia, la ley de la violencia hacia las mujeres, etc. Meramente esa es la función. Pero, ir a verificar "Mire, usted no tiene un intérprete aquí y lo vamos a sancionar por esto" no es competencia de la Dirección de Espectáculos Públicos.

P: ¿Y alguna vez han recibido alguna opinión o solicitud de las personas sordas en ese tema?

M: Fíjese que lo que más comenta la comunidad sorda en nuestro país es de que les encantaría que se tuviera, por ejemplo, en los noticieros en la televisión. También hacen el comentario de que fuera ideal de que cada vez que el director de Protección Civil convoca conferencia de prensa y dice "Vamos a decretar alerta amarilla, verde, etc." contar con un intérprete junto a él para que también la misma información este llegando a las personas sordas. Y eso es algo que se está empezando pues a generar y garantizar que a futuro se cuente con ese recurso.

D: ¿Y esa información ya es de conocimiento dentro de las autoridades del ministerio?

M: Es correcto. Ya está. Y se están haciendo las gestiones necesarias para hacerlo.

D: Y en el caso de alertas tempranas precisamente, ¿No hay proyectos para poder masificar el tipo de alertas? Por ejemplo, en México, en otras latitudes del mundo, cuando hay emergencia nacional aparece siempre una franja roja en todas las televisoras como cuando se convoca cadena nacional. No sé si sería competencia de la dirección de espectáculos.

Y otra, es por ejemplo el tema de los mensajes de texto en caso de emergencia; eso sería una acción cruzada con SIGET.

M: Si, en este caso, como repito, en el tema de que se decrete una emergencia nacional o se decrete una alerta o cualquier otra situación que se presente, déjeme decirle que aquí toma acción directa la Secretaria de Comunicaciones de la Presidencia; desde ahí nace la señal piloto para que las demás televisoras y radio se enlacen a la señal que nace de la secretaria de comunicaciones. Quiere decir entonces que tendría que nacer la iniciativa desde Secretaria de Comunicaciones de la Presidencia, porque desde ahí es donde se enlazan las demás señales de televisión y radio para retransmitir el mensaje.

Por lo tanto, pues tendríamos que tenerlo…Ya se está haciendo el esfuerzo, se están haciendo los ajustes para poder contar con ese recurso.

D: La dirección en la que usted esta Miguel, ¿Esta normada bajo que marco jurídico? ¿Hay una ley específica de Espectáculos Públicos Radio y Televisión o está enmarcado digamos que…en el protocolo de acciones del Ministerio de Gobernación?

M: Hay una ley, pero como le repito, en este momento está sujeta a revisiones dentro de la Asamblea Legislativa, porque ya está la iniciativa de ley la Ley de Espectáculos Públicos Radio y Televisión.

P: ¿De qué año es? (no la entiendo bien, min 38: 55)

M: Le soy honesto, no tengo el dato exacto en este momento, pero se lo puedo hacer llegar en la menor oportunidad.

D: Cuando han llegado, por ejemplo, las asociaciones de personas sordas, hay unas que si tienen personería jurídica y otras que no. Cuando han llegado, por ejemplo, a Gobernación a inscribir la asociación ¿Cómo han hecho si no hay intérprete?

M: Recuerde que la mayoría de veces lo hacen por medio de su representante legal, entonces ellos son los que hacen todo el proceso. Viene a la asociación, contratan a su asesor jurídico, su abogado o representante, para que realice todo el proceso. En la mayoría de casos esta es la situación que se da. Obviamente esto se da en la Dirección de Asociaciones y Fundaciones Sin Fines de Lucro; pero si se les da la atención que necesitan.

En la mayoría de casos siempre llega su representante legal.

D: Cuándo llega alguien que no necesariamente llegue a Gobernación ¿Hay algún protocolo de atención? ¿O cómo funciona?

M: No le puedo dar el dato exacto realmente porque desconozco el funcionamiento interno, como es que abordan en el caso de que se de esta situación. Pero, hago un paréntesis, yo les puedo hacer llegar esta información y me comprometo a averiguar en la Dirección de Asociaciones y Fundaciones Sin Fines de Lucro que protocolo siguen cuando una persona sorda o una persona ciega, aunque en este caso una persona no tiene mayor dificultad como lo tiene la persona sorda por el tema de la comunicación.

P: A nivel general, si una persona sorda llega a recepción, ¿Qué hacen? Si llega sola, no lleva algún intérprete o un familiar que le pueda…

M: Si, hay vamos a verificar realmente. Se están haciendo esos esfuerzos para darle seguimiento a ese tema.

D: Entonces si pudiéramos hacer una evaluación de las acciones que realiza el Ministerio de Gobernación a favor de la comunidad sorda, si pudiéramos enlistarlas, ¿Cuáles serían?

M: ¿En qué sentido?

D: Ehh acciones específicas, por así decirlo “En la rendición de cuentas tenemos intérprete”. Por ejemplo, en el caso, creo que cada oficina del gobierno presenta un informe final al CONAIPD de acciones específicas que se realizan a favor de la comunidad sorda, a eso me refiero.

M: En este caso, cuando se va a hacer algún tipo de actividad de esa naturaleza, por supuesto se pide apoyo al CONAIPD para que nos facilite un intérprete que este en ese momento en el evento oficial que es en este caso una rendición de cuentas; se hace la solicitud respectiva, se pide el apoyo oportuno para que nos envíen a un intérprete que este en ese momento acompañando la actividad.

D: ¿En el caso de…actividades oficiales de gran escala?

M: Es correcto.

P: Y en el caso de, digamos, otra actividad general, recuerdo que hay compañeros suyos que son personas sordas y son parte del personal del ministerio, y ahora con el tema este de las emergencias, cada vez estamos previniendo más cualquier desastre o algo. A las personas sordas el Ministerio de Gobernación ¿Cómo han pensado avisarles de un simulacro de un terremoto o cuando hay alguna emergencia nacional?

M: Bueno, en este caso a través de comunicación interna, a través de los correos institucionales, se hace llegar la nota de que habrá un simulacro, de equis situación o se les hace llegar por vía física pues el memorándum. Y cuando se da, supongamos, de repente tembló o se da una situación por ahí diferente, hay equipos pues que nos da sonido y si no pues hay un sistema de luces. La luz roja sabemos que es una actividad de que se tiene que evacuar.

D: ¿Tienen como alertas visuales?

M: Hay visuales y auditivas.

D: ¿Pero en el caso interno?

M: Interno. Correcto.

D: Eso es muy curioso ¿Sabe? Porque creo que hasta el momento es la única institución que conocemos que tiene ese tipo de alarmas visuales.

M: Si porque tenemos…bueno, hay detector de humo, detector de cuando está temblando, y hay una luz intermitente roja que nos está indicando que hay una situación de emergencia, entonces los compañeros saben perfectamente que hacer para darle seguimiento a esa situación.

D: ¿Quisiera agregar algo más? ¿Algo que se le haya quedado?

M: Pues bueno, para remarcar pues que, como Ministerio de Gobernación y Desarrollo Territorial, el compromiso y el esfuerzo que se hace en pro de todas las personas con discapacidad de manera inclusiva, se están haciendo los esfuerzos, como repito. Hay ya esfuerzos y falta más por hacer, en ese trabajo estamos. Por tal razón, mencionaba al inicio las diferentes comisiones que están; actualmente hay una comisión de Gobernabilidad y Desarrollo Inclusivo que está trabajando, aportando y haciendo llegar elementos para poder hacer más.

D: Ustedes están en la Comisión de Comunicaciones ¿Cierto?

M: Tengo entendido que los compañeros de comunicaciones, si hay una comisión de comunicaciones…

D: ¿O sea que son comunicadores los que conforman esa comisión?

M: Si, cada…

P: ¿Estamos hablando de las comisiones que forman parte del CONAIPD?
M: Si. Por ejemplo, yo le explicaba que si en el tema de accesibilidad se requiere el apoyo pues…bueno que vengan los arquitectos, los ingenieros que están en la Dirección de Infraestructura, porque son ellos los técnicos y los expertos en el área para poder aportar, para poder opinar. Si son temas de comunicaciones, obviamente los compañeros de comunicaciones. Y así de esa manera están representados, y no solamente decimos "Que vaya" y a ver qué pasa, sino que mandamos equipos o compañeros especializados técnicos en el área.
P: ¿Digamos que usted está solo en el Comité Técnico?
M: Comité Técnico, como representante a nivel institucional.
D: ¿La información que se da allá abajo se le da a usted?
M: Es correcto.
D: ¿Y usted la traslada?
M: Correcto.
D: Finalmente, solo una pregunta más. Si tuviéramos que definir a una persona oyente, ¿Cómo lo definiría?
M: Es una persona con sus habilidades y capacidades, y que tiene también el detalle de poder tener las funciones como tal de una manera que pueda ser de mucho apoyo a una persona sorda, por ejemplo, porque no solamente estamos viendo de que aparentemente "yo estoy bien, no tengo nada, pero no me interesa lo que te pase si sos sordo, si sos ciego, etc." Sino que de una manera integral una persona puede ser de mucho apoyo y ayuda a una persona con discapacidad.
D: Miguel, de verdad le agradecemos por su tiempo, sabemos que le hemos robado tiempo que estaba…extra.

Entrevista 9
Nombre de la persona entrevistada: Carlos Morán (C)
Institución: Ministerio de Obras Públicas, Vivienda y Desarrollo Urbano
Fechas: 29 de septiembre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)

P: Gracias por el espacio. Como le explicaba yo a la arquitecta pues para nosotros es bien importante conocer la opinión del representante de obras públicas sobre el trabajo que realizan en el CONAIPD.
Quizás para dar inicio a la entrevista o a nuestra investigación, quisiéramos que se presentara con su nombre, que nos diga donde trabaja y como trabaja usted o el cargo que tiene en el CONAIPD.
C: Mi nombre es Carlos Morán, actualmente soy coordinador de accesibilidad en la obra pública del Ministerio de Obras Publicas y participo activamente en el comité técnico del Consejo Nacional de Atención Integral a las Personas con Discapacidad. También acompaño al señor ministro a las reuniones del consejo en pleno siempre del CONAIPD, porque actualmente él es el presidente de esta entidad. Trabajamos en esta dirección hace cinco años y parte de nuestras obligaciones es coordinar la comisión de accesibilidad al entorno físico, el cual se encarga de evaluar y garantizar que se cumpla la normativa técnica de la accesibilidad al medio físico, urbanismo y arquitectura en todos los proyectos de infraestructura pública que tenga que ver con todos los ministerios y tratamos de hacer injerencia en los temas municipales y también de la empresa privada.
D: A grandes rasgos nos podría comentar, digamos, dos preguntas. El Ministerio de Obras Publicas en función general ¿Que funciones son las que realizan? ¿Cómo está estructurada la institución? Así a grandes rasgos. Y segundo, ¿Qué cargo ocupa dentro de la estructura orgánica la dirección de accesibilidad?
C: Dentro de las funciones del Ministerio de Obras Publicas esta…Agrupa los tres viceministerios, verdad: transporte y vivienda, obras públicas. Dentro de ese rango pues esta, como ya lo dicen los viceministerios, encargarse de toda la infraestructura pública vial, vivienda en tema de políticas, permisos; el tema de transporte la regulación del mismo. Bajo este ámbito pues el ministerio a partir del 2009 y su política de inclusión social, se creó la Dirección de Ciudades Inclusivas, que es la dirección que actualmente dirige la arquitecta Alejandra Durán que va a estar presente también en esta entrevista.
Dentro de esta dirección nos encargamos de garantizar que se cumpla toda la normativa de accesibilidad en el entorno físico, dentro de las actividades que el ministerio realiza. Por ejemplo, si va a haber una apertura de un camino, mejoramiento de intersección, pasos a desnivel que incluya la incorporación de aceras, que todas estas aceras cumplan con lo establecido en la norma técnica que sería que incluya rampa, señalización táctil para personas ciegas. En el caso de vivienda, las viviendas que el ministerio facilita como parte de su programa de vivienda, incluyan viviendas accesibles con dimensiones exclusivas para

personas con discapacidad. Y en el ramo de transporte, toda la infraestructura vial de transporte y pues las nuevas flotas de buses que cumplan con lo establecido en las normas para garantizar la movilidad de todas las personas.

P: Y en el caso de la estructura, digamos, la dirección, ¿Dónde estaría? ¿De quién depende esa dirección?

C: Claro, lo que me consultaba. Dentro de la estructura está el ministerio, el despacho y abajo del despacho estamos ubicados los que estamos encargados de velar que los tres viceministerios se incorporen todos los componentes de accesibilidad.

D: Se podría decir que tienen un espacio estratégico dentro de la estructura orgánica.

C: Si. Funcionamos como algo estratégico, no estamos arriba de los viceministerios, pero estamos como…

D: ¿A nivel del despacho?

C: A nivel del despacho. Correcto. Usamos la dirección para todos los viceministerios, aunque estemos físicamente en obras públicas y vivienda, funcionamos para los tres viceministerios.

P: Digamos que lo podríamos entender: El ministro es la máxima autoridad, luego está la dirección…

C: Luego está el despacho y luego están diferentes estructuras que son: La unidad de desarrollo institucional, la dirección de adaptación al cambio climático y esta la dirección…

P: ¿Pero la dirección que usted representa viene directamente del despacho del ministro?

C: Si, así es.

P: ¿Y que esta dirección es la que da los lineamientos a los viceministerios en la cuestión de inclusión?

C: Así es.

D: ¿Y ustedes trasladan todas las iniciativas que a nivel de…el tema de inclusión, la traslada a los demás?

C: Correcto. Todas las exigencias, por ejemplo, el país ha ratificado la convención de derechos para las personas con discapacidad y cada dos años hay que presentar un informe de país. Entonces, todas las observaciones que ha hecho el comité de expertos, pues la trasladamos a los diferentes viceministerios y también somos los encargados de solicitar la información en cuanto se ha avanzado en ese tema, los asesoramos para que sus políticas incluyan el tema de discapacidad y también en las formulaciones y seguimientos de los proyectos también nosotros nos encargamos de que se le dé cumplimiento a todo lo establecido en la norma técnica. Aparte de esto, el señor ministro pidió que se formulara un instructivo de formulación de proyectos integrales que a partir del año 2014 todos los viceministerios tienen que incluir los conceptos de accesibilidad, de carriles bici, movilidad no motorizada y adaptación al cambio climático. Entonces, como varias cosas que dentro de este instructivo nosotros somos una parte que controla que esto se incorpore a la obra pública; estamos hablando nada más que esto solo es en el campo de acción del MOP como

tal que es el nombre oficial Ministerio de Obras Públicas, Transporte, Vivienda y Desarrollo Urbano.

P: Y cuando usted menciona que ustedes están velando que se incluyan estas técnicas, por llamarlo así, en las nuevas obras que están construyendo, específicamente ¿Nos podría mencionar cuales son las nuevas exigencias que está pidiendo el ministerio?

C: Eh nosotros como ministerio, por ejemplo, en la construcción de pasarelas que cuenten con todo lo establecido en la norma en el tema de accesibilidad, que sea combinada con elevadores o gradas, que sean combinadas con rampas y gradas o que solo tengan rampa para que faciliten la accesibilidad de todas las personas. Que cuando haya apertura que la acera por lo menos tenga las dimensiones mínimas que exige la norma para la accesibilidad, que cumpla con la señalización, que tenga las baldosas para las personas ciegas, las viviendas que tengan accesibilidad al transporte o estaciones tales como el SITRAMS; en este caso tenemos mucha influencia en el tema de normalización del transporte público porque es lo que es obra nueva que se está ejecutando en nuestro país. Entonces, toda la infraestructura tales como las estaciones de buses del SITRAMSS como las terminales en Soyapango, que todas tengan itinerarios accesibles, señales adecuadas para personas sordas, personas ciegas, etc., que los torniquetes de acceso cumplan con las dimensiones, que las unidades de transporte publico cuenten con todas las condiciones de accesibilidad. Eso prácticamente.

D: Si tuviéramos que establecer…vaya, conocemos que el público meta del Ministerio de Obras Publicas en general, es la población salvadoreña en cuanto son una entidad estatal que se encarga de la impulsión de proyectos y también digamos en cierta medida el tema del derecho al tránsito libre en el territorio en buenas condiciones. Pero, de su unidad, específicamente de la dirección a la cual usted representa, ¿Cuál es el público meta?

C: Igual, toda la población, porque nosotros hacemos proyectos para toda la población. Talves si le pongo un ejemplo quizás uno de los proyectos sería el Redondel Masferrer. El Redondel Masferrer está considerado para incluir a toda la población dándole prioridad, bueno, mejor dicho, respetando el derecho que todos tenemos a la libre movilidad. Entonces, dentro de esta premisa van a incorporar a las personas con discapacidad. Lo que pasa es que el término “Discapacidad” uno puede enfocarlo más bien en una persona que ande en silla de ruedas, por decir algo. Pero una persona también puede tener una discapacidad temporal. Puede ser también una persona que tenga una movilidad reducida que esté incluida dentro de este grupo. Entonces, todas las obras que se hacen son para facilitar la movilidad de todos los usuarios, ya sea una persona en silla de ruedas, personas de la tercera edad, mujeres con coches, personas con sobrepeso; entonces nos enfocamos en que se cumpla todo esto, porque también estamos entrando en un tema de diseño universal, que eso no es cómodo a todas las personas. Nosotros sabemos que es una población que ha sido vulnerada en sus derechos, pero, en general, la obra es para toda la población. Pero, nos encargamos de que cuente con todas las normas de accesibilidad.

No sé si aclaro o…

D: Es decir que, digamos que cuando realizan el tema de estructurar en el 2009 la dirección…

C: Ah, perdón, creo que no le aclare eso. Quizás para aclararle un poco más, la parte de la dirección surge quizás para tratar de hacer las ciudades inclusivas, porque ese fue su nombre inicial. Posteriormente fue sufriendo unas modificaciones en su estructuración porque también se decidió incluir el tema del espacio público, el tema del tráfico no motorizado, que es de los carriles para andar en bicicleta, y una subdirección de accesibilidad. Entonces la dirección se llama Dirección de Infraestructura Inclusiva y Social, y tiene tres subdirecciones, que estamos hablando de la Subdirección de Espacios Públicos, la Dirección de Trafico No Motorizado y la Dirección de Accesibilidad en la Obra Pública. Todos estos ámbitos en la obra pública, verdad, porque es el campo de acción del MOP como tal. Entonces, nosotros como Subdirección de Accesibilidad en la Obra Publica nos encargamos de formar parte activa del CONAIPD porque así lo establece el decreto N° 80 de la conformación del CONAIPD, y dentro de estas actividades, aparte de todo el trabajo que hacemos como ministerio también tenemos como población objetivo, bueno, el sector de personas con discapacidad de todas sus discapacidades, pero en el tema de medio físico.

D: Y en el CONAIPD, bueno, hay muchas comisiones de trabajo que se dedican a diferentes temas de la realidad social, ¿Qué mesas de trabajo tienen representación en el consejo cuando forman parte del comité técnico y también forman parte del consejo en pleno?

C: Vaya, ya lo conoce, pero le voy a refrescar un poco. El CONAIPD tiene un consejo en pleno, esa es la máxima autoridad. Para que este consejo en pleno funcione esta la dirección ejecutiva y esta el presidente del consejo en pleno, y luego abajo está el comité técnico y abajo del comité técnico están las comisiones, son las comisiones que han sido creadas por decreto, estamos hablando de: La Comisión de Accesibilidad de Obras Públicas, estamos hablando de la Comisión de Trabajo, Comisión de Salud, etc.; estas comisiones son permanentes, que las lideran los ministerios que tienen que velar por cada situación específica.

Por ejemplo, el Ministerio de Salud lidera la Comisión de Salud.

P: ¿O sea que los mismos que están en el comité técnico son los que están en las mesas de trabajo?

C: Ehh podría ser así o podría ser que no.

P: ¿En el caso del MOP digamos?

C: En el caso del MOP, yo formo parte del comité técnico y también me encargo de liderar la Comisión de Accesibilidad en las mesas de trabajo. Nosotros como Comisión de Accesibilidad lo que hacemos es que tenemos una reunión mensual, que de hecho se celebró ayer, la celebramos el tercer jueves de cada mes, ayer nos desfasamos una semana, pero tenemos una programación anual de una reunión mensual en la cual tratamos varios temas sobre la accesibilidad, peticiones hacia el CONAIPD; por ejemplo, cuando estaba el

tema del SITRAMS estaba un construcción, un trabajo de la Comisión de Accesibilidad fue garantizar que se cumplieran las normas, porque como en el país las normas son un poco nuevas, los profesionales que se encargan de estas obras desconocen mucho, entonces, una de nuestras tareas es coordinar visitas de campo para garantizar que la obra que se está haciendo realmente cumpla con todo lo establecido, que sean las personas con discapacidad que digan que eso realmente funciona. Eso es un trabajo que mantenemos nosotros permanentemente en todos los proyectos que hemos…

P: ¿Solo pertenecen ustedes a esa comisión de trabajo?

C: Lo que pasa es que el MOP lidera esa comisión, esa comisión tiene que funcionar siempre.

D: ¿No participan en otras, o sí?

C: Nosotros lo que hacemos que en la Comisión de Accesibilidad hemos invitado también a personas de otros ministerios. Entonces, por ejemplo, en la comisión nuestra tenemos: un representante del CONAIPD, un representante de SECULTURA, un representante del Ministerio de Salud, un representante de la Universidad de El Salvador, tenemos representantes de organizaciones de la sociedad civil; entonces, nosotros, por ejemplo, para trabajar con temas de salud si nos dicen "Fíjense que nosotros en salud necesitamos que nos lleguen a capacitar en temas de accesibilidad arquitectónica" entonces generamos como…

D: ¿Toda la línea técnica en torno a la infraestructura?

C: Así es. Nosotros como MOP lideramos esa comisión.

D: ¿En el caso de SECULTURA, por ejemplo?

C: Por ejemplo, "En SECULTURA queremos que todas las casas de cultura, todos los espacios culturales tengan accesibilidad". Entonces nosotros garantizamos la accesibilidad al medio físico para que esta misma le garantice acceso a otro tipo de actividades.

D: ¿Y pueden establecer mecanismos de cooperación desde estas mesas o solo simplemente como proyectos…como explicarlo…? Ustedes trabajan y SECULTURA les dice "Esta bien, nosotros tenemos la necesidad de hacer esta cuestión viable". Viene el Ministerio de Obras Publicas y pueden decir "Les vamos a ayudar o vamos a hacer una cooperación transversal" ¿O solo cooperación técnica dándoles parámetros?

C: Nosotros podemos hacer convenios marco con todas las instituciones como MOP, y poder colaborar ya sea como usted lo plantea, técnicamente o con recursos financieros, que en este caso…

P: ¿Con instituciones de gobierno?

C: En general, con todos. Con empresas públicas y privadas, solo que nosotros no hemos llegado a esa situación, sino que hemos hecho ONG mas bien. Con empresas, no. Con ONG con las que hacemos, por ejemplo, tenemos un convenio con FUNTER. Eso lo trasladamos a nivel de obras públicas, ¿Ya? No lo trasladamos como comisión.

D: Pero si surge la iniciativa en la comisión, ¿Cuál sería el procedimiento para que esto llegue a ejecutarse? ¿Por manos de quien pasa?

C: Nosotros formulamos la propuesta, lo llevamos al despacho del señor ministro, él da su aval y nosotros continuamos con el proceso legal; en este caso, para establecer el formato del convenio, las contrapartes de cada uno de los involucrados y seguimos adelante.
P: ¿Pero eso en el caso específico del MOP?
C: Correcto.
P: Y cuando vamos a la comisión que está conformada en el CONAIPD, ¿El trabajo que ustedes hacen o las propuestas que ustedes hacen tendrían que presentarse al…?
C: Lo que pasa es que estas actividades, nosotros…vaya. El trabajo como comisión, nosotros tenemos un plan de trabajo que lo construimos hace dos o tres años en base al plan quinquenal desde gobierno y en base a la planificación estratégica del CONAIPD. Entonces nosotros tenemos la obligación de cada seis meses ir a presentar nuestro balance de labores al consejo en pleno. O sea, ellos nos validan nuestro plan de trabajo, y luego nosotros seguimos con nuestras acciones del plan de trabajo.
D: ¿Por consecuente, el plan de trabajo depende mucho de la visión que tenga el funcionario de turno?
C: Así es. Igual, nosotros nos apegamos al plan quinquenal. Entonces, ahí como que estamos apegados a eso, pues no hay ningún problema verdad. Lo que si es que nos establecemos metas que podamos cumplir porque como somos representantes de diferentes instituciones, muchos no vienen, otros no están al ciento por ciento; a veces solo habemos veinte personas, a veces habemos cinco, pero siempre hay un compromiso, porque toda la información la compartimos y siempre hay gente que opina del tema.
Ahora, hay que decir que no solo vemos temas técnicos, también vemos temas de formulación de documentos, promoción de actividades para personas con discapacidad; por ejemplo, ahora estamos trabajando…Una de las personas que está en la Comisión de Accesibilidad formulo una ley de turismo accesible. Entonces, nos encargamos como comisión de revisar el documento para ver el tema de accesibilidad. Ya los temas jurídicos pues hay una comisión en la Asamblea Legislativa que los va a tratar mejor. Pero, nosotros el tema de que vaya todo lo establecido de acuerdo con la norma en cuestiones arquitectónicas, pues nos encargamos de eso verdad.
D: Una consulta. ¿Usted se integra a esta dirección cuando ya está en funcionamiento o también forma parte, digamos, la ve nacer?
C: Ya en funcionamiento. Pero si vi como la transformación a como estamos ahora.
D: Eso le quería preguntar, porque si es del 2009 ¿Como involucraron al Ministerio de Obras Públicas antes del 2009 en este tema?
C: Si. Lo que pasa es que era bien importante en ese momento pues el señor ministro tuvo a bien, de hecho, por eso ahora lo eligieron como presidente del consejo del CONAIPD porque desde que él asumió este ministerio propuso incorporar una dirección que exclusivamente se encargara de incorporar el tema de accesibilidad en la obra pública. Entonces, inicio como una unidad, posteriormente fueron encontrando como su posición dentro de la estructura orgánica del ministerio para que tuviera su peso dentro de la misma

estructura organizativa y empezar a trabajar en las acciones para garantizar los derechos de las personas con discapacidad.

D: Si tuviéramos que enumerar cinco proyectos más que haya ejecutado el Ministerio de Obras Publicas en materia de discapacidad, ¿Cuáles serían?

C: Tenemos los circuitos accesibles que son dos: esta uno en CIFCO que está en la fase uno que es la colocación de duotactiles, señalización, construcción de rampas en el área de CIFCO hasta el Museo Marte y el Hotel Sheraton. También tenemos la fase uno del circuito medico hospitalario que se inició frente al Hospital Rosales con la construcción de una rampa, colocación de baldosas, mejoramiento del entorno y también la colocación de semáforos audibles para personas ciegas. También tenemos las pasarelas del Redondel Masferrer, la plaza donde está el monumento a la reconciliación que también sea accesible. El SITRAMS que también tiene todas las condiciones de accesibilidad.

P: Antes de seguir con estas etapas, quisiera saber, el plan quinquenal que tienen ustedes como dirección acá en el MOP ¿De alguna forma está vinculado con el plan de trabajo que ustedes manejan en la comisión del CONAIPD? Siendo que la dirección tiene un tema bien especifico que es la inclusión.

C: Correcto. Nosotros…es que eso también hay que como saberlo desmenuzar un poco porque eso es complicado también a la hora de trabajar. Por ejemplo, yo formo parte del comité técnico, pero, las actividades del comité técnico no están directamente relacionadas con lo que yo hago en mis funciones diarias del Ministerio de Obras Públicas. Pero, dentro del plan de trabajo de nuestra dirección esta que yo cumpla en la participación activa en el comité técnico, verdad. Eso sí. ¿No sé si me logro explicar?

D: Entonces no sé si se refiere al tema de distribución de tiempo en la jornada laboral que es de lo que estoy tratando hasta el momento.

C: Por ejemplo. Yo dentro de mi planificación se encuentra que la dirección participe de manera efectiva en el comité técnico del CONAIPD, eso significa que yo tengo que asistir a todas las reuniones ordinarias y extraordinarias, y otras actividades del comité técnico.

P: ¿O sea que no hay una actividad específica, o una acción mas bien, sino que la actividad o el objetivo es que usted asista al comité técnico para ejecutar el plan, digamos?

C: No. Porque eso no tiene nada que ver, eso es parte de nuestras obligaciones. Pero, por ejemplo, yo tengo aquí otras obligaciones…

D: ¿Qué no son precisamente vinculantes?

C: Así es.

P: ¿Pero digamos que en el plan de trabajo de la dirección no hay actividades específicas, sino que la actividad esta englobada en el trabajo que van a hacer, por ejemplo, que va a hacer usted en el comité técnico?

C: Vaya. Como no, porque, todo lo que usted me pregunta, por ejemplo, de las pasarelas, los itinerarios se formulan aquí en la oficina, algo que no está directamente ligado al CONAIPD, pero que, si cumplimos con lo que establece el CONAIPD, por decirle

algo, porque esa es la visión en este caso del funcionario de ministro, que nosotros en todo lo que se haga nuevo incluir el tema de accesibilidad.

D: Para esta dirección, ¿Qué es la discapacidad? Y, ¿Qué es la inclusión?

C: La discapacidad…

D: Cómo dirección.

C: ¿Cómo dirección?

D: Aja.

C: Lo que pasa es que no podemos establecerlo como dirección porque hay un concepto que viene de la convención. La discapacidad es un concepto que evoluciona, que no puede ser estático porque depende de las características del entorno y de las características quizás (no sé si estará bien decirlo) de la sociedad. Porque lo que genera la discapacidad es el entorno físico y las barreras actitudinales. Eso es lo que genera la discapacidad.

No sé si me logro explicar. Según el concepto de la convención, la gente no padece una discapacidad. Tiene una discapacidad porque hay una barrera arquitectónica o una barrera actitudinal; aquí hay gente que, porque cree que tiene una discapacidad, entonces, lo discriminan. Es lo que nosotros manejamos como concepto de discapacidad, lo que se establece en la convención.

P: ¿Se podría decir que las personas sordas estarían discapacitadas o como las ven ustedes? ¿O no lo están?

C: Las vemos como personas, no les ponemos una etiqueta de discapacidad. Claro, es un grupo de personas con discapacidad, pero pues nosotros las atendemos como público en general, no tenemos como una etiqueta para ellos, verdad.

D: ¿Tienen intérpretes contratados en…?

C: Nosotros cuando, por ejemplo, para las reuniones del CONAIPD que vienen personas sordas, traemos un intérprete.

P: ¿Pero si alguien viene a un servicio?

D: ¿O entra a la unidad de acceso a la información o desean tener una audiencia con el señor ministro, ¿Hay alguien que sea un intérprete?

C: Nosotros quizás por el sector…eso quería comentar, que el ministerio no recibe peticiones exclusivas de personas sordas, porque…

P: ¿No reciben?

C: Hasta el momento no. En el tiempo que yo he tenido de trabajar nunca he tenido una petición exclusiva de personas sordas.

P: ¿O sea, no ha recibido?

C: No hemos recibido. Entonces, no hemos recibido personas sordas para algún trámite…

P: Pero digamos, aquellas casualidades, viene una persona sorda que quiere información general, ¿En todo el personal del MOP no hay nadie que hable LESSA?

C: No. Estamos actualmente gestionando un curso de LESSA ahora que el ministro es presidente del CONAIPD y recibe público de todas las discapacidades, que en el despacho

nosotros como dirección sabemos cómo comunicarnos con las personas sordas verdad, pero no es que manejamos la LESSA al cien por ciento; pero, estamos gestionando fondos para un curso para atención al público. En este caso tenemos un listado que es oír a las personas que están en la entrada…

D: ¿Hasta la fecha no han recibido…? Supongo que sí.

C: Solo cuando vienen para la comisión. Pero como tenemos interprete exclusivo para la reunión de la comisión.

D: ¿En el caso de la Unidad de Acceso a la Información Publica no…?

C: No. Tenemos…

D: Si yo vengo y soy una persona sorda que quiero accesar a la información que es mi derecho, no lo puedo hacer.

C: Ahí yo voy a asumir algo, que la persona que ha venido a pedir información es bilingüe. Eso es malo decirlo, porque deberíamos nosotros, por ejemplo, no contar talves con un intérprete, pero que si el oficial de información pueda comunicarse en lengua de señas. Eso estamos de acuerdo. Pero si alguien ha venido, a diferencia de una persona con discapacidad visual, una persona sorda quizás tiene más posibilidades de entregarle un informe escrito que él pueda leerlo…

P: En el caso de que pueda escribir.

C: Correcto. Que pueda leer y escribir, que eso no debe de ser asumido, sino que nosotros tenemos que contar con información como oficiales de información con esta capacidad de comunicarse en lengua de señas.

D: ¿Hay algún artículo…? Toda institución tiene un marco legal que los faculta para su ejecución. ¿Cuáles son las reglas formativas legales o que norma el quehacer del MOP?

C: El quehacer del MOP está regulado en la Ley de Carreteras y Caminos. Pero, talves si lo ubicamos en la pirámide de la ley está la Constitución, pero arriba de la Constitución tenemos la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (la CDPD), tenemos la Convención Interamericana para la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Contra las Personas con Discapacidad; algo que no mencione, dentro de la convención de las Naciones Unidas en su protocolo facultativo el cual El Salvador ha firmado y ratificado ambas.

D: Y en el caso de la ley de carreteras de la que hablaba, ¿En qué año fue creada?

C: La Ley de Carreteras y Caminos es una ley de los 50´s.

D: Digamos, ¿No hay contradicciones o vacíos legales entre estas convenciones que mencionaba y la ley secundaria?

C: Si. Fíjese que eso es más legislativo, pero, según mi conocimiento porque como está la Ley de Carreteras y Caminos, está también el reglamento de la OPAMSS, la Ley de Urbanismo y Construcción que ahora contempla artículos que, por ejemplo, siempre hay que enmarcarlo en el ramo de obras públicas. Yo he dado mucho énfasis porque mucha gente nos reclama un montón de cosas, pero, desde la parte legal es poco lo que podemos hacer. Y por ejemplo, si el MOP hace una estructura, está facultado por ley a que tiene que hacer aceras, y nosotros ahora que está el instructivo, por responder a lo que usted me

mencionaba verdad, antes teníamos el vacío legal de decir, tanto en FOVIAL como el MOP, porque el FOVIAL está inscrito al Ministerio de Obras Públicas, es que no había ningún documento legal que dijera que tenemos que hacer las cosas de acuerdo a la norma técnica por lo obsoleto de las leyes; de hecho, una de las observaciones de las Naciones Unidas es que al firmar y ratificar la convención y el protocolo, debe haber un proceso de armonización de la ley en todos los ámbitos. Tuvimos ese problema, pero como nosotros también tenemos normas de control interno para garantizar eso, pues el señor ministro pidió que se formulara un instructivo para la formulación de proyectos integrales. En ese instructivo se habla de accesibilidad, pero también habla de otras cosas importantes a las cuales el MOP no estaba facultado antes que son la incorporación de tráfico no motorizado, en nuestro caso las bicicletas, la construcción de espacios públicos y el tema de adaptación al cambio climático y el tema de paisajismo que se incluya ahora en la obra pública. Y en FOVIAL también se modificó la ley del Fovial para que también se incluyera estos componentes, a los cuales nosotros llamamos componentes de ciudades inclusivas, que son: accesibilidad, tráfico no motorizado y espacio público.

P: Y en el caso del personal del MOP, ¿Cuántos empleados son? Y, ¿Dentro de este total hay personas con discapacidad?

C: Si, el total yo no se lo sabría decir, pero quizás estamos hablando de un total de aproximadamente 1,800 empleados, dentro de los cuales cumplimos con el porcentaje que exige la ley, estamos hablando del 4%. Tendríamos alrededor de 70 empleados, ahí no le sabría decir, pero cumplimos con la cuota establecida en la Ley de Equiparación de Oportunidades para las Personas con Discapacidad.

P: Y cuando me dice este 4%, ¿De qué tipo de discapacidad estamos hablando?

C: Tenemos discapacidad visual y con algún tipo de movilidad reducida también.

D: ¿Y estas personas si tienen algún tipo de incidencia, digamos, con esta dirección?

C: No, porque nosotros…

D: Pero de pronto si necesitan hacer una consulta, no podría ser como…son el público al final que recibe los beneficios. ¿Han sido consultados en alguna ocasión ante los criterios del consejo nacional?

C: Eh, no, lo que pasa es que, si ellos cumplen, y ese es un tema que también va en el ámbito de inclusión laboral, si una persona cumple con los requisitos para un puesto especifico, se le contrata, no tiene…

P: ¿No hay ningún impedimento?

C: Claro que no. Nosotros acá con el MOP, por ejemplo, la persona que trabaja en el conmutador es una persona ciega, también tenemos al vigilante que está en recepción que es una persona que yo asumo que tiene poleo y que anda con una muleta. Entonces, él está en ese puesto, es decir, cumple técnicamente con los requisitos pues no hay ningún problema para que él venga a trabajar.

D: Creo que no formule bien la pregunta. Por ejemplo, ustedes ven el tema del diseño inclusivo, por así decirlo, veo que el ministerio internamente ha sufrido cambios

C: Aja

D: Yo lo conocí antes…
C: Si
D: ¿a ellos se les hizo la consulta?
C: Si, si si, si, todos trabajamos bajo el lema que usan las personas con discapacidad, todas las adecuaciones, todos los ajustes razonables que se han hecho en el ministerio se hicieron gracias a la consulta que se les hizo a las personas con discapacidad. Todas. Por ejemplo, acá en el ministerio en el despacho tiene un espacio accesible, tiene su rampa, eso no existía. Este edificio es nuevo, tiene su rampa, también para entrar al ministerio tienen su rampa de 35 m. Ahora, estamos hablando que esto es un plantel de fabricación de bloques que se ha hecho lo que ha estado en nuestras manos, lo que se puede hacer, y lo hemos hecho.
P: Según su conocimiento y la experiencia que tiene aquí en el MOP, ¿Sabe si alguna vez ha aplicado a alguna plaza una persona sorda?
C: No. Yo desconozco mucho el tema de recursos humanos en el tema de aplicación. No, ahí si no.
D: ¿Hay algún presupuesto específico para esta dirección? ¿O depende directamente de…?
C: Nosotros trabajamos…bueno, el presupuesto específico para esta dirección sería prácticamente el tema de los salarios de los empleados, verdad.
P: ¿Cuántos empleados son?
C: 14 personas, no recuerdo bien. Ese sería parte del presupuesto.
P: ¿No tienen un presupuesto fijo, digamos?
C: No hay un presupuesto fijo, pero nosotros trabajamos mucho con el tema de cooperación.
D: ¿Qué tipo de perfil tiene que reunir un ingeniero o un arquitecto para estar aquí?
C: Que conozca de la normativa técnica de accesibilidad, eso es como bastante importante. Que también sea sensible al tema y que conozca del derecho de las personas con discapacidad.
P: Cuando hablamos de discapacidad, quisiera que usted me explicara o me dijera, digamos, si nos referimos a la comunidad sorda, ¿Podría decirnos que es la sordera para usted como MOP?
C: Ehh como le explicaba y según nuestra experiencia, las personas sordas son las que nacieron con esta condición física y las personas con discapacidad son las personas que tuvieron la posibilidad de escuchar, que fueron perdiendo el oído a causa de alguna enfermedad o alguna eventualidad.
D: ¿Pero todos los sordos? O, ¿Solo me está diferenciando el tipo de sordos?
C: Es que yo cada vez aprendo más de esto y en las últimas reuniones, hace un par de meses fue un tema de discusión. Yo antes, según la convención porque nosotros trabajamos bajo el marco de la convención; entonces, la convención agrupa a todas las personas que no pueden escuchar como personas con discapacidad auditiva. Pero, las personas sordas que nacieron sordas se agrupan como personas sordas, y ellos también agrupan en otra parte a

las personas con discapacidad auditiva que son las personas que escucharon, tienen la audición baja, pero que escucharon algo alguna vez en su vida.

P: Pero ¿cómo se clasificarían las personas que nacieron escuchando, pero de manera leve, pero ya nacieron así?

C: Bueno, ahí si ya yo no podría darle una explicación, sino que yo…

D. Pero si podemos decir que, justamente usted mencionaba que todas las acciones que se realizan están en el marco de la ley, y la ley establece que todas las personas sordas son personas con discapacidad.

C: No. Con discapacidad.

D: ¿Comprende? Entonces, ¿Eso es la visión general de las personas sordas en términos de la convención?

C: De la convención, sí.

D: ¿Y todos los proyectos que se pudiesen enmarcar a favor de este sector poblacional, estarían enmarcados en la convención?

C: Correcto. Que para ellos estamos hablando de dos cosas, que es algo que también no tiene que ver el Ministerio de Obras Publicas en una totalidad porque, por ejemplo, si nos vamos al tema de…les voy a poner un ejemplo, una apertura de una calle; el MOP tiene que garantizar de que toda la señalización este bajo toda la normativa, en este caso, de carreteras y tenemos la normativa regional que es el SIECA que esa es normativa para señalización donde se usan iconos y la gente que la pueda conocer. Pero, por ejemplo, si estamos hablando de un tema de que tiene que atender público, entonces el MOP no tiene mucho que hacer porque el MOP entrega una obra y ya el funcionamiento no depende directamente del ministerio. No sé si me logro explicar.

P: Y alguna vez ustedes como MOP (aquí voy a hacer una mezcla) como MOP, como comisión, como comité técnico, han discutido o alguien les ha preguntado o han visto la posibilidad de, por ejemplo, están los grandes rótulos con la dirección o la ubicación para La Unión y dice “Aquí es recto, a la derecha o a la izquierda”, y hay muchos sordos que manejan, pero ¿Y si no saben leer? ¿Alguna vez han pensado en ponerlo en el lenguaje de ellos?

C: Es que lo que pasa es que las personas que tienen una licencia de conducir que son sordas, deben de saber leer, ¿Sí? Ahí sí. Pero, por ejemplo, como me lo planteaban verdad, la OIR del ministerio debe de tener una persona que pueda ser intérprete de LESSA. Eso sí, que no debería de existir, pero, en otros ámbitos por ejemplo, talvez se me ocurre, también dentro de estas direcciones que se crearon para este ministerio, fue la Dirección de Gestión Social que se encarga de ir a platicar con la gente para una construcción de un proyecto; entonces, talvez en ese punto podamos encontrarnos con personas sordas, como el ministerio tiene el ámbito de aplicaciones nacionales, en un cantón por ejemplo puede haber una persona sorda que no pueda ni hablar LESSA, entonces ahí no hay como interactuar.

P: ¿No hay algún proyecto en específico como para esas personas?

C: No.

D: En cuanto no tienen una discapacidad física, motriz…
C: Claro. No, porque no nos corresponde como ministerio esa actividad.
P: ¿Y cómo comisión?
C: Como comisión si, tenemos que garantizar, por ejemplo, que en el SITRAMS todas las señales estén de acuerdo con los diferentes tipos de discapacidad. En caso de personas con baja visión, que las señales tengan contraste, por ejemplo, que sea clara.
D: SITRAMSS? Entonces SITRAMSS…
C: Vaya. Nosotros respecto al SITRAMSS, si el trabajo como comisión y como comisión, que ahí tenemos las dos cuestiones, ahí se mezclan, es que nosotros nos encargamos de que todo el diseño y todos los requerimientos de accesibilidad de acuerdo con la norma, se cumplieran. Estamos hablando de rampas, pasamanos, señalización; ahora el SITRAMSS tiene un sistema de sonidos que indican a que parada llegan y en qué dirección va para que…
P: Siendo sincera al igual que mi compañero, nunca me he subido al SITRAMSS, pero ese ruido que dice…
D: Yo si ya me he subido, pero interpretación en LESSA no hay
P: Entonces cuando indican las paradas como sabe el sordo..
C: Lo que pasa es que, esa es la ventaja, dar unos temas de accesibilidad para las personas ciegas, porque es como lo más complicado. Pero, una persona sorda sabe dónde se va a bajar porque todo está señalizado. Estamos asumiendo que sabe leer verdad.
D: Mi pregunta sé que se va a escuchar mal. ¿Hay datos?
C: No, no tenemos estadísticas.
P: ¿Ni estadísticas de personas en general de personas sordas?
C: No. Porque lo que hay ahora es una encuesta nacional de discapacidad, que esa quizás ya tuvieron la oportunidad de revisarla.
P: ¿La del 2016?
C: Si. Y ahora actualmente hay un estudio de caracterizaciones de esas personas para establecer estadísticamente las poblaciones, el nivel de escolaridad…
D: ¿Este proyecto lo está promoviendo el CONAIPD?
C: El CONAIPD.
D: ¿Qué están apegados nuevamente a la ley que los faculta?
C: Correcto, a la convención. Entonces, todo eso se hace en colaboración con la sociedad civil. Yo por eso le digo, lo que pasa es que nosotros podemos asumir muchas cosas de estas situaciones. Entonces, para personas sordas con las que nosotros al menos hemos trabajado, por ejemplo, hay una persona sorda en la comisión con la que nosotros nos comunicamos por WhatsApp con ella.
P: Eso le iba a decir porque según lo que usted nos explica y todo…
C: Creo que ustedes la conocen, es Berta Pascual. Entonces, con Berta Pascual o con Víctor Moya, yo le mando un WhatsApp y él viene. Pero, igual siempre para las reuniones se decide quién va a llegar de intérprete. Víctor Moya es de San Miguel y Berta es de acá

de San Salvador. Entonces, ellos son los que tienen más participación dentro de la comisión.

P: Se podría decir entonces que las mismas personas sordas, ellos…no sé, con sus acciones o el trabajo que usted hace con ellos, los están concientizando a que no son personas con discapacidad, solo tienen problemas de comunicación, digamos.

C: Ellos no. Pero, ellos velan que todo el sector pueda tener acceso a todas las cosas que como MOP hacemos.

P: Quizás como MOP prioriza más la discapacidad visual.

C: No lo priorizamos, sino que hay como acciones más visibles en ese tema, pero no por cuestión política, sino porque realmente necesitan más apoyo técnico.

D: ¿Cuáles son las solicitudes que hace la comunidad sorda a la mesa de trabajo de accesibilidad? ¿Las hace? Y si las hace, ¿De qué tipo las hace a favor de su sector?

C: Bueno, el tema de discapacidad en El Salvador y en el caso a nivel Latinoamericano que conozco varios casos específicos. Cada sector aboga por su sector, entonces, las personas sordas piden que todo esté debidamente señalizado, que tenga información escrita, que haya rótulos con texto legible y que por lo menos haya un intérprete siempre en todas las actividades públicas. Ellos exigen, pero la accesibilidad que solicitan es más una accesibilidad comunicacional.

D: Que no es competencia de la dirección a la que usted precede.

C: Si y no. Porque nosotros como obras publicas nuestra área de trabajo es en infraestructura, pero, por ejemplo, todas las rendiciones de cuentas, en todos los eventos tenemos intérpretes de LESSA.

D: ¿Y toda esta información llega al ministro?

C: Si.

D: O sea, por ejemplo, ¿Él está consciente que hay una deuda acá que no es suya, pero a partir de un colega suyo?

C: Si. O sea, sí, pero…

D: ¿Pero no es su competencia?

C: Es que eso es bien complicado porque nosotros…Pero, ahora como presidente del CONAIPD si es competencia de él exigir que todo eso se cumpla.

D: Claro.

C: Entonces, por ejemplo, nosotros en las rendiciones de cuentas, todo lo que el MOP hace procura que cumpla al cien con el tema de accesibilidad, por ejemplo, cuando selecciona un espacio para la rendición de cuentas, que tenga un baño accesible, que tenga intérprete de LESSA con las condiciones que piden las personas sordas, etc. Pero, por ejemplo, dentro del comité técnico hay más exigencias, por ejemplo, que se capaciten mejor a los docentes de LESSA, que sean personas sordas los profesores de LESSA, que haya una comisión que evalué a los profesores de LESSA…

D: ¿Todo eso es lo que se conversa en las mesas de trabajo? Pero ¿Cómo van midiendo el impacto de inclusión? ¿Cada uno en sus planes de trabajo de acuerdo con lo que establece el POA?

C: Así es, todo en base al POA.
D: ¿Y la secretaria técnica está al tanto de todas estas discusiones? Pregunto porque…
C: No está al tanto de todas las discusiones son…
P: ¿Pero si de los resultados?
D: ¿Quién establece los mecanismos de medición, las metas a cumplir, los parámetros para evaluar si se cumple o no se cumple…? ¿Lo establecen ellos o lo establecen ustedes?
C: Vaya, es que si volvemos al tema del CONAIPD (porque ahí estamos volviendo al tema del CONAIPD). Vaya, volviendo al CONAIPD, el comité técnico tiene un POA que es construido con la sociedad civil. Ahora, no sé si ustedes conocen como funciona el comité técnico, si ya les explicaron…
P: Si nos comenta estaría bien.
C: Ah, perdón, es que en el CONAIPD como le mencione, está el consejo que es el mayor, pero de acuerdo con el decreto N° 80 el consejo en pleno y el comité técnico están representados por siete organismos de la sociedad civil y siete de gobierno, tanto el pleno como el comité técnico. Del pleno son los titulares, ministros y viceministros. En el caso del Ministerio de Obras Publicas tenemos: al señor ministro y el viceministro de vivienda que es el arquitecto Roberto Gochez que él tiene años de estar en el CONAIPD, desde su creación hasta su conformación de esta manera, el arquitecto Gochez siempre ha sido parte del CONAIPD. Esta también el ministro de hacienda, bueno, todos los ministros.
En el comité técnico esta una persona designada…bueno, y el consejo en pleno toma decisiones sobre políticas, sobre los planes, aprueba los planes de trabajo, aprueba todo lo que esté relacionado a políticas…Ah bueno, perdón, están los siete de gobierno y los siete de sociedad civil, que esos son elegidos por elecciones, valga la redundancia. El CONAIPD asigna un presupuesto para llevar a cabo elecciones entre los miembros de la sociedad civil y ellos eligen a sus representantes de cada una de las discapacidades nombradas en la convención: está el sector de las personas con discapacidad física, discapacidad mental, discapacidad intelectual, personas sordas, personas ciegas, padres y madres de personas con discapacidad; entonces, esto integra al CONAIPD. Todas las discusiones, todos los planes, todos los proyectos se aprueban ahí. Entonces, todas las discusiones, por ejemplo, "Yo quiero que en el POA se tenga más prioridad, estamos todos de acuerdo, no lo estamos, hay actas, etc." Ahí se hace todo. En el comité técnico se hacen todos esos documentos técnicos para llevarlos al pleno.
P: O sea que el pleno aprueba según los insumos que le da el comité técnico
C: Correcto. Hay temas que se llevan al pleno, pero que requieren mayor discusión técnica, bajan al comité técnico, se discute con todos los miembros y vuelve a subir al pleno para su aprobación.
D: ¿Cuál es el nivel de aprobación que tienen estos planes ante el consejo en pleno? Porque pueden pedir la panacea pero ¿Si no hay, por ejemplo, presupuesto?
C: Es que lo que pasa es que la gente está consciente de que el CONAIPD no tiene presupuesto suficiente para ejecutar todas las acciones para garantizar los derechos para las personas con discapacidad. Entonces, bajo esa sombrilla, se mueve por decirlo así; los

temas de cooperación son los temas que también se discuten. Ahora, el tema de la caracterización de este impuesto, porque está la encuesta que se hizo con la DIGESTIC, pero la caracterización de esta encuesta está siendo financiada por UNICEF.

P: ¿Y para cuando tienen prevista esta encuesta?

C: Ehh, la encuesta ya está, la caracterización. Fíjese que yo tengo reunión en el comité técnico la próxima semana y se discutirá cuando se va a presentar, porque hay cosas que hay que revisar, porque nosotros, por ejemplo, y ese es un tema que es bueno, pero que también ralentiza los procesos de aprobación de algunas cosas. Todo eso está a discusión. Por ejemplo, nosotros como CONAIPD, se contrata a un consultor, pero todo lo que el consultor dijo es escrutado por todas las personas. Entonces, hasta que todos estén de acuerdo, se aprueba. Entonces ahora estamos en revisión del estudio de caracterización. Cuando lleguemos a un acuerdo de eso, se lleva al consejo en pleno y se apruebe, entonces vamos a tener una fecha clara para ese tema de caracterización.

Entonces todo es así, todas las cosas que se hacen o que llegan ahí, se aprueban en el comité técnico, o sea, se discute técnicamente en ese nivel y luego pasa al consejo el pleno donde también se discute y se lleva a votación para llevar el recuento.

D: En nuestra experiencia, las personas sordas no se consideran personas con discapacidad. Según nuestra experiencia ellos, según la comunidad, lingüísticamente es que son diferentes. ¿Qué opinión le merece?

C: Ellos se consideran como una minoría lingüística, es así como se consideran ellos. Como MOP pues no tenemos nosotros ninguna facultad legal como para hacer acciones dentro del ámbito de obras públicas para este sector, nosotros tenemos un presupuesto asignado; pero si como dirección el compromiso del ministro es velar porque todas las política, planes y proyectos, esta minoría lingüística sea incorporada respetando todos sus derechos, eso sí lo tenemos claro nosotros. O sea, esa es básicamente nuestra función, de que todos los derechos sean respetados y garantizados. Eso es lo que nosotros tenemos como misión.

P: Pero digamos que sí coinciden en cómo se definen ellos, en el caso del MOP, usted que está bien sensibilizado en el tema, ¿Conoce el trabajo de ellos?

C: A nosotros no nos compete determinar…o sea, no nos afecta o…

D: En el caso del Ministerio de Obras Publicas como el ministerio que, digamos, que preside el CONAIPD en este momento por el cargo que el señor ministro está ostentando, ¿Consideran que esto es apegado…aunque los sordos digan que son una minoría lingüística, pese a que en ningún momento el marco jurídico supra lo establece así, sino que los define como personas con discapacidad auditiva? ¿Nunca ha habido la oportunidad para entrar en la discusión?

C: La verdad es que nosotros nunca…Al MOP talvez como tal, pero hay que separar algo que es bien importante: El ministro ahora tiene doble función, una como presidente del CONAIPD y otra como ministro de obras públicas. Como ministro de obras públicas y como ministerio, no es ningún problema la consideración que ellos tienen sobre su

discapacidad, porque a nosotros lo que nos interesa es que se respeten los derechos de todas las personas.
Ya por temas jurídicos en el CONAIPD si hay cosas que talvez pueden entrar en un conflicto porque la convención y la armonización de todas las leyes debe de estar de acuerdo con la convención y que ellos se quieran llamar una minoría lingüística, que se les considere, está en contra de la convención. No sé si me doy a entender.
Vaya, es como que yo le diga "Yo quiero que nos digan personas ciegas. Porque es así como lo establece la convención". "Pero nosotros no somos personas ciegas, queremos que nos digan personas de baja visión". Si, pero en el marco jurídico nosotros no podemos decir que existen un grupo de personas de baja visión, porque dentro de la convención y de la legislación dice "Personas Ciegas". Entonces ese grupo quedaría legalmente, jurídicamente afuera. No sé si me logro explicar. Yo en temas jurídicos pues ahí si me pierdo un poco, pero entiendo que funciona así porque esa discusión la hemos tenido de decir "Mire, nosotros no somos personas con discapacidad auditiva, somos personas sordas" Si, pero la convención tiene a las personas sordas dentro de las personas con discapacidad auditiva, aunque culturalmente sean diferentes de las personas…Por eso le comentaba al principio, esa discusión es algo que yo todavía tendría que estudiar un poco más o conocer el tema con las personas sordas para saber en qué está esta diferencia.
P: Y en esas discusiones…
D: Perdón, una pregunta antes que se me olvide. Quiere decir que este conocimiento, digamos, que ahora el Ministerio de Obras Publicas tiene de causa por su participación en las mesas de trabajo relativo a esta autodeterminación de ser una comunidad lingüísticamente diferente o una minoría lingüística, ¿Es la primera vez que digamos que…? Si el Ministerio de Obras Publicas no tuviera una participación activa dentro de estas comisiones, no conocerían esta autodeterminación de este sector.
C: Claro que no.
D: **:** Es la única manera que tienen de tener acceso a este tipo de apreciaciones de la comunidad.
C: Si.
D: ¿En las rendiciones de cuenta, nunca?
C: No, como tenemos intérprete, pero nunca tenemos una demanda así. Por ejemplo, yo por eso me aboco con el sector con el que más hemos trabajado que es con el de personas ciegas, porque las demandas son bien específicas.
D: Claro. Están más de acuerdo con las necesidades que ellos necesitan con su discapacidad…
C: Correcto y que el MOP tiene una injerencia mucho mayor que cualquier otro ministerio; por ejemplo, el transporte público tiene que ser accesible y para las personas ciegas, el apoyo técnico que requieren es para buses accesibles, rótulos señalizados con braille, unidades accesibles que tengan su sistema audible, etc. Es algo que no le compete al MOP pero lo que hacemos, por ejemplo, que las aceras estén reconstruidas, que no hayan

tapaderas que hagan falta, que no haya tapaderas de aguas lluvias de las esquinas que hagan falta; todas esas cosas le competen al ministerio combinado con la alcaldía.

D: Eso le iba a preguntar. Las gestiones de la alcaldía son diferentes.

C: Dejando de lado eso. Por ejemplo, cuando nosotros intervenimos en el Redondel Masferrer se reconstruyeron todas las aceras que estaban ahí. El MOP las construyo, pero ya no le corresponde al ministerio, les corresponde a las municipalidades. El MOP solo es de cuneta a cuneta, por decirlo de alguna manera. Las mejoras de drenaje, eso no. Ya todo el tema de aceras les compete más a las municipalidades.

Entonces, esas exigencias son más de infraestructura "Si la alcaldía no me resuelve a mi, que lo resuelva el MOP, pero alguien me tiene que resolver". Pero para las personas sordas estamos hablando talves del Ministerio de Educación desde sus inicios, estamos hablando de la educación temprana en el tema de LESSA.

D: Qué hay una comisión de eso también.

C: Correcto, es la Comisión de Educación, que es la dirige, no sé si es Francisco Azahar que es como el director de educación temprana en el Ministerio de Educación, pero él si tiene una actividad bien específica; por ejemplo, Francisco Azahar ya no está en el comité técnico, él ya solo se dedica a dirigir la comisión y su jefa es la que asiste al comité técnico y le traslada toda la información. Le baja toda la información y él sube toda la información para el consejo en pleno.

P: Y será que influye que las personas como no se consideran discapacitados, quizás por eso no hacen las mismas exigencias que las personas ciegas.

C: Es probable, sí. Es probable, porque, y eso es un tema en el que estamos todavía en discusión, que es super interesante pero muy desgastante también de que ellos dicen, por ejemplo "Vaya, nosotros como personas sordas tenemos más acceso, como ir a la escuela y aprendemos LESSA". Entonces, una persona en el área rural no es que no se pueda comunicar, sino que se puede comunicar, pero las señas que utilizan son señas, no sé si llamarlo de manera empírica.

P: La seña naturalizada.

C: Claro. Ellos la manejan a lo que ellos puedan comunicarse con sus padres, con sus hermanos o vecinos. Entonces por eso es por lo que de alguna manera puedan aprender quizás a leer, bueno, ahí no sabría decir, pero se pueden comunicar, tienen como la comunicación. Lo que piden siempre es que, por ejemplo, en educación temprana se procure que todas las personas que enseñan lengua de señas, que sea en LESSA porque ese es también otro tema. Esta la LESSA y la lengua internacional. Entonces, por ejemplo, muchos intérpretes que son oyentes (que también ese es un problema), mezclan LESSA con el ASL; entonces, no es lo mismo decir un nombre en LESSA que decirlo en el alfabeto internacional. Entonces son esas cosas que piden unificar para que la LESSA, ahora que ya está reconocida como lengua oficial de las personas sordas, llegue a todos los lugares de El Salvador.

D: Toda esta información, ya que usted está en el consejo, ¿Cuál es el procedimiento como para poder compartirla?

C: Ahí es donde separamos las cosas. Todo lo que este estrechamente relacionado con el CONAIPD no, aquí solo damos información del MOP.
D: ¿Cómo dirección, digamos?
C: Claro.
D: Todas estas apreciaciones que nos comentaba no se comparten con ellos? Digamos que podría decirse que desconocen el tema en cuanto no conoce…
C: Por ejemplo, Liss como oficial de información tiene que manejar tema de inclusión, porque son directrices…
D: Eso está normado o considerado a la luz de la Ley de Acceso
C: aja
C: Por ejemplo, ellos tienen ejemplares en braille. Bueno, yo sé que existe en braille la Ley de Acceso a la Información.
Entonces, por ejemplo, talvez, no estoy seguro... Vaya, por ejemplo, lo que nosotros hacemos como dirección, tuvimos una solicitud de las personas ciegas o más bien unas demandas, de que tienen inhabilitado un local por el terremoto del 2001, entonces querían hacer una evaluación estructural; mandamos al estructurista de nuestra oficina, trajo un informe y nosotros lo mandamos al CONAIPD, lo convertimos al braille y se los compartimos en braille. Digital y braille, entonces, ya tienen como la información.
La OIR (Oficina de Información y Respuesta) si tiene una solicitud de ese tipo nos consulta a nosotros, y nosotros les decimos cual es el mecanismo para atender…
D: Y, por ejemplo, en las rendiciones de cuentas sabemos que es un tema que es una obligación de la institución formada a través de toda la Ley de Acceso a la Información. ¿Cuáles son los procedimientos que tienen para seleccionar al intérprete? Solo como curiosidad.
C: Nosotros lo solicitamos al CONAIPD.
D: ¿El CONAIPD los asigna?
C: Ellos los asignan. Ahí si es con CONAIPD. Cuando lo asignan, generalmente es Eugenio Gonzáles o…no me acuerdo como se llama la otra persona, pues son los que tienen mayor experiencia en este tema. Ahora, Eugenio Gonzáles de CONAIPD ya no es el intérprete, sino que es el encargado de comunicaciones. Pero, por ejemplo, dentro del CONAIPD hay un listado de intérpretes donde a algunos no los reconocen como intérpretes.
D: Yo sé que quizás esto no sea competencia directa de la dirección a la cual usted pertenece, pero me gustaría conocer, si ya dejamos por establecido que el tema problemático de las personas sordas es el tema comunicativo, ¿La unidad de comunicaciones del MOP, que hace para reconocer los derechos de estas personas desde su campo?
C: Si, bueno, ahí como que quizás voy a hacer la autocrítica verdad, que el MOP lo que no tiene es que en sus videos o promocionales no haya un recuadro con un intérprete.
D: ¿Y esto a que se debe? O, ¿Por qué no?
C: Talves no sea porque no, no es falta de interés, sino que…

D: ¿Falta de conocimiento de concientización?
C: Tanto así no creo, no, porque…
D: Porque en este caso, tenemos el caso del jefe de comunicaciones del ministerio que participa en el festival del buen vivir y ahí siempre hay un intérprete, no creo que sea falta de concientización.
C: Yo creo que porque el tipo de, y ahí quizás podría decir algo indebido, pero podría creer que es porque lo que se hace acá no es algo que sea demandado, que es algo que no es una excusa. Yo no quiero que quede como si fuera una excusa, en realidad debe de haber, independientemente si es una exigencia de las personas sordas o no, sino que siempre de haber. Pero quizás por mi experiencia, podría decir que no hay como…
D: Porque eso me da la impresión a mí, y yo sé que quizás se puede escuchar feo y es una apreciación que quizás yo pueda tener de afuera, porque una rendición de cuentas es parte esencial que la ley lo marca como parte de todo un equiparamiento pues, la promoción de derechos de como sea que lo tengan organizado ya sea de comunidad, de participación ciudadana; si hay una unidad de comunicaciones tiene que tratar de ser accesible en todos los sentidos y el tema de comunicación no creo que se exima de esta…
C: Yo creo también que la falta de un intérprete en el ministerio también hace que nosotros no tengamos esa facilidad. Hay que estar contactando intérpretes para cada video que se hace…
P: Pero siendo opción del MOP o el ministro, como ahorita es el presidente del consejo en pleno y están bien vinculados ustedes a la comisión de trabajo, creería yo que eso no es como una limitante porque igual pueden pedir el apoyo al CONAIPD.
C: Correcto. Nosotros ahora lo que estamos haciendo como les mencionaba es formulando un curso, o sea, estamos justamente en ese proceso por todas las demandas que se nos han venido encima (demandas ciudadanas) de estar preparados para atender a personas sordas, porque si bien talves no vienen a hacer una demanda, también vienen acompañando al grupo de personas con discapacidad de diferentes discapacidades. Entonces estamos nosotros preparando un curso para tener los conocimientos básicos para tener público.
Ahora, a partir de esta entrevista yo también me voy con esta inquietud y es algo que voy a plantear que en todos los videos que se hagan del ministerio…
Porque en realidad, se pueden haber dado cuenta de que el ministerio no tiene la cantidad de publicidad, no es mediático en los canales nacionales.
D: No hay pautas.
C: No hay pautas publicitarias en ningún canal, lo que si hay es pautas en redes sociales. Entonces, tendríamos eso también, no estoy diciendo que por ser algo que no es visto por mucha gente no lo debe llevar, al contrario, todo debe de llevarlo. Pero quizás por esa parte es que nunca se ha considerado. Porque imagínese, antes el MOP tenía pautas publicitarias a cualquier hora, entonces, ahora el MOP no tiene esas pautas. Pero si es una inquietud que yo voy a plantear para que sea incorporado verdad; pero es también porque no contamos con un intérprete.

P: Pero ha habido alguna vez, digamos, entre la dirección que usted representa y la dirección de comunicaciones, ¿Alguna vez han abordado ese tema o simplemente ha sido un tema de…?

C: Lo que pasa es que como nosotros no manejamos la parte de comunicaciones, que tampoco es una excusa. Pero quizás lo que si quisiera dejar en claro es que nosotros de tantas cosas que tenemos que hacer, es algo que posiblemente no estemos tan pendientes de la situación.

P: ¿Por qué las personas sordas vistas desde el punto de vista de la convención tienen una discapacidad?

C: No, no tiene nada que ver con la invisibilización de una discapacidad. Al contrario, no tiene que ver con que nosotros consideremos que son una minoría, no. Vaya, por ejemplo, y es algo que es bien criticado, una exigencia de las personas sordas es que toda emisión de Protección Civil tenga un intérprete de LESSA, que eso es así, pero no en todas, sino que es en las cadenas nacionales.

D: Por ejemplo, en una conferencia de prensa.

C: Correcto, ahí no se cuenta con un intérprete.

Ahora, lo que pasa también es, algo también que se está cambiando y es reciente en el CONAIPD es que las instituciones no quieren asumir la contratación de un intérprete de LESSA, porque creen que el CONAIPD debe de encargarse de eso.

P: ¿Qué deben asumirlo?

C: Pero no es así.

D: Perdón que vaya a sonar así, pero ¿Quién les ha dicho a ellos que el CONAIPD se encarga de eso? ¿O desconocen el trabajo que realmente hacen?

C: Es un desconocimiento. El CONAIPD es el ente rector.

D: Pero eso es de las instituciones que no forman parte de comité me imagino.

C: O sea, de todos. Le voy a poner un ejemplo, que los juzgados no tengan un intérprete y

tengan para una audiencia para una persona sorda tengan que decirle al CONAIPD que le pague un intérprete a la persona sorda, siendo que a la Corte Suprema de Justicia una de las instituciones con mayor presupuesto de todo El Estado. Entonces esas cosas es que el CONAIPD con el propósito de garantizar la comunicación lo pagaba, pero, se llevó a cabo una discusión en la que dijeron “No. Momento. No podemos nosotros con el presupuesto del 2018 seguir pagando intérpretes a todas estas instituciones porque son ellos los que deben asumir el gasto. Sino llegar a tener uno de planta, contratar cada vez que sea necesario”. Entonces nosotros también estamos dentro de esa situación de contratar, talvez no uno de planta, contratar o, sino que una persona de comunicaciones sea un intérprete de LESSA para que todo lo de comunicación del ministerio en video tenga el recuadro con el intérprete; porque nosotros el MOP no maneja redes sociales, pero fotografías, son pocos los videos que generan.

D: Sería para una televisión más tradicional.

C: Si, porque al no tener pauta publicitaria en los medios, pues quizás por eso no ha sido llevada esa petición al ministerio, yo creo que va más por ese lado y no como que estamos dormidos nosotros ante esa situación. Pero que sea por considerarlos minoría no, al contrario, acá tenemos una dirección que vela por todos los derechos de las personas con discapacidad, en eso nos estaríamos como contradiciendo; sino que nos hemos dormido en esa parte al no tener la publicidad que tienen otros ministerios u otras instituciones. Yo creo que es más eso. Pero yo ahora me voy con la inquietud y se lo voy a plantear, en este caso a Luis Rivera que es el gerente de comunicaciones y ya le ha tocado involucrarse en temas del CONAIPD (que anteriormente no lo hacíamos) porque el ministro si ha estado consiente de este tema, pero hasta este año que es presidente del CONAIPD.

P: Eso le iba a preguntar. En las rendiciones de cuentas, digamos, ahora tienen intérprete porque el ministro es el presidente. ¿Siempre han tenido en todas las actividades?

C: No, nosotros como MOP siempre.

P: ¿En todas las actividades o solo en rendiciones de cuentas?

C: En rendiciones de cuentas más bien, porque es cuando hacemos invitaciones. Siempre se ha procurado porque este tema de discapacidad; el MOP siempre ha visto el tema de discapacidad, entonces, siempre para todas actividades…

P: Aja, porque eso le iba a decir, porque las del MOP son masivas.

D: Teníamos esa inquietud, porque no sabíamos si es solo para cumplir un requisito.

C: No para cumplir un requisito, no. Es para todas sus actividades. Ahora, coincidió que al ministro le toco hacer dos rendiciones, su rendición como MOP que es una rendición, bueno, tres, como MOP, como FOVIAL y como presidente del CONAIPD. Entonces, la del CONAIPD seria pecado mortal que no existiera un intérprete, pero, para las otras cosas sí.

O sea, imagínese, independientemente si fuera lineamiento de CAPRES o no contar con intérpretes, el MOP siempre tendría in intérprete, eso sí está claro, nunca lo he considerado.

D: A nivel de comisión y temática, ¿Qué otras instituciones participan con el Ministerio de Obras Publicas? Nada mas para tener claro quienes están en esta mesa.

C: En la mesa que estamos nosotros ahorita tenemos: CONAIPD, UCA, la Universidad Matías Delgado, FUNTER, Universidad de El Salvador, SECULTURA, Ministerio de Salud, Sociedad Civil tenemos a un consultor independiente que tiene una discapacidad severa, tenemos a Armando Madrid también que él es representante de personas ciegas y trabaja en la Radio Nacional, tenemos también a Berta Pascual del sector de personas sordas, y todos los que se quieran integrar. Nosotros no somos una comisión cerrada, sino que, si alguien ve que se está trabajando en algo y la persona quiere llegar, puede hacerlo.

D: En el caso de las universidades, los…

C: Los representantes de las carreras de arquitectura. Por ejemplo, de la UCA llega Gerber Granillo y Alex Renderos creo que se llama, son arquitectos.

P: ¿Y de la Secretaria de Cultura?

C: El encargado de planificación.

D: La SECULTURA participa en varias otras comisiones, ¿Es la misma persona la que la representa en esta mesa?
C: No.
D: ¿Son diferentes para cada comisión?
C: Si.
D: Ok.
C: Si, porque el que participa con nosotros y el que participa en la comisión de salud son dos personas, un doctor, que también participa en el comité técnico y el pleno. Creo que somos los únicos funcionarios de gobierno que tenemos como tres funciones verdad. Yo acompaño al ministro porque todos los temas que se discuten en el pleno, generalmente pide que se le dé seguimiento; entonces, yo me encargo de darle seguimiento cuando están involucradas otras personas, por ejemplo, abogados y las peticiones que, si se pueden llevar a cabo o no, yo les doy seguimiento. Participo en el comité técnico también pero ya como una parte, valga la redundancia, técnica y participo en la comisión, que es lo mismo que hace el Dr. Martínez. Pero también viene otro arquitecto de salud que esta encargado de la parte de infraestructura. Entonces, nosotros más bien vemos solo el tema de infraestructura, accesibilidad al medio físico, así lo llevamos; pero, porque es la normativa que está más actualizada, porque hay dos normativas. Si ustedes tuvieron la oportunidad de verla, no sé si tengo unas ahí para compartírselas porque ahí hay varios documentos que esta: la normativa de accesibilidad al medio físico, urbanismo y arquitectura, que eso es requisito, que es la del 2014 y luego está la más reciente. Esta la otra que creo que es del 2007, no recuerdo muy bien, donde estaba también la accesibilidad, comunicaciones y transporte; entonces las que no se han actualizado son comunicaciones y transporte.
Eso es una deuda que tiene el CONAIPD, están formulando, pero como también está la Ley de Inclusión de Personas con Discapacidad que va a venir a cambiar todo. Entonces, es como que hay varias cosas que están ahí pendientes.
Pero como MOP, o sea, tenemos dos funciones: Participar activamente en el CONAIPD, pero, también en todas las actividades que como MOP podemos contribuir a mejorar las condiciones de accesibilidad en el entorno físico.
P: Carlos, ¿Usted cómo definiría a una persona oyente y a una persona sorda?
C: Una persona sorda es una persona que no escucha absolutamente nada y se comunica a través de lengua de señas. Una persona oyente pues se puede comunicar verbalmente.
D: ¿Algo más que tenga que agregar?
C: Si, pero talves quizás hacer como esa separación. Talves retomar de esto de que el ministro antes de ser presidente del CONAIPD ya tenía mucha experiencia en el tema de discapacidad y ahora como presidente pues tiene doble función.
D: O yo más bien lo que creería es que se está visibilizando el trabajo que ya hacían porque antes alguien ponía los ojos sobre el trabajo pero ahora más porque es presidente
C: Ah no, claro, sí.

D: Las acciones siempre se han llevado a cabo, pero como ahora convergen las dos situaciones, como que el tema está visibilizándose más.
C: Si, porque por ejemplo nosotros recibimos, y es algo que se ha combinado que hay varias peticiones como presidente del CONAIPD llegan al MOP, cuando toda la correspondencia como presidente tiene que llegar al CONAIPD, entonces eso genera que las peticiones no lleguen a tiempo porque vienen aquí y aquí vienen a la dirección, la dirección la rebota al CONAIPD, el CONAIPD tiene que regresarlas al ministerio porque… ¡Ah! Porque ahora la presidencia del CONAIPD son dos años, sociedad civil o gobierno. Cuando la presidencia la ostenta sociedad civil, tiene una oficina física en el CONAIPD. En cambio, acá el ministro está en su despacho, también por eso es que esta esa…
P: La confusión. El ministro esta allá en Obras Publicas entonces vamos a dejar la correspondencia allá, pero como cuando recibe la correspondencia tiene que llegar al despacho, el despacho distribuye quien la va a revisar.
P: Y en ese caso digamos, si la correspondencia como CONAIPD viene aca, ¿La revisan acá o la mandan para allá?
C: Lo que pasa es que nos la delegan a nosotros para que la leamos, si dice algo que es urgente, lo hacemos nosotros acá, pero si es algo directamente para el CONAIPD, yo la reboto a la directora ejecutiva y ella ya se encarga de hacer todas las gestiones.
P: Para que le lleguen más rápido al ministro.
C: Aja. Porque al final…
D: Tiene que seguir el procedimiento establecido
C: Claro. Si, igual porque eso a la gente se le ha explicado, que él no está aquí, sino que tiene que estar…
P: Ok. Ya con estas preguntas terminamos nosotros. ¿Algo más que usted quiera decir o que quiera agregar? Sino pues le agradecemos.
C: No, gracias a ustedes por la oportunidad.
P: Así es como estamos conociendo sobre la comunidad sorda.
C: Mire, acá nosotros es una cuestión de siempre aprender. Yo este tema de derechos por eso es por lo que lo manejo un poquito más porque tuve la oportunidad de participar en un curso de Naciones Unidas; pero igual en la práctica pues uno aprende un montón. Y también he tenido la ventaja que he tenido experiencias a nivel latinoamericano que me han permitido conocer más. Pero igual, siempre son discusiones como un poco fuertes verdad, todo el sector, no se debe decir así, pero, nos cuesta como cambiar ese lenguaje sobre las personas sordas.
P: Que tienen características bien propias de ellos.
C: Sobre todo por eso le mencionaba yo, culturalmente son bien diferentes, porque nunca han escuchado. Entonces uno que no tiene una discapacidad, comunicarse o ponerse en su lugar, nunca lo va a poder hacer.

Entrevista 10
Nombre de la persona entrevistada: Eeileen Romer (E)
Institución: Ministerio de Trabajo y Previsión Social
Fechas: 18 de octubre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)
Interprete: Eugenio González. (EU)

P: Buenas tardes. Gracias Licda. Romero por acompañarnos en esta entrevista y sobre todo por el espacio que usted nos da para conocer el trabajo que realizan a favor de las personas con discapacidad, en especial para la comunidad sorda.

Como le comentaba Danis en los correos que ustedes han compartido en la solicitud de entrevista, nosotros somos estudiantes de la Maestría en Comunicaciones de la UCA y nuestro trabajo de graduación va enfocado a conocer a la comunidad sorda en nuestro país. Es un trabajo que llevamos ya cerca de dos años investigando, ya conocimos la experiencia de la comunidad sorda y las personas sordas, y pues ahora queremos conocer el trabajo que realizan las siete instituciones que conforman el comité técnico de parte del gobierno en el CONAIPD porque no nos queremos quedar solo con la idea de un sector, sino que también queremos conocer el trabajo que se hace, porque sabemos que es bastante lo que se hace, pues por eso ahora estamos aquí con usted. Nuevamente muchas gracias.

Vamos a iniciar la entrevista con aspectos bien generales y quizá en algún momento van a haber aspectos específicos; usted nos puede aclarar si la opinión que va a dar es del Ministerio de Trabajo o su propia opinión como parte del comité técnico del CONAIPD, las dos formas son válidas y así se ha venido trabajando.

D: O si se diera el caso, su opinión como Eeileen.

P: Las respuestas las puede hacer frente a la cámara y viéndonos a nosotros también, como usted se sienta cómoda. Esto solo es para registro académico.

Iniciamos conociendo cuál es su nombre y el cargo que usted ostenta en la institución que usted representa acá en el CONAIPD.

E: Muy buenas, es para mí un honor estar acá con ustedes y felicitarles primeramente por su trabajo ya que pocas personas en nuestro país conocen el trabajo que se realiza para las personas sordas, pocas personas conocen la cultura de las personas sordas y es algo muy necesario que se dé a conocer y se trabaje, pues los derechos humanos son para todos y ustedes son una llave que estamos adquiriendo para dar a conocer a nuestras nuevas generaciones.

Mi nombre es Eeileen Auxiliadora Romero Valle. Se los voy a decir en lenguaje de señas salvadoreña (realiza señas diciendo su nombre). Su servidora conoce el lenguaje de señas salvadoreña LESSA, he sido estudiante, he pasado el primer módulo; por cuestiones de transporte y otras cuestiones no he logrado seguir avanzando y por eso pues estoy tratando poco a poco de practicarlo y de…Aquí mi compañero Eu pues siempre me apoya con respecto a la comunicación con las personas sordas, pero mi sueño dorado es que su

servidora se afine bien en cuanto al lenguaje de señas y poder tener una comunicación directa. Pero, mientras tanto pues él nos va a acompañar en este momento en esta entrevista.
Su servidora va a hablar ahora en nombre del comité técnico del CONAIPD, como representación del ministerio de trabajo, pero si, esta oportunidad que me han dado para estar trabajando con ustedes este mediodía es por una comisión dada por la Lic. Chiquillo con respecto a comité técnico y también hablare en nombre de mi persona.
P: Cuando usted dice que va a hablar como comité técnico y como a su persona y el Ministerio de Trabajo, digamos, usted en el Ministerio de Trabajo dentro del organigrama ¿En qué estructura esta la oficina que usted representa?
E: Ok. Nosotros somos nombrados por nuestros titulares. Estoy nombrada para representar al Ministerio de Trabajo en el comité técnico del CONAIPD. Mi oficina es la recepción de solicitudes de inspección, soy colaboradora jurídica de esa oficina, pero mi representación no es de la oficina, sino que de la institución en general dentro del comité técnico en el cual somos el equipo técnico de nuestros titulares que están representando también al Ministerio de Trabajo en el pleno. Por eso es que yo le digo que ahorita voy a hablar en nombre del comité técnico porque ya se sabe que estoy ahí por el Ministerio de Trabajo.
D: Esto es nada más para salir de la duda. Cuando nos habla sobre la oficina de inspecciones…
E: La oficina de recepción de solicitudes de inspección.
D: Eso digamos, cuando las personas tienen alguna relación de derechos y van y solicitan…
E: Esa es mi función, colaborador jurídico de esa oficina, yo recibo las solicitudes de inspección cuando un trabajador con o sin discapacidad se le ha adeudado lo que son salarios, vacaciones, aguinaldos, etc. O malos tratos.
P: Y dentro de esta experiencia que usted ha tenido al recibir solicitudes de inspección, se acuerda usted, o no sé si es una información confidencial, usted nos va a confirmar, ¿Ha tenido alguna solicitud de una persona sorda a la que le hayan violado sus derechos en su lugar de trabajo?
E: Como le repito, nosotros atendemos a personas con o sin discapacidad, entre ellas han llegado personas sordas a las cuales se les ha atendido.
P: Digamos que usted representa al Ministerio de Trabajo en el comité técnico, ¿Estos insumos que ustedes discuten acá en el comité técnico, le llegan a la ministra del Ministerio de Trabajo para información, digamos, de ella para conocer todo lo que se está haciendo en este comité?
E: Su servidora después de darse las reuniones hace un informe dirigido a mis dos titulares, a la ministra y al viceministro. Igual el viceministro tiene al tanto a la ministra de toda la reunión, todo lo que nosotros trabajamos no es sin el aval de ella, siempre con el aval de ella.
P: ¿Hace cuánto usted pertenece a este comité, licenciada?

E: Pues fíjese que desde que se creó el decreto N° 80 donde comenzamos los ministerios y la sociedad civil a trabajar en conjunto, su servidora está presente desde el 2011. Ya van tres ministros que van lo que es rectificando lo que es mi asignación en el comité técnico del CONAIPD.

D: ¿Cuál es la visión que tiene el Ministerio de Trabajo respecto a la discapacidad? Porque hay diferentes maneras de poder concebirlo, pero, si pudiéramos construir una definición de "Discapacidad".

E: Nadie puede construir una definición porque ya está dada y no es una definición, es una inclusión, dice la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad manifiesta en su artículo uno: "Las personas con discapacidad incluye a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que al interactuar con las diversas barreras puedan impedir su participación plena y efectiva en la sociedad en igual de condiciones con los demás".

Cuando la convención fue elaborada su servidora estuvo presente en la penúltima reunión y ahí manifestaron que esta inclusión iba a cambiar la imagen que los países dieran una eliminación de las barreras; o sea, la discapacidad, la persona con discapacidad, no está en nosotros la discapacidad sino que está entre las barreras que nos rodean tanto en la sociedad como la arquitectónica, como también lo que es la comunicación de la persona con discapacidad, porque si nuestros países, digo nuestros países porque no solo es problema de El Salvador, si nuestros países hicieran las adecuaciones de accesibilidad en todo nuestro entorno fueran menos las limitantes que nosotros tendríamos para desarrollarnos ante la igualdad de los demás en su desarrollo, ya sea laboral, social y en los diferentes temas como la educación.

D: A nivel de comité técnico, ¿Qué iniciativas o que proyectos bandera han promovido como Ministerio de Trabajo?

E: ¿Para las personas sordas o en general?

D: En general.

E: Bueno, nosotros tenemos lo que son bolsas de empleos, tenemos el emprendedurismo, tenemos las inspecciones que se dan cuando los solicitantes llegan, tenemos también lo que son las capacitaciones para capacitar a la persona para el momento de la entrevista, previsión social, ir a ver las adecuaciones en los diferentes lugares de trabajo, la accesibilidad que el trabajador con discapacidad tiene no solo en la empresa privada, sino que también en el Estado, y así pues diferentes proyectos.

P: En el caso del Ministerio de Trabajo, ¿Conoce usted cuantas personas con discapacidad tiene contratadas y si hay alguien que sea sordo?

E: Nosotros tenemos 38, bueno, teníamos 38 hasta el año pasado, creo que han entrado más. El último número que yo supe son 38 a nivel nacional. Los tipos de discapacidades te las debo porque solo tuve acceso a los nombres. Es que miren, nosotros…les voy a explicar algo. Las personas con discapacidad no dejamos de ser personas, o sea, no valemos por nuestros tipos de discapacidades, valemos por ser personas. La cultura sorda tiene una

especifidad que es su cultura, pero no dejan de ser seres humanos. Entonces cuando a nosotros nos mandan a capacitar, nos mandan a capacitar a todo el personal.
Sé la cantidad de personas con discapacidad porque siempre para lo que es nuestra conmemoración de los Derechos de las Personas con Discapacidad el 3 de diciembre, nuestros titulares comparten con nosotros un desayuno o una actividad, y ahí es donde supe cuántas personas hay porque se les hizo las invitaciones verdad, pero los tipos de discapacidades ahí si te las debo.
P: Ok. Usted mencionaba que las personas sordas representan otra cultura, digamos, ¿Nos podría ampliar un poquito ese…?
E: No representan otra cultura, sino que ellos tienen otra cultura, porque debido a la inaccesibilidad ellos tienen otra forma de desenvolverse en sus vidas porque nuestro país (porque no solo es El Salvador, sino en todo el mundo) no ha luchado por romper esas barreras. Una persona sorda, ejemplo: El LESSA que se ocupa aquí en San Salvador no es el mismo que se ocupa en Sonsonate, cada uno tiene su misma especifidad, si yo digo (Eu ¿Me ayudas por favor?) alguna palabra que aquí se usa de una forma y allá de otra, ¿Por qué? Porque depende de la cultura de ellos, de la forma en como ellos se relacionan.
Cuando yo digo cultura estoy hablando de la forma de vivir y en cómo se desenvuelven ellos día a día, a eso me refería, dependiendo del lugar de donde ellos son, así hablan su lenguaje de señas salvadoreña. Por eso es que es un lenguaje bien fructífero y para llegar a aprender todito creo que Geo que tiene bastantes años se puede todo; pero, ese es nuestro objetivo y por eso es que yo a ustedes los felicito porque se va a aprender aún más de ellos y vamos a lograr un día romper la barrera de lo que es la comunicación.
D: En el caso de los sordos y las sordas, mencionaba usted que ellos forman parte de una cultura que digamos que en buena parte lo ha propiciado el entorno, pero ¿Serian entonces las personas sordas serian personas con discapacidad o no?
E: Para ti, ¿Qué es persona con discapacidad?
D: ¿Partiendo de la definición que nos otorgaba al inicio de la convención?
E: Si.
D: Pues básicamente una persona normal que no…digamos que el entorno dificulta ciertas actividades, podríamos decirlo así.
E: No es una persona normal. La persona con discapacidad incluye a los diferentes tipos de discapacidades, o sea, todos tenemos una especifidad, tu eres blanco, ella es morena, uno es gordito y otro es delgado; son especifidades que hay de las distintas discapacidades, pero repito, no somos nosotros el problema, el problema es el desenvolvimiento que cada uno tiene. La persona sorda es una persona sorda. La persona Eeileen Romero Valle ¿Qué es? Es Eeileen Auxiliadora Valle, una persona con discapacidad física, o sea, la discapacidad no hace a Eeileen, sino que Eeileen es con discapacidad. Una persona es una persona sorda porque tiene un problema acústico y hay diferentes tipos de sordera, verdad.

Ahora bien, ¿Qué significa eso? Que no somos nosotros el problema. Cuando tú dices "persona con discapacidad" es el desenvolvimiento que como seres humanos tenemos en nuestro diario vivir en torno o al igual que los demás. No sé si te lo aclare.

EU: ¿Te ayudo?

E: Por favor.

EU: Lo que ella te quiere dar a entender es de que, si nosotros decimos, y por eso a los sordos les dicen de que no sean cerrados y que cuando ellos dicen "No, yo no tengo discapacidad", siempre es porque ellos están definiendo a la persona con discapacidad desde un enfoque médico, y definiendo como persona discapacitada y no con discapacidad, pero no, los sordos son Sordos desde el enfoque antropológico.

D: ¿Y esa visión es de Eugenio?

EU; No, es de la convención.

E: Es de la convención. Por eso es que yo te digo que nadie puede dar un término de "persona con discapacidad", porque la convención nos incluye y ella dice que no somos nosotros, sino que es la limitante que nos da nuestro entorno de accesibilidad, llámese física, arquitectónica, comunicación (que ahí es donde entra la persona sorda), porque hay una limitante para poderse comunicar. Por ejemplo, digamos ficticiamente que equis persona fuera una persona sorda, sino está Eu, esa persona no se va a poder comunicar contigo si ustedes no saben el lenguaje de señas salvadoreña. En cambio, si usted sabe lenguaje de señas salvadoreña LESSA, si se va a poder comunicar.

D: Eeileen, me gustaría aprovechar la oportunidad porque hoy nos sentimos privilegiados, porque no solamente tenemos a una persona que tiene mucha experiencia en el tema, sino que es parte del comité técnico y aparte es abogada. Entonces, a mí me llama la atención, bajo su criterio, ¿Creen que de verdad la convención perse, es suficiente para la protección de derechos de las personas con discapacidad o se puede hacer más? Porque si bien es cierto la convención tiene ciertas facultades, digamos, que faculta a instituciones para poder ejercer, pero no es el patrón general en todas las instituciones poder cumplirlo; por ejemplo, en el caso del intérprete en otras instituciones. Son contaditas las instituciones que quizá tengan un intérprete. A su criterio como Eeileen.

E: Vaya. Se lo voy a decir como Eeileen, se lo voy a decir también como representante del comité técnico. La lucha diaria del comité técnico, de su servidora, es esa, la que nos encomendó la convención: luchar para modificar la convención, pero se puede modificar si nosotros modificamos nuestro diario vivir aquí en nuestro país y en los diferentes países del mundo; si nosotros tenemos… (acuérdese de la pirámide de Kelsen) primero están los tratados internacionales, constitución, etc. Nosotros tenemos que luchar para armonizar toda nuestra normativa nacional a lo de la convención, y aun la convención, los mismos que estuvimos en esas reuniones (su servidora solo estuvo una vez), pero nosotros los países suscriptores se ha dicho que tenemos que trabajar porque no alcanza esa convención a proteger los derechos humanos, porque hay mucho trabajo en sí como para que lleguemos a tener una vida digna. Los seres humanos aquí en nuestro país incluyendo a las personas con discapacidad, especialmente el tema. Que no es suficiente, no es

suficiente, pero por lo menos tenemos una guía que está un poquito más acorde a los derechos humanos que nuestra normativa. Por ejemplo, el Código Civil te habla de la interdicción, te está hablando de personas invalidas; o sea, es una normativa totalmente obsoleta que hay que modificarla. Entonces, ¿Qué estamos haciendo? Poco a poco CONAIPD va trabajando, tenemos una comisión legislativa que trabaja en todos estos proyectos.

Un gran avance que tenemos es que se levantó nuestra reserva, la reserva que daba a la convención un límite para actuarse acá en nuestro país, eso se levantó. Entonces eso nos ha abierto puertas para nosotros seguir luchando para armonizar nuestra normativa.

¿Qué es lo que se quiere en realidad? Que ya no digan, como muchos dicen "la discapacitada lucha por sus derechos, lucha por llegar a tal lugar por ser discapacitada". No queremos eso, sino que nos hagan parte de la solución del problema; el problema no somos nosotros, la Licda. Eeileen Romero está trabajando en CONAIPD, en el Ministerio de Trabajo, ve por los derechos laborales, ve por los derechos humanos de todas las personas con discapacidad en general, entre ellos las personas sordas para que el lenguaje LESSA sea un lenguaje que se tenga, intérpretes en cada institución de nuestro país, por eso es nuestra lucha, que cada institución, ejemplo, el Ministerio de Trabajo nos ha mandado a capacitar a nosotros. Una muestra de ello es su servidora, que sé un poquito pero ahí voy verdad con el lenguaje de señas y cuando llegan personas sordas, inmediatamente se va a buscar a las personas intérpretes que se han capacitado especialmente para ese momento de las audiencias; aunque, la verdad es que la mayoría llega por su confianza y lo delicado que es sus derechos laborales, la mayoría

P: ¿Cuántas personas tiene el ministerio que conocen LESSA y pueden atender a cualquiera que no lleve un familiar?

E: Mire, que me acuerde, fuimos como 45 personas a la capacitación de las diferentes oficinas. En el central hay como 4, pero así específicamente te la debo. Pero habemos, asi, yo me pongo habemos la quinta y la mitad verdad, porque yo solo en apuros, mientras voy a buscar a la que verdaderamente puede, porque cada vez aprendo más, porque la interpretación no es un juego, la interpretación es algo serio. Entonces nosotros por eso preferimos, los que podemos poquito, avocarnos a los que si ya tienen sus diplomas.

P: En el caso del comité, licenciada, ustedes han visto este tema de las instituciones que no cuentan con intérprete para atender al público, digamos, ¿Es un tema que tienen ahí pendiente o lo analizan, lo discuten? ¿Cuál es su experiencia si nos puede comentar?

E: Fíjese que eso se ha trabajado en la política. Por medio de la política estamos luchando para erradicar esta situación de que las instituciones tengan intérpretes y gracias a Dios hemos logrado, por ejemplo, la fiscalía mando a lo que es el Diplomado de LESSA para sus fiscales. También hemos logrado que la Corte Suprema de Justicia, ahorita están con respecto a capacitaciones en cuanto a derechos de las personas con discapacidad incluyendo el LESSA y así hemos logrado que varias instituciones se incorporen. Que hay mucho trabajo por hacer, hay bastante, pero esto es posible si nos unimos tanto como sociedad civil, Estado y ustedes las nuevas generaciones para erradicar estas limitantes.

P: Licenciada, nosotros en las entrevistas que hemos hecho nos han comentado eso y también lo hemos encontrado en la bibliografía que hemos revisado, que los sordos se definen como una comunidad lingüísticamente diferente. ¿Comparte usted esa opinión o no la comparte?

E: Lingüísticamente diferente…Quizás ahí se quieren referir al ejemplo que te daba de que depende de la zona donde ellos residen, así es el tipo de lenguaje LESSA que utilizan. Quizás a eso se refiere.

P: ¿O también será por la forma de comunicación que tienen "con las personas que hablan, digamos, que los oyentes, o los que no sabemos el LESSA"?

E: Yo le voy a decir algo. Aquí si voy a hablar como Eeileen. Para mí eso es como el inglés, el francés, el alemán; que yo no me pueda comunicar con alguien si yo no sé el idioma y no tengo el intérprete, así que yo no lo vería desde ese punto de vista, sino que depende de la cultura del lugar donde residas, así es el tipo de lenguaje de señas salvadoreña que utiliza la persona.

D: Y qué opinión le merece el concepto, digamos, de Inclusión?

E: Solo "inclusión", es incluir a un grupo de personas en un solo tema el cual el que nos ocupa es de los derechos humanos de todos los seres humanos.

D: ¿Digamos que el trabajo a nivel de comité técnico entonces se podría decir que esta englobado básicamente en una misión de derechos humanos?

E: Ese es el objetivo, ya no hay término médico, sino que derechos humanos. Yo le repito, a mí no me gusta que digan "la persona con discapacidad física la vamos a poner a votar en una línea de personas con discapacidad física", porque ahí nos separan.

D: Una política de desagregación.

E: Desagregación médica, y la silla de ruedas no va a ir a votar, sino que es mi cerebro acorde a lo que otros trabajan. Tú vas a las votaciones nacionales ¿Has visto alguna vez alguna mesa solo para personas con discapacidad? No, claro que no, porque no es parte de, es ilógico pues, sino que tenemos derechos humanos al igual que todos y somos ciudadanos y tenemos deberes igual que todos; si a mí me toco en el padrón tal en la mesa tal de Mejicanos, voy a llegar, van a haber un montón de personas sin discapacidad, pero ahí va a estar mi nombre y voy a votar, la mesita queda más abajo, simplemente voto y ya me fui. O sea, ¿Por qué desagregar por el termino medico? Cuando nosotros por lo que vamos luchando es por los derechos humanos. Somos humanos hijo. O sea, te pregunto, ¿Una persona sorda no es humana? ¡Claro que es humano! ¿Tiene los mismos derechos que una persona con discapacidad física? Tiene los mismos derechos. ¿Tiene las mismas obligaciones que una persona con discapacidad física? Tiene los mismos deberes.

Nosotros las personas con discapacidad física, las personas sordas, los ciegos, ¿Tienen los mismos derechos que las personas sin discapacidad? Claro que sí. ¿Tienen los mismos derechos que las personas sordas? Claro que sí. Lo que pasa, les voy a decir algo, el problema que tenemos de este tema es que no queremos abandonar el término médico, no nos valoramos como personas, valoramos más la silla de ruedas, el bastón, valoramos más nuestros aparatos.

D: Y eso cuando dice que lo valoramos, ¿Quién?
E: La sociedad. Por ejemplo, no sé si es el momento, no quiero hacer propaganda, solo es un ejemplo. Su servidora ahorita al ver que no avanza el proyecto de inclusión social, que ahí está engavetado, al ver que hay mucho porqué trabajar para armonizar nuestra normativa jurídica con los derechos humanos, con la convención, se decidió irse a la batalla y ahorita es candidata para diputada por San Salvador por equis partido; no lo digo porque no es el momento verdad. Entonces, ¿Cuál es mi objetivo? Es ir a luchar por los derechos humanos de todos nosotros, y dice un campeón en las redes sociales "Hay candidatos que se quieren valer de su discapacidad para llegar a tal lugar", ¿Ustedes creen que es gracioso eso? No es gracioso, eso fue ofensivo, pero ¿Por qué? Porque esa persona no vio mi currículo, no vio mi profesión, sino que vio la silla de ruedas. Así es la sociedad, que nos valora por los apoyos técnicos ya sea una silla de ruedas o un bastón, pero no como personas.
Entonces es una gran lucha que hay para quitar el enfoque médico y dejar el enfoque de derechos humanos.
Su servidora tiene, como todo salvadoreño, toda la oportunidad de ser parte de nuestra política lo cual se encuentra en el artículo 29 de la convención.
EU: El comentario que hizo la licenciada de las redes sociales responde al enfoque médico. Esta el enfoque médico y el caritativo en el que vemos a las personas con discapacidad como objeto de lastima y a las mujeres no las ven como lo que son.
E: Correcto, es otra de las limitantes de nuestra sociedad que no nos ve como mujeres, sino que nos ven como objetos asexuales que no tenemos lo que es la oportunidad para tener familia.
Yo recuerdo que equis persona me dijo: "Fíjate que soy persona sorda, a mí me han dicho que como soy persona sorda me tengo que esterilizar, porque "¿Cómo voy a educar a un hijo?". Hay yo pensé "Dime donde esta ese médico, por favor". Porque no, yo he visto matrimonios de personas sordas que yo los admiro y créanme que le doy gracias a Dios porque tienen unos hijos preciosos los cuales han llegado a grandes y son unos grandes profesionales y tienen una mejor educación que una persona sin discapacidad, porque he visto profesionales de esos hijos sordos. O sea, la discapacidad no hace a la persona, sino que la persona es un ser humano receptor de derechos y obligaciones. Lo único que tenemos que hacer es unirnos todos, incluirnos todos en la lucha para eliminar todo tipo de barreras para que nuestro país pueda trabajar por un solo fin, porque somos parte de la solución a los problemas de nuestro país.
Muchos hablan diciendo "Miren el Estado no hace nada por las personas con discapacidad. ¿Cuántas personas sordas están trabajando?" Mire, si yo lo primerito que hice y Eu es testigo, cuando yo comencé con lo de la campaña lo primero que hice fue sentarme con equis persona y le dije "Necesito que me des insumos para trabajar en cuanto al tema de la persona sorda en la plataforma. Y cuando tu servidora, si Dios quiere que llegue ahí, inmediatamente se me va una persona sorda conmigo y un intérprete para lograr romper esa

barrera en la Asamblea Legislativa." Es lo primerito que hice y con hechos. Me dijeron "Vaya Eeileen, prepare su currículo rápido, equis, equis, equis."
O sea, mi objetivo es luchar para que esas barreras se eliminen ya. ¿Qué si lo voy a lograr? Una golondrina sola no hace nada, ahí depende de la unión de todos nosotros, de las personas sordas, y las demás personas con otras discapacidades. Ustedes, ustedes están aportando grandemente a la lucha para erradicar todo tipo de discriminación, eliminar todo tipo de limitantes.
P: Definitivamente si, hace falta mucho ¿Verdad? El objetivo es seguir trabajando.
E: ¿Sabe cuál es el problema? Que todos nos enfocamos en lo que falta y nos quedamos sentados criticando y no avanzamos con los temas; eso es lo que dan ganas de llorar a mí a veces en las reuniones de comité técnico, porque siempre estamos tildando que es lo que falta, esto otro, pero no dicen que hacer.
D: No se proponen.
E: No hay propuestas positivas. Entonces, si dejáramos de poner el dedo sino que todos pusiéramos la mano para trabajar, fuera diferente.
Entonces creo que para yo finalizar sino falta nada más, hago un llamado a todo aquel que vea este reportaje a que se unan al trabajo por la erradicación de las limitantes que hay en nuestro entorno de sociedad para la persona con discapacidad, para este tema de las personas con discapacidad para dar un futuro mejor a nuestras futuras generaciones y que ya dejemos de trabajar regidos por el término médico, que ya dejemos de estar confrontado a cada rato, sino que hagamos propuestas positivas, que escuchemos; nadie es perfecto en la vida, todos tenemos imperfecciones y todos nos equivocamos. Pero ayudémonos, no señalándonos sino que ayudemos "Mire, no se dice así, se dice así", pero no en una forma de reproche, sino que en una forma de educar a la persona que no sabe. Por ejemplo, el concepto de "persona sorda o persona con discapacidad" no lo saben manejar. Que dejemos de criticar en las mesas, sino que comencemos a dar propuestas.
Por eso es que yo comencé al revés. Lo normal es comenzar a reunir a las personas de todos los tipos de discapacidad y que tiren lluvias de ideas ¿Qué hice? Irme a conversar con las personas que tienen diferentes tipos de discapacidad y me dan una idea, que es lo único que quiero, no quiero pleitos, quiero ideas: que hacer para luchar por nuestros derechos humanos en El Salvador en el ámbito legislativo (porque ese es el ámbito) y armonizar todas esas leyes, ir a luchar a que saquen de la gaveta lo que es la pieza de la ley de inclusión para las personas con discapacidad y ver que se hace para lograr por medio de un documento legislativo que todas las instituciones públicas tengan intérpretes contratados.
O sea, hay mucho trabajo que hacer, no voy a poder hacerlo sola. Es que tenemos que unirnos todos, hagan los pleitos a un lado y no importa si lo dijo El Estado, no importa si lo dijo la sociedad civil, lo importante es que trabajemos. Así de simple.
P: Me parece. Tengo una pregunta. En el caso de las personas que han recibido capacitación para aprender LESSA en el Ministerio de Trabajo ¿Participan ellos en las ferias de trabajo que el ministerio realiza por si llega alguna persona sorda?

E: Si. Claro, claro, claro. Por eso le digo, la mayoría están en ese departamento. A nuestros departamentos llegan usuarios y entonces salimos corriendo a traerlos. Por ejemplo yo verdad, salgo corriendo a traerlos sino tienen su propio intérprete. Pero si están en ese departamento específicamente.

P: ¿En la promoción de las ferias laborales?

E: Si, y en atención al cliente también.

P: No sé si vos tengas alguna otra pregunta Danis. Si quisiera hacer una diferencia, como usted nos dice, todo es válido si hay diferencias o no. ¿Cómo definiría usted a una persona oyente y a una persona sorda?

E: Como un ser humano, sujeto de derechos y obligaciones.

P: Ya abordamos todas las preguntas, ya nos queda bastante claro, licenciada. Y nada más reiterarle nuestro agradecimiento por el tiempo que nos ha regalado, sabemos que tiene una agenda bien apretada, entonces para nosotros este tiempo es de gran valor porque realmente los insumos que nosotros obtengamos de este documento. Como una vez se lo dijimos, tuvimos una reunión previa con personas sordas que no ostentaban, digamos, ningún cargo de poder dentro de estas organizaciones, sino que eran sordos de la sociedad civil; entonces les decíamos "Miren, con este trabajo no queremos ganar ningún protagonismo porque es lo primero que queremos que les quede claro. Este trabajo nosotros lo estamos haciendo porque tenemos nuestras razones personales y profesionales que nos llevaron a estudiar este tema."

Como se lo comentaba Paty, ya tenemos más de dos años trabajando en términos teóricos, pero ahora estamos pasando a la realidad.

E: ¿Y la defensa cuando va a ser?

P: Pues primero Dios si todo sale bien, en enero.

E: Vaya, si me quieren tener presente en la defensa, yo con gusto voy como prueba y calidad del trabajo que han hecho, verdad. Y puedo saludar al jurado y decirles pues que lo que hemos logrado con su tesis.

Me comprometo, ahí tienen mi número.

P: Gracias.

D: Si usted nos acompaña pues para nosotros sería un placer.

E: Por lo menos para que ustedes den la prueba, o sea, que no solo sea teórico sino que también práctico. "Miren, aquí está la persona con discapacidad física. Ella es fulana de tal la cual es parte de nuestra tesis" y yo dirigirme a ellos para que no se fijen en el enfoque médico, sino que el enfoque de derechos humanos; porque no solo depende de ustedes, sino que de los tipos de evaluadores que les toque. Y si los evaluadores no saben ni jota y solo saben el término médico, ahí están fregados.

D: Que para ser sincero, en el primer párrafo de nuestra tesis aclaramos que si bien hay enfoques diferentes, nuestra investigación se centra en el ámbito cultural.

E: Magnifico.

D: Licenciada, muchas gracias nuevamente y con esto finalizamos esta entrevista.

Entrevista 11
Nombre de la persona entrevistada: Miguel Martínez (M)
Institución: Ministerio de Salud
Fechas: 18 de octubre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)

D: Buenos días, mi nombre es Danis Cruz y el nombre de mi compañera es Patricia Salinas, ambos estudiantes de la Maestría en Comunicaciones de la UCA, egresado de la Maestría en Comunicaciones en el proceso de grado.
Estamos realizando un tema que tiene que ver en los ámbitos culturales que es donde se mueve la investigación y estamos viendo el tema de la comunidad sorda. Así mismo también queremos ver el trabajo que hacen las diferentes instituciones que están representadas en el pleno y luego en el comité técnico de Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad.
Entonces vamos a dar inicio a esta entrevista. Primero nos gustaría que nos pudiera decir su nombre, el cargo que ostenta dentro del CONAIPD y el cargo que ostenta dentro del Ministerio de Salud.
M: Bueno, muy buenos días es esta mañana que estamos en esta entrevista. Mi nombre es Miguel Ángel Martínez Salmerón y soy empleado del Ministerio de Salud únicamente, ahí trabajo como colaborador técnico médico de la Unidad del Derecho por la Salud que depende directamente del señor viceministro de servicios de salud. Como trabajador o empleado del Ministerio de Salud tengo varias funciones, una de ellas es representar al Ministerio de Salud en el Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad conocido por sus siglas como CONAIPD, en el comité técnico. Soy el propietario y una licenciada en enfermería, la Licda. Sara Lemus que es la suplente.
P: En el caso de, digamos, la unidad está integrada dentro del ministerio, era derecho integral a la salud o…
M: Unidad por el Derecho a la Salud.
D: ¿Esta unidad que posición tiene dentro del ministerio? ¿Está en alguna área estratégica o a que nivel se encuentra dentro de la estructura orgánica?
M: Es lo que le decía, que depende directamente del señor viceministro de servicios de salud, Dr. Robles Ticas. Es decir, el Ministerio de Salud está compuesto por la ministra, de la ministra dependen tres áreas importantes las cuales son: los dos viceministerios de servicios de salud y políticas de salud, y una tercera que es la gerencia de operaciones que es un área administrativa y logística. Dentro de los ministerios de servicios de salud están las diferentes direcciones que se encargan de la atención directa a la población, tanto en las unidades comunitarias de salud como en los hospitales; es decir, es el viceministerio más grande del Ministerio de Salud.
Nosotros como Unidad por el Derecho a la Salud somos una dependencia del viceministerio, la jefa es la Dra. Jenny López. Nuestra labor es promover los derechos,

promover el cumplimiento de los derechos de todos los usuarios en el sistema nacional de salud, particularmente el Ministerio de Salud.

P: ¿En las líneas estratégicas de esta unidad, las da directamente el viceministro?

M: El viceministro. Y tenemos bastantes avances en el tema de participación ciudadana y la promoción de derechos de grupos prioritarios como son la población con discapacidad, población migrante, etnicidad, afro descendencia, adulto mayor y diversidad sexual.

También recibimos a través de las oficinas por el derecho a la salud que se ha aperturado en los 30 hospitales y 5 direcciones regionales las quejas, las solicitudes, las reclamaciones o también las felicitaciones de la población sobre los servicios que préstamo en el Ministerio de Salud a través de los buzones de sugerencia y la conformación de los comités por el derecho a la salud que son espacios participativos a nivel local que poseen la llave del buzón de sugerencias, es decir, la población ahora tiene la llave y se abre junto con el personal del Ministerio de Salud; se levanta un acta y se hace un plan de mejora de acuerdo a las quejas, reclamaciones y felicitaciones que la población realiza al momento de escribir en los buzones de sugerencia. Eso se hace cada mes o dos meses dependiendo los tipos de establecimientos y las afluencias de la población.

P: Cuando usted habla que trabajan por las personas con discapacidad, ¿Nos podría mencionar a que discapacidades se está refiriendo?

M: Como no. Dentro de las poblaciones prioritarias esta la población con discapacidad, en este caso yo soy el responsable de dar seguimiento al componente de discapacidad dentro del Ministerio de Salud.

El término “discapacidad” se entiende de acuerdo a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas, incluye a aquellas personas que tienen deficiencias físicas, mentales, intelectuales, sensoriales, y dentro de las sensoriales incluimos a las personas con discapacidad auditiva y discapacidad visual. Pero decimos que “incluye” porque también existen otras que la convención no las menciona propiamente pero que también pueden incluirse dentro del tema de la discapacidad.

D: ¿Cuál es la relación que existe entre el Ministerio de Salud y CONAIPD?

M: La relación es que el decreto N° 80 donde el presidente Funes estableció la conformación del Consejo Nacional de Atención Integral a la Persona con Discapacidad en cumplimiento a la convención, porque el CONAIPD ya existía anteriormente, pero bajo la Ley de Equiparación de Oportunidades para las Personas con Discapacidad. Hoy se le da una conformación paritaria, es decir, de partes iguales entre sociedad civil y gobierno donde hay 7 representaciones de sociedad civil y 7 representaciones de gobierno.

El Ministerio de Salud es una de las instituciones que conforman el CONAIPD en representación del sistema nacional de salud. Las otras instituciones son educación, obras públicas, gobernación, hacienda, trabajo, Secretaria de Inclusión Social y Ministerio de Salud.

De la sociedad civil tenemos 7 representaciones basadas en la convención que son los representantes de discapacidad física, intelectual, mental, visual, auditiva, hay una representación por las fundaciones que trabajan por las personas con discapacidad y hay

otra representación que es por la niñez; es decir, los padres, madres o familiares de la niñez con discapacidad.

D: Y digamos que todas estas representaciones dentro del CONAIPD, ¿Cuál es el funcionamiento? Por ejemplo, mencionábamos a todas estas representaciones dentro del pleno, ¿Cierto?

M: Si. Existe dentro de la estructura del CONAIPD diferentes espacios, estos espacios son de participación política y participativa. La máxima autoridad es el Consejo en Pleno, ahí está representado por los titulares de estos ministerios, es decir, los ministros o viceministros y los representantes selectos popularmente por las personas con discapacidad de acuerdo con las que mencione. Ellos cada dos años son electos por votación que es observada por el Tribunal Supremo Electoral y la Procuraduría General para la Defensa de los Derechos Humanos; se hace un acto popular de escrutinio, de voto y escrutinio con actas y ellos eligen a su representante, junto con los ministros ellos representan la máxima autoridad y eligen a un presidente que es el presidente de ese consejo.

Ha habido un acuerdo de palabra de turnarse dos años gobierno y dos años sociedad civil. Actualmente, a partir de enero de 2017 fue electo el Lic. Gerson Martínez como presidente del consejo; anteriormente estaba sociedad civil y era a cargo del Sr. Martínez, él era representante de las personas con discapacidad física.

D: ¿Cuánto tiempo tiene usted de estar como representante en el CONAIPD?

M: Desde el 2010.

D: ¿Desde el 2010? Estamos hablando que son aproximadamente seis años. ¿En ese tiempo, que tipo de personas han ostentado la presidencia del consejo?

M: Como le digo, ha sido turnado con sociedad civil y gobierno. Los presidentes que han estado son los siguientes: Primeramente, estaba la profesora… (soy malo para los nombres).

D: O si nos menciona el tipo de discapacidad…

M: Discapacidad física. Después estuvo la Dra. Violeta Menjívar, después ha estado el Sr. Jesús Martínez y ahora el Lic. Gerson Martínez. Esa es la conformación del CONAIPD en la estructura que el presidente Funes estableció y que este gobierno ha mantenido esa estructura.

Entonces, el pleno es la máxima autoridad, tiene una presidencia que es turnada sociedad civil y gobierno pero que las decisiones se toman en su mayoría de los presentes; cabe resaltar que siempre la mayoría son sociedad civil, es decir, las decisiones están en manos de sociedad civil. Gobierno siempre trata de respaldar las propuestas de sociedad civil siempre y cuando vayan acorde a la ley y cuestiones administrativas, porque son los que tienen más experiencia en esas áreas, procurando el respeto, goce y cumplimiento de los derechos de las personas con discapacidad. Luego hay una dirección ejecutiva que es la que se encarga de elaborar las actas en el pleno y dar seguimiento a los acuerdos del pleno y que también coordina el siguiente espacio, el siguiente espacio se llama Comité Técnico que tiene igual conformación que el pleno, pero es un espacio de consulta, es decir, estas personas que conformamos (porque ahí si somos los técnicos los que representamos a los

ministerios), y siempre los representantes de sociedad civil electos popularmente, porque sociedad civil elige a los representantes del pleno y a los representantes del comité técnico por hojas separadas, tanto propietario como suplente.

D: En el caso del trabajo en el comité técnico, ¿Qué tipo de temas se abordan? ¿Qué tipo de mesas son las que se establecen?

M: El comité técnico es un espacio consultivo y el tiempo que nos reunimos es solo una o dos veces al mes, no da lugar a poder agotar técnicamente todos los temas o todas las tareas que tiene el consejo. Entonces el pleno estableció diferentes comisiones de trabajo en las que se pueden reunir cada semana o las veces que sean necesarias, algunas se reúnen dos veces al mes y otras una vez al mes. Cada comisión coordina las reuniones y tienen un plan de trabajo y desarrollan las actividades que se han establecido en el plan de trabajo que obedecen al plan estratégico del CONAIPD y a la política de discapacidad.

D: ¿El plan de trabajo del CONAIPD lo hacen entre todos o la hace la dirección ejecutiva?

M: Lo hacen entre todos. Lo puede elaborar la dirección ejecutiva, pero lo debe consultar con el comité técnico.

P: ¿Y este plan de trabajo que ahí se ejecuta, que ahí se programa, está relacionado con el plan de trabajo que ustedes tienen en la unidad del ministerio de salud o tiene alguna relación?

M: Esa es la tarea de nosotros porque, en el caso del Ministerio de Salud coordina la comisión de salud; la Dra. Violeta Menjívar lo estableció cuando ella estaba de presidenta del consejo y como viceministra de servicios de salud, y me delega a mí para que dé seguimiento al trabajo de esta comisión.

Entonces en mi calidad de representante del Ministerio de Salud, coordino la comisión de salud desde el Ministerio de Salud y el consejo de discapacidad delega a un técnico para que apoye estas coordinaciones y realicen las convocatorias.

El trabajo de los técnicos que llegamos es que las políticas de discapacidad y las actividades que se pretenden realizar vayan acorde a las que se realizan en cada ministerio. En esa comisión de salud, ahí si participan otras instituciones que normalmente no están en el comité técnico, los que están en el sistema nacional de salud: FOSALUD, Instituto Salvadoreño del Seguro Social, ISRI y bienestar magisterial, que no ha estado asistiendo últimamente, pero que está siempre invitado.

P: ¿No hay un carácter obligatorio para que asistan? ¿Es voluntario?

M: Es…si hay una cuestión obligatoria porque hay una política, pero la política no dice que se conforme la comisión de salud, es una decisión del pleno. Las instituciones que somos parte del consejo estamos obligadas porque es una decisión de nuestros titulares, por ejemplo, la Dra. Violeta dijo “Hágase la comisión de salud” cuando era presidenta, pero también la viceministra; entonces, por decirlo así, es una orden. En cambio, FOSALUD, seguro y todos los demás van a participar de acuerdo con la capacidad que tengan ellos de participación, porque también tienen actividades programadas y de repente pueden chocar.

D: Un poco complicado siento, o no sé si es mi impresión porque a nivel territorial, por ejemplo, FOSALUD me parece que tiene penetración…
M: FOSALUD ha tenido buena participación. Sin embargo, como le digo, es de acuerdo con las posibilidades de las instituciones. Cuando no participan directamente o no asisten, lo que hacemos es enviarles los documentos que se están elaborando para que ellos lo analicen en su institución y aporten sus observaciones o sugerencias.
D: Esta información que se da en este nivel técnico, ¿Cuál es el procedimiento, digamos, para que llegue al escritorio de la ministra?
M: Exacto. Vaya, digamos, la sociedad civil puede proponer, realizar un curso de lengua de señas salvadoreña y la comisión de salud está de acuerdo. Esto pasa a la dirección ejecutiva que lo lleva al comité técnico, lo evalúa el comité técnico y si es factible y viable pasa al pleno. El pleno también lo revisa si es factible y viable, lo aprueba. Entonces, lo pasa al Ministerio de Salud directamente el presidente a la ministra y la ministra lo delega al técnico (en este caso soy yo), lo reviso, y si hay alguna observación adicional que no se puedo llegar a algún acuerdo en los espacios, entonces se hacen las observaciones. De lo contrario, se le da el visto bueno y la ministra decide si aun con observaciones se hace o se aplican las observaciones, hace las gestiones para que se incorporen las observaciones.
P: No sé si está relacionada o va más allá al área estructural
M: Es una comunicación interinstitucional como cualquier otra. Pero, la comisión de salud no depende de las instituciones, depende del consejo; entonces, un espacio participativo del consejo.
P: ¿O sea que digamos, la comisión de salud no necesariamente va a pasar la documentación directamente? Porque usted es del ministerio de salud, directamente a la ministra, sino que tiene que pasar al pleno.
M: Puedo pasarlo si…
D: ¿Si ella se lo solicita?
M: Pero en un aspecto interno, institucional, como decir una consulta, "Mire, técnicamente se sugiera la siguiente situación, cuáles son sus restricciones o su opinión, si le podemos dar seguimiento o hay alguna indicación"; pero, generalmente las decisiones las podemos tomar nosotros porque son aspectos técnicos, si hay alguna cuestión política pues en su momento, el pleno, están los viceministros, ellos también pueden dar sus opiniones políticas, nosotros somos técnicos, y por lo tanto, vamos a dar opiniones técnicas.
P: Y ya enmarcado dentro de las instituciones del Ministerio de Salud. Dentro de la unidad o en todo el sistema de salud, ¿Cuántas personas tienen contratadas con discapacidad y que tipo de discapacidad tienen?
M: Existe un dato del 2010, no lo tengo a la mano, pero recursos humanos hizo una investigación, las personas se anotaron como personas con discapacidad, algunas con su documento que lo acredita (su certificación) y otras no, otras que son evidentes. Pero también hay un grupo de personas con discapacidad que tuvieron temor porque pensaron que estábamos haciendo algún censo (se había dado el cambio de gobierno en ese entonces)

y no se declararon personas con discapacidad; eso era más que todo para tener un registro y empezar a hacer algunas acciones internas, pero lamentablemente no toda la gente participo.

P: ¿Tiene conocimiento si en esta discapacidad hay alguna persona sorda contratada en el Ministerio de Salud?

M: Lo desconozco. Hay personas con hipoacusia, eso sí lo sé. Hay personas que tienen hipoacusia un poco marcada, pero que a veces no se identifican con la…

D: ¿Usan aparato?

M: No usan aparato y tampoco se identifican como persona con discapacidad. Las personas sordas, totalmente sordas, a veces prefieren ser distinguidas o que se les registren de diferentes.

P: Y como opinión ya médica, ¿Para usted una persona sorda es una persona con discapacidad?

M: Es que la discapacidad es el resultado de la deficiencia de la persona con las barreras del entorno. La persona tiene deficiencia, aunque el término que dio Naciones Unidas aplica a eso, persona con discapacidad, el termino correcto sería "persona con deficiencia"; al interactuar con la barrera de comunicación en este caso, es que se va dando como resultado la discapacidad. Pero las barreras no las tiene la persona, las tiene la sociedad, el entorno; es decir, si esa persona sorda o hipo acústica se puede comunicar conmigo, entonces no va a haber barrera, yo no le impongo barrera, pero si yo no conozco lengua de señas y no establezco una comunicación con la otra persona, estoy estableciendo la barrera y por lo tanto hay una discapacidad.

P: ¿Qué opinión le merece a usted, ahora si ya no como médico, sino que como técnico del Ministerio de Salud y que trabaja con las personas con discapacidad en el CONAIPD, que las personas sordas se definan como un grupo lingüísticamente minoritario?

M: Realmente son un grupo lingüístico, no sé si son minoritario porque de repente todos podemos aprender lengua de señas y entramos a la cultura sorda sin ser persona sorda, o sea, podemos interactuar con ellos porque la principal limitante no está en ellos, la principal limitante está en nosotros cuando no sabemos la lengua de señas salvadoreña y no podemos comunicarnos con ellos. Entonces, si son un grupo cultural con su propia lengua, lo de minoritario es porque la sociedad así lo ha establecido, pero ya ha empezado a dar pasos para que esta cultura pueda ser ampliada a otros sectores de la sociedad.

D: ¿Qué tipo de acciones ha tomado el Ministerio de Salud a favor de la discapacidad en general?

M: Algunas de las acciones más importantes en la cultura sorda y en el aprendizaje de la lengua de señas ha sido la cooperación de la escuela (no entiendo, min 21:54) de salud pública con capacitar sesenta recursos del Ministerio de Salud de diferentes establecimientos de San Salvador. También esfuerzos de las mismas personas que laboran en el Ministerio de Salud han realizado de gestionar capacitaciones de lengua de señas, como el caso del Hospital de Santa Ana.

D: ¿Y esas personas capacitadas son en términos de atención?
M: En lengua de señas salvadoreña. El personal nuestro ya esta brindando servicios, por lo tanto, lo único que necesita es aprender lengua de señas para eliminar la barrera de comunicación.
P: Pero el tipo de persona que ha sido capacitada, ¿Qué tipo de acciones realizan dentro del ministerio?
M: Diferentes, porque hay trabajadoras sociales, hay médicos, enfermeras y promotores de salud que trabajan en los establecimientos de salud y que por lo tanto sirven de enlace con el resto del equipo, porque la idea mía técnicamente es que los establecimientos que prestan servicios ya sean públicos o privados, por lo menos deben de tener un recurso capacitado, por lo menos.
D: ¿Y en el caso de contratación de intérpretes, no se…?
M: Técnicamente es difícil, debido a que el número de intérpretes en El Salvador debe ser mínimo o debe ser poco para la necesidad que existe, y lo otro es que, aunque los hubiera, no hay un filtro o control de calidad que los acredite como intérpretes de lengua de señas, únicamente son las asociaciones u organizaciones de personas con discapacidad auditiva quienes los reconocen; pero, de una organización a otra hay diferencias. Entonces, hasta que ellos se unifiquen y establezcan una forma de reconocer a estos intérpretes legalmente, entonces vamos a tener las instituciones el procurar crear los elementos administrativos necesarios para la contratación.
D: Yo sé que eso no es tarea de la comisión de salud, pero no sabe si en la comisión que refiera a términos educativos, ¿No se ha promovido algún tipo de proyecto para poder crear una curricula para formación de intérpretes? O dentro del comité en general ¿No se ha discutido alguna vez ese tema?
M: Se ha discutido en muchas ocasiones. Se han dado importantes avances, aunque falta concretarlos todavía.
El CONAIPD tiene programadas varias actividades que buscan lo que yo le mencionaba, a crear una especie de diccionario lingüístico de LESSA, se ha reconocido institucionalmente a través del Ministerio de Educación y que pueda ser divulgado a través de las gobernaciones, casas de la cultura y Ministerio de Educación, y que también se puedan formar a través de las universidades la carrera de intérprete de lengua de señas, cosa que todavía no está. De igual manera están trabajando el Náhuatl, por ejemplo, y braille tenemos también. El braille es un tema más avanzado porque ese si ya está establecido, traspasa las barreras del idioma porque son caracteres un poco diferente; pero lengua de señas salvadoreña está en un paso de sistematizar y poner en formalidad el reconocimiento de señas más allá, porque ya la Constitución ya sufrió una reforma que favorece a la lengua de señas. Ahora lo que tenemos que ordenar a que lengua de señas nos estamos refiriendo, cuáles son esas señas y crear un banco de signos o de señas que sea la lengua de señas, porque ahorita está intangible, está en las personas, es decir, las personas lo hablan, pero no ha habido una investigación. Entonces ese es el siguiente paso que hay que hacer, documentarlo y avalarlo.

D: ¿Esta como proyecto a largo plazo o están pensando cómo hacer…? ¿O el inicio seria hacer ese diccionario?
M: Entiendo que el CONAIPD ya lo tiene, quizá no a largo plazo, quizás antes y esperemos que tenga buenos resultados.
P: Lo del proyecto que usted mencionaba, doctor, sobre tener personas que puedan atender a personas sordas en centros hospitalarios, ¿Ese es un proyecto a largo plazo, corto plazo, mediano plazo, que tiene el Ministerio de Salud o como se han proyectado? ¿Y si en la actualidad conoce usted si hay ya personas que manejen LESSA en los hospitales públicos?
D: Y si es así, ¿Cómo hace para socializar un mapeo para las personas sordas? Comentamos esto por este antecedente que nosotros hemos estado entrevistando, que, por ejemplo, las personas sordas, los sordos se dan cuenta que alguien habla LESSA básicamente bajo su experiencia, no porque haya una comunicación oficial que el Ministerio de Salud nos dijo que, en este, este y este si pueden ser atendidos
M: Tenemos una red de 60 recursos en diferentes establecimientos. Quizá no se tiene así el listado publicado oficialmente, pero, dentro de los establecimientos se puede hacer en coordinación con la oficina del derecho por la salud o a través de mi persona, y me buscan a mi persona a través de sus representantes o líderes de las personas sordas; de repente yo recibo un WhatsApp de las personas sordas que están donando sangre en un hospital y ahí está la barrera del idioma. Entonces nos comunicamos con los encargados de los bancos de sangre.
D: ¿Y esto será un tema de sensibilización o que sucede? ¿O es que hay una mirada más medica que cultural? Pregunto lo anterior porque alguien de las personas sordas que entrevistamos nos dijo que en una ocasión fue a donar sangre y no lo dejaron porque pensaron que quizá era un factor de riesgo…
M: Las personas que trabajan en los bancos de sangre son personas muy estrictas porque donar sangre representa introducirle la sangre a otra persona que viene de alguien que no conocemos; entonces, tiene que estar seguro que la persona que le está dando la sangre esta diciendo la verdad en el cuestionario que ellos tienen. Es un tamizaje muy estricto porque hay muchas enfermedades que están en modo de ventana o que no se manifiestan y que a veces hasta las pruebas pueden resultar negativas, y si no se tiene ese tamizaje correcto, pudiera transmitir esa enfermedad al receptor. Entonces, se tiende a ser muy estricto. Cuando existe la barrera del idioma o la lengua, en este caso es el profesional el que no comprende si lo que le está diciendo es verdad; ante la duda, en el caso de donación de sangre, ante la duda la respuesta es No. No se puede correr el riesgo.
Es diferente que, si usted quiere recibir un servicio de salud, ante la duda, hay que atenderlo, hay que darle el servicio, ante la duda, sí. Pero, cuando se va a recibir donación de sangre, ante la duda es no, por seguridad del que va a recibir la sangre, porque muchas veces la sangre de una persona se les da a varias personas, porque se puede sacar los derivados; entonces podemos transmitir enfermedades a diferentes personas.

No te estoy diciendo que las personas sordas están enfermas, sino que cualquiera de nosotros al mentir o tener dificultades de comunicación para aseverar el riesgo de una enfermedad, puede implicar que otras personas salgan afectadas.

P: En el caso de la proyección como le preguntaba, ¿Es a largo plazo o a corto plazo, pero no enfocado a servicios específicos como el de donar sangre, más enfocado al área de atención a las personas sordas? Le pongo un ejemplo. Si nos vamos al Hospital Rosales que es el hospital más grande que hay acá en el país y llegan pacientes de todo el país, ¿Hay capacidad para atender a una persona sorda que no vaya acompañada con algún familiar y que no haya que hacer o se pueda perder en el hospital?

M: De hecho, se está haciendo. Quizá aquí estamos platicando y en este momento alguna persona sorda puede estar siendo atendida no solo en el Hospital Rosales, sino que en cualquier parte del país. Se están haciendo esfuerzos, pero son esfuerzos individuales que el mismo equipo de salud establece y que la persona con discapacidad también puede facilitar.

D: ¿Cuándo nos dice "esfuerzos individuales", a que se refiere?

M: Es decir, ¿De qué manera me puedo comunicar con la persona que tenga sordera?

D: Entonces, es más como compromiso del empleado, y no de formar parte de un proyecto

M: Así es. ¿Por qué le digo esto? Porque de repente…Cada persona con discapacidad auditiva es diferente, la lengua de señas es una, pero somos diferentes. Hay personas que saben leer y escribir, hay personas que solo saben leer y se les dificulta escribir. Entonces, a veces el medio de comunicación por dibujos o por escrito, puede facilitar; en otras veces señas generales que nosotros usamos propias del coloquial…que son parte de la lengua de señas, pero como no están documentadas, no podemos decir que eso es LESSA, pero tampoco podemos descartar que eso no es LESSA. Entonces, las personas tratan de comunicarse de alguna manera, le leen los labios, hay diferentes alternativas que se utilizan; pero existe también el temor a equivocarnos, o sea, el personal de salud al tener temor puede negar un servicio y ahí entramos en conflicto, porque entonces estaríamos negando la atención porque tenemos un problema institucional.

D: ¿Han recibido en alguna ocasión a través de este sistema de reclamaciones y quejas, alguna queja de una persona sorda que no haya sido atendida?

M: Es probable que sí. No tengo conocimiento de que haya habido alguna, pero no dudo que alguna persona sorda haya colocado su queja y en ese establecimiento se haya hecho acciones. Por ejemplo, en Santa Ana como le mencionaba, ellos han coordinado la capacitación de personas en su hospital y todo ha sido a raíz de usuarios sordos que llegan al establecimiento y que el personal al verse en contacto directo con ellos, busquen alternativas. Hay personal que, si sabe lengua de señas y talvez no tenemos el registro, pero en su vida social han tenido contacto con personas sordas y esa experiencia los ha llevado a aprender por si mismas o están yendo a cursos que algunas instituciones privadas lo habilitan, ya sea pagado o gratuito, como la Escuela Técnica para la Salud. Entonces lo que hace el ministerio es facilitar los permisos para cuando alguna persona desea, siempre y

cuando lo haga a través de los canales correspondientes, por ejemplo, los que le decía yo que capacitamos, se facilitaron los permisos para asistir, había cooperación internacional. Se tiene pensado que cuando haya oportunidades de ese tipo, incorporar a nuestro personal. Nosotros no tenemos fondos para poder contratar un capacitador, por lo tanto, no hay un apartado que diga "Puedo usar un dinero para poder pagar un capacitador o facilitar refrigerios". Lo que podemos como Ministerio de Salud es facilitar el permiso del personal para que asistan a la capacitación.

D: Ustedes como…

M: Dependemos de la cooperación.

D: Eso le iba a comentar relativo al tema de presupuestos. Por ejemplo, esta dependencia del viceministerio a la cual usted pertenece, parece que a nivel social tiene un impacto grande porque son sectores priorizados que históricamente quizás habían sido hechos a un lado, pero que ahora si se están incluyendo, ¿Pero, como trabajan presupuestariamente hablando? ¿Tienen un presupuesto específico o básicamente a través de proyectos de cooperación, como nos decía?

M: Proyectos de cooperación, debido a lo mismo que le mencionaba, que no está formalizada la carrera de intérprete y tampoco capacitador de lengua de señas, como no existe un documento que diga cuales son las señas que se deben de enseñar, entonces no se puede formalizar una plaza.

D: Pero en términos generales…

M: La barrera es administrativa.

D: Mas allá de la discapacidad auditiva.

M: ¿Para todas las discapacidades?

D: Aja. ¿Tienen un presupuesto o todos a base de cooperación?

M: Para el Ministerio de Salud es un poco difícil calcular presupuestos para poblaciones específicas, porque no hay un prorrateo de cada servicio, nosotros tenemos cálculos generales de toda la población. Si ustedes me preguntan cuánto gastamos en los niños de un año, o sea, hacemos cálculos generales, igual con discapacidad, porque nuestro sistema de información no saca prorrateos por cada servicio, sino generales.

D: A nivel interno ¿Qué tipos de cambios están realizando, otra vez, en términos generales para el tema de discapacidad? Por así decirlo, cambios razonables en infraestructura…todo eso que se pueda contar que se haya hecho a nivel interno.

M: Se está procurando incorporar al plan operativo institucional lo que es diagnóstico de la accesibilidad de la infraestructura existente que es una tarea bastante grande porque no tenemos suficiente personal que pueda hacer esa cuestión y la comisión de accesibilidad del CONAIPD ha elaborado un instrumento, pero le falta el instructivo. Entonces, dependemos también del CONAIPD de instrumentos válidos y que sean oficiales para poder hacer esos diagnósticos, pero estamos incorporándolo para que en el momento que salga el instrumento, podamos aplicarlo.

D: ¿Y en el caso de las nuevas infraestructuras?

M: Lo otro es el de las nuevas infraestructuras, procurando que la unidad que se encarga de hacer los proyectos de infraestructura incorpore dentro de los términos de referencia la aplicación de la norma de accesibilidad, pero eso va a depender de que también ellos validen esa propuesta que sale de la unidad del derecho por la salud.

D: Quería hacer una consulta, eso si bien especifico en virtud de lo que nosotros hemos traído de campo al territorio. Una de las principales quejas de las personas sordas es que nos dicen que cuando van a los hospitales el problema no es precisamente con el médico, sino que, en el área de medicinas, el laboratorio y medicinas, por el hecho que cuando los llaman…

M: Es una cuestión sonora.

D: Aja. Una cuestión sonora y no hay nada visual. ¿Hay algún tipo de proyecto en esa naturaleza al menos que pueda facilitar esta interacción institucional que al final es parte del derecho también de las personas?

M: Es que es parte de la atención. Creo que ahí hay vacíos de nuestro personal porque cuando yo recibo a una persona con deficiencia auditiva, lo menos que puedo hacer es avisarle al compañero que va a estar en el siguiente paso que va una persona que requiere una asistencia diferenciada para poderle facilitar el servicio; creo que ahí ha fallado nuestro personal en poder hacer el traspaso, así como cuando vamos a una carrera que llevan el relevo, tiene que pasarle la información. Es una cuestión de comunicación interna-institucional que ha fallado y que por lo tanto las personas con discapacidad auditiva se ven afectadas, pero lo correcto es que yo le avise al que va a atender, como cuando yo recibo pacientes, el que estaba de turno me lo entrega. Hay un relevo. Me dice la información que yo debo conocer para continuar la atención de ese paciente. Tenemos pacientes inconscientes, en coma, en estado de supor, diferentes grados de la conciencia; también podrían ser audiciones. Pero ahí está de tener conciencia como usuario y también el compañero que esta o compañera que está brindando el servicio, debe tener conciencia de pasar la información correcta. Por ejemplo, a veces lo que se hace es que, en la tarjeta "persona sorda", o llevo al paciente y lo entrego, algo que lo identifique, la otra persona debe conocer esas señales. Por ejemplo, cuando llega un veterano de guerra, los veteranos de guerra se señalizan para que también sean reconocidos socialmente y que se les brinde la atención, porque ellos tienen un programa; en discapacidad no tenemos un programa específico, se supone que tenemos que trabajar en el diseño universal porque las personas con discapacidad no quieren etiquetas, entonces, por eso no se ha hecho un programa específico sin etiquetas, porque entonces empezamos a etiquetar embarazadas, niños, adulto mayor, etc., y de repente la ventanilla especial es para todos, entonces eso se llama diseño universal.

P: Y una consulta doctor. ¿Hace cuánto el último censo que se hizo, ya enfocado a la comisión del CONAIPD?

M: Si.

P: ¿Hace cuánto hizo el último censo el CONAIPD para saber cuántas personas sordas hay en el país?

M: Fue en el 2015 y lo publicaron el año pasado en el 2016.
P: ¿Esa es la población nada más que se maneja?
M: De la Encuesta Nacional de Discapacidad y cuyos datos son los oficiales avalados por la DIGESTIC y el CONAIPD.
P: ¿Considera usted que…? Nosotros hemos revisado esa población y parece que es poca. ¿Considera usted que hay una limitante para conocer cuántas personas sordas hay en el país? ¿Es que ellos no se identifican como personas sordas o cuesta, digamos, ser una persona sorda, difícilmente a veces se reconoce?
M: Hay que tomar en cuenta que eso es una encuesta y que tiene también un margen de error, no sé de cuanto dijo ella que era, pero es un margen aceptable; es decir, que si usted sigue buscando es probable que usted encuentro un poquito más o un poquito menos, pero por ahí va a andar la cantidad. Entonces, usted siempre al ver el universo de personas con y sin discapacidad, la población sorda es menor, es poca comparado con otros grupos poblacionales, pero eso no significa que no tengan los derechos y que no se tenga que hacer lo que se tiene que hacer. Independientemente del número de personas, hay una convención que obliga el actuar.
P: ¿Cada cuánto hace esa encuesta el CONAIPD?
M: Es la primera vez que se realiza y se hizo con esfuerzos propios del gobierno y cooperación internacional. Se quería tener un dato más cercano por departamento y municipio, pero si el número de encuestas aumentaba y también los costos. Entonces, no se pudo sacar un dato más certero a nivel de departamento y municipio, pero con esa información tenemos una base para empezar a tener políticas, programas y proyectos para personas con discapacidad. Como le digo, a veces el porcentaje puede ser pequeño, pero las acciones son igual de obligatorias.
P: Ok. Y quizá ya para ir cerrando. ¿Cómo definiría usted a una persona sorda y a una persona oyente?
M: Una persona sorda y una persona oyente la diferencia es que una persona oyente puede percibir sonidos y la persona sorda puede percibir gestos, imágenes, rostros, etc., entonces la comunicación entre ambos es posible, la cuestión es la actitud quizás de los que estamos frente a la persona sorda de querernos comunicar. Muchas veces las personas sordas tienen la voluntad de querer comunicarse con nosotros y tener paciencia, pero nuestro personal o nosotros mismos nos podemos desesperar y cerrarnos a no entenderlas.
P: ¿Podríamos decir que la comunidad sorda representa una cultura?
M: Si, es una cultura.
D: ¿Y al médico no le parece a veces eso como chocante?
M: Ya he recibido personas que llegan como pacientes a mi consultorio cuando estoy brindando servicios y es interesante, porque si es posible comunicarse cuando uno quiere comunicarse y hay diferentes formas de preguntar lo mismo y tener la misma respuesta. Es decir, si es posible comunicarse sabiendo o no sabiendo oficialmente lengua de señas salvadoreña. Es actitudinal. Yo pongo el ejemplo de los novios. Los novios no necesitan elevar la voz ni decir nada, con una mirada o un gesto se pueden comunicar fácilmente,

pero ¿Qué pasa cuando no tienen una buena relación? Por más que elevemos la voz y gritemos, y queramos decir palabras y palabras, hay personas que no se entienden.
Entonces, la cultura sorda es aquella cultura que requiere esa cercanía, una confianza y una voluntad de querer comunicarse. Porque los novios se conocieron hace poquito o ni se han conocido y con una mirada se dicen todo, pero porque hay voluntad.
P: Y ahora si ya la última pregunta. Usted me dio un concepto de persona sorda básicamente médico, ahora, usted como persona, como técnico que trabaja con personas con discapacidad, como persona sensibilizada, como persona que conoce a la comunidad sorda, ¿Cree usted que las personas sordas son personas con discapacidad?
M: Cuando le ponemos barreras, sí. Cuando no les ponemos barreras, no. Son personas con una deficiencia auditiva nada más, eso es médico. Pero en términos de derechos, la persona es persona.
D: ¿Normal?
M: Normales todos lo somos. La diferencia es que somos con o sin discapacidad, Lo normal es que nos comuniquemos, ser humano sociable por naturaleza. Lo anormal es no quererse comunicar, no buscar esa sociabilidad. Entonces, empezar a poner barreras actitudinales, eso no es normal y menos de un personal de salud que se supone que hemos sido formados para mejorar la comunicación entre una persona que tiene una dificultad, que muchas veces por su dolor o situación de salud no puede comunicarse.
Si lo podemos hacer en situaciones más difíciles, ¿Por qué no hacerlo aquí que hay colaboración de la persona sorda?
P: ¿Algo último que quiera decir?
M: Quizá animar a las instituciones que tienen curso de lengua de señas poner a disposición del ministerio sus espacios para que nosotros podamos participar con nuestro personal, porque muchas veces me doy cuenta cuando ya el curso ha iniciado y las coordinaciones del ministerio tienen una cadena de mando y administrativa que se debe cumplir.
P y D: Gracias.

T12/O/G/ME/DT-RC

Entrevista 12
Nombre de las personas entrevistadas: Denis Tercero (DT) y Rosa Chávez
Institución: Ministerio de Educación
Fechas: 23 de octubre de 2017
Lugar: San Salvador
Entrevistan: Danis Cruz (D) – Patricia Salinas (P)

P: Gracias licenciado Denis, licenciada Rosa Elena, por el espacio que nos están brindando. La verdad es que para nosotros es bien importante conocer el trabajo que hace el Ministerio de Educación a favor de las personas con discapacidad y específicamente con las personas sordas.
Vamos a empezar con las preguntas que están relacionadas con el trabajo de investigación para el grado de la Maestría en Comunicaciones.
Mi nombre es Patricia Salinas y mi compañero es Danis Cruz. Nos encontramos actualmente en la segunda etapa de nuestra investigación. Como les comentábamos, ya hicimos la primera etapa que está enfocada en toda la comunidad sorda; tomamos como muestra siete asociaciones para conocer lo que ellos piensan, como ven el trabajo y como es la realidad que ellos ven, pero también es clave importante el trabajo que está haciendo el gobierno a través de las instituciones representadas en el comité técnico del CONAIPD.
Quisiéramos empezar conociendo cual es el nombre de ambos y el cargo que ostentan acá en el Ministerio de Educación.
RC: Buenos días, mucho gusto. Les agradecemos la oportunidad que nos dan de socializar, que es lo que en parte realiza el Ministerio de Educación para la atención educativa de las personas con discapacidad en general verdad y también lo que, desde el CONAIPD, la representación del ministerio también aporta para el apoyo a las personas con discapacidad por medio del CONAIPD.
Mi nombre es Rosa Elena Chávez de Guevara, trabajo en la Dirección Nacional de Educación de Primera Infancia y como técnico también en el Departamento de Inclusión Educativa.
P: En el comité técnico del CONAIPD, ¿Usted representa al ministerio como la titular, suplente…? ¿Cuál es la participación que usted tiene en el comité técnico?
RC: Como suplente.
P: ¿La titular es la licenciada…?
RC: Abigail de Benavidez
P: Licenciado.
DT: Muy buenos días Paty, Danis, Elena. Bueno, esta es una oportunidad valiosa que tenemos para poder compartir con ustedes lo que requieren para la investigación que realizan y que les permitirá conocer los esfuerzos que como Ministerio de Educación venimos desarrollando.
Mi nombre es Denis Antonio Tercero y actualmente soy el jefe del Departamento de Inclusión Educativa, igual que Rosa Elena dentro de la Dirección Nacional de Educación de Primera Infancia.
D: Como primera pregunta, pero relativa a la labor en el ministerio. Dentro de la estructura organizativa las unidades a las cuales ustedes representan, y la unidad que

engloba el trabajo, ¿A dónde se encuentra? ¿Está a cargo de un viceministerio en específico o funciona bajo la línea directa del ministro o como está dentro del organigrama?

DT: Bien. Indudablemente pues todo lo que se desarrolla dentro del Ministerio de Educación está bajo la conducción del liderazgo del señor ministro, pero la estructura organizativa presenta dos viceministerios: Viceministerio de Ciencia, Innovación y Tecnología y el Viceministerio de Educación. En el caso de la Dirección Nacional de Educación de Primera Infancia a la que pertenecemos como Departamento de Inclusión Educativa, se encuentra directamente bajo la línea organizativa del Viceministerio de Educación que está bajo el liderazgo del Lic. Francisco Castaneda.

D: De ambos departamentos que nos mencionaban al que pertenecen, ¿Cuál es la labor específica que hacen a favor del sector educativo, específicamente?

DT: El gran propósito del departamento es impulsar, promover el desarrollo de la política de educación inclusiva, o sea, desarrollar todo el enfoque de trabajo al interior del sistema educativo que permita el poder dar respuesta desde el Ministerio de Educación a las necesidades específicas que presenta la población con alguna condición especifica. Dentro de ese gran grupo de personas que presentan alguna condición específica y que demanda algún apoyo esta la población con discapacidad. Entonces, desde el Departamento de Inclusión Educativa, el gran objetivo y propósito es ese, como se va logrando avanzar en términos de respuestas concretas a las necesidades del colectivo de personas con discapacidad y también a las necesidades de toda aquella población estudiantil que demanda un apoyo específico, y a la par también ir avanzando en términos de mejoras y transformaciones al interior del sistema educativo, para siempre buscar las mejores respuestas, generar las mejores condiciones que permitan garantizar, por un lado, derecho a la educación de todos y todas, e ir generando esos espacios, esos apoyos y una oferta educativa más coherente y pertinente con las necesidades de la población estudiantil.

RC: Yo quisiera comentar algo. El Departamento de Inclusión Educativa anteriormente pertenecía a la Dirección Nacional de Educación. En esta nueva gestión se hizo una nueva organización del Ministerio de Educación y se crearon direcciones por niveles, se creó la Dirección Nacional de Educación de Primera Infancia que en la gestión anterior era un departamento, de ahí se creó la Dirección Nacional de Educación Básica y la Dirección Nacional de Educación Media; entonces, nosotros dentro de esa nueva estructura nos ubicaron en la Dirección Nacional de Educación de Primera Infancia, más sin embargo, el tema de la educación inclusiva es un tema transversal, o sea, es un tema que abarca todo el sistema, incluso, en el plan social educativo se establece que la base del modelo educativo salvadoreño es la educación inclusiva, porque lo que se quiere realmente como sistema es lograr que todas las personas independientemente de su condición, su contexto, y en cada nivel pues reciban la atención educativa de calidad que merecen con un enfoque de derechos; o sea, la persona tiene derecho a la educación y es lo que el sistema educativo debe garantizar.

Entonces ahora nosotros de alguna forma como Departamento de Inclusión Educativa tenemos relación con las otras direcciones para lograr que en cada nivel se vaya dando la respuesta o la atención educativa a los estudiantes que están en este momento matriculados dentro de cada uno de los niveles educativos, incluyendo la educación superior.

DC: ¿Esta transversalización que hacen en todos los niveles al final se ve reflejado en las acciones específicas tanto del sector privado como en el sector público?

RC: Quizás más que todo en el sector público. Nosotros como ministerio pues hay una instancia dentro de la organización que coordina directamente el trabajo del sector privado con los colegios y es la Gerencia de Acreditación Institucional del ministerio; quizás diría que es una deficiencia y lo voy a decir a nivel personal, que es una deficiencia el hecho de no poder dar un acompañamiento y una asistencia técnica muy específica a las instituciones privadas, porque más que todo la asistencia es en el área administrativa y ellos de alguna forma tienen una autonomía en la parte curricular, en la implementación de sus acciones dentro de la institución, que el ministerio hasta la fecha no hemos logrado como dar un apoyo muy específico a las instituciones privadas.

P: ¿Estos cambios que mencionaba se hicieron a partir de esta nueva administración, o estamos hablando de la administración del Prof. Salvador Sánchez Cerén, o anteriormente? ¿De qué año más o menos viene ese cambio de estructuración dentro de sus oficinas?

RC: Ha sido en esta gestión con el Ing. Canjura.

DT: Si, en el 2009, posterior a la gestión del Prof. Sánchez Cerén es que se crea esta nueva estructura organizativa y siempre bajo los dos viceministerios, pero se crean las direcciones nacionales por nivel educativo.

P: ¿Y esta dirección depende del viceministerio…?

DT: Viceministerio de Educación.

D: Ustedes mencionaban algo en el que ambos coincidían en el tema del concepto de inclusión. Si tuviéramos que establecer un público meta entonces del Ministerio de Educación, partiendo de la idea de inclusión, ¿Cuál sería?

DT: A ver, lo que pasa es que el concepto de inclusión es amplio, y por lo general se tiende a utilizar como sinónimo o a vincular o asociar el concepto de inclusión al concepto de discapacidad, e inclusión no es sinónimo de discapacidad. Inclusión es todo un movimiento que lo que busca es promover, por un lado, acciones concretas al interior de los sistemas educativos que garanticen el derecho a la educación de todos y todas. En ese "todos y todas" esta desde el estudiante que presenta alguna condición de discapacidad, al niño o niña trabajadora, a la niña que se encuentra en una condición especifica por algúna situación particular social o de contexto, al niño que se encuentra en situación de sobre edad, al niño que se encuentra en situación de rezago educativo, al niño o la niña también que tienen capacidades sobresalientes; y todo eso nos permite ver la gama de ese "todos y todas" y abarca a todos y todas efectivamente como el termino lo dice, todos los niños y todas las niñas, incluyendo obviamente a estos colectivos específicos que yo mencione, ¿Por qué? ¿Por qué hago énfasis en ello? Porque históricamente ha sido esta población o estos colectivos los que se han visto en mayor riesgo exclusión o se han visto en desventaja de poder gozar de los beneficios que la oferta educativa les brinda a todo ciudadano y a toda ciudadana. Entonces, el énfasis se apunta a esta población para poder, desde la visión de inclusión como sistema educativo, generar condiciones que de manera efectiva contribuya a que estas personas: 1- puedan accesar al sistema educativo y 2- puedan permanecer en el sistema educativo, pero que esa permanencia sea una permanencia de calidad, y permanencia de calidad se traduce de que la atención educativa se ajusten a sus necesidades, que responda a sus necesidades; y por lo tanto, que hayan espacios de participación y espacios donde ellos y ellas puedan construir realmente aprendizajes para la vida.

P: ¿Cómo podríamos definir entonces la discapacidad? ¿Cómo ve el Ministerio de Educación la discapacidad?

RC: Yo quizás antes de contestar esa pregunta quisiera digamos, como sintetizar en el sentido de, cuando hablamos de educación inclusiva nos estamos refiriendo a la inclusión de toda la población estudiantil.
D: ¿Todo aquel que sea sujeto de derecho?
RC: Todos los estudiantes del sistema educativo y quizás con especial énfasis, y lo dice el plan social, aquella población estudiantil vulnerable. ¿Por qué? Porque como dijo el licenciado Denis, hay un grupo de la población estudiantil que por su misma condición se ven excluidos del sistema, porque la respuesta educativa que a veces se da no se adapta a las necesidades de ellos, y ahí menciono él todos los estudiantes que de alguna forma el sistema los tiende a excluir, y ahí están como dijo él, los estudiantes con sobre edad, los estudiantes que tienen enfermedades crónicas, a veces que son enfermedades transitorias también y que tienen que venir a un hospital a pasar un mes en un tratamiento o una semana en un tratamiento y luego regresan a la escuela y muchas veces se atrasa en el proceso educativo; estudiantes trabajadores que por su misma condición también el sistema los excluye porque en una población estudiantil que en ciertas épocas del año, se salen del sistema y cuando regresan se ven en desventaja con los demás. Entonces, ahí incluimos a toda esa población y ahí están también los niños con discapacidad. También ahí hay una población que generalmente se ve excluida porque los maestros no encuentran las estrategias pertinentes para la atención a la población con capacidades sobresalientes, que son aquellos niños que les dicen superdotados o sobresalientes. Esta población estudiantil también se ve en riesgo porque, digamos, el maestro no encuentra la estrategia pertinente para poder lograr que ellos logren su máximo potencial y desarrollo, entonces muchas veces estos estudiantes se van quedando como un poco rezagados en el sistema debido a su misma condición.
P: Volviendo a la pregunta. ¿Cómo definen ustedes la discapacidad?
DT: A ver, voy a decir como la defino yo. Como una condición de la persona y que, al enfrentarse al entorno social, familiar, laboral, de comunidad, etc. se ven disminuidos en sus capacidades, potencialidades y posibilidades de llevar una vida plena como ciudadanos. Lo quiero concretizar con ejemplos reales. En el caso de una persona ciega que se enfrenta a una realidad en donde los diseños arquitectónicos, urbanísticos y de las mismas instituciones que brindan un servicio, no toman en cuenta la condición especifica de la persona; entonces, se enfrenta a una realidad que es excluyente, es discapacitante y por lo tanto, le limita en sus posibilidades de tener una participación efectiva en su vida en sociedad, en su vida en familia, en su vida de iglesia, en su vida para hacer uso de los servicios sociales a los cuales tiene derecho.
P: ¿Usted cómo ve la discapacidad, licenciada?
RC: Yo coincido con la definición que expresó Denis.
P: Regresando con el trabajo que el Ministerio de Educación hace en el CONAIPD. ¿Qué papel juega el Ministerio de Educación en el comité técnico del CONAIPD? Me imagino que se ven diversos temas del sector de discapacidad. Si nos puede comentar un poco como es la dinámica, ¿Cómo es ese intercambio de información?
RC: Bueno, este, Denis también ha sido parte del comité técnico en años anteriores. Él también tiene mucho que aportar desde el tiempo que él estuvo como titular dentro del comité técnico. Actualmente, no sé si ustedes conocen como está la estructura del CONAIPD. El CONAIPD tiene el consejo en pleno en donde se encuentran todos los ministros de las diferentes carteras de Estado, y el comité técnico que está representado por

técnicos de los diferentes ministerios que de alguna manera ahí se revisan, se analizan, se discuten y se dan propuestas técnicas para poder implementarlas a favor de las personas con discapacidad. Entonces, mucho del trabajo que el comité técnico realiza es aprobado por el consejo en pleno, que hoy día el presidente es el Lic. Gerson Martínez, que para mí es, digamos, un elemento a favor del beneficio para las personas con discapacidad porque uno ve la incidencia que él tiene con los demás ministros que están en el pleno, tiene como una mayor autoridad y él cuando invita o cuando solicita se le escucha bastante, porque en la gestión anterior, el pleno cada dos años cambia de presidente, dos años es la sociedad civil quien lo lidera y otros dos años el gobierno. Nosotros en el comité técnico (bueno, yo estuve en la gestión anterior también), ¿Qué es lo que estamos haciendo? Se están gestionando recursos financieros con organismos internacionales para dar respuesta a lo que plantea la política de atención integral a las personas con discapacidad. En la política hay un plan que el CONAIPD debe ir ejecutando año con año. Dentro del comité técnico se han creado comisiones y hay comisión de educación donde quien lo lidera es la representante de educación, en este caso soy yo la que está liderando la comisión, hay comisión de legislación, de salud; cada representante lidera. ¿Qué hacemos en esas comisiones? Ejecutar lo planteado en la política. Por ejemplo, nosotros como educación el objetivo que estamos trabajando es el objetivo cinco en el que se plantea que debemos de desarrollar una educación inclusiva (no lo voy a decir textualmente) pero, el objetivo es lograr que el sistema educativo genere una educación inclusiva para todos los estudiantes en los diferentes niveles, básicamente eso.

Entonces, nosotros como comisión elaboramos un plan de trabajo en donde estamos revisando cual es el planteamiento que se ha hecho para la implementación de ese objetivo y básicamente lo que está planteado en la política es, en primer lugar, lograr que el currículo de los diferentes niveles educativos contemple el enfoque de inclusión, incluyendo educación superior, de las carreras, de los profesorados, de las diferentes carreras que las universidades desarrollan incluya el enfoque de inclusión para todas las personas con especial énfasis a la persona con discapacidad, porque el CONAIPD realmente vela por la atención a las personas con discapacidad.

D: Y actualmente dentro de estas iniciativas que se dan a nivel técnico, ¿En algún momento determinado se ha planteado la capacitación al a docentes que actualmente ya se encuentran laborando? Porque creería yo que cuando plantean, por ejemplo, el tema de capacitación en universidades también para tener un indicio para futuros profesionales que se instruyen en el tema de la educación a través de los procesos administrativos, ya traigan esa capacitación. ¿O me equivoco?

RC: No, está bien. Lo que sucede es que lo que es la parte de la formación tanto inicial como en servicios le corresponde al Ministerio de Educación. El CONAIPD lo que puede hacer es gestión, que se incorpore en los planes de estudio de las carreras, que se incorpore en el currículo de educación básica; eso es lo que el CONAIPD gestiona, pero realmente la formación le corresponde al Ministerio de Educación. En este caso, por ejemplo, en educación superior ¿Qué es lo que estamos haciendo? Educación superior tiene una ley, y en la ley hay aspectos que ata, de alguna manera, al ministerio de poder hacer las acciones de inmediato. Por ejemplo, la Ley de Educación Superior establece que cada cinco años se pueden revisar los planes y programas de estudio de las carreras ¿Por qué? Porque en ese periodo se implementan y se puede hacer una validación del impacto que ese plan está generando en los nuevos profesionales que están saliendo. Entonces, hemos hecho un

análisis de cuáles son, digamos, aquellas áreas en las que se ha incidido con el enfoque de inclusión, por ejemplo, los programas de educación básica, de formación de docentes de educación básica ya se actualizaron en el 2013 y ya llevan el enfoque de inclusión. La carrera de licenciatura y el profesorado de educación especial, también ya se actualizo, porque el enfoque que tenía anteriormente era un enfoque clínico, rehabilitatorio; ahora no, el enfoque de inclusión va más allá de eso, o sea ahí de verdad, es que la persona se desarrolle integralmente independientemente de su condición. Entonces, ya se hizo esa actualización.

Y por nuestra parte, hemos actualizado muchos documentos normativos que me gustaría que después Denis nos comente las áreas de gestión de la política, porque en esa vía también vamos caminando; se han actualizado documentos normativos como, por ejemplo, el documento de Evaluación al Servicio del Aprendizaje que es un documento normativo para todo el sistema, se ha actualizado también los Fundamentos Curriculares de la Educación Especial ya con el enfoque de inclusión, se han actualizado documentos normativos como por ejemplo, la normativa de funcionamiento administrativo y técnico de las escuelas de educación especial que atienden niños con discapacidad, se ha actualizado el documento…(¿Otro documento, Denis?) se han creado documentos, como por ejemplo, algunas estrategias que nosotros estamos impulsando para apoyos en el territorio de los estudiantes con discapacidad.

P: ¿De qué tipo de discapacidad estamos hablando que hay en esos centros escolares? ¿Estamos hablando de todo tipo de discapacidad o algunas específicas que ustedes…?

RC: Todo tipo de discapacidad, ya sea sensorial, discapacidad intelectual, discapacidad física, discapacidad psicosocial, todas las discapacidades. En las sensoriales están los ciegos y los sordos.

Entonces, el ministerio dentro de su política contempla que no debe haber en ningún momento por una condición de discapacidad que la persona sea excluida, de ser matriculado en un centro educativo, ya sea en un centro como las escuelas de educación especial o en un centro regular. Estamos trabajando en esa vía, porque también el maestro anteriormente dentro de su carrera, dentro de su plan de estudios, los que están ahora en servicio no contemplaba en enfoque de inclusión, entonces, el maestro dice “No estoy preparado. Yo no estoy preparado para atender a este tipo de población”; entonces, la formación en servicio la inicial es la que reciben en la universidad, pero la del servicio es la que el ministerio hace para fortalecer las competencias de los maestros que ya están en las escuelas trabajando de años y que sabemos que con los avances en educación, es necesario ir como actualizando al maestro dándole herramientas que les permita atender a la población que les llega independientemente, porque hay maestros que dicen “Yo no sé cómo atender a un ciego”.

D: Eso le iba a preguntar. ¿Existe algún tipo de protocolo, por así decirlo, o cómo funciona? Por ejemplo, yo padre de familia tengo un hijo sordo de siete años que tiene ya cierta formación, por ejemplo, ya estuvo en el centro de audición y lenguaje, ya él puede signar LESSA, y lo quiero matricular en una escuela que está en Zacamil ¿Qué hago? O sea, ¿Van a aceptar a mi hijo? ¿Esta normado eso o me lo van a mandar a un centro donde se reúnan solo personas con discapacidad? ¿Cuál es el protocolo?

DT: Protocolo como tal no existe, a ver, porque le asiste el derecho, por un lado, que tiene el niño o la niña que presenta la condición en el caso que tu mencionas, un niño sordo

o una niña sorda, y por otro lado le asiste el derecho como padre o madre de familia de poder decidir donde matricular a su hijo.
Ahora, el gran tema es, tiene acceso a la escuela, pero ya estando en la escuela ¿Qué pasa?
D: En el caso de una persona con una discapacidad física o incluso una persona que sea ciega, en buena medida ya hay el acceso para que pueda haber textos braille o incluso, yo tuve un compañero ciego en la universidad, por ejemplo, pero en el caso de una persona sorda donde su barrera es comunicativa.
DT: Si, en ambos casos es comunicativa la barrera, porque una cosa es la lengua hablada y otra es la lengua escrita. Como Ministerio de Educación estamos, como les decía hace un momento, de generar mejores condiciones que se ajusten a las necesidades. Si lo queremos ver en términos de protocolo, podríamos decir nosotros que hace ya un par de años o ya hace algunos años, han empezado a funcionar en el sistema educativo lo que nosotros llamamos los Centros de Orientación y Recursos que es un servicio de apoyo, y lo que se busca desde el Centro de Orientación y Recursos es el poder tener una visión integral del niño y la niña para dar orientaciones a centros escolares, a docentes del aula que va a atender a esos niños y niñas, dar orientaciones a padres y madres de familia; de suerte que el proceso de incorporación ese niño ira a la escuela, el padre o madre de familia lo matricula, el niño ha sido matriculado en tercer grado, y ahora, ¿Qué hacemos con ese niño? Entonces, en este servicio de apoyo pues esta eso, como facilitar esa incorporación de ese niño o esa niña al centro escolar. Indudablemente esto ajustado a la condición, puede ser un niño que presente una discapacidad intelectual, puede ser un niño que presente problemas en el aprendizaje o dificultades en el aprendizaje, puede ser un niño sordo o puede ser otro niño que por su condición o realidad misma que está viviendo en su entorno social, está incidiendo en su vida personal y también en la posibilidad de desarrollar aprendizajes dentro del sistema educativo.
Entonces, por un lado está el Centro de Orientación y Recursos que busca que la inclusión del niño sea efectiva, lo más amigable posible, que no sea un proceso doloroso, lo que significa para un niño sordo o un niño o niña ciega entrar a una escuela y prácticamente encontrarse en un mundo en donde… ¿Y ahora qué? No puedo comunicarme, no puedo recibir información, no puedo dar información y encontrar solo barreras.
P: ¿Y estos centros de orientación están en todos los centros escolares?
DT: No. No en todos los centros escolares. Indudablemente la idea es poder acercar lo más posible el servicio. Hoy por hoy, nosotros contamos con 18 Centros de Orientación y Recursos que se encuentran distribuidos en los 14 departamentos del país. Algunos funcionan en escuelas de educación especial, otros funcionan en centros escolares regulares; pero, la idea es tener lo más cercano posible a la familia, al niño, al centro escolar el servicio para que realmente los procesos de inclusión sean cada más efectivos.
P: En el caso de, yo como mamá si quiero matricular a un niño en un centro regular y quiero que reciba clases con el resto de los niños ¿Me puedo acercar al Centro de Orientación y Recursos como para pedir que me le pongan un intérprete al niño? ¿Eso es a través del Ministerio o no?
DT: El proceso para, voy a aclarar eso, el proceso para inscripción o matricula de un niño o una niña en un centro escolar es igual para todos, no se establece ninguna diferencia entre si es un niño con discapacidad o condición de discapacidad o un niño que no presenta ninguna condición de discapacidad. Es el mismo proceso, el que sigue cualquier padre o madre de familia para matricular a sus hijos. Luego el tema es, el niño presenta una

condición específica, demanda de parte del sistema ciertos apoyos, entonces, hoy por hoy la estrategia que estamos utilizando, por un lado, es el servicio de apoyo que se brinda desde el Centro de Orientación y Recursos que da orientaciones para la inclusión efectiva de este niño o niña en el centro escolar. Por otro lado está también la estrategia del docente de apoyo a la inclusión que lo que se busca es similar al servicio de apoyo que se brinda en los centros de orientación y recursos que es, una vez el niño o la niña se encuentre en el salón de clases con sus iguales, con los compañeritos de su comunidad, que como hacer que su estadía en el aula y en la escuela sea lo más agradable posible y que por lo tanto, el servicio que se le brinda en la medida de lo posible es de respuestas a sus necesidades. Están por ese lado ese servicio de apoyo y esa estrategia educativa, pero también están otros apoyos que como Ministerio de Educación ya estamos brindando a los centros escolares y lo hacemos mediante: convenios firmados con instituciones de la sociedad civil, instituciones, organizaciones, fundaciones, etc. que están vinculados con el tema de discapacidad. Por ejemplo, trabajamos con la Asociación de Ciegos de El Salvador, y con ellos lo que hacemos es, una vez que tenemos focalizados los centros escolares y ascenso escolar, quien nos da la información sobre estos niños con una condición especial, lo focalizamos, y con estas instituciones vamos a esos centros focalizados y el apoyo va en dos vías: la vía de la formación, mediante la asistencia técnica o espacios específicos de capacitación, y la vía de los apoyos específicos, que es un poco lo que tu mencionabas; los apoyos específicos, ayudas técnicas, por ejemplo, va desde el material que utiliza o que necesita el niño para desarrollar su proceso educativo, que son el punzón, la regleta, el plumón, la cartulina, etc. o el material que él necesita para, en condición de igualdad, tener acceso a la información y poder desarrollar aprendizajes, que puede ser por ejemplo, el libro de texto en braille, dependiendo de la demanda y de la capacidad que se tenga, se va tratando de satisfacer esa demanda.

D: Y el caso de los sordos, específicamente como audiolibros o algo asi, o como libros signados, eso como una pregunta para terminar este punto, pero me gustaría saber dos cosas específicas. La primera es sobre su visión de la posición en que se encuentran a nivel de jerarquía, ¿Qué es correcto a la hora de la educación de las personas sordas? ¿Si tenerlos con el colectivo de oyentes o tenerlos a ellos a parte?

RC: Si, yo quisiera agregar algún dato adicional. Bueno, no sé si ustedes saben que nosotros tenemos 30 escuelas de educación especial en donde se atienden personas con discapacidad intelectual, y en algunas todavía estamos atendiendo a estudiantes sordos donde los tienen en un aula muy específica. Tenemos 5 centros escolares para estudiantes sordos en donde ahí…

D: ¿En todo el territorio nacional?

RC: Son 5. Tenemos una en Santa Ana, una en Sonsonate, una aquí en San Salvador, una en San Miguel y la otra en Usulután.

DT: Cuscatlán.

RC: Cuscatlán. Perdón. En estas escuelas pues se atienden específicamente a estudiantes sordos y bueno, los maestros que trabajan ahí ya tienen una formación, una especialidad digamos.

D: ¿Son sordos o son oyentes?

RC: En algunos casos si, en otros no.

P: ¿Y los que no son se comunican a través de LESSA?

RC: Si.

P: ¿Cuánto es la población estudiantil en estos centros educativos que atienden a personas sordas?
RC: Como 200 y algo es el último dato que nos dieron hace poco. En las escuelas de educación especial tenemos 2,300 y algo.
D: ¿En las 30?
RC: En las 30, y en las de sordos esta como por…200, fue el último dato que hemos recolectado. Y en el sistema educativo en las escuelas regulares hay más de 15,000 estudiantes con discapacidad con diferentes discapacidades. Esa apertura es desde que se implementó la política de educación inclusiva.
D: ¿Ha sido iniciativa de esta gestión?
RC: No, es desde el 2009 la política. Entonces, las escuelas hoy saben que no pueden negar matricular a los estudiantes. Tenemos las escuelas de sordos, pero, también el Ministerio de Educación implementa formación sobre LESSA, el lenguaje de señas salvadoreña, a los docentes; cursos de LESSA básico, intermedio para docentes para que cuando llegue un estudiante con…
P: ¿Esto es a todos los docentes?
RC: Es abierto para todos y se hace a nivel nacional, para que el docente aprenda LESSA, si se da el caso que llega un estudiante sordo pues lo puedan apoyar.
P: ¿Conocen ustedes cuantos docentes pueden LESSA a nivel nacional?
DT: Tanto así como saber cuántos pueden, no. El ultimo registro que nosotros hicimos para un informe al señor ministro reportábamos, en los últimos dos años, alrededor de 500 docentes que estaban en ese proceso.
RC: Y hay muchos que buscan la formación sobre LESSA. Ahora yo quiero comentar algo. Como estamos hablando del comité técnico, nosotros en el comité técnico hay personas sordas que ellos velan por sus derechos y en algún momento pues hacen solicitudes puntuales: ellos solicitan que las personas que atiendan a los estudiantes sordos sean sordas, porque dicen que entre ellos en su cultura sorda ellos se entienden mejor. En algún momento han expresado que no creen en la inclusión, porque ellos creen que estando personas sordas juntas aprenden mejor (según ellos, verdad), se comunican mejor, se entienden mejor porque saben sus necesidades; ellos dicen que la inclusión para la persona sorda específicamente para la persona sorda muchas veces limita y lo ha dicho una maestra, una señora que es sorda que es la Licda. Griselda Zeledón ella lo ha expresado en los talleres, porque nosotros queríamos elaborar una propuesta de cursos de LESSA para impartir a los formadores docentes de las universidades porque igual a la universidad llegan estudiantes sordos. Entonces, ellos se encuentran con esa barrera de la comunicación. Muchos de ellos, las universidades han ido generando capacidades y han formado en LESSA donde ellos tienen un intérprete, algunos estudiantes llevan a su intérprete, entonces, eso facilita que ellos puedan continuar estudiando. Entonces, ella dice que la cultura sorda, y lo han expresado las dos personas que están ahí también que son de la Asociación Salvadoreña de Sordos, que un sordo entiende mejor a otro sordo. Para nosotros eso limita, el hecho de que ellos no puedan socializar con otras personas, con las personas ciegas, con las personas que hablamos, y que puedan aprender también de todo este colectivo igual que nosotros como personas que hablamos, aprender de ellos. Para mí el que ellos planteen que las personas sordas deben de formarse con grupos de personas sordas les limita mucho también su desarrollo integral, pero ellos lo piden.

Estamos ahorita con fondos de UNICEF para realizar una investigación sobre la cultura sorda. La licenciada Griselda Zeledón nos está apoyando, asesorando, porque queremos fortalecer el vocabulario de LESSA, porque el vocabulario de LESSA está un poco limitado; hay cosas que ellos no logran obtener esa información porque el vocabulario no lo contempla.

D: ¿Eso como iniciativa del Ministerio de Educación?

RC: CONAIPD.

D: ¿Fondos de UNICEF que se va a canalizar esto…?

RC: Por medio del CONAIPD y por medio de la Comisión de Educación.

P: ¿Quién va a establecer los patrones para seleccionar a toda la parte técnica que va a componer ese equipo de investigadores?

RC: El equipo técnico del CONAIPD, el comité técnico. O sea, esa propuesta se está analizando. Como les digo, el comité técnico del CONAIPD es el encargado de revisar, analizar y discutir las propuestas, luego pasan al pleno que sabe que ya ha habido una revisión y ellos aprueban porque saben que ha habido un consenso, y ahí está la sociedad civil. Entonces, esa propuesta primero Dios se va a implementar el otro año y lo que creemos que vamos a obtener de todo esto es un LESSA, un vocabulario para las personas sordas más amplio.

D: Fortalecer la lengua.

RC: Así es. Que realmente tengan más información, más elementos que permitan que ellos tengan más acceso a la información que sale de todo lo que es la formación de las personas sordas.

DT: Yo quiero…porque tu pregunta se refería más al punto de vista pedagógico, supongo yo, de que los niños estén aparte. Yo te quiero dar una respuesta a esa pregunta y lo hago desde la vida en sociedad.

En el diario vivir en nuestra sociedad no existen espacios específicos para ciegos, específicos para sordos, no existen supermercados para sordos específicamente, no existe la oficina solo para…No. Lo que existe es el espacio para todos.

Indudablemente como sociedad, como país, no hemos logrado avanzar lo suficiente que nos permita ser inclusivos o estar ajustados a las necesidades de todos los miembros de esta sociedad y de esta comunidad. En ese sentido, yo me ajusto más al tema de lo que mencionaba al inicio, al derecho que tiene el padre y madre de familia de tomar la decisión de a dónde va a inscribir a su hijo o a su hija. Si el padre de familia decide que está en todo su derecho que a su hijo lo va a inscribir en un centro escolar para sordos, perfecto. Pero si decide que su hijo este con su hermano, con su hermana ahí en el centro escolar de la comunidad "¿Por qué lo debo de llevar al de sordos si mi hijo es un niño como cualquier otro niño? Que tiene una condición específica, sí, pero yo quiero que mi hijo este en el centro escolar donde están sus hermanos, con sus vecinitos de la comunidad" ¿Por qué? Porque al final está viviendo en una comunidad donde se relaciona con el oyente, donde se relaciona con el ciego, en donde se relaciona con el niño o la niña en silla de ruedas. Entonces, esto permite que incluso como sistema educativo avancemos, porque si nosotros creamos instituciones específicas para determinados colectivos, nunca vamos a tener un sistema que considere a todos; vamos a tener centros escolares para ciegos, vamos a tener centros escolares para sordos, etc. A ver, indudablemente ¿Están dadas las condiciones? No, no están dadas las condiciones, entonces, ¿Qué debemos hacer?

D: ¿Y las condiciones, las limitantes para lograr esto ¿cuáles son? ¿Económicas?

DT: A veces no son principalmente económicas, porque podemos tener una institución que tenga, que no presente barreras físicas, que no presente barreras en términos de apoyos técnicos, recursos materiales, formación y todo eso, pero a veces nos enfrentamos a la barrera actitudinal que es mucho más grande que cualquiera de las otras barreras que nosotros podemos tener. O sea, no es solo limitarnos al tema económico, no hay un presupuesto, aja, tenemos el presupuesto, tenemos todos los recursos, eliminamos todas las barreras arquitectónicas, pero ¿Quién va a hacer efectivo el hecho educativo y la construcción de aprendizaje, facilitare la construcción de aprendizaje al niño? La persona, el docente. Entonces, el tema no es tan simple, es complejo. Pero el punto es como logramos avanzar como sistema educativo y como logramos avanzar como sociedad y como país, de tal suerte que poco a poco vayamos transitando hacia espacios comunes, abiertos e inclusivos para todos en donde no haya necesidad de crear espacios específicos para determinados colectivos, sino un espacio común donde todos podamos ejercer nuestros derechos.

D: Y en el caso de que la persona quiera recibir la educación en su lengua, y le pongo de ejemplo, yo soy de una comunidad náhuatl y quiero recibir la educación en mi lengua porque también es mi derecho reconocido como lengua, patrimonio de la nación, ¿Cómo procede ese tema? Porque sería una contradicción, en el caso de que, tengo yo como comunidad náhuatl, y me pongo y me ubico desde acá, ustedes pueden hacer el cruce con la comunidad sorda. Vengo yo como persona náhuatl, conozco y tengo mis patrones culturales que también son parte de mi esencia y parte de mi derecho, que, por ejemplo, en el caso de protección al agua y respeto la madre tierra. Pero esta educación, digamos, dentro de sus comunidades aparte de promover este patrón cultural que ellos tienen, empiezan y digamos que en casa vamos a hablar solo náhuatl y quiero que mi hijo reciba la educación en su lengua, ¿Eso lo han contemplado alguna vez como proyecto específico? Por ejemplo, educación en su lengua, y ahora lo traslado a la comunidad sorda, porque las conversaciones que nosotros hemos mantenido con ellos, de los temas que ellos comentan es que quieren recibir educación en su lengua, porque la gramática del español no es igual a la gramática de LESSA.

DT: Si. En el caso del tema del náhuatl, es similar al tema de sordos, de cómo lograr ajustarnos y dar respuesta a, por un lado, a la cosmovisión y también por otro lado, la necesidad de que el currículo se desarrolle en la medida de lo posible en la lengua materna. Como Ministerio de Educación se ha venido desarrollando un proyecto en el ámbito náhuatl que lo que buscaba ese proyecto era poder desarrollar desde temprana edad, por un lado, la promoción de la lengua y rescatar la lengua en las comunidades, y, por otro lado, el ir avanzando en términos de dominio de la lengua y desarrollo de procesos en dicha lengua en los centros escolares. Indudablemente si tú me dices eso, ¿Se está desarrollando un currículo en la lengua de ellos? No, no se está desarrollando. Pero la apuesta de ese proyecto, que por cierto lo hacia el Ministerio de Educación con la Universidad Don Bosco; la apuesta de ese proyecto era justamente lo que tu estas mencionando, en cómo estas comunidades en donde los niños y niñas vienen de comunidades en donde la lengua materna para ellos es el náhuatl, y que por lo tanto el gran reclamo de ellos es porque no estar en un centro escolar en donde se les brindara el proceso educativo en su lengua. Bueno, son de los grandes retos que les decía yo que como sistema educativo tenemos de poder ir avanzando en estos temas, pero tratar de verlo de una manera integral porque yo pienso en ese niño y esa niña, tanto el niño de la comunidad náhuatl como también el niño

o la niña de la comunidad sorda o del niño o la niña ciegos, que el día de mañana ya no va a estar en la escuela sino que se va a insertar en una comunidad, en un trabajo en donde ya no va a tener ahí al señor Ministerio de Educación dándole los apoyos, porque se va a enfrentar a una realidad cruda y difícil. ¿Qué va a hacer ese niño y esa niña cuando deje la escuela y llegue a la realidad de ir a pedir un trabajo, ir a desarrollar su trabajo en un medio que es hostil muchas veces y no respeta la diversidad? Entonces, el gran reto es, por un lado, como sistema educativo como avanzamos el ir generando las mejores condiciones para ajustarnos a esas necesidades.

D: ¿Sera que entonces esto nos refleja que también hay huecos dentro de otras normativas legales al final que norman esos sectores?

DT: Si, efectivamente. Hay una gran necesidad de armonizar toda la normativa de país…

RC: Y la política nacional.

DT: Todo el marco legal de país y la política nacional desde el enfoque de los derechos de las personas con discapacidad.

D: Y justo les hacia ese comentario porque ambos en el CONAIPD han de haber escuchado en más de una ocasión que los sordos precisamente, uno de sus principales anhelos es verse reflejados dentro de la Ley de Cultura en este caso, cosa que fue obviada en esta ocasión y su lengua paso de largo y el náhuatl si entró, pese a que ya lingüísticamente está reconocido como una lengua. Entonces, ese es uno de los asuntos por el cual yo les hacía estas preguntas basado en esa solicitud que ellos han esperado respuesta en muchas ocasiones.

RC: Si nosotros nos ponemos a analizar como ustedes dicen y también debido a lo planteado, tenemos retos, tenemos grandes desafíos como país, pero creo que se están haciendo los esfuerzos donde corresponde. Nosotros como educación estamos haciendo grandes esfuerzos para lograr realmente que cuando hablamos de educación inclusiva sea una realidad y que podamos hablar de que todas las personas tienen las mismas oportunidades; sabe que tenemos limitantes, muchas veces económicas, nuestros presupuesto de educación baja para el otro año, entonces, quiérase o no hay limitantes, pero a veces, como lo mencionó Denis, la peor barrera es la cultura y es la más difícil de romper, porque yo creo que las otras barreras se pueden ir eliminando, como por ejemplo, el currículo, si el maestro se forma, si la maestro se le dan las herramientas para que el currículo lo pueda adecuar, eso se rompe fácilmente pues porque el maestro va a poner de su parte; pero, si el maestro esta reacio a hacerlo, entonces es más difícil todavía.

Yo creo que hemos desarrollado también procesos de sensibilización. Cuando nos reunimos con docentes de las otras regiones ya vemos una actitud diferente en muchos de ellos, en muchos, porque no podemos decir que en todos. Entonces vamos dando pasos de acuerdo con nuestra realidad. Y en la política se plantea el eliminar las barreras, las barreras para la participación y el aprendizaje de los estudiantes, la política lo plantea y las barreras están en términos de, digamos, cuando decimos una educación de calidad el currículo, los materiales que se utilizan para ellos que deben ser de acuerdo a su condición, la parte de la evaluación también porque muchas veces la evaluación se vuelve una limitante a la hora de querer evaluar a un estudiante con discapacidad igual que un estudiante que no tiene discapacidad y no utilizan instrumentos variados que permitan que el joven, la niña, el niño pueda demostrar de verdad lo que ha aprendido y no necesariamente con una prueba objetiva, que se usen diferentes recursos, las ayudas técnicas; en los casos de las personas con

discapacidad el ministerio está entregando unos kits (no audible) a los estudiantes ciegos identificados en el censo, ya lo menciono Denis también que lleva la regleta, el punzón, llevan el bastón, llevan otros materiales como cartulina ya cortada. Estamos ahorita también trabajando en un proyecto centroamericano sobre la tecnología de la comunicación en la información para las personas con discapacidad en donde el ministerio con el programa "Un niño, una niña, una computadora" ha entregado computadoras, notebooks, a las escuelas de educación especial se les ha transferido fondos para el acceso a internet, se les ha entregado tablets; o sea, estamos caminando. Y también se les ha entregado lempitas las escuelas regulares donde igual hay niños con discapacidad, ¿Por qué? Porque el recurso tecnológico permite tener un mejor acceso a la educación, a la mejor participación en el proceso de aprendizaje, porque un niño con discapacidad motriz pueda ser que con un recurso de este tipo pueda accesar de mejor manera al aprendizaje.

Y también estamos trabajando mucho en la formación del docente porque la tecnología no solo es para que el niño aprenda a usar Word, Excel, para que aprenda a hacer un trabajo en computadora, es para que a través de programas específicos que se le incorporan a esa máquina, el niño sordo pueda tener acceso a través de un dispositivo.

P: Y si todos tenemos derechos y las mismas condiciones en el área educativa o algo, ¿Cómo podríamos definir a una persona sorda? Y, ¿La persona sorda es una persona con discapacidad?

RC: Tienen una discapacidad y tienen una limitante auditiva, pero de ahí sus demás sentidos están plenamente potenciados e incluso la persona con discapacidad desarrolla otras competencias que no desarrollamos las personas que no tenemos discapacidad. Yo por ejemplo en el comité veo a un señor que llega, que representa a la comunidad ciega que a mí me asombra extremadamente. Estábamos analizando unos documentos estos días ahí en el CONAIPD y les digo yo "Yo voy a leer lo que está escrito acá", él tenía su documento en braille, y yo estaba leyendo, entonces al finalizar la discusión, él era el primero que levantaba la mano para opinar y unas opiniones tan atinadas, tan puntuales que probablemente nosotros a veces quizás que no nos gusta la lectura, no logramos aterrizar en algo. Él es una persona muy pertinente en sus opiniones. Entonces, a mí me admira esa capacidad que desarrollan ellos, o sea, el problema es que no ve, pero sí de ahí las condiciones están dadas, esa persona se puede desarrollar perfectamente. Igual un sordo.

P: ¿Qué opinión le merece entonces sobre las personas que en algún momento llamamos "normal"?

D: ¿Existe la normalidad?

P: ¿O somos iguales?

DT: Yo quiero regresar a la pregunta anterior y en ese momento no entendía la pregunta. Simplemente es persona, no tengo que definir a una persona por su condición, simplemente es persona con derechos. Ahora, el gran tema es, tiene derechos, pero ¿Se ven efectivamente cumplidos estos derechos? No plenamente y ya lo hemos remarcado antes Rosa Elena y mi persona, falta mucho por hacer, debemos hacer mucho. El reto es grandísimo. Se han dado pasos significativos importantes, sí, pero estamos claros, no somos ingenuos tampoco para decir que ya está resuelto todo y ¿Están plenamente satisfechas las necesidades de la población con discapacidad? No. Falta mucho por hacer, pero, en el camino hemos identificando los nuevos retos que se van planteando al sistema educativo en términos de garantía de derechos y los pasos que hemos ido dando nos han

permitido decir “Bueno, el siguiente paso es ahora este”, y en la medida también de las posibilidades que tenemos.
Luego la siguiente pregunta sobre la normalidad de las personas, yo más bien haría la pregunta, bueno, ¿Y cuál es el concepto de normalidad? ¿Qué entendemos por normal? ¿Por qué para mí lo que es normal, probablemente para usted no sea normal? O lo que para nosotros en El Salvador sea normal, en Costa Rica no, porque vivimos una realidad muy específica, muy concreta, porque para nosotros es normal estar en tu casa a las 6:00 de la tarde ya guardadito porque si no te arriesgas a lo que suceda fuera; en Costa Rica quizás eso no sea normalidad, que no se aplique.
Entonces yo creo que el tema es ¿Qué entendemos por normalidad? Y a partir de esos parámetros mentales con los que nosotros juzgamos la realidad y a quienes estamos en esa realidad así va a ser la definición.
Pero para nosotros, no existe ni la persona normal o la normalidad, simplemente son personas que son sujetos de derechos a los cuales hay que responder.
P: Estas preguntas surgen porque la comunidad sorda se define como una comunidad lingüísticamente diferente, ¿Qué opinión les merece a ustedes eso, que ellos mismos se definen así? Aquí pueden dar la opinión como ministerio, como comité técnico según la experiencia de ustedes como personas especializadas en el tema de discapacidad.
D: Porque la respuesta que nos han dado es que no son personas discapacitadas, sino que lingüísticamente diferentes, justamente porque la barrera es comunicativa.
DT: Si, y haber, también se trata de comprender los juicios de valor y a partir de donde emiten juicios de valor de la persona.
Yo entiendo que la realidad que han vivido los distintos colectivos de las personas con discapacidad, dígase el de la comunidad sorda, puede ser de la comunidad ciega, de todos los padres o madres de familia o familiares con un niño con discapacidad intelectual; porque todos viven una realidad. En el caso concreto que se plantea, yo entiendo a lo que se han enfrentado y las valoraciones que hace desde la realidad que han vivido con respecto a la comunidad oyente, porque ellos marcan claramente la diferencia entre el sordo y el oyente, y ese marcaje que ellos hacen no es solo a nivel de discurso, no solo a nivel conceptual, sino que en la práctica.
Entonces, yo me mantengo en lo que expresaba anteriormente, si, lingüísticamente indudablemente no es lo mismo el LESSA que el español que nosotros desarrollamos. Y la realidad que yo les digo que para poder comunicarse con la comunidad oyente les ha hecho vivir una experiencia en la que las barreras a las que se han enfrentado han sido más difíciles que poder ejercer su ciudadanía, el decir soy salvadoreño o soy salvadoreña, porque al final son salvadoreños, su condición no los hace ser de una comunidad paralela o externa a la realidad de El Salvador. Somos salvadoreños, nos asiste la misma Constitución de la Republica, tenemos los mismos derechos; pero, viven una realidad especifica que parte desde su condición y que les hace, por lo tanto, establecer cierta diferencia en cuanto a la lengua, que para ellos su lengua materna es el LESSA.
D: Una pregunta, pero, si y no es dentro del tema, pero para ello quiero poner un ejemplo. Mi padre, bueno, yo vengo de la Unión y mi padre también viene de la Unión. Él cuando vino acá a San Salvador no podía leer ni escribir, entonces, yo recuerdo que él llegaba a casa con unos libros rojos con unas caricaturas al estilo del grupo maíz, creo que esto era parte de un programa de alfabetización al adulto o a la persona mayor. ¿Sigue vigente ese programa y si hacen a nivel de Ministerio de Educación, si lo hacen o lo han

pensado, o lo pueden proponer el tema de programas de alfabetización en LESSA? Pregunto lo anterior porque la mayor parte de personas que hemos entrevistado de personas sordas es que en el área rural no llevan a sus hijos a estudiar, primero, porque no saben LESSA; entonces, no tiene caso ni siquiera que los lleven a la escuela porque ni siquiera sabe su propia lengua, se identifican con lenguas consensuadas en la familia.

RC: Bueno, Denis podría ampliar un poquito más porque el trabajo en Adultos. Pero, también igual ahorita la Dirección Nacional de Personas Jóvenes y Adultas tiene un programa para la atención de personas con discapacidad visual, auditiva e intelectual con círculos de alfabetización para enseñar a leer, escribir; han hecho una propuesta curricular específica para ellos, les entregan su kit también a los estudiantes.

D: ¿Aprender a leer y escribir castellano-español?

RC: Si y lo han focalizado en los municipios donde han encontrado mayor cantidad de personas con discapacidad.

D: ¿Eso en virtud de que datos?

DC: Del censo escolar. Y tienen datos concretos de la cantidad de personas que han atendido con discapacidad intelectual, con discapacidad visual y con discapacidad auditiva. O sea, si se están implementando programas.

DT: Si, dentro del desarrollo del Programa Nacional de Alfabetización esta APDIS que es como la estrategia de alfabetización para las personas con discapacidad y existen círculos de alfabetización conformados por personas sordas.

RC: Es como una modalidad flexible para personas mayores de quince años, o sea, el programa va enfocado a personas mayores de quince años que tienen dificultades para leer y escribir.

DT: Y el caso de los asociados (ese es el término que utilizábamos, no sé si lo siguen utilizando), los asociados son las personas que se reúnen en el círculo y participan del proceso de un circulo conformado por personas sordas y el facilitador del proceso es una persona que domina el LESSA.

P: ¿Los planes de trabajo de ustedes están bien específicos, pero son a nivel nacional, este plan como se enlaza con el plan de trabajo del comité técnico del CONAIP? ¿Tienen relación o sirven como insumo, o como van caminando a la par?

D: O si primero existe una vinculación, y la otra seria, ¿Cómo se socializa los acuerdos? Porque si bien es cierto que la mesa de trabajo tiene proyectos y de ahí se pasa la información. Luego se levanta un acta, bueno, no sé cómo funciona, yo solo estoy asumiendo.

RC: Si se levanta un acta en cada reunión.

D: ¿Y esta pasa al comité técnico, y el comité técnico lo traslada al consejo en pleno? El consejo en pleno decide si se hace o no se hace. ¿Cómo esta información, digamos, voy a ponerlo así, que el señor ministro del consejo en pleno dice que se haga? ¿Cómo se traslada toda esta información y si operativiza a nivel de ministerio? Dicen, “Vamos a implementarlo a partir del otro año. Vamos a hacerlo ahora. Incluirlo en el POA.”

P: aja, que se relacione, que se vincule con el plan de trabajo de ustedes

D: ¿O se queda a nivel de ejecución del CONAIPD?

DT: De hecho, hay que distinguir ahí. El CONAIPD es el ente rector en materia de derechos de las personas con discapacidad y luego están las instituciones de gobierno que son rectores en temas más específicos de su competencia, por ejemplo, nosotros es la educación. El CONAIPD no es el rector de educación, sino que somos nosotros como

Ministerio de Educación. Lo voy a plantear desde lo estratégico y talvez Rosa Elena nos complementa ya ese vínculo a la parte tuya que es la parte operativa y como llega y se da a conocer la información. Desde lo estratégico, uno, está toda la política de atención integral a la persona con discapacidad, que desde la visión de la política se trata de abarcar o cubrir todos los derechos que asisten a una persona con discapacidad y, por lo tanto, están identificadas las instituciones rectoras de cada tema. En el caso de nosotros como educación. Entonces ahí está, ya lo decía Rosa Elena hace un momento el objetivo cinco: señores de educación, estos son los objetivos, estas son las áreas estratégicas y esto es lo que tienen que hacer de manera concreta para avanzar en materia de derechos de las personas con discapacidad.

RC: Y quizás mencionar algo ahí. ¿Quiénes participaron en la construcción de la política? Los representantes del Ministerio de Educación que estaban en ese momento que eran Denis y mi compañero Francisco. Entonces, lo que está escrito en la política es digamos, prioridades que también el Ministerio de Educación tiene, por lo tanto, están dentro del plan nuestro, está vinculado.

P: Y quizás como para ya ir finalizando. ¿Las oficinas centrales del ministerio tienen contratado intérprete? Digamos, llega una persona sorda a sus instancias y no viene con la familia ni con nadie más, ¿Alguien lo puede atender?

DT: A ver, ¿Tú dices a la hora de brindar el servicio?

D: Si, pero como ministerio.

P: Hay varios servicios acá en la oficina central. Puede venir alguien a validar un título de bachillerato o alguien de universidad, a pedir información de educación especial, a pedir información de educación parvularia. De cualquiera, al despacho incluso. ¿Hay algún intérprete acá que lo pudiese atender? Al menos que conozca el LESSA.

DT: A ver, lo voy a decir de esta forma: Si y No. Si en cuanto que ya lo dijo Rosa Elena, acá en nuestra dirección hay dos personas que dominan el LESSA y que uno fue maestro, entonces, ante cualquier necesidad ellos están en la disposición para poder asistir. No, desde la óptica desde la pregunta, porque tu pregunta es, si una persona sorda viene a la oficina, por decir algo, de acreditación y el trata de comunicarse, va a encontrar en esa oficina una persona que le intérprete o que le entienda, no necesariamente que lo intérprete, pero quien lo está atendiendo…

D: Tiene que manejar los procesos, porque si bien es cierto que pueden mandar a traer al compañero que signa LESSA, pero que no conoce los procedimientos administrativos de la otra unidad y el motivo que lo trae.

DT: Si es desde esa óptica, no. No tenemos a una persona contratada específicamente para ese servicio.

RC: Tendríamos que tener uno en cada oficina.

DT: En lo que, si hemos logrado avanzar en ese tema, es que para los eventos, no sé si ya se han dado cuenta, para todo evento en donde están los titulares hay la presencia de un intérprete.

P: ¿Eso para todo evento independientemente sea rendición de cuentas o para todo evento?

DT: Donde están los titulares. Ya eso es un paso significativo porque…

D: ¿Y eso es una cooperación de CONAIPD? ¿Aquí no hay?

DT: No, no, eso no lo hacemos nosotros.

P: ¿Se contrata independiente?

DT: Lo que pasa es que nosotros trabajamos con la Asociación Salvadoreña de Sordos. Entonces cuando nosotros tenemos un evento de esa naturaleza les decimos que necesitamos un intérprete para este evento, que acompañe al señor ministro o a la señora viceministra.
D: Ya para ir finalizando.
RC: Solo quiero comentar algo de eso. Nosotros en el CONAIPD hemos estado hablando del tema de los intérpretes porque se necesita crear un sistema de acreditación de ellos, porque los que están ahorita han aprendido el LESSA pero lo han aprendido porque ellos han tenido el deseo y hay personas que se han perfeccionado en LESSA. Incluso tuvimos hace poco a una persona que es de las que sale en la televisión signando también y que tiene mucha experiencia. Esta persona tiene una amplia experiencia en la interpretación y queríamos trabajar con él una propuesta para la acreditación y certificación; estamos en ese proceso de elaborar y buscar una vía legal para poder certificar y acreditar personas que tengan esa formación, esa experiencia.
D: ¿Y quién decide, por ejemplo, cuando o no hacer una licenciatura? Se me ocurre porque en el caso de, hay universidades que tienen a nivel de…Chile, Estados Unidos que tienen licenciatura en interpretación de señas.
RC: Tendría que ser el Ministerio de Educación porque es el ente rector de la educación en el país.
D: O sea. Ustedes tendrían la facultad de decirle a la Universidad de El Salvador "Necesito que abras esta carrera", o ¿Eso surge a través de una iniciativa ciudadana?
RC: Puede surgir a través de una iniciativa.
DT: Puede ser incluso que la misma universidad haga la propuesta, pero quien autoriza es el Ministerio de Educación.
D: ¿Por qué tienen que autorizar la currícula?
RC: Porque tienen que aprobar el plan, tiene que emitir el acuerdo.
P: ¿Hasta ahorita ustedes no conocen ninguna iniciativa de ese tipo?
DT: Por parte de las universidades, por parte de la sociedad civil y por parte del ministerio.
P: ¿O por alguna solicitud que haya venido al ministerio?
RC: Nosotros estamos con el CONAIPD trabajando en eso.
D: ¿Por qué la certificación sería un primer paso?
RC: Aja. Primero la formación.
DT: Si, el primer paso casi seria que construir la malla curricular, el plan de estudio, y después ya es ver el itinerario de formación y luego la parte de, yo no diría de certificación sino que estaríamos hablando de una acreditación, que lleva unidades valorativas, tiene un peso y todo eso, si lo vemos desde la óptica de una carrera como tú lo planteabas, de licenciatura.
P: Y que tendría participación bien activa la persona sorda.
RC: Claro.
P: Porque a nosotros nos han comentado y lo que hemos visto es que ellos no aceptan a cualquier persona.
RC: Tendría que ser una persona sorda, o sea, ellos lo piden así.
DT: El tema no es sencillo porque tiene muchas implicaciones de generación de condiciones y capacidades, en capacidades en todos los sectores, no solo la capacidad del Ministerio de Educación o de la universidad de poder servir la carrera, sino también de los

actores que van a estar como facilitadores del proceso. Montar una carrera de licenciatura no es traer a cualquier persona a pararse frente a un grupo a servir una materia.

D: Lo que decía Paty es bien cierto porque los sordos ellos toman el tema de la interpretación como algo muy serio. Nosotros antes de entrarle al tema, vimos un caso específico que fue para una convención de derechos humanos que fue en África, entonces había un intérprete que hizo la interpretación en señas, pero nadie sabía en qué lengua estaba interpretando. No eran intérpretes, solo estaban moviendo las manos y se daba en eventos de gran envergadura; en nuestro cuestionario original no estaba el tema de los intérpretes, pero lo hemos incorporado porque sabemos que tiene gran valor.

P: De hecho, ellos, cuando entrevistamos a la fundación ellos nos decían que tienen que ser su intérprete, no lo podíamos llevar nosotros

RC: Y para crear una carrera no es tan así también, acuérdese que hay una ley, entonces hay que seguir todo el proceso que la ley manda y tiene que haber una consulta, tiene que haber un diseño de plan de formación, tiene que identificarse a las personas, así como pedimos que para formar a doctores la persona tenga una formación igual va a ser para una licenciatura, un profesorado en este tema.

DT: Si, y en algunas universidades incluso ya no están aceptando dentro de su plantel de docentes a alguien que no tenga maestría. Aquí en El Salvador ya hay universidades que no aceptan a un docente que no tenga una maestría para servir una carrera de licenciatura.

RC: Nosotros ahorita lo que hemos discutido en el CONAIPD es un curso, un curso pero después de que se haga la investigación; después de un curso, quizás después se podría pensar ya en una carrera. Pero como también les digo, eso no es así nada más de la noche a la mañana. Es un proceso bien riguroso.

P: Bueno, yo no tengo nada más que agregar.

D: Antes que nada, nuevamente agradecerles y comentarles, a mí me alegra mucho, ya tenemos más de dos años en esto y a nosotros nos alegra mucho escuchar, en el caso, por ejemplo, esto último que decían que las consultas se hacen a través de los interpretes; con solo que me digan que lo están haciendo a través de la Asociación Salvadoreña de Sordos para nosotros es grande, porque generalmente solo los llaman para temas de rendición de cuentas, un requisito que la Ley de Acceso a la Información Publica solicita. Pero pasar y más al compromiso que haya o no haya personas sordas, el tema es que hay una tradición que es un cambio que se ha dado en el tiempo, porque la forma que se ha dado el tratamiento a la sordera ha pasado a la oralización, porque hay muchos sordos oralizados que, como doña Griselda Zeledón, usted habla con ella, lee perfectamente sus labios y habla. A nosotros nos ha pasado, hemos estado con personas sordas sin saber que son sordos.

P: Y hemos estado con personas sordas que no sabemos que hablan. Eso sí lo hemos ido conociendo poco a poco, porque ellos nos dicen que generalmente la persona sorda si habla, pero habla más con la persona con la que más tiempo pasa, que generalmente es su papá o su mamá, o su propia familia.

RC: Quiero decirles, por ejemplo, que ahorita hemos diseñado, y digo “hemos” porque soy parte de la comisión, pero, la asociación de personas ciegas ha elaborado una propuesta de un curso intensivo sobre braille que el CONAIPD se lo va a presentar al señor ministro para que las universidades lo puedan implementar, ¿Y quién lo han trabajado? Son ellos. Nosotros nada más hemos contribuido en facilitar el proceso, pero son ellos los que están haciendo las propuestas; incluso, están proponiendo personas que lo pueden impartir.

824 Entonces, creo yo que si estamos avanzando en que ellos sean partícipes de todos los
825 procesos.
826 P: Ok. Eso sería todo por nuestra parte y agradecerles nuevamente

Anexo 3

Registro Continúo de Observación (RCO) Entrevistado:_____ Código de entrevista_____		
Correlativo	**Cita**	**Observación – Descripción Quinésica del participante**

Registro Continúo de Observación (RCO) Entrevistado: Yanira Soundy Código de entrevista:T3/O/A/FM/YS		
Correlativo	**Cita**	**Observación-Descripción quinésica del participante**
129, 130	"Por amor que dicen que tiene"	"Entrecomilla con los dedos" en sor de sarcasmo.
187	Digamos una persona obesa	Con los brazos hace o un sordo
400	Religión	¿Ummm?, gesto de duda.

Registro Continúo de Observación (RCO) Entrevistado: Elmo e Ingrid Código de entrevista:T4/S/A/ASOC/ASS/EN-IW		
Correlativo	**Cita**	**Observación-Descripción quinésica del participante**
62	Interacción entre ellos (Elmo e Íngrid) se tocan para entenderse entre sí.	SE nota que es una persona hipo acústica, porque cuando signa también mueve los labios, signa y habla sin sonido. Se miran y se pone de acuerdo en qué decir.
86	Al referirse que no son discapacitados.	Movió la cabeza, asienta con fuerza con la cabeza que no.
120	Persona oyente significados	Ingrid, hizo un gesto de incomodidad (expresión de duda y frunció la cara) al momento de la pregunta.
125	Al consultar si los oyentes son de la comunidad.	Ingrid, un gesto para solicitar contexto (manos de desprecio).
158	Al preguntar cambios y avance de la comunidad sorda.	Ingrid y Elmo, dijeron que antes era diferente, Ingrid dio la pauta y Elmo explicó al mismo tiempo.
178	Si la comunidad Sorda es igual a nivel internacional.	Elmo cabeceó y dijo No y Sí
194	Ante la identidad de las personas Sordas.	Ambos están consensuándola respuesta, se miran y hablan entre ellos.
218	MINED, papel de esa institución.	Malestar, lo demuestra con sus gestos antes de signar. Observación en general, Elmo busca la aprobación de Ingrid o la pauta para dar su respuesta.

414	Con la pregunta, experiencia al estudiar.	Mostró sobre indignación e incomodidad, frustración y desespera.
547	¿Por qué deben ser tratados diferentes a los oyentes?	Los dos entiende y los 2 expresan silencio y se muestran pensativos.

Registro Continúo de Observación (RCO) Entrevistado: Nancy Maravilla Código de entrevista:T1/S/A/AO/NM		
Correlativo	**Cita**	**Observación-Descripción quinésica del participante**
13 y 14	"Cita" pregunta Danis	Ella confirma que su agenda es ocupada, un gesto de cabeza (confirmando con movimiento) que lo aseverado es cierto.
64 y 65		Nancy, reconfirma o reafirma la interpretación de la pregunta (interacción con el intérprete) proceso de validación sobre la pregunta.
81 y 82		Nancy, reconfirma o reafirma la interpretación de la pregunta (interacción con el intérprete) proceso de validación sobre la pregunta.
181 y 182		Es probable que Nancy haga referencia a esto en cuanto estuvimos una semana atrás en la Asociación sin ningún intérprete y nos comunicamos a través de escritura.

Registro Continúo de Observación (RCO) Entrevistado: William González Código de entrevista:T2/S/A/AD/WG		
Correlativo	**Cita**	**Observación-Descripción quinésica del participante**
39 a la 40	Sobre el inicio de su trabajo	Está pensativo y hace movimientos de afirmación con la cabeza.
50 a la 55	Sobre concepto de la comunidad Sorda: significa común identidad.	Al inicio se quedó pensativo como que no entendió la pregunta.
59 a la 66	Comunidad Sorda	Al dar la respuesta cruza los brazos y mientras espera que el intérprete termine cabecea.
68 a la 74	Interpretes	Se ríe cuando cie que no todos los intérpretes lo hacen y siempre está corrigiendo a su intérprete.
De la 183 a la 190	Discapacidad	Cabecea y mueva la boca y dice No, no soy una persona con discapacidad.
309 y 310	Lenguaje	Respuesta con seguridad y sonriente dice LESSA.
De la 428 a la 437		Sonriente contó una experiencia al momento de manejar y lo detuvo un policía.

Anexo 4

Universidad Centroamericana José Simeón Cañas (UCA). Maestría en Comunicación.

Formulario Único de Entrevista (FUEN)

Objetivo específico 2

Fecha:_____

Institución:_____ **Titular o representante:**_____

			X
Presentación	1.	¿Cuál es su nombre?	
	2.	¿Su cargo en la estructura orgánica de la institución?	
	3.	Háblenos sobre la institución y su trabajo.	
Categoría			
OYENTISMO - AUDISMO	4.	Dicho lo anterior ¿Cuál sería su público meta?	
	5.	¿Que conoce sobre el CONAIPD?	
	6.	¿Qué papel juega su institución en el CONAIPD?	
	7.	¿Cómo define su institución la discapacidad?	
	8.	¿Tiene la institución contratada personas con discapacitadas? ¿Personas con qué tipo de discapacidad?	
	9.	Respecto a las personas con discapacitadas ¿Qué iniciativas promueven como institución desde su campo de acción y marco normativo	
	10.	¿Sabe qué es la sordera?	
	11.	¿Entonces para ustedes ellos poseen discapacidad?	
	12.	¿Conoce la cantidad de personas sordas censadas en el país?	
	13.	¿Cómo definiría a una persona sorda?	
	14.	¿Cómo incluyen a las personas sordas en sus planes de trabajo?	
	15.	¿Cree que los sordos son personas normales?	
	16.	Entonces, ¿Cómo define a una persona comúnmente llamada normal?	
	17.	¿Sabe usted que es LESSA?	
	18.	¿Conoce usted si esta forma de comunicación es promovida en nuestro país desde la gestión del Estado?	
	19.	Los sordos se definen como una comunidad lingüísticamente diferente ¿Qué opinión le merece esta aseveración?	
	20.	En la institución ¿Cómo hacen para atender a los ciudadanos y ciudadanas sordas?	
	21.	¿Tienen interprete contratado en su planilla?	
	22.	¿Qué criterios utilizan para informar sobre las acciones a favor de las personas con discapacitad en sus reportes anuales al CONAIPD?	
	23.	¿Cómo trabajan a favor de las personas sordas?	
	24.	¿Trabaja la institución con organizaciones de la sociedad civil?	
	25.	¿Han trabajado alguna vez con organizaciones de personas sordas?	
	26.	¿Por qué?	
	27.	Finalmente. ¿Cómo definiría a las personas oyentes y a las personas sordas?	
Observaciones:			

Anexo 5

Categoría	INGROUP			
	Subcategoría	**Definición Conceptual**	**Definición Operativa**	**Indicadores de análisis**
DESOYENTIZACIÓN	NOMBRE COLECTIVO	Se identifican dentro de un colectivo con nombre establecido	Referencia a "Comunidad Sorda" o sinonimos	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	SENTIMIENTO DE COMUNIDAD	Las personas pertenecientes a este mundo se sienten profundamente identificadas con él y le muestran una gran lealtad, ya que les ofrece aquello que no pueden encontrar en sus hogares: facilidad de comunicación, identidad positiva...	Expresiones que muestren la lealtad. Descripciones del colectivo	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	NORMAS DE CONDUCTA	Existen normas para relacionarse, para gestionar la información, construir un discurso, adquirir un estatus.	Detalles sobre normas de convivencia en el colectivo	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	VALORES DIFERENCIADOS	Las personas sordas valoran su identidad sorda, estigmatizada por el mundo oyente, su lengua de signos, a la que procuran proteger y enriquecer, la lealtad cultural, el contacto físico.	Referencias a valores que los constituyen como colectivo	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	CONOCIMIENTOS	Las personas sordas poseen un conocimiento cultural específico, por ejemplo, acerca de su historia, conocen los valores del mundo de las personas sordas, sus costumbres y estructura social.	Detalles y descripciones sobre como cociben el mundo, la cultura en general.	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	COSTUMBRES	En el mundo de las personas sordas hay maneras propias de presentarse y decirse adiós, de llevar un orden en las conversaciones, de hablar francamente y de expresarse de manera educada. También posee sus propios tabúes.	Costumbres, formas de socialización	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	ESTRUCTURA SOCIAL	En el mundo de las personas sordas existen numerosas organizaciones deportivas, sociales, literarias, religiosas, políticas.	Organizaciones, grupos, tipos de organizaciones	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	LENGUA	En las lenguas encuentran las minorías étnicas no sólo un medio de comunicación, sino el espíritu colectivo al que pertenecen. Las lenguas de signos, no basadas en el sonido, desmarcan claramente el mundo de las personas sordas del mundo hoy	LESSA - ILS	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	ARTE	En primer lugar, las artes lingüísticas en lengua de signos, tales como narraciones, cuentacuentos, humor, juegos de palabras, poesía. También las artes dramáticas y el mimo; las artes visuales (escultura, pintura, fotografía) que tratan sobre las experiencias de las personas sordas.	Expresiones artisticasm culturales, consumo mediatico	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	HISTORIA	El mundo de las personas sordas posee un rico pasado relatado en lengua de signos y en soportes muy diversos. Muchas asociaciones de personas sordas poseen importantes colecciones de cintas de vídeo y películas de contenido histórico, y hay un gran interés en conocer y aprender de la historia.	Historias de vida, colectivas, sobre la construcción de la identidad	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen
	FAMILIA	Solidaridad con las demás personas sordas, continuidad a lo largo de las generaciones, sentimiento de poseer una ascendencia común.	Relaciones personales e interpersonales	Enfasis, Aserción, Hipébole, Topiczalización, Posición Prominente Descripción detallada, Atribución de personalidad, Explicito, Directo, Ilustración Narrativa Soporte Argumentativo, control de la Imagen

Categoría: DESOYENTIZACIÓN

OUTGROUPS

Subcategoría	Definición Conceptual	Definición Operativa	Indicadores de análisis
"OTRO"	FAMILIA	Referencia a Familia de manera negativa	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	MAESTROS	Referencia a Maestros o educadores fuera del colectivo sordo	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	GOBIERNO	Referencia al GOES	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	IGLESIA	Referencia a la Iglesia o miembros de la misma o fuera del colectivo sordo	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	OYENTES	Referencia toda la sociedad de oyentes en general	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	AMIGOS	Referencia a amigos no Sordos	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	EMPLEADORES	Referencia a empleadores fuera del colectivo sordo	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	sORDOS	Personas con discapacidad auditiva	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implicito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen

Categoría: OYENTISMO - AUDISMO

OUTGROUPS

Subcategoría	Definición Conceptual	Definición Operativa	Indicadores de análisis
"OTRO"	SORDERA	Todos aquellos sinónimos (positivos o negativos) relacionados a la sordera. Entrarán acá también adejtivos calificativos relacionados a la comunidad sorda en general	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implícito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	NORMALIDAD	Se identificarán en el textos todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la normalidad	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implícito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	ANORMALIDAD	Se identificarán en el textos todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la anormalidad.	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implícito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	DISCAPACIDAD	Se identificarán en el textos todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la discapacidad, en todo su amplío significado y las implicaciones sociales, legales o políticas de su uso	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implícito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	ENFERMEDAD	Se identificarán en el textos todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la sordera como enfermedad, es decir la perspectiva clínica como preponderante en la estructura del discurso.	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implícito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen
	DEFICIENCIA	Se identificarán en el textos todos aquellos sinónimos, adjetivos calificativos o aseveraciones relativas a la deficiencia, en todo su amplío significado y las implicaciones sociales, legales o políticas de su uso	Sin enfasis, denegación, subestimación, de- topicalización Bajo, posición no prominente, Marginación, Vaguedad, descripción general, Atribución al contexto, Implícito Directo, Sin Narración, Sin soporte argumentativo, Sin control sobre la imagen

Anexo 6

Operacionalización de conceptos

Anexo 6A: ETAPA 1

Entrevista 1 – Transcripción T1/S/A/AO/NM

INGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Sentimiento de comunidad	49, 50	La comunidad Sorda es compleja en cuanto posee su propia cultura, mecanismos de comunicación y se impone a una lucha sobre la igualdad de oportunidad sobre los otros. Nancy se ubica en una posición prominente enmarcando su aseveración con una ilustración narrativa al ejemplificar la falta de compromiso de la familia en el correlativo 51
	Estructura social	58, 59, 60, 61	Nancy a través de una descripción detallada explica que la directiva de la Asociación está compuesta por personas sordas única y exclusivamente quienes ocupan los cargos convencionales de una estructura de esta naturaleza
	Norma de conducta	61, 62	Explica que la regla para formar parte de la Asociación es tener un vínculo con la lengua de señas relatando de manera directa el tema siendo enfática en asegurar que **no se admiten oyentes no signantes.**
	Sentimiento de comunidad	66, 67	Nancy explica quiénes son los miembros que componen la comunidad Sorda, destacando bajo una posición prominente a las personas Sordas involucradas en diferentes instituciones
	Familia	66	Nancy bajo un soporte argumentativo directo y enfático habla de los "padres" en la familia. Acá lo hace basada en su historia de vida que párrafos adelante amplia detallando en

			que en su hogar solo recibió apoyo de su madre. Al igual, en el caso del papel de la familia en general apunta que no recibió papel de sus hermanos, en cuanto no se interesaron por el lenguaje de señas.
	Conocimiento – Lengua	73, 74, 75, 76, 77, 78	Nancy asegura que su comunidad no ha obtenido el desarrollo cognitivo deseado, como resultado de la falta de interés de los otros en promocionar LESSA he investigar y conocer la Cultura Sorda.
	Estructura Social	73, 74, 75, 76, 77, 78	Nancy al referirse al papel de los intérpretes, con énfasis dice "por su puesto" al ser interrogada sobre si estos forman parte de la comunidad sorda. Usando un argumento referente a la necesidad de los intérpretes en su papel de "mediadores" con los Otros, les ubica dentro de la estructura social como institución normada, necesaria para la interacción asertiva entre el mundo sordo y el oyente.
	Lengua	89, 90, 91, 92	Nancy explica que muchas de las malas experiencias de la comunidad se deben a la negación de educación en su lengua y cultura, explicación que realiza a través de una ilustración narrativa sobre su historia de vida
	Historia	96, 97, 98, 99	Al ser interrogada sobre los avances a través del tiempo sobre la labor organizativa de la comunidad, Nancy hace una topicalización de 2 elementos: los otros (autoridades y empresas) y la actual organización social de los Sordos a favor de la lucha de sus derechos. No se refiere al pasado, pero si marca el estado de su historia actual
	Estructura social	106, 107, 108, 109	Nancy hace una descripción detallada de los tipos de sordos desde su visión ubicándose en la estructura social de la comunidad, explicando que a nivel regional, oriente es la que menos Sordos profesionales tiene.
	Lengua / Valores diferenciados	114, 115, 116	LESSA es el pegamento social de cohesiona el sentido social de pertenencia de la comunidad Sorda y sostiene su

			argumento ampliando sobre el orgullo del uso de su Lengua, para otros motivos de vergüenza.
	Costumbres	119, 120, 121	No todos los sordos se integran a la participación ciudadana activa a través de las organizaciones sociales. Nancy adopta una posición prominente al señalar que también existen Sordos que dad la barrera comunicacional se muestran renuentes a la interacción con los oyentes
	Lengua	127, 128	La Lengua escrita (castellano) representa un reto para los Sordos y Sordas, en cuanto no es su lengua materna como el LESSA
	Historia	138, 139	Nancy explica bajo una atribución explicita hacia los "otros" que dado el registro de malas experiencias en el ámbito educativo los sordos tienen temor de signar libremente, situación que limita su aprendizaje en la lengua.
	Legua / Sentimiento de comunidad	148, 149, 150, 151	LESSA para la comunidad Sorda e el orgullo más grande, los fortalece como comunidad y la divulgación de su lengua es el camino social para la apertura de nuevos espacios en el mundo oyente
	Estructura social	154, 155, 156, 157, 158, 159	A través de una detallada descripción Nancy explica que existen además 2 tipos de Sordos: El Sordo de la zona rural y el Sordo de la zona urbana y además anota que el acceso a la información y a la comunicación es menor para la zona rural, por lo que la labor territorial en materia de participación con estas personas se vuelve más dificultoso.
	Estructura social	166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174	Nancy asevera que hay otro tipo de Sordo, el hipo acústico el cual dada su ventaja en interacción con los oyentes pueden llegar a tener una posición de respeto diferentes. Además agrega que aunque escuchan algo, siempre son parte de la comunidad en cuanto LESSA es el mecanismo formal a través de los intérpretes de comunicación con el oyente.

	Sentimiento de comunidad	185, 186, 187, 188	Nancy, tomando una posición prominente, se aleja de la idea concomitante de sordera – discapacidad y explica que los Sordos pueden valerse por sí mismos, y tienen las mismas capacidades de los oyentes y que por ello su lucha se encamina a cambiar ese paradigma
	Lengua	195, 196	Nancy es enfática al asegurar que en la región oriental LESSA no ha progresado dado el irrespeto a la ley de parte de las instituciones públicas en lo relativo a su promoción
	Estructura social	235, 236	Nancy bajo el soporte argumentativo de su experiencia educativa y la narración de episodios de discriminación, reafirma el papel del interprete dentro de la comunidad como elemento integrador de culturas (sordo-oyente)
	Estructura social	248; 249, 250, 251	Nancy describe los trabajos que los Sordos realizan (incluyéndose) detallando que en la región oriental buena parte de ellos se dedican al sector de servicios , o al sector informal, destacando actividades como servicios domésticos, de limpieza o actividades de apoyo
	Estructura social	256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267	Nancy de manera explícita, al describir a Luis (“Sordo Luis”) no introdujo a otro tipo de Sordo, el profesional, mismo que aunque tiene el perfil académico más alto, no puede tener acceso a oportunidades laborales como consecuencia directa del desconocimiento de LESSA y la cultura sorda desde el mundo oyente
	Sentimiento de comunidad	312, 313, 314, 315, 316, 317	Nancy la describir a la Comunidad Sorda, reconoce que desde una visión médica tienen un “problema” pero eso no hace que los miembros de la comunidad se sientan incapaces porque según Nancy tienen las mismas habilidades.
	Estructura Social	320, 321, 322, 323, 324	A su vez, Nancy explica que la comunidad (se basa en su experiencia en ASSROSSM) se compone por Sordos, cuya sordera es profunda o son hipo acústicos.

	Costumbres	338, 339, 340, 341	Los Sordos según Nancy usa la escritura como una opción para interactuar con los oyentes pese a que asegura que hay obstáculos por la gramática
	Familia	343, 344, 345, 346	Nancy al referirse a su familia, asegura que si bien, no todos los miembros de la familia apoyan a los Sordos, las madres se ubican en una posición de apoyo con mayor prominencia y presencia en la niñez.
	Lengua	350, 351, 352, 353	Nancy explica que en El Salvador hay intentos de mezclar LESSA y ASL, empero, LESSA "debe de definirse y prevalecer en la comunidad Sorda"
	Lengua	366, 367, 368	Nancy asevera que en la región oriental ASL no tiene mayor representación
	Conocimiento	370, 371, 372, 373, 374, 375, 376	Bajo una posición prominente al referirse a la religión Nancy manifiesta que es evangélica y que junto a 40 sordos de diferentes zonas de la región se dedican a evangelizar en LESSA
	Costumbres / estructura social	386, 387, 390, 391, 392, 393	El Futbol, según Nancy es una de las disciplinas preferidas de los Sordos. Es en este contexto en que hay interacción significativa con oyentes pero en competencia, porque hay especial preferencia en la instauración de equipos conformados única y exclusivamente por Sordos.
	Valores diferenciados	401, 402, 403	Nancy a través de una explicación directa afirma que los Sordos en contextos electorales no se informan porque los medios de comunicación no tienen intérpretes.
	Conocimiento – historia	425, 426, 427, 428, 429, 430, 432, 433, 434	Al referirse a las nuevas TIC Nancy explica que hay un antes y un después de la comunidad, ya que el conocimiento ahora se socializa a través de las redes sociales, también facilitan la perpetuación de la cultura a través de la comunicación horizontal. Además, a nivel organizativo las redes sociales facilitan la socialización de mensajes en su lengua (video llamadas)

	Costumbre	448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458	Nancy explica que hay sordos que tienen licencia y manejan y otros usan con dificultad el transporte colectivo
	Costumbres / Estructura social	462, 463, 464	Nancy explica sobre el uso que hacen los sordos de las redes sociales durante las emergencias nacionales. Detalla que se trasladan información Sordo a Sordo. Además agrega el papel importante que canal 10 juega como medio de comunicación para la comunidad en este tipo de situación (por poseer interprete en algunas transmisiones pre producidas)
	Valores diferenciados	469	Nancy a través de una ilustración narrativa explica más sobre la prominencia visual en la comunicación en situación de emergencias para los sordos, en dónde alarmas y gritos no son funcionales para ellos
	Normas de conducta	472	Nancy explica que ahora al interactuar con amigos oyentes lo hacen a través de redes sociales como Facebook y WhatsApp
	Estructura social / costumbres	475, 476, 477	Hay diferentes tipos de sordos con gustos diferentes. Cuando se reúnen generalmente lo hacen basados en su afinidad de gustos. (Por ejemplo sordos que hacen deporte, sordos de la comunidad LGTBI)
	Arte	479, 480, 481, 482	De forma directa, Nancy afirma que los Sordos son buenos para las artes gráficas como el dibujo
	Estructura social / sentimiento de comunidad	485, 486, 487, 488	Los Sordos se organizan (según Nancy) para reivindicar sus derechos y luchar contra la imposición de los oyentes que los subestiman.
	Valores diferenciados	496, 497	Nancy con énfasis explica que los valores que definen a la comunidad Sorda son: honestidad, perseverancia, y reivindicación de comunidad
	Valores diferenciados	505	Según Nancy, los Sordos son normales en cuanto desarrollan habilidades como la de los oyentes.

	Sentimiento de Comunidad	534, 535, 536	Nancy es enfática en afirmar que ella como Sorda es parte de la sociedad es parte de la Sociedad Sorda, misma que tiene la necesidad de comunicarse con la sociedad de oyentes. Nancy afirma que esta última debe de tener más consideración y flexibilidad con la comunidad Sorda
	Historia	539, 540, 541, 542, 543	Los Sordos han sido presionados y explotados a lo largo del tiempo en términos laborales, recibiendo salarios menores al de los oyentes. Eso es injusto, así lo califica Nancy

OUTGROUP

CATEGORIA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Otro	51 y 52	**Familia**. Nancy, explica el papel de la familia cuando no forma parte de la Comunidad Sorda. Dando una descripción general sin énfasis describe el papel que debe desempeñar un familiar ante la convivencia con una Persona Sorda, generalizando a todos por igual y sin discriminación. Sin embargo, esta aseveración no la hace de una forma enfática sino de una forma natural.
		67, 68, 69 y 70	**Gobierno**. Nancy, hace referencia "otras instituciones" a las que nosotros entenderemos como parte del Gobierno, quien subestima su labor hacia la Cultura Sorda, siendo una descripción general pero atribuye la falta de desarrollo de la comunidad a este sector, es decir que no reciben apoyo dificultando su avance como persona y comunidad.
		83, 84, 85, 86, 87 y 88	**Familia**. Nancy, al responder sobre los cambios que ha sufrido la Comunidad Sorda a través del tiempo, atribuyó el contexto de sufrimiento de algunas generaciones de Sordos a causa del poco apoyo de la familia; además, de manera directa señaló el actor gubernamental directamente los centros educativos como agentes de discriminación hacia las

			personas Sordas, porque al ingresar a estudiar no reciben las condiciones necesarias para su pleno aprendizaje.
		99, 100, 101 y 102	**Gobierno/empleadores**. Nancy, es enfática al argumentar que la Comunidad Sorda no cuentan con el apoyo de las instituciones o empresas para poder avanzar en su organización y desarrollar sus proyectos de lucha por la comunidad. Argumenta que la empresa privada no abre espacios en los cuales puedan acceder a un trabajo digno para las Personas Sordas, quienes sufren diferentes obstáculos que les dificulta su avance en todos los ámbitos.
		110 y 111	Empleadores. Nancy, hace énfasis en las oportunidades laborales que generan más la empresa privada en San Salvador y olvidando las zonas regionales del país. En San Salvador se generan más oportunidades y hay más opciones de trabajo para los Sordos, generando que en los departamentos haya más estancamiento tanto de educación como laboral y el propio desarrollo de la Comunidad Sorda.
		122 y 123	**Oyentes**. Nancy, argumenta de forma directa que las personas Sordas sufren discriminación de parte de los oyentes por usar Lengua de Señas, ya que en muchas ocasiones los confunde con señas delictivas, este contexto sucede porque los oyentes desconocen la lengua, la cultura y comportamiento de los sordos y la misma lengua de señas, esto les genera la confusión y como resultado se tiene la discriminación.
		124, 125, 126, 127, 128 7129.	**Oyentes**. Nancy, marca la diferencia entre la persona Sorda y los oyentes en cuanto los oyentes ven la Lengua de Señas como un idioma nuevo que aprenden pero no como pertenencia de su cultura sino como un nuevo aprendizaje. Además, su posición es poco impositiva en cuanto a esta

			diferente en persona Sorda y oyente. No da pie a confusión, lo hace bien segura.
		132, 133, 134, 135, 136	**Familia**. Nancy, es enfática al mencionar el contexto de experiencias familiares de algunos Sordos que han sido maltratados por sus familiares al imponerles la enseñanza del habla y no dejan que desarrollen la Lengua de Señas, negándoles la oportunidad de poderse comunicar plenamente con el resto de la Comunidad Sorda.
		137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145 y 146	**Goes/oyentes**. Nancy, de forma directa manifestó que conocen de cosas que en los centros escolares no aceptan el ingreso de las Personas Sordas, imposibilitando el derecho a la educación, tendiendo como resultados una mala formación educativa. Además, las universidades también se da la discriminación y las personas oyentes se sienten superiores a las Personas Sordas, por tener mejor gramática, obligándoles a comunicarse a través de intérpretes.
		159, 160 y 161	**Familia**. Nancy, hace énfasis de manera negativa que en muchas ocasiones son los familiares los que imposibilitan que las personas Sordas se integren a la Comunidad Sorda o que simplemente sean parte de grupos o asociaciones porque consideran que es pérdida de tiempo y que no les ayuda en su desarrollo.
		166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174	**sordos** (discapacidad auditiva) Ella describe de forma general de los sordos hipoacústicos, que dice que son personas que medio hablan y medio escuchan, pero que por el hecho de aprender LESSA son parte de la Comunidad Sorda, aunque en muchos casos no tienen identidad como persona Sorda, pese a ello la Comunidad Sorda les abre espacios en su entorno para que se integren.
		175, 176, 177, 178, 179 y 180	Oyentes. Los oyentes pueden ser parte de la Comunidad Sorda, siempre y cuando aprendan a mantener las normas de

			respeto hacia los Sordos, además, de poderse comunicar con las personas Sordas. Nancy aseguró que no discriminan a nadie.
		188, 189, 190, 191, 192 y 193	E**mpleadores**. Las personas Sordas son limitadas a la oferta laboral de los empresas, porque en muchas ocasiones son considerados como personas con discapacidad y los tildan de "no poder hacer nada", subestimando las capacidades y habilidades. Nancy, hace énfasis que los Sordos deben tener las mismas oportunidades y habilidades que las personas oyentes.
		194, 195, 196, 197, 198, 199	**Goes**. En el oriente del país el desarrollo de LESSA se ha dado muy poco porque el GOES no hace valer ese derecho y no exige además esa enseñanza. Nancy reitera que se necesita progresar para que los oyentes conozcan la cultura Sorda. Los oyentes no quieren aprender la Lengua de Señas y se desvinculan de la Comunidad Sorda, con una actitud negativa.
		199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206	**GOES.** Nancy, sostiene que las instituciones de Gobierno no los toman en cuenta y los excluyen para formulación de las leyes. Hace énfasis y subestima la cordura de las autoridades y que los tratan de una forma despectiva como "personas discapacitadas".
		207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226.	**Goes**. Nancy, asegura que solamente hay una escuela para personas Soras en la zona oriental, sin embargo, este centro también atiende a personas ciegas y otras discapacidades, esto no es bueno para su contexto en el aprendizaje, "por ejemplo con los ciegos chocan" y tienen conflictos entre ellos. El hecho que en la zona oriental solamente haya un centro educativo para Nancy eso es injusto, esta situación no abona al desarrollo de las personas Sordas y atribuye a este contexto a los pocos espacios que el Gobierno pone a disposición para su aprendizaje.

		221. 222, 223, 224, 225, 226	**Goes/oyentes**. Nancy, hace énfasis en que el MINED cuando crea una institución contrata docentes que no conocen la Lengua de Señas y que eso no ayuda a la formación, además, hay discriminación entre personas oyentes y personas Sordas. El nivel educativo depende de las posibilidades económicas de las personas Sordas. Los maestros s se niegan a aprender LESSA y marginan a las personas Sordas.
		240, 241, 242, 243, 244, 245, 246 y 247.	**Goes**. Nancy, se refiere al Ministerio de Trabajo y es enfática en decir que si los capacitan pero el problema es al momento de buscar trabajo, ya que la empresa privada no brinda oportunidad laboral por ser personas Sordas.
		268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280	**GOES**. Para Nancy, es importante que existan proyectos culturales y que incluyan a la población Sorda, sin embargo la Secretaría de Cultura no los incluye ni toma en cuenta. Las personas Sordas no conocen la Secretaría de Inclusión Social, pese que hay sedes en oriente, Nancy fue enfática en decir que no se les da oportunidad de trabajar en esos espacios y los excluyen.
		285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294.	**Gobierno Municipal**. Nancy, atribuye al contexto la falta de oportunidad laboral por parte de la Alcaldía, ya que les falta mucho para apoyarlos, solo aceptan el compromiso pero no lo cumplen.
		297 a la 310.	**Goes.** Nancy, al referirse al trabajo del CONAIPD y la relación con el CONAIPED, es enfática en asegurar que dicha institución tiene estigma con las personas Sordas y que de cierta forma los tratan como personas con discapacidad.
		325 a la 335	**Familia**. Nancy, hace una descripción general cuando comenta su propia experiencia familiar.
		De la 336 a la 348	**Familia.** En cuanto a la familia oyente los excluye y que no se expresa ni comunican en Lengua de Señas. Además, en ese contexto menciona que en situaciones la misma familia no les

			brinda atención y que los consideran personas con discapacidad. En la misma familia no les interesa aprende Lengua de Señas.
		336 a la 348	**Familia**. En su propia experiencia, su hermana no le interesa aprender Lengua de Señas y su mamá un poco. Las personas Sordas con las familias se comunican a través de la escritura en muchos casos.
		354 a la 362	**Oyente.** En el contexto del tema de salud, Nancy dice que en muchos casos la atención recibida en los hospitales es mala y que en muchas ocasiones hasta se equivocan en las recetas. Esta situación se la porque los doctores no saben LESSA.
		403 a la 405	Medios de comunicación. Nancy, de manera directa asegura que en los medios de oriente no poseen intérpretes.
		435 a la 447	**Oyente**. En lo relacionado a los oyentes empleados en supermercados y mercado, Nancy hizo referencia que en lugares no reciben un trato digno por parte de los empleados y que los reciben mal. Hay una negación de los oyentes por hacerlos ver que no son personas normales y que no son capaces para hacer las compras. Hace una descripción general del trato que reciben.
		467 a la 471	**Oyentes**. Nancy, describe de manera general que las personas Sordas ante una emergencia necesitan orientación, por ejemplo, en una alarma de incendio, se necesita que estas sean adecuadas y que los toquen y no griten. Es necesario que las Personas aprendan y se concienticen sobre la necesidad de comunicación. Además, reitera y enfatiza que tiene amigos oyentes y que se comunica a través de las redes sociales por medio de la escritura.
		491 a la 494	**Goes**. Nancy, reitera que las instituciones de Gobierno deben ofrecer iguales condiciones para las personas Sordas como los oyentes. Se deben crear condiciones peor no alejadas al

			contexto de la realidad de la Comunidad Sorda para que no haya discriminación.
		498 a la 513	**Oyentes.** Nancy, define a los oyentes como personas normales que tienen habilidad, características y que desarrollan sus competencias, pero que están fuera de contexto de la Cultura Sorda. Los oyentes niegan o desconocen la Cultura Sorda y hay mucha negación hacia los Sordos. Les atribuyen sinónimos como "sordomudos" porque no saben comunicarse con los oyentes de la forma natural que se acostumbra. Los oyentes discriminan a las personas Sordas.
		514 a la 521	**Goes.** Según Nancy, en San Miguel no hay intérpretes y es necesario que hayan, por ejemplo al hacer uso de los servicios públicos de una institución, van a acompañados con un familiar, no hay independencia. El Gobierno no toma en cuenta eso y no les da importancia a las personas Sordas.
		539 a 543	**Empleadores.** Nancy, enfatiza que las empresas privadas violan los derechos de las Personas Sordas, los discriminan y no pagan bien, es decir reciben mejor salario los oyentes.
		550 a la 554	**Empresa privada**. Sí bien es cierto que la empresa privada, un banco, no cierra la puerta a las personas Sordas, siempre llevamos familiares para que sea nuestro intermediario entre el oyente para poder hacer un trámite.
		565 a la 570.	**Goes**. Nancy, menciona que una manera implícita reciben apoyo del GOES, a través del CONAIPD, pero no es dinero, sino en aspectos logísticos. La asociación es independiente.

Entrevista 2 – Transcripción T2/S/A/AD/WG
INGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Costumbres	22 y 23	William explica ante una posición prominente los motivos que los llevaron a fundar ADSES que fue mostrar a todos los sordos que ellos también pueden hacer cualquier deporte. Señala acá las disciplinas deportivas: natación, futbol y básquet.
	Sentimiento de comunidad / Familia	50, 51, 52, 53, 54, 55	De forma directa y sin ilustración William define a la comunidad sorda como una identidad en común cuyo eje central es la Lengua de señas, al tiempo que la gran amplitud de interacciones reflejan una Cultura Sorda que se consolida gracias a la Lengua de señas. El objetivo de la comunidad sorda es primordialmente comunicacional y cohesión comunitaria
	Sentimiento de comunidad	59, 60, 61, 62, 63, 64, 65	William al ser interrogado sobre ¿Quiénes componen la comunidad sorda? Este explica de forma directa y prominente que solo los sordos pueden ser amigos de sordos. Ni la familia cabe dentro de su concepción de Comunidad Sorda en cuanto no sienten lo que los sordos viven.
	Estructura Social	68, 69, 70, 71, 72, 73, 74	Hay intérpretes que si pueden formar parte de la comunidad y ocupar un lugar prominente. Dependerá del nivel de profundidad que este alcance en el manejo de LESSA.

	Lengua	76, 77, 78, 79, 80	A través de una descripción detallada , William explica que LESSA es la llave para poder ingresar a la comunidad Sorda, con la que un oyente al interactuar con LESSA puede ingresar.
	Valores diferenciados	99, 100, 101, 102, 103, 104, 105	William explica que la Comunidad Sorda de El Salvador es diferente que la del resto del mundo, en cuanto los Sordos comparten las mismas peculiaridades del salvadoreño y alginas de sus costumbres. Además el contexto social también determina la identidad de cada miembro (Identidad individual)
	Estructura social	108, 109, 110, 111.	William explica a través de una ilustración narrativa la mayor parte de sordos laboran en fábricas (Mano de obra).
	Valores diferenciados	127, 128, 129	William de forma directa explica que la comunidad sorda es clara y concreta al expresar sus ideas, ya que su Lengua es directa.
	Historia	142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150	El entrevistado asegura que LESSA ha ganado algo de terreno, y que ahora hay avances en materia de acceso educativo en cuanto hay más graduandos sordos
	Normas de conducta	158, 159	William describe algunas formas de comunicación con Oyentes, detallando acá que algunos sordos aprende a leer labios
	Estructura social	162, 163, 164, 165, 166, 167, 168.	William con un amplio soporte argumentativo, asevera que los oyentes pueden llegar a ser parte de la Comunidad Sorda si estos asumen un compromiso con el colectivo de Sordos, solamente necesitan saber señas. Estos oyentes pueden fungir funciones específicas de protectores de la Comunidad Sorda y apoyar a la eliminación de barreras con los oyentes.
	Valores diferenciados	175, 176; 188, 189, 190	William explica que la Comunidad Sorda no está compuesta por personas con discapacidad. Esa visión

			médica de la sordera no forma parte del discurso de la Comunidad Sorda.
	Historia	192, 193, 194, 195, 196	William explica que a la comunidad sorda antes de 1987 se le impuso el American Sign Language como Lengua, pese a que se trataba de una lengua extrajera. Así este lengua definió al colectivo, pero no fue años más tarde que, tras la lucha de la Comunidad a través de las Asociaciones que se logra el inicio de la investigación de LESSA
	Sentimiento de comunidad	199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208.	El entrevistado afirma que, las Asociaciones han tenido un trabajo intenso con los sordos para consolidar la idea de la no discapacidad de su colectivo impuesta desde la visión médica. La ausencia de identidad es atribuida por William a la ausencia de conocimiento de LESSA de muchos sordos, situación que ha sido trabajada por las Asociaciones a través de la difusión del Lenguaje de Señas Salvadoreño.
	Valores diferenciados	252	Los sordos según William, no necesitan un trato diferente en lo relacionado a la infraestructura. Se ubica como valor diferenciado, en cuanto el colectivo es visto por MOP como persona con discapacidad.
	Costumbres	274, 275	Según González, los Sordos tienen diferentes formas de comunicarse con los oyentes. Dentro de estas destaca la escritura en papel y a través de teléfonos celulares.
	Conocimientos / Estructura social	276, 277, 278, 279.	El entrevistado bajo un soporte argumentativo se acerca al conocimiento acumulado de la comunidad, explicando que el Sordo de la zona rural no tiene los mismos conocimientos que el Sordo Urbano, ya que la ausencia de LESSA en el campo genera un sesgo para la zona rural, por lo que en la zona rural se han creado códigos de

			comunicación con señas diferentes o las llamadas señas nativas.
	Conocimiento /Estructura social	298, 299, 300, 301, 302	William asevera que no todos los sordos conocen el español, y los que lo conocen, no tienen la misma gramática que el oyente. Los universitarios llegan a tener un manejo más amplio del español.
	Lengua	309, 310	William explica que en la Lengua además de un medio de comunicación, encuentran en LESSA el espíritu de la colectividad salvadoreña.
	Costumbres/ estructura social	361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373.	En lo relacionado a las prácticas religiosas de los sordos; a través de una ilustración narrativa, William asevera que la participación en la iglesia está supeditada a la participación de un intérprete.
	Costumbres	386, 387, 388	A las personas sordas les gusta reunirse en su tiempo libre para departir, convivir con otros sordos y realizar paseos en grupo.
	Estructura Social / Costumbre	390, 391, 392, 393, 394 395	En lo relativo al consumo de medios televisivos, William afirma que Canal 10 juega un papel importante para la comunidad, específicamente el espacio de 7 a 8 de la noche ya que tiene interprete. Por otra parte, el resto de canales no poseen significado para ellos ya que no hay flujos de información en su lengua.
	Costumbres	397, 398, 399	El entrevistado afirma que el uso de las TIC y redes sociales ha potenciado la comunicación de la comunidad a través del castellano y video llamadas.
	Costumbres	401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408	William explica que la comunidad sorda con las nuevas Tecnologías de la Información ha ganado nuevos espacios. En Facebook hacen un uso amplio como canal de comunicación y un mecanismo para ejercer su derecho a la libre expresión con el mundo. En el caso específico de Youtube y el componente de entretenimiento de

			Facebook, los sordos lo usan para enterarse de la realidad nacional, internacional e indagar sobre la historia, además de forma de entretenimiento. En el caso de WhatsApp lo usan ahora que se permiten las video llamadas, y lo usan para una comunicación bidireccional entre sordos.
	Sentimiento de comunidad	410, 411	William de forma directa menciona que, los sordos si bien son parte de una cultura diferente, son igual que el resto de personas en su desarrollo en sociedad.
	Costumbres	423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440	William a través de una ilustración narrativa explica que los Sordos tienen derecho a manejar, y algunos lo hacen, empero los procesos para tramitar el documento legal que les autoriza es complejo para la comunidad. Además en lo relativo al desarrollo social en el volante, se complica al enfrentarse a las autoridades de tránsito. Además agrega que en su caso en particular no cuenta con vehículo propio, sino que es facilitado por su familia.
	Costumbres / Estructura social	487, 488, 489, 490, 491, 492	William a través de una descripción detallada sobre los gustos de la comunidad en su tiempo libre, explica que el aprendizaje y la constante práctica es algo que los caracteriza, nuevos conocimientos a través de diferentes procesos. Además agrega que existen dos tipos de sordos: el que asiste a los diferentes talleres impartidos por instituciones públicas o privadas motivado por la adquisición de nuevos conocimientos, y otro tipo de sordo que lo hace por ocio, por convivencia y por gratificaciones.
	Arte	493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505.	Al ser cuestionado sobre las diferentes aristas del arte, William explica que la comunidad Sorda posee dentro de su colectivo a destacados artistas plásticos citando el

			ejemplo del Sordo Beto. En lo relativo al teatro, afirma que tienen especial aprecio a este arte, empero hay una notable ausencia de artistas y guiones en LESSA. En lo relativo a las expresiones artísticas musicales, afirma que existe interés solamente si está posee interpretación a LESSA
	Lengua	523	William responde a la pregunta ¿cuáles son los planes a futuro de la Asociación? Argumentando que, una de las iniciativas es ampliar las palabras en LESSA especializadas relativas al deporte y asi fortalecer más sus conocimientos deportivos de la Asociación.
	Sentimiento de Comunidad / Conocimientos	532, 533	William explica que, la notable ausencia de profesores Sordos en diferentes áreas (incluida la deportiva) es una causa de la falta de Identidad Sorda temprana en los infantes de la comunidad.
	Valores diferenciados	553, 554	William explica que hay valores que los identifican como comunidad y son notorios en su colectivo, entre los que destacan la solidaridad, la cultura sorda (como valor), la igualdad y la comunicación, pero prima entre todas la igualdad.
	Valores diferenciados	564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579.	En lo relativo a la normalidad y anormalidad, William afirma que la normalidad es definida en términos generales por las normas de los colectivos a través de consensos social, por lo que la normalidad para los sordos es establecida desde el mundo sordo y la anormalidad para los sordos es únicamente hacia fuera en cuanto “en la comunidad sorda todos somos iguales. En los oyente siempre hay grupos diferentes”.
	Valores diferenciados	600, 601, 602, 603, 604, 605	González se aleja del estereotipo de “sordomudo” y explica que la comunidad vive en una constante lucha

			conceptual al aclarar reiteradamente que la sordera no es sinónimo de ausencia de "lengua"
	Normas de conducta	608, 609, 610, 611, 612, 613	William de manera directa explica que sin la presencia de un intérprete, y con la totalidad de audiencia oyente, no hay interés de la comunidad por asistir a eventos públicos, y el nivel de pertenencia a lo que sea que se esté discutiendo es nulo y se interpreta como una discriminación hacia la comunidad
	Normas de conducta	624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631	William puntea diferentes formas de comunicación dentro de la comunidad hacía los oyentes. Dentro de estas destacan la lectura de labios, las señas nativas (acuerdos social entre oyentes y sordos) y biomodal (habla y señas)
	Sentimiento de comunidad	666; 671	William asevera que para que la comunidad sorda sea visibilizada de forma correcta se debe de primar a un enfoque cultural de ver la realidad y contemplar al colectivo Sordo como una minoría lingüística con su propia cultura y se aleja de la visión de discapacidad.
	Estructura social	673, 674; 686, 687, 688, 689, 690, 691	William afirma que la mayoría de los sordos devengan el salario mínimo, y por consecuente, la mayoría de sordos tiene problemas para tener acceso a la canasta básica ampliada. Además agrega que el Sordo del área rural tiene más problemas para tener acceso a una vida digna, sin acceso a los servicios básicos como energía eléctrica, agua potable y con grandes dificultades. Se ampara a una hipérbole y asegura que solo les alcanza para "tortilla con sal"

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Otros	45, 46 Y 47	**Oyentes.** William, es enfático en mencionar que está de acuerdo que personas que no son Sordas formen parte de la comunidad sorda, para él, cualquier otra persona con discapacidad no forma parte de su comunidad. Es directo al referirse que es mejor que las Personas Sordas se relacionen con ellos mismos.
		De la 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65 y 66	**Familia.** En el contexto de la familia al referirse a la comunidad sorda, está no tiene una posición prominente, ya que ellos no forman parte de la comunidad sorda pues en su mayoría pueden hablar. Una persona sorda es amigo de otra Sorda. William, hace la diferencia que la familia se puede comunicar entre sí.
		De la 68, 69, 70, 71, 72, 73 y 74	**Oyente signante.** William, al referirse a los intérpretes, hace una descripción general que un intérprete puede pertenecer a la Comunidad Sorda siempre y cuando se prepare, ya que necesitan muchos procesos de aprendizaje para conocer bien el lenguaje de señas y que no debe ser solamente por ganar dinero al hacerlo, siendo así, estos no pertenecen a la Comunidad Sorda.
		114, 115, 116, 117	**Gobierno.** William, menciona, aunque sin argumentación, que el Gobierno pone a disposición espacios para aprender lenguaje de señas, sin embargo, en los centros privados se necesita de un intérprete para poder asistir a clases, y esto implica costos y gastos para la familia.
		153, 154, 155	**Oyentes.** William, hace una descripción general que las personas oyentes no tienen dificultades para comunicarse y hace referencia que lo pueden hacer a través de su cuerpo

			y con lenguaje, esto al hacer referencia como diferencia con las Personas Sordas.
		170, 171, 172 y 173	**sordos.** William, hace énfasis que las personas discapacitadas son aquellas que no pueden moverse, no pueden escuchar o no pueden ver, además, añade o hace referencia a aquellos casos que las personas ya nacieron con alguna discapacidad.
		De la 213 a la 235, 236, 237 y 238	**Gobierno/maestros**. William, es enfático a referirse que se necesita más trabajo de parte del Gobierno para ofrecerles más espacios para su aprendizaje, se deben crear las condiciones para este proceso, además se deben concientizar a los maestros para que no haya discriminación, ya que los Sordos necesitan que se generen espacios para procesos de aprendizaje. Los padres de familia luchan para que sus hijos puedan estudiar, aunque esto en el contexto real es una situación difícil. Se necesita un sistema de enseñanza diferente y debe ser diferente al sistema educativo para los oyentes. William, reitera que hacen faltan más lugares para aprender LESSA.
		240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249	**Gobierno.** Según William, el Ministerio de Trabajo no les ofrece oportunidad laboral competitiva, ya que no ofrecen alternativas de estudio. El Ministerio de Educación no quiere enseñar LESSA y no tienen el personal idóneo.
		290, 291, 292, 293, 294, 295, 296	**Familia.** William, enfatiza que los papás y mamás que no son parte de la comunidad sorda, esconden a sus hijos Sordos por vergüenza. Los padres no aprenden LESSA porque consideran que esto puede ser curada por un milagro divino.

		329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336	**Goes/Salud.** William, al momento de hablar del contexto de salud, se refiere que no tienen un empleo formal y por eso no hace uso del ISSS, sino que sistema público. Las personas Sordas asisten a los hospitales donde les atienen bien.
		340,341, 343	**Oyentes.** Las personas Sordas se comunican con el conductor del transporte público a través de la escritura
		354 a la 358	**Oyentes/bancos.** En el Banco Agrícola los discriminan por ser Personas Sordas y no les quieren atender con ningún servicio.
		381, 382, 383	**Familia.** No todas las familias interactúan con los Sordos en eventos familiares pues no conocen LESSA.
		413, 414, 415, 416, 417, 418, 419 y 420.	**Maestros.** William, explica que en la universidad es una situación difícil entre Personas Sordos, docentes e interprete, porque las personas oyentes discriminan el hecho de que siempre debe haber un intérprete entre medios pese que este no es parte de la clase. Hay docentes que no les gusta que las Personas Sordas tengan a un intérprete en clases y en este contexto los Sordos se sienten discriminados por los oyentes.
		447, 448, 449, 450, 451, 452, 453	**Oyentes/transporte público.** El entrevistador hace referencia sobre la relación que ha tenido al hacer uso con el transporte público, aunque menciona que en general ha sido bastante bien la experiencia sin embargo en ocasiones se ha encontrado con conductores que n pueden leer y se ha sorprendido ya que pensaba que todos os oyentes pueden leer. Esta situación es compleja, ya que no es siempre lo que se cree o ve, de igual forma no se puede distinguir a una Persona Sorda. Además, pone en contexto que al pedir que pare en un punto X son ignorados.

		458, 459, 460; 484 y 485	**Gobierno.** En cuanto a las emergencias, William lamenta que ahora no hay manera de informarse porque el actual Gobierno no tiene intérprete, es difícil para ellos saber cuándo hay o no hay una emergencia. Es por eso que reitera enfáticamente que se necesita un sistema diferente, en el que se incluyan a las sordas y que no sea excluyente, para ello se necesita que cambien las leyes, que se actualicen dependiendo de la realidad que se vive para que todas las personas tengan los mismos derechos humanos.
		545, 546, 547	**Oyentes.** William, es enfático en decir que las Personas Sordas deportivas necesitan su propio reconocimiento y que no es conveniente mezclarlos con personas con discapacidad o personas oyentes. Ser sordo los identifican y les genera su propia identidad.
		556, 557, 558, 559	**Oyentes.** Para William, los oyentes tienen más oportunidades que las Personas Sordas, ya que en la actualidad no se están en iguales condiciones, por ejemplo, acceso al trabajo, educación, salud y a la misma sociedad.
		561, 563 y 563	**Inclusión oyente.** Para William la inclusión no es real, no existe en la sociedad salvadoreña la inclusión, aunque para las personas oyentes si existe la inclusión y por eso todo lo bien bonito.
		580, 581, 582, 583	**Oyentes.** William, de forma explícita y según el contexto explica la percepción de los otros como oyentes hacia las Personas Sordas. Los oyentes los tildan de criminales o antisociales al momento de usar LESSA, además de anormales.
		585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592.	**Oyentes.** William, enfatiza que los doctores tienen paradigmas ante las Personas Sordas, ya que consideran que son personas con discapacidad solamente por no escuchar ni hablar y utilizar LESSA para comunicarse con

			los oyentes. Si bien es cierto algunos sordos sí pueden hablar eso no es suficiente según la visión médica.
		600, 601, 602, 603, 604, 605	**Oyentes.** Las personas oyentes tienen muchos estereotipos hacia las Personas Sordas, por ejemplo, les llama Sordomudos y otros. Las Personas Sordas no les gusta que les llamen de esa forma para ellos es una falta de respeto y piden que se les reconozca como personas que se comunican con otro lenguaje.
		617 y 618	**Gobierno.** Para William, al referirse al Ministerio de Salud, es bien enfático en mencionar que en el caso de este ministerio no entienden a la comunidad sorda, ya que no tienen interpretes en sus instituciones de salud, no son capaces de atenderlos de una forma equitativo. Al momento de llegar una Persona Sorda a un establecimiento de salud no hay manera que la persona los atienda rápidamente.
		645, 646, 647	**Maestros.** Hace referencia que existen pocos centros educativos para estudiar y que tengan intérpretes. Se crea la necesidad de generar más.
		659, 660, 661,	**Gobierno.** Para William, la entidad que debería protegerlos no lo hace, ellos no se preocupan por la comunidad sorda, cuando ellos tienen problemas el CONAIPD no se interesa. No tienen una institución que les defienda o veles por sus derechos humanos.
		668, 669, 670, 671,672	**Gobierno de izquierda.** William, afirma que el gobierno de izquierda no le interesa acepar que existe una cultura de sordos y los tratan como discapacitados.
		678 y 679	**Empleadores.** Los empleadores los discriminan, ya que si faltan a su trabajo les descuentan, es malo el pago, la mayoría tiene malos salarios, es difícil que una persona sorda reciba un buen salario.

		693 y 694	**Gobierno.** No existen estadísticas sobre la población sorda, el gobierno debe investigar para tener estadísticas recientes. William reitera que ellos son los responsables de conocer cuántos sordos existen en el país.

Entrevista 3 – Transcripción T3/O/FM/YS

INGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Sentimiento de comunidad – Estructura social	13, 14, 15, 16, 17	Soundy de forma directa explica que la Asociación Manos Mágicas, misma que preside como Presidenta tiene como eje central la atención en materia de derecho, desde una visión de discapacidad, tanto de los sordos como de sus familiares. Acá de forma implícita define como parte de la comunidad a los oyentes familiares que "aceptan la sorda y signan una lengua de señas".
	Estructura social	24, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41,42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54	Soundy a través de una ilustración narrativa al ser cuestionada sobre la comunidad sorda y la relación con la fundación, explica que la fundación tiene un enfoque de derechos, por lo que se aleja de manera implícita del sentido cultural estrictamente diferenciado y se posiciona en una visión de discapacidad. Además con un ejemplo sobre los sordos que no aceptan su sordera desde una visión cultural, explica que estos propician el argumento de la llamada "deficiencia auditiva" en cuanto se mantienen en la frontera entre Sordos y oyentes.
	Estructura social	59, 60, 61, 62, 63, 64,65, 66, 67, 68, 69	Soundy, a través de una topicalización sobre la comunidad Sorda, explica que ésta forma parte del universo de personas con Discapacidad. Acá la Presidenta, en su calidad de madre oyente de hija sorda se posiciona en una visión de discapacidad atribuida al colectivo, en el cual incluye a los

			Sordos que signan LESSA, ASL, Sordos con implantes cocleares, sordos profundos y sordos hipo acústicos. Este argumento lo desarrolla en el marco de una explicación sobre el funcionamiento y fin último de la Fundación. Dentro de esta lucha general se incluye la lucha lingüística de la comunidad Sorda.
	Estructura social	81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99	Soundy, explica a través de la argumentación del desarrollo académico y laboral de Rebeca (hija Sorda de Yanira) que los Sordos que forman parte de la comunidad y tienen un capital cultural mayor al del resto, pero el capital económico no es directamente proporciona a su capacitación académica, por lo que se mantiene la tendencia de la comunidad de oyentes.
	Sentido de Comunidad	123; 125,126	Soundy asevera sin titubeos que, la Cultura Sorda pertenece a la Comunidad Sorda, a la cuál pertenecen los miembros que viven en carne propia la Sordera.
	Historia	143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169	Yanira a través de una descripción detallada, asegura que parte del proceso que ha llevado a la comunidad ha su estado actual, está supeditado a largos procesos de años, cuya lucha tiene a su base padres y madres de familia que crean el Centro de Audición y Lenguaje, y por otra parte los líderes Sordos que iniciaron un proceso por la reivindicación de LESSA puesto que, misioneros del extranjero traen ASL e inician su imposición. Ahora los sordos están rompiendo las barreras de discriminación y están ganando espacios en diferentes aristas sociales, según Soundy.

	Sentido de Comunidad / Lengua	194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213	Soundy de con diferentes descripciones y argumentos basados en ejemplo ilustra sobre el papel de la Lengua y el sentido de comunidad de la misma. Soundy amplía sobre las diferentes identidades regionales y la correlación con las diferentes nacionalidades. Soundy las compara con etnias o grupos indígenas. Destaca además en esta la prominencia de lo visual en la Cultura Sorda.
	Historia – Lengua	216, 217, 218, 219, 220	Yanira explica el carácter histórico de la comunidad Sorda, misma que no se debe a la instauración de LESSA, sino que LESSA forma parte de los hitos históricos de la Comunidad Sorda Salvadoreña, la consolidación de años y años de acuerdos sociales entre grupos de sordos a nivel nacional, sus comunidades, sus familias.
	Estructura social	319, 320, 321, 322, 323	Yanira, explica que, buena parte de los Sordos que forman parte de la fuerza laboral de El Salvador, laboran en el área de servicios, en fábricas en áreas de pre empacado, o como vendedores de apoyo (arreglar ropa).
	Normas de conducta	328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359	La presidenta de la Fundación Manos Mágicas al expresar las diferentes formas de comunicación que los Sordos utilizan, hace uso en su discurso de una racionalización y una descripción detallada, ampliando que esto inicia desde el momento en que se descubre la Sordera. Siendo de una edad temprana y con la ausencia de Lengua de Señas en el hogar, los infantes recurren a otras formas de comunicación a través de señas inventadas, y en el caso de los niños de lactancia, primera infancia

			recurren a llamados de atención como golpes o rabietas.
	Normas de conducta	364, 365, 366	Yanira cuenta que las normas o de comunicación con los oyentes estará supeditada al nivel educativo e identificación cultural del Sordo. En ese sentido, LESSA, la redacción en castellano e incluso la comunicación gráfica (dibujos) son los más recurrentes.
	Estructura social - Familia	403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433	En lo referente a la religión que profesan los Sordos, Soundy hace el siguiente soporte Argumentativo: La religión del Sordo dependerá en gran medida de la tradición familiar, y de la presencia de intérpretes o no en los templos, iglesias, o puntos de reunión. En algunos casos la familia se impone, en cuanto dentro de las estructuras de las iglesias, inician a formar intérpretes para la formación religiosa de sus hijos, pero como iniciativa de las familias, no de la iglesia. Por otra parte Soundy destaca el papel de los Testigos de Jehová y de la Iglesia Evangélica, en cuanto realizan una labor intensa de evangelización, puesto que el sordo no va a la iglesia, sino que, la iglesia va al sordo.
	Lengua	434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444	Soundy explica que en lo relativo a LESSA y la formación religiosa, existen iglesias que trabajan de forma continua, para fortalecer LESSA y consensuar señas relativas a la biblia.
	Historia – Lengua	445, 446, 447, 448, 449, 450	Yanira afirma que la influencia de ASL en las iglesias tiene a su base la evangelización de otros países hacia los sordos salvadoreños, quienes

			traían sus materiales en ASL y no generaban contenidos en LESSA.
	Normas de conducta	455, 456, 457	Soundy, enfática explica que los Sordos no son el tipo de personas que llega por su cuenta. Al Sordo se le invita. “ellos solos no van a llegar” (Lo asevera en el marco del contexto religioso).
	Valores diferenciados	468, 469	Soundy explica a través de una atribución de personalidad, que muchos de los usos que la Comunidad hace en redes sociales es relativo a la reivindicación de derechos y a la lucha de su colectivo. Esta ilustración se retoma del uso que Rebeca hace al YouTube, cambiando la narrativa de este formato y trasladándolo a temas Sordos.
	Valores diferenciados – Costumbres	477, 478, 479, 480	Los sordos valoran el contacto físico. Gusta de ir al cine (con subtítulos), participan de equipos deportivos.
	Valores diferenciados	483	Soundy explica el consumo de televisión nacional para la comunidad sorda no es una prioridad he incluso es casi nulo, ya que si la programación no cuenta con un intérprete o subtítulos no hay mensaje. Además agrega que el recuadro en pantalla no es lo suficientemente grande para poder recibir el mensaje. El tamaño al menos debe de ser la mitad de la pantalla según Soundy
	Normas de conducta	502, 503, 504, 505, 506	La presidenta de la Fundación Manos Mágicas explica que, la Comunidad Sorda en situaciones de emergencia y dada la ausencia de medios de comunicación que difundan información para ellos, realizan cadenas de comunicación a través de redes sociales, como Facebook y Twitter.

			Algunos casos de estos liderados por la comunidad y en otros casos por intérpretes de la comunidad.
	Conocimiento - Costumbres	519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554	Según Soundy, los Sordos se han visto beneficiados con el creciente aumento de las TIC. Ahora, si mecanismos de comunicación que les facilita la comunicación, entendidas estas como las redes sociales. Además estas han servido para viabilizar la comunicación entre la Fundación y los Sordos, en el que grupos de Facebook exclusivos para Sordos hace que la comunicación sea más fluida y en su lengua la mayoría de casos. No castellano, sino LESSA. Entonces, plataformas como Skype Messenger también son mecanismos que usan para este fin.
	Arte	592, 593, 596, 597, 598, 599, 600, 601.	Yanira, explica que hay artistas Sordos que están destacando en las artes plásticas. Entre ellos se encuentran Juan Carlos Lima, Fátima Stubing. En el caso del teatro, la participación de la comunidad es casi nula, en las tablas como en las salas, dada la ausencia de interpretes
	Valores diferenciados	617, 618, 619, 620, 621	Soundy explica que el valor prominente de la comunidad Sorda, es la solidaridad. A través de un ejemplo ilustra que los Sordos se apoyan de manera incondicional pese a que no formen parte de sus círculos cercanos, sino que, el simple hecho de ser Sordo y sufrir una adversidad hace que el resto de Sordos procuren apoyar y subsanar situaciones difíciles. “ Esa situación no se ve en el mundo oyente”

	Conocimiento	622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641	La presidenta de la fundación asevera que la comunidad sorda tiene vacíos de conocimientos significativos, sobre los peligros al uso de las tecnologías por ejemplo, aseveración que ilustra tras exponer ejemplo de mujeres sordas que han sufrido extorsión o violencia de genero al usar en su contra fotografías personales o intimas, mismas que han sido remitidas mediante redes sociales u otros mecanismos de comunicación en línea. Asimismo, la falta de educación sexual para la comunidad sorda, con especial énfasis en la comunidad LGTBI, y a los sexo servidores de la comunidad Sorda, los cuales no poseen conocimientos amplios respecto a métodos de prevención de las ETS.
	Sentimiento de comunidad	712, 713, 714, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738	No existen personas con discapacidad sino que lo que existe es una sociedad discapacitante, empero según Soundy se debía de visibilizar en la ley la protección preventiva y paliativa a los problemas de las personas con discapacidad, se les nombro así para procurar la defensa de sus derechos civiles, económicos y sociales. Afirma además que los Sordos con S mayúscula es la forma correcta de dirigirse a la Comunidad que signa una lengua diferente
	Historia	785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794	Soundy a través de un ejemplo detallado explica que el tema de la discapacidad y la Sordera no era un tema posicionado y las organizaciones no existían, y si sí, no estaban tomando protagonismo. Ahora, Soundy evalúa que el nuevo ordenamiento de las organizaciones sociales y la continua

			formación en materia de derechos humanos le ha permitido mayor visibilidad, con la cooperación internacional y no del gobierno central.
	Estructura social	823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833	La situación de las personas sordas es difícil según Soundy, aseverando que muchos de los Sordos conviven con sus familiares y son dependientes de los mismos. Esa es una de las luchas de Manos Mágicas, explica Soundy, el buscar la independencia del Sordo en todos los sentidos. Además explica que es difícil para la economía familiar los tratamientos de la sordera (médica), y por consecuente, se deben de privar de muchas cosas.
	Familia	834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845	Soundy explica que la mayoría de sordos, nacen en familias pobres o de clase media. Además agrega que la mayor parte de familias con hijos o hijas sordas son lideradas por madres solteras o divorciadas.

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Otros	De la 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, a la 120	**Oyentes**. Yanira, hace énfasis ante la negación que los interpretes formen parte de la comunidad sorda, ya que ante una posición prominente dice que los interpretes solamente aprenden LESSA como un oficio para trabajar y ganar dinero ya que son personas oyentes y se comportan como tal. Al momento que los oyentes aprenden LESSA es como saber otro idioma, pero no significa que son parte de otras culturas para ello deben conocer la cultura de los sordos y las formas como se desempeñan, aprendieron LESSA o ASL y hasta su experiencia con los misioneros para el ASL.
		127, 128, 129, 130. 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137 138 a la 139.	**Oyentes.** Yanira, sostiene enfáticamente que los oyentes que aprender a interpretar le están quitando espacio de desarrollo a las Personas Sordas y a sus familiares, ya que los oyentes se aprovechan de su condición. Las personas oyentes en muchas ocasiones se imponen por sus conocimientos ante las Personas Sordas.
		De la 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190.	**Trabajo.** Yanira, ante la realidad y contexto que viven las Personas Sordas, concluye que pese que se preparen académicamente no tienen empleo acorde a sus habilidad, conocimiento y preparación, ya que los trabajos que tienen siempre están enfocados al servicio o trabajos pesados. Se necesita que haya más espacios inclusivos, universidades que ofrezcan posibilidades de aprendizaje para las personas sordas.
		De la 223 a la 251	**Gobierno.** Yanira, hace referencia de una forma bien precisa sobre el marco jurídico a nivel general que existe en el país, y según e contexto que ella maneja, se necesita que se revise la

			legislación del país y en especial las leyes secundarias porque en muchos casos son estas las que no permiten hacer acciones encaminadas a su bienestar como personas sordas.
		De la 255 a la 276	**Gobierno.** Yanira, hace énfasis en la deuda que tiene el Estado ante la comunidad sorda, en cuanto a la falta de centros educativos que enseñen LESSA y de aprendizaje general. Se debe mejorar el nivel académico que se está brindando, se necesitan profesores que sepan LESSA, se debe medir el nivel.
		De la 276 a la 303	**Gobierno**. Yanira, sostiene que los interpretes tienen un salario de $300, mientras hace referencia a su hija, ya que ella como mamá le enseño hablar LESSA, sí fue como su hija inicio en la literatura y desarrollo de la menta. A través de la literatura se puede obtener muchos conocimientos.
		De la 307 a la 315	**Gobierno y empleadores.** Sí bien el Ministerio de Trabajo realiza ferias con diferentes empresas para ofrecerles trabajo a las personas sordas, no es el directamente quien los contrata, entonces las empresas les ofrecen cualquier tipo de trabajo y no necesariamente los contratan por su capacidad o nivel académico. Generalmente a las personas sordas las contratan para servicios varios y que no impliquen mayor implicación mental, sino para desempeñarse en oficios mecánicos.
		De 362 a la 366	**Oyentes.** Yanira, sobre el contexto de la comunicación de los sordos con los oyentes es enfática al hacer referencia que en la actualidad existen más facilidades de comunicación para los sordos a diferencia de hace unos 25 años atrás. Ahora las personas sordas pueden utilizar el celular para escribir y comunicarse, siempre y cuando puedan escribir.
		De la 372 a la 387	**Oyentes/empresa privada.** Los sordos en muchas ocasiones son utilizados según conveniencia para las partes interesadas, en el caso de los bancos ponen muchas trabas para atender o

			brindar un producto financiero a las personas sordas. Hay bancos que, si han enseñado a su personal el lenguaje de señas y tienen una ventanilla especial para atenerlos, aunque sea lo básico. Ahora en esta área hay bastantes facilidades, pero antes todo esto era complicado.
		De la 388 a la 394	**Gobierno.** Yanira, hace una descripción general de cuando una persona sorda utiliza los servicios del gobierno al momento de solicitar un pasaporte o cualquier otro trámite, es bien complicado y nada fácil, pues no hay personas que sepan LESSA. En el caso del pasaporte En el último paso que gritan el nombre una persona sorda no escuchará y será imposible que atienda el llamado, se debería tener un letrero para que lo puedan leer, dice enfática Yanira. En este caso como en la mayoría de ejemplos ella está exponiendo el caso de su hija y no ella como oyente.
		De las 483 a la 501	**Gobierno/medios de comunicación.** Yanira, atribuye que los sordos no consumen televisión nacional porque no tienen intérpretes y que necesitan que el recuadro que utilizan los programas que sí lo tienen debe ser más grande, además, no ponen subtítulos en los noticieros, pero eso no lo hacen, imposibilitando que vean la televisión nacional.
		De la 501 a la 517	**Medios de comunicación.** Yanira, no es enfática en mencionar que los medios de comunicación no tienen las formas adecuadas para informar a las personas sordas, sin embargo, si menciona a favor del programa de Viva la Mañana, quienes los invitaron para hablar de la alarma sobre el enjambre sísmico que hubo hace un par de semanas atrás. Los noticieros no tienen interpretes para informar a las sordos, a ellos no les interesa ese público n que estén informados.

		De la 556 a la 590	**Oyentes.** Yanira, es enfática al referirse al contexto de como los oyentes discriminan a las personas sordas, ya que siempre les hacen burla porque no pueden hablar, aunque hay muchas personas sordas que han estudiado y tienen una carrera otros no, no saben leer ni escribir, pero no dejan de ser personas y merecen respeto. Los oyentes los tildan de "sorditos" "sordomudos" por ejemplo. Los papás son los responsables de romper las barreras entre los oyentes y los mudos, los padres de una persona sorda deben socializar con los oyentes y no aislarlos para que no excluyan de la sociedad. Se deben vencer las barreras.
		De la 646 a la 703.	**Gobierno, maestros.** Yanira al referirse al contexto sobre la inclusión es enfática al calificar eso como un "sueño" ya que no existe y algo que se debe aspirar, pero para ello se debe seguir trabajando desde las bases, es decir desde la escuela, a la comunidad sorda no le parece que las personas sordas estén estudiando con los oyentes y que no exista un intérprete, ya que los docentes no saben LESSA. Cada persona debe educarse de acuerdo a sus necesidades, de lo contrario es una Imposición del sistema. En el caso educativo la Universidad de El Salvador es la que mejor sale, esta universidad si tiene interpretes en sus clases, pero falta mucho. Yanira hace usa diferentes efectos retóricos ante esta realidad y contexto de la Comunidad Sorda. Al estudiar con los oyentes, los sordos se integran a esa realidad, pero no es que se estén incluyendo como inclusión, mientras no se les den las condiciones para hacerlo.
		De la 716 a la 725	**Oyentes.** Los oyentes etiquetan a las personas con discapacidad en general, pese que ante la ley todos somos iguales y no hay diferencias por una u otra discapacidad que

			se tenga. Todos tenemos habilidades y potenciales de capacidad mental y física que se deben desarrollar.
		De la 748 a la 763	**Gobierno.** Yanira toma una posición no prominente al referirse a la Ley de Cultura y que la Cultura Sorda no fue incluida, ella evade el cuestionamiento y contesta según su experiencia cuando trabajó en la Secretaría de Cultura e inició varias iniciativas como mamá de la una persona sorda.
		De la 765 a la 772	**Oyentes/interpretes.** Yanira, es enfática al referirse a los intérpretes que deben ser éticos al momento de interpretar, pues las cosas que se dicen deben quedar en esa conversación, pero para ello debería haber una regulación, pero no existe en el país.
		De la 776 a la 784	**Oyentes.** Al consultarte a Yanira sobre el acercamiento de las instituciones de gobierno a la Comunidad Sorda, ella evade la pregunta y su respuesta está enfocada a los políticos y que estos los buscan porque todas las personas con discapacidad son votos.
		De la 805 a la 817	**Gobierno.** Yanira, sí reconoce que en el Gobierno a través del Ministerio de Salud y CONAIPD si están haciendo iniciativas para las personas sordas, sin embargo, eso es poco para lo que deben hacer. En cuando a la educación solamente hay opción de centros públicos ya que los privados cerraron el que tenían, lo malo que centros públicos para personas sordas no son muchas.

Entrevista 4 y 5 – Transcripción T4/S/ASOC/EN-IW

INGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Sentimiento de comunidad	47, 48, 49	ELMO: De forma directa y luego de desarrollar un soporte contextual sobre la Asociación, los miembros y la concurrencia de los mismos a sus sesiones, explica que la comunidad Sorda está compuesta por todos los sordos, toda la población sorda. La asociación forma parte de la Comunidad como parte de su estructura.
	Sentimiento de comunidad – Normas de conducta	51, 52, 53, 54	ELMO: Asegura de forma directa que los Sordos son los únicos miembros de la Comunidad. Empero, a través de una figura metafórica, explica que los oyentes que interactúan con la comunidad son bien recibidos en su calidad de visitantes a esa cultura, los Sordos pueden interactuar y socializar con ellos. No son parte de la comunidad pero si pueden ser amigos de esta, media vez la comunicación pueda establecerse como vínculo entre ambos mundos.
	Lengua	70, 71, 72,	INGRID: Explica de manera clara y enfática que la característica más prominente de la comunidad sorda es la lingüística. Afirma que, dentro del grupo de Sordos persisten diferencias lingüísticas también; así como en el español, regiones determinan las diferencias, también la lingüística de señas.
	Estructura social – Historia	73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84	INGRID: Como una continuación de su intervención en la línea 70, 71, 72, ella afirma que las diferencias lingüísticas también pasan al plano de lo cultural, lo que permiten que existan micro culturas dentro del colectivo Sordo. Estas

			diferencias se alojan en buena medida dada las características del tiempo y la historia. Ingrid lo ilustra cuando explica que la tendencia de la oralización fue prominente, y estos sordos que aun conviven dentro del colectivo, tienen sus propias normas de conducta, cultura, por ejemplo para el caso de los sordos oralizados, ella afirma que se trata de personas más tímidas, en cuanto no se les permitió desarrollar su lengua natural, la lengua de señas.
	Sentimiento de comunidad - valores diferenciados	86, 88, 89, 90, 91	INGRID: La ex presidenta de la ASS afirma que la concepción de la discapacidad no es algo que defina al colectivo de Sordos, no se sienten identificados con ese colectivo humano, y se aloja bajo el techo de las diferencias lingüísticas.
	Sentimiento de comunidad	104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 11, 112, 113	INGRID: La comunidad sorda se siente profundamente orgullosa, de su colectivo, prominentemente visual. Ingrid afirma que los sordos son normales, y que no existe ninguna discapacidad en ellos, sino que lo que existe es falta de aceptación de la comunidad de sordos. Esto lo afirma al expresar que dentro de la comunidad Sorda ella se siente aceptada. LESSA es el principal orgullo de la comunidad Sorda
	Sentimiento de comunidad	115, 116, 117, 118, 119	ELMO explica que él también se siente orgulloso de su colectivo, y explica que sus opiniones como comunidad son tan importantes como la de los oyentes
	Sentimiento de comunidad – Estructura social	130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142	INGRID al ser interrogada sobre la posibilidad de que un Oyente formara parte de la cultura Sorda, explica que las marcadas diferencias culturales entre ambos, seria un obstáculo grande, la falta de interés para la interpretación en círculos cercanos o la falta de entusiasmo en aprender lengua de señas por otro, refleja el poco interés de los

			oyentes por integrar su comunidad, empero, existen casos registrados que se dan por relaciones sentimentales entre Sordos y oyentes. Se marca acá entonces, un nuevo perfil de integrantes de la comunidad. Los oyentes en relación sentimental con Sordos.
	Sentimiento de comunidad – Estructura social	152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160	ELMO: retoma y reafirma lo expuesto Ingrid en lo relativo al ingreso de oyentes a la comunidad sorda, y destaca que sin lugar a dudas si puede haber oyentes dentro de la Comunidad Sorda, siempre y cuando tengan un espíritu de lucha a favor de su colectivo. "Que se le vea el interés…"
	Historia	162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176	ELMO: afirma que la comunidad ha sufrido cambios a lo largo de la historia, mismos que han determinado su identidad como Sordos. En lo relativo a la imposición del oyente hacia el Sordo, explica que los oyentes no dejaban que el Sordo se comunicara en su lengua materna e imponían formas de comunicación oyentes (oralización). INGRID: complementa lo comentado por Elmo y afirma que la ausencia de información visual, también determinó el estado actual de la comunidad, ya que siempre se limitó al sordo a tarea del hogar.
	Historia	179, 180, 181	INGRID afirma que, la comunidad Sorda siempre ha existido, incluso antes de que se normara LESSA.
	Estructura Social	184, 185, 186, 187, 188, 189, 190	INGRID afirma que la comunidad sorda trasciende las fronteras y se complejiza con las culturas extrafronterizas, compuestas por las culturas Sordas de los diferentes países, con las peculiaridades de cada cultura local
	Estructura Social	198, 199, 200, 201, 202, 203	INGRID al retomar lo expuesto por Elmo en las líneas 192, 193, 194, cuando este dice que hay sordos que no se interesan en formar parte de la comunidad y no se identifican como Sordo, ella explica que se trata de falta de identidad, son sordos sin identidad Sorda y afirma que se

			debe a la ausencia de socialización del Sordo con su comunidad, a la negación de los familiares hacia el niño a desarrollarse en su cultura.
	Historia - Estructura social	208, 209, 210, 211, 212	INGRID: Se ubica a una Sorda prominente dentro de la estructura de la comunidad. Griselda Zeledón, quien durante el periodo presidencial de Alfredo Cristiani sentó la base para la lucha de reivindicación cultural de la comunidad, al crear los primeros estatutos para una asociación de sordos (Ahora ASS), esto en 1994.
	Estructura social	285	INGRID: Afirma, tomando una posición prominente, que la mayoría de Sordos laboran en fábricas.
	Estructura social	293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300	Dentro de la estructura social existe la figura del Sordo profesional. Este si bien tiene un capital cultural mayor al del resto de Sordos, su capital económico se mantiene en los mismos rangos, en cuanto el ser profesional no es un paso libre a tener otro tipo de trabajo, puesto que el acceso a esas plazas se encuentra obstaculizado por la barrera comunicacional.
	Normas de conducta	329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336	INGRID de forma implícita explica que a la comunidad Sorda no va a los oyentes, sino que los oyentes deben de ir a la comunidad Sorda. Afirmación que se deduce en cuanto explica que hay especial interés de parte de la Comunidad a que la SECULTURA indague sobre la cultura sorda, empero, asegura dicha institución nunca se ha acercado.
	Normas de conducta – conocimiento	364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371	INGRID luego de ampliar sobre la ausencia o falta de acceso a la información para la comunidad Sorda en situaciones de emergencia nacional, explica que los Sordos reciben o buscan la información a través de los medios digitales o redes sociales, fotografías o videos.
	Estructura social - Familia	392, 393, 394, 395, 396	INGRID explica que el papel de las madres en los hogares de hijos sordos es fundamental. A través de su historia de

			vida, ejemplifica que las madres juegan un papel preponderante para la crianza del niño o niña sorda, por el énfasis en la enseñanza y estimulación temprana en materia de lengua de señas y cultura sorda
	Estructura social - Familia	398, 399, 400, 401, 402	INGRID cuenta que existen otros miembros de la Comunidad Sorda. Los hijos de padres sordos, pero que son oyentes. Si estos signan y adoptan LESSA como parte natural de su proceso de socialización, en cuanto en su hogar LESSA es la lengua oficial, estas personas son parte de la comunidad.
	Conocimiento	408, 409, 410, 411	Elmo e Ingrid afirman que existen Sordos que no conocen el castellano, y si escriben y leen, lo hacen con deficiencias. Esto se debe según Ingrid a que la cultura Sorda es prominentemente visual
	Sentido de comunidad – Valores diferenciado	417, 418, 419	INGRID afirma que ASL es una lengua que se usa en ESA por Sordos con baja identidad como Sordo salvadoreño.
	Valores diferenciados	421	INGRID bajo su experiencia, explica que la experiencia en los centros educativos puede llegar a ser frustrante para un Sordo, cuando existe una imposición del mundo oyente a enseñar en una lengua que no es la de Cultura
	Lengua – conocimiento	438, 439, 440	Ingrid asegura que la Comunidad Sorda tienen grandes vacíos en el conocimiento de conceptos o lenguaje especializado. La enseñanza está enfocada a la enseñanza de LESSA pero no de conceptos amplios a nivel académico y posteriormente el aprendizaje de los mismos en LESSA
	Estructura social	482, 483, 484, 485, 486, 487	La práctica deportiva en la comunidad sorda depende en buena medida del capital económico y cultural de la familia en el que Sordo fue criado, empero, el futbol es el deporte más popular en la comunidad, en cuanto la mayor parte de sordos nacen en familias pobres o clase media.

	Valores diferenciados - Conocimiento	490, 491, 492, 493, 494	En lo relacionado a la participación política, tanto en estructuras partidarias, como en el ejercicio de ciudadanía a través del voto, la comunidad sorda tiene problemas claros. Ingrid afirma que a su criterio los partidos políticos no los consideran elegibles, y por otra parte Elmo asegura que el voto depende de la información que reciben en campaña, misma que es nula, por lo que el voto no es consciente sino que aleatorio.
	Valores diferenciados - costumbre	503, 504, 505, 506, 507, 508, 509	ELMO: es enfático al afirmar que los sordos disfrutan de pasear con amigos en su tiempo libre (valoran el contacto físico). Y en lo relativo al consumo de la televisión, prefieren consumos audiovisuales cuya estética tenga alta prominencia dramática.
	Costumbres - conocimiento	512, 513, 514	INGRID afirma que las nuevas tecnologías han propiciado un acceso a la información más equitativo para la comunidad Sorda, ya que ahora pueden consultar información a la que antes era imposible tener acceso. En el caso de las redes sociales y WhatsApp, tanto Ingrid como Elmo, afirman que se han convertido en nuevos canales de comunicación de la comunidad.
	Sentimiento de comunidad	540, 541, 542, 543, 544, 45	Tanto la Asociación de Sordos de occidente como de la región central coinciden enfáticamente en afirmar que el derecho a la comunicación es un elemento que ha sido violentado con su colectivo cultural.

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Otros	117, 118, 119,	**Oyentes.** E: Los oyentes discriminan a las personas sordas cuando signan y les dicen que "hacen mucha bulla". Elmo es enfático en decir que eso les molesta pues ellos están orgullosos del lenguaje que utilizan para comunicarse. Las personas sordas sostienen que algo que les enorgullece y forma su identidad es el lenguaje de señas.
		123, 124, 125, 126	**Oyentes.** I: Para Ingrid las personas oyentes son normales como las Personas Sordas, aunque de forma despectiva menciona que las personas sordas "hablan, hablan, habla" Sin embargo, de forma general no se expresó ni negativo ni positivo de los sordos. Recalcó que todas las personas son iguales. De una manera enfática sostiene que no existe ninguna diferencia entre los oyentes y sordos pese que sí evidenció malestar por el hablar.
		De la 140 a la 159	**Oyentes.** I: Ingrid hace una categoría de los oyentes, por ejemplo, hace una descripción general de la clasificación de las personas sordas; hay unos que sí se interesan por aprender la lingüística de los sordos, pero hay otros que solamente les interesa comunicarse con los sordos. E: Elmo reitera que las personas oyentes no pueden ser arte de la comunidad sorda, además deben tener interés de formar de los sordos, Las personas sordas no discriminan a nadie, aunque tampoco aceptan a cualquier oyente en su comunidad.
		De la 207 a la 213	**Gobierno.** I: La Comunidad sorda desde siempre ha trabajado para que el Gobierno no los vea como personas discapacitadas, no los toman en cuenta, ni mucho las opiniones de las personas sordas. Reconoce que en el Gobierno de Cristiani sí recibieron apoyo.

		De la 216 a la 221	**Gobierno.** I: Al referirse al trabajo de las instituciones de Gobierno hace énfasis que les hace falta trabajar para la comunidad sordos, ya que lo que hacen no es suficiente, tanto el CONAIPD y el Ministerio de Educación no escuchan a las personas sordas, se les entregan propuestas y no nos escuchan. En cuanto el tema de educación el Ministerio de Educación no ofrece los suficientes centros de enseñanza de LESSA y es necesario que se hagan cambios para el aprendizaje.
		260 y 261	**Gobierno.** I: Ingrid es enfática al calificar que el Ministerio de Trabajo no ayuda a las personas sordas, solamente a las personas con otra discapacidad, resumiendo que desde ahí se les están discriminando e irrespetando sus derechos.
		De la 262 a la 273	**Gobierno.** E: Elmo es explícito y enfático al sostener que el Ministerio de Trabajo no es una institución que les ayude a ellos como personas sordas, esa institución solamente apoya a los oyentes, al momento de aplicar a un trabajo las evaluaciones son las mismas y no hay diferencia según nuestro el contexto de la realidad que viven los sordos. Además, Elmo sostiene que las ferias de trabajo a ellos no les ayuda porque no tienen ninguna posibilidad que los contraten, en muchas ocasiones solamente les piden su número telefónico, pero nunca les llaman y si lo hacen ni cuentan se dan.
		De la 274 a la 282	**Gobierno.** I: Ingrid apoya la posición de Elmo y reitera que el Ministerio de Trabajo no es una institución de apoyo para ellos. En cuanto a las ferias es una falta de respeto hacia las personas sordas porque no tienen las condiciones para atenderlos y solamente les reciben el currículo, pero no les dan oportunidad pese que mechos de los sordos son profesionales. En esas ferias solamente a oyentes contratan.
		De la 302 a la 305	**Gobierno.** I: En el caso de la SIS trabajan con personas con discapacidad, pero con las personas sordas no.

		309, 310 y 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319 y 320.	**Gobierno.** I: Ingrid de forma expresiva y retorica pregunta, Dónde están las instituciones de gobierno que les ayude a ellos. Ya que ninguna les brinda apoyo de ningún tipo. E: La empresa privada sí apoya a las personas sordas pero el Gobierno no. I: El Gobierno no emplea a persona sordas ni para oficios varios. En ese sector los sordos no tienen oportunidad.
		A la 329 a la 332	**Gobierno.** I: Ingrid es enfática y de una forma bien segura sostiene que la Secretaria de Cultura no reconoce la cultura sorda y que nunca se han acercado a ellos para conocerlos. Los ignoran, aunque los sordos si están interesados en hacerles llegar sus opiniones, pero la SC no los busca. La población sorda no es reconocida culturalmente como diferente por la SC desde el momento que en la Ley de Cultura no se menciona ni mucho menos hacen referencia. La SC debe trabajar más en este aspecto para dar a conocer la Comunidad Sorda y su cultura diferente que los oyentes.
		De la 345 a la 361	**Gobierno.** I: Ingrid fue muy enfática al explicar que el Ministerio de Gobernación y Protección Civil no toman en cuenta a las personas sordas en sus proyectos y emergencias, ya que al momento de anunciar una no cuentan con intérpretes y eso imposibilita que ellos se informen. Falta mucho que estas instituciones se sensibilicen sobre la importancia de mantener informados a las personas sordas, ya que tienen los mismos derechos que los oyentes. Es necesario que todos los programas de televisión nacional cuenten con intérprete.
		De la 444 a la 469	**Gobierno/servicios médicos.** E: Elmo de forma enfática sostiene que en el caso de los servicios médicos tanto de la red pública como del Seguro Social es mala, porque no los atienden como debe ser, no hay intérpretes y por esa razón no se pueden comunicar con los médicos, teniendo como resultado una mala atención. De igual forma en los bancos, no les atienden.

			I: Ingrid, califica al Banco Scotiabank como el banco prohibido y vetado por los sordos, pues los consideran personas con discapacidad y creen que por este sentido no les pueden ofrecer ningún servicios ni producto financieros, les piden que lleven a un representante de la familia que tenga DUI, como si uno no fuera mayor de edad, enfatizó Ingrid. Es una vergüenza que en estos tiempos exista tal grado de discriminación.
		De la 524 a la 538	**Empresa privada.** E: Elmo menciona el contexto al momento de hacer compras en el supermercado es difícil para los sordos porque en muchas ocasiones los precios de los productos son diferentes y hasta vencidos están ya pero no pueden reclamar porque en estos establecimientos no cuentas con intérpretes, existe un problema de comunicación. Por su parte Ingrid, sostiene de una forma enfática y reitera el argumento de Elmo, ya que coincide que en Super Selectos siempre tienen problemas al momento de hacer sus compras ya que no se pueden comunicar con nadie en el establecimiento.

Entrevista 6 – Transcripción T5/S/A/TB/AM

INGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Lengua - Estructura social	76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96	Adela, al contextualizar el trabajo de la Asociación de traductores bíblicos explica que el fin último de esta es acercar a los Sordos a Dios. Además afirma con énfasis que si el Sordo tiene un nivel educativo deplorable existe una amplia ausencia de conceptos, por lo que ellos amplían LESSA en el ámbito bíblico, y asegura que es un derecho del sordo tener la biblia en su propia Lengua, "es su identidad la lengua de señas salvadoreñas"
	Estructura social	121, 122, 123, 124, 125	Adela explica en la Comunidad Sorda sus miembros tienen permanente contacto desde la infancia (todos los sordos se conocen en alguna medida). Adela explica que es difícil que los Sordos digan "no conozco a este Sordo"
	Estructura Social	135, 136	Adela al explicar cómo fue el inicio de la organización afirma que su colectivo de Sordos se autoidentifica como Misioneros. En ese sentido, cobra lógica la figura del Misionero como colonizador de la Lengua, empero, en el caso específico de TBLESSA se trata de Misioneros de Lenguaje de Señas Salvadoreños.
	Estructura social	196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209	Adela explica que las diferentes doctrinas de las iglesias permite que exista una atomización de señas, tanto de diferentes religiones para un mismo concepto (como espíritu santo) o incluso entre iglesias de la misma religión.

	Normas de conducta – Valores diferenciados	217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224	Adela explica que los sordos son abismalmente diferentes que los oyentes haciendo especial énfasis en la facilidad de socialización entre sordos, la confianza entre las partes en el proceso comunicativo que hace que las barreras contextuales pasen a un segundo plano, y la confianza y la emoción de la interacción pasan a ser prioridad. Adela afirma que esto es consecuencia de la necesidad de comunicación, derecho que se les ha negado en la sociedad he incluso en sus hogares.
	Normas de conducta	225, 226, 227, 228, 229, 330, 331	Adela explica un elemento diferencial de la comunidad Sorda. La noción del tiempo se pierde cuando los sordos interactúan, en cuanto la emoción de signar su lengua materna se convierte en prioridad en reuniones, prolongándose por horas
	Sentido de Comunidad	233, 234, 235	Adela define de forma clara a la comunidad explicando que su identidad tiene a la base el Lenguaje de Señas Salvadoreño, mismo que es el vehículo para la perpetuación de su cultura (cultura Sorda) a través del tiempo.
	Valores diferenciados	238, 239, 240	Adela explica con énfasis que siente orgullo por ser Sorda, de su identidad y de su cultura. “Yo amo ser Sorda”
	Sentido de identidad	268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275	En lo relativo a la comunidad sorda y la relación con otras comunidades de otros países Adela explica que la naturaleza de las diferencias entre grupos de sordos a nivel internacional radica en el desarrollo de los mismos países. Ella sugiere que se puede hablar de una identidad sorda general, de una Identidad Sorda transfronteriza, en cuanto comparten los mismos determinantes y antagónicos.
	Lengua	286, 287, 288, 289, 290, 291,	Adela explica de forma amplia y detallada a través de múltiples ejemplos regionales que, la diferencia

		292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306	entre culturas sordas de otros países y la de El Salvador, también tiene a su base la lingüística de señas, por la gramática ajustada de cada país, los marcos conceptuales y la especialización de las señas en diferentes áreas.
	Estructura social	309, 310, 311, 312, 313	En lo relativo del papel del intérprete dentro de la comunidad, explica Adela que su integración a la comunidad depende en buena medida al nivel de responsabilidad y ética que el intérprete tenga a lo relativo a sus buenos oficios como enlace entre Sordos y oyentes. El respeto a su cultura Sorda es lo que propiciará que los sordos acepten su figura de intérprete y por consecuente validen su labor profesional.
	Familia	316, 317, 318, 319	Adela explica que la familia oyente de las personas sordas, generalmente, no tiene interés en la cultura Sorda
	Sentido de Comunidad	327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 344	Adela explica que la palabra discapacidad no es algo que defina al colectivo Sordo, afirmando que las habilidades siguen siendo las mismas que la de los sordos y lo que cambia exclusivamente es la forma de comunicación.
	Estructura social	431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448	Adela comenta de forma amplia y con un soporte argumentativo basado en estimaciones propias que un 5% o 10% de la comunidad Sorda finalizan sus estudios universitarios (Sordos profesionales). Además agrega que los Sordos que no poseen un nivel académico alto, laboran en el sector de restaurante o fábricas de manufactura. Algunas empresas prefieren trabajar con Sordos por su notable destreza con las manos.
	Normas de conducta	541, 542, 543	Adela explica que en determinados contextos, los Sordos usan otro tipo de comunicación para

			establecer contacto con personas oyentes en el círculo familiar. Asevera que usan el CVG (Comunicación Visual Gestual). Además explica que, aunque no hay profundidad en los mensajes sino que una comunicación básica, pero se establece un proceso comunicativo
	Familia	545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553	Adela explica que generalmente es el círculo cercano de familiares el que maneja a cabalidad LESSA para la comunicación. Además agrega que en su caso en particular hay dos miembros más de su familia (una hermana y una prima) que son Sordos. Situación que facilita la interacción en LESSA.
	Normas de conducta	562, 563, 564, 565, 566, 567, 568	Adela a través de un ejemplo, ilustra que hay sordos que utilizan otros métodos de comunicación como la lectura de labios (para recibir el mensaje) y para emitir el mensaje, utilizan la gesticulación y en algunos casos emisión de palabras. Esta situación se da generalmente en los círculos cercanos de gran confianza
	Lengua	574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582	Adela afirma de forma asertiva que LESSA es una lengua "preciosa", que no se compara a otras lenguas de señas de otros países. LESSA según Adela tiene a su base la representación en el espacio de muchos de los objetos, por lo que se trata de una lengua muy gráfica, visualmente atractiva
	Estructura social - Conocimientos	616, 617, 618, 619, 620, 621, 622	En lo relativo a la ausencia de información en su lengua de parte de las instituciones gubernamentales que atienden derecho referentes a la salud, los Sordos crean redes de comunicación y de conocimiento social en el que comparten las ubicaciones y lo sitios donde pueden ser atendidos de forma integral en su lengua.

	Estructura social	675, 676, 677, 678, 679	Adela explica que, en lo relacionado a la estructura de la comunidad sorda y la estructura de la iglesia (específicamente la iglesia evangélica), existen sordos que ya ostentan cargos de liderazgo dentro de la iglesia en relación con el resto de sordos, es decir son Sordos que tienen un mayor grado de conocimiento de la biblia y la doctrina, empero, estos aun no dan el paso para tener otros privilegios dentro de la estructura eclesiástica como diacono, o pastor.
	Estructura social	698, 699, 700, 701, 702	Adela al ser consultada sobre la participación de los Sordos en la política, afirma que estos no tienen un interés especial en hacerlo (como candidatos) empero, conoce que en otros países hay funcionarios públicos que son Sordos.
	Costumbres	703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713	En lo relativo al consumo televisivo, Adela explica firme que no es una costumbre del Sordo, en cuanto los formatos, las producciones no son pensadas para Sordos. Además agrega que la ausencia de subtítulos en contenidos en cable (antes tenían) ha llevado a que muchos Sordos que tenían contratado este servicio lo cancelen y se decanten a otras plataformas de video que ofrecen mayor accesibilidad
	Costumbre	715, 716, 717, 718	En lo relativo al tiempo de Ocio, Adela afirma que hay un especial interés del Sordo por el cine. El cine a su criterio es el interés más grande en lo relativo a consumo de entretenimiento
	Valores diferenciados – Costumbres	721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729	Adela de forma directa afirma que los Sordos aprecian el contacto físico, en cuanto los paseos, el cine u otras actividades en el exterior son la excusa perfecta para la interacción, para signar su Lengua y convivir como comunidad

	Valores diferenciados	732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741	Adela atribuye valores específicos de la comunidad, resaltando a través de una descripción detallada que la unión y la solidaridad son elementos fuertes que los definen como colectivo.
	Costumbres	773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782	Adela, al referirse al uso que la Comunidad hace de las tecnologías, explica que para la organización social, los Sordos hacen uso de Facebook, y a nivel de costumbre de sus miembros, los Sordos hacen un uso activo de los teléfonos celulares, empero no se puede hacer una generalidad completa, en cuanto no todos los Sordos tienen la capacidad adquisitiva para poder tener acceso a este tipo de tecnologías.
	Arte	794, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811	La comunidad sorda tiene dos rubros grandes en lo relativo a las experiencias artísticas. La primera de ellas es la referente a las artes plásticas y gráficas, en el que hay muchos Sordos con gran habilidad para el dibujo y para la pintura. A través de ejemplos específicos, Adela explica que hay Sordos pintores, dibujantes y muralistas. Por otra parte, ella explica que un segundo rubro artístico grande en la comunidad es el canto (en señas).
	Estructura social – Valores diferenciados	817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824	Adela explica que, las diferencias económicas prevalecen en la comunidad. Hay sordos que tienen un capital económico más alto que otros. Adela afirma que, existe relación entre el Sordo con mayor posibilidad y el de menor posibilidad, pero la misma se limita al vínculo de comunicación (lengua), pero no existe una amistad profunda y de confianza. Adela agrega que no existe una división de discriminación interna, en el que se desprecie al pobre o se rechace al rico. Empero, lo que si explica es que los círculos sociales en el que se mueven (en alguna medida

			determinado por la capacidad adquisitiva de la familia) es lo que facilita la interacción entre clases de Sordos.
	Sentimiento de comunidad	837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845	Adela explica que la oficialización de LESSA a nivel constitucional es uno de los grandes objetivos de la comunidad, situación que permitiría la homogenización del resto de marco normativos y por consecuente la aplicación en las instituciones que ejecutan el mandato Estatal
	Sentido de Comunidad	881, 882, 883	Adela afirma que, el oyente no puede formar parte de la Comunidad Sorda si no logra un nivel de penetración e interés especial en la cultura y el manejo integral de su Lengua

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Otros	De la 251 a la 264	**Oyentes**. Según Adela, las personas oyentes no tienen mayor complicación al momento de comunicarse, pero estos son muy discriminativos, porque los tildan de "sordomudos", los oyentes y no los ven como personas sordas, Las personas oyentes deben aprender mucho de la comunidad sorda pero no aprovechándose del contexto.
		De la 347 a la 355	**Gobierno/legislación**. Para Adela, falta mucho en el país en cuanto a la legislación que se tiene pues las leyes no reconocen a la comunidad sorda, hasta hace un par de años reconoció que LESSA es el lenguaje de las personas sordas,
		De la 367 a la 420	**Gobierno**. Adela, es enfática en decir que el Gobierno no le da importancia a la forma de educar a las personas sordas, ya que no eso no está dentro de sus prioridades, ya que hay muchos oyentes enseñando a personas sordas y eso no es muy viable, ya que los oyentes no están comprometidos con la comunidad sorda. Ante la falta de compromiso por parte del Gobierno en el tema de educación esto afecta el desarrollo de todos los sordos, ya que enseñar no es solamente escribir en la pizarra. Lo ideal es que el maestro sea sordo, igual los alumnos, pero hay una imposición por parte del Ministerio de Educación decir cómo les enseña a las personas sordas y no se adaptan a la realidad de la comunidad sorda.
		De la 452 a la 485	**Gobierno**. Adela, es reiterativa al mencionar que el Ministerio de Trabajo debe brindar más capacitaciones a las personas sordas para que se formen y orienten en diferentes áreas educativas, pero para ello se necesita que haya una metodología o pedagogía de enseñanza, se deben hacer adecuaciones para que la persona sorda no se siente discriminada. En cuanto al trabajo de la Secretaria de Cultura fue muy crítica, primero porque la SC no los reconoce como otra comunidad y también porque el intérprete que tienen no es una persona

			reconocida por la Comunidad Sorda. La SC no tienen ninguna cercanía con las personas sordas, En cuanto a la secretaria d Inclusión social no conoce el trabajo que desarrolla y del Ministerio de Obras Públicas tampoco conoce en el trabajo que hacen, solamente que el MOP está enfocada más a trabajar por el desarrollo de las personas ciegas. En general Adela, no conoce el trabajo que las instituciones del GOES vinculante al tema a la comunidad sorda pero no es porque no conozca que existen, más bien es porque no se preocupan ni se interesan por los sordos, pese que son instituciones claves que deberían tener proyectos específicos para la comunidad sorda.
		De la 500 a la 521	Gobierno. Adela, hace énfasis de una forma directa que el Gobierno a través del CONAIPD y Ministerio de Gobernación no trabajan a beneficio de la comunidad sorda, Es muy crítica del Ministerio de Gobernación al referirse que no tiene intérpretes y que no regula la medida de la colocación del interprete en los programas cuando estos tienen esa forma de comunicación a las personas sordas. La Comunidad Sorda solicita que la mitad de la pantalla de los televisores sea para transmitir el mensaje a las personas sordas. Las instituciones de gobierno hacen poco o nada para el desarrollo de la comunidad sorda, no son prioridad en sus planes de trabajo.
		De la 586 a la 591	**Maestros.** Para Adela, es importante tener maestros que enseñen LESSA que estén conscientes de lo importante que es hacerlo de una forma profesional y con ética ante los sordos, porque muchas veces hablan en el salón y eso es falta de respeto hacia las personas sordas. Un maestro de lengua de señas debe hacer siempre y cuando esté entre sordos y oyentes.
		De la 603 a la 634	**Gobierno**. En cuanto al tema de la atención médica de parte del sistema de salud público a la comunidad sorda, Adela es enfática al hacer referencia según el contexto de su experiencia que ha recibido una mala atención, ya que en los hospitales no hay intérpretes que les pueda ayudar. Al momento de recibir las medicinas es difícil pues los llaman por su nombre, pero con voz y ellos no entienden. Es difícil estar traduciendo los labios para entenderles. Esta es una situación

			delicada pues ante una emergencia una persona sorda no se puede comunicar en un hospital con el equipo médico si no hay intérprete.
		De la 634 a la 650	**Gobierno.** Adela, además suma que también en los centros médicos las personas sordas reciben discriminación y no los dejen donar sangre solo por el hecho de ser sordos. Ella compartió una experiencia de cuando le negaron el derecho de donar sangre.
		De la 657 a la 672	**Empresa privada**. En el contexto de su experiencia a lo largo de su trayectoria cuando visita algún establecimiento, Adela, manifiesta que es frustrante ver a una persona oyente impotente porque no se puede comunicarse con personas sordas. Al ver esta situación entre sordos y oyentes se determina que hay limitantes de comunicación entre ambas partes y no es cuestión de solamente de una comunidad, aunque los sordos están conscientes que es una limitante que ellos siempre van a tener.
		De la 744 a la 752	**Estado**. Adela, en este bloque hace énfasis a la violación del derecho a la comunicación que sufren las personas sordas de parte del Estado. Las personas sordas tienen derecho a ser informados en todos los sentidos o contextos de la realidad nacional. Los oyentes conocen antes de la información y las personas sordas están siempre olvidadas.
		De la 849 a la 854	**Estado.** Adela, considera necesario que en todas las actividades que realiza el Gobierno haya intérpretes para que ellos puedan entender la información que están dando a conocer. De nada sirve que inviten a sordos a las actividades sino hay interpretes no hay forma de comunicación o será más difícil poder entender lo que dicen los oyentes.

Anexo 6
Operacionalización de conceptos

Anexo 6B: ETAPA 2

Entrevista 7 – Transcripción T7/S/S/O/GZ

INGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Historia	29, 30, 31, 32, 33	Zeledón a través de una ilustración Narrativa sobre sus inicios a la lucha de los derechos de las personas Sordas, explica que ha su llegada treinta y tres años atrás al Centro de Leguaje, se encontró con una realidad que era ajena en alguna medida a su realidad. Argumenta que, el oralismo fue por mucho tiempo una imposición del oyente hacia los sordos, en todos los aspectos, destacando con un ejemplo el proceso educativo.
	Historia	48, 49, 50, 51, 52	Zeledón explica de forma detallada sus motivaciones para iniciar la lucha reivindicativa de los Sordos en El Salvador. Tras conocer la experiencia latinoamericana en un congreso en Costra Rica, y tener información de primera mano sobre la Universidad de Gallaudet (Universidad para Sordos), trae ese espíritu a El Salvador y organiza a los Sordos graduados de Audición y Lenguaje y fundan así la primera Asociación de Sordos de El Salvador (ASS).
	Lengua - sentimiento de comunidad – historia - familia	55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63	Zeledón de forma firme y contundente explica que luego de diferentes discusiones dentro de la ya organizada ASS, deciden enfocar la lucha de los derechos de lo Sordos en un primer instante al acceso a la educación y a la vida digna, por lo que decidieron involucrar de forma activa a los padres de familia, puesto que tenía el derecho y el deber de exigir la

			educación plena de sus hijos sordos, y ahora si en su lengua, de forma tal que la lucha reivindicativa del reconocimiento como comunidad salvadoreña lingüística diferente tiene su génesis en este proceso.
	Sentimiento de comunidad	75 y 76	Griselda al referirse a la dinámica de la relación entre Gobierno y Comunidad Sorda, sobre sus exigencias como miembros de la sociedad civil organizada, afirma desde una posición prominente que, "no vamos a ceder y vamos a continuar" (en la lucha de los derechos de las personas con discapacidad)
	Sentimiento de comunidad – lengua	77, 78, 79, 80, 81, 82, 83	Zeledón afirma que la Comunidad Sorda Salvadoreña es un colectivo humano que conviven en El Salvador, y que comparten la misma lengua, mismos problemas, mismas banderas de lucha.
	Costumbre	83, 84	La Licenciada Zeledón afirma que, en muchas ocasiones por las dinámicas de la sociedad los Sordos interponen obstáculos al avance de la promoción de LESSA y la Cultura Sorda en general.
	Estructura social	84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92	Griselda Zeledón tomando como base el comentario dictado en las líneas 83 y 84, explica que hay Sordos que por los proceso de transculturización o adopción de culturas ajenas producto de la migración, muchos Sordos toman como suya el ASL. Luego, son deportados y al regresar a El Salvador, hacen alarde de conocer dicha Lengua y ganan en alguna medida prominencia jerárquica ante los Sordos jóvenes. Zeledón además destaca que el ASL que estos Sordos aprenden es deficiente, en cuanto no conocen la cultura americana, los conceptos atrás de esas señas.
	Historia – lengua	95, 96, 97, 98, 99, 100, 101	Zeledón, explica la llegada de ASL no se debe únicamente a los procesos migratorios, sino que también las relaciones interculturales enmarcadas en la religión. En ese sentido, asegura que el papel de los misioneros evangélicos, testigos de Jehová provenientes de Estados Unidos en su labor

			territorial imponen el modelo lingüístico de Lengua de Señas Americana.
	Estructura social	105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119	Doña Griselda al ser cuestionada sobre los tipos de Sordos que existen en la comunidad, explica que como en toda sociedad la diversidad también está presente dentro del colectivo Sordo. Al respecto menciona que existe la siguiente clasificación: Sordo que ha recibido educación formal, sordo que no ha recibido educación formal, sordo hipo acústico (no se identifica como Sordo porque habla, escribe y escucha un poco) existe el sordo que acepta su cultura y su lengua, este es Sordo (con s mayúscula) y luego están los sordos oralizados, mismos que, según Zeledón gozan de respeto dentro de la comunidad y están los sordos clínicos, que "no son ni de aquí ni de allá y se consideran de la comunidad oyente, porque han sido criados cómo y con oyentes"
	Estructura social	120, 121,122, 123, 124, 125, 126	Griselda explica a través de una descripción detallada que, los signantes de ASL forman parte de la comunidad Sorda, puesto que la necesidad de comunicación los lleva a buscar la interacción con el resto de sordos. En ese sentido agrega que aunque el Sordo tenga amplio capital económico, eso no es limitante para que éste busque la interacción con sus iguales.
	Estructura social – Lengua	131, 132, 133, 134, 135, 136	Doña Griselda explica de forma detallada y firme que la lengua de señas es la primer lengua de los sordos, independientemente de ASL o LESSA, por lo que ambos tipos de signantes forman parte de la comunidad sorda. Además agrega que el grupo de sordos más amplio en El Salvador son los que no hablan, los que no escriben, los que no tienen un trabajo digno. Además a través de una ilustración narrativa explica que "es como pedirle a una señorita de la clase media alta que se identifique como empleada domestica".

	Sentido de comunidad - Estructura social	141, 142, 143, 144	Griselda de manera explícita afirma que, si bien la comunidad se encuentra cohesionada por la lucha de derechos a favor del colectivo, siempre existirán intereses personales. En ese sentido, encontramos acá una clara diferencia identificada sobre identidad colectiva e individual.
	Estructura social - Costumbres	145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154	La Licenciada Zeledón afirma que las actividades deportivas y de ocio de los Sordos está determinada en gran medida por el capital económico de sus familiares. Además la relaciones sociales dentro de la comunidad también se encuentran sesgadas por este tema y por la mediación familiar. En ese sentido, Zeledón explica que, un joven Sordo de la Escalón difícilmente se mezclará con un sordo de una zona pobre de El Salvador. Primero porque tienen el veto familiar, y segundo por la falta de coincidencias en cuestión de gustos.
	Historia	189, 190	Zeledón tras un amplia narración sobre sus experiencias grupales con otros Sordos al acudir y solicitar servicios de diferentes establecimientos anota que ahora hay cambios sustanciales en la sociedad que permiten que el Sordo se desenvuelva con mayor libertad que antes, pues, se han abierto espacios para ellos, para la comunicación en lenguaje de señas, e incluso laborar, la empresa privada les ha dado oportunidad.
	Conocimiento	202, 203	Zeledón señala que muchos sordos se ven limitados a la adquisición de conocimiento y poder profundizar en el ya existente por las dificultades en el manejo de la lectura en castellano.
	Lengua	223, 224, 225, 226	Griselda Zeledón explica que, el manejo de LESSA en la comunidad sorda suele ser básico en términos generales, puesto que no existe una base que sobrepase las señas familiares, lo que quiere decir no llegan a un nivel metalingüístico.

	Conocimiento	230, 231, 232, 233	Zeledón afirma que, si bien los Sordos cuentan con facilidades para el aprendizaje y son inteligentes, hace faltan la base conceptual para el total desarrollo de sus habilidades.
	Valores diferenciados	267, 268, 269	Zeledón, a través de una ilustración narrativa explica que los Sordos en determinados contextos suelen ser ingenuos al confiarse sobre la posición o postura de un oyente ante la propia.
	Conocimientos	271	Zeledón afirma que los Sordos tienen clara ausencia de conocimiento de sus derechos en términos generales, pero el Sordo tiene problemas para ser autodidactas y poder tener acceso a la información
	Lengua	280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287	Zeledón afirma que existen diferentes niveles cognitivos de las Lenguas, una es la familiar, luego la académica y posteriormente la metalingüística. Al respecto, afirma que, no es lo mismo sostener una conversación con un campesino, que un académico y extrapola este ejemplo a la comunidad Sorda, afirmando que, no todos los sordos poseen el mismo conocimiento de LESSA.
	Conocimiento - Lengua	295, 296, 297, 298, 299	La licenciada Zeledón afirma de forma contundente que la tecnología si ha facilitado en alguna medida la vida de los sordos, empero, en lo relacionado a la comunicación hipertextual no, puesto que primero se debe de superar la barrera del español, y luego pasar a utilizar este español en las nuevas plataformas. Además agrega que este problema tiene su par en la comunicación en grafía, cuando los sordos escriben español, muchos de ellos lo hacen pensando en la gramática de LESSA, por lo que para dar lectura coherente a esta comunicación es necesario signarla para comprenderla.
	Lengua	300, 301	Zeledón explica de forma contundente que LESSA no es el "librito azul" de la investigación de la década de los 90. Existen más señas que se encuentran en el conocimiento colectivo de la comunidad, empero, se desconocen.

	Normas de conducta	329, 330	Zeledón afirma de forma directa que, los Sordos en alguna medida pueden ser discriminados por la falta de buenos modales, puesto que los Sordo u oyente, si son malcriados, serán rechazados. Empero, en alguna medida, agrega eso no es una generalidad, sino que el oyente al creer que el Sordo no contesta por falta de educación lo excluye, y no repara en la Sordera de su interlocutor.
	Sentimiento de comunidad	258, 259	Zeledón afirma de manera contundente, no somos personas con discapacidad, nos hacen discapacitados cuando no nos atienden cuando no es debido.
	Sentimiento de comunidad	392, 393	Griselda Zeledón de manera firme expresa que la lucha de la comunidad a nivel mundial gira en torno del reconocimiento de sus lenguas y su identidad.
	Lengua	410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417	La Licenciada Zeledón afirma que, es necesaria la investigación de LESSA, para ello es necesaria la conformación de un equipo técnico de lingüistas y sordos, que pueden tener el acompañamiento de la academia, pero la labor del lingüista y sus informantes en el territorio es esencial para la validez de los resultados.
	Lengua	440, 441, 442, 443, 44	Griselda Zeledón afirma que LESSA y su investigación representa un reto, en cuanto hay influencias de las diferentes Lenguas de Señas del Istmo.
	Estructura social	471, 472	Doña Griselda Zeledón afirma que la comunidad necesita fortalecerse, puesto que están en alguna medida divididos en grupos
	Valores diferenciados	477, 478	Griselda Zeledón explica que los Sordos son personas pasivas, además suelen moverse en grupos, son grupales; trabajan pero siempre andan en grupos.

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Desoyentización	Otro	63, 64, 65, 66	**Gobierno:** Griselda, Zeledón afirma, subestimando la labor del Estado a través de las instituciones que norman su accionar, que el problema radica en el desconocimiento de parte de las autoridades sobre la Cultura Sorda y sus valores diferenciados, por lo que se llegan a múltiples acuerdo, que luego no se culminan en la respectiva ejecución.
		70, 71, 72, 73, 74	**Gobierno:** Griselda afirma que uno de los principales temores de la Comunidad Sorda es que la gestión del Presidente electo en las próximas elecciones revoque un logro de la comunidad antes esta gestión gubernamental que es que el Profesor Salvador Sánchez Cerén prometió y cumplió con no cerrar las escuelas públicas para Sordos.
		150, 152, 153, 154, 155, 156	**Familia:** La Licenciada Zeledón afirma que la familia es una de las limitantes sociales que los Sordos con mayor capital económico tienen para interactuar con sordos que no comparten su nivel social o sus gustos socialmente adquiridos en el tiempo.
		154, 155	**Oyentes:** "La sociedad en general mira a los sordos por encima del hombro" afirma Zeledón de forma directa, al hacer alusión al trato diferenciado y muestra de superioridad de los oyentes sobre los sordos.
		193, 194, 195	**Empleadores:** Zeledón explica que lo Sordos han ganado terreno en materia laboral y las empresas están empleado cada vez más a los sordos, empero, en el caso del Gobierno, aunque existan Sordos profesionales, las plazas que habilita para personas Sordas son únicamente áreas de servicios y limpieza. Los sordos que son contratados para dichas plazas se sienten estables en lo relacionado a su relación laboral.

		232, 233, 234	**Gobierno:** Afirma de forma contundente que el irrespeto a su derecho a la comunicación y acceso a la información los coarta de poder conocer aún más sobre determinados temas y ejercer plena ciudadanía.
		235, 236, 237, 238, 239, 240	**Medios de comunicación:** la Licenciada Zeledón explica que los medios de comunicación no cumplen con su deber de informar a la población Sorda, en cuanto justifican el discurso de inclusión hacia el sector con el intérprete en un recuadro pequeño que apenas ocupa una ínfima parte de la pantalla, con lo que no se logra el objetivo de comunicar. Ella lo califica como "ridículo" y además agrega "de buenas intenciones está poblado el camino al infierno"
		249, 250, 251, 252, 253, 254, 255	**Gobierno**: Griselda Zeledón explica que, el Estado no cumple a cabalidad con la llamada inclusión. Existen iniciativas de diferentes órganos del Estado, empero, aún hay una deuda de diferentes sectores, de los cuales ejemplifica el sector salud y la ausencia de intérpretes o mecanismos de seguimiento para la entrega de medicamentos.
		256, 257, 258	**Empresas:** En el mismo animo que las líneas que anteceden a esta muestra, Zeledón explica que han existido algunos avances en la relación Sordo y empresa privada, esta última en su calidad de proveedora de bienes o servicios. Ejemplifica con un caso específico del sector financiero.
		260, 261, 262, 263, 264	**Gobierno:** Explica que es necesaria un pronta armonización de leyes, en cuanto hay nuevas leyes y viejas leyes y no todas están en sintonía con las disposiciones que den protección jurídica al Sordo y su cultura
		316, 317, 318, 319, 320, 321, 322	**Gobierno - Maestros:** Explica que, es necesaria la investigación de LESSA, ya que los profesionales en formación en el sistema de educación formal se encuentran con obstáculos cognitivos en cuanto no existe conocimiento pleno de LESSA en lo relativo a señas especializadas de ramas de la matemática o las ciencias.

		378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389	**Gobierno:** Según la Licenciada Zeledón, el CONAIPD es una institución que media relaciones entre el Gobierno central y las personas con discapacidad, por lo que resulta dificultoso para la institucionalidad intrínseca de mencionado Consejo, quedar mal con unos o con los otros, y explica que la falta de interés sobre el estudio de LESSA es el motivo para la no ejecución del mismo, puesto que fondos a través de cooperación si pueden ser gestionados
		420, 421	**Gobierno:** Zeledón afirma que el Estado salvadoreño toma una posición frente a los Sordos como paternalista, en cuanto los "oyentes" se creen superiores a los Sordos, y que los Sordos están a la disposición de la institucionalidad oyente, en el que ellos llaman y los sordos van.

Anexo 6
Operacionalización de conceptos

Anexo 6C: ETAPA 3

Entrevista 8 – Transcripción T8/0/G/MG/MT

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Oyentismo /Audismo	Otro	146 a la 158	**Discapacidad**. El Ministerio de Gobernación no tiene una definición propia de discapacidad ni de los sordos, al consultarle contesta de una forma sorprendida, que ellos se basan en el concepto de la Convención, sin embargo, el representante lo desconoce o no tiene claro ese concepto. El Ministerio de Gobernación está supeditado lo que diga el CONAIPD.
		De la 163 a la 174	**Discapacidad/Trabajo:** El Ministerio de Gobernación tiene contratado un aproximado de 35 a 40 personas con diferentes tipos de discapacidad (Entre sordos, ciegos, discapacidad física), entre estas contrataciones se encuentran directores, jefes y personal técnico.
		De la 176 a la 186	**Discapacidad/deficiencia**. Pese que el Ministerio de Gobernación tiene en su planta de personal a personas con discapacidad, referente al Sordo están ubicados en el área de producción de la Imprenta Nacional, es decir áreas operativas y no necesariamente en jefaturas o cargos de decisiones para los resultados del trabajo. Son un aproximado de 8 Sordos.
		De la 197 a la 201	**Proyecto:** El Ministerio de Gobernación está capacitando a diferente personal de las áreas administrativas en LESSA para garantizar los derechos de las personas con discapacidad, en este caso a los Sordos.
		De la 191 a la 195	Al consultar al representante del Ministerio de Gobernación sobre la contratación de intérpretes, evade la respuesta.

		De la 247 a la 251	**Proyectos:** El representante del Ministerio de Gobernación al referirse a los proyectos que tienen para los Sordos, se refiere a la discapacidad psicomotriz y hace referencia a los parqueos y construcción de parqueos de acceso a nivel interno de la institución.
		De la 278 a la 284	**Intérpretes/personal.** El representante reconoce que el ministerio cuando realiza actividades procura y hace el intento de contar con intérprete, pero es difícil poder hacerlo en todas las actividades. Ellos nos tienen contratados internamente.
		De la 309 a la 321	**Sordera.** Miguel no se atreve a decir que los Sordos son discapacitados y hace una clasificación de tipos de sordera pero dice que sí una persona Sorda puede hacer todo y se desempeña bien no debe ser tratada como discapacitada, aunque si hace referencia que los Sordos necesitan de un intérprete para comunicarse con los oyentes.
		De la 328 a la 332	**Discapacidad.** El Ministerio de Gobernación ve a los Sordos como como personas con discapacidad ya que se refieren al enfoque médico.
		De la 356 a la 362	**Sordera:** El representante del ministerio al hacer un concepto de Sordos: Persona sujeta a derechos. Puede involucrarse a diferentes actividades (hay contradicción y falta de seguridad en el discurso).
		De la 379 a la 383	S**ordos.** No consideran que los Sordos sean parte de una cultura diferente, ya que aseguran que son para de la cultura salvadoreña en general.
		De la 394 a la 403	**Sordo.** Al referirse a los intérpretes en los medios, Miguel desvía su respuesta responsabilizando a los medios oficiales y a la misma Secretaria de Comunicaciones de la Presidencia, ya que son ellos los que deben incidir en que toda la programación nacional tenga interprete para que los Sordos puedan estar informados. El Ministerio de Gobernación no es ente rector.
		De la 419 a la 425	**Sordo**. Sí conocen de la necesidad o solicitud de la Comunidad Sordo en tener intérpretes en la programación nacional sin embargo reitera que no es competencia del ministerio.

		De la 445 a la 449	**Legislación.** La Ley de Espéculos Públicos Radio y Televisión está sujeta a revisión porque ya está desfasada y eso no permite que se cierta forma se cumpla con la solicitud de los Sordos y que se pueda ejecutar dicha ley. Esto es una limitante que tienen y que les atada cualquier cambio.
		De la 478 a la 481	**Sordo.** El representante del Ministerio dice que solamente en los eventos de Rendición de Cuentas cuentan con intérprete.
		De la 494 a la 503	**Sordo.** En el caso de las emergencias, el Ministerio de Gobernación internamente tiene señales adecuadas para los Sordos, por ejemplo, luz roja (sistema de luces).
		De la 539 a la 544	**Normalidad**. Los oyentes son personas con habilidades y capacidades.

Entrevista 9 – Transcripción T9/O/G/MP/CM

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Oyentismo /Audismo	Otro	29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 36, 37	**Política Pública:** Carlos Morán, representante del MOP, explica que a partir del año 2009 (primer gobierno del Frente) el Ministerio de Obras Públicas aplico a sus acciones lo instruido por la Política de Inclusión. En este marco se creó la Dirección de Ciudades Inclusivas, misma que es la encargada de garantizar el cumplimiento de normativas de accesibilidad en el entorno físico.
		88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101	**Proyectos:** Dentro de las nuevas directrices que el Ministerio ha retomado, Morán afirma que la construcción de vías accesibles, rampas, gradas, y señalización son algunos de los elementos que se han retomado. De forma vaga, al referirse a los proyectos enfocados a la comunidad Sorda, explica que se limita a "señales adecuadas"
		112, 113, 114, 115, 116, 117	**Proyectos:** Los proyectos que el Ministerio de Obras Públicas realiza, las hace desde una perspectiva eminentemente de Discapacidad (Derechos Humanos) "Entonces, todas las obras que se hacen son para facilitar la movilidad de los usuarios, ya sea una persona en silla de ruedas, personas de la tercera edad, mujeres con coches…"
		212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225	**Políticas Publicas:** Las decisiones que el MOP realiza desde el Comité Técnico y las Comisiones es presentado al Consejo en Pleno, máxima autoridad del CONAIPD, mismo que valida el plan de trabajo del Comité. Además agrega que, las instituciones representadas tanto en el Comité como en las

			mesas de trabajo no asisten todas en cada una de las reuniones.
		249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256	**Proyectos:** Morán al ser cuestionado sobre proyectos insignia en materia de inclusión, menciona que son el Circuito accesible de CIFCO, y el Circuito Medico Hospitalario, los trabajos en el Redondel Masferrer, la Plaza de la Reconciliación y el SITRAMS
		292, 293, 294, 295, 296, 297	**Discapacidad:** Morán, al ser cuestionado sobre una definición de discapacidad, sin énfasis explica que el MOP se ampara al concepto que establece la Convención. Además agrega que se trata de un concepto que evoluciona, y que depende de las características del entorno y de la sociedad.
		305, 306, 307	**sordo:** El representante del MOP, al ser cuestionado sobre la aseveración concomitante de sordera y discapacidad, explica "claro, es un grupo de personas con discapacidad, pero pues nosotros las atendemos como público en general, no tenemos como etiquetas para ellos".
		308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342	**sordo:** El MOP, si bien explica que su atención se da a toda la población, reconoce que existe una violación a la identidad, a la cultura, y la lengua de los Sordos en relación de los servicios que ofrece, en cuanto, no cuentan con un intérprete de Lenguaje de Señas, inclusive la Unidad de Acceso a la Información, aunque explican que parte del personal se ha sometido a algunas capacitaciones de LESSA. A la fecha de la investigación, no contaban con un registro de atenciones a personas de la comunidad Sorda, y explica que si han llegado "asume que son bilingües, que escriben y leen".

		349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 369, 370, 371, 372	**Legislación:** En el caso del MOP, explica que la Ley que a normado su accionar es la Ley de Carreteras y Caminos, empero si bien esta es una ley que data de la década de los años cincuenta, esta no está homologada a nivel de inclusión con la misma Constitución y con las convenciones suscritas por El Salvador. En ese sentido, Morán explica que debe de existir un proceso de armonización de leyes en todos los ámbitos.
		384, 385, 386, 387, 388; 419, 420, 421	**Discapacidad / deficiencia:** Morán a través de una descripción general, afirma que el MOP tiene contratados un aproximado de 1,800. Un 4% de estas personas contratadas son personas con discapacidad (70 personas) de las cuales, ninguna persona es Sorda o persona con discapacidad auditiva.
		439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447	**sordo:** El MOP, explica que su trabajo en materia de inclusión se enmarca a lo que establece la Convención, y explica que la convención agrupa a las personas que no pueden escuchar como personas con discapacidad auditiva. Es decir, el MOP considera de forma transversal que los Sordos son personas con discapacidad.
		478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489	**sordo/Proyectos:** Morán explica que, es una deuda del MOP tener atención de interprete en LESSA en la OIR del Ministerio y además en la Dirección de Gestión Social, misma que es la encargada de traer del territorio los insumos e inquietudes de la población respecto a la ejecución de proyectos. Finalmente agrega. No hay proyectos desde el MOP para sordos.

		496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511	**sordo:** Morán afirma que el SITRAMSS es un proyecto inclusivo para sordos, en cuanto tienen rotulación de paradas. Afirma que asumen que todos los sordos saben leer. No existe interpretación en su lengua a través de pantallas en los autobuses. Además explica que no poseen datos respecto a la comunidad sorda que hace uso del transporte colectivo SITRAMSS
		537	**Discapacidad:** "Como MOP priorizamos la discapacidad visual
		632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641	**sordera / Proyectos:** Morán explica que forma ambigua, sin argumentos y con alto sentido de negación que, si bien "ellos" se consideran como minoría lingüística, como MOP no tienen competencia legal ni presupuesto para atender las necesidades de los Sordos desde este ámbito. "A nosotros no nos compete determinar… no nos afecta"
		650, 651, 652, 653, 654, 655, 666, 667, 668, 669	**sordera / Legislación:** Morán explica que como MOP, "no tienen problema con la consideración que ellos tienen sobre su discapacidad", pero que por temas jurídicos, esto entraría en conflicto con la convención.
		700, 701, 702, 703, 704, 705	**Política pública:** Morán afirma bajo una atribución de contexto, que este tema es responsabilidad del MINED.
		713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724	**sordera:** Morán afirma que, las discusiones alrededor de la dimensión cultural de la sordera el "desgastante" para el Comité Ejecutivo del CONAIPD. Por otra parte, hay muestra de desconocimiento sobre el Lenguaje de Señas (eje central de su identidad) en cuanto acotan la existencia de un

			Lenguaje de Señas Internacional (atribuyendo esta característica a ASL).
		770, 771; 779, 780, 781, 782, 783	**sordera:** El representante del MOP al ser cuestionado sobre la ausencia de intérpretes en todas sus producciones audiovisuales, mismas que nacen al seno de la Dirección de Comunicaciones, explica que "es porque lo que se hace acá no es algo demandado, cosa que no es una excusa".
		926, 927, 928	**sordera / anormalidad:** Morán define a una persona sorda, como una persona que no escucha absolutamente nada y se comunica a través de Lenguaje de Señas.
		927, 928	**Normalidad:** Morán afirma que una persona oyente es una persona que puede comunicarse verbalmente.

Entrevista 10 – Transcripción T10/O/G/MT/ER

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Oyentismo /Audismo	Otro	31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49	**Sordera:** Romero inicia su intervención explicando que, el tema de personas Sordas y su Cultura no ha sido investigado en El Salvador antes, y explica que es de gran importancia en materia de Derechos Humanos indagar sobre el tema.
		84, 85, 86, 87	**Política Pública:** La Licenciada Romero explica que, desde la creación del Decreto 80 (2011) ha tenido la oportunidad de trabajar en el Comité Técnico como representante del MINTRAB
		91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106	**Política Pública:** La licenciada Romero afirma que, una definición de discapacidad es la que está dada por la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad, la que incluye aquellas personas que tengan deficiencia física, mental, intelectual o sensorial. Explica que la discapacidad no está en la persona, sino que se encuentra en el entorno, dada la inexistencia de adecuaciones de accesibilidad.
		111, 112,113, 114,115, 116	**Proyectos:** Romero explica que, dentro de los proyectos destacados que se promueven desde el Ministerio de Trabajo a favor de las personas con discapacidad se encuentran, bolsas de empleo, emprendedurismo, inspecciones de violaciones de derechos en el ámbito laboral
		133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142	**Sordo:** Eeileen explica que los Sordos tienen "otra" cultura, cultura que está dada por su forma de vivir y como se desenvuelven en el día a día, por eso, explica ella, LESSA es un lengua fructífero.
		154, 155, 156, 157, 158, 159	**Discapacidad:** Eeileen, evade la respuesta al ser interrogada sobre si los sordos son personas con discapacidad. En su lugar, responde con otra interrogante, empero, luego de argumentar

			sobre las especificidades de cada persona como individuo aclara que los Sordos tienen un problema acústico y hay diferentes tipos de sordera.
		168, 169, 170, 171, 172, 273	**Enfermedad:** Eeileen ausculta la respuesta al Interprete Eugenio, quien le acompaña a argumentar que la discapacidad ha sido definida desde el enfoque médico y definido como persona con discapacidad. Esta visión se aleja de la visión antropológica del Sordo.
		192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202	**Legislación:** Explica de forma general, que hay claras deudas en la legislación salvadoreña para el pleno cumplimento de derechos de las personas con discapacidad, incluidas lo sordos.
		237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244	**Proyectos:** Eeileen explica que existen avances en materia de Derechos para la comunidad Sorda, en cuanto se ha logrado que ciertas instituciones incorporen intérpretes, empero, explica que aun la deuda es grande.
		334, 335, 336, 337	**Proyectos:** La Licda. Romero explica que, aunque la realidad sobre los Sordos (y otras discapacidades) se conozca en el pleno, el problema es que no pasa del mero conocimiento, y no se ponen en marcha planes, estrategias o acciones para erradicar esos problemas. Se dice mucho y no se hace nada.

Entrevista 11 – Transcripción T11/0/G/MIS/MM

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Oyentismo /Audismo	Otro	De la 41 a la 44	**Políticas Públicas:** El Ministerio de Salud cuenta con una oficina del Derecho para la Salud, que vela por el cumplimiento de los derechos de todos los pacientes del sistema de salud pública.
		De la 61 a la 69	**Discapacidad/sordera**. El Dr. Martínez al referirse al tema de la discapacidad se monta en el concepto que da la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas, que incluye a todas las personas que tienen deficiencias físicas, mentales, intelectuales, sensoriales y dentro de las sensoriales se incluye a las personas con discapacidad auditiva y discapacidad visual, aunque acá no se mencionan todas las discapacidades, sí está claro que el Ministerio de Salud visualiza a los Sordos como personas con discapacidad.
		De la 201 a la 208	**Discapacidad.** El representante del Ministerio de Salud, desconoce el total de personas con discapacidad contratadas por el Ministerio de Salud y además, sí hay o no Sordos trabajando en la institución. El Ministerio en el 2010 hizo un censo para conocer su población con personas con discapacidad, pero no todos en esa condición se identificaron como tal por temor a ser discriminados o rechazados por su condición. No se cuentan con estadísticas de los empleados con discapacidad o empleados Sordos.
		De la 211 a la 216	**Discapacidad/sordo.** Miguel Martínez desconoce si hay Sordos en el Ministerio, pero sí manifiesta que conoce que hay sordos hipoacústico pero que en su mayoría no se identifican como tal y tampoco se identifican como persona con discapacidad. Los Sordos no se siempre se identifican y no les gusta que los clasifiquen con discapacidad.

		De la 219 a la 227	**Deficiencia.** El Dr. Martínez define la discapacidad y específicamente la sordera como deficiencia y poniendo como barrera la comunicación entre el oyente y los Sordos. Sí el Sordo se puede comunicar no es deficiente pero sí existe barrera es una discapacidad.
		De la 232 a la 238	**Sordera**. Sí considera que son un grupo lingüísticamente diferente y que tiene su propia cultura con su propia lengua.
		De la 241 a la 257.	**Proyectos**. Miguel Martínez, menciona que uno de los proyectos es el aprendizaje en LESSA del personal técnico de las unidades médicas de atención, por ejemplo el Hospital de Santa Ana. Hay personal de atención ya atendiendo con Lenguaje de Señas. El personal es de atención, trabajadores sociales, médicos, enfermeras y promotores de salud.
		De la 246 a la 256	**Normalidad/Sordera.** El sistema de salud publico atiende a personas Sordas, están capacitados para hacerlo pero no de forma obligada sino por compromiso, mencionada el caso del Hospital Rosales, aunque sí es claro que el personal busca la forma de comunicación y que no necesariamente será con Lengua de Señas porque se desconoce quienes hablan LESSA o quiénes no.
		De la 384 a la 397	**Presupuesto.** No se cuenta con presupuesto específico, se trabaja con fondos de cooperación. En el ministerio no se puede trabajar con presupuestos a población específica sino que s e hacen cálculos generales de todas las necesidades en general de la población.
		De la 401 a la 407	**Proyectos.** Se tiene programado a nivel interno se está por incorporar al Plan Operativo Institucional un diagnóstico de la accesibilidad de la infraestructura que existe en la actualidad pero s está estudiando y dependen del CONAIPD. Sería un proyecto bien específico para discapacidad física.
		De la 422 a la 444	**Sordo**. En cuanto a la atención en el sistema de salud hacia los Sordos si hay un vacío por parte del personal, ya que en muchas ocasiones no lo atienden como debe ser. Aunque en este misma referencia el Dr. Martínez asevera que las “personas con discapacidad auditiva” se ven afectados, refiriéndose a los Sordos como persona con discapacidad.

			Además, hay una discriminación desde el momento que quieren clasificarlo como "persona sorda" en las tarjetas de las citas.
		Dela 476 a la 481	**Sordo y Normalidad:** Diferencia entre un Sordo y una persona oyente. Un oyente puede percibir sonidos y los Sordos perciben gestos, imágenes, rostros.
		De la 493 a la 495	**Sordera**. La cultura sorda es aquella que requiere cercanía con los oyentes, confianza y voluntad de querer comunicarse.
		De la 504 a la 511	**Normalidad/discapacidad.** Todas las personas son normales, la diferencia es que somos con o sin discapacidad. Lo normal es que haya comunicación, si se ponen barreras ya no es normal.

Entrevista 12 – Transcripción T12/0/G/ME/DT-RC

OUTGROUP

CATEGORÍA	SUBCATEGORIA	EVIDENCIA (CORRELATIVO)	INTERPRETACIÓN
Oyentismo /Audismo	Otro	De la 57 a la 70	**Política pública. DT.** El Ministerio de Educación dentro de sus políticas educativas y prioridades estructurales dentro de la comunidad educativa se enmarca la atención en tema de educación a toda la población a nivel general, incluyendo a los sectores que históricamente han sido excluidos como por ejemplo las personas con discapacidad. El MINED dentro de sus políticas educativas está la atención de las personas con discapacidad y atender sus necesidades para generar condiciones que les permita el cumplimiento de su derecho a la educación.
		De la 71 a la 84	**Política pública**. **RC**. El MINED dentro de sus políticas hizo restructuración orgánica en sus oficinas y pasó de unidad a Dirección Nacional de Educación de Primera Infancia, la Dirección Nacional de Educación Básica y la Dirección Nacional de Educación Media, ya que el tema de educación inclusiva es transversal porque abarca todo el sistema educativo a nivel general.
		De la 112 a la 116	**Discapacidad. DT.** El concepto de discapacidad es amplio y se asocia al concepto de inclusión, pero estos no son sinónimos y muchos se confunden, pero en el MINED eso lo tienen claro. Es por ello que los representantes hacen la aclaración.
		De la 137 a la 138	**Política pública. RC.** Educación inclusiva se refiere a la inclusión de toda la población estudiantil**.**
		De la 162 a la 171	**Discapacidad. DT.** Denis Tercero del MINED define la discapacidad como una condición de la persona que en muchas ocasiones no les permite desarrollar una vida plena. Se refiere a la discapacidad de las personas ciegas que se enfrentan a diferentes obstáculos.

		De la 237 a la 247	**Políticas públicas. RC.** El Ministerio ha hecho cambios en normativa como, por ejemplo, el documento de la Evaluación al Servicio del Aprendizaje con el fin de cumplir con una educación inclusiva, además normativas administrativas y técnicos que se usan en las escuelas de educación especial. Se han hecho estrategias para impulsar el apoyo en el territorio de los estudiantes con discapacidad.
		De la 250 a la 265	**Discapacidad. RC.** Se refiere a todo tipo de discapacidad, ya sea sensorial, discapacidad intelectual, física, psicosocial. Ninguna persona por su condición puede ser excluida del sistema educativo, todos se pueden matricular. Pese que hay maestros que no están preparados para la enseñanza a las personas con discapacidad, incluso hay casos de docentes que así lo dicen, que no saben cómo atender a una persona con discapacidad.
		De la 272 a la 275	**Discapacidad. DT.** El MINED, no tiene un protocolo de cono atender a las personas con discapacidad y ven a los Sordos como persona con discapacidad, aunque recalca que tienen derecho a recibir la educación, no se les puede negar porque tienen derecho, aunque la principal barrera es la comunicación.
		De la 281 a la 284	**Deficiencia. DT.** Entre los Sordos y los oyentes existe una barrera de comunicación, porque la lengua hablada o la lengua escrita es diferente.
		De la 307 a la 335	**Sordera. DT.** Al ser cuestionado sobre los apoyos que el MINED da a las madres de niños y niñas sordas, en lo relacionado a la interpretación de las clases (partiendo de la idea que exponen, que no pueden negar el derecho del niño o de la niña a tener acceso a su derecho a la educación), este evade la pregunta y responde argumentando la labor que MINED realiza desde los Centro de Orientación y Recursos, presente en pocos centros educativos.
		De la 341 a la 371	**Proyectos. RC.** La Licenciada Chávez explica que, con el afán de hacer que el Derecho a la educación llegue a todos los niños y niñas, MINED cuenta con 30 escuelas de educación especial y 5 centros educativos para sordos.

		De la 382 a la 401	**Sordo. RC –** Chávez explica que, es del conocimiento del MINED a través de diferentes solicitudes realizadas por los Sordos en el Comité Técnico del CONAIPD que "las personas que atiendan a los estudiantes sordos sean sordas, porque dicen que entre ellos en su cultura sorda ellos se entienden mejor". En ese sentido, las autoridades de MINED afirman de forma ambigua que "Para nosotros (el MINED) eso limita, el hecho de que ellos no puedan socializar con otras personas, con las personas ciegas, con las personas que hablamos, y que puedan aprender también de todo este colectivo igual que nosotros como personas que hablamos, aprender de ellos. Para mi el que ellos planteen que las personas sordas deben de formarse con grupos de personas sordas les limita mucho también su desarrollo integral".
		De la 402 a la 422	**Proyectos. RC.** Explica de forma general que se cuenta con un proyecto financiado por UNICEF y gestado desde el Comité Técnico para ampliar el vocabulario de LESSA con el objeto de que tengan más información, más elementos que permitan que tenga más acceso a la información.
		De la 423 a la 445	**Sordera. DT.** Al ser interrogado sobre la apreciación de escuelas exclusivas de Sordos, Denis a través de un soporte argumentativo ilustrado con una situación general, explica que a su criterio no es correcta la educación única entre sordos, aseverando que es importante la socialización entre los diferentes agentes de la sociedad. "En el diario vivir en nuestra sociedad no existen espacios específicos para ciegos, específicos para sordos, no existen supermercados para sordos específicamente, no existe la oficina solo para…No. Lo que existe es el espacio para todos. Indudablemente como sociedad, como país, no hemos logrado avanzar lo suficiente que nos permita ser inclusivos o estar ajustados

			a las necesidades de todos los miembros de esta sociedad y de esta comunidad. En ese sentido, yo me ajusto más al tema".
		DE la 492 a la 497	**Sordera. DT.** Explica de manera contundente que la educación y la curricula especifica en una lengua diferente (aplicándolo desde el ejemplo del Nauat) no procede, en cuanto al terminar los estudios y enfrentarse a una sociedad excluyente, el estudiante estará en problemas, en cuanto no contará con el apoyo del MINED. " ya no va a tener ahí al señor Ministerio de Educación dándole los apoyos, porque se va a enfrentar a una realidad cruda y difícil. ¿Qué va a hacer ese niño y esa niña cuando deje la escuela y llegue a la realidad de ir a pedir un trabajo, ir a desarrollar su trabajo en un medio que es hostil muchas veces y no respeta la diversidad?"
		502 y 503	**Legislación. DT.** Reconoce que hay una necesidad urgente por armonizar las leyes en materia de inclusión.
		518 y 519	**Sordera. RC.** Explican que, si bien existen limitantes a nivel presupuestario para aplicar proyectos inclusivos a todos los niveles, eso se puede superar, pero las barreras culturales son difíciles de romper (Cultura Sorda, por ejemplo), en el que las autoridades, y la sociedad en general dimensionen la necesidad de comprender esa realidad. " la peor barrera es la cultura y es la más difícil de romper, porque yo creo que las otras barreras se pueden ir eliminando,"
		554 a la 565	**Discapacidad. RC.** Al ser cuestionada sobre definiciones de discapacidad y sordera, la representante del MINED enmarca a través de una atribución de contexto que los Sordos son inminentemente personas con discapacidad, y aclara que las estos pueden adecuarse a la comunidad oyente si superan la barrera comunicativa.
		539 a la 542	**Proyectos. RC.** Explica que existe el programa "Un niño, una niña, una computadora" mismo que consiste en entregar computadoras, notebooks, a las escuelas (incluidas acá las de educación especial), a transferencia de fondos para el acceso a internet. En ese sentido, el proyecto no contempla aún ámbitos específicos en materia de software con enfoque de educación en materia de LESSA.

		705 a la 719	**<u>S</u>ordera. DT.** Tercero explica que, el MINED para ofrecer sus servicios internos, cuenta con empleados que conocen LESSA, mismos que no necesariamente pertenecen al área de atención, por lo que no conocen procedimientos específicos. En ese sentido, el MINED no cuenta con intérprete para la atención de personas Sordas en sus oficinas. Empero, han logrado algún avance, en cuanto contratan interprete para los eventos de carácter público, superando la barrera de hacerlo única y exclusivamente durante las rendiciones de cuentas.
		De la 749 a la 753	**Proyectos – <u>S</u>ordo. DT.** Denis explica sin mucho énfasis que, actualmente es necesario normar a los intérpretes, empero para ello es necesario realizar diferentes procesos que deben de contar al final con la aprobación del MINED. "Si, el primer paso casi seria que construir la malla curricular, el plan de estudio, y después ya es ver el itinerario de formación y luego la parte de, yo no diría de certificación sino que estaríamos hablando de una acreditación, que lleva unidades valorativas, tiene un peso y todo eso, si lo vemos desde la óptica de una carrera como tú lo planteabas, de licenciatura".
		781 al a 784	**Proyectos – <u>S</u>ordo. RC.** Explica que, para poder ejecutar un proyecto en materia de educación superior para intérpretes, es necesario y de forma rigurosa el estudio de LESSA, su pronta investigación.

Anexo 7

Consolidado de subcategorías

Anexo 7A: ETAPA 1

Categoría: Desoyentización	
Subcategoría: Sentimiento de Comunidad	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	49, 50; 66, 67, 148,149,150,151; 185, 186, 187, 188; 312, 313, 314, 315, 316, 317; 485, 486, 487, 488; 534, 535, 536
T2/S/A/AD/WG	50, 51, 52, 53, 54, 55; 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65; 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208; 410, 411; 532, 533; 666; 671
T3/O/A/FM/YS	13, 14, 15, 16, 17; 123; 125, 126; 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213; 712, 713, 714; 716, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 47, 48, 49; 51, 52, 53, 54; 115, 116, 117, 118, 119; 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 540, 541, 542, 543, 544, 545
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid 86, 88, 89, 90, 91; 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113; 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142; 417, 418, 419, 540, 541, 542, 543, 544, 545
T5/S/A/TB/AM	233, 234, 235; 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334; 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845; 881, 882, 883
Subcategoría: Normas de conducta	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	61, 62; 472
T2/S/A/AD/WG	158, 159; 608, 609, 610, 611, 612, 613: 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630 631
T3/O/A/FM/YS	328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359; 364, 365, 366; 455, 456, 457; 502, 503, 504, 505, 506
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 51, 52, 53, 54
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336; 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371
T5/S/A/TB/AM	217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 330, 331; 541, 542, 543: 545, 546, 547, 548, 549, 550, 451, 452, 453; 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568
Subcategoría: Valores diferenciados	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	114, 115, 116; 401, 402, 403; 469; 496, 497, 505
T2/S/A/AD/WG	99, 100, 101, 102, 103, 104; 127, 128, 129; 175, 176; 188, 189, 190; 252; 553, 554; 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579; 600, 601, 602, 603, 604, 605
T3/O/A/FM/YS	468, 469, 477, 478, 479, 480; 483, 617, 618, 619, 620, 621

T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 86, 87, 88, 89, 90, 91; 421; 490, 491, 492, 493, 494
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509
T5/S/A/TB/AM	217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224; 238, 239, 240; 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729; 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740,741; 817, 818, 819, 820, 821, 822
Subcategoría: Conocimiento	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	73, 74, 75, 76, 77, 78; 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376; 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434
T2/S/A/AD/WG	276, 277, 278, 279; 298, 299, 300, 301, 302; 532, 533
T3/O/A/FM/YS	519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554; 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641`
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 408, 409, 410, 411; 438, 439, 440; 490, 491, 492, 493, 494, 512, 513, 514
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 408, 409, 410, 411;
T5/S/A/TB/AM	616, 617, 618, 619, 620, 621
Subcategoría: Costumbres	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	119, 120, 121; 338, 339, 340, 341; 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393; 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458; 462, 463, 464; 475, 476, 477
T2/S/A/AD/WG	22, 23; 274, 275; 261, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370; 386, 387, 388; 390, 391, 392, 393, 394, 395; 397, 398, 399; 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408; 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 44, 445, 446, 447, 448, 449, 440; 487, 488, 489, 490, 491, 492
T3/O/A/FM/YS	477, 478, 479, 480; 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 512, 513, 514
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509
T5/S/A/TB/AM	703, 704, 705, 706, 707,708, 709, 710, 711, 712, 713; 715, 716, 717, 718; 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729; 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 781, 782
Subcategoría: Estructura social	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	58, 59, 60, 61; 73, 74, 75, 76, 77, 78; 106, 107, 108, 109; 154, 155, 156, 157, 158, 159; 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174; 235, 236; 248, 249, 250, 251; 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 267; 320, 321, 322, 323, 324; 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393: 462, 463, 464; 475, 476, 477; 485, 486, 487, 488
T2/S/A/AD/WG	68, 69, 70, 71, 72, 73, 74; 108, 109, 110, 111; 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168; 276, 277, 278, 279; 298, 299, 300, 301, 302; 361, 362, 363,

	364, 365, 366, 367, 368, 369, 370; 390, 391, 392, 393, 394, 395; 487, 488, 489, 490, 491, 492; 673, 674; 686, 687, 688, 689, 690, 691
T3/O/A/FM/YS	13, 14, 15, 16, 17; 24, 25, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54; 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69; 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99; 319, 320, 321, 322, 323; 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433; 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84; 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142; 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190; 198, 199, 200, 201, 202, 203; 208, 209, 210, 211, 212, 213; 285; 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300; 392, 393, 394, 395, 396; 398, 399, 400, 401, 402; 482, 483, 484, 485, 486, 487
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160; 482, 483, 484, 485, 486, 487
T5/S/A/TB/AM	76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87,88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96; 121, 122, 123, 124, 125; 131, 132, 133, 134, 135, 136; 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209; 309, 310, 311, 312, 313; 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448; 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622; 675, 676, 677, 678, 679; 698, 699, 700, 701, 702; 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824
Subcategoría: Lengua	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	73, 74, 75, 76, 77, 78; 89, 90, 91, 92; 127, 128; 148, 149, 150, 151; 195, 196; 350, 351, 352, 353; 366, 367, 368
T2/S/A/AD/WG	76, 77, 78, 79, 80, 309, 310; 523
T3/O/A/FM/YS	194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213; 216, 217, 218, 219, 220; 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 70, 71, 72; 438, 439, 440
T5/S/A/TB/AM	76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87,88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96; 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306; 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582;
Subcategoría: Arte	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	479, 480, 481, 482
T2/S/A/AD/WG	493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505
T3/O/A/FM/YS	592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601
T5/S/A/TB/AM	794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810 811
Subcategoría: Historia	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	96, 97, 98, 99; 138, 139; 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434; 539, 540, 541, 542, 543, 544
T2/S/A/AD/WG	142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150; 192, 193, 194, 195, 196

T3/O/A/FM/YS	143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169; 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84; 179, 180, 181; 208, 209, 210, 211, 212
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176
Subcategoría: Familia	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	66; 343, 344, 345, 346
T2/S/A/AD/WG	50, 51, 52, 53, 54, 55
T3/O/A/FM/YS	403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433; 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845.
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 392, 393, 394, 395, 396; 398, 399, 400, 401, 402
T5/S/A/TB/AM	316, 317, 318, 319; 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553
Categoría: Desoyentización	
Subcategoría: OTRO / Familia	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	51 y 52; 83, 84, 85, 86, 87, 88; 132, 133, 134, 135, 135; 159, 160, 161; 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334 ,335; 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348
T2/S/A/AD/WG	56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66; 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296; 381, 382, 383
Subcategoría: OTRO / Maestros	
Código	Evidencia (correlativo)
T2/S/A/AD/WG	213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238; 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420; 645, 646, 647
T3/O/A/FM/YS	646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703
T5/S/A/TB/AM	586, 587 588, 589, 590, 591
Subcategoría: OTRO / Gobierno	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	67, 68, 69, 70; 99, 101, 102; 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146; 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226; 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247; 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280; 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294; 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310; 491, 492, 493, 494; 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521; 565, 566, 567, 568, 569, 570
T2/S/A/AD/WG	114, 115, 116, 117; 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238; 240, 241, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249; 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336; 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470,

	471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485; 617, 618; 659, 660 ,661; 668, 669, 670, 671, 672, 693, 694
T3/O/A/FM/YS	223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251; 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303; 307, 308, 309 310, 311, 312, 313, 314, 315; 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394; 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501; 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703; 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763; 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817.
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213; 216, 217, 218, 219, 220, 221; 260, 261; 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282; 302, 303, 304, 305; 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320; 329, 330, 331, 332; 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273; 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469
T5/S/A/TB/AM	347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355; 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420; 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485; 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521; 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650; 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752; 849, 850, 851, 852, 853, 854
Subcategoría: OTRO / Oyente	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	122, 123; 124, 125, 126, 127, 128, 129; 137, 138,139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146; 175, 176, 177, 178, 179, 180; 221, 222, 223, 224, 225, 226; 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362; 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447; 467, 468, 469, 470, 471; 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513.
T2/S/A/AD/WG	45, 46, 47; 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74; 153 154, 155; 340, 341, 342, 343; 354, 355, 356, 357, 358; 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453; 545, 546, 547; 556, 557, 558, 559; 561, 562, 563; 580, 581, 582, 583; 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592; 600, 601, 602, 603, 604, 605

T3/O/A/FM/YS	103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120; 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139; 362, 363, 364, 365, 366; 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387; 556, 557, 558, 559, 560, 561 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590; 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725; 765, 766, 768, 769, 770, 771, 772; 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Ingrid: 123, 124, 125, 126; 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 117, 118, 119
T5/S/A/TB/AM	251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264
Subcategoría: OTRO / Empleadores	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	99, 100, 101, 102; 110, 111; 188, 189, 190, 191, 192, 193; 539, 540, 541, 542, 543
T2/S/A/AD/WG	678, 679
T3/O/A/FM/YS	307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315;
Subcategoría: OTRO / sORDOS (Persona con discapacidad)	
Código	Evidencia (Correlativo)
T1/S/A/AO/NM	166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174
T2/S/A/AD/WG	170, 171, 172, 173
Subcategoría: OTRO / Medios de Comunicación	
Código	Evidencia (correlativo)
T3/O/A/FM/YS	483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517
Subcategoría: OTRO / Empresas	
Código	Evidencia (correlativo)
T1/S/A/AO/NM	550, 551, 553, 554
T2/S/A/AD/WG	354, 355, 356, 357, 358
T3/O/A/FM/YS	372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387
T4/S/ASOC-ASS/EN/IW	Elmo: 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538
T5/S/A/TB/AM	657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671 672

Anexo 7B: ETAPA 2

T7/S/S/O/GZ	
Categoría: Desoyentización	
Subcategoría	Evidencia (correlativo)
Sentimiento de Comunidad	55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63; 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83; 141, 142, 143, 144; 258, 259; 392, 393
Normas de conducta	329, 330
Valores diferenciados	267, 268, 269; 477, 478
Conocimiento	202, 203; 230, 231, 232, 233; 271; 295, 296, 297, 298, 299
Costumbres	83, 84; 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154
Estructura social	84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92; 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119; 120, 121,122, 123, 124, 125, 126; 131, 132, 133, 134, 135, 136; 141, 142, 143, 144; 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154; 471, 472
Lengua	55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63; 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83; 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101; 131, 132, 133, 134, 135, 136; 223, 224, 225, 226; 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287; 295, 296, 297, 298, 299; 300, 301; 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417; 440, 441, 442, 443, 444
Historia	29, 30, 31, 32, 33; 48, 49, 50, 51, 52; 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63; 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101; 189, 190;
Categoría: Desoyentización	
Otro: Gobierno	63, 64, 65, 66; 70, 71, 72, 73, 74; 232, 233, 234; 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255; 260, 261, 262, 263, 264; 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322; 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389; 420, 421
Otro: Familia	150, 152, 153, 154, 155, 156
Otro: Oyentes	154, 155
Otro: Empleadores	193, 194, 195
Otro: Medios de comunicación	235, 236, 237, 238, 239, 240
Otro: Empresas	256, 257, 258
Otro: Maestros	316, 317, 318, 319, 320, 321, 322

Anexo 7C: ETAPA 3

Categoría: Oyentismo/Audismo	
Subcategoría: OTRO/ Sordo (Dimensión cultural)	
Código	Evidencia (correlativo)
T8/O/G/MG/MT	191, 192, 193, 194, 195
T10/O/G/MT/ER	31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49; 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142
T11/O/G/MIS/MM	232, 233, 234, 235, 236, 237, 238; 493, 494, 495
T12/O/G/ME/DT-RC	307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335; 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401; 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445; 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498; 518, 519; 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719; 749, 750, 751, 752, 753; 781, 782, 783, 784
Subcategoría: OTRO/ Normalidad	
T8/O/G/MG/MT	539, 540, 541, 542, 543, 544
T9/O/G/MP/CM	927, 928
T11/O/G/MIS/MM	446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456; 476, 477, 478, 479, 480, 481; 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511
Subcategoría: OTRO/ Anormalidad	
Código	Evidencia (correlativo)
T9/O/G/MP/CM	926, 927, 928
Subcategoría: OTRO/ Discapacidad (sordera)	
T8/O/G/MG/MT	146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158; 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174; 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186; 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321; 328, 329, 330, 331, 332; 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362; 379, 380, 381, 382, 383; 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403; 419, 420, 421, 422, 423, 425, 425; 478, 479, 480, 481; 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503
T9/O/G/MP/CM	292, 293, 294, 295, 296, 297; 305, 306, 307; 308, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342; 384, 385, 386, 387, 388; 419, 420, 421; 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447; 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489; 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511; 537; 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641; 650, 651, 652, 653, 654, 655, 666, 667, 668, 669; 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724; 770, 771; 779, 780, 781, 782, 783; 926, 927, 928
T10/O/G/MT/ER	154, 155, 156, 157, 158, 159
T11/O/G/MIS/MM	61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69; 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208; 211, 213, 214, 215, 216; 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256; 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433,

	434, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444; 476, 477, 478, 479, 480, 481; 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511
T12/O/G/ME/DT-RC	112, 113, 114, 115, 116; 137, 138; 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171; 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265; 272, 273, 274, 275; 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565
Subcategoría: OTRO/ Enfermedad	
T10/O/G/MT/ER	168, 169, 170, 171, 172, 173
Subcategoría: OTRO/ Deficiencia	
T11/O/G/MIS/MM	219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227
T12/O/G/ME/DT-RC	281, 282, 283, 284
Subcategoría: OTRO/ Proyectos	
T8/O/G/MG/MT	197, 198, 199, 200, 201; 247, 248, 249, 250, 251
T9/O/G/MP/CM	88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101; 112, 113, 114, 115, 116, 117; 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256; 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489; 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641
T10/O/G/MT/ER	111, 112, 113, 114, 115, 116; 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244; 334, 335, 336, 337
T11/O/G/MIS/MM	241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257; 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407
T12/O/G/ME/DT-RC	341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371; 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422; 539, 540, 541, 542; 749, 750, 751, 752, 753; 781, 782, 783; 784
Subcategoría: OTRO/ Política Pública	
T9/O/G/MP/CM	29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37; 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225; 700, 701, 702, 703, 704, 705
T10/O/G/MT/ER	84, 85, 86, 87; 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106
T11/O/G/MIS/MM	41, 42, 43, 44
T12/O/G/ME/DT-RC	57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70; 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84; 137, 138; 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247
Subcategoría: OTRO/ Presupuesto	
T11/O/G/MIS/MM	384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397
Subcategoría: OTRO/ Legislación	
T8/O/G/MG/MT	445, 446, 447, 448, 449
T9/O/G/MP/CM	349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362
T10/O/G/MT/ER	192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202
T12/O/G/ME/DT-RC	502, 503